叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(walladmor, Vol.) 000001

2. 《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(walladmor, Vol.) 000002

3. 《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(walladmor, Vol.) 000003

4. 《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(walladmor, Vol.) 000004

5. 《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(walladmor, Vol.) 000005

6. 《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(walladmor, Vol.) 000006

7. 《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(walladmor, Vol.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(Walladmor, Vol.)

[wʌn] .
1 **.**
1 .

1.

[skænz] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [web] ['ɑːkaɪv] :
Scans **provided** **by** **The** **Web** **Archive** **:**
扫描 假如 经过 这 网站 档案 :

扫描件由网络档案馆提供：

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / walladmor01dequ
http **:** **/** **/** **www** **.** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **walladmor01dequ**
http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / walladmor01dequ

http://www.archive.org/details/walladmor01dequ

[ðə; ði] [θriː] - ['vɒljuːm] ['dʒɜːmən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɒz; wəz] [fɪk'tɪʃəslɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] ,
The **3** **-** **volume** **German** **original** **was** **fictitiously** **attributed** **to** **Sir** **Walter** **Scott** **,**
这 3 - 体积 德语 原来的 曾是 虚构地 归因于 到 先生 沃尔特 斯科特 ,

这部三卷本的德文原著被虚构地归功于沃尔特·斯科特爵士。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . - (['ʌndə(r)] [ðə; ði] [suːd; sjuːd] . [ɒv; əv] ['wɪlɪˌbɑːld]
but **actually** **written** **by** **G** **.** **W** **.** **H** **.** **Häring** **(** **under** **the** **pseud** **.** **of** **Willibald**
[ə'leksɪs]) .
Alexis **)** **.**
亚历克西斯) .

但实际上是由 GWH Häring（笔名 Willibald Alexis）所写。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['friːli] [ə'dæptɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] ['tɒməs] [diː] ['kwɪnsi] .
It **was** **freely** **adapted** **into** **English** **by** **Thomas** **De** **Quincey** **.**
它 曾是 自由 改编 进入 英语 经过 托马斯 德 昆西 .

它由托马斯·德·昆西自由改编成英文。

- :
WALLADMOR **:**
- :

瓦拉德莫尔：

" ['friːli] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['dʒɜːmən]
" **FREELY** **TRANSLATED** **INTO** **GERMAN**
" 自由 翻译 进入 德语

“自由翻译成德语”

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] .
FROM **THE** **ENGLISH** **OF** **SIR** **WALTER** **SCOTT** **.**
从 这 英语 的 先生 沃尔特 斯科特 .

出自沃尔特·斯科特爵士的《英语》。

" [ænd; ənd] [naʊ]
" **AND** **NOW**
" 和 现在

现在

['friːli] [trænz'leɪtɪd]
FREELY **TRANSLATED**
自由 翻译

自由翻译

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

FROM	THE	GERMAN	INTO	ENGLISH	.
从	这	德语	进入	英语	.

从德语翻译成英语。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .

IN	TWO	VOLUMES	.
在	二	卷	.

共两卷。

[maɪ] [ruːt] [ɪz] [ɜːθt] ; [ænd; ənd]

My	root	is	earthed	;	and
我的	根	是	接地	;	和

我的根扎在土里；

[aɪ] , [ə; eɪ] ['desələt] [brɑːntʃ] ,

I	,	a	desolate	branch	,
我	,	一个	荒凉	分支	,

我，一根孤枝，

[left] ['skætəd] [ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

Left	scattered	in	the	highway	of	the	world	,
左边	疏散	在	这	公路	的	这	世界	,

散落在世界公路上，

[trɒd] ['ʌndə(r)] [fʊt] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒləm]

Trod	under	foot	,	that	might	have	been	a	column
践踏	在下面	脚	,	那	可能	有	到过	一个	柱子

被人踩在脚下，那或许是一根柱子。

['meɪnli] [sə'pɔːtɪŋ] ['aʊə(r)] [di'mɔlɪʃt] [haʊs] . - - ['mæsɪnˌdʒər] .

Mainly	supporting	our	demolished	house	.	-	-	Massinger	.
主要	支持	我们的	已拆除	房子	.	-	-	马辛格	.

主要是为了支持我们被拆毁的房子。——马辛格

[vɒl] .

VOL	.
卷	.

卷

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪlə(r)] [ænd; ənd] [hɛsi] ,

PRINTED	FOR	TAYLOR	AND	HESSEY	,
打印	为了	泰勒	和	赫西	,

为泰勒和赫西印刷

- [fliːt] [striːt] , [ænd; ənd] - [ˌwɔːtə'luː] [pleɪs] , [pɔːl] [mɔːl; mæl] . -

93	FLEET	STREET	,	AND	13	WATERLOO	PLACE	,	PALL	MALL	.	1825
-	舰队	街道	,	和	-	滑铁卢	地方	,	灵柩	购物中心	.	-

舰队街93号，以及滑铁卢广场13号，帕尔莫尔街。1825年

[əd'vɜːtɪsmənt]

ADVERTISEMENT
广告

广告

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] .

TO	THE	READER	.
到	这	读者	.

致读者。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nɒv(ə)l][wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [prə'djuːst] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['læŋgwɪdʒ] ,

The	following	novel	was	originally	produced	in	the	German	language	,
这	下列的	小说	曾是	起初	生产	在	这	德语	语言	,

以下这部小说最初是用德语创作的，

[æz; əz][ə; eɪ][sɔɪ] ['dɪsənt] [trænz'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] ,

as	a	soi	disant	translation	from	Sir	Walter	Scott	,
作为	一个	巷	迪桑特	翻译	从	先生	沃尔特	斯科特	,

作为沃尔特·斯科特爵士作品的所谓翻译，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['iːstə(r)] [feə(r)][æt; ət] ['laipsik] .

to	meet	the	demands	of	the	last	Easter	fair	at	Leipsic	.
到	见面	这	需求	的	这	最后的	复活节	公平的	在	莱比锡	.

满足莱比锡最后一次复活节集市的需求。

[ɪn] ['dʒɜːməni] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] ['sləʊnəs] [ɒv; əv] [kə˛mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]

In	Germany	,	from	the	extreme	difficulties	and	slowness	of	communication
在	德国	,	从	这	极端	困难	和	缓慢	的	沟通

[bɪ'twiːn] [rɪ'məʊt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

between	remote	parts	of	the	country	,
之间	偏僻的	部分	的	这	国家	,

在德国，由于该国偏远地区之间通讯极其困难且缓慢，

[˛aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [˛ɔːltə'geðə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [˛pʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [bʊks] ,

it	would	be	altogether	impossible	to	effect	the	publication	of	books	,
它	会	是	共	不可能的	到	影响	这	发布	的	图书	,

出版书籍将完全不可能。

[ə'pɒn][ðə; ði][vɑːst] [skeɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] ['dʒɜːmən]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

upon	the	vast	scale	of	the	current	German	literature	,
之上	这	广阔的	规模	的	这	当前的	德语	文学	,

就目前德国文学的庞大规模而言，

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv]['depəʊ][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ]

without	some	such	general	rendezvous	and	place	of	depot	and	exchange
没有	一些	这样的	一般的	会合	和	地方	的	仓库	和	交换

[æz; əz][ðə; ði] ['laipsik] [feə(r)]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spɜːst] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bɒdi] .

as	the	Leipsic	fair	presents	to	the	dispersed	members	of	the	publishing	body	.
作为	这	莱比锡	公平的	礼物	到	这	分散的	成员	的	这	出版	身体	.

如果没有像莱比锡博览会那样，为分散的出版界成员提供这样一个普遍的聚会场所和集散地，那就无法实现出版业的团结和交流。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [feə(r)] ([wɪtʃ] [ɪz] [held] [hɑːf] - ['jɪəli] - - [æt; ət] ['iːstə(r)] [ænd; ənd] ['mɪklməs])

By	means	of	this	fair	(	which	is	held	half	-	yearly	-	-	at	Easter	and	Michaelmas	)
经过	方法	的	这	公平的	(	哪个	是	握住	一半	-	每年	-	-	在	复活节	和	米迦勒节	)

[ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['kɒntɪnənt] - -

a	connexion	is	established	between	the	remotest	points	of	the	German	continent	-	-
一个	连接	是	已确立的	之间	这	最远	积分	的	这	德语	大陆	-	-

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

通过这个集市（每半年举办一次——分别在复活节和圣米迦勒节），德国大陆最偏远的地区之间建立了联系——

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [[wʌn]] [sens] , [ˌkɔmpri'hend] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ðæt] [pə'lɪtɪkli] [ɑː(r); ə(r)]
in a literary [1] sense , comprehends many parts of Europe that politically are
在 一个 文学 [1] 感觉 , 理解 许多 部分 的 欧洲 那 政治上 是
['həʊlli] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] ['dʒɜːmənɪ] .
wholly distinct from Germany .
完全 清楚的 从 德国 .

从文学意义上讲[1]，它涵盖了欧洲许多在政治上与德国完全不同的地区。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] [vi'enə] , [tr'este] , [ænd; ənd] ['mjuːnɪk] , [hɪə(r)] [miːt] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]
The publishers of Vienna , Trieste , and Munich , here meet with those of
这 出版商 的 维也纳 , 的里雅斯特 , 和 慕尼黑 , 这里 见面 和 那些 的
[hæmbɜ·g] [ænd; ənd] ['drezdən] ,
Hamburgh and Dresden ,
汉堡 和 德累斯顿 ,

维也纳、的里雅斯特和慕尼黑的出版商与汉堡和德累斯顿的出版商在此会面。

[ɒv; əv] [bɜːˈlɪn] [ænd; ənd] - : [ˌkəʊpən'heɪgən][ænd; ənd] ['stɒkhəʊm] [send] [ðeə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz]
of Berlin and Königsburg : Copenhagen and Stockholm send their representatives
的 柏林 和 - : 哥本哈根 和 斯德哥尔摩 发送 他们的 代表
:
:
:

柏林和柯尼斯堡派代表；哥本哈根和斯德哥尔摩派代表：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːsɔː] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['mɒskəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː]
and the booksellers of Warsaw and even of Moscow are brought into
和 这 书店 的 华沙 和 甚至 的 莫斯科 是 带来 进入
[də'rekt]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]['eɪdʒənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['bʊkselə(r)] [ɪn] ['lʌndən] .
direct contact with the agents of the foreign booksellers in London .
直接的 接触 和 这 代理人 的 这 外国的 书店 在 伦敦 .

华沙甚至莫斯科的书商与伦敦外国书商的代理人直接建立了联系。

[hens] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [mʌtʃ]
Hence , as may be supposed , it is an object of much
因此 , 作为 可能 是 据称 , 它 是 一个 目的 的 很多
[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [ɔːl] [bʊks] ,
importance that all books ,
重要性 那 全部 图书 ,

因此，不难想象，所有书籍都是一个非常重要的对象。

[wɪtʃ] [faʊnd] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ə'pɒn][ðeə(r)]['nɒv(ə)lti] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [aʊt] [æt; ət]
which found any part of their interest upon their novelty , should be brought out at
哪个 成立 任何 部分 的 他们的 兴趣 之上 他们的 新奇 , 应该 是 带来 出去 在
[ðɪs] [taɪm] :
this time :
这 时间 :

凡是对其新颖性感兴趣之处，都应在此时提出：

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv] ['evri]
and something or other is generally looked for from the pen of every
和 某物 或者 其他 是 一般来说 看起来 为了 从 这 笔 的 每一个
['pɒpjələ(r)]['raɪtə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [zest] [ænd; ənd] ['siːzənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [mes]
popular writer as a means of giving zest and seasoning to the heavy Mess
受欢迎的 作家 作为 一个 方法 的 给予 热情 和 调料 到 这 重的 混乱
- ['kætəlɒg] .
- Catalog .
- 目录 .

人们通常希望从每位流行作家的笔下汲取某种灵感，为沉重的杂乱目录增添趣味和滋味。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['ðeəfɔː(r)] [ə'pɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [miːt] [ðiːz]
If **it** **happens** **therefore** **upon** **any** **account** **that** **an** **author** **fails** **to** **meet** **these**
如果 它 发生 所以 之上 任何 帐户 那 一个 作者 失败 到 见面 这些
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['laipsik] [feə(r)] ,
expectations **of** **the** **Leipsic** **fair** **,**
期望 的 这 莱比锡 公平的 ,

因此，如果由于任何原因，作者未能达到莱比锡书展的这些期望，

- - [ə'blaɪdʒɪŋ] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][æt; ət][hænd] [huː] [step] ['fɔːwəd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['prɒksi][baɪ] ['fɔːdʒɪŋ]
- **-** **obliging** **persons** **are** **often** **at** **hand** **who** **step** **forward** **as** **his** **proxy** **by** **forging**
- - 乐于助人 人 是 经常 在 手 WHO 步 向前 作为 他的 代理人 经过 锻造
['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
something **in** **his** **name** **.**
某物 在 他的 姓名 .

——总会有一些乐于助人的人挺身而出，以他的名义伪造文件，充当他的代理人。

[ðɪs] ['plez(ə)nt] [həʊks][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dʒʌdʒd] [kən'viːniənt] [tuː; tə] ['præktɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]
This **pleasant** **hoax** **it** **was** **at** **length** **judged** **convenient** **to** **practise** **upon** **the**
这 令人愉快的 骗局 它 曾是 在 长度 评判 方便的 到 实践 之上 这
['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['weɪvəli] ;
author **of** **Waverley** **;**
作者 的 韦弗利 ;

这个令人愉快的骗局最终被认为适合用来对付《威弗利》的作者；

[ðə; ði] ['iːstə(r)] [feə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] ,
the **Easter** **fair** **offering** **a** **favourable** **opportunity** **for** **such** **an** **attempt** **,**
这 复活节 公平的 提供 一个 有利 机会 为了 这样的 一个 试图 ,

复活节集市为这种尝试提供了一个有利的机会。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [nəʊ] [ək'nɒlɪdʒd] ['nɒv(ə)l][ɪn][ðə; ði]
from **the** **circumstance** **of** **there** **being** **just** **then** **no** **acknowledged** **novel** **in** **the**
从 这 环境 的 那里 存在 只是 然后 不 已确认 小说 在 这
['mɑːkɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv] [ðæt] ['raɪtə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['riːs(ə)nt][tuː; tə]['grætɪfaɪ]
market **from** **the** **pen** **of** **that** **writer** **which** **was** **sufficiently** **recent** **to** **gratify**
市场 从 这 笔 的 那 作家 哪个 曾是 足够 最近的 到 满足
[ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]
the **wishes** **of** **the** **fair** **or** **to** **throw** **suspicion** **upon** **the** **pretensions** **of** **the**
这 愿望 的 这 公平的 或者 到 扔 怀疑 之上 这 虚荣心 的 这
['həʊksə(r)] .
hoaxer **.**
骗子 .

由于当时市场上还没有这位作家创作的、足够新近出版的、公认的小说，能够满足博览会的愿望，或者使骗子的虚伪受到怀疑。

[ðiːz] [prɪ'tenʃən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'sɜːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] [ʌn'kwestʃənd] ; [ænd; ənd]
These **pretensions** **,** **it** **is** **asserted** **,** **for** **some** **time** **passed** **unquestioned** **;** **and**
这些 虚荣心 , 它 是 断言 , 为了 一些 时间 通过了 毋庸置疑 ; 和
[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ,
the **good** **people** **of** **Germany** **,**
这 好的 人们 的 德国 ,

据称，这些主张在一段时间内未受到质疑；而善良的德国人民，

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [duːpt] .
as **we** **are** **assured** **,** **were** **universally** **duped** **.**
作为 我们 是 保证 , 是 普遍地 受骗 .

正如我们所了解到的，我们都被骗了。

[ə; eɪ] [wɜːk] , [prə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [wɪð] [sək'ses] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ]

A	work	,	produced	to	the	German	public	and	circulated	with	success	under	such
一个	工作	,	生产	到	这	德语	民众	和	流通	和	成功	在下面	这样的

[ə'sʌmpʃən] ,

assumptions	,
假设	,

一部面向德国公众创作并基于这些假设而成功传播的作品，

[mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'saɪt] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;

must	naturally	excite	some	curiosity	in	this	country	;
必须	自然	激发	一些	好奇心	在	这	国家	;

这自然会引起这个国家的一些人的好奇心；

[tuː; tə]['grætɪfaɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [dʒʌdʒd] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	gratify	which	it	has	been	judged	proper	to	translate	it	.
到	满足	哪个	它	有	到过	评判	恰当的	到	翻译	它	.

为此，人们认为将其翻译是合适的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] " - " [ɪz] ['æksentɪd] [ə'pɒn]

It	may	be	as	well	to	add	that	the	name	"	Walladmor	"	is	accented	upon
它	可能	是	作为	出色地	到	添加	那	这	姓名	"	-	"	是	重音	之上

[ðə; ði][fɜːst] ['sɪləb(ə)l] ,

the	first	syllable	,
这	第一的	音节	,

值得一提的是，“Walladmor”这个名字的重音在第一个音节上。

[ænd; ənd][nɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] , [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɔːθə(r)] ;

and	not	upon	the	penultimate	,	by	the	German	author	;
和	不是	之上	这	倒数第二	,	经过	这	德语	作者	;

而且不是倒数第二篇，而是由德国作者所作；

[huː] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nems] [ɪn'ventɪd] [baɪ]

who	may	reasonably	be	allowed	to	dictate	the	pronunciation	of	names	invented	by
WHO	可能	合理	是	允许	到	听写	这	发音	的	姓名	发明	经过

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他完全可以合理地被允许决定自己创造的名字的发音。

['fʊtnəʊt] [tuː; tə] " [əd'vɜːtɪsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] " :

FOOTNOTE	TO	"	ADVERTISEMENT	TO	THE	READER	"	:
脚注	到	"	广告	到	这	读者	"	:

致读者的脚注：

[[wʌn]] ['meni] ['lɪtərəri] [men] [ɒv; əv] ['rʌʃə] , ['denmɑːk] , & [siː] [raɪt] [ɪn'dɪfrəntli] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv]

[	1	]	Many	literary	men	of	Russia	,	Denmark	,	&	c	write	indifferently	in	their	native
[	1	]	许多	文学	男人	的	俄罗斯	,	丹麦	,	&	c	写	漠不关心	在	他们的	本国的

[ɔː(r)][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['læŋgwɪdʒ] .

or	the	German	languages	.
或者	这	德语	语言	.

[1] 许多俄罗斯、丹麦等国的文学家用他们的母语或德语写作，态度都不太好。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə]

TO
到

到

['dʌbljuː] - - - - [es] , [ðə; ði] ['dʒɜːmən] - [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] - [ɒv; əv] - .

W	-	-	-	-	s	,	the	German	'	Translator	'	of	Walladmor	.
W	-	-	-	-	s	,	这	德语	-	翻译	-	的	-	.

W----s，Walladmor 的德国"翻译者"。

[sɜː(r)] ,

SIR	,
先生	,

先生，

['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['friːli] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['dʒɜːmən] -

Having	some	intention	of	speaking	rather	freely	of	you	and	your	German	'
拥有	一些	意图	的	请讲	相当	自由	的	你	和	你的	德语	-

[trænz'leɪʃ(ə)n] - [ɪn][ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] - - [ai][ˌeɪ 'em]

Translation	'	in	a	postscript	to	the	second	volume	of	my	English	one	-	-	I	am
翻译	-	在	一个	后记	到	这	第二	体积	的	我的	英语	一	-	-	我	是

[ʃaɪ] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɒpi] [tuː; tə] [bɜː'lɪn] :

shy	of	sending	a	presentation	copy	to	Berlin	:
害羞的	的	发送	一个	推介会	复制	到	柏林	:

我打算在我的英文版第二卷的后记中比较自由地谈论您和您的德语"译本"——但我不好意思寄送样书到柏林：

['naɪðə(r)][juː; jʊ] , [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pʌblɪʃə(r)] , [her] ['hɜːrbɪg] ,

neither	you	,	nor	your	publisher	,	Herr	Herbig	,
两者都不	你	,	也不	你的	出版商	,	先生	赫比格	,

你和你的出版商赫比格先生，都不是。

[mait] ['relɪʃ] [ɔːl] [ðæt] [ai] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [seɪ] .

might	relish	all	that	I	may	take	it	into	my	head	to	say	.
可能	尽情享用	全部	那	我	可能	拿	它	进入	我的	头	到	说	.

我可能会很享受我脑子里想说的一切。

[jet] , [æz; əz] [bʊks] ['sʌmtaɪmz] ['træv(ə)l][fɑː(r)] ,

Yet	,	as	books	sometimes	travel	far	,
然而	,	作为	图书	有时	旅行	远的	,

然而，正如书籍有时会传播到很远的地方一样，

- - [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [maɪn] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]

-	-	if	you	should	ever	happen	to	meet	with	mine	knocking	about	the	world	in
-	-	如果	你	应该	曾经	发生	到	见面	和	矿	敲门	关于	这	世界	在

['dʒɜːməni] ,

Germany	,
德国	,

——如果你碰巧在德国遇到我的那只到处乱跑的狗，

[ai] [wʊd] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wɒt] [ə'mendz]

I	would	wish	you	to	know	that	I	have	endeavoured	to	make	you	what	amends
我	会	希望	你	到	知道	那	我	有	努力	到	制作	你	什么	修改

[ai][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ə'frʌnt] [wɪtʃ] [ai] ['medɪteɪt] [ɪn] [ðæt] ['pəʊstskrɪpt][baɪ] ['dedɪkeɪtɪŋ] [maɪ]

I	could	for	any	little	affront	which	I	meditate	in	that	Postscript	by	dedicating	my
我	可以	为了	任何	小的	冒犯	哪个	我	幽思	在	那	后记	经过	奉献	我的

['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [jɔː'self] .

English	translation	to	yourself	.
英语	翻译	到	你自己	.

我想让您知道，我已尽力弥补我在后记中提及的任何小小的冒犯，并将我的英文译本献给您。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [θriː] ['kɔːpjələnt] ['dʒɜːmən] ['vɒljuːmz] [hæv; həv]

You	will	be	surprised	to	observe	that	your	three	corpulent	German	volumes	have
你	将要	是	惊讶	到	观察	那	你的	三	肥胖的	德语	卷	有

[kə'læpst] ['ɪntuː] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz][ɒv; əv]['rɑːðə(r)] [kən'sʌmptɪv] [ə'pɪərəns] .

collapsed	into	two	English	ones	of	rather	consumptive	appearance	.
倒塌	进入	二	英语	一个	的	相当	消耗性的	外貌	.

你会惊讶地发现，你那三卷厚重的德语书籍已经缩减成了两卷看起来有些破旧的英语书籍。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klaɪmət] , [juː; jʊ] [siː] , [dʌz] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [ðem; ðəm] :

The	English	climate	,	you	see	,	does	not	agree	with	them	:
这	英语	气候	,	你	看	,	做	不是	同意	和	他们	:

你看，英国的气候并不适合它们：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] [fleʃ] [æz; əz] ['ræpɪdlɪ] [æz; əz] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] [ɪn] ['tʃæptə(r)] [ðə; ði]

and	they	have	lost	flesh	as	rapidly	as	Captain	le	Harnois	in	Chapter	the
和	他们	有	丢失的	肉	作为	快速	作为	队长	勒	哈诺瓦	在	章	这

[eɪtθ] .

Eighth	.
第八	.

他们像第八章中的勒哈努瓦上尉一样迅速地失去了血肉。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðɪs] : [ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ,

The	truth	is	this	:	on	examining	your	ship	,
这	真相	是	这	:	在	检查	你的	船	,

事实是这样的：在检查你的船时，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][draɪ][rɒt][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] :

I	found	that	the	dry	rot	had	got	into	her	:
我	成立	那	这	干燥	腐烂	有	得到	进入	她	:

我发现她身上已经感染了干腐病：

[ʃiː; ʃi] [mait] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði] [helm] ['prɪti] [wel] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['maɪldə(r)] ['wɔːtəz] ;

she	might	answer	the	helm	pretty	well	in	your	milder	waters	;
她	可能	回答	这	舵	漂亮的	出色地	在	你的	较温和	水	;

在你们那里水流比较平缓的水域，她或许能很好地掌舵；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['stɔːmi] ['ɪŋglɪʃ] ['siːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['faʊndə(r)] ,

but	I	was	convinced	that	upon	our	stormy	English	seas	she	would	founder	,
但	我	曾是	确信	那	之上	我们的	暴风雨	英语	海域	她	会	创始人	,

但我确信，在波涛汹涌的英国海面上，她会沉没。

[ən'les] [ai] [flʌŋ] ['əʊvəbɔːd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ['bæləst] , [ænd; ənd] [kʌt] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv]

unless	I	flung	overboard	part	of	her	heavy	ballast	,	and	cut	away	some	of
除非	我	扔	落水	部分	的	她	重的	压载物	,	和	切	离开	一些	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪd(ə)l] [t'ɪmbəz] ,

her	middle	timbers	,
她	中间	木材	,

除非我把她的一部分沉重压舱物扔到海里，并砍掉她船体中部的一些木材，

[wɪtʃ] ([ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ]) [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] ['tʌtʃˌwʊd] .

which	(	I	assure	you	)	were	mere	touchwood	.
哪个	(	我	保证	你	)	是	仅仅	触木	.

（我向你保证）那只是侥幸而已。

[ai][dɪd][səʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['raɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] : [ænd; ənd] [naʊ] ,

I	did	so	;	and	she	righted	in	a	moment	:	and	now	,
我	做过	所以	;	和	她	右	在	一个	片刻	:	和	现在	,

我照做了；她立刻就恢复了正常：现在，

[ðæt] [ai][hæv; həv] ['drɪvn] [ə; eɪ] [fjuː] [njuː] [bəʊlts]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] - - - [kɔːk] - [hɜː(r); hə(r)] - - [ænd; ənd] -

that	I	have	driven	a	few	new	bolts	into	her	-	-	'	calked	'	her	-	-	and	'
那	我	有	驱动	一个	很少	新的	螺栓	进入	她	-	-	-	钙化	-	她	-	-	和	-

[p'eɪd] - [hɜː(r); hə(r)] ,

payed	'	her	,
已付费	-	她	,

我已经给她装上了几颗新的螺栓——“填缝”了——并且“付了钱”给她，

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [həʊps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pruːv] [siː] - ['wɜːðɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɔː(r)][səʊ] .

I	am	in	hopes	she	will	prove	sea	-	worthy	for	a	voyage	or	so	.
我	是	在	希望	她	将要	证明	海	-	值得	为了	一个	航程	或者	所以	.

我希望她能证明自己适航，完成一次或几次航行。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn]['ɪŋgləndˌ]['rɑːðə(r)][traɪt][hɪə(r)], [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːt][ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk]

We	have	a	story	in	England	,	rather	trite	here	,	and	a	sort	of	philosophic
我们	有	一个	故事	在	英格兰	,	相当	老套	这里	,	和	一个	种类	的	哲学

['kɒmən] - [pleɪs] ,

common	-	place	,
常见的	-	地方	,

在英国，我们有一个故事，在这里显得相当老套，而且是一种常见的哲学格言。

[laɪk] [bɛrədənz] - [æs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [heɪ] , - [bʌt; bət] ['pɒsəbli] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] ['dʒɜːməni] :

like	Buridan's	'	Ass	between	two	bundles	of	hay	,	'	but	possibly	unknown	in	Germany	:
喜欢	布里丹的	-	屁股	之间	二	捆绑	的	干草	,	-	但	可能	未知	在	德国	:

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

就像布里丹的《两捆干草之间的驴》一样，但可能在德国鲜为人知：而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiːt][ɪz] ['pɜːtɪnənt] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , [ai] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] ,

as	it	is	pertinent	to	the	case	between	ourselves	,	I	will	tell	it	:	the	more	so	,
作为	它	是	相关	到	这	案件	之间	我们自己	,	我	将要	告诉	它	:	这	更多的	所以	,

因为这与我们之间的案件息息相关，所以我要说：尤其如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] [ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

as	it	involves	a	metaphysical	question	;	and	such	questions	,	you	know	,
作为	它	涉及	一个	形而上学的	问题	;	和	这样的	问题	,	你	知道	,

因为它涉及一个形而上学的问题；而这类问题，你知道，

[gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['dʒɜːməni] [frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [æz; əz][tuː; tə] " [ðə; ði]

go	up	to	you	people	in	Germany	from	all	parts	of	Europe	as	to	"	the
去	向上	到	你	人们	在	德国	从	全部	部分	的	欧洲	作为	到	"	这

[kɔːts] [ə'bʌv] .

courts	above	.
法院	多于	.

来自欧洲各地的德国人，请到“上级法院”来。

" - - - - [sɜː(r)][dʒɒn]['kʌtlə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][sɪlk] [s'tɒkɪŋz] :

"	-	-	-	-	Sir	John	Cutler	had	a	pair	of	silk	stockings	:
"	-	-	-	-	先生	约翰	卡特勒	有	一个	一对	的	丝绸	长筒袜	:

“——约翰·卡特勒爵士有一双丝袜：

[wɪtʃ] [s'tɒkɪŋz] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] ['dɒli] [kən'tɪnjuəli] [dɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [θriː]

which	stockings	his	housekeeper	Dolly	continually	darned	for	the	term	of	three
哪个	长筒袜	他的	管家	多莉	持续	该死的	为了	这	学期	的	三

[jˈiəz] [wɪð] ['wʊstɪd] :

years	with	worsted	:
年	和	最差	:

他的管家多莉用精纺毛线连续三年修补他的长袜：

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [tɜːm] [ðə; ði][lɑːst] [feɪnt] [gliːm] [ɒv; əv][sɪlk][hæd; həd]['faɪnəli] ['vænɪʃd] ,

at	the	end	of	which	term	the	last	faint	gleam	of	silk	had	finally	vanished	,
在	这	结尾	的	哪个	学期	这	最后的	头晕的	闪耀	的	丝绸	有	最后	消失了	,

学期结束时，丝绸最后一丝微光也彻底消失了。

[ænd; ənd][sɜː(r)] [dʒɒnz] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðeə(r)][əʊld][eɪdʒ] ['æbsəluːtli] [tuː; tə][hæv; həv]

and	Sir	John's	silk	stockings	were	found	in	their	old	age	absolutely	to	have
和	先生	约翰的	丝绸	长筒袜	是	成立	在	他们的	老的	年龄	绝对地	到	有

[dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['wʊstɪd] ['s'tɒkɪŋz] .

degenerated	into	worsted	stockings	.
退化的	进入	最差	长筒袜	.

人们发现约翰爵士的丝袜在年代久远后完全退化成了羊毛袜。

[naʊ] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'rəʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] - - ['weðə(r)] [sɜː(r)] [dʒɒnz]

Now	upon	this	a	question	arose	among	the	metaphysicians	-	-	whether	Sir	John's
现在	之上	这	一个	问题	出现	之中	这	形而上学家	-	-	无论	先生	约翰的

[s'tɒkɪŋz] [rɪ'teɪnd] ([ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] ,

stockings	retained	(	or	,	if	not	,
长筒袜	保留	(	或者	,	如果	不是	,

现在，形而上学家们提出了一个问题——约翰爵士的袜子是否还在（或者，如果不是，

[æt; ət] [wɒt] [prɪ'saɪs] ['pɪərɪəd] [ðeɪ] [lɒst]) [ðeə(r)] " ['pɜːsən(ə)l] [aɪ'dentətɪ] .

at	what	precise	period	they	lost	)	their	"	personal	identity	.
在	什么	精确的	时期	他们	丢失的	)	他们的	"	个人的	身份	.

他们究竟在哪个时期失去了"个人身份"。

" [ðə; ði] ['mɔrəlist] ['ɔːlsəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [sɜː(r)] [dʒɒnz] [s'tɒkɪŋz] [kʊd; kəd]

"	The	moralists	also	were	anxious	to	know	whether	Sir	John's	stockings	could
"	这	道德家	还	是	焦虑的	到	知道	无论	先生	约翰的	长筒袜	可以

[biː; bi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [seɪm] " [ə'kaʊntəbl] " [s'tɒkɪŋz] [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] .

be	considered	the	same	"	accountable	"	stockings	from	first	to	last	.
是	经过考虑的	这	相同的	"	问责制	"	长筒袜	从	第一的	到	最后的	.

道德家们也迫切想知道，约翰爵士的袜子是否可以从头到尾都被认为是同一双"可靠的"袜子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [pʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ʃeɪp] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] - - ['weðə(r)] ['eni]

And	the	lawyers	put	the	same	question	in	another	shape	by	asking	-	-	whether	any
和	这	律师	放	这	相同的	问题	在	其他	形状	经过	问	-	-	无论	任何

['feləni] ,

felony	,
重罪	,

律师们以另一种方式提出了同样的问题，即——是否存在任何重罪，

[wɪtʃ] [sɜː(r)] [dʒɒnz] [s'tɒkɪŋz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [juːθ] ,

which	Sir	John's	stockings	could	be	supposed	to	have	committed	in	youth	,
哪个	先生	约翰的	长筒袜	可以	是	据称	到	有	坚定的	在	青年	,

人们可能会认为约翰爵士的袜子在年轻时犯下了什么罪行，

[maɪt] ['lɔːfəli] [biː; bi] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [sɜː(r)] [dʒɒnz] [s'tɒkɪŋz] [wen]

might	lawfully	be	the	subject	of	an	indictment	against	Sir	John's	stockings	when
可能	合法地	是	这	主题	的	一个	起诉书	反对	先生	约翰的	长筒袜	什么时候

[ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] : ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['legəsi] ,

superannuated	:	whether	a	legacy	,
退休	:	无论	一个	遗产	,

当约翰爵士的袜子年老时，它可能会成为对其遗产提起诉讼的法律对象：无论这是否是一笔遗产。

[left] [tuː; tə] [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] ,

left	to	the	stockings	in	the	second	year	,
左边	到	这	长筒袜	在	这	第二	年	,

第二年留给长袜，

[kʊd; kəd] [biː; bi] [kleɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] :

could	be	claimed	by	the	stockings	at	the	end	of	the	third	:
可以	是	声称	经过	这	长筒袜	在	这	结尾	的	这	第三	:

可以归第三部分末尾的长筒袜所有：

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['wʊstɪd] [s'tɒkɪŋz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [suːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dets] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	whether	the	worsted	stockings	could	be	sued	for	the	debts	of	the
和	无论	这	最差	长筒袜	可以	是	被起诉	为了	这	债务	的	这

[sɪlk] [s'tɒkɪŋz] . - - [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kwestʃən] ,

silk	stockings	.	-	-	Some	such	question	,
丝绸	长筒袜	.	-	-	一些	这样的	问题	,

以及羊毛袜是否可以因丝袜的债务而被起诉。——诸如此类的问题。

[ai] [kən'siːv] , [wɪl] [ə'raɪz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [deɪ] , [æz; əz] [dɑːnd] [baɪ]

I	conceive	,	will	arise	upon	your	account	of	St	.	David's	Day	,	as	darned	by
我	构想	,	将要	出现	之上	你的	帐户	的	英石	.	大卫的	天	,	作为	该死的	经过

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我猜想，圣大卫节将因你的缘故而兴起，这都是我自己的错。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , [stɒp] [ə; eɪ] ['məʊmənt] :

But	here	,	My	good	Sir	,	stop	a	moment	:
但	这里	,	我的	好的	先生	,	停止	一个	片刻	:

但是，先生，请稍等片刻:

[ai] [mʌst; məst] [nɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] ['presɪdənt] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [dʒɒn] [ænd; ənd] ['dɒli] [tuː]

I	must	not	have	you	interpret	the	precedent	of	Sir	John	and	Dolly	too
我	必须	不是	有	你	解释	这	先例	的	先生	约翰	和	多莉	也

['strɪktli] :

strictly	:
严格	:

我不能让你对约翰爵士和多莉的先例解读得过于严格:

[sɜː(r)] [dʒɒnz] [s'tɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'rɪdʒənəli] [ɒv; əv] [sɪlk] , [ænd; ənd] [dɑːnd] [wɪð] ['wʊstɪd] :

Sir	John's	stockings	were	originally	of	silk	,	and	darned	with	worsted	:
先生	约翰的	长筒袜	是	起初	的	丝绸	,	和	该死的	和	最差	:

约翰爵士的长袜原本是丝绸的，用精纺羊毛线缝补过:

[bʌt; bət] [doʊnt] [kən'siːt] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] [hɪə(r)] .

but	don't	conceit	that	to	be	the	case	here	.
但	不	自负	那	到	是	这	案件	这里	.

但不要以为这里的情况也是如此。

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] ; - - [ai] ['flætə(r)] [maɪ'self] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

No	,	no	,	my	good	Sir	;	-	-	I	flatter	myself	the	case	between	us	is	just	the	other
不	,	不	,	我的	好的	先生	;	-	-	我	奉承	我	这	案件	之间	我们	是	只是	这	其他

[wei] :

way	:
方式	:

不，不，先生；——我自认为我们之间的关系恰恰相反:

[jɔː(r); jə(r)] ['wʊstɪd] [s'tɒkɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [dɑːnd] [wɪð] [sɪlk] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

your	worsted	stockings	it	is	that	I	have	darned	with	silk	:	and	the	relations	,
你的	最差	长筒袜	它	是	那	我	有	该死的	和	丝绸	:	和	这	关系	,

你那双羊毛长袜，我用丝绸补好了；还有亲戚们，

[wɪtʃ] [ai] [ænd; ənd] ['dɒli] [beə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [sɜː(r)] [dʒɒn] , [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] [ɪn'vɜːtɪd] .

which	I	and	Dolly	bear	to	you	and	Sir	John	,	are	precisely	inverted	.
哪个	我	和	多莉	熊	到	你	和	先生	约翰	,	是	恰恰	倒	.

我和多莉向您和约翰爵士表达的，恰恰相反。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dres] [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪd] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] ['θredbeə(r)] [kəʊt] ,

What	could	induce	you	to	dress	good	St	.	David	in	an	old	threadbare	coat	,
什么	可以	诱导	你	到	裙子	好的	英石	.	大卫	在	一个	老的	破旧的	外套	,

是什么原因让你让善良的圣大卫穿上一件破旧的外套?

[ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [maɪ] [skɪl] [tuː; tə] [ges] :

it	passes	my	skill	to	guess	:
它	通过	我的	技能	到	猜测	:

我猜不出个所以然:

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] ['dʒen(ə)rəl] [dɪs'gʌst] ;

it	is	enough	that	I	am	sure	it	would	give	general	disgust	;
它	是	足够的	那	我	是	当然	它	会	给	一般的	厌恶	;

我相信这会引起普遍的反感;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][hæv; həv][nɒt]['əʊnli] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [kəʊt] ,

and	therefore	I	have	not	only	made	him	a	present	of	a	new	coat	,
和	所以	我	有	不是	仅有的	制成	他	一个	展示	的	一个	新的	外套	,

因此，我不但送给他一件新外套，

[bʌt; bət][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'brɔɪdəri] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

but	have	also	put	a	little	embroidery	upon	it	.
但	有	还	放	一个	小的	刺绣	之上	它	.

但我还在上面加了一些刺绣。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ðɪ] [gʊd] [fəʊks][ɪn] [ˌmɛriˈɑːnɛθˌʃɪər] [baɪ][maɪ] [ə'kaʊnt]

And	I	really	think	I	shall	astonish	the	good	folks	in	Merionethshire	by	my	account
和	我	真的	思考	我	将	震惊	这	好的	各位	在	梅里奥内斯郡	经过	我的	帐户

[ɒv; əv] [ðæt] [seɪnts] ['festɪvl; 'festəvəl] .

of	that	saint's	festival	.
的	那	圣徒	节日	.

我相信，我对那个圣人节的描述一定会让梅里奥内斯郡的好人们感到惊讶。

[ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [aɪ] ['wɔndə] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃaɪə(r); ʃə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ʃaɪəz] [wɪtʃ]

In	my	young	days	I	wandered	much	in	that	beautiful	shire	and	other	shires	which
在	我的	年轻的	天	我	漫步	很多	在	那	美丽的	郡	和	其他	郡	哪个

[hiː; hi] [kən'tɪgjuəs] :

he	contiguous	:
他	相邻的	:

年轻的时候，我曾在那美丽的郡以及与它相邻的其他郡游历过很多地方：

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] [menz] ['kɔtidʒz] [wɪtʃ]

and	many	a	kind	thing	was	done	to	me	in	poor	men's	cottages	which
和	许多	一个	种类	事物	曾是	完毕	到	我	在	贫穷的	男士	小屋	哪个

[tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] :

to	my	dying	day	I	shall	never	be	able	to	repay	individually	:
到	我的	垂死	天	我	将	绝不	是	有能力的	到	偿还	单独	:

我在贫民窟里受到过许多善意的帮助，直到我生命的尽头，我都无法一一报答他们：

[hens] , [æz; əz] [ə'keɪʒnz] ['ɒfə(r)] , [aɪ] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] ['dʒen(ə)rəli]

hence	,	as	occasions	offer	,	I	would	seek	to	make	my	acknowledgments	generally
因此	,	作为	场合	提供	,	我	会	寻找	到	制作	我的	致谢	一般来说

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] .

to	the	county	.
到	这	县	.

因此，在适当的时候，我会向郡政府表达我的谢意。

[ə'pɒn] - [sændz][aɪ][wʌns][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

Upon	Penmorfa	sands	I	once	had	an	interesting	adventure	,	and	I	have
之上	-	沙子	我	一次	有	一个	有趣的	冒险	,	和	我	有

[ə'kɔːdɪŋli] [kə'memərəit] - .

accordingly	commemorated	Penmorfa	.
因此	纪念	-	.

我曾在彭莫尔法的沙滩上经历过一次有趣的冒险，因此我纪念了彭莫尔法。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] [ˌhɔspi'tæləti] :

To	the	little	town	of	Machynleth	I	am	indebted	for	various	hospitalities	:
到	这	小的	镇	的	-	我	是	负债累累	为了	各种各样的	热情好客	:

我衷心感谢马赫莱斯小镇的热情款待：

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'skluːsɪvli]

and	I	think	they	will	acknowledge	that	they	are	indebted	to	me	exclusively
和	我	思考	他们	将要	承认	那	他们	是	负债累累	到	我	只

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [meə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .

for	their	mayor	and	corporation	.
为了	他们的	市长	和	公司	.

我认为他们会承认，他们完全要感谢我，因为我才有了他们的市长和市政机构。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [riːd] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] .

And	there	are	others	in	that	neighbourhood	that	,	when	they	read	of	St	.
和	那里	是	其他的	在	那	邻里	那	,	什么时候	他们	读	的	英石	.

['deɪvɪdz] [deɪ] ,

David's	day	,
大卫的	天	,

附近还有其他人，当他们读到圣大卫节的故事时，

[wɪl] ['hɑːdli] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [hed] [ɔː(r)] [ðeə(r)] [hiːlz] .

will	hardly	know	whether	they	are	standing	on	their	head	or	their	heels	.
将要	几乎	知道	无论	他们	是	常设	在	他们的	头	或者	他们的	高跟鞋	.

他们几乎分不清自己是头朝下还是脚朝下站着。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['bæŋgɔː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] , [aɪ] [əud] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)]

As	to	the	Bishop	of	Bangor	of	those	days	,	I	owed	his	lordship	no	particular
作为	到	这	主教	的	班戈	的	那些	天	,	我	欠款	他的	领主	不	特别的

['feɪvə(r)] :

favor	:
偏爱	:

至于当时的班戈主教，我并没有欠他什么特别的恩惠：

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hɪə(r)] ['teɪkən] [maɪ] ['vendʒəns] [ɒn] [ðæt] [siː] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	have	here	taken	my	vengeance	on	that	see	for	ever	by	making	it
和	我	有	这里	已采取	我的	复仇	在	那	看	为了	曾经	经过	制作	它

[duː; də] [suːt] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - .

do	suit	and	service	to	the	house	of	Walladmor	.
做	套装	和	服务	到	这	房子	的	-	.

我已经永远地报复了那片海域，让它为瓦拉德莫尔家族效力。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [deɪ] .

But	enough	of	St	.	David's	day	.
但	足够的	的	英石	.	大卫的	天	.

好了，圣大卫节就到此为止吧。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn]

There	are	some	other	little	changes	which	I	have	been	obliged	to	make	in
那里	是	一些	其他	小的	变化	哪个	我	有	到过	有义务	到	制作	在

['defərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

deference	to	the	taste	of	this	country	.
尊重	到	这	品尝	的	这	国家	.

为了迎合本国人的口味，我不得不做出一些其他的小改动。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ,

In	the	case	of	Captain	le	Harnois	it	appears	to	me	that	,
在	这	案件	的	队长	勒	哈诺瓦	它	出现	到	我	那	,

就勒哈努瓦船长而言，在我看来是这样的：

[frɒm; frəm] [ɪm'pɜːfɪkt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði]

from	imperfect	knowledge	of	the	English	language	,	you	have	confounded	the
从	不完善	知识	的	这	英语	语言	,	你	有	令人困惑	这

[wɜːdz] - ['seɪlə(r)] - [ænd; ənd] - ['teɪlə(r)] - ;

words	'	sailor	'	and	'	tailor	'	;
字	-	水手	-	和	-	裁缝	-	;

由于对英语语言的了解不够透彻，你把“sailor”（水手）和“tailor”（裁缝）这两个词混淆了；

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɔːk] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['lætə(r)] .

for	you	make	the	Captain	talk	exactly	like	the	latter	.
为了	你	制作	这	队长	讲话	确切地	喜欢	这	后者	.

因为你让船长说话的方式和后者完全一样。

[ðeə(r)] [ɪz] [haʊˈevə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ænɪmlz]

There	is	however	a	great	deal	of	difference	in	the	habits	of	the	two	animals
那里	是	然而	一个	伟大的	交易	的	不同之处	在	这	习惯	的	这	二	动物

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstəriz; 'hɪstriz] :

according	to	our	English	natural	histories	:
根据	到	我们的	英语	自然的	历史	:

然而，根据英国的自然史记载，这两种动物的习性却有很大的不同：

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] ['slaɪtlɪ] [ˌriːˈtʌtʃ, 'riːtʌtʃ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [kɜːld] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs]

and	I	have	therefore	slightly	retouched	the	Captain	,	and	curled	his	whiskers
和	我	有	所以	轻微地	修图	这	队长	,	和	卷曲	他的	胡须

.

:

.

因此，我对船长稍作修改，并把他的胡须卷了起来。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] , [ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['tʃæptə(r)] ,

I	have	also	taken	the	liberty	,	in	the	seventh	chapter	,
我	有	还	已采取	这	自由	,	在	这	第七	章	,

我在第七章中也擅自做了如下改动：

[ɒv; əv]['kjʊərɪŋ] [mɪs] - [ɒv; əv][æn; ən] [hɪˈsterɪk(ə)l] [əˈfekʃn] : [wɒt] ['pɜːpəs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] ,

of	curing	Miss	Walladmor	of	an	hysterical	affection	:	what	purpose	it	answered	,
的	养护	错过	-	的	一个	歇斯底里的	感情	:	什么	目的	它	回答	,

治愈瓦拉德莫尔小姐的歇斯底里症：它回答了什么问题?

[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] :

I	believe	you	would	find	it	hard	to	say	:
我	相信	你	会	寻找	它	难的	到	说	:

我相信你很难说出这句话：

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][beə(r)] [wɪˈðaʊt] [ðæt] .

and	I	am	sure	she	has	enough	to	bear	without	that	.
和	我	是	当然	她	有	足够的	到	熊	没有	那	.

我相信她已经承受了太多，不需要再添麻烦了。

[jɔː(r); jə(r)] [dʒiˈɒgrəfi] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] : [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

Your	geography	,	let	me	tell	you	,	was	none	of	the	best	:	and	I	have
你的	地理	,	让	我	告诉	你	,	曾是	没有任何	的	这	最好的	:	和	我	有

[rɪˈpeəd] [ˌaɪ 'tiː][maɪˈself] .

repaired	it	myself	.
已修复	它	我	.

让我告诉你，你的地理知识并不好：我已经亲自帮你纠正了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] [lɒt] .

It	was	in	fact	a	damaged	lot	.
它	曾是	在	事实	一个	损坏的	很多	.

事实上，那是一块受损的地块。

['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [beə(r)] : [ˌtɒpəˈgræfɪk(ə)l] [sɪnz]['dwɪnd(ə)l]['ɪntuː] [ˌpekəˈdiləu] [ɪn][ə; eɪ]

Something	the	public	will	bear	:	topographical	sins	dwindle	into	peccadilloes	in	a
某物	这	民众	将要	熊	:	地形	罪孽	减少	进入	小过错	在	一个

[rəʊˈmæns] ;

romance	;
浪漫	;

公众能够容忍的是：在爱情故事中，地形上的罪过会变成小过错；

[ænd; ənd][nəʊ]['kændɪd] ['piːp(ə)l] [lʊk] ['veri] ['ʃɑːpli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [haɪˈdrɒgrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

and	no	candid	people	look	very	sharply	after	the	hydrography	of	a	novel	.
和	不	坦率	人们	看	非常	尖锐地	后	这	水文地理	的	一个	小说	.

坦率的人不会对小说的水文情况进行非常仔细的考察。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [straɪk] [ˌem 'iː] - - [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ['swɪmɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk]

But	still	it	did	strike	me	-	-	that	the	case	of	a	man's	swimming	on	his	back
但	仍然	它	做过	罢工	我	-	-	那	这	案件	的	一个	男人的	游泳	在	他的	后退

[frɒm; frəm] ['brɪstl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['æŋglsiː] ,

from	Bristol	to	the	Isle	of	Anglesea	,
从	布里斯托尔	到	这	小岛	的	安格尔西	,

但这件事仍然让我印象深刻——一个男人从布里斯托尔仰泳到安格尔西岛的案例，

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst][ɪn'dʌldʒənt] ['pʌblɪk] [wʊd] [beə(r)] .

was	more	than	the	most	indulgent	public	would	bear	.
曾是	更多的	比	这	最多	放纵的	民众	会	熊	.

即使是最宽容的公众也难以承受。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] .

They	would	not	stand	it	,	Sir	,	I	was	convinced	.
他们	会	不是	站立	它	,	先生	,	我	曾是	确信	.

先生，我确信他们不会容忍这种情况。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spəʊzd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tæks] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['bærəʊ] [ɒv; əv]

Besides	,	it	would	have	exposed	me	to	attacks	from	Mr	.	Barrow	of
除了	,	它	会	有	裸露	我	到	攻击	从	先生	.	巴罗	的

[ðə; ði] ['ædmərəlti] ,

the	Admiralty	,
这	海军部	,

此外，这样做还会让我受到海军部巴罗先生的攻击。

[ɪn][ðə; ði] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] :

in	the	Quarterly	Review	:
在	这	季刊	审查	:

在季度回顾中：

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['libətiz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['krəʊkə(r)][ɪn][ə; eɪ] [nəʊt] . - - [jɔː(r); jə(r)]

especially	as	I	had	taken	liberties	with	Mr	.	Croker	in	a	note	.	-	-	Your
尤其	作为	我	有	已采取	自由	和	先生	.	克罗克	在	一个	笔记	.	-	-	你的

[krə'nɒlədʒi] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] :

chronology	was	almost	equally	out	of	order	:
时间顺序	曾是	几乎	同样地	出去	的	命令	:

尤其是我在一张便条中对克罗克先生做了一些改动。——你的时间顺序也几乎同样混乱：

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] ['wɒtʃmeɪkə(r)] ;

but	I	put	that	into	the	hands	of	an	eminent	watchmaker	;
但	我	放	那	进入	这	双手	的	一个	杰出	钟表匠	;

但我把它交给了一位杰出的钟表匠；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] - [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	assures	me	that	he	has	'	regulated	'	it	,
和	他	保证	我	那	他	有	-	受监管	-	它	,

他向我保证他已经“规范”了这件事。

[ænd; ənd] [wɪl] ['wɒrənt] [ɪts] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːs] [gɑːdz] - .

and	will	warrant	its	now	going	as	true	as	the	Horse	Guards	'	.
和	将要	保证	它是	现在	去	作为	真的	作为	这	马	卫兵	-	.

并保证它现在和皇家骑兵卫队一样真实可靠。

[wel] , [tuː; tə] [kən'kluːd] :

Well	,	to	conclude	:
出色地	,	到	结束	:

总结一下：

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðiːz] [sɔːt]

I	am	not	quite	sure	but	we	ought	to	be	angry	at	your	taking	these	sort
我	是	不是	相当	当然	但	我们	应该	到	是	生气的	在	你的	采取	这些	种类

[ɒv; əv] [həuks] ['libətiz] [wɪð] ['aʊə(r)][ˌlɪtə'rɑːti] ;

of	hoaxing	liberties	with	our	literati	;
的	骗局	自由	和	我们的	文人墨客	;

我不太确定，但我们应该对你这种戏弄我们文人墨客的行为感到愤怒；

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [rɪ'praɪzlz] .

and	I	don't	know	but	some	of	us	will	be	making	reprisals	.
和	我	不	知道	但	一些	的	我们	将要	是	制作	报复	.

我不知道，但我们中的一些人会进行报复。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dʒɜːməni] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l]

What	should	you	say	to	it	in	Germany	if	one	of	these	days	for	example
什么	应该	你	说	到	它	在	德国	如果	一	的	这些	天	为了	例子

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːs(ə)l][baɪ][ðə; ði] - [pəʊst] - ['weɪgən] - [kən'teɪnɪŋ]

you	were	to	receive	a	large	parcel	by	the	'	post	-	wagen	'	containing
你	是	到	收到	一个	大的	包裹	经过	这	-	邮政	-	瓦根	-	包含

['pɒstjʊməs] [wɜːks] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [kænt] .

Posthumous	Works	of	Mr	.	Kant	.
死后	作品	的	先生	.	康德	.

例如，如果有一天你在德国收到一个由邮车送来的大包裹，里面装着康德先生的遗作，你应该对它说什么？

[ai][woʊnt][sweə(r)][bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][maɪ'self] : [ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ,

I	won't	swear	but	I	shall	make	up	such	a	parcel	myself	:	and	,	if	I	should	,
我	惯于	发誓	但	我	将	制作	向上	这样的	一个	包裹	我	:	和	,	如果	我	应该	,

我不会发誓，但我会自己制作这样一个包裹：而且，如果我需要的话，

[ai] [bet] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ðæt] [ai][həʊks][ðə; ði] [greɪt] [bə'veərɪən] [prə'fesə(r)] [[wʌn]] [wɪð]

I	bet	you	any	thing	you	choose	that	I	hoax	the	great	Bavarian	professor	[	1	]	with
我	赌注	你	任何	事物	你	选择	那	我	骗局	这	伟大的	巴伐利亚	教授	[	1	]	和

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði] " [ˌkætə'gɒrɪk(ə)l] [ɪm'perətɪv] ,

a	treatise	on	the	"	Categorical	Imperative	,
一个	论文	在	这	"	分类	至关重要的	,

我敢打赌，无论你选择什么，我都能用一篇关于"绝对命令"的论文来欺骗那位伟大的巴伐利亚教授[1]。

" [ænd; ənd] " [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [kænt][ɒn] [ˌtrænsen'dentl] [ˌæpə'səpʃən] . " - - [lʊk]

"	and	"	The	last	words	of	Mr	.	Kant	on	Transcendental	Apperception	.	"	-	-	Look
"	和	"	这	最后的	字	的	先生	.	康德	在	超验的	知觉	.	"	-	-	看

"以及康德先生关于先验统觉的最后论述。"——《看》

[ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [maɪ] [geɪ] ['feloʊz] [ɪn] ['dʒɜːməni] : [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ai][lɪv; laɪv] ,

about	you	,	therefore	,	my	gay	fellows	in	Germany	:	for	,	if	I	live	,
关于	你	,	所以	,	我的	同性恋	伙伴们	在	德国	:	为了	,	如果	我	居住	,

所以，关于你们，我在德国的同性恋朋友们：因为，如果我能活下来，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [həuks] [tuː; tə] [jɔː'selvz] .

you	shall	not	have	all	the	hoaxing	to	yourselves	.
你	将	不是	有	全部	这	骗局	到	你们自己	.

你们不能独占所有的骗局。

['miːntaɪm] , " [maɪn][dɪə(r)] ['sɛri] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [trænz'leɪt] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː]['dʒɜːmən] ;

Meantime	,	"	mine	dear	Sare	,	"	could	you	not	translate	me	back	again	into	German	;
与此同时	,	"	矿	亲爱的	萨雷	,	"	可以	你	不是	翻译	我	后退	再次	进入	德语	;

与此同时，"我亲爱的萨尔"，你能再把我的话翻译回德语吗？

[ænd; ənd][dɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ai][hæv; həv] [dɑːnd] [juː; jʊ] ?

and	darn	me	as	I	have	darned	you	?
和	该死	我	作为	我	有	该死的	你	?

难道你也要像我诅咒你一样诅咒我吗？

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] " [swet] " [ˌem ˈiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['reɪʃiəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] "

But	you	must	not	"	sweat	"	me	down	in	the	same	ratio	that	I	have	"
但	你	必须	不是	"	汗	"	我	向下	在	这	相同的	比率	那	我	有	"

['swetɪd] " [juː; jʊ] :

sweated	"	you	:
汗流浃背	"	你	:

但是你不能像我让你感到疲惫那样让我感到疲惫：

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ,

for	,	if	you	do	that	,
为了	,	如果	你	做	那	,

因为，如果你那样做的话，

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [maɪ] " [daɪ'menʃ(ə)nz] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [θɪk] [saɪt] " [ɪn] ['dʒɜːməni] ;

I	fear	that	my	"	dimensions	will	become	invisible	to	any	thick	sight	"	in	Germany	;
我	害怕	那	我的	"	方面	将要	变得	无形的	到	任何	厚的	视线	"	在	德国	;

我担心在德国，我的“尺寸会被任何粗眼看不出来”；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] " ['prez(ə)nt][nəʊ] [mɑːk] " [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['enəmi] .

and	I	shall	"	present	no	mark	"	to	the	critical	enemy	.
和	我	将	"	展示	不	标记	"	到	这	批判的	敌人	.

我将“不给那个挑剔的敌人留下任何痕迹”。

[dɑːn] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [tuː] ['pɔːtli] ['vɒljuːmz] :

Darn	me	into	two	portly	volumes	:
该死	我	进入	二	肥胖的	卷	:

该死的，我被卷成了两本厚厚的书：

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ai] [wɪl] [ə'gen] [trænz'leɪt] [juː; jʊ]['ɪntuː]

and	then	I	give	you	my	word	of	honor	that	I	will	again	translate	you	into
和	然后	我	给	你	我的	单词	的	荣誉	那	我	将要	再次	翻译	你	进入

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

然后我以我的荣誉保证，我会再次把你的话翻译成英语。

[ænd; ənd]

and
和

和

[dɑːn] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [grænd] [staɪl] [ðæt] ,

darn	you	in	such	grand	style	that	,
该死	你	在	这样的	盛大	风格	那	,

如此盛大地诅咒你，

[ɪf] ['dɒli] [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [kænt][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

if	Dolly	and	Professor	Kant	were	both	to	rise	from	the	dead	,
如果	多莉	和	教授	康德	是	两个都	到	上升	从	这	死的	,

如果多莉和康德教授都从死里复活，

['dɒli] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] - - [ænd; ənd][kænt] [kən'fes] [hɪm'self] [mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] [ɒn][ðə; ði]

Dolly	should	grow	jealous	of	me	-	-	and	Kant	confess	himself	more	puzzled	on	the
多莉	应该	生长	嫉妒的	的	我	-	-	和	康德	承认	他自己	更多的	困惑	在	这

['mætə(r)][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][aɪ'dentətɪ][baɪ][ðə; ði]['faɪn(ə)l] - [ðæn; ðən]['evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

matter	of	personal	identity	by	the	final	Walladmor	than	ever	he	had	been
事情	的	个人的	身份	经过	这	最终的	-	比	曾经	他	有	到过

[baɪ][ðə; ði] - [s'tɒkɪŋz] .

by	the	Cutlerian	stockings	.
经过	这	-	长筒袜	.

多莉应该会嫉妒我——康德承认，在瓦拉德莫尔的最终审判中，他对个人身份问题的困惑比在卡特勒长袜的审判中更加严重。

[ʒys'koʊ] [rə'vwɑːr] !
Jusqu'au revoir !
至 再见 !

Jusqu'au revoir!

[maɪ][dɪə(r)]['prɪnsəp(ə)l] : ['həʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [ɪn'vest] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ['kærəktə(r)] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n]
my dear principal : hoping that you will soon invest me with that character in relation
我的 亲爱的 主要的 : 希望 那 你 将要 很快 投资 我 和 那 特点 在 关系
[tuː; tə] [jɔː'self] ;
to yourself ;
到 你自己 ;

亲爱的校长：希望您能尽快赋予我与您相称的品格；

[ænd; ənd] [saɪn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [saɪn] ,
and sign , as it is now my turn to sign ,
和 符号 , 作为 它 是 现在 我的 转动 到 符号 ,

然后签字，现在轮到我签字了。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt]
Your obedient
你的 听话

你顺从的

([bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] ['feɪθf(ə)l]) ,
(but not quite faithful) ,
(但 不是 相当 忠实) ,

（但并不完全忠实），

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .
TRANSLATOR .
翻译 .

译者。

['fʊtnəʊt] [tuː; tə] " [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] " :
FOOTNOTE TO " DEDICATION " :
脚注 到 " 奉献 " :

“献词”脚注：

[[wʌn]] ['mɪstə(r)] . ['skelɪŋ] : [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dʒəʊk][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [prə'fes]
[1] Mr . Schelling : for whom however , without any joke at all , I profess
[1] 先生 . 谢林 : 为了 谁 然而 , 没有 任何 开玩笑 在 全部 , 我 宣称
[ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [rɪ'spekt] .
the very highest respect .
这 非常 最高 尊重 .

[1] 谢林先生：然而，我毫不开玩笑地向他表达我最高的敬意。

['dʒɜːmən] " [træns'leɪtərz]
GERMAN " TRANSLATOR'S
德语 " 译者的

德语“翻译者”

" [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
" DEDICATION
" 奉献

“献词”

[tuː; tə]
TO
到

到

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] , [bɑːt] .

SIR	WALTER	SCOTT	,	BART	.
先生	沃尔特	斯科特	,	旧金山湾区捷运	.

沃尔特·斯科特爵士，男爵。

[sɜː(r)] , - - [ʌn'kɒmən] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'hɜːd]

Sir	,	-	-	Uncommon	it	may	certainly	be	,	but	surely	not	a	thing	quite	unheard
先生	,	-	-	罕见	它	可能	当然	是	,	但	一定	不是	一个	事物	相当	闻所未闻

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

先生，——这或许不常见，但肯定不是闻所未闻的事。

[ðæt] [ə; eɪ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['dedɪkeɪt] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

that	a	translator	should	dedicate	his	translation	to	the	author	of	the
那	一个	翻译	应该	奉献	他的	翻译	到	这	作者	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] : [ænd; ənd] ,

original	work	:	and	,
原来的	工作	:	和	,

译者应当将译作献给原作者；

[ðə; ðɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][hɪə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] - - ['biːɪŋ] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['raɪtə(r)] ['flætəz]

the	translation	here	offered	to	your	notice	-	-	being	,	as	the	writer	flatters
这	翻译	这里	提供	到	你的	注意	-	-	存在	,	作为	这	作家	奉承者

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这里提供的译文——正如作者自诩的那样——

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [wʌn] , - - [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['veri]

by	no	means	a	common	one	,	-	-	he	is	the	more	encouraged	to	take	this	very
经过	不	方法	一个	常见的	一	,	-	-	他	是	这	更多的	鼓励	到	拿	这	非常

[ʌn'kɒmən] ['lɪbəti] .

uncommon	liberty	.
罕见	自由	.

这绝非寻常之举，——这让他更加有信心采取这种非常不寻常的自由。

[ɑː] [sɜː(r)] ['wɔːltə] !

Ah	Sir	Walter	!
啊	先生	沃尔特	!

啊，沃尔特爵士！

- - [dɪd][juː; jʊ][bʌt; bət] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [streɪts] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒɜːmən][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)]

-	-	did	you	but	know	to	what	straits	the	poor	German	translator
-	-	做过	你	但	知道	到	什么	海峡	这	贫穷的	德语	翻译

[ɒv; əv] ['wɔːltə] - ['skɒtɪʃ] ['nɒv(ə)lz][ɪz] [rɪ'djuːst] ,

of	Walter	-	Scottish	novels	is	reduced	,
的	沃尔特	-	苏格兰	小说	是	减少	,

——你难道不知道那位翻译沃尔特·斯科特小说的可怜的德国译者如今处境多么艰难吗？

[juː; jʊ] [wʊd] ['pɑːd(ə)n]['greɪtə(r)] ['lɪbətiz] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

you	would	pardon	greater	liberties	than	this	.
你	会	赦免	更大的	自由	比	这	.

你对这种程度的自由行为都会予以宽恕。

- .

Ecoutez	.

- .

听。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
First of all ,
第一的 的 全部 ,

首先，

['kɒmz] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [ænd; ənd] ['tʃi:pən] [ə; eɪ] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [tʃi:pɪst]
comes the bookseller and cheapens a translator in the very cheapest
来 这 书商 和 廉价 一个 翻译 在 这 非常 最便宜
['mɑːkɪt] [ɒv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] - [dʒ'ɒbəz] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['laɪkli] [tuː; tə] [duː; də] ['eni]
market of translation - jobbers that can be supposed likely to do any
市场 的 翻译 - 批发商 那 能 是 据称 可能 到 做 任何
['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːk] .
justice to the work .
正义 到 这 工作 .

书商来了，把译者放到了翻译行业最廉价的市场，而这个市场里的翻译人员不太可能把作品做好。

[nekst] , - - [ðə; ði] [ʃiːts] , ['drɪpɪŋ] [wet] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪv] [baɪ] ['evri] [pəʊst] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Next , - - the sheets , dripping wet as they arrive by every post from the
下一个 , - - 这 纸张 , 滴落 湿的 作为 他们 到达 经过 每一个 邮政 从 这
['edɪnbrə] [pres] ,
Edinburgh press ,
爱丁堡 按 ,

接下来是——床单，它们从爱丁堡的印刷厂一一送达，浑身湿透。

[mʌst; məst] [biː; bi] [trænz'leɪtɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [sens] [ɔː(r)] [kə'nekʃ(ə)n] .
must be translated just as they stand with or without sense or connexion .
必须 是 翻译 只是 作为 他们 站立 和 或者 没有 感觉 或者 连接 .

必须原样翻译，无论是否有意义或关联。

[neɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [ðæt] ,
Nay it happens not unfrequently that ,
不 它 发生 不是 不常 那 ,

不，这种情况并不少见，

[ɪf] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [end] [wɪð] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['siləblz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt]
if a sheet should chance to end with one or two syllables of an unfinished
如果 一个 床单 应该 机会 到 结尾 和 一 或者 二 音节 的 一个 未完成
[wɜːd] ,
word ,
单词 ,

如果一张纸上碰巧以一个未完成单词的一两个音节结尾，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðɪs] [fɜːst] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] ['miːnɪŋ] ;
we are obliged to translate this first instalment of a future meaning ;
我们 是 有义务 到 翻译 这 第一的 分期付款 的 一个 未来 意义 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我们有义务翻译这未来意义的第一部分；而且，

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [nekst] [ʃiːt] [ə'raɪvz] [wɪð] [ðə; ði] ['siləblz] [ɪn] [ə'rɪə] ,
by the time the next sheet arrives with the syllables in arrear ,
经过 这 时间 这 下一个 床单 到达 和 这 音节 在 欠款 ,

等到下一张纸送来的时候，音节都错乱了。

[wiː; wi] [fɜːst] [lɜːn] ['ɪntuː] [wɒt] [kən'faʊndɪd] [skreɪps] [wiː; wi] [hæv; həv] ['fɔːlən] [baɪ] [gesɪŋ] [ænd; ənd]
we first learn into what confounded scrapes we have fallen by guessing and
我们 第一的 学习 进入 什么 令人困惑 刮伤 我们 有 倒下 经过 猜测 和
[trænz'leɪtɪŋ] [æt; ət] [hæp] - ['hæzəd] .
translating at hap - hazard .
翻译 在 哈普 - 冒险 .

我们首先通过随意猜测和翻译，才了解到自己陷入了多么糟糕的困境。

['nɒmɪnə]	[sʌnt]	-	:
Nomina	**sunt**	**odiosa**	**:**
诺米娜	太阳	-	:

Nomina sunt odiosa:

[els]	-	-	[bʌt; bət]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	['kɒntent]	[maɪ'self]	[wɪð]	[rɪ'maɪndɪŋ]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wel]	-	[nəʊn]
else	**-**	**-**	**but**	**I**	**shall**	**content**	**myself**	**with**	**reminding**	**the**	**public**	**of**	**the**	**well**	**-**	**known**
别的	-	-	但	我	将	内容	我	和	提醒	这	民众	的	这	出色地	-	已知

[ænd; ənd]	[sæd]	['mɪshæp]	[ðæt]	[ə'kɜːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['kɛnɪlwɜːrθ]	.
and	**sad**	**mishap**	**that**	**occurred**	**in**	**the**	**translation**	**of**	**Kenilworth**	**.**
和	伤心	意外	那	发生	在	这	翻译	的	肯尼尔沃思	.

否则——但我将满足于提醒公众肯尼尔沃思翻译过程中发生的著名而令人悲伤的事故。

[ɪn]	[ə'nʌðə(r)]	['ɪnstəns]	[ðə; ði]	[ʃiːt]	[ʌn'fɔːtʃənətli]	[kləʊzd]	[ðʌs]	:	-	-	"	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɪm'self]	[frɒm; frəm]
In	**another**	**instance**	**the**	**sheet**	**unfortunately**	**closed**	**thus**	**:**	**-**	**-**	**"**	**to**	**save**	**himself**	**from**
在	其他	实例	这	床单	很遗憾	关闭	因此	:	-	-	"	到	节省	他自己	从

[ðiːz]	[dɪ'zɑːstəs]	,
these	**disasters**	**,**
这些	灾难	,

在另一个例子中，不幸的是，结尾是这样写的：“为了避免这些灾难，

[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	[æn; ən]	['eɪdʒənt]	[ɒv; əv]	[smɪθ]	-	;	"	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[trænz'leɪtɪd]	-	-	"	[ʌm; əm]	[zɪç]
he	**became**	**an**	**agent**	**of**	**Smith**	**-**	**;**	**"**	**and**	**we**	**all**	**translated**	**-**	**-**	**"**	**um**	**sich**
他	成为	一个	代理人	的	史密斯	-	;	"	和	我们	全部	翻译	-	-	"	嗯	sich

[eɪ'juː'ɛs]	['diːzən]	-	[zuː]	-	,
aus	**diesen**	**trübseligkeiten**	**zu**	**erretten**	**,**
澳大利亚	迪森	-	祖	-	,

他成为史密斯的代理人；“我们都翻译了——“um sich aus diesen trübseligkeiten zu erretten，

['vʊrdə]	[ɜː(r)]	['eɪdʒənt]	[ˌbiː iː 'aɪ]	['aɪnəm]	-	;	"	[ðæt]	[ɪz]	,	"	[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	['fɔːmən]	[tuː; tə]
wurde	**er**	**Agent**	**bei**	**einem**	**Schmiedemeister**	**;**	**"**	**that**	**is**	**,**	**"**	**he**	**became**	**foreman**	**to**
单词	呃	代理人	贝	一个	-	;	"	那	是	,	"	他	成为	领班	到

[ə; eɪ]	['blæksmɪθ]	.
a	**blacksmith**	**.**
一个	铁匠	.

wurde er Agent bei einem Schmiedemeister； ” 也就是说，“他成为了铁匠的工头。

"	[naʊ]	[sæd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[tel]	[wɒt]	['fɒləʊd]	:	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[dæʃt]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	,
"	**Now**	**sad**	**it**	**is**	**to**	**tell**	**what**	**followed**	**:**	**we**	**had**	**dashed**	**at**	**it**	**,**
"	现在	伤心	它	是	到	告诉	什么	随后	:	我们	有	虚线	在	它	,

“现在讲述接下来发生的事情令人悲伤：我们贸然行动了，

[ænd; ənd]	['weɪtɪd]	[ɪn]	[tremblɪŋ]	[həʊp]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	:	[nekst]	['mɔːrnɪŋz]	[pəʊst]	[ə'raɪvd]	,
and	**waited**	**in**	**trembling**	**hope**	**for**	**the**	**result**	**:**	**next**	**morning's**	**post**	**arrived**	**,**
和	等待	在	发抖	希望	为了	这	结果	:	下一个	早晨	邮政	到达的	,

于是，她怀着颤抖的希望等待结果：第二天早上邮件到了。

[ænd; ənd]	[ʃəʊd]	[ðæt]	[ɔːl]	['dʒɜːməni]	[hæd; həd]	[biːn]	['beɪsli]	[bɪ'treɪd]	[baɪ][ə; eɪ]	[kætʃ]	-	[wɜːd]	[ɒv; əv]
and	**showed**	**that**	**all**	**Germany**	**had**	**been**	**basely**	**betrayed**	**by**	**a**	**catch**	**-**	**word**	**of**
和	显示	那	全部	德国	有	到过	卑鄙地	背叛	经过	一个	抓住	-	单词	的

['mɪstə(r)]	.	['kɑːnstəbəlz]	.
Mr	**.**	**Constable's**	**.**
先生	.	警员的	.

这表明，整个德国都被康斯特布尔先生的一句口号卑鄙地出卖了。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[nekst]	[ʃiːt]	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ɪm'pɜːfɪkt]	[ænd; ənd]	['embrɪəʊ]	[kætʃ]	-	[wɜːd]	[ðʌs]	:	-	-	"
For	**the**	**next**	**sheet**	**took**	**up**	**the**	**imperfect**	**and**	**embryo**	**catch**	**-**	**word**	**thus**	**:**	**-**	**-**	**"**
为了	这	下一个	床单	采取	向上	这	不完善	和	胚胎	抓住	-	单词	因此	:	-	-	"

[fiːld]	['mætʃɪz]	,
field	**matches**	**,**
场地	比赛	,

下一张纸采用了不完美且尚待完善的关键词，如下所示：“田地匹配，

[ɔː(r)] ['mæridʒz] [kən'træktɪd] [fɜː(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['mʌni] ;
or marriages contracted fur the sake of money ;
或者 婚姻 合同 毛皮 这 清酒 的 钱 ;

或者为了金钱而缔结的婚姻；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['gæsmæn] ['sentəns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [rɪ'peəd] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə]
" and the whole Gasman sentence should have been repaired and put to
" 和 这 所有的 加斯曼 句子 应该 有 到过 已修复 和 放 到
[raɪts] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
rights as follows :
权利 作为 跟随 :

“整个 Gasman 判决应该按如下方式进行修正和纠正：

" [ɜː(r)] - , [ʌm; əm] [zɪç] - , [daɪ] [soʊdʒənæntən] [smɪθfiːldz] - ['əʊdə(r)][ˌiː'hɛn]
" Er negocirte , um sich aufzuhelfen , die sogenannten Smithfields heirathen oder Ehen
" 呃 - , 嗯 sich - , 死 索根南滕 史密斯菲尔德 - 或 那时
, ['wɛltʃ] [dez] - ['weɪgən] [gɛʃɔsən] ['wɜːrdən] :
, welche des Gewinnstes wegen geschlossen werden :
, 威尔奇 德斯 - 韦根 geschlossen 韦尔登 :

“Er negocirte，um sich aufzuhelfen，die sogenannten Smithfields heirathen oder Ehen，welche des Gewinnstes wegen geschlossen werden：

" [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] : [bʌt; bət] [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !
" I say , it should have been : but woe is me !
" 我 说 , 它 应该 有 到过 : 但 悲哀 是 我 !

“我说，本来应该是这样的：但我却如此悲惨！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] :
it was too late :
它 曾是 也 晚的 :

为时已晚：

[ðə; ði] [trænz'leɪtɪd] [ʃiːt] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] ['prɪntɪd] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ([lɔːd]
the translated sheet had been already printed off with the blacksmith in it (lord
这 翻译 床单 有 到过 已经 打印 离开 和 这 铁匠 在 它 (主
[kən'faʊnd] [hɪm] !
confound him !
混杂 他 !

翻译好的纸张已经打印出来了，上面还有铁匠的画像（真该死！）

) ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi][ɪ'dʒektɪd] .
) ; and the blacksmith is there to this day , and cannot be ejected .
) ; 和 这 铁匠 是 那里 到 这 天 , 和 不能 是 被弹出 .

)；而且，铁匠至今仍在那里，无法被驱逐。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] ['wɔːltə] ,
You see , Sir Walter ,
你 看 , 先生 沃尔特 ,

你看，沃尔特爵士，

['ɪntuː] [wɒt] " [slau] [ɒv; əv] [dɪ'spɒnd] " [wiː; wi] ['dʒɜːmən] [trænz'leɪtəz] [fɔːl] - - [wɪð] [ðə; ði][sæd]
into what " sloughs of despond " we German translators fall - - with the sad
进入 什么 " 沼泽 的 沮丧 " 我们 德语 译者 落下 - - 和 这 伤心
[nə'sesəti] [ɒv; əv] ['drægɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ['ɑːftə(r)][juː 'es] .
necessity of dragging your honor after us .
必要性 的 拖拽 你的 荣誉 后 我们 .

我们这些德国译者会陷入怎样的“绝望的泥沼”——悲哀的是，我们还要拖着你们的荣誉一起沉沦。

[jet] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wəʊ] .
Yet this is but a part of the general woe .
然而 这 是 但 一个 部分 的 这 一般的 悲哀 .

但这只是整体悲惨境遇的一部分。

[wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn] ['evri] ['bʊkˌsɛlərz] [ʃɒp] [θruː'aʊt] ['dʒɜːmənɪ] [wʌn] [juˈnænɪməs] [kəm'pleɪnt]
When you hear in every bookseller's shop throughout Germany one unanimous complaint
什么时候 你 听到 在 每一个 书店 店铺 自始至终 德国 一 一致 抱怨
[ɒv; əv][ðə; ði][nɒn] - ['pɜːtʃəsɪŋ] ['pʌblɪk][ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] ['prɒfɪt] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]
of the non - purchasing public and of those great profit - absorbing
的 这 非 - 购买 民众 和 的 那些 伟大的 利润 - 吸收
['hwɜːlˌpuːlz] ,
whirlpools ,
漩涡 ,

当你在德国各地的书店里听到人们异口同声地抱怨读者不买书，以及那些吞噬利润的巨大漩涡时，

[ðə; ði] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəɹiz] , - - [ɪn] [ʃɔːt] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [dɪ'mɪnɪʃt] [seɪl] [ɒn][ðə; ði][wʌn]
the circulating libraries , - - in short all possible causes of diminished sale on the one
这 循环 图书馆 , - - 在 短的 全部 可能的 原因 的 减少 销售 在 这 一
[hænd] ;
hand ;
手 ;

流通图书馆——简而言之，一方面是所有可能导致销量下降的原因；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ðə; ði] [fɔːr'stɔːlɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and on the other hand the forestalling spirit of competition among the
和 在 这 其他 手 这 阻止 精神 的 竞赛 之中 这
[trænz'leɪʃ(ə)n] - [dʒˈɒbəz] ,
translation - jobbers ,
翻译 - 批发商 ,

另一方面，翻译工作者之间却存在着一种阻碍竞争的精神。

['bɪdɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hedz] [æz; əz][æt; ət][æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] ,
bidding over each other's heads as at an auction ,
投标 超过 每个 其他的 头部 作为 在 一个 拍卖 ,

像拍卖会一样，互相抬价，

[weə(r)] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [nɒkt] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [wɪl] ['kɒntrækt; kən'trækt][fɔː(r); fə(r)]
where the translation is knocked down to him that will contract for
在哪里 这 翻译 是 敲门 向下 到 他 那 将要 合同 为了
['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [weəz] [suːnɪst] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] ;
bringing his wares soonest to market ;
带来 他的 商品 最快 到 市场 ;

翻译工作被降级到他名下，他将签订合同，尽快把他的货物运到市场；

- - ['hɪərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [sɜː(r)] ['wɔːltə] , [juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] ['aʊə(r)][əʊld]['dʒɜːmən] ['prɒvɜːb] " [aɪl]
- - hearing all this , Sir Walter , you will perceive that our old German proverb " Eile
- - 听力 全部 这 , 先生 沃尔特 , 你 将要 感知 那 我们的 老的 德语 谚语 " 埃利
[ˌem aɪ 'tiː] - ,
mit Weile ,
密特 - ,

沃尔特爵士，听了这一切，您就会明白我们古老的德国谚语“Eile mit Weile,

" ([aɪ] . [iː] . [fɛ'stiːnə] ['lentiː] , [ɔː(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [heɪst] , [ðə; ði] [les] [spiːd]) [mʌst; məst][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
" (i . e . Festina lente , or the more haste , the less speed) must in this case ,
" (我 . e . 费斯蒂纳 慢板 , 或者 这 更多的 匆忙 , 这 较少的 速度) 必须 在 这 案件 ,

在这种情况下，必须如此。（即“Festina lente”，或“欲速则不达”）。

[weə(r)] [heɪst] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][saɪn] - - - [nɒn][ɒv; əv]
where haste happens to be the one great qualification and sine - quâ - non of
在哪里 匆忙 发生 到 是 这 一 伟大的 资格 和 正弦 - - - 非 的
[ə; eɪ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ,
a translator ,
一个 翻译 ,

如果说速度恰恰是翻译人员最重要的素质和必备条件，那该有多好。

[biː; bi] [θrəʊn] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [baɪ] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['prɒvɜːb] - - " [wɜːr] [zʊrst] ['kʊmt]

be	thrown	altogether	into	the	shade	by	that	other	proverb	-	-	"	Wer	zuerst	kommt
是	抛掷	共	进入	这	阴影	经过	那	其他	谚语	-	-	"	是	祖尔斯特	kommt

- [zʊrst] " ([fɜːst] [kʌm] [fɜːst] [sɜːvd]) .

mahlt	zuerst	"	(	First	come	first	served	)	.
-	祖尔斯特	"	(	第一的	来	第一的	服务	)	.

完全被另一条谚语"Wer zuerst kommt mahlt zuerst"（先到先得）所掩盖。

[ai][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [laɪ][səʊ] ['həʊlli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['taɪrənt] - -

I	for	my	part	,	that	I	might	not	lie	so	wholly	at	the	mercy	of	this	tyrant	-	-
我	为了	我的	部分	,	那	我	可能	不是	说谎	所以	完全	在	这	怜悯	的	这	暴君	-	-

[heɪst] ,

Haste	,
匆忙	,

而我，为了不完全受制于这个暴君——快点，

[strʌk] [aʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [pɑːθ] - - [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [ə'sɪst]

struck	out	a	fresh	path	-	-	in	which	you	,	Sir	,	were	so	obliging	as	to	assist
击	出去	一个	新鲜的	小路	-	-	在	哪个	你	,	先生	,	是	所以	乐于助人	作为	到	协助

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我开辟了一条新道路——先生，您非常乐意帮助我。

[bʌt; bət] [siː] [wɒt] [njuː] ['trʌb(ə)lz] [ə'raɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .

But	see	what	new	troubles	arise	out	of	this	to	the	unhappy	translator	.
但	看	什么	新的	麻烦	出现	出去	的	这	到	这	不开心	翻译	.

但看看这又会给这位不幸的译者带来哪些新的麻烦吧。

[ðə; ði] [wɜːld] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɪz] ['riːəli] [jɔːz] :

The	world	pretends	to	doubt	whether	the	novel	is	really	yours	:
这	世界	假装	到	怀疑	无论	这	小说	是	真的	你的	:

世人假装怀疑这部小说是否真的是你的作品：

[[wʌn]] ['piːp(ə)l] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

[	1	]	people	actually	begin	to	talk	of	your	friend	Washington	Irving	as	the
[	1	]	人们	实际上	开始	到	讲话	的	你的	朋友	华盛顿	欧文	作为	这

['ɔːθə(r)] ,

author	,
作者	,

[1] 人们开始谈论你的朋友华盛顿·欧文是作者，

[ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [huːm] [bɪ'saɪd] .

and	God	knows	whom	beside	.
和	上帝	知道	谁	旁	.

天知道还有谁。

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [mæn] , ['poʊəts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

As	if	any	man	,	poets	out	of	the	question	,
作为	如果	任何	男人	,	诗人	出去	的	这	问题	,

仿佛任何男人，诗人就更不用说了，

[kʊd; kəd][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs][səʊ][sɪ'vɪə(r)] [æz; əz]

could	be	supposed	capable	of	an	act	of	self	-	sacrifice	so	severe	as
可以	是	据称	有能力的	的	一个	行为	的	自己	-	牺牲	所以	严重	作为

[ðæt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɪn][θriː][vɑːlz] .

that	of	writing	a	romance	in	3	vols	.
那	的	写作	一个	浪漫	在	3	卷	.

可以想象，他能够做出如此巨大的自我牺牲行为，比如写一部三卷本的爱情小说。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .

under	the	name	of	a	friend	.
在下面	这	姓名	的	一个	朋友	.

以朋友的名义。

[ɔ:l] [ðɪs] [tend] [tu:; tə] [draɪv] [ˌju: 'es] [trænz'leɪtəz] [tu:; tə] ['ʌtə(r)] [dɪ'speə(r)] .

All	this	tends	to	drive	us	translators	to	utter	despair	.
全部	这	倾向于	到	驾驶	我们	译者	到	说出	绝望	.

这一切都让我们这些译者感到彻底绝望。

[haʊ'evə(r)] [aɪ] , [ɪn][maɪ] ['gærət] , ['kʌmfət] [maɪ'self][baɪ] [ɪk'skleɪm] " [ˌoʊ'di:'aɪ] - - - ,

However	I	,	in	my	garret	,	comfort	myself	by	exclaiming	"	Odi	profanum	-	-	,
然而	我	,	在	我的	阁楼	,	舒适	我	经过	惊呼	"	奥迪	-	-	-	,

然而，我在阁楼里，只能靠喊出“Odi profanum--”来安慰自己。

" [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [sʌb'dʒɔɪn] - - " [et] [-] .

"	if	I	cannot	altogether	subjoin	-	-	"	et	arceo	.
"	如果	我	不能	共	附加	-	-	"	等	阿尔塞奥	.

“如果我不能完全加入——”et arceo。

" [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][ə'blaɪdʒɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] ,

"	From	your	obliging	disposition	,	Sir	Walter	,
"	从	你的	乐于助人	处置	,	先生	沃尔特	,

“沃尔特爵士，感谢您的慷慨相助，

[aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [baɪ][ðə; ði][nekst][pəʊst] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði]

I	anticipate	the	gratification	of	a	few	lines	by	the	next	post	establishing	the
我	预料	这	满足感	的	一个	很少	线条	经过	这	下一个	邮政	建立	这

[ˌɔ:θen'tɪsəti] [ɒv; əv] - .

authenticity	of	Walladmor	.
真实性	的	-	.

我期待在下一篇文章中看到几行文字，证明 Walladmor 的真实性，这将令我感到欣慰。

[ʃʊd; ʃəd] [ði:z] [laɪnz] ['i:v(ə)n] [nɒt] [bi:; bi]['dju:li] ['sɜ:tɪfaɪd] " ['kəʊræm][noʊtɑ:ri:oʊ] - - ,

Should	these	lines	even	not	be	duly	certified	"	coram	notario	duobusque	testibus	,
应该	这些	线条	甚至	不是	是	正式地	认证	"	法庭	公证人	-	-	,

如果这些线路甚至没有经过正式认证“coram notario duobusque testibus，

" [jet] [ɪf] [trænz'mɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] ['embəsi] - - [ðeɪ] [wɪl] [sə'fɪʃntli] [ə'test] [ðeə(r)] [əʊn]

"	yet	if	transmitted	through	the	embassy	-	-	they	will	sufficiently	attest	their	own
"	然而	如果	传输	通过	这	大使馆	-	-	他们	将要	足够	证明	他们的	自己的

[lɪ'dʒɪtɪməsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] - .

legitimacy	as	well	as	that	of	your	youngest	child	Walladmor	.
合法性	作为	出色地	作为	那	的	你的	最小的	孩子	-	.

“但是，如果通过大使馆传递——他们将充分证明他们自己的合法性以及你最小的孩子瓦拉德莫尔的合法性。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] [heɪst] ,

Notwithstanding	what	I	have	said	about	haste	,
虽然	什么	我	有	说	关于	匆忙	,

尽管我之前说过不要操之过急，

[aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [heɪst] [hæz; həz] [pleɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [trɪk] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

I	fear	that	haste	has	played	me	a	trick	here	and	there	.
我	害怕	那	匆忙	有	玩	我	一个	诡计	这里	和	那里	.

我担心仓促行事有时会让我吃亏。

[ðə; ði][fækt][ɪz] - - [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [dred] [ɒv; əv] [θri:] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [træns'leʃən] [ɒv; əv] -

The	fact	is	-	-	we	are	in	dread	of	three	simultaneous	translations	of	Walladmor
这	事实	是	-	-	我们	是	在	恐惧	的	三	同时	翻译	的	-

[frɒm; frəm] [θri:] ['dɪfrənt] ['pʌblɪʃəz] :

from	three	different	publishers	:
从	三	不同的	出版商	:

事实是——我们害怕看到三家不同的出版社同时推出《瓦拉德莫尔》的三个不同译本：

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti] [lest] [ə'nʌðə(r)] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [get]

and	you	will	hardly	believe	how	much	the	anxiety	lest	another	translation	should	get
和	你	将要	几乎	相信	如何	很多	这	焦虑	免得	其他	翻译	应该	得到

[ðə; ðɪ] [stɑːt] [ɒv; əv][juː 'es][kæn; kən] [ʃeɪk] [ðə; ðɪ] ['staʊtɪst] [ɒv; əv] [trænz'leɪtɪŋ] [hɑːts] .

the	start	of	us	can	shake	the	stoutest	of	translating	hearts	.
这	开始	的	我们	能	摇	这	最粗壮的	的	翻译	心	.

你很难相信，害怕另一次翻译会让我们陷入困境的焦虑，会动摇最坚强的翻译者的心。

[ðə; ðɪ] [nems] [ɒv; əv] ['lɪndaʊ] - - [məθuːzələm] ['mʏlər] - - ['dɑːktər; draɪv] . ['spiːkər] - - [vɒn] ['hɑːlɛm] - -

The	names	of	Lindau	-	-	Methusalem	Müller	-	-	Dr	.	Spieker	-	-	Von	Halem	-	-
这	姓名	的	林道	-	-	玛土撒拉	穆勒	-	-	博士	.	斯皮克	-	-	冯	哈勒姆	-	-

[ænd; ənd][lɑːz] [[ˌtuː'tuː]] [saʊnd] ['ɔːfli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪəz] [ɒv; əv][juː 'es] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [treɪd] .

and	Loz	[	2	]	sound	awfully	in	the	ears	of	us	gentlemen	of	the	trade	.
和	洛兹	[	2	]	声音	非常	在	这	耳朵	的	我们	先生们	的	这	贸易	.

林道、梅图萨勒姆·穆勒、施皮克博士、冯·哈勒姆和洛兹[2]这些名字，在我们这些行家听来实在令人难以接受。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'læs] !

And	now	,	alas	!
和	现在	,	唉	!

唉！

[æz; əz] ['meni] [mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [ˌkwɪŋkwɪ'vɪrət] .

as	many	more	are	crowding	into	this	Quinquevirate	.
作为	许多	更多的	是	拥挤	进入	这	五重奏	.

随着越来越多的人涌入这个五头同盟，情况越来越糟。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːks] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'taɪəli]

Should	it	happen	that	the	recent	versions	of	your	works	had	not	entirely
应该	它	发生	那	这	最近的	版本	的	你的	作品	有	不是	完全

['sætɪsfaɪd][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] ,

satisfied	your	judgment	,
使满意	你的	判断	,

如果你的作品近期版本未能完全达到你的预期，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪn] [ɒv; əv] - [hæd; həd] ,

and	that	mine	of	Walladmor	had	,
和	那	矿	的	-	有	,

而瓦拉德莫尔的那座矿井.....

- - [aɪ] [wʊd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ɪ'stiːm] [maɪ'self] ['greɪtli] ['flætəd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ə'gen] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː]

-	-	I	would	in	that	case	esteem	myself	greatly	flattered	by	your	again	sending	me
-	-	我	会	在	那	案件	尊重	我	非常	受宠若惊	经过	你的	再次	发送	我

[θruː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][biː] - - - - [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][nekst]

through	the	house	of	B	-	-	-	-	a	copy	of	the	manuscript	of	your	next
通过	这	房子	的	B	-	-	-	-	一个	复制	的	这	手稿	的	你的	下一个

[rəʊ'mæns] ;

romance	;
浪漫	;

——如果真是这样，我将非常荣幸地收到您再次通过 B 家寄来的您的下一部爱情小说的手稿副本；

[ɪn] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ][duː; də][hɪə(r)][baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz]

in	provision	for	which	case	I	do	here	by	anticipation	acknowledge	my	obligations
在	条款	为了	哪个	案件	我	做	这里	经过	预期	承认	我的	义务

[tuː; tə][juː; jʊ] ;

to	you	;
到	你	;

为此，我在此预先承认我对你的义务；

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] [fɔːm] [ɒv; əv] [lɔː] [baɪnd][maɪ'self]['əʊvə(r)] : [wʌn] .

and	in	due	form	of	law	bind	myself	over	:	1	.
和	在	到期的	形式	的	法律	绑定	我	超过	:	1	.

并以适当的法律形式约束自己：1.

[tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] " ['kɒpi] , " & [siː] . ; [ˌtuː'tuː] .

To	the	making	good	all	expenses	of	"	copy	,	"	&	c	.	;	2	.
到	这	制作	好的	全部	开支	的	"	复制	,	"	&	c	.	;	2	.

2. 支付所有"副本"等费用。

[tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][bəuθ] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best] [ɒv; əv][maɪ]

To	the	translation	of	both	prose	and	verse	according	to	the	best	of	my
到	这	翻译	的	两个都	散文	和	诗	根据	到	这	最好的	的	我的

[pɔː(r); pʊə(r)] [ə'bɪlətiz] ;

poor	abilities	;
贫穷的	能力	;

尽我所能，翻译散文和诗歌；

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['emɪnənt] [neɪm] [meɪ] [nɒt] [fɔːl] ['ɪntuː] [dɪs'kredɪt] [θruː] [ðə; ði] [træns'leɪtərz]

that	your	eminent	name	may	not	fall	into	discredit	through	the	translator's
那	你的	杰出	姓名	可能	不是	落下	进入	诋毁	通过	这	译者的

[ɪn'kɒmpɪtəns] ; [θriː] .

incompetence	;	3	.
无能	;	3	.

3. 以免您的显赫名声因译者的不称职而蒙受耻辱；

[tuː; tə][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [ə'fekʃn] , ['frendʃɪp] , [rɪ'spekt] ,

To	all	possible	affection	,	friendship	,	respect	,
到	全部	可能的	感情	,	友谊	,	尊重	,

致以所有可能的喜爱、友谊和尊重

& [siː] . [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ] [jɔː'self] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][ək'sept][ɒv; əv] ['eni][ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv]

&	c	.	in	so	far	as	you	yourself	shall	be	pleased	to	accept	of	any	or	all	of
&	c	.	在	所以	远的	作为	你	你自己	将	是	高兴	到	接受	的	任何	或者	全部	的

[ðiːz] [frɒm; frəm]

these	from
这些	从

等等，只要您本人乐意接受其中任何或全部内容即可。

[ðə; ði]['dʒɜːmən][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv] - .

The	German	Translator	of	Walladmor	.
这	德语	翻译	的	-	.

《瓦拉德莫尔》的德语译者。

['fʊtnoʊt] [tuː; tə] " ['dʒɜːmən] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] " :

FOOTNOTES	TO	"	GERMAN	DEDICATION	"	:
脚注	到	"	德语	奉献	"	:

"德文献词"的脚注：

[[wʌn]] [əʊ] ! ['spɪrɪt][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['skeptɪsɪzəm] , [tuː; tə] [wɒt] ['ʃɒkɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ɑːt] [ðaʊ] ['liːdɪŋ]

[	1	]	Oh	!	spirit	of	modern	scepticism	,	to	what	shocking	results	art	thou	leading
[	1	]	哦	!	精神	的	现代的	怀疑论	,	到	什么	令人震惊	结果	艺术	你	领导

[ˌjuː 'es] !

us	!
我们	!

[1] 哦！现代怀疑主义精神，你把我们引向了多么令人震惊的结果！

[ɔːl'redi] [hæv; həv] [laɪ'kɜːgəs] , ['rɑːmjələs] , ['nuːmə] , & [siː] . [biːn] [rɪ'zɒlvd] ['ɪntuː][mɪə(r)] ['æligəraiz]

Already	have	Lycurgus	,	Romulus	,	Numa	,	&	c	.	been	resolved	into	mere	allegorized
已经	有	吕库古斯	,	罗穆卢斯	,	沼	,	&	c	.	到过	已解决	进入	仅仅	寓言化的

[aɪ'diəz] .

ideas	.
想法	.

莱库古、罗穆卢斯、努马等人早已被还原为寓言式的人物形象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [frend] [hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [pruːv] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] - [j'iəz] ,

And	a	learned	friend	has	undertaken	to	prove	,	within	the	next	50	years	,
和	一个	学习	朋友	有	已	到	证明	,	之内	这	下一个	-	年	,

一位博学的朋友承诺，将在未来50年内证明：

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best] [ruːlz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['skepsɪs] , [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] ['bæŋkə(r)][æz; əz]['mɪstə(r)] .

according	to	the	best	rules	of	modern	scepsis	,	that	no	such	banker	as	Mr	.
根据	到	这	最好的	规则	的	现代的	败血症	,	那	不	这样的	银行家	作为	先生	.

['roʃɪlt] ['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] ;

Rothschild	ever	existed	;
罗斯柴尔德	曾经	存在	;

根据现代怀疑论的最佳原则，根本不存在罗斯柴尔德先生这样的银行家；

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] ['roʃɪlt] [ɪn][fækt][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɪm'bɒlɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n]

that	the	word	Rothschild	in	fact	was	nothing	more	than	a	symbolic	expression
那	这	单词	罗斯柴尔德	在	事实	曾是	没有什么	更多的	比	一个	象征性的	表达

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] [ləʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] :

for	a	habit	of	advancing	loans	at	the	beginning	of	the	19th	century	:
为了	一个	习惯	的	前进	贷款	在	这	开始	的	这	19th	世纪	:

事实上，“罗斯柴尔德”一词只不过是19世纪初一种放贷习惯的象征性表达：

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪt'self] ['ɪndɪkeɪts] , [ɪf] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ɪts] [ruːts] .

which	indeed	the	word	itself	indicates	,	if	reduced	to	its	roots	.
哪个	的确	这	单词	本身	表示	,	如果	减少	到	它是	根	.

如果追溯到词根，这个词本身其实就表明了这一点。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪz] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][mæn][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə]

I	should	not	be	surprized	to	hear	that	some	man	had	undertaken	to
我	应该	不是	是	惊讶	到	听到	那	一些	男人	有	已	到

['demənstreɪt] [ðə; ði][nɒn] - [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] :

demonstrate	the	non	-	existence	of	Sir	Walter	Scott	:
证明	这	非	-	存在	的	先生	沃尔特	斯科特	:

如果听说有人试图证明沃尔特·斯科特爵士并不存在，我不会感到惊讶：

[ɔːl'redi] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmptəmz] [ə'brɔːd] :

already	there	are	symptoms	abroad	:
已经	那里	是	症状	国外	:

国外已经出现症状：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['weɪvəli] [hæz; həz][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪz] [biːn] [dɪ'tektɪd] [ɪn]

for	the	mysterious	author	of	Waverley	has	in	our	own	days	been	detected	in
为了	这	神秘	作者	的	韦弗利	有	在	我们的	自己的	天	到过	检测到	在

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['poʊətsts][ænd; ənd] [hɪ'stɔːrɪənz] [ðə; ði][məʊst] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

the	persons	of	so	many	poets	and	historians	the	most	opposite	to	each	other
这	人	的	所以	许多	诗人	和	历史学家	这	最多	对面的	到	每个	其他

,

,

,

因为在当今时代，人们发现《威弗利》中那位神秘的作者，竟然出现在许多性格截然相反的诗人和历史学家身上。

[ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ænd; ənd] [vɔ'lætilaiz]

that	by	this	time	his	personality	must	have	been	evaporated	and	volatilized
那	经过	这	时间	他的	性格	必须	有	到过	蒸发	和	挥发性

['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊl] ['sɪnəd; 'sɪnɒd][ɒv; əv][men] . - - [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dedɪkeɪtə(r)] .

into	a	whole	synod	of	men	.	-	-	Note	of	the	Dedicator	.
进入	一个	所有的	宗教会议	的	男人	.	-	-	笔记	的	这	奉献者	.

到那时，他的个性必定已经消散殆尽，融入了整个人类的圈子之中。——献词者注

[[ˌtuːˈtuː]] [nems] [ɒv; əv] [pˈɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [trænzˈleɪtɪd] [wʌn] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [ˈwɔːltə] [skɑːts]
[2] Names of persons who have translated one or more of Sir Walter Scott's
[2] 姓名 的 人 WHO 有 翻译 一 或者 更多的 的 先生 沃尔特 斯科特的
[ˈnɒv(ə)lz] [ˈɪntuː] [ˈdʒɜːmən] .
novels into German .
小说 进入 德语 .

[2] 将沃尔特·斯科特爵士的一部或多部小说翻译成德语的人的姓名。

[ˈkɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ] .
PAGE .
页 .

页。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈʃɪprek] [ænd; ənd] [stɔːm] . [wʌn]
Shipwreck and Storm . 1
海难 和 风暴 . 1

沉船与风暴.1

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈsmʌglərz] [hʌt] . -
Smuggler's Hut . 23
走私者的 小屋 . -

走私者的小屋.23

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈkæptɪn] [ˌelˈiː] [-] . -
Captain le Harnois . 47
队长 勒 哈诺瓦 . -

勒哈努瓦上尉.47

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[weltʃ; welʃ] [kəʊst] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] . -
Welch Coast at Christmas . 73
韦尔奇 海岸 在 圣诞节 . -

威尔士海岸的圣诞节.73

[ˈtʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[naɪt] [wɔːk] [tuː; tə] - . -
Night Walk to Machynleth . 101
夜晚 走 到 - . -

夜行至马赫莱斯。101

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɑːmz] . -
Bar of the Walladmor Arms . 125
酒吧 的 这 - 武器 . -

瓦拉德莫尔武器酒吧。125

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [deɪ] . -
St . David's Day . 161
英石 . 大卫的 天 . -

圣大卫日。161

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['sjuːtə] [ɪn] [kɔːt] , [ænd; ənd] ['sjuːtə] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] . -
Suitors in Court , and Suitors out of Court . 191
求婚者 在 法庭 , 和 求婚者 出去 的 法庭 . -

法庭上的求婚者和法庭外的求婚者。191

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['fjuːnərəl][ɒv; əv] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] . -
Funeral of Captain le Harnois . 219
葬礼 的 队长 勒 哈诺瓦 . -

勒哈努瓦上尉的葬礼。219

- .
WALLADMOR .
- .

瓦拉德莫尔。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['dɒlfɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːli] [ɑː(r); ə(r)] [met]
As when a dolphin and a sele are met
作为 什么时候 一个 海豚 和 一个 sele 是 遇见

就像海豚和塞勒相遇时一样

[ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [pleɪn] ,
In the wide champian of the ocean plaine ,
在 这 宽的 冠军 的 这 海洋 平原 ,

在广阔的海洋平原上，

[wɪð] [kruːəl] - [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ðeɪ] [wet] ,
With cruell chaufe their courages they whet ,
和 残酷 - 他们的 勇气 他们 磨刀 ,

他们用残酷的磨砺来激发勇气，

[ðə; ði] - [ɒv; əv] [iːtʃ] [baɪ] [fɔːs] [tuː; tə] ['geɪn] ,
The maysterdome of each by force to gaine ,
这 - 的 每个 经过 力量 到 盖恩 ,

每个人的领主穹顶都通过武力获得，

[ænd; ənd] [bəteɪl] [twɪkst][ðem; ðəm][duː; də] - ;
And dreadfull battaile twixt them do darraine ;
和 可怕的 战斗 中间 他们 做 - ;

可怕的战斗在他们之间展开；

[ðeɪ] - , [ðeɪ] [snɔːt] , [ðeɪ] [baʊns] , [ðeɪ] [reɪdʒ] , [ðeɪ] [rɔr] ,
They snuf , they snort , they bounce , they rage , they rore ,
他们 - , 他们 哼哼 , 他们 弹跳 , 他们 愤怒 , 他们 罗尔 ,

它们嗅闻，它们喷鼻，它们弹跳，它们咆哮，它们怒吼，

[ðæt] [ɔːl] : [ðə; ði] [siː] , [dɪ'stɜːbd] [wɪð] [ðeə(r)] [treɪn] ,
That all : the sea , disturbed with their traine ,
那 全部 : 这 海 , 不安 和 他们的 训练 ,

仅此而已：大海，被他们的列车搅动，

[dʌθ] [fraɪ] [wɪð] [foʊm] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɜːrdʒiz] [hɔːr] :
Doth frie with fome above the surges hore :
确实 薯条 和 一些 多于 这 涌动 母马 :

Doth frie 与 fome 一起在涌浪之上：

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'twɪkst] [ðiːz] [tuː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] .
Such was betwixt these two the troublesome uprore .
这样的 曾是 中间 这些 二 这 麻烦的 上议 .

这就是两人之间令人头疼的争吵。

['feəri] [kwiːn] . - - [biː] . [viː] . [siː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Faerie Queene . - - B . v . C . ii .
仙女 奎恩 . - - B . v . C . 二、 .

仙后.--B. v. C. ii.

[pə'hæps] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [stɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ['njuːzpeɪpə(r)] ,
Perhaps the reader may still remember the following article in the Times newspaper ,
也许 这 读者 可能 仍然 记住 这 下列的 文章 在 这 《时代周刊》 报纸 ,

读者或许还记得《泰晤士报》上的这篇文章：

[wɪtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði][weltʃ; welʃ] [kəʊst] .
which about a year or two ago raised a powerful interest on the Welch coast .
哪个 关于 一个 年 或者 二 前 提高 一个 强大的 兴趣 在 这 韦尔奇 海岸 .

大约一两年前，这件事在威尔士海岸引起了极大的关注。

" [kɑː'nɑːvən] . - ['jestədeɪ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə][ə; eɪ]
" Carnarvon . - Yesterday the inhabitants of this city were witnesses to a
" 卡那封 . - 昨天 这 居民 的 这 城市 是 证人 到 一个
[grænd][bʌt; bət] [ə'flɪktɪŋ] ['spektək(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪləndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] .
grand but afflicting spectacle from the highlands of the coast .
盛大 但 折磨 奇观 从 这 高地 的 这 海岸 .

“卡那封——昨天，这座城市的居民目睹了来自海岸高地的壮观而又令人痛心的景象。

[ðə; ði] [stiːm] - ['ves(ə)l] , ['hælsiən] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] , [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	steam	-	vessel	,	Halcyon	,	from	the	Isle	of	Wight	,	and	bound	to	the
这	蒸汽	-	血管	,	翠鸟	,	从	这	小岛	的	怀特岛	,	和	边界	到	这

[nɔːθ] [kəʊst] [ɒv; əv] [weɪlz] ,

north	coast	of	Wales	,
北	海岸	的	威尔士	,

从怀特岛出发，驶往威尔士北部海岸的蒸汽船“哈尔西翁”号

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [mɪd] - ['tʃæn(ə)l] - - [wen] [nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] ['rʌfld] [ðə; ði] ['sɜːfɪs]

was	suddenly	in	mid	-	channel	-	-	when	not	a	breath	of	wind	ruffled	the	surface
曾是	突然	在	中	-	渠道	-	-	什么时候	不是	一个	气息	的	风	褶皱的	这	表面

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - - ['drɪvn] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [beɪ] .

of	the	sea	-	-	driven	into	our	bay	.
的	这	海	-	-	驱动	进入	我们的	湾	.

突然间，它出现在海峡中央——当时海面上没有一丝风——被推入了我们的海湾。

['skeəsli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['hɑːlek] [wen] [wiː; wi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv]

Scarcely	had	she	rounded	the	point	of	Harlech	when	we	beheld	a	column	of
几乎	有	她	圆润	这	观点	的	哈莱克	什么时候	我们	观看	一个	柱子	的

[sməʊk] ['raɪzɪŋ] ;

smoke	rising	;
抽烟	上升	;

她刚绕过哈莱赫角，我们就看到一股烟柱升起；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [rɪ'pɔːt] , ['ekəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

and	in	a	moment	after	a	dreadful	report	,	echoing	from	the	mountains	,
和	在	一个	片刻	后	一个	可怕	报告	,	回声	从	这	山脉	,

紧接着，一阵可怕的消息从山间传来，

[meɪd] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði]['paʊdə(r)] [ˌmægə'ziːn] [wɒz; wəz] [bləʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃætəd]

made	known	that	the	powder	magazine	was	blown	up	,	and	the	ship	shattered
制成	已知	那	这	粉末	杂志	曾是	吹	向上	,	和	这	船	破碎

['ɪntuː] ['frægmənts] .

into	fragments	.
进入	片段	.

消息传出，火药库被炸毁，舰体炸成了碎片。

[ðə; ði][bɑːrks] , [wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['kwɔːtəz] , [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

The	barks	,	which	crowded	to	the	spot	from	all	quarters	,	found	nothing	but
这	树皮	,	哪个	挤	到	这	点	从	全部	四分之一	,	成立	没有什么	但

['fləʊtɪŋ] [spɑːrz] ;

floating	spars	;
漂浮的	桅杆	;

从四面八方涌来的船只，发现那里只有漂浮的桅杆；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] - [ɒn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

and	were	soon	compelled	to	return	by	the	coming	-	on	of	a	dreadful
和	是	很快	被迫	到	返回	经过	这	未来	-	在	的	一个	可怕

['hʌrɪkən] .

hurricane	.
飓风	.

不久后，一场可怕的飓风迫使他们返回。

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kruː] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['sɪksti] ['pæsndʒər] (['tʃiːfli] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [rɪ'tɜːnɪŋ]

Of	the	whole	crew	,	and	of	sixty	passengers	(	chiefly	English	people	returning
的	这	所有的	全体人员	,	和	的	六十	乘客	(	主要	英语	人们	返回

[frɒm; frəm] [frɑːns]) ,

from	France	)	,
从	法国	)	,

全体船员和六十名乘客（主要是从法国返回的英国人）中，

[nɒt] [wʌn] [ɪz] [seɪvd] .

not	one	is	saved	.
不是	一	是	已保存	.

没有一个人得救。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [ə'trəʊʃəs] ['krɪmɪn(ə)l][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['hælsiən] .

It	is	said	that	a	very	atrocious	criminal	was	on	board	the	Halcyon	.
它	是	说	那	一个	非常	极其恶劣	刑事	曾是	在	木板	这	翠鸟	.

据说，一名极其残暴的罪犯曾搭乘“海尔西翁”号。

[wiː; wi] [lʊk] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meləŋkəli] [ɪ'vent] .

We	look	with	the	utmost	anxiety	for	the	details	of	this	melancholy	event	.
我们	看	和	这	极致	焦虑	为了	这	细节	的	这	忧郁	事件	.

我们怀着无比焦急的心情关注着这起令人悲痛的事件的详情。

" [tuː; tə][ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['nəʊb(ə)l] ['fæmɪlɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

"	To	the	grief	of	several	noble	families	in	England	,
"	到	这	悲伤	的	一些	高贵	家庭	在	英格兰	,

“令英国几个贵族家庭感到悲痛的是，

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [ɪn][ɪts][məʊst] ['dredf(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] .

this	account	was	confirmed	in	its	most	dreadful	circumstances	.
这	帐户	曾是	确认的	在	它是	最多	可怕	情况	.

这一说法在极其糟糕的情况下得到了证实。

[sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [lɔːd] ['dʌbljuː] - - - - ,

Some	days	after	the	bodies	of	Lord	W	-	-	-	-	,
一些	天	后	这	身体	的	主	W	-	-	-	-	,

在 W---- 勋爵的遗体被发现几天后，

[ænd; ənd][ɒv; əv][sɜː(r)][əʊ] - - - - - - - ([ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːnəmənt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]

and	of	Sir	O	-	-	-	-	-	-	-	(	that	distinguished	ornament	for	so	long	a
和	的	先生	哦	-	-	-	-	-	-	-	(	那	杰出的	装饰品	为了	所以	长的	一个

['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz]) ,

period	of	the	House	of	Commons	)	,
时期	的	这	房子	的	公共领域	)	,

还有 O 爵士（这位在下议院长期享有盛誉的杰出人物），

[wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɒks] .

were	found	upon	the	rocks	.
是	成立	之上	这	岩石	.

在岩石上发现的。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [dɪs'fɪgəd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

So	much	were	they	disfigured	,	that	it	was	with	difficulty	they	were
所以	很多	是	他们	毁容	,	那	它	曾是	和	困难	他们	是

['rekəg'naɪzd] .

recognized	.
认可	.

他们面目全非，以至于很难辨认出来。

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [ðeə(r)] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hælsiən] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

On	that	day	there	stood	upon	the	deck	of	the	Halcyon	a	young	man	,
在	那	天	那里	站立	之上	这	甲板	的	这	翠鸟	一个	年轻的	男人	,

那天，在“翠鸟号”的甲板上站着一个年轻人，

[huː] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] [kəʊsts] [ɒv; əv] [weɪlz] [ə'pærəntli] [wɪð] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

who	gazed	on	the	distant	coasts	of	Wales	apparently	with	deep	emotion	.
WHO	凝视	在	这	遥远	海岸	的	威尔士	显然	和	深的	情感	.

他凝视着威尔士遥远的海岸线，显然怀着深深的情感。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['revəri] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːl] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]

From	this	reverie	he	was	suddenly	roused	as	the	ship	whirled	round	with	a
从	这	遐想	他	曾是	突然	唤醒	作为	这	船	旋转	圆形的	和	一个

['hɪdiəs] ['hiːvɪŋ] .

hideous	heaving	.
可怕	起伏	.

他正沉浸在遐想中，突然被船身剧烈颠簸的旋转惊醒。

[hiː; hi] [tɜːnd] ,

He	turned	,
他	转向	,

他转过身，

[æz; əz][dɪd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'træktɪd] [ɒn] [dek] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti]

as	did	all	the	other	passengers	who	had	been	attracted	on	deck	by	the	beauty
作为	做过	全部	这	其他	乘客	WHO	有	到过	吸引	在	甲板	经过	这	美丽

[ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

of	the	evening	,
的	这	晚上	,

其他所有被夜晚美景吸引到甲板上的乘客也都一样。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] .

to	the	man	at	the	helm	.
到	这	男人	在	这	舵	.

致掌舵人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	was	in	the	act	of	stretching	out	his	arms	to	the	centre	of	the	ship	,
他	曾是	在	这	行为	的	伸展	出去	他的	武器	到	这	中心	的	这	船	,

他当时正要伸出双臂去够船的中央，

[wens] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɒz; wəz] ['bɪləʊɪŋ] ['ʌpwədz] [ɪn] [və'luːmɪnəs] ['sɜːrdʒiz] : [ðə; ði]

whence	a	cloud	of	smoke	was	billowing	upwards	in	voluminous	surges	:	the
何处	一个	云	的	抽烟	曾是	翻滚	向上	在	大量的	涌动	:	这

['pæsndʒər] [tɜːnd] [peɪl] :

passengers	turned	pale	:
乘客	转向	苍白	:

只见一股浓烟滚滚向上涌去，乘客们脸色都变得苍白：

[ðə; ði] ['seɪləz] [bɪ'gæn][tuː; tə][sweə(r)] : " [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] !

the	sailors	began	to	swear	:	"	It's	all	over	!
这	水手们	开始	到	发誓	:	"	它是	全部	超过	!

水手们开始咒骂："一切都结束了！"

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] : " [əʊld]['deɪvi][hæz; həz][ˌjuː 'es] .

"	they	shouted	:	"	old	Davy	has	us	.
"	他们	喊叫	:	"	老的	戴维	有	我们	.

他们喊道："老戴维抓住我们了。"

[səʊ] [hə'zɑː] !

So	huzza	!
所以	好耶	!

太棒了！

[lets] [hæv; həv][sʌm; səm] [spɔːt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [liːvz] [ˌjuː 'es] ['eni] [deɪ] - [laɪt] .

let's	have	some	sport	as	long	as	he	leaves	us	any	day	-	light	.
我们来吧	有	一些	运动	作为	长的	作为	他	树叶	我们	任何	天	-	光	.

只要他不给我们留任何时间，我们就玩玩运动吧。

" [ə'mɪdst] [æn; ən] ['ʌprɔː(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] [rʌʃt] [bɪ'ləʊ] ; [stəʊv] [ɪn]

"	Amidst	an	uproar	of	voices	the	majority	of	the	crew	rushed	below	;	stove	in
"	在……之中	一个	骚动	的	声音	这	多数	的	这	全体人员	匆忙	以下	;	火炉	在

[ðə; ði] ['brændi] - [kɑːsk] ;

the	brandy	-	casks	;
这	白兰地	-	酒桶	;

在一片喧闹声中，大部分船员冲到下面；打开白兰地酒桶；

[dræŋk] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ;

drank	every	thing	they	could	find	;
喝	每一个	事物	他们	可以	寻找	;

他们把能找到的所有东西都喝光了；

[ænd; ənd] [peɪd] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klæmərəs] ['autkraɪ, ˌaut'kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	paid	no	sort	of	regard	to	the	clamorous	outcries	of	the
和	有薪酬的	不	种类	的	看待	到	这	喧闹的	抗议	的	这

['pæsndʒər] [fɔː(r); fə(r)] [help] !

passengers	for	help	!
乘客	为了	帮助	!

对乘客们的大声呼救置若罔闻！

[help] !

help	!
帮助	!

帮助！

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] - - [help] ?

except	that	here	and	there	a	voice	replied	-	-	Help	?
除了	那	这里	和	那里	一个	嗓音	回复	-	-	帮助	?

但偶尔会传来一个声音回应——救命?

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [help] : [əʊld] [nɪk] [wɪl] ['swɒləʊ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ;

There	is	no	help	:	Old	Nick	will	swallow	us	all	;
那里	是	不	帮助	:	老的	缺口	将要	吞	我们	全部	;

无可救药：老尼克会把我们都吞噬；

[səʊ] [let] [ˌjuː 'es] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [fɜːst] .

so	let	us	swallow	a	little	comfort	first	.
所以	让	我们	吞	一个	小的	舒适	第一的	.

所以，让我们先接受一点安慰吧。

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [huː] [rɪ'teɪnd] [məʊst] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] , ['hʌrid] [ɒn] [dek] .

The	master	of	the	vessel	,	who	retained	most	presence	of	mind	,	hurried	on	deck	.
这	掌握	的	这	血管	,	WHO	保留	最多	在场	的	头脑	,	慌忙	在	甲板	.

船长头脑最为清醒，他匆匆赶到甲板上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['seɪbə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌt] [æt; ət] [ðə; ði] [rəʊps] [wɪtʃ] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [bəʊt] : [ænd; ənd]

With	his	sabre	he	made	a	cut	at	the	ropes	which	suspended	the	boat	:	and
和	他的	军刀	他	制成	一个	切	在	这	绳索	哪个	暂停	这	船	:	和

,

,
,

他用佩剑砍断了悬挂小船的绳索，然后

[æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] ['bɜːtrəm] ,

as	he	passed	Bertram	,
作为	他	通过了	伯特伦	,

当他经过伯特伦身边时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ([huː] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ]

the	young	man	already	mentioned	(	who	in	preparation	for	the	approaching
这	年轻的	男人	已经	提及	(	WHO	在	准备	为了	这	接近

[kə'tæstrəfi] [hæd; həd] ['bʌk(ə)ld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːt'mæntəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['redi]

catastrophe	had	buckled	about	his	person	a	small	portmanteau	and	stood	ready
灾难	有	弯曲	关于	他的	人	一个	小的	合成词	和	站立	准备好

[tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt]) ,

to	leap	into	the	boat	)	,
到	飞跃	进入	这	船	)	,

前面提到的那位年轻人（为了应对即将到来的灾难，他把一个小旅行包系在身上，随时准备跳进船里），

[wɪð] [ə; eɪ] [blәʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪst] [hiː; hi] [strʌk] [hɪm] ['әʊvәbɔːd] .

with	a	blow	of	his	fist	he	struck	him	overboard	.
和	一个	吹	的	他的	拳头	他	击	他	落水	.

他一拳将他打下船。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

All	this	was	the	work	of	a	minute	.
全部	这	曾是	这	工作	的	一个	分钟	.

这一切只用了一分钟就完成了。

['skeəsli] [hæd; həd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [biːn] [swept] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [baɪ] [ə; eɪ] [weɪv] ,

Scarcely	had	the	young	man	been	swept	to	a	little	distance	by	a	wave	,
几乎	有	这	年轻的	男人	到过	扫荡	到	一个	小的	距离	经过	一个	海浪	,

年轻人刚被海浪冲到不远处，

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [bluː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] .

when	the	ship	blew	up	with	a	tremendous	crash	.
什么时候	这	船	吹	向上	和	一个	巨大的	碰撞	.

飞船发出巨大的爆炸声后爆炸了。

[ðə; ði] ['ʃætəd] ['ruːɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ə'lɒft] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] : ['bɜːtrəm]

The	shattered	ruins	were	carried	aloft	to	an	immense	elevation	:	Bertram
这	破碎	废墟	是	携带	高空	到	一个	巨大	海拔	:	伯特伦

[wɒz; wəz] [stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] :

was	stunned	by	the	explosion	:
曾是	目瞪口呆	经过	这	爆炸	:

破碎的废墟被抛到了极高的地方：伯特伦被爆炸震晕了：

[ænd; ənd] , [ə'pɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs]

and	,	upon	recovering	his	senses	,	he	saw	no	object	upon	the	surface
和	,	之上	恢复中	他的	感官	,	他	锯	不	目的	之上	这	表面

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] :

of	the	waters	:
的	这	水	:

当他恢复意识后，却发现水面上什么也没有。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [spɑːrz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn]

the	ship	had	vanished	;	and	nothing	remained	but	a	few	spars	floating	in
这	船	有	消失了	;	和	没有什么	剩余	但	一个	很少	桅杆	漂浮的	在

[ðə; ði] ['ɒfɪŋ] .

the	offing	.
这	离岸	.

船不见了，只剩下几根桅杆漂浮在海面上。

['ɜːdʒənt] [dɪ'stres] [θrəʊz] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['riːəl] [ænd; ənd] [ʌn'fænsɪfəl] ['wɒnts] .

Urgent	distress	throws	us	back	upon	our	real	and	unfanciful	wants	.
紧迫的	痛苦	投掷	我们	后退	之上	我们的	真实的	和	不奇特的	想要	.

紧急困境会让我们重新审视自己真实而务实的需求。

[ɪn] [ðə; ði] ['perəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['bɜːtrəm] [fə'gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɒspekts] , [sæd] [ɔː(r)] [geɪ] - - ['peɪnf(ə)l]

In	the	peril	of	the	moment	Bertram	forgot	all	the	prospects	,	sad	or	gay	-	-	painful
在	这	危险	的	这	片刻	伯特伦	忘了	全部	这	前景	,	伤心	或者	同性恋	-	-	痛苦

[ɔː(r)] ['flætərɪŋ] ,

or	flattering	,
或者	奉承	,

在危急时刻，伯特伦忘记了所有的可能性，无论是悲伤的还是快乐的——痛苦的还是令人受宠若惊的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

which	had	occupied	his	thoughts	on	board	the	ship	;
哪个	有	占领	他的	想法	在	木板	这	船	;

在船上时，这件事一直萦绕在他的心头；

[ænd; ənd] [ig'zəːtid] [hɪz; ɪz] ['ʌtməʊst] [fɔːs] [tuː; tə] [swɪm] [θruː] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['biləu] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and	exerted	his	utmost	force	to	swim	through	the	tumbling	billows	to	a
和	施加	他的	极致	力量	到	游泳	通过	这	翻滚	波澜	到	一个

['bærəl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

barrel	at	a	little	distance	which	appeared	and	disappeared	at	intervals	,
桶	在	一个	小的	距离	哪个	出现	和	消失	在	间隔	,

他使出浑身解数，游过翻滚的波涛，游向不远处一个时隐时现的木桶。

['sʌmtaɪmz] ['raɪdɪŋ] [ə'lɒft] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [weɪvz] .

sometimes	riding	aloft	,	and	sometimes	hidden	by	the	waves	.
有时	骑术	高空	,	和	有时	隐	经过	这	波浪	.

有时高高在上，有时隐没在波涛之下。

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] [hɪm] ,

At	the	moment	when	his	powers	began	to	fail	him	,
在	这	片刻	什么时候	他的	权力	开始	到	失败	他	,

就在他力量开始衰退的那一刻，

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bærəl] . - - [bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd] [hiː; hi] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv]

he	succeeded	in	reaching	the	barrel	.	-	-	But	scarcely	had	he	laid	hold	of
他	成功了	在	到达	这	桶	.	-	-	但	几乎	有	他	铺设	抓住	的

[ðə; ði] ['aʊtəməʊst] [rɪm] [wɪð] [bəuθ] [hændz] ,

the	outermost	rim	with	both	hands	,
这	最外层	轮缘	和	两个都	双手	,

他终于够到了桶。——但他刚用双手抓住桶沿，

[wen] [ðə; ði] ['bærəl] [wɒz; wəz] [sweɪd] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] .

when	the	barrel	was	swayed	down	from	the	opposite	side	.
什么时候	这	桶	曾是	摇摆	向下	从	这	对面的	边	.

当桶从另一侧向下倾斜时。

[ə; eɪ] ['ʃɪprekt] [mæn] , [huːz] [lɒŋ] [wet] [heə(r)] [stɹ'iːmd] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɪkst] [hɪz; ɪz]

A	shipwrecked	man	,	whose	long	wet	hair	streamed	down	over	his	face	,	fixed	his
一个	遭遇海难	男人	,	谁	长的	湿的	头发	流媒体	向下	超过	他的	脸	,	固定的	他的

[neɪlz] ,

nails	,
指甲	,

一个遭遇海难的男子，长长的湿发垂落在脸上，他正在整理指甲。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['tælən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vʌltʃə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [huːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærəl] ;

as	it	were	the	talons	of	a	vulture	,	on	the	hoops	of	the	barrel	;
作为	它	是	这	利爪	的	一个	秃鹫	,	在	这	篮球	的	这	桶	;

就像秃鹫的爪子抓住了桶箍一样；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][greɪp] - - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	by	the	energy	of	his	gripe	-	-	it	seemed	as	though	he	would	have
和	经过	这	活力	的	他的	抱怨	-	-	它	似乎	作为	尽管	他	会	有

[prest] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ɪt'self] . - - [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'petɪtə(r)] :

pressed	them	through	the	wood	itself	.	-	-	He	was	aware	of	his	competitor	:
按下	他们	通过	这	木头	本身	.	-	-	他	曾是	意识到的	的	他的	竞争者	:

他抓握的力道之大——仿佛要把他们捏穿木头似的——他很清楚他的竞争对手：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['waɪldli][tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði][heə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] - - [ænd; ənd]

and	he	shook	his	head	wildly	to	clear	the	hair	out	of	his	eyes	-	-	and
和	他	摇晃	他的	头	疯狂地	到	清除	这	头发	出去	的	他的	眼睛	-	-	和

['əʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

opened	his	lips	,
打开	他的	嘴唇	,

他疯狂地摇头，想把头发从眼前甩开——然后张开了嘴唇，

[wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [prest] ['fɜːmli] [tə'geðə(r)] .

which	displayed	his	teeth	pressed	firmly	together	.
哪个	显示	他的	牙齿	按下	牢牢	一起	.

照片显示他牙齿紧紧咬在一起。

" [nəʊ] : [ðəʊ] [ðə; ði][diː] - - [el] [hɪm'self] , - - [ðaʊ] [mʌst; məst] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] :

"	No	:	though	the	d	-	-	I	himself	,	-	-	thou	must	down	into	the	sea	:
"	不	:	尽管	这	d	-	-	我	他自己	,	-	-	你	必须	向下	进入	这	海	:

“不：即使是那个恶魔本人，——你也必须沉入大海：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bærəl] [wɪl] [nɒt] [sə'pɔːt] [bəuθ] .

for	the	barrel	will	not	support	both	.
为了	这	桶	将要	不是	支持	两个都	.

因为枪管无法同时支撑两者。

" [səʊ] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bærəl] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] - - [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	So	speaking	he	shook	the	barrel	with	such	force	-	-	that	the	young	man	,
"	所以	请讲	他	摇晃	这	桶	和	这样的	力量	-	-	那	这	年轻的	男人	,

“说着说着，他猛地摇晃着木桶——那年轻人……”

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [biːn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [deθ] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pʊʃt] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] .

had	he	not	been	struggling	with	death	,	would	have	been	pushed	under	water	.
有	他	不是	到过	挣扎	和	死亡	,	会	有	到过	推动	在下面	水	.

如果不是在与死神搏斗，他早就被推入水底了。

[bəuθ] ['pʊld] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

Both	pulled	at	the	barrel	for	some	minutes	,
两个都	拉	在	这	桶	为了	一些	分钟	,

两人拉扯枪管几分钟后，

[wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['hɔɪstɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] . - - [ɪn] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['kɒntest] [ðeɪ]

without	either	succeeding	in	hoisting	himself	upon	it	.	-	-	In	any	further	contest	they
没有	任何一个	成功	在	吊装	他自己	之上	它	.	-	-	在	任何	更远	竞赛	他们

[siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒə(r)] [ðəm'selvz] [ɔː(r)][tuː; tə] [sɪŋk] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kɑːsk] .

seemed	likely	to	endanger	themselves	or	to	sink	together	with	the	cask	.
似乎	可能	到	危害	他们自己	或者	到	下沉	一起	和	这	酒桶	.

两人都没能成功爬上去。——如果继续争斗下去，他们似乎都可能危及自身安全，或者与木桶一起沉入海底。

[ðeɪ] [ə'griːd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːmɪstɪs] .

They	agreed	therefore	to	an	armistice	.
他们	同意	所以	到	一个	停战	.

因此，他们同意停战。

[iːtʃ] [kept] [hɪz; ɪz][həʊld][baɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , - - [iːtʃ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][left] [ə'lɒft] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd]

Each	kept	his	hold	by	his	right	hand	,	-	-	each	raised	his	left	aloft	,	and	shouted
每个	保留	他的	抓住	经过	他的	正确的	手	,	-	-	每个	提高	他的	左边	高空	,	和	喊叫

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌkə(r)] .

for	succour	.
为了	救助	.

每个人都用右手紧紧抓住，每个人都高举左手，大声呼救。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [veɪn] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [əd'vɑːnst] ,

But	they	shouted	in	vain	;	for	the	storm	advanced	,
但	他们	喊叫	在	徒劳	;	为了	这	风暴	先进的	,

但他们的呼喊毫无作用；因为暴风雨越来越近了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði][kraɪ] ; [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [blæk]

as	if	it	heard	and	were	summoned	by	the	cry	;	the	sky	was	black
作为	如果	它	听到	和	是	被召唤	经过	这	哭	;	这	天空	曾是	黑色的

[ænd; ənd] [pɔː'tentəsli] ['lʊərɪd] ;

and	portentously	lurid	;
和	预示着	骇人的	;

仿佛听到了呼喊声，被召唤而来；天空漆黑一片，透着不祥的阴森气息；

['θʌndə(r)] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][rəʊl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɑːdlɪ] [muːvd] [bɪ'fɔː(r)]

thunder	now	began	to	roll	;	and	the	waves	,	which	had	hardly	moved	before
雷	现在	开始	到	卷	;	和	这	波浪	,	哪个	有	几乎	已搬	前

[ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,

the	explosion	,
这	爆炸	,

雷声隆隆作响；爆炸前几乎纹丝不动的海浪，

[reɪzd] [ðeə(r)] [hedz] ['krestɪd] [wɪð] [fəʊm] [mɔː(r)] ['tɜːbjʊləntlɪ] [æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt] .

raised	their	heads	crested	with	foam	more	turbulently	at	every	instant	.
提高	他们的	头部	冠状	和	泡沫	更多的	湍急地	在	每一个	立即的	.

它们抬起头，头顶的泡沫越来越汹涌澎湃。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] , " [sed] [ðə; ði]['sekənd][mæn] ; " ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ˌjuː 'es] :

"	It	is	in	vain	,	"	said	the	second	man	;	"	Heaven	and	Earth	are	against	us	:
"	它	是	在	徒劳	,	"	说	这	第二	男人	;	"	天堂	和	地球	是	反对	我们	:

“徒劳无功，”第二个人说，“天地都与我们作对：

[wʌn][ɔː(r)][bəuθ][mʌst; məst] ['perɪʃ] : ['mesmeɪt] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [daʊn] [tə'geðə(r)] ?

one	or	both	must	perish	:	Messmate	,	shall	we	go	down	together	?
一	或者	两个都	必须	沦	:	同居伴侣	,	将	我们	去	向下	一起	?

两人或其中一人必死无疑：战友，我们一起赴死吧?

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði][waɪld]['dev(ə)l][ɔːl][æt; ət][wʌns] [left] [luːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəl] ;

"	At	these	words	the	wild	devil	all	at	once	left	loose	of	the	barrel	;
"	在	这些	字	这	荒野	魔鬼	全部	在	一次	左边	松动的	的	这	桶	;

“听到这话，那狂野的魔鬼立刻松开了枪管；

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] ['muːvmənt] , [lɒst] [hɪz; ɪz]

by	which	means	the	other	,	who	had	not	anticipated	this	movement	,	lost	his
经过	哪个	方法	这	其他	,	WHO	有	不是	预期	这	移动	,	丢失的	他的

['bæləns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .

balance	,	and	was	sinking	.
平衡	,	和	曾是	下沉	.

因此，另一个人由于没有预料到这一动作，失去了平衡，开始下沉。

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

His	antagonist	made	use	of	his	opportunity	.
他的	反派	制成	使用	的	他的	机会	.

他的对手利用了这个机会。

[hiː; hi] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [mænz] [θrəʊt] - - [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][dræg][hɪm] [ɪn'taɪəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
He 他 **dashed** 虚线 **at** 在 **the** 这 **sinking** 下沉 **man's** 男人的 **throat** 喉 **-** - **-** - **in** 在 **order** 命令 **to** 到 **drag** 拖 **him** 他 **entirely** 完全 **under** 在下面 **the** 这
['wɔːtə(r)] ;
water 水 **;** ;

他猛地扑向正在下沉的男子的喉咙——目的是将他完全拖入水下；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [nek] - ['hæŋkətʃɪf] , [wɪtʃ] ['lʌkɪli] [geɪv] [weɪ] .
but 但 **he** 他 **caught** 捕捉 **only** 仅有的 **his** 他的 **neck** 脖子 **-** - **handkerchief** 手帕 **,** , **which** 哪个 **luckily** 幸运的是 **gave** 给予 **way** 方式 **.** .

但他只抓住了脖子上的手帕，幸好手帕断了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðʌs] ['mɜːdərəsli] [ə'sɔːltɪd] , [ɒn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbəti] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
The 这 **other** 其他 **thus** 因此 **murderously** 残忍地 **assaulted** 袭击 **,** , **on** 在 **finding** 寻找 **himself** 他自己 **at** 在 **liberty** 自由 **for** 为了 **an** 一个
['ɪnstənt] , [juːst] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
instant 立即的 **,** , **used** 用过的 **his** 他的 **time** 时间 **,** ,

另一名遭到残忍袭击的人，在短暂获得自由后，利用这段时间，

[ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bærəl] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['despərət] ['enəmi] [wɒz; wəz]
and 和 **sprang** 弹簧 **upon** 之上 **the** 这 **barrel** 桶 **;** ; **and** 和 **just** 只是 **as** 作为 **his** 他的 **desperate** 绝望的 **enemy** 敌人 **was** 曾是
['hæzəd] [ə; eɪ] [njuː] [ə'tæk] ,
hazarding 危险 **a** 一个 **new** 新的 **attack** 攻击 **,** ,

他猛地扑向木桶；正当他那绝望的敌人冒险发起新的进攻时，

[ɪn][ə; eɪ] [deθ] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [brest] ;
in 在 **a** 一个 **death** 死亡 **struggle** 斗争 **he** 他 **struck** 击 **him** 他 **with** 和 **his** 他的 **clenched** 紧握 **fist** 拳头 **upon** 之上 **the** 这 **breast** 胸部 **;** ;

在殊死搏斗中，他用紧握的拳头击打对方的胸膛；

[ðə; ði][waɪld][mæn] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːmz] ; [grəʊn] ; [sæŋk] [bæk] ; - - [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz]
the 这 **wild** 荒野 **man** 男人 **threw** 扔 **up** 向上 **his** 他的 **arms** 武器 **;** ; **groaned** 呻吟 **;** ; **sank** 沉没 **back** 后退 **;** ; **-** - **-** - **and** 和 **the** 这 **waves** 波浪
[swˈɒləʊd] [hɪm] [ʌp] .
swallowed 吞咽 **him** 他 **up** 向上 **.** .

野人举起双臂；呻吟一声；向后沉去；——然后被海浪吞没了。

[ɪn][ðə; ði] ['məʊmənts] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] ['ægəni] [ænd; ənd] ['kɒnflɪkt] ['hjuːmən] [lɔːz] [siːs] , [fɔː(r); fə(r)]
In 在 **the** 这 **moments** 时刻 **of** 的 **mortal** 凡人 **agony** 痛苦 **and** 和 **conflict** 冲突 **human** 人类 **laws** 法律 **cease** 停止 **,** , **for** 为了
['pʌnɪʃmənts] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [tˈɛɹəz] ;
punishments 惩罚 **have** 有 **lost** 丢失的 **their** 他们的 **terrors** 恐怖 **;** ;

在生死攸关的时刻，人类的法律不再适用，因为惩罚失去了威慑力；

['iːv(ə)n] ['haɪə(r)] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] ['saɪlənt] .
even 甚至 **higher** 更高 **laws** 法律 **are** 是 **then** 然后 **silent** 沉默的 **.** .

甚至更高层次的法律也保持沉默。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ['rezjuːmeɪz][ɪts]['paʊə(r)]
But 但 **,** , **in** 在 **the** 这 **pauses** 停顿 **of** 的 **the** 这 **struggle** 斗争 **,** , **the** 这 **voice** 嗓音 **of** 的 **conscience** 良心 **resumes** 简历 **its** 它是 **power** 力量
,
,
,

但是，在斗争的间歇期，良知的声音会重新焕发力量。

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] [ə'gen] [ri'lent] .

-	-	and	the	heart	of	man	again	relents	.
-	-	和	这	心	的	男人	再次	让步	.

——于是，人心再次软化了。

[æz; əz] ['bɜːtrəm] [went] ['rɒkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [nʌm] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] ['spɪrɪt]

As	Bertram	went	rocking	over	the	waves	numbed	in	body	and	exhausted	in	spirits
作为	伯特伦	去	摇滚	超过	这	波浪	麻木	在	身体	和	筋疲力尽的	在	烈酒

,

;

,

当伯特伦在波浪中摇晃时，他的身体麻木，精神疲惫。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ['hɪdiəs] [gluːm] ,

all	about	him	hideous	gloom	,
全部	关于	他	可怕	愁云	,

他周围笼罩着可怕的阴郁，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['sɜːvɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld]

and	the	fitful	flashes	of	lightning	serving	but	to	light	up	the	great	world
和	这	断断续续	闪光灯	的	闪电	服务	但	到	光	向上	这	伟大的	世界

[ɒv; əv] [t'ɛɹəz] - - [ðɪs] ['ɪnə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['saɪlənst] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ]

of	terrors	-	-	this	inner	voice	was	not	so	silenced	but	that	he	felt	a	pang
的	恐怖	-	-	这	内	嗓音	曾是	不是	所以	沉默	但	那	他	毛毡	一个	疼痛

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz]

of	sorrow	at	the	thought	of	having	destroyed	the	partner	of	his	misfortunes
的	悲哀	在	这	想法	的	拥有	损毁	这	伙伴	的	他的	不幸

.

:

.

断断续续的闪电只是为了照亮恐怖的大世界——内心的声音并没有完全消失，想到自己摧毁了不幸的伙伴，他感到一阵悲伤。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [haʊ'evə(r)] [hæd; həd] ['skeəsli] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['grəʊnɪŋ] [nɪə(r)] [hɪm]

A	few	minutes	however	had	scarcely	passed	before	he	heard	a	groaning	near	him
一个	很少	分钟	然而	有	几乎	通过了	前	他	听到	一个	呻吟	靠近	他

.

:

.

然而，没过几分钟，他就听到附近传来一声呻吟。

['hæpɪli] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [trækt][ɒv; əv]

Happily	at	this	instant	a	flash	of	lightning	illuminated	the	surrounding	tract	of
快乐地	在	这	立即的	一个	闪光	的	闪电	照明	这	周围	通道	的

['wɔːtə(r)] ;

water	;
水	;

幸运的是，就在这时，一道闪电照亮了周围的水域；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [stɪl] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] :

and	he	descried	his	antagonist	still	fighting	with	the	waves	:
和	他	描述	他的	反派	仍然	斗争	和	这	波浪	:

他描述了他的对手仍在与海浪搏斗的情景：

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][spɑː(r)] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪt] ,

he	was	holding	by	a	spar	too	weak	to	support	his	weight	,
他	曾是	保持	经过	一个	斯帕	也	虚弱的	到	支持	他的	重量	,

他抓住的木梁太细，根本支撑不住他的体重。

[bʌt; bət]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm][ɪn] ['swɪmɪŋ] .

but	capable	of	assisting	him	in	swimming	.
但	有能力的	的	协助	他	在	游泳	.

但能够帮助他游泳。

[hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'pærəntli] ['feɪlɪŋ] [hɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][mɔ:(r)]

His	powers	were	apparently	failing	him	,	as	he	looked	up	to	his	more
他的	权力	是	显然	失败	他	,	作为	他	看起来	向上	到	他的	更多的

['fɔ:tʃənət] ['enəmi] :

fortunate	enemy	:
幸运	敌人	:

他的力量显然正在衰退，他只能仰望自己更幸运的敌人：

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

He	stretched	out	his	hand	to	him	,	and	said	:
他	拉伸	出去	他的	手	到	他	,	和	说	:

他向他伸出手，说道：

" ['streɪndʒə(r)] ! [ʃəʊ] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['pɪti] .

"	Stranger	!	show	me	this	pity	.
"	陌生人	!	展示	我	这	遗憾	.

陌生人！请给我一点怜悯吧。

[ɔ:l][ɪz]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] ; [ɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪl] [bi:; bi] : [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpɪə]

All	is	over	with	me	;	or	in	a	moment	will	be	:	should	you	have	a	happier
全部	是	超过	和	我	;	或者	在	一个	片刻	将要	是	:	应该	你	有	一个	更快乐

[feɪt] ,

fate	,
命运	,

一切都结束了；或者说，片刻之后就会结束：如果你有更幸福的命运，

[teɪk] [frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ðɪs] ['letə(r)] - - [ænd; ənd] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

take	from	my	pocket	-	book	this	letter	-	-	and	convey	it	to	the	lady	.
拿	从	我的	口袋	-	书	这	信	-	-	和	传达	它	到	这	女士	.

从我的钱包里拿出这封信——把它交给那位女士。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [ðaʊ] [hæst]['evə(r)] [lʌvd] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ði:] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] :

if	thou	hast	ever	loved	,	I	beseech	thee	to	do	this	:
如果	你	哈斯特	曾经	喜爱	,	我	恳求	你	到	做	这	:

如果你曾爱过，我恳求你这样做：

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] - - [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv]

tell	her	that	I	never	ceased	to	think	of	her	-	-	that	I	thought	of
告诉	她	那	我	绝不	停止	到	思考	的	她	-	-	那	我	想法	的

[hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] :

her	only	when	I	was	at	the	point	of	death	:
她	仅有的	什么时候	我	曾是	在	这	观点	的	死亡	:

告诉她，我从未停止过想念她——只有在我濒临死亡的时候，我才想起她：

[ænd; ənd] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə][mæn] , [ðæt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][aɪ][hæv; həv] [bi:n]

and	,	whatsoever	I	may	have	been	to	man	,	that	to	her	I	have	been
和	,	任何	我	可能	有	到过	到	男人	,	那	到	她	我	有	到过

[məʊst] ['feɪθf(ə)l] .

most	faithful	.
最多	忠实	.

无论我曾是怎样的人，我对她却是最忠诚的。

" [wɪð] ['fræntɪk] ['efəts] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [ʌn'klɑːsp] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] : [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt]

"	With	frantic	efforts	he	strove	to	unclasp	his	pocket	-	book	:	but	could	not
"	和	疯狂的	努力	他	努力	到	松	他的	口袋	-	书	:	但	可以	不是

[sək'siːd] .

succeed	.
成功	.

他拼命想解开钱包，但却没能成功。

['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['pælɪd] [ænd; ənd] ['gɑːstli] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn]

Bertram	was	deeply	touched	by	the	pallid	and	ghastly	countenance	of	the	man
伯特伦	曾是	深	感动	经过	这	苍白	和	阴森	面容	的	这	男人

([ɪn] [huːz] ['fiːtʃəz] [haʊ'evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [laɪ'senʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

(	in	whose	features	however	there	was	a	wild	and	licentious	expression	which
(	在	谁	特征	然而	那里	曾是	一个	荒野	和	淫乱	表达	哪个

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən]) ;

could	not	be	mistaken	)	;
可以	不是	是	错误	)	;

伯特伦被那人苍白而可怕的面容深深触动了（然而，从他的五官中却有一种狂野而放荡的表情，这是不容置疑的）；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] :

and	he	said	to	him	:
和	他	说	到	他	:

他对他说：

" [frend] [bɪ'ləʊ] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['betə(r)] [lʌk] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [jɔː(r); jə(r)]

"	Friend	below	,	if	I	should	have	better	luck	,	I	will	endeavour	to	execute	your
"	朋友	以下	,	如果	我	应该	有	更好的	运气	,	我	将要	努力	到	执行	你的

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

“楼下的朋友，如果我运气好的话，我会尽力完成你的委托。”

['miːntaɪm] [aɪ] [kæn; kən] [swɪm] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] ['restɪd] [maɪ'self] .

Meantime	I	can	swim	;	and	I	have	now	rested	myself	.
与此同时	我	能	游泳	;	和	我	有	现在	休息	我	.

与此同时，我可以游泳了；而且我已经休息好了。

[gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] .

Give	me	your	hand	.
给	我	你的	手	.

把手给我。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ə'lɒft] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] .

You	may	come	aloft	;	and	I	will	take	a	turn	in	the	waters	until	I	am	tired	.
你	可能	来	高空	;	和	我	将要	拿	一个	转动	在	这	水	直到	我	是	疲劳的	.

你可以上来，而我则在水里游，直到我累了为止。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [tɜːn] [ə'baʊt] , ['pɒsəbli] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː 'es] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] . "

In	this	way	,	by	taking	turn	about	,	possibly	both	of	us	may	be	saved	.	"
在	这	方式	,	经过	采取	转动	关于	,	可能	两个都	的	我们	可能	是	已保存	.	"

这样一来，通过轮流行动，或许我们两个都能得救。

" [wɒt] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] - - " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kreɪzi] ?

"	What	!	"	cried	the	other	-	-	"	are	you	crazy	?
"	什么	!	"	哭	这	其他	-	-	"	是	你	疯狂的	?

“什么！”另一个人喊道，“你疯了吗？”

[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['riːəli] [men] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [bʊks] [dɪ'skraɪb] ? "

Or	are	there	really	men	upon	this	earth	such	as	books	describe	?	"
或者	是	那里	真的	男人	之上	这	地球	这样的	作为	图书	描述	?	"

难道世上真的存在像书中描述的那样的人吗？

" [nəʊ]['mætə(r)] : " [sed] ['bɜːtrəm] , " [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] ; [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌp] .

"	No	matter	:	"	said	Bertram	,	"	give	me	your	hand	;	and	spring	up	.
"	不	事情	:	"	说	伯特伦	,	"	给	我	你的	手	;	和	春天	向上	.

“没关系，”伯特伦说，“把手给我，然后跳起来。”

[ai] [wɪl] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəl] [wen] [ai] [fiːl] [wiːk] .

I	will	catch	at	the	barrel	when	I	feel	weak	.
我	将要	抓住	在	这	桶	什么时候	我	感觉	虚弱的	.

我感到虚弱的时候就会去抓枪。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ; [ænd; ənd] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]

"	The	other	grasped	the	outstretched	hand	;	and	,	supporting	himself	for
"	这	其他	抓住	这	伸展	手	;	和	,	支持	他自己	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ,

a	few	moments	upon	his	elbows	,
一个	很少	时刻	之上	他的	肘部	,

另一人抓住了伸出的手；并用手肘支撑着身体，片刻后，

['grædʒuəli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['bærəl] .

gradually	ascended	the	barrel	.
逐步地	上升	这	桶	.

逐渐向上爬上桶。

['bɜːtrəm] , [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [slɪpt] [ɒf]

Bertram	,	on	his	part	,	resigning	the	portmanteau	to	his	companion	,	slipped	off
伯特伦	,	在	他的	部分	,	辞职	这	合成词	到	他的	伴侣	,	滑倒了	离开

['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] .

into	the	waves	.
进入	这	波浪	.

伯特伦则将这个组合词交给了他的同伴，然后滑入了海浪中。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [kən'tɪnjuːd] ,

Meanwhile	the	storm	continued	,
同时	这	风暴	持续	,

与此同时，暴风雨仍在继续。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]

and	the	natural	darkness	of	night	was	now	blended	with	the	darkness	of
和	这	自然的	黑暗	的	夜晚	曾是	现在	混合	和	这	黑暗	的

['tempɪst] .

tempest	.
暴风雨	.

夜晚的自然黑暗与暴风雨的黑暗交织在一起。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðə; ði][mæn] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

After	some	minutes	,	the	man	,	who	was	at	present	in	possession	of	the
后	一些	分钟	,	这	男人	,	WHO	曾是	在	展示	在	拥有	的	这

['bærəl] , [bɪ'gæn] [ðʌs] :

barrel	,	began	thus	:
桶	,	开始	因此	:

几分钟后，当时拿着木桶的那个人开始说道：

" [juː; jʊ] [fuːl] , [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [ə'laɪv] ? "

"	You	fool	,	below	there	,	are	you	still	alive	?	"
"	你	傻子	,	以下	那里	,	是	你	仍然	活	?	"

“你这个傻瓜，在下面，你还活着吗？”

" [jes] : [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [feɪnt] , [ænd; ənd] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [kætʃ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəl] [ə'gen] .
" Yes : but I am faint , and would wish to catch hold of the barrel again .
" 是的 : 但 我 是 头晕的 , 和 会 希望 到 抓住 抓住 的 这 桶 再次 .
"
"
"

“是的，但我感觉很虚弱，还想再抓住那个桶。”

" [kætʃ] [ə'weɪ] [ðen] : - - [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ˌhɪərə'baʊts] ? "
" Catch away then : - - Do you know any thing of the sea hereabouts ? "
" 抓住 离开 然后 : - - 做 你 知道 任何 事物 的 这 海 附近 ? "

“那就开始吧：——你对这附近的海域了解多少？”

" [nəʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)][ɒn] ['ʃɪpbɔːd] .
" No : it was the first time in my life that I was ever on shipboard .
" 不 : 它 曾是 这 第一的 时间 在 我的 生活 那 我 曾是 曾经 在 船上 .

“不，那是我人生中第一次上船。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɑːft] .
" The other laughed .
" 这 其他 笑了 .

另一个人笑了。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You don't know it ?
" 你 不 知道 它 ?

你不知道吗?

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[naʊ] [ai][duː; də] : [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :
now I do : and I can tell you this :
现在 我 做 : 和 我 能 告诉 你 这 :

现在我知道了，我可以告诉你:

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv][juːz][ɪn]['aʊə(r)] [pleig] [ɑː'selvz] ,
there's no manner of use in our plaguing ourselves ,
有 不 方式 的 使用 在 我们的 困扰 我们自己 ,

我们自讨苦吃没有任何用处。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [streŋθ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ɑː'selvz] [ə'fləʊt] .
and spending the last strength we have in keeping ourselves afloat .
和 开支 这 最后的 力量 我们 有 在 保持 我们自己 漂浮 .

我们耗尽最后的力气，努力维持生存。

[ai] [nəʊ] [ðɪs] [seɪm] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] ['kʌntri] :
I know this same sea as well as I know my own country :
我 知道 这 相同的 海 作为 出色地 作为 我 知道 我的 自己的 国家 :

我对这片海洋的了解就像对我的祖国一样:

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [nəʊ] [dɪ'lɪvərəns] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] .
and I am satisfied that no deliverance is possible .
和 我 是 使满意 那 不 解救 是 可能的 .

我确信没有任何办法可以解救他们。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [riːtʃ] - - [nɒt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɒk] [bɪg]

There	is	not	a	spot	of	shore	that	we	can	reach	-	-	not	a	point	of	rock	big
那里	是	不是	一个	点	的	支撑	那	我们	能	抵达	-	-	不是	一个	观点	的	岩石	大的

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [siː] - [mjuː] ;

enough	for	a	sea	-	mew	;
足够的	为了	一个	海	-	喵	;

我们找不到一处可以到达的海岸——没有一块足够大的岩石可以容纳一只海鸥；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪz] - - ['weðə(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['entə(r)] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] -

and	the	only	question	for	us	is	-	-	whether	we	shall	enter	the	fishes	'
和	这	仅有的	问题	为了	我们	是	-	-	无论	我们	将	进入	这	鱼	-

[mɔː] [ə'laɪv] [ɔː(r)] [ded] . "

maw	alive	or	dead	.	"
嘴	活	或者	死的	.	"

我们唯一的问题是——我们将活着进入鱼腹，还是死去。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] ['pɒsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] - - " [ðæt] [sʌm; səm] ['hjuːmən] ['brʌðə(r)] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə]

"	It	is	still	possible	,	"	said	the	other	-	-	"	that	some	human	brother	may	come	to
"	它	是	仍然	可能的	,	"	说	这	其他	-	-	"	那	一些	人类	兄弟	可能	来	到

['aʊə(r)] [ə'sɪstəns] .

our	assistance	.
我们的	协助	.

“还是有可能的，”另一个人说，“或许会有人类兄弟来帮助我们。”

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [lɑːft] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] - - " ['hjuːmən] ['brʌðə(r)] , [eɪ] ? [mɪ'θɪŋks] , [maɪ] [frend] ,

"	The	other	laughed	again	and	said	-	-	"	Human	brother	,	eh	?	Methinks	,	my	friend	,
"	这	其他	笑了	再次	和	说	-	-	"	人类	兄弟	,	嗯	?	我觉得	,	我的	朋友	,

另一个人又笑了，说道：“人类兄弟，嗯？依我看，我的朋友，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [jʌŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['aʊəz] - - [ænd; ənd] [hæv; həv] [nəʊ] [greɪt]

you	should	be	rather	young	in	this	world	of	ours	-	-	and	have	no	great
你	应该	是	相当	年轻的	在	这	世界	的	我们的	-	-	和	有	不	伟大的

[ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mɑːstə(r)] [mæn] :

acquaintance	with	master	man	:
熟人	和	掌握	男人	:

在这个世界上，你应该还很年轻——而且对人类主人也不太了解：

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] : [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ,

I	know	the	animal	:	and	you	may	take	my	word	for	it	,	that	,
我	知道	这	动物	:	和	你	可能	拿	我的	单词	为了	它	,	那	,

我认识这种动物：你可以相信我的话，

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [nəʊ] [səʊl] [wɪl] ['ventʃə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

on	such	a	night	as	this	,	no	soul	will	venture	out	to	sea	.
在	这样的	一个	夜晚	作为	这	,	不	灵魂	将要	风险投资	出去	到	海	.

在这样的夜晚，没有人会冒险出海。

[wɒt] [mæn] [ɒv; əv] [sens] [ɪn'diːd] [wʊd] ['hæzəd] [hɪz; ɪz] [laɪf] - - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

What	man	of	sense	indeed	would	hazard	his	life	-	-	for	a	couple	of
什么	男人	的	感觉	的确	会	冒险	他的	生活	-	-	为了	一个	夫妻	的

['rægə,mʌfin] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ?

ragamuffins	like	you	and	me	?
衣衫褴褛的	喜欢	你	和	我	?

究竟哪个有理智的人会为了你我这样的两个穷小子而冒生命危险呢?

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wʊd] ,

and	suppose	he	would	,
和	认为	他	会	,

假设他会这么做，

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [wɜːs] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [men]

who	knows	but	that	it	might	be	worse	to	fall	into	the	hands	of	some	men
WHO	知道	但	那	它	可能	是	更糟	到	落下	进入	这	双手	的	一些	男人

[ɒv; əv] [sens] [ðæn; ðən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtendə(r)] [ˈməːsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ?

of	sense	than	into	the	tender	mercies	of	the	sea	?
的	感觉	比	进入	这	投标	怜悯	的	这	海	?

谁知道落入一些有识之士手中，会不会比落入大海的温柔怀抱更糟糕呢?

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [trɪk] [wɜːθ] [tuː] [ɒv; əv] [ðæt] . "

But	I	know	a	trick	worth	two	of	that	.	"
但	我	知道	一个	诡计	值得	二	的	那	.	"

但我知道一个比那招贵两倍的绝招。

" [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] . "

"	Tell	it	then	.	"
"	告诉	它	然后	.	"

“那就说吧。”

" [let] [ˌjuː ˈes] [liːv] [ˈfuːlɪŋ] : [ðɪs] [kɑːsk] , [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [sɪt] , [tuː; tə] [maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [kənˈteɪnz] [rʌm] ;

"	Let	us	leave	fooling	:	This	cask	,	on	which	I	sit	,	to	my	knowledge	contains	rum	;
"	让	我们	离开	愚弄	:	这	酒桶	,	在	哪个	我	坐	,	到	我的	知识	包含	朗姆酒	;

“让我们停止胡闹吧：据我所知，我坐着的这个桶里装的是朗姆酒；

[ɔː(r)] [ˈærək; əˈræk] ; [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] .

or	arrack	;	which	is	as	good	.
或者	亚力酒	;	哪个	是	作为	好的	.

或者亚力酒；也一样好。

[wiː; wi] [kæn; kən] [ˈiːzəli] [nɒk] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

We	can	easily	knock	a	hole	in	it	;
我们	能	容易地	敲	一个	洞	在	它	;

我们很容易就能在上面打个洞；

[ðen] [meɪk] [ɑːˈselvz] [ˈhæpi] [ænd; ənd] - - - [flɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [laɪk]

then	make	ourselves	happy	and	bouzy	-	-	-	fling	our	arms	about	each	other	like
然后	制作	我们自己	快乐的	和	-	-	-		一扔	我们的	武器	关于	每个	其他	喜欢

['brʌðəz] ,

brothers	,
兄弟	,

然后让我们开心起来，喝得酩酊大醉——像兄弟一样互相拥抱，

[ænd; ənd] [gəʊ] [daʊn] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] : [ˈɑːftə(r)] [ðæt] ,

and	go	down	together	to	the	bottom	:	after	that	,
和	去	向下	一起	到	这	底部	:	后	那	,

然后一起下到谷底：之后，

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈnaɪðə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [nɔː(r)] [biː; bi] [ˈtrʌbld] ; [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈhɑːdli] [kʌm] [ʌp]

I	think	we	shall	neither	trouble	nor	be	troubled	;	for	we	shall	hardly	come	up
我	思考	我们	将	两者都不	麻烦	也不	是	麻烦	;	为了	我们	将	几乎	来	向上

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

我认为我们既不会惹麻烦，也不会被麻烦；因为我们几乎不可能再回来了。

[ɪf] [wiː; wi] [gəʊ] [daʊn] [ˈgrɒgi] . "

if	we	go	down	groggy	.	"
如果	我们	去	向下	昏昏沉沉	.	"

如果我们昏昏沉沉地下去。”

" [ˈʃɒkɪŋ] ?

"	Shocking	?
"	令人震惊	?

“令人震惊？”

[waɪ] [ðæts] ['suːɪsaɪd] ! "

why	that's	suicide	!	"
为什么	那就是	自杀	！	"

为什么说那是自杀！

" [wel] ! [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [səʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['skruːpjələs] ?

"	Well	!	is	your	conscience	so	delicate	and	scrupulous	?
"	出色地	！	是	你的	良心	所以	精美的	和	一丝不苟的	?

“哎呀！你的良心就这么敏感又这么谨慎吗？”

[haʊ'evə(r)] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] : [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ai][keə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)]

However	as	you	please	:	for	any	thing	I	care	,	and	as	you	like	it	better
然而	作为	你	请	:	为了	任何	事物	我	关心	,	和	作为	你	喜欢	它	更好的

,

,

,

随你便：无论我做什么，只要你觉得好就行。

[sʌm; səm][dɒg][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] [meɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [wɒt] [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]

some	dog	of	a	fish	may	do	for	us	what	we	might	as	well	have
一些	狗	的	一个	鱼	可能	做	为了	我们	什么	我们	可能	作为	出色地	有

[dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .

done	for	ourselves	.
完毕	为了	我们自己	.

一些不入流的人或许就能替我们做我们自己本来就能做的事。

[bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] [ə'lɒft] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

But	now	come	aloft	,	my	darling	.
但	现在	来	高空	,	我的	亲爱的	.

但现在，我的爱人，请升空吧。

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [tɜːn] [æt; ət] ['swɪmɪŋ] - - [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪl] [ə'laʊ]

I'll	take	my	turn	at	swimming	-	-	as	long	as	the	state	of	things	will	allow
患病的	拿	我的	转动	在	游泳	-	-	作为	长的	作为	这	状态	的	事物	将要	允许

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

只要情况允许，我也会去游泳。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [bɪ'ləʊ] .

and	wait	for	you	below	.
和	等待	为了	你	以下	.

下面等着你。

" [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] . - - [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] ['bærəl] , ['bɜːtrəm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl]

"	They	changed	situations	.	-	-	But	even	upon	the	barrel	,	Bertram	began	to	feel
"	他们	已更改	情况	.	-	-	但	甚至	之上	这	桶	,	伯特伦	开始	到	感觉

[hɪz; ɪz] [p'aʊəz] ['sɪŋkɪŋ] .

his	powers	sinking	.
他的	权力	下沉	.

“他们改变了处境。——但即使躺在木桶上，伯特伦也开始感到自己的力量在下降。”

[hiː; hi] [klʌŋ] [æz; əz] ['fɜːmli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	clung	as	firmly	as	he	could	.
他	紧紧抓住	作为	牢牢	作为	他	可以	.

他拼命地抓紧了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːm] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [tə'rɪfɪk] :

But	the	storm	grew	more	and	more	terrific	:
但	这	风暴	生长	更多的	和	更多的	了不起	:

但风暴变得越来越猛烈：

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [felt] [feɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [dɪ'sents] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]

and	many	times	he	felt	faint	in	his	wild	descents	from	the	summit	of
和	许多	时代	他	毛毡	头晕的	在	他的	荒野	下降	从	这	首脑	的

[sʌm; səm] ['maʊntɪŋ] [weɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] ['kæzəm] [bɪ'ləʊ] :

some	mounting	wave	into	the	yawning	chasm	below	:
一些	安装	海浪	进入	这	打哈欠	深渊	以下	:

他多次在从汹涌的波涛之巅狂奔而下，落入下方深不见底的深渊时感到头晕目眩：

['neɪtʃə(r)][ɪz] [bɪ'naɪn] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [t'ɛɹəz] : [ænd; ənd] ,

Nature	is	benign	even	in	the	midst	of	her	terrors	:	and	,
自然	是	良性	甚至	在	这	中间	的	她	恐怖	:	和	,

即使在自然界充满恐怖的时候，它依然是仁慈的：而且，

[wen] ['hɔrə] [hæv; həv] [biːn] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [tɪl] [mæn][kæn; kən][beə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ,

when	horrors	have	been	accumulated	till	man	can	bear	no	more	,
什么时候	恐怖	有	到过	积累	直到	男人	能	熊	不	更多的	,

当恐怖事件累积到人类无法承受的地步时，

[ðen] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'liːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [baɪ] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] .

then	his	sufferings	are	relieved	for	a	time	by	insensibility	.
然后	他的	苦难	是	松了口气	为了	一个	时间	经过	麻木	.

然后，他的痛苦会因麻木而暂时缓解。

[ɒn] [ə'weɪkənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔrə] [wɪl] [rɪ'tɜːn] ;

On	awakening	it	is	true	that	the	horrors	will	return	;
在	唤醒	它	是	真的	那	这	恐怖	将要	返回	;

醒来之后，恐怖的景象的确会再次出现；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [hæz; həz] [geɪnd] [freʃ] [streŋθ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm] .

but	the	heart	has	gained	fresh	strength	to	support	them	.
但	这	心	有	获得	新鲜的	力量	到	支持	他们	.

但是，心脏又获得了新的力量来支撑他们。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['feəd] [wɪð] ['bɜːtrəm] , [huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [grəʊ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] ;

So	it	fared	with	Bertram	,	who	continued	to	grow	fainter	and	fainter	;
所以	它	表现	和	伯特伦	,	WHO	持续	到	生长	较暗	和	较暗	;

伯特伦的情况也是如此，他的身体越来越虚弱；

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['saɪlənt] [preə(r)] [hiː; hi] ['faɪnəli] [lɒst] [ɔːl] ['kɒnʃəsnəs] .

until	at	length	in	the	midst	of	silent	prayer	he	finally	lost	all	consciousness	.
直到	在	长度	在	这	中间	的	沉默的	祷告	他	最后	丢失的	全部	意识	.

最终，在默默祈祷的过程中，他彻底失去了意识。

[wen] ['bɜːtrəm] [nekst] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] [fɪt] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [siː] [nəʊ][lɒŋgə(r)]

When	Bertram	next	awoke	from	his	fainting	fit	,	he	heard	the	sea	no	longer
什么时候	伯特伦	下一个	醒来	从	他的	昏厥	合身	,	他	听到	这	海	不	更长

['θʌnd(ə)rɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

thundering	about	him	,
雷鸣	关于	他	,

当伯特伦再次从昏厥中醒来时，他听不到周围海浪的轰鸣声了。

[ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] [hɪm'self] ['tɒsɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] [weɪvz] .

and	no	longer	felt	himself	tossing	upon	its	waves	.
和	不	更长	毛毡	他自己	抛掷	之上	它是	波浪	.

他不再感到自己在波浪中翻腾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dɑːknəs] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

There	was	darkness	around	him	,
那里	曾是	黑暗	大约	他	,

他周围一片漆黑。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['maɪti] [naɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɪn] ['ʌprɔː(r)] [fɔːm] .

but	not	the	darkness	of	that	mighty	night	which	the	elements	in	uproar	form	.
但	不是	这	黑暗	的	那	强大的	夜晚	哪个	这	元素	在	骚动	形式	.

但不是那场浩劫之夜的黑暗，而是万物喧嚣所形成的黑暗。

[wɒt] [fɜːst] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əb'skjʊə(r)] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːd] [hʌt] .

What	first	met	his	eyes	was	the	obscure	outline	of	a	rude	hut	.
什么	第一的	遇见	他的	眼睛	曾是	这	朦胧	大纲	的	一个	粗鲁的	小屋	.

他首先映入眼帘的是一间简陋小屋模糊的轮廓。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [stɛəd] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəsnəs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɑːftəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

For	a	long	time	he	stared	without	consciousness	upon	the	rafters	of	the	ceiling	,
为了	一个	长的	时间	他	凝视	没有	意识	之上	这	椽子	的	这	天花板	,

他长时间呆呆地盯着天花板的椽子，毫无意识。

[ɒn] [wɪtʃ] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['eɪprənz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [draɪ] ,

on	which	fish	and	ragged	aprons	were	hung	up	to	dry	,
在	哪个	鱼	和	破烂不堪	围裙	是	悬挂	向上	到	干燥	,

鱼和破旧的围裙挂在上面晾干。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [eə(r)] .

and	swinging	to	and	fro	in	the	current	of	air	.
和	摇摆	到	和	弗	在	这	当前的	的	空气	.

在气流中来回摆动。

[ðɪs] [mə'nɒtənəs] ['məʊʃn] ,

This	monotonous	motion	,
这	单调	运动	,

这种单调的动作，

[wɪtʃ] ['ʌndə(r)] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [lʌl] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] [laɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɒk] ,

which	under	other	circumstances	might	have	lulled	him	to	sleep	like	the	ticking	of	a	clock	,
哪个	在下面	其他	情况	可能	有	昏昏欲睡	他	到	睡觉	喜欢	这	滴答	的	一个	钟	,

在其他情况下，这声音可能会像钟表的滴答声一样让他昏昏欲睡。

['grædʒuəli] [ə'wəʊk] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .

gradually	awoke	him	to	entire	consciousness	.
逐步地	醒来	他	到	全部的	意识	.

逐渐将他唤醒至完全意识状态。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [siːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

The	awful	scene	,	which	had	just	passed	over	him	,
这	可怕	场景	,	哪个	有	只是	通过了	超过	他	,

那可怕的一幕，刚刚从他眼前掠过。

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðæt] [braɪt] ['məʊmənt] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hælsiən] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːst] [bɪ'held] [ðə; ði] [kəʊsts] [ɒv; əv] [weɪlz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

came	up	to	his	mind	in	sudden	contrast	with	that	bright	moment	on	the	deck	of	the	Halcyon	in	which	he	had	first	beheld	the	coasts	of	Wales	lying	in	sunshine	before	him	;
来了	向上	到	他的	头脑	在	突然	对比	和	那	明亮的	片刻	在	这	甲板	的	这	翠鸟	在	哪个	他	有	第一的	观看	这	海岸	的	威尔士	说谎	在	阳光	前	他	;

与他在"哈尔西翁号"甲板上第一次看到阳光普照下的威尔士海岸线的那个美好时刻形成鲜明对比的是，这个画面突然浮现在他的脑海中；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [suːn] [tʊk] [ə; eɪ][kəʊˈhɪərənt] [əˈreɪndʒmənt] ;

and	his	thoughts	soon	took	a	coherent	arrangement	;
和	他的	想法	很快	采取	一个	相干	安排	;

他的思绪很快变得条理清晰起来；

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['bærəl][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

though	he	could	not	yet	make	out	the	connexion	between	the	barrel	on	which	he
尽管	他	可以	不是	然而	制作	出去	这	连接	之间	这	桶	在	哪个	他

[hæd; həd]['nævɪgeɪtɪd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][bed] ,

had	navigated	the	ocean	and	his	present	bed	,
有	导航	这	海洋	和	他的	展示	床	,

虽然他还无法弄清他当年乘船横渡大洋的木桶与他现在的床铺之间有何联系，

[nɔː(r)] [bɪˈtwiːn] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [draɪd] ['herɪŋz] [ænd; ənd] [pætʃt] ['eɪprənz]

nor	between	that	fearful	night	abroad	and	the	dried	herrings	and	patched	aprons
也不	之间	那	可怕	夜晚	国外	和	这	干燥	鲱鱼	和	已修补	围裙

[wɪtʃ] [naʊ] ['dæŋgld] [əˈbʌv] [hɪm] .

which	now	dangled	above	him	.
哪个	现在	悬挂着	多于	他	.

既没有在国外度过那个可怕的夜晚，也没有看到现在悬挂在他头顶的干鲱鱼和打着补丁的围裙。

[ðiːz] [θɔːts] [haʊˈevə(r)] [geɪv] [wei] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][tuː; tə][æŋˈzaɪəti][əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [pɔːtˈmæntəʊ]

These	thoughts	however	gave	way	at	this	moment	to	anxiety	about	his	portmanteau
这些	想法	然而	给予	方式	在	这	片刻	到	焦虑	关于	他的	合成词

.

:
.

然而，此时此刻，这些想法都被对他的合成词的焦虑所取代。

[ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [hed] ;

This	to	his	great	satisfaction	he	found	beneath	his	head	;
这	到	他的	伟大的	满意	他	成立	下面	他的	头	;

令他十分满意的是，他在头下发现了这个东西；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts][əˈbaʊt] [hɪm] .

and	he	now	turned	his	attention	to	the	other	objects	about	him	.
和	他	现在	转向	他的	注意力	到	这	其他	对象	关于	他	.

于是，他将注意力转向了周围的其他物品。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] ['hʌmb(ə)l]['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ['əʊnli]

The	cottage	was	of	that	humble	order	which	in	this	kingdom	are	found	only
这	小屋	曾是	的	那	谦逊的	命令	哪个	在	这	王国	是	成立	仅有的

[æt; ət][ðə; ði] [iks'tremitis] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒtʃ] ['haɪləndz] ,

at	the	extremities	of	the	Scotch	Highlands	,
在	这	四肢	的	这	苏格兰威士忌	高地	,

这间小屋属于那种简陋的类型，在这个王国里，只有苏格兰高地的边缘地带才能找到这种小屋。

[ænd; ənd] ['tenənt] [baɪ][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['pɔːpə] [huː] [geɪn][ə; eɪ]['skænti] [səb'sɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	tenanted	by	a	race	of	paupers	who	gain	a	scanty	subsistence	from	the
和	已出租	经过	一个	种族	的	贫民	WHO	获得	一个	稀少	生存	从	这

- [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [məˈriːn] ['prɒdʌkts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [teɪk] [æt; ət] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] .

limpits	and	other	marine	products	which	they	take	at	low	water	.
-	和	其他	海洋	产品	哪个	他们	拿	在	低的	水	.

居住于此的，是一群贫苦人，他们靠在退潮时捕捞海藻和其他海产品勉强糊口。

[ðə; ði] [freɪm] - [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒvl] [wɒz; wəz] ['ruːdli] [pʊt] [təˈgeðə(r)] [ɒv; əv] [ʌnˈdrest] [paɪn] -

The	frame	-	work	of	the	hovel	was	rudely	put	together	of	undressed	pine	-
这	框架	-	工作	的	这	茅屋	曾是	粗鲁地	放	一起	的	脱光衣服	松树	-

[bau] :

boughs	:
树枝	:

小屋的框架是用未经修剪的松树枝粗略搭建的：

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [mɪkst] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kleɪ] , [tɜːf] , [siː] - [wiːd] , [ˈmʌs(ə)l] - [ʃelz] ,

the	walls	were	a	mixed	composition	of	clay	,	turf	,	sea	-	weed	,	muscle	-	shells	,
这	墙壁	是	一个	混合	作品	的	黏土	,	草皮	,	海	-	杂草	,	肌肉	-	贝壳	,

[ænd; ənd] [flɪnts] :

and	flints	:
和	燧石	:

墙壁由粘土、草皮、海藻、贝壳和燧石等多种材料混合而成：

[tˈɪmbəz] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪn] - [biːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːlɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

timbers	had	been	laid	for	the	main	-	beams	of	a	ceiling	;	but	they
木材	有	到过	铺设	为了	这	主要的	-	光束	的	一个	天花板	;	但	他们

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kəˈnektɪd] [baɪ] [dʒɔɪsts] ,

were	not	connected	by	joists	,
是	不是	连接	经过	托梁	,

天花板主梁的木材已经铺设完毕，但它们之间没有用托梁连接。

[nɔː(r)] [ˈkʌvəd] [ɪn] ; [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [wɒz; wəz] [left] [ˈəʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] ,

nor	covered	in	;	so	that	the	view	was	left	open	to	the	summit	of	the	roof	,
也不	涵盖	在	;	所以	那	这	看法	曾是	左边	打开	到	这	首脑	的	这	屋顶	,

也没有被遮挡；因此，视野可以一直延伸到屋顶顶部。

[wɪtʃ] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] [sedʒ] [ænd; ənd] [mɒs] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd]

which	being	composed	of	sedge	and	moss	allowed	a	passage	to	the	wind
哪个	存在	由	的	苧	和	苔藓	允许	一个	通道	到	这	风

[ænd; ənd] [reɪn] .

and	rain	.
和	雨	.

它由莎草和苔藓组成，可以让风雨通过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(Walladmor, Vol.)
第2/7页

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][juː'tensɪlz] ,
In 在 **the** 这 **little** 小的 **room** 房间 **were** 是 **hanging** 绞刑 **all** 全部 **kinds** 种类 **of** 的 **utensils** 餐具 **,** ,

小房间里挂满了各种各样的餐具，

[bʌt; bət][ɪn][səʊ] [kən'fjuːzd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd][ɪn][səʊ] ['djuːbiəs] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] ['bɜːtrəm]
but 但 **in** 在 **so** 所以 **confused** 使困惑 **an** 一个 **arrangement** 安排 **and** 和 **in** 在 **so** 所以 **dubious** 可疑 **a** 一个 **light** 光 **that** 那 **Bertram** 伯特伦
[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .
could 可以 **make** 制作 **out** 出去 **but** 但 **little** 小的 **of** 的 **what** 什么 **he** 他 **saw** 锯 **.** .

但由于场面混乱，光线昏暗，伯特伦几乎看不清他所看到的东西。

[ðə; ði] [səʊl] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
The 这 **sole** 唯一 **light** 光 **in** 在 **the** 这 **hut** 小屋 **proceeded** 继续 **from** 从 **a** 一个 **fire** 火 **in** 在 **the** 这 **corner** 角落 **.** .

小屋里唯一的光源来自角落里的一堆篝火。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['faɪə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['speərɪŋli] [fed] ,
But 但 **this** 这 **fire** 火 **was** 曾是 **so** 所以 **sparingly** 少量地 **fed** 美联储 **,** ,

但是这场火却很少添柴，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [bleiz] [ʌp] [ɔː(r)] [ʃɒt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [fleɪm] [ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ] [drɑːft]
that 那 **it** 它 **seldom** 很少 **blazed** 燃烧的 **up** 向上 **or** 或者 **shot** 射击 **forth** 前进 **a** 一个 **tongue** 舌头 **of** 的 **flame** 火焰 **except** 除了 **when** 什么时候 **a** 一个 **draught** 草稿
[ɒv; əv] [wɪnd] [swept] [θruː] ;
of 的 **wind** 风 **swept** 扫荡 **through** 通过 **;** ;

只有当一阵风吹过时，它才很少燃起火焰或喷出火舌；

[wɪtʃ] [haʊ'evə(r)] ['hæpənd] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] .
which 哪个 **however** 然而 **happened** 发生 **pretty** 漂亮的 **often** 经常 **.** .

然而，这种情况却经常发生。

[ðə; ði] [sməʊk] [ɪ'skeɪpt] [mʌtʃ] [les] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ðæn; ðən] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv]
The 这 **smoke** 抽烟 **escaped** 逃脱 **much** 很多 **less** 较少的 **through** 通过 **the** 这 **chimney** 烟囱 **than** 比 **through** 通过 **the** 这 **chinks** 裂缝 **of** 的
[ðə; ði] [wɔːl] ;
the 这 **wall** 墙 **;** ;

烟雾从烟囱逸出的量远少于从墙壁缝隙逸出的量；

[ɪn'veləpɪŋ] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] .
enveloping 包围 **every** 每一个 **object** 目的 **in** 在 **a** 一个 **dusky** 昏暗 **shade** 阴影 **,** , **and** 和 **deepening** 加深 **the** 这 **gloom** 愁云 **.** .

笼罩着所有物体的昏暗阴影，加深了阴郁的气氛。

['pɜːfɪkt] ['saɪləns] [rein] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]
Perfect 完美的 **silence** 沉默 **reigned** 统治 **in** 在 **the** 这 **house** 房子 **;** ; **and** 和 **no** 不 **living** 活的 **creature** 生物 **appeared** 出现 **to** 到 **be** 是
['prez(ə)nt] .
present 展示 **.** .

屋内一片寂静，似乎没有任何活物在场。

[bʌt; bət] [wʌns] , [wen] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [ʃuːt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [l'aɪvlɪe] [gliːm] ,

But	once	,	when	the	fire	happened	to	shoot	forth	a	livelier	gleam	,
但	一次	, 什么时候		这	火	发生	到	射击	前进	一个	更活泼	闪耀	,

但有一次，当火焰偶然间迸发出更加明亮的光芒时，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['kaʊntənəns] - - [əʊld] ,

the	clouds	of	smoke	parted	and	discovered	a	female	countenance	-	-	old	,
这	云	的	抽烟	分手了	和	发现	一个	女性	面容	-	-	老的	,

[ænd; ənd] [wɪð] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃəz] ,

and	with	striking	features	,
和	和	引人注目	特征	,

烟雾散开，露出一张女性的脸庞——苍老，五官引人注目。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [dɑːk] - [greɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ][pæn][ɔː(r)] ['kɔːldrən] [wɪtʃ] [hʌŋ]

and	fixing	a	pair	of	large	dark	-	grey	eyes	upon	a	pan	or	cauldron	which	hung
和	定影	一个	一对	的	大的	黑暗的	-	灰色的	眼睛	之上	一个	平底锅	或者	釜	哪个	悬挂

['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

over	the	fire	.
超过	这	火	.

并将一双深灰色的大眼睛固定在悬挂在火上的平底锅或大锅上。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['veɪpə(r)] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pæn] ,

Sometimes	,	when	a	cloud	of	vapour	arose	from	the	pan	,
有时	, 什么时候		一个	云	的	汽	出现	从	这	平底锅	,

有时，当锅里升起一团蒸汽时，

[ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]['ɪntuː][fæn'tæstɪk][riːðz; riːθs] , [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	collected	in	a	corner	into	fantastic	wreaths	,	she	pursued	it	with	her
和	集	在	一个	角落	进入	极好的	花圈	,	她	追击	它	和	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她将它们收集起来，放在角落里，做成精美的花环，然后用目光追随着它们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] [tʃiːks] : [bʌt; bət] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spɜːst]

and	a	smile	played	over	her	withered	cheeks	:	but	,	when	it	dispersed
和	一个	微笑	玩	超过	她	干枯	脸颊	:	但	,	什么时候	它	分散的

[ɔː(r)] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] ,

or	escaped	through	the	chinks	,
或者	逃脱	通过	这	裂缝	,

她干瘪的脸颊上浮现出一丝微笑；但是，当这微笑消散或从缝隙中溜走时，

[ə; eɪ] [ləʊ] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

a	low	muttering	and	sometimes	a	moaning	might	be	distinguished	.
一个	低的	喃喃自语	和	有时	一个	呻吟	可能	是	杰出的	.

可以辨认出低沉的喃喃声，有时还能听到呻吟声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz] ['bɜːtrəm] [əb'zɜːvd] , [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] : [bʌt; bət]

She	had	,	as	Bertram	observed	,	a	spinning	-	wheel	between	her	feet	:	but
她	有	,	作为	伯特伦	观察到	,	一个	旋转	-	车轮	之间	她	脚	:	但

['bɪzi] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][hændz] [siːmd] ,

busy	as	her	hands	seemed	,
忙碌的	作为	她	双手	似乎	,

正如伯特伦所观察到的，她脚边放着一台纺车；但尽管她的双手看起来很忙碌，

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [ɪn] ['məʊʃn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [wɜːk] .

and	mechanically	in	motion	,	it	was	evident	that	she	did	little	or	no	work	.
和	机械地	在	运动	,	它	曾是	明显	那	她	做过	小的	或者	不	工作	.

从她机械的动作来看，很明显她几乎没有做任何工作。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] : [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ləʊ] ['mʌtə] [tʃɑːnt]

At	intervals	she	sang	:	but	what	she	sang	was	more	like	a	low	muttered	chaunt
在	间隔	她	唱	:	但	什么	她	唱	曾是	更多的	喜欢	一个	低的	低声说道	钱特

,

,

,

她时不时地唱歌，但她唱的更像是低声呢喃的吟唱。

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['regjələ(r)] [sɒŋ] : [æt; ət] [liːst] ['bɜːtrəm] [ˌʌndə'stʊd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

than	a	regular	song	:	at	least	Bertram	understood	not	a	word	of	it	,
比	一个	常规的	歌曲	:	在	至少	伯特伦	理解	不是	一个	单词	的	它	,

与其说是一首普通的歌，不如说是一首普通的歌：至少伯特伦一个字都没听懂。

[ɪf] [wɜːdz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .

if	words	they	were	that	escaped	her	.
如果	字	他们	是	那	逃脱	她	.

如果那些话语是她无法表达的。

['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [tʃɑːnt] , [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

After	one	of	these	chaunts	,	the	old	woman	rose	suddenly	from	her	seat	,
后	一	的	这些	会议	,	这	老的	女士	玫瑰	突然	从	她	座位	,

[rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

wrung	her	hands	,
拧干	她	双手	,

其中一次吟唱之后，老妇人突然从座位上站起来，搓着双手。

[siːmd] [tuː; tə] [treɪs] [streɪndʒ] ['sɜːklz] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] ,

seemed	to	trace	strange	circles	in	the	air	,
似乎	到	痕迹	奇怪的	界	在	这	空气	,

似乎在空中画出了奇怪的圆圈，

[ænd; ənd] [ðen] ['skætəd] [sʌm; səm] ['sʌbstəns] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst]

and	then	scattered	some	substance	into	the	fire	which	raised	a	sudden	burst
和	然后	疏散	一些	物质	进入	这	火	哪个	提高	一个	突然	爆裂

[ɒv; əv] [fleɪmz] [ðæt] [kɜːld] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['kɔːldrən] ,

of	flames	that	curled	over	the	cauldron	,
的	火焰	那	卷曲	超过	这	釜	,

然后他往火里撒了些东西，火势猛然窜起，火焰迅速蔓延到坩埚上方。

[lɪt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] ,

lit	up	the	house	for	a	few	moments	,
点燃	向上	这	房子	为了	一个	很少	时刻	,

灯光照亮了房子片刻，

[ænd; ənd] [ðen] ['rɔːrɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [left] [ɔːl] [ɪn] ['greɪtə(r)] ['dɑːknəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

and	then	roaring	up	the	chimney	left	all	in	greater	darkness	than	before	.
和	然后	咆哮	向上	这	烟囱	左边	全部	在	更大的	黑暗	比	前	.

然后，一阵轰鸣声从烟囱里窜了出来，留下的却是比之前更加黑暗的景象。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [fjuː] ['moməntz] [haʊ'evə(r)] ['bɜːtrəm] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ðɪ] [həʊl]

During	these	few	moments	however	Bertram	had	time	to	observe	the	whole
期间	这些	很少	时刻	然而	伯特伦	有	时间	到	观察	这	所有的

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋktnəs] .

appearance	of	the	woman	with	some	distinctness	.
外貌	的	这	女士	和	一些	明显	.

然而，在这短短的几分钟里，伯特伦有时间清晰地观察一下这位女士的整个外貌。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ]['stætʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [grəʊn] [mæn] ;

She	seemed	to	have	the	stature	of	a	well	-	grown	man	;
她	似乎	到	有	这	身材	的	一个	出色地	-	生长	男人	;

她看起来像个身材高大的成年男子；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] [ə'weɪ] [səʊ] [rɪ'mɑːkəbli] [ðæt] [ðə; ði] [red] [friːz] [gaʊn] [wɪtʃ]

but	her	flesh	had	fallen	away	so	remarkably	that	the	red	frieze	gown	which
但	她	肉	有	倒下	离开	所以	非常	那	这	红色的	饰带	袍	哪个

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [hʌŋ] [ɪn] [luːs] [fəʊldz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

she	wore	hung	in	loose	folds	about	her	.
她	穿着	悬挂	在	松动的	折叠	关于	她	.

但是她的肉体却明显地消瘦了，以至于她穿的红色褶裥长袍松松垮垮地挂在她身上。

[mʌtʃ] [æz; əz] ['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət] [fɜːst] [baɪ] [ðə; ði]['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːʃ]

Much	as	Bertram	was	shocked	at	first	by	the	spectacle	of	her	harsh
很多	作为	伯特伦	曾是	震惊	在	第一的	经过	这	奇观	的	她	残酷的

['bəʊni] ['lɪniəmənts] ,

bony	lineaments	,
骨质	线状线	,

尽管伯特伦起初对她棱角分明的骨骼轮廓感到震惊，

[hɜː(r); hə(r)]['faɪəri] [aɪ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [dɪ'ʃev(ə)ld] [heə(r)] ,

her	fiery	eye	,	and	her	grey	disheveled	hair	,
她	火热	眼睛	,	和	她	灰色的	蓬头垢面	头发	,

她那双燃烧着火焰的眼睛，还有她那灰白蓬乱的头发，

- - [hiː; hi] [jet] [pə'siːvd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)] ['bjuːti] .

-	-	he	yet	perceived	in	her	face	the	traces	of	former	beauty	.
-	-	他	然而	感知	在	她	脸	这	痕迹	的	以前的	美丽	.

但他仍然在她脸上看到了昔日美貌的痕迹。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['bəʊni] [ɑːmz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

She	raised	her	bony	arms	,	as	if	in	supplication	,
她	提高	她	骨质	武器	,	作为	如果	在	恳求	,

她举起骨瘦如柴的双臂，仿佛在祈求什么。

[tuː; tə] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] :

to	that	quarter	of	the	room	where	Bertram	was	lying	:
到	那	四分之一	的	这	房间	在哪里	伯特伦	曾是	说谎	:

到伯特伦躺着的房间的那一角：

[hiː; hi] [pə'siːvd] [haʊ'evə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][nɪə(r)]

he	perceived	however	that	it	was	not	himself	,	but	some	object	near
他	感知	然而	那	它	曾是	不是	他自己	,	但	一些	目的	靠近

[hɪm] [wɪtʃ] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

him	which	drew	her	attention	.
他	哪个	画	她	注意力	.

但他察觉到，吸引她注意的并非他自己，而是他附近的某个物体。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'lɑːm] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ][tʃeə(r)] - - [ðə; ði]['əʊnli][wʌn]

To	his	great	alarm	he	now	discovered	close	to	himself	a	chair	-	-	the	only	one
到	他的	伟大的	警报	他	现在	发现	关闭	到	他自己	一个	椅子	-	-	这	仅有的	一

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

in	the	room	,
在	这	房间	,

令他大为惊恐的是，他发现身边竟然有一把椅子——这是房间里唯一的椅子。

- - [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['məʊʃnləs] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn]

-	-	and	sitting	upon	it	some	motionless	figure	in	the	attitude	of	a	living	man
-	-	和	坐着	之上	它	一些	静止不动	数字	在	这	态度	的	一个	活的	男人

.

:
.

——上面坐着一个一动不动的人影，姿态像个活人。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɜːnɪstnəs] [tuː; tə]

The	old	woman	stretched	out	her	hands	with	more	and	more	earnestness	to
这	老的	女士	拉伸	出去	她	双手	和	更多的	和	更多的	认真	到

[ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

this	object	,
这	目的	,

老妇人越来越认真地伸出双手去够这个东西，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [saɪn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] , [rɪ'siːvɪŋ] [nʌn] ,

as	though	she	looked	for	some	sign	from	it	:	but	,	receiving	none	,
作为	尽管	她	看起来	为了	一些	符号	从	它	:	但	,	接收	没有任何	,

仿佛她在从中寻找某种迹象：但是，她什么也没得到。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['vaɪələntli] [tə'geðə(r)] ; [ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][reɪdʒ] [ˌʌp'set] [ðə; ði]

she	struck	her	hands	violently	together	;	in	a	transport	of	rage	upset	the
她	击	她	双手	暴力	一起	;	在	一个	运输	的	愤怒	沮丧的	这

['spɪnɪŋ] - [wiːl] ;

spinning	-	wheel	;
旋转	-	车轮	;

她猛地拍打双手，怒火中烧，把纺车弄翻了。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

and	fell	back	into	her	seat	.
和	跌倒	后退	进入	她	座位	.

然后她倒回座位上。

[ɪf] ['bɜːtrəm] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [felt] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

If	Bertram	had	at	first	felt	compassion	on	witnessing	the	expressions	of
如果	伯特伦	有	在	第一的	毛毡	同情	在	见证	这	表达式	的

[hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

her	grief	and	the	anguish	of	her	expectation	,
她	悲伤	和	这	痛苦	的	她	期待	,

如果伯特伦最初在目睹她悲伤的表情和期盼中的焦虑时感到同情，

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [suːn] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [baɪ][ðə; ði]['fræntɪk][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv]['æŋgə(r)] [wɪtʃ]

this	feeling	was	soon	put	to	flight	by	the	frantic	explosion	of	anger	which
这	感觉	曾是	很快	放	到	航班	经过	这	疯狂的	爆炸	的	愤怒	哪个

['fɒləʊd] .

followed	.
随后	.

这种感觉很快就被随之而来的愤怒爆发所掩盖。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌʌnəb'zɜːvd]

So	great	was	his	consternation	that	he	resolved	to	attempt	escaping	unobserved
所以	伟大的	曾是	他的	惊愕	那	他	已解决	到	试图	逃脱	未被观察到的

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ;

from	the	cottage	;
从	这	小屋	;

他惊恐万分，决定设法不被人发现地逃离小屋；

[ænd; ənd][hiː; hi][fɜːst] [həʊpt] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [fʊl] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]

and	he	first	hoped	to	recover	his	full	self	-	possession	when	he	should	find
和	他	第一的	希望	到	恢复	他的	满的	自己	-	拥有	什么时候	他	应该	寻找

[hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbəti] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

himself	at	liberty	and	in	the	open	air	.
他自己	在	自由	和	在	这	打开	空气	.

他首先希望，当他获得自由，置身于开阔的空气中时，就能完全恢复自律。

[wɪð] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

With	this	intention	,
和	这	意图	,

基于此目的，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈredɪli] [ɪˈmædʒɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪnˈkriːst] [ɒn] [ˈfaɪndɪŋ]

it	may	be	readily	imagined	how	much	his	consternation	was	increased	on	finding
它	可能	是	容易	想象	如何	很多	他的	惊愕	曾是	增加	在	寻找

[hɪmˈself] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ˈaɪðə(r)] [hænd] [ɔː(r)] [fʊt] .

himself	unable	to	stir	either	hand	or	foot	.
他自己	无法	到	搅拌	任何一个	手	或者	脚	.

不难想象，当他发现自己无法动弹双手双脚时，他的惊恐心情会多么加剧。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈiːv(ə)n] [muːvd] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] :

His	head	even	moved	with	difficulty	:
他的	头	甚至	已搬	和	困难	:

他的头都很难动弹：

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] [ˈfæk(ə)lti] [hæd; həd] [biːn] [left] [ˌʌnəˈfektɪd] [bʌt; bət] [ðæt]

and	it	seemed	as	though	no	faculty	had	been	left	unaffected	but	that
和	它	似乎	作为	尽管	不	学院	有	到过	左边	不受影响	但	那

[ɒv; əv] [aɪ] - [saɪt] ,

of	eye	-	sight	,
的	眼睛	-	视线	,

除了视力之外，似乎所有功能都受到了影响。

[wɪtʃ] [sɜːvd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈtɔːment] [hɪm] [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] .

which	served	but	to	torment	him	by	bringing	before	him	this	scene	of	terror	.
哪个	服务	但	到	折磨	他	经过	带来	前	他	这	场景	的	恐怖	.

这只会让他饱受折磨，因为他眼前浮现出这恐怖的景象。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈɔːlməʊst] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

He	could	almost	have	wished	to	exchange	his	present	situation	for	his
他	可以	几乎	有	希望	到	交换	他的	展示	情况	为了	他的

[ˈriːs(ə)nt] [ɪkˈspəʊʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈelɪmənts] .

recent	exposure	to	the	fury	of	the	elements	.
最近的	接触	到	这	愤怒	的	这	元素	.

他几乎希望用现在的处境来换取最近遭受的恶劣天气的折磨。

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [sliːp] ; [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪmˈself] [ʌnˈeɪb(ə)l] ;

He	attempted	to	sleep	;	but	found	himself	unable	;
他	尝试过	到	睡觉	;	但	成立	他自己	无法	;

他试图入睡，却发现自己无法入睡；

[ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [tuː] [lɒŋ] [ˈaʊəz] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	after	the	lapse	of	two	long	hours	he	heard	a	knocking	at	the	door	.
和	后	这	失效	的	二	长的	小时	他	听到	一个	敲门	在	这	门	.

两个小时过去了，他听到有人敲门。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[tɪt] .

Tit	.
山雀	.

山雀。

[fɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] , [ˈluːsjəs] ; [ˈsʌmwɒt] [dʌθ] [ʃiː; ʃi] [miːn] :

Fear	her	not	,	Lucius	;	somewhat	doth	she	mean	:
害怕	她	不是	,	卢修斯	;	有些	确实	她	意思是	:

卢修斯，别怕她；她另有所指：

[kænst] [ðaʊ] [nɒt] [ges] [ˈweəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [plaɪz] [ðiː] [ðʌs] ?

Canst	thou	not	guess	wherefore	she	plies	thee	thus	?
罐	你	不是	猜测	因此	她	层	你	因此	?

你难道猜不到她为何如此戏弄你吗？

[bɔɪ] .
Boy **.**
男生 .

男生。

[maɪ] [lɔːd] , [ai] [nəʊ] [nɒt] , [ai] ; [nɔː(r)][kæn; kən][ai] [ges] ;
My **Lord** **,** **I** **know** **not** **,** **I** **;** **nor** **can** **I** **guess** **;**
我的 主 , 我 知道 不是 , 我 ; 也不 能 我 猜测 ;

我的主啊，我不知道，我也无法猜测；

[ən'les] [sʌm; səm][fɪt][ɔː(r)] ['frenzi] [duː; də] [pə'zes] [hɜː(r); hə(r)] :
Unless **some** **fit** **or** **frenzy** **do** **possess** **her** **:**
除非 一些 合身 或者 狂热 做 具有 她 :

除非她真的陷入某种疯狂或癫狂的状态：

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ]['grænd,saɪə] [seɪ] [fʊl] ['ɒf(ə)n] ,
For **I** **have** **heard** **my** **grandsire** **say** **full** **often** **,**
为了 我 有 听到 我的 祖父 说 满的 经常 ,

因为我曾多次听我的祖父说过“饱足”，

[ɪk'streməti] [ɒv; əv] [gɻ'iːfs] [wʊd] [meɪk] [men] [mæd] :
Extremity **of** **griefs** **would** **make** **men** **mad** **:**
末端 的 悲伤 会 制作 男人 疯狂的 :

极度的悲痛会使人发疯：

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [riːd] [ðæt] ['hekjʊbə] [ɒv; əv] [trɔɪ]
And **I** **have** **read** **that** **Hecuba** **of** **Troy**
和 我 有 读 那 赫库柏 的 特洛伊

我读过关于特洛伊的赫卡柏的故事。

[ræn][mæd] [θruː] ['sɒrəʊ] : [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɪə(r)] .
Ran **mad** **through** **sorrow** **:** **that** **made** **me** **to** **fear** **.**
兰 疯狂的 通过 悲哀 : 那 制成 我 到 害怕 .

悲伤让我发狂：这让我感到恐惧。

[tɪt] . ['ændrɒn] . - - [ækt] .
Tit **.** **Andron** **.** **-** **-** **Act** **.**
山雀 . 安德龙 . - - 行为 .

标题。安德隆。——行动。

[ˌaɪ 'viː] .
iv **.**
四 .

四、

[ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ; [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd]
The **knocking** **grew** **louder** **and** **louder** **;** **but** **the** **old** **woman** **answered** **not** **a** **word**
这 敲门 生长 更大声 和 更大声 ; 但 这 老的 女士 回答 不是 一个 单词
;
;
;

敲门声越来越大，但老妇人却一言不发。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] [ɪn'tent] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] .
on **the** **contrary** **she** **seemed** **only** **the** **more** **earnestly** **intent** **on** **her** **spinning** **.**
在 这 相反 她 似乎 仅有的 这 更多的 切实 意图 在 她 旋转 .

相反，她似乎更加专注地纺纱了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌslɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] ; [baɪ][sʌm; səm] ['ɑːtɪfɪs] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]

At	length	a	little	rustling	was	heard	;	by	some	artifice	the	door	was
在	长度	一个	小的	沙沙声	曾是	听到	;	经过	一些	技巧	这	门	曾是

[ʌn'bəʊltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ;

unbolted	from	the	outside	;
已拆卸	从	这	外部	;

终于，传来一阵轻微的沙沙声；有人用计从外面打开了门闩；

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [stept] [ɪn] .

and	somebody	stepped	in	.
和	某人	步	在	.

于是有人出面制止了。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt][stɜː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː]

Even	then	the	old	woman	did	not	stir	from	her	seat	;	and	the	man	who
甚至	然后	这	老的	女士	做过	不是	搅拌	从	她	座位	;	和	这	男人	WHO

[hæd; həd] ['entəd] ,

had	entered	,
有	进入	,

即使如此，老妇人仍然一动不动地坐在座位上；而进来的那个人，

[fliŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][əʊld] [drɪft] [wʊd] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hɪm'self] :

flinging	down	a	heap	of	old	drift	wood	,	opened	the	conversation	himself	:
投掷	向下	一个	堆	的	老的	漂移	木头	,	打开	这	对话	他自己	:

他随手扔下一堆旧浮木，开始了自己的谈话：

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] , ['mʌðə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː][səʊ] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] ? "

"	What's	the	matter	now	,	mother	,	that	you	keep	me	so	long	waiting	?	"
"	是什么	这	事情	现在	,	母亲	,	那	你	保持	我	所以	长的	等待	?	"

“母亲，现在又出了什么事，让我等这么久？”

" ['weɪtɪŋ] ! " [rɪ'tɔːt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

"	Waiting	!	"	retorted	the	old	woman	without	raising	her	eyes	from	her
"	等待	!	"	反驳	这	老的	女士	没有	提高	她	眼睛	从	她

[wiːl] , " [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] ! - - [həmf] !

wheel	,	"	you	waiting	!	-	-	Humph	!
车轮	,	"	你	等待	!	-	-	哼	!

“等着呢！”老妇人头也不抬地回嘴道，“你等着呢！——哼！”

[ə; eɪ] ['prɪti] ['weɪtɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ɒn] ['evri] ['aɪd(ə)l] ['feləʊ] [ðæt]

A	pretty	waiting	I	should	have	,	if	I	were	to	wait	on	every	idle	fellow	that
一个	漂亮的	等待	我	应该	有	,	如果	我	是	到	等待	在	每一个	闲置的	同伴	那

[nɔk] . "

knocks	.	"
敲门声	.	"

如果我要伺候每一个敲门的闲汉，那我得花多少钱啊。

" [aɪ] , ['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [frɒst] [ðæt] - - - - "

"	Aye	,	mother	;	but	think	of	the	weather	and	the	frost	that	-	-	-	-	"
"	是的	,	母亲	;	但	思考	的	这	天气	和	这	霜	那	-	-	-	-	"

“是啊，母亲；可是想想这天气和霜冻……”

" [ðə; ði] [frɒst] ?

"	The	frost	?
"	这	霜	?

“霜冻？”

[aɪ] [tel] [ðiː] [wɒt] - - [ə; eɪ] ['bɔniːə] [læd] [ðæn; ðən] [ðaʊ] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] ['betə(r)][fɑː(r)] ,

I	tell	thee	what	-	-	a	bonnier	lad	than	thou	,	and	one	that	I	loved	better	far	,
我	告诉	你	什么	-	-	一个	邦妮	小伙子	比	你	,	和	一	那	我	喜爱	更好的	远的	,

我告诉你，他比你漂亮得多，而且我更爱他。

[laɪz]['frəʊz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] . "
lies frozen in his grave . "
谎言 冷冻 在 他的 严重 . "

他的遗体被冻在了坟墓里。

" [wel] , [hɪrz] [ə; eɪ] [breɪv] [ləʊd][ɒv; əv] [wʊd] !
" Well , here's a brave load of wood !
" 出色地 , 这里是 一个 勇敢的 加载 的 木头 !

“瞧，这是一车勇敢的木头！”

[ai] ['gæðəd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] . "
I gathered it on the beach . "
我 聚集 它 在 这 海滩 . "

我在海滩上捡到了它。

" [wʊd] ! [aɪ] , ['rægɪd] ['frægmənts] !
" Wood ! aye , ragged fragments !
" 木头 ! 是的 , 破烂不堪 片段 !

“木头！是的，破碎的碎片！”

[ðeəz; ðəz] ['meni] [sʌtʃ] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] . "
There's many such drifting about in this world . "
有 许多 这样的 漂流 关于 在 这 世界 . "

世界上有很多这样的漂泊者。

" [laɪk] [ɪ'nʌf] , ['mʌðə(r)] : [ænd; ənd] , ['rægɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
" Like enough , mother : and , ragged as they are ,
" 喜欢 足够的 , 母亲 : 和 , 破烂不堪 作为 他们 是 ,

“足够了，母亲：而且，尽管他们衣衫褴褛，

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][bəʊld] ['feləʊ] [wɪð] [rægz][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [wɔːm]
there's many a bold fellow with rags on his back that would be glad to warm
有 许多 一个 大胆的 同伴 和 破布 在 他的 后退 那 会 是 高兴的 到 温暖的
[hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] . "
his hands over them . "
他的 双手 超过 他们 . "

许多衣衫褴褛的勇敢汉子都乐意用它们来暖暖手。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪl] ['nevə(r)] [wɔːm] [hɪm'self] [ə'gen] .
" There's one in his grave will never warm himself again .
" 有 一 在 他的 严重 将要 绝不 温暖的 他自己 再次 .

“坟墓里有一个人再也取不了暖了。”

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['mʌtə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [sɔːŋz] .
" And here the old woman began to mutter her unintelligible songs .
" 和 这里 这 老的 女士 开始 到 低声 她 无法理解 歌曲 .

“这时，老妇人开始低声吟唱她听不懂的歌谣。”

" [səʊ] ! - - [ðə; ði][əʊld] [kruːn] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [hɪm'self] : [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [ʌp]
" So ! - - the old crooning ! " said the young man to himself : and , going up
" 所以 ! - - 这 老的 低吟浅唱 ! " 说 这 年轻的 男人 到 他自己 : 和 , 去 向上
[tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
to the fire ,
到 这 火 ,

“咦！——这老歌声！”年轻人自言自语道，然后走到火堆旁，

[hiː; hi] [sed] - - " ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ][maɪnd] ['nʌθɪŋ] : [juːv] [nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][jʊː 'es] ;
he said - - " Mother , you mind nothing : you've no thought for any of us ;
他 说 - - " 母亲 , 你 头脑 没有什么 : 你已经 不 想法 为了 任何 的 我们 ;

他说：“母亲，你什么都不在乎：你根本没想过我们任何人；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [jʊl] [biː; bi]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði]

and	one	of	these	days	you'll	be	doing	something	or	other	that	will	bring	the
和	一	的	这些	天	你会	是	正在做	某物	或者	其他	那	将要	带来	这

[pə'liːs] [ræts][ə'pɒn][ˌjuː 'es] :

police	rats	upon	us	:
警察	老鼠	之上	我们	:

总有一天，你会做这样那样的事，引来警察的注意：

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːlz] [ʌp] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [triː] . "

and	then	all's	up	;	and	we	shall	all	go	to	the	old	tree	.	"
和	然后	一切	向上	;	和	我们	将	全部	去	到	这	老的	树	.	"

然后一切就都结束了；我们都会去那棵老树那里。

" [tuː; tə][ðə; ði] [triː] ? [gəʊ] , [ænd; ənd] ['welkəm] !

"	To	the	tree	?	go	,	and	welcome	!
"	到	这	树	?	去	,	和	欢迎	!

“去树那里？去吧，欢迎！”

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

And	I'll	go	with	you	.
和	患病的	去	和	你	.

我会和你一起去。

[ɔːl][ðə; ði][traɪb][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [aɪ] [njuː] [wʌns] .

All	the	tribe	of	you	is	not	worth	a	hair	of	him	that	I	knew	once	.
全部	这	部落	的	你	是	不是	值得	一个	头发	的	他	那	我	知道	一次	.

你们这群人连我曾经认识的那个人的一根头发都不如。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][deɪ] ['kɒmz] [ðæt][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

And	when	the	day	comes	that	some	are	outside	and	knocking	at	the
和	什么时候	这	天	来	那	一些	是	外部	和	敲门	在	这

[dɔː(r)] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒk] ([wel] [aɪ] [wɒt]) [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

door	that	shall	knock	(	well	I	wot	)	one	of	these	days	,
门	那	将	敲	(	出色地	我	什么	)	一	的	这些	天	,

当有一天，有人站在门外敲响那扇终将敲响的门（好吧，我猜是吧），

- - [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hʌʃt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['praʊdɪst] [ɒv; əv]

-	-	and	all	you	are	hushed	and	trembling	within	,	and	the	proudest	of
-	-	和	全部	你	是	静静地	和	发抖	之内	,	和	这	最引以为豪	的

[juː; jʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] ,

you	shaking	at	the	knees	,
你	摇晃	在	这	膝盖	,

——你们所有人内心都噤若寒蝉，颤抖不已，就连最骄傲的人也双膝发软。

- - [ðen] ['kɒmz] [maɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːfɪŋ] : [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][kraɪ] - -

-	-	then	comes	my	time	for	laughing	:	and	I	will	open	the	door	,	and	cry	-	-
-	-	然后	来	我的	时间	为了	笑	:	和	我	将要	打开	这	门	,	和	哭	-	-

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

Here	they	are	!
这里	他们	是	!

——然后就到了我大笑的时候：我会打开门，哭着说——他们来了！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɔːldrən] ,

"	The	young	man	muttered	something	to	himself	,	pushed	aside	the	cauldron	,
"	这	年轻的	男人	低声说道	某物	到	他自己	,	推动	旁边	这	釜	,

“年轻人低声自语了几句，把坩埚推到一边，

[ænd; ənd][leɪd][ɒn][sʌm; səm] ['fægət] [ænd; ənd][draɪ] [wʊd] ,

and	laid	on	some	faggots	and	dry	wood	,
和	铺设	在	一些	同性恋	和	干燥	木头	,

然后铺上一些柴捆和干柴，

- - [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːd] ['hɒvl] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] ['splendə(r)] .

-	-	so	that	the	rude	hovel	was	suddenly	illuminated	with	splendour	.
-	-	所以	那	这	粗鲁的	茅屋	曾是	突然	照明	和	辉煌	.

于是，那间简陋的小屋突然间变得富丽堂皇。

" [aɪ] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , " [best] [meɪk] [ə; eɪ] ['biːkən] - ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [laɪt] [ɔːl][ðə; ði]

"	Aye	!	"	said	the	old	woman	,	"	best	make	a	beacon	-	fire	,	and	light	all	the
"	是的	!	"	说	这	老的	女士	,	"	最好的	制作	一个	信标	-	火	,	和	光	全部	这

['kʌnstəbl] [ʌp] ['hɪðə(r)] ! "

constables	up	hither	!	"
警员	向上	这里	!	"

“是啊！”老妇人说，“最好点燃烽火，把这里的所有警员都点亮！”

" [wel] , ['betə(r)][biː; bi] [hæŋd] [ðæn; ðən] [friːz] ! - - [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] - - ['mʌðə(r)] ,

"	Well	,	better	be	hanged	than	freeze	!	-	-	But	,	mother	-	-	mother	,
"	出色地	,	更好的	是	绞刑	比	冻结	!	-	-	但	,	母亲	-	-	母亲	,

“好吧，与其冻死，不如被绞死！——可是，母亲——母亲，

[wɛrz] [ðə; ði] [wɔːm] [brɒθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['perɪʃɪŋ] [səʊl] [wen] [hiː; hi] [weiks] ? "

where's	the	warm	broth	for	the	poor	perishing	soul	when	he	wakes	?	"
在哪里?	这	温暖的	肉汤	为了	这	贫穷的	消亡	灵魂	什么时候	他	醒来	?	"

当那可怜的垂死之人醒来时，哪里能给他送来一碗热汤呢?

" [wɒt] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['æŋgrəli] , " [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] [daʊn] [ɒn][maɪ] [niːz] ,

"	What	!	"	said	the	old	woman	angrily	,	"	shall	I	go	down	on	my	knees	,
"	什么	!	"	说	这	老的	女士	愤怒地	,	"	将	我	去	向下	在	我的	膝盖	,

“什么！”老妇人生气地说，“难道我要跪下来吗？”

[ænd; ənd] [tend] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ?

and	tend	him	like	a	son	of	my	own	?
和	趋向	他	喜欢	一个	儿子	的	我的	自己的	?

像对待亲生儿子一样照顾他?

[wel] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ([wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

Well	I	remember	the	day	(	woe	is	me	!
出色地	我	记住	这	天	(	悲哀	是	我	!

我还记得那天（唉！）

) [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][skɔf, skɔːf][æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [ai] [məʊn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ]

)	that	they	all	scoffed	at	me	when	I	moaned	for	one	that	was	not	a
)	那	他们	全部	嘲笑	在	我	什么时候	我	呻吟	为了	一	那	曾是	不是	一个

['streɪndʒə(r)] :

stranger	:
陌生人	:

当我哭诉自己渴望一个并非陌生人的人时，他们都嘲笑我：

[æz; əz] [gɑːdz] [maɪ] [help] , [aɪl] [biː; bi][nəʊ] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ə'gen] : [ɪts] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [lɑːf] [nekst] .

as	God's	my	help	,	I'll	be	no	laughing	-	stock	again	:	it's	my	turn	to	laugh	next	.
作为	神的	我的	帮助	,	患病的	是	不	笑	-	库存	再次	:	它是	我的	转动	到	笑	下一个	.

"

"
"

有了上帝的帮助，我再也不会成为笑柄了：接下来就轮到我笑了。

" [bʌt; bət] ['nɪkələs] , ['mʌðə(r)] - - [ɪts] ['nɪkələs] [ðæt] [bɪdz] [ju: 'es] [tend] [hɪm] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] [səʊlz]

"	But	Nicholas	,	mother	-	-	it's	Nicholas	that	bids	us	tend	him	;	and	our	souls
"	但	尼古拉斯	,	母亲	-	-	它是	尼古拉斯	那	出价	我们	趋向	他	;	和	我们的	灵魂

[ɑː(r); ə(r)] [pledʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒərz] . "

are	pledged	for	the	stranger's	.	"
是	承诺	为了	这	陌生人的	.	"

“可是尼古拉斯，母亲——是尼古拉斯吩咐我们照顾他；我们的灵魂已经为这个陌生人做了担保。”

" ['nɪkələs] ! [eɪ] ?
" Nicholas ! eh ?
" 尼古拉斯 ! 嗯 ?

“尼古拉斯！嗯？”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[jes] , ['bɒni] ['nɪkələs] !
yes , bonny Nicholas !
是的 , 邦妮 尼古拉斯 !

是的，英俊的尼古拉斯！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊl][ɪz][ɪn] [pledʒ] [tuː] .
And his soul is in pledge too .
和 他的 灵魂 是 在 保证 也 .

他的灵魂也已被抵押。

[ðə; ði][əʊld][wʌn][hæz; həz][hæd; həd][hɪm][wʌns][baɪ][ðə; ði] [hed] :
The old one has had him once by the head :
这 老的 一 有 有 他 一次 经过 这 头 :

老家伙曾经抓住过他的头：

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [let] [hɪm] [gəʊ] : [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] :
and for that time he let him go : but he has him for all that :
和 为了 那 时间 他 让 他 去 : 但 他 有 他 为了 全部 那 :

那段时间他放了他，但他仍然拥有他：

[ðə; ði] [nuːs] [ɪz][fɑːst] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [ʃɪəz] [wɪl] ['evə(r)] [kʌt] [ðæt] [nuːs] .
the noose is fast ; and there's no sheers will ever cut that noose .
这 套索 是 快速地 ; 和 有 不 薄纱 将要 曾经 切 那 套索 .

绞索速度很快；没有任何剪刀能剪断它。

" [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,
" Without paying any further regard to her words ,
" 没有 付费 任何 更远 看待 到 她 字 ,

“不再理会她的话，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fɪld] [ə; eɪ]['ket(ə)l] [wɪð] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] : [ðen] ,
the young man filled a kettle with water and placed it on the fire : then ,
这 年轻的 男人 已填 一个 壶 和 水 和 放置 它 在 这 火 : 然后 ,

年轻人往水壶里装满水，放在火上；然后，

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [ɑːm] - - [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)] ([laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld]) ['ɪntuː]
shaking the old woman's arm - - as if to rouse her (like a child) into
摇晃 这 老的 女性的 手臂 - - 作为 如果 到 唤醒 她 (喜欢 一个 孩子) 进入
[sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] - - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] :
some attention to his words - - he said to her earnestly :
一些 注意力 到 他的 字 - - 他 说 到 她 切实 :

他摇晃着老妇人的胳膊——仿佛要把她（像个孩子一样）唤醒，让她认真听他说话——他郑重其事地对她说：

" ['mʌðə(r)] ['gɪli] , [naʊ] [bɔɪl][ðə; ði] [siː] - [mænz] [drɪŋk][ɒv; əv] [taɪm] , [graʊnd] - ['aɪvi] , ['pepə(r)] ,
" Mother Gillie , now boil the sea - man's drink of thyme , ground - ivy , pepper ,
" 母亲 吉莉 , 现在 熬 这 海 - 男人的 喝 的 百里香 , 地面 - 常春藤 , 胡椒 ,
['dʒɪndʒə(r)] , ['hʌni] , ['brændi] ,
ginger , honey , brandy ,
姜 , 蜂蜜 , 白兰地 ,

“吉莉妈妈，现在把水手们喝的百里香、地锦草、胡椒、生姜、蜂蜜、白兰地煮沸。”

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] - - [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] : [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]

and	all	that	belongs	to	it	-	-	you	know	how	:	make	it	,	as	you	make	it
和	全部	那	属于	到	它	-	-	你	知道	如何	:	制作	它	,	作为	你	制作	它

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃɪp] - [rekt] [fəʊk] ;

for	ship	-	wrecked	folk	;
为了	船	-	损毁	民间	;

以及所有与之相关的一切——你知道该怎么做：像为遇难者一样去做；

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] ['aʊə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] [ðeə(r)] :

and	give	it	every	hour	to	the	poor	soul	there	:
和	给	它	每一个	小时	到	这	贫穷的	灵魂	那里	:

每小时都把钱给那里的可怜人：

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] - - ['mʌðə(r)] - [laɪf] ['ɑ:nsəz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] .

and	remember	this	-	-	mother	Gillie's	life	answers	for	his	.
和	记住	这	-	-	母亲	-	生活	答案	为了	他的	.

记住这一点——吉莉母亲的一生为他解答了所有问题。

" [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [təʊld][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)] [peɪn] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt]

"	Like	a	child	that	has	been	told	to	do	something	under	pain	of	punishment
"	喜欢	一个	孩子	那	有	到过	讲述	到	做	某物	在下面	疼痛	的	惩罚

,

,

,

“就像一个孩子被告知要做某事，否则就要受到惩罚一样，

[ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] ['ɑ:nsə(r)d] - - " [aɪ] , [aɪ] ; [taɪm] , [graʊnd] - ['aɪvi] , ['pepə(r)] , ['dʒɪndʒə(r)] " - -

the	old	woman	answered	-	-	"	Aye	,	aye	;	thyme	,	ground	-	ivy	,	pepper	,	ginger	"	-	-
这	老的	女士	回答	-	-	"	是的	,	是的	;	百里香	,	地面	-	常春藤	,	胡椒	,	姜	"	-	-

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] .

and	went	about	her	work	.
和	去	关于	她	工作	.

老妇人回答说：“是的，是的；百里香、地锦草、胡椒、生姜”——然后继续干活。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðen] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ][bed] ; [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn] ['bɜ:trəm] ,

The	young	man	then	came	up	to	the	bed	;	and	,	laying	his	hands	on	Bertram	,
这	年轻的	男人	然后	来了	向上	到	这	床	;	和	,	躺下	他的	双手	在	伯特伦	,

[sed] - -

said	-	-
说	-	-

年轻人走到床边，把手放在伯特伦身上，说道——

" [ɑ:] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] !

"	Ah	,	poor	soul	!
"	啊	,	贫穷的	灵魂	!

“啊，可怜的人！”

[hi:l] ['nevə(r)][bi:; bi] [wɔ:m] [ə'gen] : [ðə; ðɪ] [si:] [hæz; həz] [brəʊk] ['əʊvə(r)] [hɪm] [tu:] ['rʌflɪ] : [bʌt; bət][nəʊ]

he'll	never	be	warm	again	:	the	sea	has	broke	over	him	too	roughly	:	but	no
地狱	绝不	是	温暖的	再次	:	这	海	有	打破	超过	他	也	大致	:	但	不

['mætə(r)] :

matter	:
事情	:

他再也暖和不了了：海水狠狠地拍打着他：但没关系：

['mʌðə(r)] ['gɪli] [mʌst; məst] [bru:] [ðə; ðɪ] [drɪŋk] , [ɪf] [ðə; ðɪ][mæn][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [kɔ:ps] ; [fɔ:(r); fə(r)]

mother	Gillie	must	brew	the	drink	,	if	the	man	were	a	corpse	;	for
母亲	吉莉	必须	酿造	这	喝	,	如果	这	男人	是	一个	尸体	;	为了

['nɪkələs] [hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'ti:] . - - [wel] ,

Nicholas	has	said	it	.	-	-	Well	,
尼古拉斯	有	说	它	.	-	-	出色地	,

如果那人是具尸体，吉莉妈妈就得亲自调制那杯酒；因为尼古拉斯已经说过。——好吧。

['mʌðə(r)] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
mother , God bless you !
母亲 , 上帝 保佑 你 !

母亲，愿上帝保佑您！

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [nɔk] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)]
and another time when a Christian and one of us knocks at the door
和 其他 时间 什么时候 一个 基督教 和 一 的 我们 敲门声 在 这 门
[ɒn][ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] ,
on a winter's night ,
在 一个 冬天的 夜晚 ,

还有一次，在一个冬夜，一位基督徒和我们中的一员敲响了房门。

[sɪŋ] [aʊt] - - [kʌm] [ɪn] !
sing out - - Come in !
唱歌 出去 - - 来 在 !

大声喊出来——进来！

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][kəʊld][ænd; ənd] ['θɜːsti] , [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]
and , if he should chance to be cold and thirsty , give him a glass of
和 , 如果 他 应该 机会 到 是 寒冷的 和 渴 , 给 他 一个 玻璃 的
['brændi] ;
brandy ;
白兰地 ;

如果他碰巧感到寒冷和口渴，就给他一杯白兰地；

[ænd; ənd] [θɪŋk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [fleʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and think now and then that a living man is made of flesh as well as
和 思考 现在 和 然后 那 一个 活的 男人 是 制成 的 肉 作为 出色地 作为
[bəʊnz] . "
bones . "
骨头 . "

时不时地想想，活生生的人既有骨头，也有血肉之躯。

" ['wɪðə(r)] [ə'weɪ] [ðen] , [tɒm] ?
" Whither away then , Tom ?
" 往哪里去 离开 然后 , 汤姆 ?

“那么，汤姆，你要去哪里呢？”

[tuː; tə] [greɪs] , [aɪl] ['wɒrənt] - - [ðə; ðɪ] [wentʃ] [ðæt] [hæz; həz] [sneəd] [ðiː] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ðiː]
To Grace , I'll warrant - - the wench that has snared thee , and carries thee
到 优雅 , 患病的 保证 - - 这 妖妇 那 有 被困 你 , 和 携带 你
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðaɪ] ['kɪnzfəʊk] . "
away from all thy kinsfolk . "
离开 从 全部 你的 亲属 . "

我向格蕾丝保证——是那个勾引你、把你从亲人身边带走的女人。

" [nəʊ] : [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['mɔːgən] [hʌnts] [ɪn][ðə; ðɪ]
" No : I must be gone to the castle ; for Sir Morgan hunts in the
" 不 : 我 必须 是 已消失 到 这 城堡 ; 为了 先生 摩根 狩猎 在 这
['mɔːnɪŋ] . "
morning . "
早晨 . "

“不，我必须去城堡；因为摩根爵士早上要去打猎。”

" [ɑː] ! [ðæt] [sɜː(r)] ['mɔːgən] !
" Ah ! that Sir Morgan !
" 啊 ! 那 先生 摩根 !

“啊！那位摩根爵士！”

[ðæt] [sɜː(r)] ['mɔːgən] !
that Sir Morgan !
那 先生 摩根 !

摩根爵士!

[hiː; hi] ['hwiːdl] [ðiː] , [tɒm] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] [ðaʊ] [liːv] [ðaɪ] [əʊld] ['mʌðə(r)] .
He wheedles thee , Tom ; and to serve him thou leavest thy old mother .
他 骗子 你 , 汤姆 ; 和 到 服务 他 你 叶子 你的 老的 母亲 .

汤姆，他哄骗你，你为了服侍他而离开了你年迈的母亲。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðæt] [læs] [greɪs] [bɪld] ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ;
He and the young lady , and that lass Grace build houses for thee ;
他 和 这 年轻的 女士 , 和 那 小姐 优雅 建造 房屋 为了 你 ;

他和那位年轻女士，还有那位名叫格蕾丝的姑娘，为你盖房子；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðərz] [kɜːs] [wɪl] [pʊl] [ðem; ðəm] [daʊn] . "
but a mother's curse will pull them down . "
但 一个 母亲的 诅咒 将要 拉 他们 向下 . "

但母亲的诅咒会把他们拖垮。

" ['mʌðə(r)] , [ðə; ði]['bærənət][ɪz][maɪ] [gʊd] [frend] : [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [geɪv] [maɪn][ðə; ði][əʊt] - [fiːld] [baɪ]
" Mother , the baronet is my good friend : his father gave mine the oat - field by
" 母亲 , 这 男爵 是 我的 好的 朋友 : 他的 父亲 给予 矿 这 燕麦 - 场地 经过
[ðə; ði] [ʃɔː(r)] :
the shore :
这 支撑 :

“母亲，那位男爵是我的好朋友：他的父亲把海边的燕麦田送给了我父亲：”

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [seɪvd] [maɪn] [frɒm; frəm] [deθ] [ɪn]['kænədə] : [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæv; həv]
his grandfather saved mine from death in Canada : and the Walladmors have
他的 祖父 已保存 矿 从 死亡 在 加拿大 : 和 这 - 有
[stɪl] [biːn] [gʊd] ['mɑːstəz] ;
still been good masters ;
仍然 到过 好的 大师 ;

他的祖父在加拿大救了我的祖父一命；而且沃拉德莫尔一家至今仍然是好主人；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [biːn] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] : [ænd; ənd] , [let][ðə; ði] [waɪt] [hæts] [seɪ] [wɒt]
and we have still been faithful servants : and , let the white hats say what
和 我们 有 仍然 到过 忠实 仆人 : 和 , 让 这 白色的 帽子 说 什么
[ðeɪ] [wɪl] ,
they will ,
他们 将要 ,

我们依然是忠实的仆人：至于那些白帽白帽想说什么，就让他们说去吧。

- - [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɒləti] [kɔːlz] ['rædɪkl] , - - [maɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə]
- - them that the quality calls radicals , - - my notion is that people should stick to
- - 他们 那 这 质量 呼叫 自由基 , - - 我的 概念 是 那 人们 应该 戳 到
[ðeə(r)][əʊld] ['mɑːstəz] ,
their old masters ,
他们的 老的 大师 ,

——那些被这种品质称为激进分子的人，——我的想法是人们应该忠于他们以前的老师，

[ænd; ənd][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðæts] [best] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [saɪdz] . "
and be true to them ; and that's best for both sides . "
和 是 真的 到 他们 ; 和 那就是 最好的 为了 两个都 侧面 . "

要对他们忠诚；这对双方都有好处。

" [gəʊ] , [get] [ðiː] [gɒn] [tuː; tə] [ðaɪ] [bəʊt] , - - ['fɔːls'hɑːtɪd] [læd] ;
" Go , get thee gone to thy boat , - - falsehearted lad ;
" 去 , 得到 你 已消失 到 你的 船 , - - 虚伪的 小伙子 ;

“走吧，快到你的船上去吧，——虚伪的少年；

[sneɪks] [wɪl] [rɪə(r)][ðeə(r)] [hedz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

snakes	will	rear	their	heads	out	of	the	water	,
蛇	将要	后部	他们的	头部	出去	的	这	水	,

蛇会把头伸出水面，

[ænd; ənd] [siːz] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [ɑːnɜ-ɛθ] [nɒt] [hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd] [ðæt] [fɜ-gɛtɛθ] [hɪz; ɪz]

and	seize	on	him	that	honoureth	not	his	parents	and	that	forgetteth	his
和	抢占	在	他	那	荣誉	不是	他的	父母	和	那	忘记	他的

['brʌðə(r)] !

brother	!
兄弟	!

要抓住不孝敬父母、忘记兄弟的人!

" [wɪ'ðaʊt] [ʃəu] [ðə; ði] [liːst] [dɪs'pleʒə(r)] [æt; ət] [ðiːz] ['æŋgri] [wɜːdz] , [tɒm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ;

"	Without	shewing	the	least	displeasure	at	these	angry	words	,	Tom	took	his	leave	;
"	没有	显示	这	至少	不满	在	这些	生气的	字	,	汤姆	采取	他的	离开	;

汤姆对这些愤怒的话语没有丝毫不满，便告辞了。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [naʊ] [ə'drest] [hɜː'self] [ɪn] [gʊd] ['ɜːnɪst] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv]

and	the	old	woman	now	addressed	herself	in	good	earnest	to	the	task	of
和	这	老的	女士	现在	已解决	她自己	在	好的	认真	到	这	任务	的

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] .

preparing	the	cordial	for	the	young	stranger	.
准备	这	亲切	为了	这	年轻的	陌生人	.

于是，老妇人认真地开始为这位年轻的陌生人准备招待酒。

[hiː; hi] ['miːntaɪm] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

He	meantime	had	gradually	recovered	his	entire	self	-	possession	;	and
他	与此同时	有	逐步地	恢复	他的	全部的	自己	-	拥有	;	和

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] ,

from	the	conversation	between	mother	and	son	,
从	这	对话	之间	母亲	和	儿子	,

与此同时，他逐渐恢复了全部的镇定；从母子俩的谈话中，

[məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ,

most	of	which	he	understood	,
最多	的	哪个	他	理解	,

其中大部分他都理解了。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [tend] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə] [ə'lɑːm] [hɪm][æt; ət]

he	had	drawn	conclusions	which	tended	more	and	more	to	alarm	him	at
他	有	绘制	结论	哪个	倾向于	更多的	和	更多的	到	警报	他	在

[hɪz; ɪz]['təʊt(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

his	total	loss	of	power	over	his	limbs	.
他的	全部的	损失	的	力量	超过	他的	四肢	.

他得出的结论越来越让他感到恐慌，因为他完全失去了对四肢的控制能力。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [wɪtʃ] [mɑːkt] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [ɪn'dɪfrəns]

From	the	expressions	of	the	old	woman	,	which	marked	an	entire	indifference
从	这	表达式	的	这	老的	女士	,	哪个	标记	一个	全部的	漠不关心

[ə'baʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

从老妇人的表情来看，她对他完全漠不关心。

[hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [mis'teik] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [wɒnt] [ɒv; əv]

he	anticipated	that	she	would	be	apt	to	mistake	his	apparent	want	of
他	预期	那	她	会	是	易于	到	错误	他的	明显	想	的

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] ;

animation	for	a	real	one	;
动画片	为了	一个	真实的	一	;

他预料到她很可能会把他表面上的缺乏活力误认为是真正的活力；

[ænd; ənd] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔrə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən]['erə(r)] [mait] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	busied	himself	with	all	the	horrors	which	such	an	error	might	occasion	.
和	忙碌	他自己	和	全部	这	恐怖	哪个	这样的	一个	错误	可能	场合	.

他开始设想这种错误可能造成的各种可怕后果。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] .

But	he	was	mistaken	.
但	他	曾是	错误	.

但他错了。

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn][tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .

The	old	woman	followed	the	directions	of	her	son	to	the	letter	.
这	老的	女士	随后	这	方向	的	她	儿子	到	这	信	.

老妇人一丝不苟地按照儿子的指示去做。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['əʊdə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'fjuːs]

When	her	preparations	were	finished	,	a	pleasant	odour	began	to	diffuse
什么时候	她	准备工作	是	完成的	,	一个	令人愉快的	气味	开始	到	扩散

[ɪt'self]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ;

itself	over	the	house	;
本身	超过	这	房子	;

当她的准备工作完成后，一股令人愉悦的香味开始弥漫整个房子；

[ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['streɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [ə; eɪ]['hændfʊl]

she	drew	near	to	the	sick	stranger	;	and	rubbed	his	breast	with	a	handful
她	画	靠近	到	这	生病的	陌生人	;	和	摩擦	他的	胸部	和	一个	少数

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪkə(r)] .

of	the	liquor	.
的	这	酒	.

她走近那位生病的陌生人，抓起一把酒抹在他的胸口。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [ɪ'fekts] : [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] ;

Almost	immediately	he	felt	the	genial	effects	:	the	muscles	of	his	face	relaxed	;
几乎	立即地	他	毛毡	这	和蔼可亲	效果	:	这	肌肉	的	他的	脸	轻松	;

[hiː; hi] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] ;

he	breathed	more	freely	;
他	呼吸	更多的	自由	;

他几乎立刻就感受到了这种令人愉悦的效果：面部肌肉放松了；呼吸也顺畅了；

[hɪz; ɪz][lɪps] ['əʊpənd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔː] [ə; eɪ] [fjuː] ['spuːnful] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːdiəl] [daʊn] [hɪz; ɪz]

his	lips	opened	;	and	she	poured	a	few	spoonfuls	of	the	cordial	down	his
他的	嘴唇	打开	;	和	她	倾倒	一个	很少	一勺	的	这	亲切	向下	他的

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

他张开嘴唇；她往他喉咙里倒了几勺甜酒。

[ðen] ['ræpɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ɪn] ['blæŋkɪts] ,

Then	wrapping	him	up	in	blankets	,
然后	包装	他	向上	在	毯子	,

然后把他用毯子裹起来，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [streŋθ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [mæn]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][æn; ən]

she	raised	him	with	a	strength	like	that	of	a	stout	man	rather	than	of	an
她	提高	他	和	一个	力量	喜欢	那	的	一个	肥硕	男人	相当	比	的	一个

[eɪdʒd] ['wʊmən] ,

aged	woman	,
老年人	女士	,

她用像壮汉一样的力量，而不是像老妇人一样的力量，把他抚养长大。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [saɪd] .

and	laid	him	down	by	the	fire	-	side	.
和	铺设	他	向下	经过	这	火	-	边	.

然后把他放在火堆旁。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] , [kəm'baɪnd] [wɪð] ['priːviəs] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Here	the	cordial	,	combined	with	previous	exhaustion	and	agitation	,	and	the
这里	这	亲切	,	合并	和	以前的	疲惫	和	搅动	,	和	这

['dʒiːniəl] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

genial	warmth	of	the	fire	,
和蔼可亲	温暖	的	这	火	,

这里，热情好客的气氛，加上之前的疲惫和焦虑，以及炉火带来的温暖，

[suːn] [θruː] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] .

soon	threw	him	into	a	profound	sleep	.
很快	扔	他	进入	一个	深刻的	睡觉	.

很快，他就陷入了沉睡。

[hiː; hi] [slept] [æz; əz] ['paʊələs] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [rɔkt] [baɪ] [ɪts] [nɜːs] ,

He	slept	as	powerless	as	a	child	that	is	rocked	by	its	nurse	,
他	睡着了	作为	无力	作为	一个	孩子	那	是	摇滚	经过	它是	护士	,

他睡得像个被保姆摇晃的婴儿一样无力。

[lʌl] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [sɔːŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] [tuː; tə]

lulled	by	the	unintelligible	songs	which	the	old	woman	continued	to	murmur	to
昏昏欲睡	经过	这	无法理解	歌曲	哪个	这	老的	女士	持续	到	低语	到

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] - - [ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] ['ekəud] [θruː] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,

her	spinning	-	wheel	-	-	and	which	still	echoed	through	his	dreams	,
她	旋转	-	车轮	-	-	和	哪个	仍然	回声	通过	他的	梦境	,

老妇人对着纺车喃喃低语的含糊不清的歌声让他昏昏欲睡——这些歌声至今仍在他的梦中回荡。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [hɪm] .

though	they	had	lost	their	power	to	alarm	him	.
尽管	他们	有	丢失的	他们的	力量	到	警报	他	.

虽然它们已经失去了让他感到恐慌的能力。

[sʌm; səm] ['aʊəz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['slʌmbə] ,

Some	hours	he	had	slumbered	,
一些	小时	他	有	沉睡	,

他睡了几个小时，

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'wəʊk] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] ([wɒt] [geɪv] [hɪm] [stɪl]

when	he	suddenly	awoke	to	perfect	consciousness	and	(	what	gave	him	still
什么时候	他	突然	醒来	到	完美的	意识	和	(	什么	给予	他	仍然

['greɪtə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]) [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .

greater	satisfaction	)	to	the	entire	command	of	his	limbs	.
更大的	满意	)	到	这	全部的	命令	的	他的	四肢	.

当他突然醒来，意识完全清醒，并且（更令他感到欣慰的是）完全能够控制自己的四肢时。

[hiː; hi] [ʌn'sweɪðd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] ; [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

He	unswathed	himself	from	his	blankets	;	stood	upright	on	his	feet	;
他	未加包裹的	他自己	从	他的	毯子	;	站立	直立	在	他的	脚	;

他解开裹在身上的毯子，站了起来；

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['friːdəm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)]

and	felt	a	lively	sense	of	power	and	freedom	as	he	was	once	more
和	毛毡	一个	热闹	感觉	的	力量	和	自由	作为	他	曾是	一次	更多的

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] .

able	to	stretch	out	his	arms	and	legs	.
有能力的	到	拉紧	出去	他的	武器	和	腿	.

当他再次能够伸展四肢时，他感到了一种充满活力的力量和自由感。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

In	the	house	all	was	silent	.
在	这	房子	全部	曾是	沉默的	.

屋里一片寂静。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [wɒz; wəz] ['glɪmərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlən] [gləʊ] [ɒv; əv] [red] [laɪt] ;

The	fire	upon	the	hearth	was	glimmering	with	a	sullen	glow	of	red	light	;
这	火	之上	这	炉	曾是	微光	和	一个	忧郁	辉光	的	红色的	光	;

壁炉里的火焰闪烁着阴郁的红光；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] [deɪ] - [breɪk] ; ['wɪndəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] ;

and	it	appeared	to	be	about	day	-	break	;	window	there	was	none	;
和	它	出现	到	是	关于	天	-	休息	;	窗户	那里	曾是	没有任何	;

当时似乎已是天亮；没有窗户；

[bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nærəʊ] [luːp] - [həʊl] ['penətreɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪ] [biːm] [ɒv; əv] ['ɜːli] [laɪt]

but	through	a	sort	of	narrow	loop	-	hole	penetrated	a	grey	beam	of	early	light
但	通过	一个	种类	的	狭窄的	环形	-	洞	渗透	一个	灰色的	光束	的	早期的	光

.

:

.

但透过一个狭窄的缝隙，一束灰蒙蒙的晨光透了进来。

[ðɪs] [haʊ'evə(r)] [lent] [nəʊ]['æspekt][ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .

This	however	lent	no	aspect	of	cheerfulness	to	the	hut	.
这	然而	借出的	不	方面	的	愉悦	到	这	小屋	.

然而，这并没有给小屋带来丝毫欢乐的气氛。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðə; ði] ['rʌdi] [bleɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][mɔː(r)]['hjuːmən][ænd; ənd]['hæbɪtəb(ə)l] (

the	ruddy	blaze	of	a	fire	had	given	a	more	human	and	habitable	(
这	红润	火焰	的	一个	火	有	给定	一个	更多的	人类	和	适宜居住	(

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk]) [eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd]

though	at	the	same	time	more	picturesque	)	air	to	a	dwelling	which	seemed
尽管	在	这	相同的	时间	更多的	如画	)	空气	到	一个	住宅	哪个	似乎

[ɪk'spresli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [revl'eʃən] [ɒv; əv] [deɪ] [laɪt] . - -

expressly	contrived	to	shut	out	the	sun	and	the	revelations	of	day	light	.	-	-
明确地	人为的	到	关闭	出去	这	太阳	和	这	启示	的	天	光	.	-	-

['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

Looking	round	,
寻找	圆形的	,

熊熊燃烧的火焰赋予了这座原本似乎刻意阻挡阳光和日光的住所一种更有人情味、更宜居（同时也更富有诗意）的气息。——环顾四周，

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] : [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt]

he	observed	that	the	old	woman	was	asleep	:	he	drew	near	and	touched
他	观察到	那	这	老的	女士	曾是	睡着了	:	他	画	靠近	和	感动

[hɜː(r); hə(r)] :

her	:
她	:

他发现老妇人睡着了，便走近她，轻轻地摸了摸她。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [haʊ'evə(r)] [ə'weɪkən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [f'ɜːməst] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ;

she	did	not	however	awaken	under	the	firmest	pressure	of	his	hand	;
她	做过	不是	然而	觉醒	在下面	这	最坚固	压力	的	他的	手	;

然而，即使他用力按压她的手，她也没有醒来；

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [driːmz] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kruːn] ['snætʃɪz]

but	still	in	dreams	continued	at	intervals	to	mutter	,	and	to	croon	snatches
但	仍然	在	梦境	持续	在	间隔	到	低声	,	和	到	轻哼	抢夺

[ɒv; əv] [əʊld] [sɔːŋz] .

of	old	songs	.
的	老的	歌曲	.

但在梦中，他仍然不时地喃喃自语，哼唱着一些古老的歌曲片段。

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [kən'vɪnst] ['bɜːtrəm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

An	instinctive	feeling	convinced	Bertram	that	he	was	a	prisoner	,
一个	本能	感觉	确信	伯特伦	那	他	曾是	一个	囚犯	,

伯特伦凭直觉确信自己是个囚犯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əd'vaɪzəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [hʌt] [klæn'destinli] :

and	that	it	would	be	advisable	for	him	to	quit	the	hut	clandestinely	:
和	那	它	会	是	建议	为了	他	到	辞职	这	小屋	秘密地	:

而且他最好秘密离开小屋：

[ðɪs] ['pɜːpəs] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

this	purpose	he	prepared	to	execute	as	speedily	as	possible	.
这	目的	他	准备	到	执行	作为	迅速地	作为	可能的	.

他准备尽快执行这一目标。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Without	delay	he	caught	up	his	portmanteau	and	advanced	to	the	door	.
没有	延迟	他	捕捉	向上	他的	合成词	和	先进的	到	这	门	.

他毫不犹豫地拿起旅行箱，走向门口。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɪm] [nəʊ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [bəʊlts] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

It	cost	him	no	great	trouble	to	find	the	bolts	,	and	to	draw	them	without
它	成本	他	不	伟大的	麻烦	到	寻找	这	螺栓	,	和	到	画	他们	没有

[nɔɪz] .

noise	.
噪音	.

他毫不费力地就找到了螺栓，而且无声地将它们拧了出来。

[bʌt; bət] , [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]

But	,	on	opening	the	door	and	shutting	it	behind	him	,	he	found	himself	in
但	,	在	开幕	这	门	和	关闭	它	在后面	他	,	他	成立	他自己	在

[freʃ] [pə'pleksəti] ;

fresh	perplexity	;
新鲜的	困惑	;

但是，当他打开门并关上门后，他却发现自己陷入了新的困惑；

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [bæŋks] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

for	on	all	sides	he	was	surrounded	by	precipitous	banks	of	earth	,
为了	在	全部	侧面	他	曾是	包围	经过	陡峭	银行	的	地球	,

因为他四面都被陡峭的土堤包围着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ɒv; əv] ['ɜːli] [dɔːn] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [vɔːlt] [θruː] [ə; eɪ]

and	the	faint	light	of	early	dawn	descended	as	into	a	vault	through	a
和	这	头晕的	光	的	早期的	黎明	下降	作为	进入	一个	金库	通过	一个

['pɜːfəˌreɪtɪd] ['siːlɪŋ] .

perforated	ceiling	.
穿孔的	天花板	.

黎明时分，微弱的光线透过天花板上的孔洞，如同进入穹顶一般倾泻而下。

[haʊ'evə(r)] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ə; eɪ] [ruːd] ['lædə(r)] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

However	he	discovered	in	one	corner	a	rude	ladder	,	by	means	of	which	he
然而	他	发现	在	一	角落	一个	粗鲁的	梯子	,	经过	方法	的	哪个	他

['maʊntɪd] [ə'lɒft] ,

mounted	aloft	,
安装	高空	,

然而，他在角落里发现了一个简陋的梯子，便借着它爬了上去。

[ænd; ənd] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [vɔːlt] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ˌəʊvər'ɑːtʃɪŋ] ['eglæntaɪn] ,

and	now	found	that	the	roof	of	this	vault	consisted	of	overarching	eglantine	,
和	现在	成立	那	这	屋顶	的	这	金库	由……组成	的	总而言之	野蔷薇	,

[θɔːn] [bʊʃɪz] ,

thorn	bushes	,
刺	灌木丛	,

然后发现，这个拱顶的顶部是由茂密的野蔷薇荆棘丛构成。

[fɜːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪk] [grəʊθ] [ɒv; əv] [wiːdz] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] ['ʌndəwʊd] .

furze	,	and	a	thick	growth	of	weeds	and	tangled	underwood	.
金雀花	,	和	一个	厚的	生长	的	杂草	和	纠缠不清	安德伍德	.

金雀花，以及茂密的杂草和缠绕的灌木丛。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [suːn] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] :

From	this	he	soon	disengaged	himself	:
从	这	他	很快	脱离	他自己	:

他很快就脱离了此事：

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hʌt] [hæd; həd] ['təʊtəli] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [saɪt] ,

turning	round	and	finding	that	the	hut	had	totally	disappeared	from	sight	,
转弯	圆形的	和	寻找	那	这	小屋	有	完全	消失	从	视线	,

转身一看，发现小屋已经完全消失在视线中了。

[hiː; hi] [naʊ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'siːld] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt]

he	now	perceived	that	the	main	body	of	the	building	was	concealed	in	a	sort
他	现在	感知	那	这	主要的	身体	的	这	建筑	曾是	暗	在	一个	种类

[ɒv; əv] [kleft] [ɔː(r)] [smɔːl] [dɪ'zɜːtɪd] ['kwɒri] ,

of	cleft	or	small	deserted	quarry	,
的	裂	或者	小的	荒凉的	采石场	,

他现在意识到，这座建筑的主体部分隐藏在一个裂缝或小型废弃采石场中。

[waɪlst] [ɪts] [ruːf] , [ɪ'regjələli] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [mɔsɪs] [ænd; ənd] [waɪld] [plɑːnts] ,

whilst	its	roof	,	irregularly	covered	over	with	mosses	and	wild	plants	,
而	它是	屋顶	,	不规则地	涵盖	超过	和	苔藓	和	荒野	植物	,

而它的屋顶则参差不齐地覆盖着苔藓和野生植物，

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] [breɪks] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz]

was	sufficiently	harmonized	with	the	surrounding	brakes	,	and	in	some	places
曾是	足够	协调	和	这	周围	刹车	,	和	在	一些	地方

['æktʃuəli] [ˌɪntə'leɪst] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

actually	interlaced	with	them	,
实际上	交织	和	他们	,

与周围的制动器协调良好，在某些地方甚至与它们交织在一起。

[ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪbəhʊd] .

effectually	to	prevent	all	suspicion	of	human	neighbourhood	.
有效地	到	防止	全部	怀疑	的	人类	邻里	.

有效地防止对人类邻居产生任何怀疑。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] [ə'sɪstɪd] [ðə; ðɪ] [dɪs'gaɪz] :

At	this	moment	a	slight	covering	of	snow	assisted	the	disguise	:
在	这	片刻	一个	轻微	覆盖	的	雪	协助	这	伪装	:

此时，一层薄薄的积雪帮助掩盖了他们的伪装：

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪm][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv][waɪld] ['tʃeri] [triːz] ,

and	in	summer	time	a	thicket	of	wild	cherry	trees	,
和	在	夏天	时间	一个	灌木丛	的	荒野	樱桃	树木	,

夏天，这里会长出一片茂密的野樱桃树丛。

['wəʊv(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] [baɪ][æn; ən] ['ʌndəgrəʊθ] [ɒv; əv] ['netlz] , [b'ræmblz] ,

woven	into	a	sort	of	fortification	by	an	undergrowth	of	nettles	,	brambles	,
编织	进入	一个	种类	的	筑城	经过	一个	灌木丛	的	荨麻	,	荆棘	,

[ænd; ənd] [θɔːnz] ,

and	thorns	,
和	荆棘	,

被荨麻、荆棘和蒺藜等灌木丛编织成一道坚固的屏障。

[sə'fɪʃntli] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [spɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skruːtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] .

sufficiently	protected	the	spot	from	the	scrutiny	of	the	curious	.
足够	受保护	这	点	从	这	审查	的	这	好奇的	.

充分保护了该地点免受好奇者的窥探。

['hævɪŋ] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðiːz] [pə'pleksəti] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] [ri'wɔːdid] ;

Having	wound	his	way	through	these	perplexities	,	he	found	his	labour	rewarded	;
拥有	伤口	他的	方式	通过	这些	困惑	,	他	成立	他的	劳动	奖励	;

经历了这些波折之后，他的努力终于得到了回报；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [leɪ] [ðə; ði] [meɪn] ['əʊʃ(ə)n] .

for	at	a	little	distance	before	him	lay	the	main	ocean	.
为了	在	一个	小的	距离	前	他	躺	这	主要的	海洋	.

因为在他前方不远处就是浩瀚的大海。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪŋgli] [dɪ'klɪvɪti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['slɪpəri] [frɒm; frəm]

He	stood	upon	the	summit	of	a	shingly	declivity	which	was	slippery	from
他	站立	之上	这	首脑	的	一个	碎石	斜坡	哪个	曾是	滑	从

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [stɔːm] ,

the	recent	storm	,
这	最近的	风暴	,

他站在一处布满碎石的斜坡顶端，由于最近的暴风雨，地面非常湿滑。

[ænd; ənd] [.intə'sektid] [baɪ] ['njuːmərəs] ['tʃæn(ə)lz] ;

and	intersected	by	numerous	channels	;
和	相交	经过	很多的	频道	;

并有多条河道穿过；

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [tuː; tə] [kætʃ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [tuː; tə] [seɪv]

so	that	he	was	obliged	in	his	descent	to	catch	hold	of	the	bushes	to	save
所以	那	他	曾是	有义务	在	他的	下降	到	抓住	抓住	的	这	灌木丛	到	节省

[hɪm'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

himself	from	falling	.
他自己	从	坠落	.

因此，他在下山时不得不抓住灌木丛，以免摔倒。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ædʒɪteɪtɪd] ; [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['skætəd] [klaʊdz] ;

The	sea	was	still	agitated	;	the	sky	was	covered	with	scattered	clouds	;
这	海	曾是	仍然	激动	;	这	天空	曾是	涵盖	和	疏散	云	;

海面依然波涛汹涌，天空布满零星云朵；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːstən] ['kwɔːtə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]['raɪzɪŋ] ,

and	in	the	eastern	quarter	the	sun	was	just	in	the	act	of	rising	,
和	在	这	东	四分之一	这	太阳	曾是	只是	在	这	行为	的	上升	,

东方的太阳刚刚升起。

- - [nɒt] [haʊ'evə(r)] [ɪn] [mə'dʒestɪk] [sə'renəti] , [bʌt; bət] [blʌd] - [red] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɒmp]
- - not however in majestic serenity , but blood - red and invested with a pomp
- - 不是 然而 在 雄伟 宁静 , 但 血 - 红色的 和 投资 和 一个 盛大场面
[ɒv; əv] [klaʊdz] ,
of clouds ,
的 云 ,

——然而，它并非庄严宁静，而是血红色的，并笼罩着一片华丽的云雾。

[wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['aɪən] - [greɪ] [ðə; ði] [dʌl] ['rʌdi] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
which reflected from their iron - grey the dull ruddy colors of the sun .
哪个 反映 从 他们的 铁 - 灰色的 这 乏味的 红润 颜色 的 这 太阳 .

它们铁灰色的外表反射出太阳暗淡的红褐色。

" [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] [red] , " [sed] ['bɜːtrəm] , " [ˌaɪ 'tiː] [fɔːʃəu] ['stɔːmi] ['weðə(r)] .
" When the sun rises red , " said Bertram , " it foreshows stormy weather .
" 什么时候 这 太阳 上升 红色的 , " 说 伯特伦 , " 它 预演 暴风雨 天气 .

“当太阳升起时呈红色时，”伯特伦说，“预示着暴风雨天气即将到来。”

[hæv; həv] [ai] [ðen] [nɒt] [hæd; həd] [stɔːrmz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ? " - - [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði]
Have I then not had storms enough in this life ? " - - He looked down upon the
有 我 然后 不是 有 暴风雨 足够的 在 这 生活 ? " - - 他 看起来 向下 之上 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

难道我这辈子经历的风暴还不够多吗？——他俯瞰大海，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊld] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [spɑːrz] , [seɪlz] ,
and saw the waves as they rolled to shore bringing with them spars , sails ,
和 锯 这 波浪 作为 他们 滚动 到 支撑 带来 和 他们 桅杆 , 帆 ,
['kɔːdɪdʒ] ,
cordage ,
绳索 ,

看到海浪滚滚涌向岸边，带来了桅杆、帆、绳索等物品。

& [siː] . , [wɪtʃ] ['aɪðə(r)] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] ,
& c . , which either dashed to pieces against the rocks ,
& c . , 哪个 任何一个 虚线 到 件 反对 这 岩石 ,

等等，它们要么撞在岩石上摔得粉碎，

[ɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['riːflʌks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
or by the reflux of the waves were carried back into the sea .
或者 经过 这 反流 的 这 波浪 是 携带 后退 进入 这 海 .

或者被海浪的回流带回了大海。

" [streɪndʒ] ! " [sed] [hiː; hi] ,
" Strange ! " said he ,
" 奇怪的 ! " 说 他 ,

“奇怪！”他说。

" [wɒt] [hæz; həz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [siː] - - ['ɑːftə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['fruːtləsli] [fɔː(r); fə(r)]
" what has with difficulty escaped the sea - - after struggling fruitlessly for
" 什么 有 和 困难 逃脱 这 海 - - 后 挣扎 徒劳地 为了
[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] - - [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] ['kærid] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ɪts]
preservation - - is destroyed in a moment or carried back into the scene of its
保存 - - 是 损毁 在 一个 片刻 或者 携带 后退 进入 这 场景 的 它是
['kɒnflɪkts] .
conflicts .
冲突 .

“那些费尽周折才逃离大海的东西——在徒劳地挣扎求生之后——瞬间就被摧毁，或者被带回了冲突的现场。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [lɒt] ?

Is	not	this	the	image	of	my	own	lot	?
是	不是	这	这	图像	的	我的	自己的	很多	?

这难道不是我自身命运的写照吗?

[wɪð] [wɒt] [mɪ'stɪəriəs] ['jɜ:nɪŋ] [dɪd] [aɪ] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] !

With	what	mysterious	yearning	did	I	long	for	England	!
和	什么	神秘	渴望	做过	我	长的	为了	英格兰	!

我怀着何等神秘的渴望，向往英格兰!

[ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [ˌem 'i:] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [aɪ] [sə:'maʊnt] - - ['əʊnli] [tu:; tə]

All	the	difficulties	which	threatened	me	on	the	Continent	I	surmounted	-	-	only	to
全部	这	困难	哪个	威胁	我	在	这	大陆	我	克服	-	-	仅有的	到

['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɔ:z] ,

struggle	for	my	life	as	I	came	within	view	of	the	English	shores	,
斗争	为了	我的	生活	作为	我	来了	之内	看法	的	这	英语	海岸	,

我克服了在欧洲大陆遇到的所有困难——只是当我即将抵达英国海岸时，却又不得不为生存而战。

[tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['bɑ:bəraɪz] [ɪ'fekts] [ə'pɒn] ['hju:mən] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [deθ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪn] [ɪts]

to	witness	the	barbarizing	effects	upon	human	kindness	of	death	approaching	in	its
到	证人	这	野蛮的	效果	之上	人类	仁慈	的	死亡	接近	在	它是

[t'ɛɹəz] ,

terrors	,
恐怖	,

亲眼目睹死亡的恐怖逼近对人类善良造成的野蛮摧残，

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st] [pə'hæps] [tu:; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['helpləs] ['aʊtkɑ:st] ['sʌmənd] [ə'gen] [tu:; tə]

and	at	last	perhaps	to	find	myself	a	helpless	outcast	summoned	again	to
和	在	最后的	也许	到	寻找	我	一个	无助	被排斥者	被召唤	再次	到

[feɪs] [sʌm; səm] [nju:] ['perilz] .

face	some	new	perils	.
脸	一些	新的	危险	.

最终，我或许会发现自己成了一个无助的弃儿，再次被召唤去面对新的危险。

" [hi:; hi] [stɪl] [felt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪg'zɔ:stʃən] ; [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

"	He	still	felt	the	effects	of	his	late	exhaustion	;	and	,	sitting	down	upon	a
"	他	仍然	毛毡	这	效果	的	他的	晚的	疲惫	;	和	,	坐着	向下	之上	一个

[lɑ:dʒ] [stəʊn] ,

large	stone	,
大的	石头	,

“他仍然感到昨晚疲惫不堪；于是，他坐在一块大石头上，

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sti:li] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] .

he	threw	his	eyes	over	the	steely	surface	of	the	sea	.
他	扔	他的	眼睛	超过	这	钢铁般的	表面	的	这	海	.

他将目光投向了冰冷的海面。

['lʊkɪŋ] ['ʌpwədz] [ə'gen] ,

Looking	upwards	again	,
寻找	向上	再次	,

再次抬头望去，

- - [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] [tɔ:l] [ɪ'rekt] ['pɜ:s(ə)n]

-	-	he	was	shocked	at	beholding	a	few	paces	from	him	the	tall	erect	person
-	-	他	曾是	震惊	在	凝视	一个	很少	步幅	从	他	这	高的	直立	人

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] .

of	his	hostess	.
的	他的	女主人	.

他震惊地发现，几步之外站着的是女主人高挑挺拔的身影。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɒk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,

She	stood	upon	a	point	of	rock	with	her	back	to	the	sun	,
她	站立	之上	一个	观点	的	岩石	和	她	后退	到	这	太阳	,

她背对着太阳，站在一块岩石上。

[ænd; ənd] [ˌɪntəˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːb] [frɒm; frəm] [ˈbɜːtrəm] , [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [heə(r)] [ˈstriːmɪŋ]

and	intercepting	his	orb	from	Bertram	,	so	that	her	grey	hair	streaming
和	拦截	他的	球体	从	伯特伦	,	所以	那	她	灰色的	头发	流媒体

[əˈpɒn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

upon	the	wind	,
之上	这	风	,

她从伯特伦手中截获了他的球体，以至于她灰白的头发随风飘扬。

[hɜː(r); hə(r)] [red] [kləʊk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsəʊlə(r)]

her	red	cloak	which	seemed	to	be	set	as	it	were	in	the	solar
她	红色的	披风	哪个	似乎	到	是	放	作为	它	是	在	这	太阳的

[ˈreɪdiəns] ,

radiance	,
辐射	,

她那件红色斗篷仿佛被太阳的光芒照亮了一般。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪgə(r)] ,

and	the	lower	part	of	her	figure	,
和	这	降低	部分	的	她	数字	,

以及她下半身的身材，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈstrɒŋli] [rɪˈliːvd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈtremjələs] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

which	was	strongly	relieved	upon	the	tremulous	surface	of	the	sea	,
哪个	曾是	强烈	松了口气	之上	这	颤抖的	表面	的	这	海	,

这股力量强烈地冲击着颤抖的海面。

[geɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [waɪld] [ænd; ənd] [ʌnˈɜːθli] [əˈpɪərəns] .

gave	to	her	a	more	than	usually	wild	and	unearthly	appearance	.
给予	到	她	一个	更多的	比	通常	荒野	和	超凡脱俗的	外貌	.

这使她看起来比平时更加狂野和超凡脱俗。

[ˈbɜːtrəm] [ˈʃʌdə] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [fiːnd] ; [waɪlst] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] , [baɪ] [huːz] [saɪd] [krept]

Bertram	shuddered	as	before	a	fiend	;	whilst	the	old	woman	,	by	whose	side	crept
伯特伦	颤抖	作为	前	一个	恶魔	;	而	这	老的	女士	,	经过	谁	边	悄悄地爬

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʊlf] - [dɒg] ,

a	large	wolf	-	dog	,
一个	大的	狼	-	狗	,

伯特伦像见到恶魔一样瑟瑟发抖；而老妇人身边，一只大狼狗正悄悄地爬来爬去，

[sed] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɔːˈθɒrəti] :

said	with	an	air	of	authority	:
说	和	一个	空气	的	权威	:

带着权威的语气说道：

" [səʊ] [ðen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [əʊld] [ˈprɒvɜːb] [ɪz] [truː] - - [seɪv] [ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] ,

"	So	then	I	see	the	old	proverb	is	true	-	-	Save	a	drowning	man	,
"	所以	然后	我	看	这	老的	谚语	是	真的	-	-	节省	一个	溺水	男人	,

“所以，我明白了那句古老的谚语是真的——救溺水者，

[ænd; ənd] [bɪˈweə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈædə(r)] [stɪŋ] .

and	beware	of	an	adders	sting	.
和	提防	的	一个	加法器	蜇	.

小心被蝰蛇蜇伤。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈpaʊə(r)] : [ænd; ənd] [kæn; kən] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði] [ˈθæŋkləs] [hɑːt] .

But	I	have	power	:	and	can	punish	the	thankless	heart	.
但	我	有	力量	:	和	能	惩治	这	忘恩负义	心	.

但我有能力惩罚忘恩负义的心。

[səʊ] [raɪz] , ['treɪtə(r)] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

So	rise	,	traitor	,	and	back	to	the	house	.
所以	上升	,	叛徒	,	和	后退	到	这	房子	.

叛徒，起来，滚回屋里去。

" ['bɜːtrəm] [felt] [hɪm'self] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'djuːst] [ɪn] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]

"	Bertram	felt	himself	too	much	reduced	in	spirits	,	and	too	little	acquainted	with	the
"	伯特伦	毛毡	他自己	也	很多	减少	在	烈酒	,	和	也	小的	熟人	和	这

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

“伯特伦感到自己情绪低落，而且对周围的环境也不太熟悉。”

[tuː; tə] ['kɒntest] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət]['prez(ə)nt] :

to	contest	the	point	at	present	:
到	竞赛	这	观点	在	展示	:

目前对此观点提出异议：

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'tenʃən]

he	considered	besides	that	he	was	really	indebted	to	her	for	attentions
他	经过考虑的	除了	那	他	曾是	真的	负债累累	到	她	为了	注意

[ænd; ənd] [ˌhɒspɪ'tæləti] ;

and	hospitality	;
和	热情好客	;

此外，他还认为自己非常感激她给予的关照和热情款待；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θæŋkləs] [gest] .

and	was	unwilling	to	appear	in	the	light	of	a	thankless	guest	.
和	曾是	不情愿	到	出现	在	这	光	的	一个	忘恩负义	客人	.

他不愿意以忘恩负义的客人的形象示人。

[ɪn] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [sə'rendəd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gaɪd(ə)ns] ; [bʌt; bət][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz]

In	this	feeling	he	surrendered	himself	to	her	guidance	;	but	to	gratify	his
在	这	感觉	他	投降	他自己	到	她	指导	;	但	到	满足	他的

[ˌkjʊəri'ɒsəti][hiː; hi] [sed] - -

curiosity	he	said	-	-
好奇心	他	说	-	-

在这种感觉驱使下，他接受了她的指导；但为了满足自己的好奇心，他说道——

" [gʊd] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'kʌvəri] :

"	Good	mother	,	I	owe	you	much	for	my	recovery	:
"	好的	母亲	,	我	欠	你	很多	为了	我的	恢复	:

“好妈妈，我的康复离不开您的帮助：

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ?

but	who	is	it	that	I	must	thank	for	my	deliverance	from	the	water	?
但	WHO	是	它	那	我	必须	感谢	为了	我的	解救	从	这	水	?

但我该感谢谁将我从水中救出呢?

[aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bærəl] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

I	was	lying	upon	a	barrel	,	at	the	mercy	of	the	waves	.
我	曾是	说谎	之上	一个	桶	,	在	这	怜悯	的	这	波浪	.

我躺在一个木桶上，任由海浪摆布。

[aɪ] [lɒst] [maɪ] ['sensɪz] ; [ænd; ənd][ɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [haʊ]

I	lost	my	senses	;	and	on	recovering	I	find	myself	with	you	,	and	know	not	how
我	丢失的	我的	感官	;	和	在	恢复中	我	寻找	我	和	你	,	和	知道	不是	如何

,

,
,

我失去了知觉；醒来后发现自己和你在一起，却不知道为什么。

[ɔː(r)][baɪ] [huːz] [kəm'pæʃ(ə)n] . "
or by whose compassion . "
或者 经过 谁 同情 . "

或者出于他的怜悯。”

" [wɒt] [ðen] ?
" What then ?
" 什么 然后 ?

然后呢?

[jʊl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ][heə(r)][ðə; ði]['draɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðæt] . "
You'll never be a hair the drier for knowing that . "
你会 绝不 是 一个 头发 这 烘干机 为了 会心 那 . "

知道这一点，你绝对不会有任何烦恼。

" [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][maɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] ; [wɒz; wəz][hiː; hi] [seɪvd] [ə'lɒŋ]
" But , mother , I had a companion in my misfortunes ; was he saved along
" 但 , 母亲 , 我 有 一个 伴侣 在 我的 不幸 ; 曾是 他 已保存 沿着
[wɪð] [ˌem 'iː] ;
with me ;
和 我 ;

“但是，母亲，我遭遇不幸时还有同伴；他和我一起得救了；

[ɔː(r)][hæv; həv][ðə; ði] [weɪvz] ['pɑːtɪd] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ? "
or have the waves parted us for ever ? "
或者 有 这 波浪 分手了 我们 为了 曾经 ? "

还是说，波涛已将我们永远分开?

" ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [ə'baʊt] [ðæt] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] ; [ðæts] [njuːz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]
" Never trouble yourself about that : you are saved ; that's news enough for one
" 绝不 麻烦 你自己 关于 那 : 你 是 已保存 ; 那就是 消息 足够的 为了 一
[deɪ] :
day :
天 :

“别为此烦恼：你已经得救了；今天就到此为止吧：”

- - [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ] [ɪz] ['draʊnd] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [hiːl] [nɒt] [niːd] ['hæŋɪŋ] .
- - if the other fellow is drowned all the better for him ; he'll not need hanging .
- - 如果 这 其他 同伴 是 溺水 全部 这 更好的 为了 他 ; 地狱 不是 需要 绞刑 .

——如果另一个人被淹死了，对他来说反而是好事；他就不用被绞死了。

" [hɪə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [lɑːft] ['skɔːnfəli] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" Here the old woman laughed scornfully , and sang a song of which the
" 这里 这 老的 女士 笑了 轻蔑地 , 和 唱 一个 歌曲 的 哪个 这
['bɜːðən] [wɒz; wəz]
burthen was
负担 曾是

“这时，老妇人轻蔑地笑了笑，唱起了一首沉重的歌。”

[haɪ] [ɪz][ðə; ði] ['gæləʊz] , [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɪz] [diːp] ;
High is the gallows , the ocean is deep ;
高的 是 这 绞刑架 , 这 海洋 是 深的 ;

绞刑架高耸，海洋深邃;

[wʌn] [ə'lɒft] , [wʌn] [bɪ'ləʊ] : [haʊ] [saʊnd] [ɪz][ðeə(r)] [sliːp] !
One aloft , one below : how sound is their sleep !
一 高空 , 一 以下 : 如何 声音 是 他们的 睡觉 !

一个在上，一个在下：他们睡得真香!

['bɜːtrəm] [naʊ] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒvl] : [ænd; ənd] ,
Bertram now descended again into the hovel : and ,
伯特伦 现在 下降 再次 进入 这 茅屋 : 和 ,

伯特伦再次下到小屋里:

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wʊd] ['ɑːnsə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['kwestʃənz] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self]

finding	that	the	old	woman	would	answer	no	more	questions	,	he	stretched	himself
寻找	那	这	老的	女士	会	回答	不	更多的	问题	,	他	拉伸	他自己

[ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed] ;

upon	his	bed	;
之上	他的	床	;

见老妇人不再回答任何问题，他便躺倒在床上；

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪg'zɔːstʃən]

and	throughout	the	day	resigned	himself	to	the	rest	which	his	late	exhaustion
和	自始至终	这	天	辞职	他自己	到	这	休息	哪个	他的	晚的	疲惫

[hæd; həd] ['rendəd] ['nesəsəri] .

had	rendered	necessary	.
有	渲染	必要的	.

他整天都安然休息，因为他之前的疲惫让他不得不休息。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['slʌmbə(r)] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] ,

From	a	slumber	,	into	which	he	had	fallen	towards	evening	,
从	一个	睡眠	,	进入	哪个	他	有	倒下	向	晚上	,

他傍晚时分陷入了沉睡，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weikt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

he	was	awaked	by	a	gentle	pressure	upon	his	arm	.
他	曾是	醒来	经过	一个	温和的	压力	之上	他的	手臂	.

他被手臂上轻轻的压力惊醒。

[hiː; hi] [ʌn'kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ,

He	unclosed	his	eyes	for	one	moment	,
他	未关闭	他的	眼睛	为了	一	片刻	,

他睁开眼睛片刻，

[bʌt; bət] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rezɪnəs] [tɔːtʃ]

but	shut	them	again	immediately	under	the	dazzling	glare	of	a	resinous	torch
但	关闭	他们	再次	立即地	在下面	这	耀眼的	强光	的	一个	树脂状的	火炬

[wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [held] .

which	the	old	woman	held	.
哪个	这	老的	女士	握住	.

但老妇人手中的树脂火炬发出耀眼的光芒，她立刻又把眼睛关上了。

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [kept]

In	his	present	situation	he	thought	it	best	to	dissemble	;	and	therefore	kept
在	他的	展示	情况	他	想法	它	最好的	到	掩饰	;	和	所以	保留

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] ,

his	eyes	half	closed	,
他的	眼睛	一半	关闭	,

他认为在目前的处境下最好还是掩饰一下；因此，他一直半闭着眼睛。

['pɪərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdz][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][əʊld]

peering	at	the	same	time	from	beneath	his	eye	-	lids	and	watching	the	old
窥视	在	这	相同的	时间	从	下面	他的	眼睛	-	盖子	和	观看	这	老的

['wʊmənz] ['məʊʃənz] .

woman's	motions	.
女性的	运动	.

他同时从眼皮底下窥视着老妇人的动作。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] :

She	was	kneeling	by	the	side	of	his	bed	:
她	曾是	跪着	经过	这	边	的	他的	床	:

她跪在他床边：

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [əˈlɒft] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] ;

with	her	left	hand	she	raised	aloft	a	torch	;
和	她	左边	手	她	提高	高空	一个	火炬	;

她左手高举火炬；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['blæŋkit] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn]

with	her	right	she	had	raised	a	corner	of	the	blanket	and	was	in
和	她	正确的	她	有	提高	一个	角落	的	这	毯子	和	曾是	在

[ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] ,

the	act	of	examining	his	left	arm	,
这	行为	的	检查	他的	左边	手臂	,

她用右手掀起毯子的一角，正在检查他的左臂。

['hævɪŋ] [strɪpt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːv] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

having	stripped	his	shirt	sleeve	above	his	elbow	,
拥有	脱衣舞	他的	衬衫	袖子	多于	他的	弯头	,

他脱掉了衬衫肘部以上的袖子，

[ænd; ənd] [əˈpiərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['æŋkʃəs] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [spɒt] [ɔː(r)]

and	appearing	at	this	moment	to	be	in	anxious	search	of	some	spot	or
和	出现	在	这	片刻	到	是	在	焦虑的	搜索	的	一些	点	或者

[mɑːk] [ɒv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃn] .

mark	of	recognition	.
标记	的	认出	.

此刻，他似乎正在焦急地寻找某种可以辨认他的地方或标志。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] :

Her	whole	attitude	and	action	betrayed	a	feverish	agitation	:
她	所有的	态度	和	行动	背叛	一个	发烧	搅动	:

她整个人的态度和行为都流露出一种焦躁不安的情绪：

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [flæʃt] [wɪð] ['sævɪdʒ] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['streɪnɪŋ] [aʊt]

her	dark	eyes	flashed	with	savage	fire	and	seemed	as	though	straining	out
她	黑暗的	眼睛	闪光灯	和	野蛮的	火	和	似乎	作为	尽管	紧张	出去

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɑːkəts] :

of	their	sockets	:
的	他们的	插座	:

她那双深邃的眼睛闪烁着凶狠的光芒，仿佛要从眼眶里蹦出来似的：

[ænd; ənd] ['bɜːtrəm] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trembld] - - [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] ['straɪkɪŋli] ['kɔntræstid]

and	Bertram	observed	that	she	trembled	-	-	a	circumstance	which	strikingly	contrasted
和	伯特伦	观察到	那	她	颤抖	-	-	一个	环境	哪个	引人注目	对比

[wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [dɪ'pɔːtmənt] ,

with	the	whole	of	her	former	deportment	,
和	这	所有的	的	她	以前的	仪态	,

伯特伦注意到她浑身颤抖——这种情况与她以往的举止形成了鲜明的对比。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪdəti] ['veri] ['eɪliən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][seks]

which	had	discovered	a	firmness	and	intrepidity	very	alien	to	her	sex
哪个	有	发现	一个	硬度	和	勇敢	非常	外星人	到	她	性别

[ænd; ənd][eɪdʒ] .

and	age	.
和	年龄	.

她展现出一种与她的性别和年龄非常不符的坚定和勇敢。

[prɪ'zjuːmɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [naʊ] [træns'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)]

Presuming	that	her	guest	was	asleep	,	the	old	woman	now	transferred	her
假设	那	她	客人	曾是	睡着了	,	这	老的	女士	现在	转移	她

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] ,

examination	to	his	right	arm	,
考试	到	他的	正确的	手臂	,

以为客人睡着了，老妇人便将检查的重点转移到他的右臂上。

[wɪtʃ] [leɪ] ['dʌbld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] ['dʒentli] [tuː; tə] [drɔː]

which	lay	doubled	beneath	his	body	,	and	which	she	endeavoured	gently	to	draw
哪个	躺	双倍	下面	他的	身体	,	和	哪个	她	努力	轻轻地	到	画

[aʊt] .

out	.
出去	.

那东西在他身下折叠起来，她小心翼翼地试图把它拉出来。

[nɒt] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm] [kəm'pliːtli] ['əʊvə(r)] .

Not	succeeding	in	this	,	she	made	an	effort	to	turn	him	completely	over	.
不是	成功	在	这	,	她	制成	一个	努力	到	转动	他	完全地	超过	.

她未能成功，于是试图彻底把他翻过来。

[tuː; tə] [ðɪs] ['efət] [haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktli] ['nəʊɪŋ] [waɪ] ,

To	this	effort	however	,	without	exactly	knowing	why	,
到	这	努力	然而	,	没有	确切地	会心	为什么	,

然而，尽管不清楚具体原因，我还是做出了这样的努力。

['bɜːtrəm] [ə'pəʊzd] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

Bertram	opposed	all	the	resistance	which	he	could	without	discovering	that	he
伯特伦	反对	全部	这	反抗	哪个	他	可以	没有	发现	那	他

[wɒz; wəz] [ə'weɪk] :

was	awake	:
曾是	醒	:

伯特伦竭尽所能地反抗一切抵抗，却丝毫没有意识到自己已经醒了：

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raʊz] [hɪm] [ʌp] - - [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] [nɒt]

and	the	old	woman	,	unless	she	would	rouse	him	up	-	-	which	probably	was	not
和	这	老的	女士	,	除非	她	会	唤醒	他	向上	-	-	哪个	大概	曾是	不是

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

within	her	intention	,
之内	她	意图	,

而那位老妇人，除非她能把他吵醒——这可能并非她的本意，

[faʊnd] [hɜː'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

found	herself	obliged	to	desist	.
成立	她自己	有义务	到	停止	.

她发现自己不得不停止这种行为。

[hɜː(r); hə(r)]['feɪljə(r)] [haʊ'evə(r)] [siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [wɪtʃ]

Her	failure	however	seemed	but	to	increase	the	fiendish	delirium	which
她	失败	然而	似乎	但	到	增加	这	邪恶的	谵妄	哪个

[pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] .

possessed	her	.
拥有	她	.

然而，她的失败似乎反而加剧了她身上那种邪恶的妄想。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [paɪn] - [baʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]

She	snatched	a	blazing	pine	-	bough	from	the	fire	;	stepped	into	the	centre	of
她	抢夺	一个	炽烈	松树	-	买	从	这	火	;	步	进入	这	中心	的

[ðə; ði] [ruːm] ;

the	room	;
这	房间	;

她从火堆里抓起一根燃烧的松枝，走到房间中央；

[ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːtʃ] [ɪn][fæn'tæstɪk] ['sɜːklz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

and	,	waving	her	torch	in	fantastic	circles	about	her	head	,
和	,	挥手	她	火炬	在	极好的	界	关于	她	头	,

她挥舞着火炬，在头顶画着奇特的圆圈，

[bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['spləm] [tʃɑ:nt] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] ['bɜ:trəm] - - [æt; ət] [fɜ:st] [ləʊ] [ænd; ənd]

began	a	solemn	chaunt	in	a	language	unknown	to	Bertram	-	-	at	first	low	and
开始	一个	庄严	钱特	在	一个	语言	未知	到	伯特伦	-	-	在	第一的	低的	和

[di:p] - - [bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['swelɪŋ] ['ɪntu:]['bəʊldə(r)] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

deep	-	-	but	gradually	swelling	into	bolder	intonations	.
深的	-	-	但	逐步地	肿胀	进入	更大胆	语调	.

开始用伯特伦不懂的语言庄严地吟唱——起初低沉而沙哑——但逐渐变得高亢有力。

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] [sɒŋ] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)]['ræpɪd] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] ;

Towards	the	end	the	song	became	more	rapid	and	impetuous	;
向	这	结尾	这	歌曲	成为	更多的	迅速的	和	浮躁	;

歌曲临近结尾时变得更加急促奔放；

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] ['tɜ:rməˌnet] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [waɪld] [ʃri:k] .

and	at	last	it	terminated	in	a	sort	of	wild	shriek	.
和	在	最后的	它	终止	在	一个	种类	的	荒野	尖叫	.

最后，它以一声凄厉的尖叫结束。

['ki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] ['bɜ:trəm] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

Keeping	her	eyes	fixed	upon	Bertram	,	as	if	to	remark	the	effect	of
保持	她	眼睛	固定的	之上	伯特伦	,	作为	如果	到	评论	这	影响	的

[hɜ:(r); hə(r)] [sɒŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

her	song	upon	him	,
她	歌曲	之上	他	,

她目光始终注视着伯特伦，仿佛要观察她的歌声对他产生的影响。

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] :

the	old	woman	prepared	to	repeat	it	:
这	老的	女士	准备	到	重复	它	:

老妇人准备重复一遍：

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

but	just	at	this	moment	was	heard	the	sound	of	voices	approaching	.
但	只是	在	这	片刻	曾是	听到	这	声音	的	声音	接近	.

但就在这时，听到了人声正在靠近。

[ə; eɪ] [waɪld] ['hʌbʌb] [sək'si:dɪd] [ɒv; əv] ['ræŋglɪŋ] , ['lɑ:fɪŋ] , ['sweərɪŋ] ,

A	wild	hubbub	succeeded	of	wrangling	,	laughing	,	swearing	,
一个	荒野	尘嚣	成功了	的	争吵	,	笑	,	咒骂	,

一阵喧闹的争吵、大笑、咒骂声之后，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ɒn] [wɪtʃ] ['bɜ:trəm] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['lædə(r)] ;

from	the	side	on	which	Bertram	had	ascended	the	ladder	;
从	这	边	在	哪个	伯特伦	有	上升	这	梯子	;

从伯特伦爬上梯子的那一侧看去；

[ænd; ənd] [də'rektli] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['klæmərəs] ['sʌmənz] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] , ['drʌmɪŋ] ,

and	directly	after	a	clamorous	summons	of	knocking	,	pushing	,	drumming	,
和	直接地	后	一个	喧闹的	传票	的	敲门	,	推动	,	打鼓	,

['kɪkɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

kicking	,	at	the	door	.
踢	,	在	这	门	.

紧接着，一阵喧闹的敲门、推搡、敲鼓、踢门声响起。

[ðə; ði] [eɪdʒd] ['həʊstəs] , ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌstəm] , [leɪd] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [paɪn] - [brænd] [ɒn]

The	aged	hostess	,	faithful	to	her	custom	,	laid	down	her	pine	-	brand	on
这	老年人	女主人	,	忠实	到	她	风俗	,	铺设	向下	她	松树	-	品牌	在

[ðə; ði] [hɑ:θ] ;

the	hearth	;
这	炉	;

年迈的女主人按照惯例，将松木火把放在壁炉上；

[ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['blæŋkit] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] ['kwaɪətli] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]

arranged	**the**	**blanket**	**again**	**;**	**and**	**seated**	**herself**	**quietly**	**without**	**taking**	**any**	**notice**	**of**
安排	这	毯子	再次	;	和	坐着	她自己	悄悄	没有	采取	任何	注意	的

[ðə; ði] [nɔɪz] .

the	**noise**	**.**
这	噪音	.

重新整理好毯子，然后静静地坐了下来，没有理会周围的噪音。

['əʊnli] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn][æn; ən]['ʌndə(r)] [vɔɪs] - -

Only	**,**	**whilst**	**she**	**turned**	**her**	**spinning**	**-**	**wheel**	**,**	**she**	**sang**	**in**	**an**	**under**	**voice**	**-**	**-**
仅有的	,	而	她	转向	她	旋转	-	车轮	,	她	唱	在	一个	在下面	嗓音	-	-

只是，在她转动纺车的同时，她低声哼唱着歌——

[hiː; hi] , [ðæt] [nɔk] [səʊ] [laʊd] , [mʌst; məst] [nɒk] [wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] :

He	**,**	**that**	**knocks**	**so**	**loud**	**,**	**must**	**knock**	**once**	**and**	**again**	**:**
他	,	那	敲门声	所以	大声	,	必须	敲	一次	和	再次	:

他敲门声那么大，就必须再敲一遍：

[nɒk] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] , [ɔː(r)][jiː; ji] [nɒk] [ɪn] [veɪn] .

Knock	**soft**	**and**	**low**	**,**	**or**	**ye**	**knock**	**in**	**vain**	**.**
敲	柔软的	和	低的	,	或者	是的	敲	在	徒劳	.

轻轻地、低声地敲门，否则敲门就是徒劳。

[miːn] [taɪm] [ðə; ði] ['klæmərərz] [wɪ'ðaʊt] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

Mean	**time**	**the**	**clamorers**	**without**	**contrived**	**to**	**admit**	**themselves**	**,**	**as**	**the**	**young**	**man**
意思是	时间	这	喧闹者	没有	人为的	到	承认	他们自己	,	作为	这	年轻的	男人

[hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	**done**	**before**	**,**
有	完毕	前	,

与此同时，那些喧闹的人却没能像那个年轻人之前那样，设法承认自己的存在。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [səʊ] ['peɪʃntli] .

but	**did**	**not**	**take**	**the**	**delay**	**so**	**patiently**	**.**
但	做过	不是	拿	这	延迟	所以	耐心	.

但他并没有那么耐心地等待。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [staʊt] [men] ,

It	**was**	**a**	**company**	**of**	**five**	**or**	**six**	**stout**	**men**	**,**
它	曾是	一个	公司	的	五	或者	六	肥硕	男人	,

这是一伙五六个身强力壮的男人，

['eni] [ɒv; əv] [huːm] ([tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns]) [ə; eɪ] ['trævələ(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn]

any	**of**	**whom**	**(**	**to**	**judge**	**by**	**their**	**appearance**	**)**	**a**	**traveller**	**would**	**not**	**have**	**been**
任何	的	谁	(	到	法官	经过	他们的	外貌	)	一个	游客	会	不是	有	到过

[æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

ambitious	**of**	**meeting**	**in**	**a**	**lonely**	**situation**	**.**
雄心勃勃	的	会议	在	一个	孤独	情况	.

从外表上看，任何一个旅行者都不会想在偏僻的地方遇到他们。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [siː] - [f'eəɹɪŋ] [men] ; [kləʊz] , [ʃɔːt]

The	**general**	**air**	**of**	**their**	**costume**	**was**	**that**	**of**	**sea**	**-**	**faring**	**men**	**;**	**close**	**,**	**short**
这	一般的	空气	的	他们的	戏服	曾是	那	的	海	-	航道	男人	;	关闭	,	短的

['dʒækɪts] ; [lɒŋ] ,

jackets	**;**	**long**	**,**
夹克	;	长的	,

他们的穿着打扮总体上像水手；紧身短外套；长长的，

['ruːmi; 'rʊmi] , [slɒps] ; [ænd; ənd] ['kʌlәd] [h'ændkətʃˌiːfs] [taɪd] ['luːsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] ,

roomy	**,**	**slops**	**;**	**and**	**coloured**	**handkerchiefs**	**tied**	**loosely**	**about**	**the**	**neck**	**,**
宽敞	,	污水	;	和	有色	手帕	系	松散地	关于	这	脖子	,

宽松的宽松长袍；以及随意系在脖子上的彩色手帕。

[ænd; ənd] [dɪ'pendɪŋ] [ɪn] [lɒŋ] [flæps] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [brest] .

and	depending	in	long	flaps	below	the	breast	.
和	取决于	在	长的	襟翼	以下	这	胸部	.

并依赖于乳房下方的长皮瓣。

[ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] [hæt] , [wɪð] [lɑ:dʒ] [slautʃ] [brɪm] , [wɒz; wəz] [drɔ:n] [daʊn] [səʊ][æz; əz] ['nɪəli] [tu:; tə]

A	fisherman's	hat	,	with	large	slouched	brim	,	was	drawn	down	so	as	nearly	to
一个	渔民的	帽子	,	和	大的	懒散地	帽檐	,	曾是	绘制	向下	所以	作为	几乎	到

[kən'si:l] [ðə; ði] [feɪs] ;

conceal	the	face	;
隐藏	这	脸	;

一顶宽大、帽檐下垂的渔夫帽被拉得很低，几乎遮住了脸；

[ɔ:l] [wɔ:(r)] [saɪd] - [ɑ:mz] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] [hæd; həd] ['pistlz] [ɪn] [ðeə(r)] [belts] .

all	wore	side	-	arms	;	and	some	had	pistols	in	their	belts	.
全部	穿着	边	-	武器	;	和	一些	有	手枪	在	他们的	腰带	.

所有人都佩戴了手枪；有些人腰间还别着手枪。

[ɪn] ['kʌləs] [ðeə(r)] [dres] [prɪ'zentɪd] [nəʊ][eə(r)][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'stɪŋkʃn] :

In	colours	their	dress	presented	no	air	of	national	distinction	:
在	颜色	他们的	裙子	呈现	不	空气	的	国家的	区别	:

从服饰颜色上看，他们的服装并没有体现出任何民族特色：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔ:s] ['sækɪŋ] - -

for	the	most	part	it	seemed	to	be	composed	of	a	coarse	sacking	-	-
为了	这	最多	部分	它	似乎	到	是	由	的	一个	粗	解雇	-	-

[ə'rɪdʒənəli] [greɪ] ,

originally	gray	,
起初	灰色的	,

它大部分似乎是由粗糙的麻袋构成——最初是灰色的，

[bʌt; bət] [dɪs'fɪgəd] [baɪ] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv] [steɪnz] ['blendɪd] [ænd; ənd] ['mɒt(ə)ld] [baɪ] [reɪn] [ænd; ənd][sɔ:lt]

but	disfigured	by	every	variety	of	stains	blended	and	mottled	by	rain	and	salt
但	毁容	经过	每一个	种类	的	污渍	混合	和	斑驳	经过	雨	和	盐

['wɔ:tə(r)] .

water	.
水	.

但被雨水和海水混合、斑驳的各种污渍弄得面目全非。

['bɜ:trəm] [kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][nəʊ][mɑ:rks][ɒv; əv][ræŋk][ɔ:(r)]['presidənsi; pri'si:dənsi] [ə'mʌŋst] [ði:z] [men] ,

Bertram	could	discover	no	marks	of	rank	or	precedency	amongst	these	men	,
伯特伦	可以	发现	不	标记	的	秩	或者	优先权	在	这些	男人	,

伯特伦在这些人身上没有发现任何等级或先后顺序的迹象。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [hɪm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

as	they	passed	him	one	by	one	,
作为	他们	通过了	他	一	经过	一	,

他们一个接一个地从他身边经过，

[i:tʃ] ['tɜ:nɪŋ] [ə'saɪd][tu:; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['sɜ:tʃɪŋ] [glɑ:ns] [ɒn][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['sli:pɪŋ] ['streɪndʒə(r)] .

each	turning	aside	to	throw	a	searching	glance	on	the	apparently	sleeping	stranger	.
每个	转弯	旁边	到	扔	一个	搜索	瞥一眼	在	这	显然	睡眠	陌生人	.

每个人都侧过头，探寻地打量着那个看似睡着的陌生人。

[æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][skəʊld][hɜ:(r); hə(r)] :

As	they	advanced	to	the	old	woman	,	they	began	to	scold	her	:
作为	他们	先进的	到	这	老的	女士	,	他们	开始	到	骂	她	:

他们走到老妇人跟前，开始责骂她：

[səʊ][æt; ət] [li:st] ['bɜ:trəm] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [lʊks] , ['dʒestʃəz] , [ænd; ənd] ['æŋgri] [təʊnz] ;

so	at	least	Bertram	gathered	from	their	looks	,	gestures	,	and	angry	tones	;
所以	在	至少	伯特伦	聚集	从	他们的	看起来	,	手势	,	和	生气的	音调	;

至少伯特伦从他们的表情、手势和愤怒的语气中得出了这样的结论；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

for	they	spoke	in	a	language	with	which	he	was	wholly	unacquainted	.
为了	他们	辐	在	一个	语言	和	哪个	他	曾是	完全	不熟悉的	.

因为他们说的语言他完全不懂。

[ʃiː; ʃi] , [huːm] [ðeɪ] [ə'drest] , [haʊ'evə(r)] [siːmd] ['tɒlərəbli] [fæ'miljəraiz] [tuː; tə] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv]

She	,	whom	they	addressed	,	however	seemed	tolerably	familiarized	to	this	mode	of
她	,	谁	他们	已解决	,	然而	似乎	勉强可以接受	熟悉的	到	这	模式	的

[ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ;

salutation	;
问候	;

然而，他们所称呼的那位女士似乎对这种称呼方式相当熟悉；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [bɪ'treɪd] ['eni] [ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsəz] ,

for	she	neither	betrayed	any	discomposure	in	her	answers	,
为了	她	两者都不	背叛	任何	不安	在	她	答案	,

因为她的回答丝毫没有流露出任何慌乱。

[nɔː(r)]['evə(r)] ['ɒnəd] [ðem; ðəm][baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

nor	ever	honoured	them	by	raising	her	eyes	to	their	faces	,
也不	曾经	荣幸	他们	经过	提高	她	眼睛	到	他们的	面孔	,

她也从未抬头看过他们的脸，以此表达对他们的尊重。

[bʌt; bət] ['træŋkwɪli] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .

but	tranquilly	pursued	her	labours	at	the	spinning	-	wheel	.
但	平静地	追击	她	劳动	在	这	旋转	-	车轮	.

但她依然平静地在纺车前劳作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ][eɪdʒd] ['wʊmən] ['eksəd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnfluəns]

It	was	pretty	evident	that	the	aged	woman	exercised	a	very	remarkable	influence
它	曾是	漂亮的	明显	那	这	老年人	女士	锻炼	一个	非常	卓越	影响

[ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [rʌf] ['siːmən] .

and	some	degree	of	authority	over	these	rough	seamen	.
和	一些	程度	的	权威	超过	这些	粗糙的	海员	.

很明显，这位老妇人对这些粗犷的水手们有着非常显著的影响力和一定程度的权威。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] [piːl] [ɒv; əv]['æŋgri] [kəm'pleɪnt] ; [ænd; ənd] ,

She	allowed	them	to	run	on	with	their	peal	of	angry	complaint	;	and	,
她	允许	他们	到	跑步	在	和	他们的	皮尔	的	生气的	抱怨	;	和	,

她任由他们继续愤怒地抱怨；而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['vɒli] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

as	soon	as	the	volley	was	over	,
作为	很快	作为	这	截击	曾是	超过	,

回合结束后，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] [eə(r)] - - [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [fjuːt]

she	started	up	to	her	feet	with	an	authoritative	air	-	-	and	uttered	a	few
她	开始	向上	到	她	脚	和	一个	权威性	空气	-	-	和	说出	一个	很少

[wɜːdz] [wɪtʃ] ,

words	which	,
字	哪个	,

她猛地站起身来，一副权威的模样，说了几句话，

[ɪn'tɜːprətɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['dʒestʃəz] [æz; əz] [hɜːz] ,

interpreted	by	such	gestures	as	hers	,
翻译	经过	这样的	手势	作为	她的	,

通过她这样的手势来解读，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ə; eɪ] [def] [mæn][æz; əz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [ðæt] [lʊkt]
would **have** **been** **understood** **by** **a** **deaf** **man** **as** **words** **of** **command** **that** **looked**
会 有 到过 理解 经过 一个 聋 男人 作为 字 的 命令 那 看起来
[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˌdɪsə'biːdiəns] .
for **no** **disobedience** **.**
为了 不 不服从 .

对于一个聋人来说，这些话会理解为不容违抗的命令。

[ðə; ði] [men] ['mʌtə] , [swɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
The **men** **muttered** **,** **swore** **a** **little** **,** **and** **cursed** **a** **little** **;**
这 男人 低声说道 , 发誓 一个 小的 , 和 被诅咒的 一个 小的 ;

男人们低声嘟囔着，咒骂了几句；

[ænd; ənd] [ðen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['eni] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [pleɪs] ,
and **then** **sitting** **down** **in** **any** **order** **and** **place** **,**
和 然后 坐着 向下 在 任何 命令 和 地方 ,

然后随意地、以任何顺序坐下，

[dʒʌst][æz; əz] ['evri] [mæn] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] ,
just **as** **every** **man** **happened** **to** **find** **a** **seat** **,**
只是 作为 每一个 男人 发生 到 寻找 一个 座位 ,

就像每个人都碰巧找到了座位一样，

[meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːl] [sʌtʃ] [æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'laʊd] .
made **preparations** **for** **a** **meal** **such** **as** **circumstances** **allowed** **.**
制成 准备工作 为了 一个 一顿饭 这样的 作为 情况 允许 .

在条件允许的情况下，做好了用餐准备。

[brɒθ] [wɒz; wəz] ['sɪmərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] : [frɒm; frəm] ['veəriəs] [b'ɑːskɪts] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] [bred]
Broth **was** **simmering** **on** **the** **fire** **:** **from** **various** **baskets** **were** **produced** **bread**
肉汤 曾是 煨煮 在 这 火 : 从 各种各样的 篮子 是 生产 面包
- - [ʃɪp] - ['bɪskɪt] - - [ænd; ənd] ['brændi] ;
- **-** **ship** **-** **biscuit** **-** **-** **and** **brandy** **;**
- - 船 - 饼干 - - 和 白兰地 ;

火上炖着肉汤；从各种篮子里拿出面包、船形饼干和白兰地；

[draɪd] ['hædək] [ænd; ənd][spræt][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] ; [freʃ] ['herɪŋz]
dried **haddock** **and** **sprats** **were** **taken** **down** **from** **the** **chimney** **;** **fresh** **herrings**
干燥 黑线鳕 和 鲱鱼 是 已采取 向下 从 这 烟囱 ; 新鲜的 鲱鱼
[wɜː(r); wə(r)] ['bɔɪlɪŋ] ;
were **boiling** **;**
是 沸腾 ;

从烟囱里取下干黑线鳕和鲱鱼；新鲜的鲱鱼正在煮沸；

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [lɒŋ] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [həʊl] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
and **in** **no** **long** **space** **of** **time** **the** **whole** **wealth** **of** **the** **hut** **,**
和 在 不 长的 空间 的 时间 这 所有的 财富 的 这 小屋 ,

不久之后，小屋里的所有财产都.....

[tə'geðə(r)] [wɪð] [nəʊ] [smɔːl] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɪm'pɔː(r)tɪd][baɪ][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] , [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [weɪ]
together **with** **no** **small** **addition** **imported** **by** **the** **new** **-** **comers** **,** **seemed** **in** **a** **fair** **way**
一起 和 不 小的 添加 进口 经过 这 新的 - 来者 , 似乎 在 一个 公平的 方式
[ɒv; əv] [ɪk'stɪŋkʃn] .
of **extinction** **.**
的 灭绝 .

再加上新来者带来的大量新增物种，似乎正走向灭绝。

['bɜːtrəm] [felt] ['vaɪələntli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə][dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪtərz] :
Bertram **felt** **violently** **irritated** **by** **appetite** **to** **jump** **up** **and** **join** **the** **banqueters** **:**
伯特伦 毛毡 暴力 受刺激 经过 食欲 到 跳 向上 和 加入 这 宴会 :

伯特伦感到一阵强烈的食欲驱使他跳起来加入宴饮的人群：

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ʃɪprek] ,

for	this	was	the	second	night	since	his	shipwreck	,
为了	这	曾是	这	第二	夜晚	自从	他的	海难	,

这是他遭遇海难后的第二个夜晚。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fə'tiːgz] .

and	he	was	beginning	to	recover	from	his	fatigues	.
和	他	曾是	开始	到	恢复	从	他的	疲劳	.

他开始从疲劳中恢复过来。

[bʌt; bət] [daut] [ænd; ənd] [ɪˌrezə'luːʃn] [tʃekt] [hɪm] ;

But	doubts	and	irresolution	checked	him	;
但	疑虑	和	分辨率不足	已检查	他	;

但疑虑和犹豫让他止步不前；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

and	a	misgiving	that	this	was	not	the	most	favourable	moment	for	such
和	一个	疑虑	那	这	曾是	不是	这	最多	有利	片刻	为了	这样的

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ;

an	experiment	;
一个	实验	;

而且还有种不安，觉得现在可能不是进行这种实验的最佳时机；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]

especially	as	he	perceived	that	he	himself	was	the	subject	of	general
尤其	作为	他	感知	那	他	他自己	曾是	这	主题	的	一般的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

尤其是当他意识到自己成了大家谈论的话题时。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'læksɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['dʒiːniəl] ['leɪbə(r)] ,

Without	relaxing	in	their	genial	labours	,
没有	放松	在	他们的	和蔼可亲	劳动	,

他们没有在辛勤劳动中放松下来，

[ðə; ði] [men] [ʃəʊd] [sə'fɪʃntli] [baɪ][ðeə(r)] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

the	men	showed	sufficiently	by	their	looks	and	gestures	that	they	were
这	男人	显示	足够	经过	他们的	看起来	和	手势	那	他们	是

[di'libərət] [ɒn][sʌm; səm] ['kwestʃən] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm'self] .

deliberating	on	some	question	connected	with	himself	.
深思熟虑	在	一些	问题	连接	和	他自己	.

从他们的表情和手势来看，这些人显然正在思考与他本人有关的某个问题。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntə'pəʊzd] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

The	old	woman	now	and	then	interposed	a	word	;	and	the	name	of
这	老的	女士	现在	和	然后	插入	一个	单词	;	和	这	姓名	的

['nɪkələs] , [æz; əz] ['bɜːtrəm] [ri'mɑːk] ,

Nicholas	,	as	Bertram	remarked	,
尼古拉斯	,	作为	伯特伦	评论	,

老妇人时不时插上一句话；正如伯特伦所说，她提到了尼古拉斯的名字。

[wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ɔːl] ['pɑːtiz] .

was	often	repeated	by	all	parties	.
曾是	经常	重复	经过	全部	各方	.

各方都反复提到这一点。

[sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [neɪm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æn; ən]['aʊə(r)][lɒŋgə(r)]

Some	person	of	this	name	continued	to	occupy	the	conversation	an	hour	longer
一些	人	的	这	姓名	持续	到	占据	这	对话	一个	小时	更长

.

:

.

一个名叫这个名字的人又继续参与谈话一个小时。

['friːkwəntli] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ʌtə] [æn; ən] [əʊθ] [ɪn]

Frequently	it	happened	that	one	or	other	of	the	company	uttered	an	oath	in
频繁地	它	发生	那	一	或者	其他	的	这	公司	说出	一个	誓言	在

['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] [dʌtʃ] ,

English	or	Dutch	,
英语	或者	荷兰语	,

公司里经常会有人用英语或荷兰语发誓。

[ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['læŋgwɪdʒ] ;

and	seemed	disposed	to	pursue	the	conversation	in	one	of	those	languages	;
和	似乎	处置	到	追求	这	对话	在	一	的	那些	语言	;

并且似乎倾向于用其中一种语言继续交谈；

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm] ['aɪðə(r)][baɪ] [saɪnz] [ɔː(r)][ɪn]

but	in	such	cases	the	old	woman	never	failed	to	check	him	either	by	signs	or	in
但	在	这样的	案例	这	老的	女士	绝不	失败的	到	查看	他	任何一个	经过	标志	或者	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] ['bɜːtrəm] :

her	own	language	which	was	wholly	unintelligible	to	Bertram	:
她	自己的	语言	哪个	曾是	完全	无法理解	到	伯特伦	:

但每当遇到这种情况，老妇人总会用手势或她自己的语言来阻止他，而伯特伦完全听不懂她的语言：

[səʊ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt]

so	that	of	the	entire	conversation	he	could	make	out	nothing	more	than	that
所以	那	的	这	全部的	对话	他	可以	制作	出去	没有什么	更多的	比	那

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

it	related	to	himself	.
它	有关的	到	他自己	.

因此，在整个谈话过程中，他只能听出谈话内容与他自己有关。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [rɪ'taɪəd] ;

After	the	lapse	of	about	an	hour	,	the	whole	party	retired	;
后	这	失效	的	关于	一个	小时	,	这	所有的	派对	退休	;

大约过了一个小时，全家人都退下了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz] [ə'gen] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ɪts]['fɔːmə(r)]['sɒlətjuːd][ænd; ənd]['kwaɪət] .

and	the	hut	was	again	restored	to	its	former	solitude	and	quiet	.
和	这	小屋	曾是	再次	恢复	到	它是	以前的	孤独	和	安静的	.

小屋又恢复了往日的宁静与僻静。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðɪs] ['lɒlə] [hɪə(r)][woʊl] - [ˌjuː 'es] [sɑːmwət] .

This	loller	here	wol	prechen	us	somwhat	.
这	懒人	这里	沃尔	-	我们	有点	.

这里这个懒人会给我们带来一些好处。

" [neɪ] [baɪ][maɪ] ['fɑː.ðərz] [soʊl] , [ðæt] [ʃæl] [biː; bi][næt] ,

"	Nay	by	my	father's	soule	,	that	shal	be	nat	,
"	不	经过	我的	父亲的	灵魂	,	那	沙尔	是	纳特	,

“不，以我父亲的灵魂起誓，那绝不可能，

" - [ðə; ði] ['ʃɪpmən] , " [hɪə(r)] [ʃæl] [biː; bi][næt] ;

"	Saydé	the	Shipman	,	"	here	shal	be	nat	preche	;
"	-	这	希普曼	,	"	这里	沙尔	是	纳特	普雷切	;

“船夫赛德，‘这里不会有祈祷；

[hiː; hi] [ʃæl] [nəʊ]['gɒsp(ə)l] - [hɪə(r)][ˌen 'iː] [tɛʃ] :

He	shal	no	gospel	glosen	here	ne	teche	:
他	沙尔	不	福音	-	这里	ne	科技	:

He shal no gospel glosen here ne teche:

[wiː; wi] ['liːvən] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [grɛt] [gɒd] , [kwɒd][hiː; hi] .

We	leven	all	in	the	gret	God	,	quod	he	.
我们	十一	全部	在	这	格雷特	上帝	,	猃	他	.

他说：“我们都活在伟大的上帝里。”

[hiː; hi] - [sɔːm] - ,

He	woldé	sowen	som	difficultee	,
他	-	索文	一些	-	,

他woldé sowen一些困难，

[ɔː(r)] - ['kɒkl] [ɪn]['aʊə(r)] - [kʌm] . " - - ['tʃɔːsə(r)] .

Or	springen	cockle	in	our	clené	come	.	"	-	-	Chaucer	.
或者	-	鸟蛤	在	我们的	-	来	.	"	-	-	乔叟	.

或者在我们洁净的地方跳跃的蛤蜊。”——乔叟

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fʊtsteps] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,

As	soon	as	the	last	echo	of	the	retreating	footsteps	had	died	away	,
作为	很快	作为	这	最后的	回声	的	这	撤退	脚步声	有	死亡	离开	,

当最后一声离去的脚步声完全消失后，

['bɜːtrəm] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ;

Bertram	raised	himself	up	from	his	couch	;
伯特伦	提高	他自己	向上	从	他的	长椅	;

伯特伦从沙发上站了起来；

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][wʌn][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ə'weɪkɪŋ] ,

and	playing	the	part	of	one	just	in	the	act	of	awaking	,
和	玩耍	这	部分	的	一	只是	在	这	行为	的	觉醒	,

扮演一个刚刚醒来的人，

[hiː; hi] [jɔːn] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

he	yawned	and	asked	for	something	to	eat	and	drink	.
他	打哈欠	和	问	为了	某物	到	吃	和	喝	.

他打了个哈欠，要了些吃的喝的。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['grʌmbld] ,

The	old	woman	grumbled	,
这	老的	女士	咕哝	,

老妇人咕哝着。

[ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv] ['wɪski] [wɪð] [sʌm; səm] ['bɪskɪt] [ænd; ənd]

and	fetched	him	the	remains	of	a	jug	of	whiskey	with	some	biscuit	and
和	已获取	他	这	遗迹	的	一个	水壶	的	威士忌酒	和	一些	饼干	和

[fɪʃ] - - ['nevə(r)] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðiːz] ['vaɪəndz] .

fish	-	-	never	troubling	herself	to	inquire	about	the	palateableness	of	these	viands	.
鱼	-	-	绝不	令人不安的	她自己	到	查询	关于	这	-	的	这些	菜肴	.

她给他端来一壶剩下的威士忌、一些饼干和鱼——却从未费心询问这些食物是否美味。

['bɜːtrəm] [et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['skruːpjələsnəs] [æz; əz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Bertram	**ate**	**and**	**drank**	**with**	**as**	**little**	**scrupulousness**	**as**	**belonged**	**to**	**his**
伯特伦	吃	和	喝	和	作为	小的	一丝不苟	作为	属于	到	他的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

situation	**;**	**and**	**then**	**,**
情况	;	和	然后	,

伯特伦吃喝玩乐，在当时的社会地位下，也算是相当放纵了；然后，

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['sʌmwɒt] [rɪ'stɔːd] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [ə'freʃ] : - -

finding	**his**	**spirits**	**somewhat**	**restored**	**,**	**he**	**began**	**to**	**question**	**his**	**hostess**	**afresh**	**:**	**-**	**-**
寻找	他的	烈酒	有些	恢复	,	他	开始	到	问题	他的	女主人	重新	:	-	-

他感觉精神稍稍恢复了一些，便再次向女主人询问情况：

" [gʊd] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɔː(r)][hɑːf] [ə'weɪk] ;

"	**Good**	**mother**	**,**	**I**	**know**	**not**	**whether**	**I**	**was**	**dreaming**	**or**	**half**	**awake**	**;**
"	好的	母亲	,	我	知道	不是	无论	我	曾是	做梦	或者	一半	醒	;

“好妈妈，我不知道我是在做梦还是半梦半醒；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪʃəmən] [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn]

but	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**there**	**were**	**fishermen**	**or**	**some**	**such**	**people**	**in**
但	它	似乎	到	我	那	那里	是	渔民	或者	一些	这样的	人们	在

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	**house**	**;**
这	房子	;

但我觉得屋里好像有渔民之类的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['teɪkən] [keɪm] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['teɪb(ə)l] . "

and	**that**	**the**	**refreshment**	**I**	**have**	**just**	**taken**	**came**	**from**	**their**	**table**	**.**	**"**
和	那	这	清爽	我	有	只是	已采取	来了	从	他们的	桌子	.	"

我刚才拿的点心就是从他们桌上拿的。

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['draɪli] ,

"	**Aye**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**woman**	**drily**	**,**
"	是的	,	"	说	这	老的	女士	干巴巴地	,

“是啊，”老妇人冷冷地说。

" [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][taɪm] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [duː; də]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)][hændz] . "

"	**they**	**can**	**find**	**time**	**to**	**dream**	**that**	**do**	**little**	**with**	**their**	**hands**	**.**	**"**
"	他们	能	寻找	时间	到	梦	那	做	小的	和	他们的	双手	.	"

“他们有时间做梦，却很少动手做事。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː; də] , [maɪ] [gʊd] ['həʊstəs] ?

"	**But**	**what**	**would**	**you**	**have**	**me**	**do**	**,**	**my**	**good**	**hostess**	**?**
"	但	什么	会	你	有	我	做	,	我的	好的	女主人	?

“但是，我的好女主人，您希望我怎么做呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Have	**you**	**any**	**work**	**for**	**me**	**?**
有	你	任何	工作	为了	我	?

你有什么工作可以帮我吗?

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	**The**	**old**	**woman**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	这	老的	女士	摇晃	她	头	.

老妇人摇了摇头。

" [wel] [ðen] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [weə(r)] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . "

"	**Well**	**then**	**,**	**give**	**me**	**the**	**means**	**of**	**going**	**where**	**I**	**have**	**something**	**to**	**do**	**.**	**"**
"	出色地	然后	,	给	我	这	方法	的	去	在哪里	我	有	某物	到	做	.	"

“那么，请给我去我想去的地方的交通工具。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ? "
" And where is that ? "
" 和 在哪里 是 那 ? "

“那地方在哪儿？”

" [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [weɪlz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [wen] [aɪ] [met] [wɪð] [maɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn]
" The coast of Wales , for which I was bound when I met with my misfortune
" 这 海岸 的 威尔士 , 为了 哪个 我 曾是 边界 什么时候 我 遇见 和 我的 不幸
. "
: "
. "

“我原本要去威尔士海岸，却在那里遭遇了不幸。”

" [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [weɪlz] ?
" The coast of Wales ?
" 这 海岸 的 威尔士 ?

威尔士海岸?

['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] : [ðev] [rəʊgz] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
Never trouble it : they've rogues enough already .
绝不 麻烦 它 : 他们有 流氓 足够的 已经 .

千万别去招惹它：他们那里已经有够多恶棍了。

" [ðen] , ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['stedəli] [ɒn] ['bɜːtrəm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] ; [ænd; ənd] [ʃʊk]
" Then , fixing her eyes steadily on Bertram , she looked thoughtfully ; and shook
" 然后 , 定影 她 眼睛 稳步 在 伯特伦 , 她 看起来 深思熟虑 ; 和 摇晃
[hɜː(r); hə(r)] [hed] :
her head :
她 头 :

然后，她目光紧紧盯着伯特伦，若有所思地看了看，摇了摇头：

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][ɪn] [weɪlz] [bɪ'fɔː(r)] ? "
" Were you ever in Wales before ? "
" 是 你 曾经 在 威尔士 前 ? "

你以前去过威尔士吗?

" ['nevə(r)] . "
" Never . "
" 绝不 . "

“绝不。”

" [lʊk] [wel] [tuː; tə] [jɔː'self] [ðen] . "
" Look well to yourself then . "
" 看 出色地 到 你自己 然后 . "

“那你可要好好照顾自己了。”

" [ænd; ənd] [waɪ] ? "
" And why ? "
" 和 为什么 ? "

为什么?

" [ðə; ði] ['gæləʊz] [ɪz] [haɪ] , [maɪ] ['bɒni] [læd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt][stænd] [mʌtʃ] [ə'pɒn] ['serəməni] . "
" The gallows is high , my bonny lad ; and they don't stand much upon ceremony . "
" 这 绞刑架 是 高的 , 我的 邦妮 小伙子 ; 和 他们 不 站立 很多 之上 仪式 . "

“绞刑架很高，我的好孩子；他们可不讲究礼节。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?
" What is it then you take me for ?
" 什么 是 它 然后 你 拿 我 为了 ?

那你把我当成什么人了?

[ˌeɪ 'em][aɪ][laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [ɔː(r)][ə; eɪ]['rɒbə(r)] ? "

Am	I	like	a	thief	or	a	robber	?	"
是	我	喜欢	一个	贼	或者	一个	强盗	?	"

我像个小偷还是个强盗?

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] : [bʌt; bət] [juːv] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [wel] ;

"	I	know	not	:	but	you've	a	wicked	look	of	one	that	I	know	well	;
"	我	知道	不是	:	但	你已经	一个	邪恶	看	的	一	那	我	知道	出色地	;

我不知道；但你有一种我非常熟悉的邪恶眼神；

[ænd; ənd] [hiːz] [duːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gæləʊz] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['gæləʊz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

and	he's	doomed	to	the	gallows	,	if	there's	a	gallows	in	England	.
和	他是	注定失败	到	这	绞刑架	,	如果	有	一个	绞刑架	在	英格兰	.

如果英国有绞刑架，那他注定要被送上绞刑架。

" [ðə; ðɪ][əʊld]['wʊmən] [naʊ] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['muːdi] ['saɪləns] , [ɔː(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['əʊnli][baɪ]

"	The	old	woman	now	relapsed	into	her	moody	silence	,	or	answered	only	by
"	这	老的	女士	现在	复发	进入	她	情绪化	沉默	,	或者	回答	仅有的	经过

['piːvɪʃ] ['mɔnəu,siləbl] :

peevish	monosyllables	:
易怒的	单音节词	:

“老妇人又陷入了阴郁的沉默，或者只是用不耐烦的单音节词回答：

[ænd; ənd] , [dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

and	,	despairing	of	gaining	any	further	information	from	her	,
和	,	绝望	的	获得	任何	更远	信息	从	她	,

由于无法从她那里获得任何进一步的信息，

['bɜːtrəm] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [rɪ'kwestɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'kweɪnt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ][fɜːst]

Bertram	contented	himself	with	requesting	that	she	would	acquaint	him	with	the	first
伯特伦	满足	他自己	和	请求	那	她	会	熟人	他	和	这	第一的

[ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] [mait] ['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ə'bəʊd] ;

opportunity	which	might	offer	for	quitting	his	present	abode	;
机会	哪个	可能	提供	为了	辞职	他的	展示	住所	;

伯特伦只要求她让他知道什么时候有机会离开他现在的住处；

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][nəʊ] ['veri] ['kɔːdiəl] [ɔː(r)] [ˌækwi'es] [təʊn] ;

upon	which	his	hostess	muttered	something	in	no	very	cordial	or	acquiescing	tone	;
之上	哪个	他的	女主人	低声说道	某物	在	不	非常	亲切	或者	默许	语气	;

[ænd; ənd] ['bɜːtrəm] ,

and	Bertram	,
和	伯特伦	,

他的女主人咕哝了几句，语气并不热情或顺从；而伯特伦，

['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['blæŋkɪts] [ə'baʊt] [hɪm] , [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

drawing	the	blankets	about	him	,	resigned	himself	to	the	consideration	of	his
绘画	这	毯子	关于	他	,	辞职	他自己	到	这	考虑	的	他的

['prez(ə)nt] ['prɒspekts] .

present	prospects	.
展示	前景	.

他拉起毯子盖住自己，无奈地开始考虑自己目前的处境。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ,

He	was	now	so	much	recovered	from	his	late	suffering	and	exhaustion	,
他	曾是	现在	所以	很多	恢复	从	他的	晚的	痛苦	和	疲惫	,

他现在已经从之前的病痛和疲惫中恢复过来了很多。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [wʊlf] - [dɒg] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] :

that	he	felt	prepared	to	set	his	hostess	and	her	wolf	-	dog	at	defiance	:
那	他	毛毡	准备	到	放	他的	女主人	和	她	狼	-	狗	在	蔑视	:

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siːn] ,

but	the	scene	,
但	这	场景	,

他觉得自己已经准备好反抗女主人和她的狼犬：但眼前的景象，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['witnis] , [sə'dʒestid] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['deindʒəz] .

which	he	had	just	witnessed	,	suggested	another	kind	of	dangers	.
哪个	他	有	只是	目击者	,	建议	其他	种类	的	危险	.

他刚刚目睹的景象，暗示着另一种危险。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] ['smʌg(ə)lərs] , [ɔː(r)] [wɜːs] :

He	feared	that	he	had	been	thrown	on	a	nest	of	smugglers	,	or	worse	:
他	害怕	那	他	有	到过	抛掷	在	一个	巢	的	走私者	,	或者	更糟	:

他担心自己落入了走私犯的巢穴，甚至更糟：

[sʌm; səm] [ˌpaɪ'rætɪkl] [ə'tempts] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['beldʒən] [flæg] [ɒf] ['æntwɜːp] :

some	piratical	attempts	had	recently	been	made	on	the	Belgian	flag	off	Antwerp	:
一些	海盗	尝试	有	最近	到过	制成	在	这	比利时人	旗帜	离开	安特卫普	:

最近在安特卫普附近海域发生了一些针对比利时国旗的海盗袭击事件：

[ðə; ði] ['pɑːtiz] [kən'sɜːnd] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['smʌg(ə)lərs] ['ɔkjupaiŋ] [sʌm; səm] [rɒk] [ɔː(r)] ['aɪlət]

the	parties	concerned	were	said	to	be	smugglers	occupying	some	rock	or	islet
这	各方	担心的	是	说	到	是	走私者	占领	一些	岩石	或者	小岛

[ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [weɪlz] :

off	the	coast	of	Wales	:
离开	这	海岸	的	威尔士	:

据称，相关各方是占据威尔士海岸附近某岩石或小岛的走私分子：

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [hændz] ['bɜːtrəm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

and	into	their	hands	Bertram	began	to	fear	that	he	had	fallen	.
和	进入	他们的	双手	伯特伦	开始	到	害怕	那	他	有	倒下	.

伯特伦开始担心自己已经落入了他们的手中。

['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ɒn] [ðiːz] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

Closing	his	eyes	,	he	continued	to	ruminate	on	these	possibilities	,
结束	他的	眼睛	,	他	持续	到	寻味	在	这些	可能性	,

他闭上眼睛，继续思考这些可能性。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['slʌmbə(r)] .

until	at	length	he	dropped	into	a	slumber	.
直到	在	长度	他	掉落	进入	一个	睡眠	.

最终他沉沉睡去。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [hænd] [leɪd]

From	this	he	was	awakened	in	the	middle	of	the	night	by	a	hand	laid
从	这	他	曾是	觉醒	在	这	中间	的	这	夜晚	经过	一个	手	铺设

['rʌfli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

roughly	on	his	shoulder	.
大致	在	他的	肩膀	.

一天夜里，他被一只粗暴地放在肩膀上的手惊醒。

[hiː; hi] [stɛərd] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bed] - [saɪd] .

He	stared	up	and	beheld	the	old	woman	at	his	bed	-	side	.
他	凝视	向上	和	观看	这	老的	女士	在	他的	床	-	边	.

他抬头望去，看到老妇人正坐在床边。

" [get] [ʌp] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

"	Get	up	,	"	said	she	,	"	or	it	will	be	too	late	.
"	得到	向上	,	"	说	她	,	"	或者	它	将要	是	也	晚的	.

“起来，”她说，“否则就太晚了。”

[jɑːndɜ-z] [ə; eɪ] [frentʃ] ['kæptɪn] ['teɪkɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ə'bɔːd] : [meɪk] [heɪst] , [ænd; ənd] [hiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

Yonder's	**a**	**French**	**captain**	**taking**	**water**	**aboard**	**:**	**make**	**haste**	**,**	**and**	**he'll**	**give**	**you**	**a**
远处的	一个	法语	队长	采取	水	船上	:	制作	匆忙	,	和	地狱	给	你	一个

['pæsɪdʒ] .

passage	**.**
通道	.

那边有一位法国船长正在船上装水：快点，他会给你一张船票。

" ['bɜːtrəm] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ; ['rekəmpens] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] ; [ænd; ənd] ['heɪstɪli]

"	**Bertram**	**sprang**	**from**	**his**	**couch**	**;**	**recompensed**	**his**	**hostess**	**;**	**and**	**hastily**
"	伯特伦	弹簧	从	他的	长椅	;	补偿	他的	女主人	;	和	草草

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

prepared	**for**	**departure**	**.**
准备	为了	离开	.

伯特伦从沙发上跳起来，付了女主人钱，然后匆匆准备离开。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hʌri] [haʊ'evə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə]

In	**the**	**midst**	**of**	**this**	**hurry**	**however**	**his**	**thoughts**	**had**	**leisure**	**to**	**revert**	**to**
在	这	中间	的	这	匆忙	然而	他的	想法	有	闲暇	到	恢复	到

[ðəʊz] [æŋ'zaɪətiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .

those	**anxieties**	**which**	**had**	**occupied**	**him**	**as**	**he**	**was**	**falling**	**asleep**	**.**
那些	焦虑	哪个	有	占领	他	作为	他	曾是	坠落	睡着了	.

然而，在这匆忙之中，他的思绪却有时间回到那些在他入睡前萦绕着他的焦虑之中。

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [frentʃ] ['kæptɪn] ?

Who	**was**	**this**	**French**	**captain**	**?**
WHO	曾是	这	法语	队长	?

这位法国船长是谁?

['wɪðə(r)] [baʊnd] ?

Whither	**bound**	**?**
往哪里去	边界	?

通往何方?

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [ɪn] [huːz] [hændz][hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ?

What	**was**	**his**	**connexion**	**with**	**those**	**in**	**whose**	**hands**	**he**	**now**	**found**	**himself**	**?**
什么	曾是	他的	连接	和	那些	在	谁	双手	他	现在	成立	他自己	?

他与那些把他置于其手中的人之间究竟有何关联?

[ɒn] [wɒt] [tɜːmz] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['moʊtɪvz] , [hæd; həd] [ðeɪ] ['triːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ?

On	**what**	**terms**	**,**	**and**	**with**	**what**	**motives**	**,**	**had**	**they**	**treated**	**for**	**his**	**passage**	**?**
在	什么	条款	,	和	和	什么	动机	,	有	他们	治疗	为了	他的	通道	?

他们以何种条件和动机促成了他的通行?

[wen] [ɔːl][ɪz] ['dɑːknəs] [haʊ'evə(r)] ,

When	**all**	**is**	**darkness**	**however**	**,**
什么时候全部	是	黑暗	然而		,

然而，当一切都陷入黑暗时，

[ðə; ðɪ] [bɪ'naɪtɪd] ['trævələ(r)] [sə'rendə] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni] [laɪt] - - [ðəʊ]

the	**benighted**	**traveller**	**surrenders**	**himself**	**to**	**the**	**guidance**	**of**	**any**	**light**	**-**	**-**	**though**
这	夜幕降临	游客	投降	他自己	到	这	指导	的	任何	光	-	-	尽管

['pɒsəbli] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['waɪldərɪŋ] ['ɪgnɪs] ['fætjuːəs] - - [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd]

possibly	**no**	**more**	**than**	**a**	**wildering**	**ignis**	**fatuus**	**-**	**-**	**in**	**the**	**hope**	**that**	**it**	**may**	**lead**
可能	不	更多的	比	一个	狂野	伊格尼斯	法图斯	-	-	在	这	希望	那	它	可能	带领

[hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] .

him	**out**	**of**	**his**	**perplexities**	**.**
他	出去	的	他的	困惑	.

迷茫的旅人将自己交付给任何光明的指引——即使那可能只是一片令人迷失的鬼火——希望它能带领他走出困境。

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənətli] ['bɜːtrəm] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [pə'sjuː] ['eni] [treɪn] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs]

And	fortunately	Bertram	had	little	time	to	pursue	any	train	of	anxious
和	幸运的是	伯特伦	有	小的	时间	到	追求	任何	火车	的	焦虑的

[dɪˌlɪbə'reɪʃənz] :

deliberations	:
审议	:

幸运的是，伯特伦没有太多时间去进行任何焦虑的思考：

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [tuː] ['siːmən] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə]

for	at	this	moment	two	seamen	appeared	at	the	door	with	a	summons	to
为了	在	这	片刻	二	海员	出现	在	这	门	和	一个	传票	到

['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ;

follow	them	;
跟随	他们	;

这时，有两个水手出现在门口，带着传票，要你跟着他们走。

[ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz]['wɔːtə(r)] [ə'bɔːd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

the	French	captain	having	taken	his	water	aboard	,	and	being	on	the	point	of
这	法语	队长	拥有	已采取	他的	水	船上	,	和	存在	在	这	观点	的

[weɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋkə(r)] .

weighing	his	anchor	.
称重	他的	锚	.

法国船长已经把水装上船，正准备起锚。

['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] , ['bɜːtrəm] [prɪ'peəd] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə]

Having	made	up	his	mind	to	take	his	chance	,	Bertram	prepared	cheerfully	to
拥有	制成	向上	他的	头脑	到	拿	他的	机会	,	伯特伦	准备	愉快地	到

['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] ;

follow	his	conductors	;
跟随	他的	导体	;

下定决心要抓住机会后，伯特伦兴高采烈地准备跟随他的指挥者；

[fɜːst] ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɛkn'ɒlɪdʒmənts] [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [fjuː] [wɜːdz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['həʊstəs] ,

first	offering	his	acknowledgments	however	,	in	few	words	,	to	his	ancient	hostess	,
第一的	提供	他的	致谢	然而	,	在	很少	字	,	到	他的	古老的	女主人	,

不过，他首先用寥寥数语向他的老主人表达了谢意。

[huː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ['mʌtə] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [rɪ'plaɪ] - - [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

who	on	her	part	muttered	some	indistinct	reply	-	-	without	raising	her	eyes	,
WHO	在	她	部分	低声说道	一些	模糊	回复	-	-	没有	提高	她	眼睛	,

她只是含糊不清地咕哝了几句，眼睛都没抬一下。

[ɔː(r)] [kwɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['pɒstʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .

or	quitting	her	usual	posture	at	the	spinning	-	wheel	.
或者	辞职	她	通常	姿势	在	这	旋转	-	车轮	.

或者放弃她在纺车前的惯常姿势。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [prə'faʊndli] [dɑːk] ,

The	night	was	profoundly	dark	,
这	夜晚	曾是	深刻地	黑暗的	,

夜色漆黑一片。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] [brʌʃ] - [wʊd] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] [wɪtʃ]

even	after	they	had	cleared	the	brush	-	wood	and	tangled	thickets	which
甚至	后	他们	有	已清除	这	刷子	-	木头	和	纠缠不清	灌木丛	哪个

['smʌðə] [ʌp] [ðə; ði] ['rɒki] [vɔːlt] :

smothered	up	the	rocky	vault	:
窒息	向上	这	岩石	金库	:

即使在他们清理了覆盖在岩石拱顶上的灌木丛和茂密的树丛之后：

[ðə; ði] ['weðə(r)] [haʊ'evə(r)] [wɒz; wəz] [kɑ:m] ; [ə; eɪ] [stɑ:(r)] [ɔ:(r)] [tu:] [gli:m] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɪk]

the	weather	however	was	calm	;	a	star	or	two	gleamed	out	from	the	thick
这	天气	然而	曾是	冷静的	;	一个	星星	或者	二	闪闪发光	出去	从	这	厚的

[pɔ:l] [ɒv; əv] [klaʊdz] ;

pall	of	clouds	;
灵柩	的	云	;

然而，天气平静；一两颗星星从厚厚的云层中闪耀出来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] [brəʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kəʊst] [wɪð] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ɪts] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['θʌndəz] .

and	the	sea	broke	upon	the	coast	with	no	more	than	its	ordinary	thunders	.
和	这	海	打破	之上	这	海岸	和	不	更多的	比	它是	普通的	雷声	.

海浪拍打着海岸，发出的雷声与往常并无二致。

[sə'pɔ:rtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tu:] [gaɪdz] , ['bɜ:trəm] ['i:zəli] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgli]

Supported	by	his	two	guides	,	Bertram	easily	contrived	to	slide	down	the	shingly
有	经过	他的	二	指南	,	伯特伦	容易地	人为的	到	滑动	向下	这	碎石

['presəpɪs] ;

precipice	;
悬崖	;

在两名向导的帮助下，伯特伦轻松地滑下了布满碎石的悬崖；

[ænd; ənd] [ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,

and	on	reaching	the	bottom	,
和	在	到达	这	底部	,

到达底部后，

[krɒst] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] [stept] [ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] [twelv] - [ɔ:d] [bəʊt] ['hevɪli]

crossed	the	beach	and	stepped	on	board	a	very	large	twelve	-	oared	boat	heavily
交叉	这	海滩	和	步	在	木板	一个	非常	大的	十二	-	划桨	船	重度

['leɪdn] .

laden	.
满载	.

穿过沙滩，登上了一艘载重很重的十二桨大船。

[ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [kɑ:sk] [ænd; ənd] [beɪlz] : [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz]

In	the	bottom	were	lying	a	number	of	casks	and	bales	:	and	she	was
在	这	底部	是	说谎	一个	数字	的	酒桶	和	捆包	:	和	她	曾是

[fʊl] [ɒv; əv] [men] .

full	of	men	.
满的	的	男人	.

船底堆放着许多木桶和包裹，船上挤满了人。

[bʌt; bət] [wɒt] [pə'tɪkjələli] [strʌk] ['bɜ:trəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['glu:mi] ['saɪləns] [wɪtʃ] [prɪ'veɪld] - - [səʊ]

But	what	particularly	struck	Bertram	was	the	gloomy	silence	which	prevailed	-	-	so
但	什么	特别	击	伯特伦	曾是	这	阴沉	沉默	哪个	最终获胜	-	-	所以

['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['geɪəti] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'tend] [ðə; ði]

opposite	to	the	spirit	of	life	and	gaiety	which	usually	attend	the
对面的	到	这	精神	的	生活	和	欢乐	哪个	通常	出席	这

[ˌembɑ:'keɪʃn] [ɒv; əv] ['seɪləz] .

embarkation	of	sailors	.
登船	的	水手们	.

但最令伯特伦印象深刻的是弥漫在空气中的阴郁寂静——这与水手登船时通常伴随的生机勃勃和欢乐气氛截然相反。

[waɪlst] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kʌtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] [weɪvz] ,

Whilst	the	boat	was	now	cutting	her	way	through	the	waves	,
而	这	船	曾是	现在	切割	她	方式	通过	这	波浪	,

当船只劈波斩浪之际，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [strəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔ:z] [brəʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	the	monotonous	stroke	of	the	oars	broke	upon	the	silence	of	the	night	,
和	这	单调	中风	的	这	桨	打破	之上	这	沉默	的	这	夜晚	,

单调的划桨声打破了夜的寂静。

['bɜːtrəm] [hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Bertram	had	leisure	to	renew	his	speculations	upon	the	nature	of	his
伯特伦	有	闲暇	到	更新	他的	猜测	之上	这	自然	的	他的

[ɪ'miːdiət] ['prɒspekts] .

immediate	prospects	.
即时	前景	.

伯特伦有空闲时间重新思考他近期的前景。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['sɜːkəmstəns] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] ['kʌlə(r)] :

A	slight	circumstance	gave	them	a	favourable	color	:
一个	轻微	环境	给予	他们	一个	有利	颜色	:

一个小小的巧合让它们呈现出有利的颜色：

- - [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [naɪt] - [briːz] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] ['prɪti] ['freʃli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]

-	-	at	this	moment	a	night	-	breeze	was	sweeping	pretty	freshly	over	the	water
-	-	在	这	片刻	一个	夜晚	-	微风	曾是	扫荡	漂亮的	新鲜的	超过	这	水

; [ænd; ənd] ['bɜːtrəm] ,

;	and	Bertram	,
;	和	伯特伦	,

——此时，夜风轻拂水面，十分清新；而伯特伦，

[huː] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['slendə(r)] ['wɔːdrəʊb] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃɪprek] ,

who	had	preserved	but	a	slender	wardrobe	from	his	shipwreck	,
WHO	有	保存完好	但	一个	苗条	衣柜	从	他的	海难	,

他从沉船事故中只保留了一套简陋的衣物。

[felt] [ɪts] ['ɪnfluəns] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃivə] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

felt	its	influence	so	much	that	he	shivered	from	head	to	foot	.
毛毡	它是	影响	所以	很多	那	他	瑟瑟发抖	从	头	到	脚	.

他深受其影响，从头到脚都瑟瑟发抖。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnəb'zɜːvd] : [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊlən] [bəʊt]

This	was	not	unobserved	:	and	one	of	the	men	drew	out	a	large	woollen	boat
这	曾是	不是	未被观察到的	:	和	一	的	这	男人	画	出去	一个	大的	羊毛	船

- [kləʊk] ,

-	cloak	,
-	披风	,

这件事并非无人察觉：其中一人掏出一件大的羊毛船用斗篷，

[ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːli] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] .

and	wrapped	it	about	him	with	an	air	of	surly	good	-	nature	.
和	包装	它	关于	他	和	一个	空气	的	粗鲁	好的	-	自然	.

他用一种略带愠怒的和善的姿态将它包裹起来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'mʌŋst] ['hjuːmən]

This	was	a	trifle	,	but	it	indicated	that	he	had	fallen	amongst	human
这	曾是	一个	琐事	,	但	它	表明的	那	他	有	倒下	在	人类

[hɑːts] :

hearts	:
心	:

这虽是件小事，却表明他已经赢得了人们的喜爱：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'naɪnli] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['prɒvɪdəns] [ðæt] ,

and	it	is	benignly	arranged	by	Providence	that	,
和	它	是	良性地	安排	经过	普罗维登斯	那	,

而这一切都是天意安排的：

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [laɪf] " ['traɪflz] [lait] [æz; əz][eə(r)] " ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɪəz] , ['aʊə(r)]

as	in	this	life	"	trifles	light	as	air	"	furnish	the	food	of	our	fears	,	our
作为	在	这	生活	"	琐事	光	作为	空气	"	提供	这	食物	的	我们的	恐惧	,	我们的

['dʒeləsi] ,

jealousies	,
嫉妒	,

正如生活中"轻如鸿毛的小事"会成为我们恐惧和嫉妒的温床，

[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [sə'spiʃən] ,

and	unhappy	suspicions	,
和	不开心	怀疑	,

以及令人不安的猜疑，

- - [səʊ][ˈɔːlsəʊ]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][frɒm; frəm] ['traɪflz] [ɒv; əv][nəʊ] ['haɪə(r)] ['kærəktə(r)] [wiː; wi] [drɔː] [mʌtʃ]

-	-	so	also	oftentimes	from	trifles	of	no	higher	character	we	draw	much
-	-	所以	还	经常	从	琐事	的	不	更高	特点	我们	画	很多

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmfət] ,

of	our	comfort	,
的	我们的	舒适	,

所以，我们常常也会从一些无关紧要的小事中获得很多安慰。

['aʊə(r)] [həʊps] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊərəns] .

our	hopes	,	and	assurance	.
我们的	希望	,	和	保证	.

我们的希望和保证。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [rəʊd] ['staʊtli] ,

Although	the	boat	was	rowed	stoutly	,
虽然	这	船	曾是	划船	坚定地	,

虽然船被用力划了起来，

[jet] - - ['biːɪŋ] ['veri] ['diːpli] ['leɪdn] - - ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði]

yet	-	-	being	very	deeply	laden	-	-	nearly	an	hour	elapsed	before	she	fell	alongside	the
然而	-	-	存在	非常	深	满载	-	-	几乎	一个	小时	过去	前	她	跌倒	旁边	这

[frentʃ] ['kæptɪn] .

French	captain	.
法语	队长	.

然而，由于负重很重，将近一个小时后，她才倒在法国船长旁边。

[ə; eɪ] ['sɒlətri] ['lænthɔːn] [ɔː(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪdz] ;

A	solitary	lanthorn	or	two	were	twinkling	from	the	sides	;
一个	孤	灯笼	或者	二	是	闪烁	从	这	侧面	;

一两盏孤零零的灯笼在两侧闪烁；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [heild] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːti] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [wɒtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] - - "

and	they	were	hailed	by	the	party	who	had	the	watch	,	with	a	-	-	"
和	他们	是	赞誉	经过	这	派对	WHO	有	这	手表	,	和	一个	-	-	"

[ˌkjuː juː 'aɪ][ˌviː 'eɪ] - ?

Qui	va	là	?
qui	va	-	?

而他们则受到了持有手表的一方的欢呼，喊道："Qui va là？"

" ['ʌtə] [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] ['bɜːtrəm] [ri'mɑːk] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [səb'djuːd] [təʊn] .

"	uttered	however	,	as	Bertram	remarked	,	in	a	cautious	and	subdued	tone	.
"	说出	然而	,	作为	伯特伦	评论	,	在	一个	谨慎	和	低沉的	语气	.

然而，正如伯特伦所说，他说话的语气谨慎而低沉。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈtʃælɪndʒ] [ðə; ði] [bəʊt] [rɪˈtɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɑːnsə(r)] - - " - [ˌdiːˈjuː][ˌɑː əʊ ˈaɪ][et][diː][lɑː]

To	this	challenge	the	boat	returned	for	answer	-	-	"	Pécheurs	du	Roi	et	de	la
到	这	挑战	这	船	返回	为了	回答	-	-	"	-	杜	国王	等	德	拉

['seɪntiː] [vjɛrʒ] :

Sainte	Vierge	:
圣特	维尔日	:

对于这一挑战，船返回寻求答案——“Pécheurs du Roi et de la Sainte Vierge：

" [əˈpɒn] [wɪtʃ] [rəʊp] - [ˈlædəz] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] ; [ðə; ði] [ˈboʊts] [ˈkʌmpəni] [əˈsendɪd] ; [ænd; ənd]

"	upon	which	rope	-	ladders	were	dropped	;	the	boat's	company	ascended	;	and
"	之上	哪个	绳索	-	梯子	是	掉落	;	这	船的	公司	上升	;	和

[ðə; ði] ['bærəlz] ,

the	barrels	,
这	桶	,

“绳梯垂了下来；船上的人爬了上去；然后，桶，

& [siː] . [wɜː(r); wə(r)] ['hɔɪstɪd] [ʌp] [baɪ] ['pʊliz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] .

&	c	.	were	hoisted	up	by	pullies	to	the	deck	.
&	c	.	是	吊起	向上	经过	滑轮	到	这	甲板	.

等等，都用滑轮吊到甲板上。

['bɜːtrəm] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði] [ækˈtɪvəti] , [əˈdres] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdəlɪnəs] ,

Bertram	admired	the	activity	,	address	,	and	perfect	orderliness	,
伯特伦	钦佩	这	活动	,	地址	,	和	完美的	秩序	,

伯特伦很欣赏这里的活力、仪态和井然有序。

[wɪð] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] ['hevi] [kɑːsk] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [deks] [ænd; ənd] [ðen]

with	which	so	many	heavy	casks	were	raised	above	the	decks	and	then
和	哪个	所以	许多	重的	酒桶	是	提高	多于	这	甲板	和	然后

['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][ðeə(r)] ['sevrəl] ['steɪʃnz] ;

lowered	into	their	several	stations	;
降低	进入	他们的	一些	车站	;

正是用这种方式，许多沉重的木桶被提升到甲板以上，然后被放到各自的位置上；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [səˈspekt] , [frɒm; frəm][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][ænd; ənd]

at	the	same	time	that	he	could	not	but	suspect	,	from	their	number	and
在	这	相同的	时间	那	他	可以	不是	但	怀疑	,	从	他们的	数字	和

[əˈpɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

与此同时，从他们的数量和外貌来看，他不禁怀疑：

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] " ['wɔːtərɪŋ] " [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djuːst]

that	the	business	of	"	watering	"	was	not	the	only	one	which	had	induced
那	这	商业	的	"	浇水	"	曾是	不是	这	仅有的	一	哪个	有	诱导

[ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] [tuː; tə] [drɒp] [hɪz; ɪz]['æŋkə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

the	French	captain	to	drop	his	anchor	at	this	point	.
这	法语	队长	到	降低	他的	锚	在	这	观点	.

“洒水”并不是促使法国船长在此处抛锚的唯一原因。

[ˌaɪ 'tiː] [tend] [haʊ'evə(r)] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [ə'beɪt] [ðiːz] [sə'spiʃən] - - [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ɒv; əv]

It	tended	however	somewhat	to	abate	these	suspicions	-	-	that	,	by	the	flashes	of
它	倾向于	然而	有些	到	减弱	这些	怀疑	-	-	那	,	经过	这	闪光灯	的

[ðə; ði] ['lænthɔːn] ,

the	lanthorns	,
这	灯笼	,

然而，灯笼的闪光多少减轻了这些疑虑，

[æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [ʌn'stedəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [gʌnz] , ['æŋkəz] , [ænd; ənd] ['tæklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

as	they	played	unsteadily	upon	the	guns	,	anchors	,	and	tackling	of	the	vessel	,
作为	他们	玩	不稳定地	之上	这	枪支	,	锚	,	和	擒抱	的	这	血管	,

他们摇摇晃晃地摆弄着船上的火炮、锚和索具。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv] [frɑːns] : [ænd; ənd][ə'pɒn][ɪn'kwaɪəri][frɒm; frəm][ðə; ði]

he	could	distinguish	the	lilies	of	France	:	and	upon	inquiry	from	the
他	可以	区分	这	百合花	的	法国	:	和	之上	询问	从	这

['helmzmən] ,

helmsman	,
舵手	,

他能分辨出法国的百合花；当舵手询问时，

[huː] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [haʊ'evə(r)] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

who	spoke	to	him	however	in	English	,
WHO	辐	到	他	然而	在	英语	,

然而，与他交谈的人却说的是英语。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [frentʃ] [kɔː'vet] - - [lez] [trwɑː] [flɜːrz] [diː] [liːs] .

he	learned	that	he	was	on	board	a	French	corvette	-	-	Les	trois	fleurs	de	lys	.
他	学习	那	他	曾是	在	木板	一个	法语	克尔维特	-	-	莱斯	特洛伊	花朵	德	赖氨酸	.

他得知自己身处一艘法国护卫舰——“三朵百合花”号上。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][wɪnd] [viə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)]

At	this	moment	the	wind	veered	a	point	;	and	instantly	a	voice	of	thunder
在	这	片刻	这	风	转向	一个	观点	;	和	即刻	一个	嗓音	的	雷

[wɒz; wəz] [hɜːd] [ik'skleim]

was	heard	exclaiming
曾是	听到	惊呼

就在这时，风向突然改变；紧接着，一声雷鸣响起。

" [mɔːt] [diː][mɑː][vaɪ] !

"	Mort	de	ma	vie	!
"	莫特	德	玛	争夺	!

"Mort de ma vie!

[lʊk] [ʃɑːp] : [baɪ][ðə; ði] [θriː] [nems] [ɒv; əv] ['seɪtn] ,

look	sharp	:	by	the	three	names	of	Satan	,
看	锋利的	:	经过	这	三	姓名	的	撒但	,

睁大眼睛：以撒旦的三个名字起誓，

[aɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [els] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [breɪs] [ɒv; əv] ['buldɔgz] : [juː; jʊ][ðeə(r)][æt; ət]

I'll	send	you	a	message	else	from	this	little	brace	of	bulldogs	:	you	there	at
患病的	发送	你	一个	信息	别的	从	这	小的	支撑	的	斗牛犬	:	你	那里	在

[ðə; ði] ['fɒʃiːt] ,

the	foresheet	,
这	前页	,

我还会通过这两只小斗牛犬给你发条消息：就是你，在前台那边。

- - [biː; bi] ['hændi] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

-	-	be	handy	,	will	you	?
-	-	是	便利	,	将要	你	?

——能不能帮帮忙?

[ɔː(r)][baɪ]['aʊə(r)]['leɪdi] [aɪl] [neɪl][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kɔːmərənt] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)]

Or	by	our	lady	I'll	nail	you	to	the	mast	,	until	the	cormorants	have	made	their
或者	经过	我们的	女士	患病的	指甲	你	到	这	桅杆	,	直到	这	鸬鹚	有	制成	他们的

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

否则，我发誓，我会把你钉在桅杆上，直到鸬鹚吃完早饭为止。

" [ɔːl] [wɒz; wəz] [naʊ] [laɪf] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] : [ðə; ði] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ænd; ənd] [fɜːld] :

"	All	was	now	life	and	activity	:	the	sails	were	bent	and	furled	:
"	全部	曾是	现在	生活	和	活动	:	这	帆	是	弯曲	和	卷曲	:

“现在一切都充满了生机和活力：船帆弯曲收起：

[men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] : [ðə; ði] ['helmzmən]

men	and	boys	were	crawling	about	every	part	of	the	rigging	:	the	helmsman
男人	和	男孩们	是	爬行	关于	每一个	部分	的	这	索具	:	这	舵手

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] ['steɪʃ(ə)n] :

took	his	quiet	station	:
采取	他的	安静的	车站	:

男人们和男孩们在索具的各个角落爬来爬去：舵手安静地站好位置：

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [deɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] , [ðə; ði] " [trwɑː] [flɜːrz] [diː] [liːs] , " [wɪð] [ɔːl] [seɪlz] [set] ,

and	just	as	day	began	to	break	,	the	"	Trois	fleurs	de	lys	,	"	with	all	sails	set	,
和	只是	作为	天	开始	到	休息	,	这	"	特洛伊	花朵	德	赖氨酸	,	"	和	全部	帆	放	,

黎明破晓之际，“三朵百合花”号扬帆起航

[wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['geɪli] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [ɒv; əv] [wɪnd] .

was	running	gaily	before	a	fresh	breeze	of	wind	.
曾是	跑步	兴高采烈地	前	一个	新鲜的	微风	的	风	.

在清爽的微风中欢快地奔跑着。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

She	had	made	a	good	deal	of	way	before	there	was	light	enough	for
她	有	制成	一个	好的	交易	的	方式	前	那里	曾是	光	足够的	为了

['bɜːtrəm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kəʊst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ;

Bertram	to	examine	the	coast	he	was	leaving	;
伯特伦	到	检查	这	海岸	他	曾是	离开	;

在天色渐亮，伯特伦能够看清他即将离开的海岸线之前，她已经走了很远的路了；

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ɪ'fekt] ,

and	,	by	the	time	he	became	able	to	use	his	eyes	with	effect	,
和	,	经过	这	时间	他	成为	有能力的	到	使用	他的	眼睛	和	影响	,

等到他能够有效地使用眼睛时，

[ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

all	the	details	by	which	it	was	possible	to	have	identified	the	exact	situation
全部	这	细节	经过	哪个	它	曾是	可能的	到	有	已识别	这	精确的	情况

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] [kən'faɪnmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['meltɪd] ['ɪntuː] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [heɪz] [wɪtʃ]

of	his	late	confinement	were	obliterated	and	melted	into	indistinct	haze	which
的	他的	晚的	监禁	是	彻底摧毁	和	融化	进入	模糊	阴霾	哪个

[prɪ'zɜːvd] ['əʊnli] [ðə; ði] [greɪt] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊst] :

preserved	only	the	great	outlines	of	the	coast	:
保存完好	仅有的	这	伟大的	概述	的	这	海岸	:

所有可以用来确定他最后被囚禁的确切情况的细节都被抹去，化作模糊的薄雾，只留下海岸线的大致轮廓：

[ɪn] [ðiːz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bəʊld] ['hedlənd; 'hedlænd] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ə; eɪ]

in	these	the	principal	feature	was	a	bold	headland	;	and	within	that	a
在	这些	这	主要的	特征	曾是	一个	大胆的	海岬	;	和	之内	那	一个

['prɪti] [diːp] [beɪ] .

pretty	deep	bay	.
漂亮的	深的	湾	.

这些地方的主要特征是陡峭的海岬；海岬内有一个相当深的海湾。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['prɒməntri] [kɔːld] ? " [sed] ['bɜːtrəm] ,

"	What	is	that	promontory	called	?	"	said	Bertram	,
"	什么	是	那	海角	称为	?	"	说	伯特伦	,

“那个海岬叫什么名字？”伯特伦问道。

[ə'dresɪŋ] [æn; ən] [əʊld] ['seɪlə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

addressing	an	old	sailor	who	was	passing	him	at	the	moment	.
解决	一个	老的	水手	WHO	曾是	通过	他	在	这	片刻	.

他正和一位路过的老水手说话。

" [wɒt] - - [ðæt] [raɪt] [ə; eɪ] [helm] ? " [sed] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] .
" What - - that right a helm ? " said the sailor .
" 什么 - - 那 正确的 一个 舵 ? " 说 这 水手 .

“什么——那是舵吗？”水手说道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðeɪ] [kɔːl] [ðæt] [-] [pɔɪnt] . "
" They call that Lubber's Point . "
" 他们 称呼 那 卢伯的 观点 . "

“他们把那里叫做卢伯角。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] [beɪ] [bɪ'jɒnd] ? "
" And what do you call the bay beyond ? "
" 和 什么 做 你 称呼 这 湾 超过 ? "

“那么，你们管远处的海湾叫什么呢？”

" [ðə; ði] [beɪ] ?
" The bay ?
" 这 湾 ?

“海湾？”

[waɪ] ['bʌtəmɪlk] [beɪ] : [ænd; ənd] ['tʌðər] [hɔːn] [tuː; tə] - [ɪz] [keɪp] - .
Why Buttermilk bay : and t'other horn to leward is Cape Sugarcandy .
为什么 酪乳 湾 : 和 另一个 喇叭 到 - 是 岬 - .

为什么叫酪乳湾？左手边的另一个岬角是糖果角。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [əʊld] ['seɪlə(r)] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ;
" So saying , the old sailor hitched his trowsers ;
" 所以 说 , 这 老的 水手 搭便车 他的 裤子 ;

“说完，老水手便系紧了他的裤子；

[ænd; ənd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['grævəti] [pɑːst] [ɒn] - - ['liːvɪŋ] ['bɜːtrəm] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [det] [fɔː(r); fə(r)]
and with perfect gravity passed on - - leaving Bertram not much in his debt for
和 和 完美的 重力 通过了 在 - - 离开 伯特伦 不是 很多 在 他的 债务 为了
['eni] [æk'seʃənz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] .
any accessions to his geographical knowledge .
任何 入藏 到 他的 地理 知识 .

并且完全地继承了重力——这使得伯特伦在地理知识方面几乎没有欠任何人情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['leʒə(r)] [haʊ'evə(r)] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['nɔːtɪk(ə)l] ['geɪəti]
He had no leisure however to ruminate on this little specimen of nautical gaiety
他 有 不 闲暇 然而 到 寻味 在 这 小的 标本 的 航海 欢乐
;
;
;

然而，他却没有时间去细细品味这件小小的航海趣事；

[fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ʌp] [rəʊld] [ə; eɪ] ['brɔːni] [θɪk] - [set] ['fɪgə(r)] ,
for just at this moment up rolled a brawny thick - set figure ,
为了 只是 在 这 片刻 向上 滚动 一个 强壮的 厚的 - 放 数字 ,

就在这时，一个身材魁梧、肌肉发达的身影滚了过来，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɔː(r)] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] - - [ɔː(r)]
and without any ceremonies of introduction or salutation spoke to him - - or
和 没有 任何 仪式 的 介绍 或者 问候 辐 到 他 - - 或者
['rɑːðə(r)] [spəʊk] [æt; ət] [hɪm] - - [ðʌs] :
rather spoke at him - - thus :
相当 辐 在 他 - - 因此 :

没有任何介绍或问候的礼节，他直接对他说——或者更确切地说，是对着他说话——是这样：

" [səʊ] ! - - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ?

" So ! - - This is the son of a gun that was asking for a passage ?

" 所以 ! - - 这 是 这 儿子 的 一个 枪 那 曾是 问 为了 一个 通道 ?

“所以！——这就是那个请求通行的混蛋？”

" [ðə; ði] ['lɔːdli] [step] [ænd; ənd] [geɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [aɪ] [sə'fɪʃntli] [ə'naʊnst] [tuː; tə] ['bɜːtrəm]

" The lordly step and gay confidence of eye sufficiently announced to Bertram

" 这 尊贵的 步 和 同性恋 信心 的 眼睛 足够 宣布 到 伯特伦

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [ə'drest] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] :

that he who addressed him was the captain of the ship :

那 他 WHO 已解决 他 曾是 这 队长 的 这 船 :

“那高贵的步伐和自信的眼神足以让伯特伦明白，跟他说话的人就是船长：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kleɪmz] [ɒv; əv] [ræŋk] ,
apart **from** **which** **claims** **of** **rank** **,**
除 从 哪个 索赔 的 秩 ,

除了等级主张之外，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] [baɪ] [mɪə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] [hæv; həv] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]
he **was** **striking** **enough** **by** **mere** **personal** **appearance** **to** **have** **commanded** **the**
他 曾是 引人注目 足够的 经过 仅仅 个人的 外貌 到 有 命令 这
['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['eni] [dʒuː'dɪʃəs] [spek'teɪtə(r)] .
homage **of** **very** **particular** **attention** **from** **any** **judicious** **spectator** **.**
尊敬 的 非常 特别的 注意力 从 任何 明智的 旁观者 .

他仅凭外表就足以引人注目，任何有见识的旁观者都会对他格外关注。

[hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [brɔːd] , [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəsli] ['mʌskjələ(r)] ; [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ðəʊ]
His **figure** **was** **short** **,** **broad** **,** **and** **prodigiously** **muscular** **;** **his** **limbs** **,** **though**
他的 数字 曾是 短的 , 广阔 , 和 惊人地 肌肉发达的 ; 他的 四肢 , 尽管
['stʌntɪd] ,
stunted **,**
发育不良 ,

他身材矮胖，肌肉异常发达；四肢虽然发育不良，

[ə'piərɪŋ] ['nɒti] [ænd; ənd] ([ɪn] ['wʊdmənz] ['læŋgwɪdʒ]) [nɑːld] ;
appearing **knotty** **and** **(** **in** **woodman's** **language** **)** **gnarled** **;**
出现 棘手 和 (在 樵夫的 语言) 盘根错节的 ;

看起来结节繁复，（用伐木工的话来说）盘根错节；

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['lʌsti] - - [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)]
at **the** **same** **time** **that** **the** **trunk** **of** **his** **body** **was** **lusty** **-** **-** **and** **,** **for**
在 这 相同的 时间 那 这 树干 的 他的 身体 曾是 好色的 - - 和 , 为了
[ə; eɪ] ['siːmən] , ['sʌmwɒt] [ʌn'wiːldi] .
a **seaman** **,** **somewhat** **unwieldy** **.**
一个 水手 , 有些 笨重 .

与此同时，他的躯干却十分健壮——对于一个水手来说，这有点笨重。

[ɪn] [eɪdʒ] [hiː; hi] [siːmd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] ['sev(ə)nti] [ðæn; ðən] ['sɪksti] ;
In **age** **he** **seemed** **nearer** **to** **seventy** **than** **sixty** **;**
在 年龄 他 似乎 更近 到 七十 比 六十 ;

从年龄上看，他似乎更接近七十岁而不是六十岁；

[bʌt; bət] [stɪl] ['mænɪfestɪd] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [streŋθ] ['hɑːd(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tempə(r)] [ɒv; əv] [stiːl] [baɪ]
but **still** **manifested** **an** **unusual** **strength** **hardened** **to** **the** **temper** **of** **steel** **by**
但 仍然 表现出来 一个 异常 力量 硬化 到 这 脾气 的 钢 经过
['kɒnstənt] [ɪk'spəʊʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [æk'tɪvəti] .
constant **exposure** **to** **the** **elements** **and** **by** **a** **life** **of** **activity** **.**
持续的 接触 到 这 元素 和 经过 一个 生活 的 活动 .

但他仍然表现出非凡的坚韧，这种坚韧是通过不断暴露在各种自然环境中以及积极的生活方式而变得像钢铁一样坚硬的。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [waɪt] ; [ðæt] [ɪz] , [pə(r)] [ˌes'iː] ,
The **colour** **of** **his** **hair** **was** **probably** **white** **;** **that** **is** **,** **per** **se** **,**
这 颜色 的 他的 头发 曾是 大概 白色的 ; 那 是 , 每 塞 ,

他的头发颜色很可能是白色的；也就是说，就其本身而言，

[ænd; ənd] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ɪts] ['æbsəluːt] [ɔː(r)] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [beɪs] ;
and **with** **reference** **to** **its** **absolute** **or** **fundamental** **base** **;**
和 和 参考 到 它是 绝对 或者 基本的 根据 ;

并以它的绝对或根本基础为参照；

[bʌt; bət][baɪ] [sməʊk] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['tɑːnɪʃt] ['ɪntuː] [grɪm] ['ʌpə(r)] ['strɑːtə][ɒv; əv]

but	by	smoke	and	neglect	it	had	been	tarnished	into	grim	upper	strata	of
但	经过	抽烟	和	忽视	它	有	到过	失去光泽	进入	严峻	上	地层	的

['rʌsti] [greɪ] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['jeləʊ] - - [wɪtʃ] ,

rusty	grey	and	sullen	yellow	-	-	which	,
生锈的	灰色的	和	忧郁	黄色的	-	-	哪个	,

但由于烟熏和疏于照管，它已经褪色成暗淡的锈灰色和阴沉的黄色——这，

['kɔntræstid] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] ['faɪəri] [dɪsk] [ɒv; əv] [feɪs] - - [hɑːʃ] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] - - [ænd; ənd][ə; eɪ]

contrasted	with	a	broad	fiery	disk	of	face	-	-	harsh	bushy	eyebrows	-	-	and	a
对比	和	一个	广阔	火热	磁盘	的	脸	-	-	残酷的	茂密的	眉毛	-	-	和	一个

['bɑːrdɑːlf] [nəʊz] ,

Bardolph	nose	,
巴多夫	鼻子	,

与此形成鲜明对比的是，他有着宽阔而火红的脸庞、浓密的眉毛和巴多夫式的鼻子。

[ɪ'fektʃuəli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ɔːl][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] [els] [hæv; həv] [biːn]

effectually	extinguished	all	ideas	of	the	venerable	which	might	else	have	been
有效地	熄灭	全部	想法	的	这	可敬	哪个	可能	别的	有	到过

[sə'dʒestid] [baɪ][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

suggested	by	his	age	.
建议	经过	他的	年龄	.

有效地消除了他所处的时代可能产生的任何关于德高望重的想法。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [fleʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

A	pair	of	keen	grey	eyes	looked	out	from	a	mass	of	flesh	in	which	they
一个	一对	的	敏锐的	灰色的	眼睛	看起来	出去	从	一个	大量的	的	肉	在	哪个	他们

[wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] ;

were	sunk	;
是	沉没	;

一双锐利的灰色眼睛从它们陷进去的肉块中向外凝视着；

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)][kæt] - [laɪk] ['glɑːnsɪz] [ʃəʊd] ['prɪti] ['klɪəli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)]

and	by	their	cat	-	like	glances	showed	pretty	clearly	that	in	the	hour	of	danger
和	经过	他们的	猫	-	喜欢	眼神	显示	漂亮的	清楚地	那	在	这	小时	的	危险

[ænd; ənd] ['kɒnflɪkt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ə'weɪkən]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɔː(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

and	conflict	they	could	awaken	into	another	sort	of	expression	more	characteristic
和	冲突	他们	可以	觉醒	进入	其他	种类	的	表达	更多的	特征

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ;

of	the	man	;
的	这	男人	;

他们猫一般的眼神清楚地表明，在危险和冲突的时刻，他们可以展现出另一种更符合人类特征的表情；

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] ,

an	expression	however	,	which	,
一个	表达	然而	,	哪个	,

然而，有一种表达方式，

[ɪn] [ðɪs] " ['paɪpɪŋ] [taɪm] [ɒv; əv] [piːs] " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['mɔːnɪŋ]

in	this	"	piping	time	of	peace	"	and	in	the	hours	of	his	gentle	morning
在	这	"	管道	时间	的	和平	"	和	在	这	小时	的	他的	温和的	早晨

[pəʊ'teɪʃən] ,

potations	,
饮料	,

在这"和平的悠扬时光"以及他清晨悠闲饮茶的时刻，

[wɒz; wəz]['kɒntent] [hə'bɪtʃuəli] [tuː; tə]['slʌmbə(r)] .

was	content	habitually	to	slumber	.
曾是	内容	习惯性地	到	睡眠	.

他习惯性地满足于睡觉。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [geɪt][wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['rəʊlɪŋ] ; " [wɪtʃ] [ɪn][fækt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ;

The	Captain's	gait	we	have	described	as	"	rolling	;	"	which	in	fact	it	was	;
这	船长的	步态	我们	有	描述	作为	"	滚动	;	"	哪个	在	事实	它	曾是	;

我们曾形容船长的步态是"摇摇晃晃的"，而事实也的确如此；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['mi:nɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [baɪ] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [tu:; tə] ['derəgeɪt] [frɒm; frəm][ɪts] ['fɜ:mnəs]

but	without	meaning	at	all	,	by	that	expression	,	to	derogate	from	its	firmness
但	没有	意义	在	全部	,	经过	那	表达	,	到	贬损	从	它是	硬度

:
:
:

但此言绝无贬低其坚定性之意：

[fɔ:(r); fə(r)][fɜ:m][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɒtəməs] ;

for	firm	it	also	was	as	the	tread	of	a	hippopotamus	;
为了	公司	它	还	曾是	作为	这	踏	的	一个	河马	;

对于它来说，它也像河马的脚步一样坚定；

[ænd; ənd] [weəsəʊ'evə] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][vɑ:st] [spleɪ] [fʊt] [wɒz; wəz]['plɑ:ntɪd] ,

and	wheresoever	the	sole	of	his	vast	splay	foot	was	planted	,
和	无论在何处	这	唯一	的	他的	广阔的	展开	脚	曾是	已种植	,

他那只巨大的张开的脚掌脚底所触及之处，

[ðeə(r)][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [swɔ:n] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən] [ru:t] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [əʊk] :

there	a	man	would	have	sworn	it	had	taken	root	like	a	young	oak	:
那里	一个	男人	会	有	宣誓	它	有	已采取	根	喜欢	一个	年轻的	橡木	:

在那里，人们会发誓它像一棵幼小的橡树一样扎根生长：

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fɪgə(r)][æz; əz] [brɔ:d] [æz; əz][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][du:; də][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][rəʊl] [wen]

but	a	figure	as	broad	as	his	could	do	no	other	than	roll	when
但	一个	数字	作为	广阔	作为	他的	可以	做	不	其他	比	卷	什么时候

['tredɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['plaʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [geɪ] ['tʌmblɪŋ] [si:] .

treading	the	deck	of	a	vessel	that	was	ploughing	through	a	gay	tumbling	sea	.
踩踏	这	甲板	的	一个	血管	那	曾是	耕作	通过	一个	同性恋	翻滚	海	.

但是，像他这样魁梧的身躯，在劈波斩浪的船只甲板上行走时，除了翻滚别无他法。

[æz; əz][tu:; tə] [dres] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔ:(r)] [lɒŋ] [slɒps][ɒv; əv] [straɪpt] ['lɪnɪn] ; [staʊt] ['ʃu:z] ; [ænd; ənd]

As	to	dress	,	the	Captain	wore	long	slops	of	striped	linen	;	stout	shoes	;	and
作为	到	裙子	,	这	队长	穿着	长的	污水	的	有条纹的	亚麻布	;	肥硕	鞋	;	和

[ɪ'mens] [ʃu:] - ['bʌklz] :

immense	shoe	-	buckles	:
巨大	鞋	-	扣环	:

至于穿着，船长身穿条纹亚麻长袍，脚蹬结实的皮鞋，鞋扣巨大：

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒstju:m] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɪgnəti] ,

but	for	the	upper	part	of	his	costume	,	in	spite	of	his	official	dignity	,
但	为了	这	上	部分	的	他的	戏服	,	在	尽管如此	的	他的	官方的	尊严	,

但就他上半身的着装而言，尽管他身份尊贵，

[hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə] [spɔ:t] - - [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['ju:nɪfɔ:m] [kəʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['kæptɪn] ,

he	chose	to	sport	-	-	instead	of	the	long	uniform	coat	of	a	French	captain	,
他	选择	到	运动	-	-	反而	的	这	长的	制服	外套	的	一个	法语	队长	,

他选择穿着休闲服——而不是法国上尉的长款制服外套。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [blu:] ['dʒækɪt] [wɔ:n] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [red] ['weɪskəʊt] ;

a	short	blue	jacket	worn	over	a	red	waistcoat	;
一个	短的	蓝色的	夹克	磨损	超过	一个	红色的	马甲	;

一件蓝色短外套，内搭红色马甲；

[tu:; tə] [wɪtʃ] [lɑ:st][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['leðən] [belt] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['pɪstlz] ;

to	which	last	was	attached	a	broad	leathern	belt	bearing	a	brace	of	pistols	;
到	哪个	最后的	曾是	随附的	一个	广阔	皮革	腰带	轴承	一个	支撑	的	手枪	;

最后，还系着一条宽皮带，皮带上挂着两把手枪；

[ænd; ənd] [dɪ'pendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][belt][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [tʃeɪn] [hi:; hi] ['kærɪd] [ə; eɪ] ['tɜ:kɪʃ] -

and	depending	from	the	belt	by	a	short	chain	he	carried	a	Turkish	scymeter
和	取决于	从	这	腰带	经过	一个	短的	链	他	携带	一个	土耳其	-

[ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['skæbəd] .

in	a	silver	scabbard	.
在	一个	银	刀鞘	.

他腰间系着一条短链，链子上挂着一把装在银鞘里的土耳其镰刀。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊnli][kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][weə(r)] ['eni] [mɑ:k] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt]

Upon	his	head	only	could	he	be	said	to	wear	any	mark	of	distinction	that
之上	他的	头	仅有的	可以	他	是	说	到	穿	任何	标记	的	区别	那

[prə'kleɪmd] [hɪz; ɪz][ræŋk] ;

proclaimed	his	rank	;
宣布	他的	秩	;

只有他的头上才能佩戴表明其身份地位的标志；

[fɔ:(r); fə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz][hæt] - - [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [wʌn] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [kru:] ,

for	upon	his	hat	-	-	which	was	a	round	one	like	that	of	all	the	crew	,
为了	之上	他的	帽子	-	-	哪个	曾是	一个	圆形的	一	喜欢	那	的	全部	这	全体人员	,

因为他的帽子上——那是一顶和所有船员一样的圆帽子——

[ænd; ənd] [slautʃ] [laɪk] [ðeəz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] , - - [hi:; hi] [əd'vɑ:nst] ,

and	slouched	like	theirs	,	but	a	little	higher	,	-	-	he	advanced	,
和	懒散地	喜欢	他们的	,	但	一个	小的	更高	,	-	-	他	先进的	,

他像他们一样佝偻着身子，但身子略高一些——他向前走去，

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [kɒ'keɪd] ([ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [bædʒ] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl][flæg][hi:; hi]

by	way	of	cockade	(	and	as	a	badge	at	once	of	the	national	flag	he
经过	方式	的	帽徽	(	和	作为	一个	徽章	在	一次	的	这	国家的	旗帜	他

['hɔɪstɪd] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ræŋk]) ,

hoisted	and	of	his	own	rank	)	,
吊起	和	的	他的	自己的	秩	)	,

通过帽徽（既是他所升起的国旗的标志，也是他自身军衔的标志），

[ə; eɪ] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [waɪt] ['lɪli] .

a	very	conspicuous	white	lily	.
一个	非常	显眼的	白色的	百合	.

一朵非常显眼的白色百合花。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɔ:tli] ['pɜ:sənɪdʒ] [ðæt] [naʊ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] ['bɜ:trəm] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)]

Such	was	the	portly	personage	that	now	came	up	to	Bertram	,	or	rather
这样的	曾是	这	肥胖的	人士	那	现在	来了	向上	到	伯特伦	,	或者	相当

['ʃəʊldəd] [hɪm][ɪn] ['pɑ:sɪŋ] ,

shouldered	him	in	passing	,
肩部	他	在	通过	,

这时，一个体态肥胖的人走到伯特伦面前，或者更确切地说，是撞到他肩膀上擦身而过。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [feɪs] [ə'baʊt][baɪ] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs]

and	summoned	him	as	it	seemed	to	face	about	by	demanding	in	the	voice
和	被召唤	他	作为	它	似乎	到	脸	关于	经过	要求	在	这	嗓音

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['stentə] : - -

of	a	Stentor	:	-	-
的	一个	喇叭	:	-	-

它似乎正转过身来，用洪亮的声音命令道：——

" [səʊ] ! - - [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ?

"	So	!	-	-	this	is	the	son	of	a	gun	that	was	asking	for	a	passage	?
"	所以	!	-	-	这	是	这	儿子	的	一个	枪	那	曾是	问	为了	一个	通道	?

“所以！——这就是那个请求通行的混蛋？”

" ['bɜːtrəm] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [saɪd] , [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] ,

"	Bertram	turned	to	face	the	Captain's	side	,	made	his	bow	,
"	伯特伦	转向	到	脸	这	船长的	边	,	制成	他的	弓	,

伯特伦转身面向船长，鞠了一躬。

[ænd; ənd] ['mɒdɪstli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kændɪdət]

and	modestly	replied	that	he	was	the	person	who	had	been	a	candidate
和	谦虚地	回复	那	他	曾是	这	人	WHO	有	到过	一个	候选人

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɒnə(r)] .

for	that	honour	.
为了	那	荣誉	.

他谦虚地回答说，他正是那项荣誉的候选人。

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'bliːk] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['slaɪtli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Without	altering	his	oblique	position	,	the	Captain	slightly	turned	his	head	,
没有	改变	他的	斜	位置	,	这	队长	轻微地	转向	他的	头	,

上尉保持着斜倚的姿势，微微转过头去。

['keələsli] [glɑːns, glæns][hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)] ['bɜːrtrəmz] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðʌs] :

carelessly	glanced	his	eye	over	Bertram's	person	,	and	replied	thus	:
粗心大意	瞥了一眼	他的	眼睛	超过	伯特伦的	人	,	和	回复	因此	:

他漫不经心地瞥了伯特伦一眼，然后回答道：

" [səʊ] ! - - [həmf] ! - - [dæm] ! - - [ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] ? "

"	So	!	-	-	Humph	!	-	-	Damn	!	-	-	And	where	do	you	want	to	go	ashore	?	"
"	所以	!	-	-	哼	!	-	-	该死	!	-	-	和	在哪里	做	你	想	到	去	岸上	?	"

“所以！——哼！——该死！——你想去哪里上岸？”

" [æt; ət] ['brɪstl] , " [sed] ['bɜːtrəm] , " [ɔː(r)] ['eni] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [weɪlz] . "

"	At	Bristol	,	"	said	Bertram	,	"	or	any	place	on	the	coast	of	Wales	.	"
"	在	布里斯托尔	,	"	说	伯特伦	,	"	或者	任何	地方	在	这	海岸	的	威尔士	.	"

“在布里斯托尔，”伯特伦说，“或者威尔士沿海的任何地方。”

" ['brɪstl] ? - - [ðə; ði]['devə)l] !

"	Bristol	?	-	-	the	devil	!
"	布里斯托尔	?	-	-	这	魔鬼	!

“布里斯托尔？——魔鬼！”

[kəʊst] [ɒv; əv] [weɪlz] ?

Coast	of	Wales	?
海岸	的	威尔士	?

威尔士海岸?

[ðə; ði] ['dɛvəlz] ['grænmʌðə(r)] !

The	devil's	grandmother	!
这	魔鬼的	祖母	!

魔鬼的祖母!

[wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪk] ['evə(r)] [hɜːd] ? - - ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz] [kɔːs] ,

Was	the	like	ever	heard	?	-	-	Captain	le	Harnois	to	alter	his	course	,
曾是	这	喜欢	曾经	听到	?	-	-	队长	勒	哈诺瓦	到	改变	他的	课程	,

世上可曾有过如此壮举？——勒哈努瓦船长改变航向。

[ðə; ði][trwɑː] [flɜːrz] [diː] [liːs] [tuː; tə] [tæk] [ænd; ənd][weə(r)] - - [drɒp][hɜː(r); hə(r)]['æŋkə(r)][ænd; ənd] [weɪ]

the	Trois	fleurs	de	lys	to	tack	and	wear	-	-	drop	her	anchor	and	weigh
这	特洛伊	花朵	德	赖氨酸	到	钉	和	穿	-	-	降低	她	锚	和	称重

[hɜː(r); hə(r)]['æŋkə(r)] ,

her	anchor	,
她	锚	,

将三朵百合花挂在船上，然后佩戴——放下锚，起锚，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɒk] - [feɪst] ['vægəbɒnd] ? "

for	a	smock	-	faced	vagabond	?	"
为了	一个	罩衫	-	面对	流浪汉	?	"

对一个穿着罩衫的流浪汉来说?

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , [sɜː(r)] , - - [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] ,

"	But	I	thought	,	Sir	,	-	-	that	is	,	I	understood	,
"	但	我	想法	,	先生	,	-	-	那	是	,	我	理解	,

"但是，先生，我当时想——也就是说，我明白了，

- - [ðæt] [ðə; ðɪ] [flɜːrz] [diː] [liːs] [wɒz; wəz] [ɪk'spresli] ['pəːpəs] [tuː; tə] [kruːz] [ɒf] [ðə; ðɪ][weltʃ; welʃ] [kəʊst] ?

-	-	that	the	Fleurs	de	lys	was	expressly	purposing	to	cruize	off	the	Welch	coast	?
-	-	那	这	花朵	德	赖氨酸	曾是	明确地	目的	到	巡航	离开	这	韦尔奇	海岸	?

——"百合花号"是否明确计划在威尔士海岸附近巡航?

" [ɪk'spresli] ['pəːpəs] [ə; eɪ][tə'bækəʊ] - [bɒks] ! - - [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [tɒm] [drʌm] :

"	Expressly	purposing	a	tobacco	-	box	!	-	-	I	tell	you	what	,	Tom	Drum	:
"	明确地	目的	一个	烟草	-	盒子	!	-	-	我	告诉	你	什么	,	汤姆	鼓	:

"特意准备了一个烟盒！——我告诉你，汤姆·德拉姆：

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][diː] - - - [diː] [diːl] [tuː] ['meni] [rəʊgz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['siːz] - - [ə; eɪ][diː] - - - [diː]

there's	a	d	-	-	-	d	deal	too	many	rogues	running	about	these	seas	-	-	a	d	-	-	-	d
有	一个	d	-	-	-	d	交易	也	许多	流氓	跑步	关于	这些	海域	-	-	一个	d	-	-	-	d

[diːl] ;

deal	;
交易	;

这片海域里有太多不法之徒横行，真是太糟糕了——太糟糕了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [pə'liːs] [ɪz][nəʊ] [greɪt] [ʃeɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] [ðæt] ['dʌznt] [lʊk] [mɔː(r)]

and	the	English	police	is	no	great	shakes	of	a	police	that	doesn't	look	more
和	这	英语	警察	是	不	伟大的	奶昔	的	一个	警察	那	不	看	更多的

['ʃɑːpli] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] :

sharply	after	them	:
尖锐地	后	他们	:

而英国警方也并非一支多么了不起的警察队伍，他们对这些人的保护力度不够:

- - [huː] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

-	-	Who	the	devil	are	you	?
-	-	WHO	这	魔鬼	是	你	?

你究竟是谁?

" ['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kæptɪn]

"	Bertram	was	preparing	to	answer	this	unceremonious	question	;	but	the	Captain
"	伯特伦	曾是	准备	到	回答	这	随便	问题	;	但	这	队长

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] - -

interrupted	him	-	-
中断	他	-	-

伯特伦正准备回答这个无礼的问题，但船长打断了他——

" [aɪ] : [ai][kæn; kən] [siː] [wɪð] [hɑːf][æn; ən] [aɪ] : [æn; ən]['æbrəm][mæn] ; [ə; eɪ] ['mʌmpə] ;

"	Aye	:	I	can	see	with	half	an	eye	:	an	Abram	man	;	a	mumper	;
"	是的	:	我	能	看	和	一半	一个	眼睛	:	一个	亚伯兰	男人	;	一个	妈妈	;

"是啊：我半只眼睛就能看出来：一个亚伯拉罕的人；一个嚼舌根的人；

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pəʊst] ; [ðæt] [dʒʌmps] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ['kəʊtʃɪz] , [ænd; ənd] [kʌts] [ðə; ðɪ][stræps][ɒv; əv]

a	knight	of	the	post	;	that	jumps	up	behind	coaches	,	and	cuts	the	straps	of
一个	骑士	的	这	邮政	;	那	跳跃	向上	在后面	教练	,	和	削减	这	肩带	的

[pɔːt'mæntəu, ˌpəu-] :

portmanteaus	:
合成词	:

驿站骑士；他会跳到马车后面，割断旅行箱的带子:

[stiːlz] ['ɪntuː] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] : [ˌwei'lei, 'weilei][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

steals	into	houses	in	the	dusk	:	waylays	poor	old	people	and	women	,
偷窃	进入	房屋	在	这	黄昏	:	路障	贫穷的	老的	人们	和	女性	,

黄昏时分潜入民宅：伏击贫困的老人和妇女，

[tuː; tə][rɒb][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)][rægz][ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːfˈpens] .

to	rob	them	of	their	rags	and	their	halfpence	.
到	抢	他们	的	他们的	破布	和	他们的	半便士	.

抢走他们的破烂衣服和半便士。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [θrəʊt] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['hɑːdli]

For	as	to	the	highway	,	and	cutting	throats	,	I	think	he	has	hardly
为了	作为	到	这	公路	,	和	切割	喉咙	,	我	思考	他	有	几乎

['met(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

metal	for	that	.
金属	为了	那	.

至于公路和杀人，我认为他几乎没有那种胆量。

[ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [hiːz] [ə; eɪ]['dʒʌglə(r)] ; [ə; eɪ][rəʊp] - ['dɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd] [pleɪz] [ɒf] [hɪz; ɪz]['həʊkəs]['poʊkəs]

Or	may	be	he's	a	juggler	;	a	rope	-	dancer	;	and	plays	off	his	hocus	pocus
或者	可能	是	他是	一个	杂耍演员	;	一个	绳索	-	舞蹈家	;	和	演出	离开	他的	麻醉	魔法

[ɒn] ['piːpəlz] [pˈɒkɪts] ? "

on	people's	pockets	?	"
在	人们的	口袋	?	"

或者他可能是个杂耍艺人，一个走钢丝的，靠着一些花招骗取人们的钱财?

" [əˈpɒn][maɪ] [wɜːd] , ['kæptɪn] , [juː; jʊ][pʊt] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [rɒŋ] [əˈpɒn][ˌem 'iː] . "

"	Upon	my	word	,	Captain	,	you	put	unspeakable	wrong	upon	me	.	"
"	之上	我的	单词	,	队长	,	你	放	无法形容	错误的	之上	我	.	"

“我发誓，船长，你对我犯下了不可饶恕的罪行。”

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] : [gɒd] [gɪv] [juː; jʊ] [helθ] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	With	all	my	heart	:	God	give	you	health	to	wear	it	!
"	和	全部	我的	心	:	上帝	给	你	健康	到	穿	它	!

我衷心地祝愿上帝赐予你健康，让你能够佩戴它!

" [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [ðiːz] [əˈfrʌnt] , ['bɜːtrəm] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ;

"	Touched	to	the	quick	by	these	affronts	,	Bertram	drew	out	his	pocket	-	book	;
"	感动	到	这	快的	经过	这些	侮辱	,	伯特伦	画	出去	他的	口袋	-	书	;

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['peɪpəz] ,

and	taking	out	some	papers	,
和	采取	出去	一些	文件	,

“这些侮辱深深刺痛了伯特伦，他掏出钱包，从中取出一些文件，

[hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [əʊˈtɜː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈsjuːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ;

he	presented	them	with	all	the	hauteur	he	could	assume	to	the	Captain	;
他	呈现	他们	和	全部	这	高	他	可以	认为	到	这	队长	;

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

他以他所能表现出的所有傲慢姿态向船长呈上这些东西，说道：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - - - -

at	the	same	time	-	-	-	-
在	这	相同的	时间	-	-	-	-

同时 - -

" [ɪf] , [sɜː(r)] ,

"	If	,	Sir	,
"	如果	,	先生	,

“如果，先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [rʌn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['pɑːspɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

you	will	do	me	the	honour	to	run	your	eye	over	my	passport	and	the
你	将要	做	我	这	荣誉	到	跑步	你的	眼睛	超过	我的	护照	和	这

[sə'tifikeits] ['ænekst; ə'nekst] ,

certificates	annexed	,
证书	附件	,

请您帮忙查看一下我的护照和所附证书，这对我来说是莫大的荣幸。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [niːd] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]

I	am	disposed	to	think	that	I	shall	not	need	any	further	vindication	from	the
我	是	处置	到	思考	那	我	将	不是	需要	任何	更远	平反	从	这

[sə'spiʃən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] . "

suspicions	you	are	pleased	to	intimate	.	"
怀疑	你	是	高兴	到	亲密的	.	"

我认为，你暗示的那些怀疑，我无需再做任何证明。

" [təʊl] - [diː] - [rəʊl] - [lɒl] ! " [sed] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] : " [wʌts] [ðɪs] ['trʌmpəri] ?

"	Toll	-	de	-	roll	-	loll	!	"	said	Captain	le	Harnois	:	"	what's	this	trumpery	?
"	收费	-	德	-	卷	-	哈哈	!	"	说	队长	勒	哈诺瓦	:	"	是什么	这	特朗普主义	?

“托尔德罗尔洛尔！”勒哈努瓦船长说道：“这是什么胡闹？”

[huːz] [pɒt] - [hʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?

Whose	pot	-	hooks	are	these	?
谁	锅	-	钩子	是	这些	?

这些是谁的锅钩?

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['neglɪdʒəntli] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,

"	At	the	same	time	negligently	unfolding	the	papers	,
"	在	这	相同的	时间	疏忽地	展开	这	文件	,

“与此同时，粗心大意地展开了文件，

[ænd; ənd] ['teərɪŋ] ['sevrəl] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɔːs] [weɪ] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	tearing	several	by	his	coarse	way	of	handling	them	.
和	撕裂	一些	经过	他的	粗	方式	的	处理	他们	.

他粗暴的处理方式还撕破了好几件。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glɑːns] ['əʊvə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] :

He	threw	a	hasty	glance	over	one	or	two	:
他	扔	一个	仓促	瞥一眼	超过	一	或者	二	:

他匆匆瞥了一眼其中一两个人：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['bɜːtrəm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

but	it	struck	Bertram	that	he	was	holding	them	upside	down	.
但	它	击	伯特伦	那	他	曾是	保持	他们	上行	向下	.

但伯特伦突然意识到他把它们拿反了。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] , - - ['ɑːftə(r)] ['tʌmblɪŋ] , ['mʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [wʌn] ['dɒkjumənt]

Be	that	as	it	might	,	-	-	after	tumbling	,	mumbling	,	and	tearing	one	document
是	那	作为	它	可能	,	-	-	后	翻滚	,	喃喃自语	,	和	撕裂	一	文档

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

after	another	,
后	其他	,

即便如此，——在跌跌撞撞、喃喃自语、撕毁一份又一份文件之后——

- - [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['kæptɪn] [tɒst] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,

-	-	the	noble	Captain	tossed	them	all	on	the	deck	,
-	-	这	高贵	队长	抛掷	他们	全部	在	这	甲板	,

——这位高贵的船长把他们都扔到了甲板上。

[əd'vɑːnst] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn] - - [ðem; ðəm] - - [bluː] [aʊt][ə; eɪ][klaʊd]
advanced **the** **broad** **extinguisher** **of** **his** **foot** **upon** **-** **-** **them** **-** **-** **blew** **out** **a** **cloud**
先进的 这 广阔 灭火器 的 他的 脚 之上 - - 他们 - - 吹 出去 一个 云
[ɒv; əv] [breθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] ,
of **breath** **into** **the** **morning** **air** **,**
的 气息 进入 这 早晨 空气 ,

他用宽大的脚踩在他们身上，向晨空中吐出一口气。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] - -
and **exclaimed** **-** **-**
和 惊呼 - -

他惊呼道——

" [puː] - - [puː] !
" **Pooh** **-** **-** **pooh** **!**
" 呸 - - 呸 !

“噗——噗！”

[tɒm] [drʌm] : ['lɪlɪbə'lɪərəʊ] ! -
Tom **Drum** **:** **Lillibullero** **!** **'**
汤姆 鼓 : 利利布勒罗 ! -

汤姆·德拉姆：莉莉布列罗！

- [duː; də] : - - [fɔːdʒd] ['peɪpəz] !
Twon't **do** **:** **-** **-** **forged** **papers** **!**
- 做 : - - 锻造 文件 !

禁止：——伪造文件！

['nevə(r)] [θɪŋk] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [roʊgz] [trɪks] [ɒn] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] .
Never **think** **to** **put** **off** **your** **rogue's** **tricks** **on** **Captain** **le** **Harnois** **.**
绝不 思考 到 放 离开 你的 流氓的 技巧 在 队长 勒 哈诺瓦 .

千万别以为你那些无赖的伎俩能骗过勒哈努瓦船长。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [rəʊld] [ɒf] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]['kwɔːtə(r)] - [dek] [tɜːn] ,
" **So** **saying** **he** **rolled** **off** **to** **complete** **his** **quarter** **-** **deck** **turn** **,**
" 所以 说 他 滚动 离开 到 完全的 他的 四分之一 - 甲板 转动 ,

“所以说他翻滚下去完成了四分之一甲板的旋转，”

[prɪ'peərɪŋ] [haʊ'evə(r)][tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tæk] .
preparing **however** **to** **open** **his** **fire** **again** **when** **he** **came** **upon** **the** **other** **tack** **.**
准备 然而 到 打开 他的 火 再次 什么时候 他 来了 之上 这 其他 钉 .

然而，当他遇到另一种情况时，他正准备再次开火。

['bɜːrtrəmz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [greɪt] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [vjuː] [æz; əz][æn; ən]
Bertram's **indignation** **was** **naturally** **great** **at** **what** **he** **viewed** **as** **an**
伯特伦的 愤慨 曾是 自然 伟大的 在 什么 他 已查看 作为 一个
[ˌʌnprə'vəʊkt] ['aʊtreɪdʒ] ;
unprovoked **outrage** **;**
无端挑衅 暴行 ;

伯特伦对这起在他看来毫无缘由的暴行自然感到无比愤慨；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'keərɪəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
and **in** **spite** **of** **his** **precarious** **situation** **,**
和 在 尽管如此 的 他的 岌岌可危 情况 ,

尽管他处境岌岌可危，

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['fʊli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['paʊə(r)] ,
and **though** **fully** **aware** **that** **he** **was** **in** **the** **Captain's** **power** **,**
和 尽管 完全 意识到的 那 他 曾是 在 这 船长的 力量 ,

尽管他完全清楚自己处于船长的掌控之下，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [luːs] [tuː; tə] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [kə'lʌmnieit]

he	was	on	the	point	of	giving	a	loose	to	those	feelings	which	calumniated
他	曾是	在	这	观点	的	给予	一个	松动的	到	那些	情怀	哪个	诽谤

['ɪnəs(ə)ns] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ɪk'spres] - - [wen] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [tæpt] [hɪm][ɒn]

innocence	is	at	all	times	privileged	to	express	-	-	when	the	boatswain	tapped	him	on
无辜	是	在	全部	时代	特权	到	表达	-	-	什么时候	这	水手长	轻敲	他	在

[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] :

the	shoulder	and	whispered	in	his	ear	:
这	肩膀	和	低声说道	在	他的	耳朵	:

他正要释放那些被诽谤的纯真之人总是有权表达的情感时，水手长拍了拍他的肩膀，在他耳边低语道：

" ['iːzi] , ['mɑːstə(r)] , ['iːzi] : [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dʌznt] [miːn] [ɔːl][hiː; hi] [sez] : [hiː; hi] [spiːks] [wɜːs]

"	Easy	,	master	,	easy	:	the	Captain	doesn't	mean	all	he	says	:	he	speaks	worse
"	简单的	,	掌握	,	简单的	:	这	队长	不	意思是	全部	他	说道	:	他	说话	更糟

[ðæn; ðən][hiː; hi] [θɪŋks] ,

than	he	thinks	,
比	他	思考	,

“别紧张，主人，别紧张：船长说的并非全是真心话：他说的比他想的还要糟糕。”

[wen] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['rɑːðə(r)] ['ɜːli] .

when	he	has	taken	his	breakfast	rather	early	.
什么时候	他	有	已采取	他的	早餐	相当	早期的	.

他很早就吃过早餐了。

[hiː; hi] [teɪks] ['brændi] [tuː; tə] ['brekfəst] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

He	takes	brandy	to	breakfast	,	you	understand	.
他	需要	白兰地	到	早餐	,	你	理解	.

他早餐时会带白兰地，你知道的。

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [hɔːlz] [hɪz; ɪz] [wɪnd] , [ænd; ənd] [spiːks] [juː; jʊ][æz; əz][feə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn]

Twice	a	day	he	hauls	his	wind	,	and	speaks	you	as	fair	as	a	man
两次	一个	天	他	运输	他的	风	,	和	说话	你	作为	公平的	作为	一个	男人

[kʊd; kəd] [wɪʃ] ;

could	wish	;
可以	希望	;

他一天两次拉起他的风，并且像一个男人所能希望的那样对你说话；

[dʒʌst] [ə'fɔː] ['brekfəst] , [ðæts] [wʌns] ; [jɔː(r); jə(r)][nekst] [taɪmz] [dʒʌst] [ə'fɔː] [nuːn] .

just	afore	breakfast	,	that's	once	;	your	next	time's	just	afore	noon	.
只是	之前	早餐	,	那就是	一次	;	你的	下一个	时间	只是	之前	中午	.

早餐前一次；下次是中午前。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[bʌt; bət] [ɪts] ['plez(ə)nt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðen] .

but	it's	pleasant	talking	with	the	Captain	then	.
但	它是	令人愉快的	说	和	这	队长	然后	.

但那时和船长聊天很愉快。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['beərɪŋ] [daʊn] ; [ænd; ənd] ,

"	At	this	moment	Captain	le	Harnois	was	again	bearing	down	;	and	,
"	在	这	片刻	队长	勒	哈诺瓦	曾是	再次	轴承	向下	;	和	,

“此时，勒哈努瓦上尉再次向下游逼近；而且，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə][beə(r)] ,

just	as	he	brought	his	broadside	to	bear	,
只是	作为	他	带来	他的	舷侧	到	熊	,

正当他举起舷炮扫射时，

['bɜːtrəm] - - [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['skætəd] ['peɪpəz][ænd; ənd]

Bertram	-	-	who	was	in	the	act	of	gathering	up	his	scattered	papers	and
伯特伦	-	-	WHO	曾是	在	这	行为	的	采集	向上	他的	疏散	文件	和

[rɪ'pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] - [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ɒn] [ʃɔː(r)]

replacing	them	in	his	pocket	-	book	-	contented	himself	with	observing	that	on	shore
替换	他们	在	他的	口袋	-	书	-	满足	他自己	和	观察	那	在	支撑

[hiː; hi] [həʊpt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [sʌm; səm]['mædʒɪstreɪt] [ðæt] [wʊd] [peɪ] [mɔː(r)] [rɪ'spekt]

he	hoped	at	least	to	meet	with	some	magistrate	that	would	pay	more	respect
他	希望	在	至少	到	见面	和	一些	地方法官	那	会	支付	更多的	尊重

[tuː; tə] ['peɪpəz] ['regjələli] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] .

to	papers	regularly	authenticated	.
到	文件	经常	已验证	.

伯特伦正忙着把散落的文件收集起来，放回钱包里。他心想，希望上岸后至少能遇到一些法官，能够更加尊重那些经过正规认证的文件。

" [ʃɔː(r)] ['mædʒɪstreɪt] ! " ['θʌndə] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðə; ði]['drægən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːnz] !

"	Shore	magistrate	!	"	thundered	the	Captain	,	"	the	dragon	and	his	horns	!
"	支撑	地方法官	!	"	雷鸣	这	队长	,	"	这	龙	和	他的	角	!

“岸上官长！”船长怒吼道，“巨龙和他的角！”

[wʌts] [ə; eɪ] [ʃɔː(r)] ['mædʒɪstreɪt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][sɔːlt] - ['wɔːtə(r)]['mædʒɪstreɪt] ?

what's	a	shore	magistrate	more	than	a	salt	-	water	magistrate	?
是什么	一个	支撑	地方法官	更多的	比	一个	盐	-	水	地方法官	?

岸上法官和海水法官有什么区别?

[mɔːt] [diː][mɑː] [vaɪ] !

Mort	de	ma	vie	!
莫特	德	玛	争夺	!

我的生命已逝!

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kæptɪnz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [wɪð] [fɔː(r)] ['mɪnɪstər] - [hændz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] - - [saɪnd]

I	take	it	a	Captain's	commission	,	with	four	ministers	'	hands	to	it	-	-	signed
我	拿	它	一个	船长的	委员会	,	和	四	部长们	-	双手	到	它	-	-	签名

[ænd; ənd] ['kaʊntəˌsaɪnd] ,

and	countersigned	,
和	副署	,

我认为这是一份船长委任状，上面有四位大臣的签名——一字不差地签了名。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [-] ['wɒrənt] .

should	be	as	good	as	a	lubber's	warrant	.
应该	是	作为	好的	作为	一个	卢伯的	保证	.

应该和笨蛋的搜查令一样有效。

[wɒt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['lɔɪərz] [ænd; ənd][d'ʒʌstɪsɪz] ?

What	talk	to	me	of	lawyers	and	justices	?
什么	讲话	到	我	的	律师	和	法官们	?

跟我谈什么律师和法官?

[ðə; ði] [flɜːrz] [diː] [liːs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [æz; əz][aɪ] [nəʊ] .

The	Fleurs	de	lys	is	as	good	a	lawyer	as	I	know	.
这	花朵	德	赖氨酸	是	作为	好的	一个	律师	作为	我	知道	.

Fleurs de lys 是我认识的最优秀的律师之一。

[iː'gæd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] " ([ænd; ənd][hɪə(r)] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] [grɪnd]

Egad	,	when	she	shows	her	teeth	"	(	and	here	Captain	le	Harnois	grinned
哎呀	,	什么时候	她	演出	她	牙齿	"	(	和	这里	队长	勒	哈诺瓦	咧嘴一笑

['hɒrəbli] ,

horribly	,
糟糕透了	,

“哎呀，当她露出牙齿的时候”(说到这里，勒哈努瓦上尉露出了可怕的笑容)，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪtʃ] " ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][kaɪnd] " [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [les] [fə'mɪdəb(ə)l]) , - - "

and	showed	his	own	which	"	after	their	kind	"	were	not	less	formidable	)	,	-	-	"
和	显示	他的	自己的	哪个	"	后	他们的	种类	"	是	不是	较少的	强大	)	,	-	-	"

[iː'gæd] ,

Egad	,
哎呀	,

并展示了他自己的（就其种类而言，也毫不逊色），——“哎呀，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [tuː] : [iː'gæd] , [kæn; kən][ʃiː; ʃi] :

she	can	lay	down	the	law	too	:	egad	,	can	she	:
她	能	躺	向下	这	法律	也	:	哎呀	,	能	她	:

她也能立规矩：天哪，她真是的！

[aɪ] [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] " ([ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] ['tʃʌkl] [ɪn][ə; eɪ]['fɒnd(ə)lɪŋ]

aye	and	I've	seen	the	day	"	(	and	here	the	Captain	chuckled	in	a	fondling
是的	和	我已经	已见	这	天	"	(	和	这里	这	队长	轻笑	在	一个	爱抚

[təʊn]) ,

tone	)	,
语气	)	,

“是啊，我见过那一天了”(说到这里，船长带着宠溺的语气轻笑了一声)，

" [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɒntən] ['dev(ə)l][hæz; həz] [meɪd] [lɔː] :

"	I've	seen	the	day	that	the	little	wanton	devil	has	made	law	:
"	我已经	已见	这	天	那	这	小的	放肆	魔鬼	有	制成	法律	:

“我亲眼目睹了那个放荡不羁的小恶魔制定法律的那一天：

[ænd; ənd][diː] - - - [diː] [gʊd] [lɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ðəʊ] [sʌm; səm] [sed] [nɒt] - - [blɑːst][ðeə(r)] [aɪz] !

and	d	-	-	-	d	good	law	it	was	;	though	some	said	not	-	-	blast	their	eyes	!
和	d	-	-	-	d	好的	法律	它	曾是	;	尽管	一些	说	不是	-	-	爆炸	他们的	眼睛	!

而且，这真是一条好法律；尽管有些人不这么认为——呸！

" [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['bɜːtrəm] [wɒz; wəz]['saɪlənt] : [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] , [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]['tendə(r)]

"	To	all	this	Bertram	was	silent	:	and	Captain	le	Harnois	,	pursuing	his	tender
"	到	全部	这	伯特伦	曾是	沉默的	:	和	队长	勒	哈诺瓦	,	追求	他的	投标

[rɪ'membrənsɪz] , [brəʊk] [aʊt] [ə'freʃ] :

remembrances	,	broke	out	afresh	:
回忆	,	打破	出去	重新	:

对于这一切，伯特伦保持沉默；而勒哈努瓦上尉则沉浸在美好的回忆中，再次开口说道：

" [ɑː] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vendʒf(ə)l] ['dev(ə)l] ! - - [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ah	the	pretty	little	vengeful	devil	!	-	-	Ha	!	ha	!
"	啊	这	漂亮的	小的	复仇的	魔鬼	!	-	-	哈	!	哈	!

“啊，这个漂亮的小复仇恶魔！——哈！哈！”

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[ai] [rɪ'membə(r)] - - - - [bʌt; bət]

I	remember	-	-	-	-	but
我	记住	-	-	-	-	但

我记得——但是

[diː] - - - [en][ˌem 'iː] , [ɪf] [ðæts] [nɒt][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['tɒmi] [hɪə(r)][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .

d	-	-	-	n	me	,	if	that's	not	the	very	thing	that	Master	Tommy	here	is	thinking	of	.
d	-	-	-	n	我	,	如果	那就是	不是	这	非常	事物	那	掌握	汤米	这里	是	思维	的	.

我的天哪，这不正是汤米少爷心里想的吗？

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [ðæt] ['stɔːri] ; [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][æz; əz] [gʊd] ;

He	has	heard	that	story	;	or	some	other	as	good	;
他	有	听到	那	故事	;	或者	一些	其他	作为	好的	;

他听过这个故事；或者其他同样精彩的故事；

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔː(r)] [lɔː] .

and	that's	what	he	means	by	singing	out	for	shore	law	.
和	那就是	什么	他	方法	经过	歌唱	出去	为了	支撑	法律	.

这就是他高唱海岸法律的含义。

[bʌt; bət] , ['jʌŋstə(r)] , [aɪ'd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] : [ðæt] [skɔːrz] [rʌbd] [aʊt] ;

But	,	youngster	,	I'd	have	you	to	know	that's	all	over	:	that	score's	rubbed	out	;
但	,	青少年	,	ID	有	你	到	知道	那就是	全部	超过	:	那	得分	摩擦	出去	;

但是，孩子，我要告诉你，这一切都过去了：那笔分数已经被抹去了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['frɪski] ['dʒɪpsi] ([diː] - - - [en] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːd(ə)nd] ['dev(ə)l] !)

and	the	little	frisky	gipsy	(	d	-	-	-	n	her	for	a	little	hardened	devil	!	)
和	这	小的	活泼的	吉普赛人	(	d	-	-	-	n	她	为了	一个	小的	硬化	魔鬼	!	)

[hæz; həz] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːd(ə)n] .

has	got	her	pardon	.
有	得到	她	赦免	.

那个活泼的小吉普赛女郎（该死的，她真是个顽固的小恶魔！）得到了赦免。

[ɔːlz] [raɪt] [naʊ] : [hɜː(r); hə(r)] [deks] [ɑː(r); ə(r)] [wɒʃt] : [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tʃæplɪn] [ɒn] [bɔːd] ;

All's	right	now	:	her	decks	are	washed	:	she	has	a	chaplain	on	board	;
一切	正确的	现在	:	她	甲板	是	洗过	:	她	有	一个	牧师	在	木板	;

现在一切都好：她的甲板已经清洗干净了；船上有一位牧师；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ðə; ði] [flæg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒəsti] . "

and	she	carries	the	flag	of	His	Most	Christian	Majesty	.	"
和	她	携带	这	旗帜	的	他的	最多	基督教	威严	.	"

她高举着祂至高无上的基督教国王陛下的旗帜。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['bɜːtrəm] .

"	Indeed	!	"	said	Bertram	.
"	的确	!	"	说	伯特伦	.

“的确如此！”伯特伦说道。

" [aɪ] [ɪn'diːd] , [məʊst] ['venərəb(ə)l] [juːθ] ; [ðə; ði] [flæg] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌel'iː] - , [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

"	Aye	indeed	,	most	venerable	youth	;	the	flag	of	Louis	le	Desiré	,	do	you	hear	?
"	是的	的确	,	最多	可敬	青年	;	这	旗帜	的	路易斯	勒	-	,	做	你	听到	?

“是啊，尊敬的青年；路易·勒·德西雷的旗帜，你听到了吗？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðæt] ?

Have	you	any	thing	to	say	against	that	?
有	你	任何	事物	到	说	反对	那	?

你对此有什么异议吗?

[wɒt] [dʌz] [smɒk] - [feɪs] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːbən] ?

What	does	Smock	-	face	think	of	the	Bourbons	?
什么	做	罩衫	-	脸	思考	的	这	波旁威士忌	?

斯莫克脸对波旁家族有什么看法?

[ɪz] [smɒk] - [feɪs] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒɪkt] ?

Is	Smock	-	face	not	a	good	subject	?
是	罩衫	-	脸	不是	一个	好的	主题	?

难道“烟熏脸”不是个好题材吗?

[eɪ] ? "

Eh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] [frentʃ] ['sʌbdʒɪkt] [baɪ] [bɜːθ] ;

"	Captain	le	Harnois	,	I	am	neither	a	French	subject	by	birth	;
"	队长	勒	哈诺瓦	,	我	是	两者都不	一个	法语	主题	经过	出生	;

“勒哈努瓦上尉，我既不是法国公民，也不是生来就是法国公民；

[nɔː(r)][ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvənmənt] ; [nɔː(r)] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ə'biːdiəns] .

nor	in	any	respect	indebted	to	the	French	government	;	nor	owe	it	any	obedience	.
也不	在	任何	尊重	负债累累	到	这	法语	政府	;	也不	欠	它	任何	服从	.

在任何方面都不欠法国政府任何债；也不欠法国政府任何服从。

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [dɪ'spensɪŋ] [wɪð] ['eni]

On	which	account	I	am	sure	you	will	see	the	propriety	of	dispensing	with	any
在	哪个	帐户	我	是	当然	你	将要	看	这	礼	的	分发	和	任何

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sentɪmənts] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] . "

declaration	of	my	political	sentiments	in	this	matter	.	"
宣言	的	我的	政治的	情感	在	这	事情	.	"

因此，我相信您能够理解，在这个问题上，我无需表明任何政治立场。

" [wɒt] , [wɒt] , [wɒt] ?

"	What	,	what	,	what	?
"	什么	,	什么	,	什么	?

什么？什么？什么？

[nɒt] ?

not	Bourbonish	?
不是	波旁威士忌	?

不是波旁威士忌？

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [faʊl] [fɔːlt] , ['mɑːstə(r)] ['tɒmi] .

but	that's	a	foul	fault	,	master	Tommy	.
但	那就是	一个	犯规	过错	,	掌握	汤米	.

但那是严重的错误，汤米少爷。

[maɪ] [ʃɪp] - - ([diː] - - - [en][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪksn] !

My	ship	-	-	(	d	-	-	-	n	her	for	a	little	vixen	!
我的	船	-	-	(	d	-	-	-	n	她	为了	一个	小的	泼妇	!

我的船——（该死的，她是个小狐狸精！）

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [ʃɪd] [biː; bi][æt; ət] !) - - [maɪ] [ʃɪp] , [ʃiːz] : [aɪm] :

she	doesn't	know	what	she'd	be	at	!	)	-	-	My	ship	,	she's	Bourbonish	:	I'm	Bourbonish	:
她	不	知道	什么	棚	是	在	!	)	-	-	我的	船	,	她是	波旁威士忌	:	我是	波旁威士忌	:

[maɪ] [lædz] - - ['ðer] :

my	lads	-	-	they're	Bourbonish	:
我的	小伙子们	-	-	它们是	波旁威士忌	:

她不知道自己会做什么！）——我的船，她是波旁威士忌：我是波旁威士忌：我的伙计们——他们也是波旁威士忌：

[wɪr] [ɔːl] : [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv]['nəʊbədi] ['swɒbɪŋ] [maɪ] [dek] , [ðæts] [nɒt]

we're	all	Bourbonish	:	and	I'll	have	nobody	swabbing	my	deck	,	that's	not
是	全部	波旁威士忌	:	和	患病的	有	无人	拭子采集	我的	甲板	,	那就是	不是

. "

Bourbonish	.	"
波旁威士忌	.	"

我们都是波旁派：我绝不允许任何人来擦我的甲板，那可不是波旁派该有的样子。”

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] , " [sed] ['bɜːtrəm] ,

"	I	congratulate	myself	,	"	said	Bertram	,
"	我	祝贺	我	,	"	说	伯特伦	,

“我为自己感到骄傲，”伯特伦说道。

" [ɒn] ['seɪlɪŋ] [wɪð] [səʊ] ['lɔɪəl] [ə; eɪ]['sʌbʤɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['krɪstʃən] ['mæʤəsti] . "

"	on	sailing	with	so	loyal	a	subject	of	his	Most	Christian	Majesty	.	"
"	在	帆船	和	所以	忠诚	一个	主题	的	他的	最多	基督教	威严	.	"

“与陛下如此忠诚的臣民一同航行。”

" [aɪ] , [ðæts] [suːn] [sed] .
" Aye , that's soon said .
" 是的 , 那就是 很快 说 .

“是啊，这话很快就说完了。”

[bʌt; bət] , [ɪf] ['jʌŋstə(r)] [ɪz] [nɒt] , [ɪz] [hiː; hi] [nɒt] ['lɪbərəl] ['naɪðə(r)] ? "
But , if youngster is not Bourbonish , is he not liberal neither ? "
但 , 如果 青少年 是 不是 波旁威士忌 , 是 他 不是 自由主义 两者都不 ? "

但是，如果这个年轻人不是波旁派，那他难道就不是自由主义者吗?

" [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] ,
" Such are my unfortunate circumstances , Captain le Harnois ,
" 这样的 是 我的 不幸 情况 , 队长 勒 哈诺瓦 ,

“这就是我不幸的处境，勒哈努瓦上尉。”

[ðæt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['həʊlli] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪbərəl] : [ai] ['riːəli] - - - - . "
that at present it is wholly out of my power to be liberal : I really - - - - . "
那 在 展示 它 是 完全 出去 的 我的 力量 到 是 自由主义 : 我 真的 - - - - . "

目前我完全无力做到自由主义：我真的——。

" [kʌm] , [ðæts] [wel] [haʊ'evə(r)] : [glæd] [ɒv; əv] [ðæt] : [ðæts] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ] [ʃaɪ] [kɒk] :
" Come , that's well however : glad of that : that's something , my shy cock :
" 来 , 那就是 出色地 然而 : 高兴的 的 那 : 那就是 某物 , 我的 害羞的 公鸡 :

“来吧，不过这样也好：很高兴：这算是一件好事，我害羞的小鸡鸡：

['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] .
any thing but a liberal or a constitutional .
任何 事物 但 一个 自由主义 或者 一个 宪法 .

除了自由主义者或宪政主义者之外的任何立场。

[kʌt] [pɔːt'mæntəʊ] - [stræps] ; [weɪ'leɪ] [əʊld] ['wɪmɪn] ; ['həʊkəs] ['poʊkəs] ; ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
Cut portmanteau - straps ; waylay old women ; hocus pocus ; any thing you like .
切 合成词 - 肩带 ; 路障 老的 女性 ; 麻醉 魔法 ; 任何 事物 你 喜欢 .

剪断旅行包带；伏击老妇人；施展魔法；随你喜欢。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] [nəʊ] ['lɪbərəl] [' duː ɪŋz] [hɪə(r)] : [nəʊ] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [faʊnd] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv]
But I'll have no liberal doings here : no liberality shall be found on board of
[ˌem 'iː] ,
me ,

但我不会在这里搞任何自由主义活动：我的船上不会有任何自由主义的影子。

[waɪlst] [maɪ] [neɪmz] [ˌel'iː] [-] .
whilst my name's le Harnois .
而 我的 名字 勒 哈诺瓦 .

我的名字是勒哈努瓦。

[dæm] !
Damn !
该死 !

该死!

[aɪv] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [sə'pɔːt] .
I've a character to support .
我已经 一个 特点 到 支持 .

我需要支持一个角色。

" [ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [mis'teik] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ˌlɪbə'rælətɪ] ;
" I believe we mistake each other : there are different sorts of liberality ;
" 我 相信 我们 错误 每个 其他 : 那里 是 不同的 排序 的 自由主义 ;

“我认为我们彼此误解了：自由主义有不同的种类；

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] - - - -

and	what	I	meant	to	say	was	-	-	-	-
和	什么	我	意思是	到	说	曾是	-	-	-	-

我原本想说的是——

" [aɪ][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪz] ['nʌθɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [sɔːrts][ɒv; əv] [ˌlɪbə'rælətɪ] :

"	I	care	nothing	about	it	:	it	signifies	nothing	talking	about	sorts	of	liberality	:
"	我	关心	没有什么	关于	它	:	它	表示	没有什么	说	关于	排序	的	自由主义	:

“我对此毫不在意：谈论各种形式的自由主义毫无意义：

[aɪl] [hæv; həv][nəʊ] [sɔːt] . - - [ænd; ənd] [naʊ] , [preɪ] , [wɒt] [rɪ'lɪdʒən] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv] ?

I'll	have	no	sort	.	-	-	And	now	,	pray	,	what	religion	are	you	of	?
患病的	有	不	种类	.	-	-	和	现在	,	祈祷	,	什么	宗教	是	你	的	?

我不会接受任何形式的宗教信仰。——那么，请问，你信奉什么宗教?

[hæz; həz] [smɒk] - [feɪs] [nəʊ] [rɪ'lɪdʒən] , [eɪ] ? "

Has	Smock	-	face	no	religion	,	eh	?	"
有	罩衫	-	脸	不	宗教	,	嗯	?	"

那个穿大衣的家伙难道没有宗教信仰吗?

" ['riːəli] , ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [nəʊ][mæn][ɪz] ['ɔːθəraɪzd]

"	Really	,	Captain	le	Harnois	,	it	does	appear	to	me	,	that	no	man	is	authorized
"	真的	,	队长	勒	哈诺瓦	,	它	做	出现	到	我	,	那	不	男人	是	授权

[ɔː(r)] [kə'mɪʃənd] ,

or	commissioned	,
或者	委托	,

“勒哈努瓦上尉，说真的，在我看来，似乎没有人被授权或委任执行这项任务。”

['mɪəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [fliŋ] [ə; eɪ][rəʊp][tuː; tə][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ,

merely	upon	the	strength	of	flinging	a	rope	to	a	drowning	man	,
仅仅	之上	这	力量	的	投掷	一个	绳索	到	一个	溺水	男人	,

仅仅凭借向溺水者抛出绳索的力量，

[ɔː(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm][sʌm; səm] ['kɒmən] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [tuː; tə] ['ɪnstɪtjuːt] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri]

or	affording	him	some	common	office	of	humanity	,	to	institute	an	inquiry
或者	负担得起	他	一些	常见的	办公室	的	人类	,	到	研究所	一个	询问

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [kriːd] . "

into	his	religious	creed	.	"
进入	他的	宗教	信条	.	"

或者赋予他一些普通的人道主义职责，让他调查他的宗教信仰。

" [əʊ] ['krɪmɪni] !

"	Oh	crimini	!
"	哦	犯罪分子	!

“哦，罪魁祸首！”

[nɒt] [kə'mɪʃənd] ?

Not	commissioned	?
不是	委托	?

没有委托?

[baɪ][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [aɪm][tuː; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv] ['evri] [mæn] [ðæt] [hæz; həz] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

By	my	commission	I'm	to	lay	hold	of	every	man	that	has	any	thing	to	say
经过	我的	委员会	我是	到	躺	抓住	的	每一个	男人	那	有	任何	事物	到	说

[ə'genst] [hɪz; ɪz][məʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒəsti] - - [ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] - - [ɔː(r)]['aʊə(r)] ['leɪdi] .

against	his	Most	Christian	Majesty	-	-	the	Catholic	faith	-	-	or	our	Lady	.
反对	他的	最多	基督教	威严	-	-	这	天主教	信仰	-	-	或者	我们的	女士	.

我的职责是逮捕任何胆敢对至高无上的基督教君主——天主教信仰——或圣母玛利亚发表任何言论的人。

[maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [aɪm][tuː; tə] [ˌəʊvə'hɔːl] ['evri] [mænz] [rɪ'lɪdʒən] .

My	commission	is	that	I'm	to	overhaul	every	man's	religion	.
我的	委员会	是	那	我是	到	大修	每一个	男人的	宗教	.

我的任务是彻底改革每个人的宗教信仰。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['jʌŋkə(r)] [sez] [ə'baʊt] [fliŋ] [ə; eɪ][rəʊp] , - - [ə; eɪ] [roʊps] [end][fɔː(r); fə(r)]

And	as	to	what	younker	says	about	flinging	a	rope	,	-	-	a	rope's	end	for
和	作为	到	什么	年轻人	说道	关于	投掷	一个	绳索	,	-	-	一个	绳子的	结尾	为了

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

至于younk说的扔绳子的事——绳子的尽头!

[ɪf] [aɪ] [flɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][ænd; ənd][hiː; hi] [leɪz] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	fling	a	rope	to	a	drowning	man	and	he	lays	hold	of	it	,
如果	我	一扔	一个	绳索	到	一个	溺水	男人	和	他	躺下	抓住	的	它	,

如果我向溺水者抛出一根绳子，他抓住了它，

[baɪ][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [aɪm][tuː; tə] [seɪ] - - [ə'hɔɪ] [ðeə(r)] , ['wɔːtəfaʊl] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ?

by	my	commission	I'm	to	say	-	-	Ahoy	there	,	waterfowl	,	are	you	religious	?
经过	我的	委员会	我是	到	说	-	-	嘿!	那里	,	水禽	,	是	你	宗教	?

奉命向大家问好——喂，水禽们，你们信教吗?

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [səʊ][ænd; ənd][səʊ] ?

Is	your	religion	so	and	so	?
是	你的	宗教	所以	和	所以	?

你的宗教是这样的吗?

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [sɪŋz] [aʊt] - - [nəʊ] ,

And	,	if	he	sings	out	-	-	No	,
和	,	如果	他	唱歌	出去	-	-	不	,

而且，如果他放声歌唱——不，

[maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][let][gəʊ][ðə; ði][rəʊp][ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] - - [ðen] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [get]

my	commission	is	to	let	go	the	rope	and	to	say	-	-	Then	first	of	all	get
我的	委员会	是	到	让	去	这	绳索	和	到	说	-	-	然后	第一的	的	全部	得到

[bæp'taɪzd] [wɪð] [sɔːlt]['wɔːtə(r)] ;

baptized	with	salt	water	;
受洗	和	盐	水	;

我的使命是松开绳子，然后说——首先，接受盐水洗礼;

[ænd; ənd] , [wen] [ðæts] [dʌn] , [kʌm] [ænd; ənd] [tel] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] .

and	,	when	that's	done	,	come	and	tell	Captain	le	Harnois	.
和	,	什么时候	那就是	完毕	,	来	和	告诉	队长	勒	哈诺瓦	.

事情办完后，就来告诉勒哈努瓦上尉。

[ðæts] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

That's	my	commission	.
那就是	我的	委员会	.

那是我的佣金。

[diː] - - - [en] !

D	-	-	-	n	!
D	-	-	-	n	!

该死!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] : [diː] - - - [en] ! "

I	think	I	should	know	what	my	commission	is	:	d	-	-	-	n	!	"
我	思考	我	应该	知道	什么	我的	委员会	是	:	d	-	-	-	n	!	"

我想我应该知道我的佣金是多少：该死!

" [bʌt; bət] , ['kæptɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] : [ðæt]

"	But	,	Captain	,	you	can	surely	make	allowances	for	my	education	:	that
"	但	,	队长	,	你	能	一定	制作	津贴	为了	我的	教育	:	那

[meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'fɔːtʃənət] ;

may	have	been	unfortunate	;
可能	有	到过	不幸	;

“但是，船长，您当然可以体谅我的教育背景：那或许有些不幸;

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [prə'fes] [ðə; ði][məʊst][ɪn'taɪə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

but	still	I	profess	the	most	entire	respect	for	the	Romish	church	and
但	仍然	我	宣称	这	最多	全部的	尊重	为了	这	罗马天主教	教会	和

[hɜː(r); hə(r)] [əd'hiərənt] . "

her	adherents	.	"
她	信徒	.	"

但我仍然对罗马天主教会及其信徒抱有最崇高的敬意。

" [rɪ'spekt] [ænd; ənd][biː; bi][diː] - - - [diː] !

"	Respect	and	be	d	-	-	-	d	!
"	尊重	和	是	d	-	-	-	d	!

“尊重，然后去死吧！”

[aɪl] [hæv; həv][nəʊ] [rɪ'spekt] ; [aɪl] [hæv; həv] [rɪ'lɪdʒən] - - [pjʊə(r)] , [niːt] , [rɪ'lɪdʒən] - - [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv]

I'll	have	no	respect	;	I'll	have	religion	-	-	pure	,	neat	,	religion	-	-	with	none	of
患病的	有	不	尊重	;	患病的	有	宗教	-	-	纯的	,	整洁的	,	宗教	-	-	和	没有任何	的

[jɔː(r); jə(r)] ['prɒtɪstənt] ['wɔːtə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

your	Protestant	water	in	it	,
你的	新教	水	在	它	,

我不会讲究什么尊重；我要的是宗教——纯粹的、干净的宗教——里面不掺杂你们新教的那些乱七八糟的东西。

[ɔː(r)][diː] - - - [diː][hɑːf][ænd; ənd][hɑːf] .

or	d	-	-	-	d	half	and	half	.
或者	d	-	-	-	d	一半	和	一半	.

或者一半一半。

[maɪ] [ʃɪp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪksn] , [ʃiːz] [rɪ'lɪdʒəs] :

My	ship	,	a	little	vixen	,	she's	religious	:
我的	船	,	一个	小的	泼妇	,	她是	宗教	:

我的船，一只小狐狸，她很虔诚：

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʃiːz] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [deks] ['skrʌbɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] : [aɪm] [rɪ'lɪdʒəs]

for	I	tell	you	she's	had	her	decks	scrubbed	by	the	chaplain	:	I'm	religious
为了	我	告诉	你	她是	有	她	甲板	擦洗过	经过	这	牧师	:	我是	宗教

; [ʃɪps] ['kʌmpəniz] [rɪ'lɪdʒəs] :

;	ship's	company's	religious	:
;	船的	公司的	宗教	:

因为我告诉你，她已经让随船牧师把甲板擦洗干净了：我信教；船上的船员也信教：

[wɪr] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] .

we're	all	religious	.
是	全部	宗教	.

我们都是信教的。

[ænd; ənd][maɪ] ['pæsndʒər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] : [ɔː(r)][maɪ] [neɪmz] [nɒt][ˌel'iː] [-] .

And	my	passengers	shall	be	religious	:	or	my	name's	not	le	Harnois	.
和	我的	乘客	将	是	宗教	:	或者	我的	名字	不是	勒	哈诺瓦	.

我的乘客必须是虔诚的信徒：否则我就不是勒哈努瓦。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [sez] , [ðæt] [aɪm][tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv]

For	my	commission	says	,	that	I'm	to	have	none	but	the	very	best	of
为了	我的	委员会	说道	,	那	我是	到	有	没有任何	但	这	非常	最好的	的

['krɪstʃənz] [ə'bɔːd] :

Christians	aboard	:
基督徒	船上	:

我的委任状规定，船上只能有最优秀的基督徒：

[praɪm] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [nʌn] [els] : [nəʊ] ['dæmɪdʒd] [lɒts] .

prime	articles	,	and	none	else	:	no	damaged	lots	.
主要的	文章	,	和	没有任何	别的	:	不	损坏的	很多	.

只收优质商品，不收其他商品：不收破损商品。

" ['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kən'faʊndɪd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tens] ['ɔːθədɒksi] [ɒn] [bɔːd]

"	Bertram	was	perfectly	confounded	at	hearing	of	such	intense	orthodoxy	on	board
"	伯特伦	曾是	完美	令人困惑	在	听力	的	这样的	激烈的	正统	在	木板

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][wɔː(r)] :

a	man	of	war	:
一个	男人	的	战争	:

“伯特伦听到军舰上竟然存在如此强烈的正统观念，感到非常困惑：

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

but	he	was	disposed	to	question	the	entire	accuracy	of	the	representation
但	他	曾是	处置	到	问题	这	全部的	准确性	的	这	表示

[ɒn] [tʃ'ɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ,

on	chancing	to	observe	,
在	机会	到	观察	,

但他偶然观察到一些情况后，便对整个描述的准确性产生了质疑。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kruː] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [bæk] ,

that	all	the	crew	,	who	were	behind	the	Captain's	back	,
那	全部	这	全体人员	,	WHO	是	在后面	这	船长的	后退	,

所有船员，都在船长背后，

[wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [wɜːk] .

were	laughing	as	they	went	about	their	work	.
是	笑	作为	他们	去	关于	他们的	工作	.

他们一边干活一边笑着。

['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] [hɪm'self] [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn]

Captain	le	Harnois	himself	seemed	more	than	half	disposed	to	laugh	at	his	own
队长	勒	哈诺瓦	他自己	似乎	更多的	比	一半	处置	到	笑	在	他的	自己的

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [flɜːrz] [diː] [liːs] .

picture	of	the	holy	Fleurs	de	lys	.
图片	的	这	圣	花朵	德	赖氨酸	.

勒哈努瓦上尉本人似乎很想嘲笑自己画的神圣的百合花。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['draʊzi] ; [ænd; ənd] ,

But	at	this	moment	he	began	to	feel	drowsy	;	and	,
但	在	这	片刻	他	开始	到	感觉	昏昏欲睡	;	和	,

但就在这时，他开始感到困倦；而且，

['gɪvɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsənˌdʒərz] [θi'ɒlədʒi] ,

giving	up	for	the	present	any	further	examination	of	his	passenger's	theology	,
给予	向上	为了	这	展示	任何	更远	考试	的	他的	乘客的	神学	,

暂时放弃对这位乘客神学观点的进一步探究。

[hiː; hi][gɒt]['ʌndə(r)] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kæbɪn] : ['grʌmblɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] , [bʌt; bət]

he	got	under	weigh	for	his	cabin	:	grumbling	out	,	as	he	advanced	,	but
他	得到	在下面	称重	为了	他的	舱	:	抱怨	出去	,	作为	他	先进的	,	但

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] - -

without	looking	back	-	-
没有	寻找	后退	-	-

他向自己的小屋走去，一边嘟囔着一边往前走，但头也不回——

" [wel] : [ðɪsl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Well	:	this'll	do	for	the	first	examination	.
"	出色地	:	这将	做	为了	这	第一的	考试	.

“嗯：第一次考试就到此为止吧。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['leɪdiz] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['lɪli] ,

And	for	our	Lady's	sake	,	and	for	the	honour	of	the	white	lily	,
和	为了	我们的	女士的	清酒	,	和	为了	这	荣誉	的	这	白色的	百合	,

为了圣母玛利亚，也为了白百合的荣耀，

['smɑːkˌfeɪs] [meɪ] ['bʌnd(ə)l] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [deks] - - [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [pʌmp] [ʃɪp] ;

Smockface	may	bundle	himself	between	decks	-	-	till	the	next	time	that	we	pump	ship	;
装脸	可能	捆	他自己	之间	甲板	-	-	直到	这	下一个	时间	那	我们	泵	船	;

斯莫克菲斯可能会把自己蜷缩在甲板之间——直到我们下次抽水为止；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst]['əʊvə(r)] [bɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [bɪldʒ] ['wɔːtə(r)] .

and	then	he	must	over	board	with	the	bilge	water	.
和	然后	他	必须	超过	木板	和	这	舱底	水	.

然后他必须把舱底水排到船外。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['tʃærətəbl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['leɪdiz] [seɪk] .

We	must	be	charitable	now	and	then	for	our	Lady's	sake	.
我们	必须	是	慈善	现在	和	然后	为了	我们的	女士的	清酒	.

为了圣母玛利亚，我们偶尔也应该行善。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][nəʊ] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] .

But	let	us	have	no	irreligion	.
但	让	我们	有	不	无神论	.

但我们绝不能有不信教的行为。

[let] [ɔːl][biː; bi] ['hænsəm] , ['lʌvli] , , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] .

Let	all	be	handsome	,	lovely	,	Bourbonish	,	and	religious	.
让	全部	是	英俊的	,	迷人的	,	波旁威士忌	,	和	宗教	.

愿所有人都英俊、可爱、有波旁王朝的气质且虔诚。

[wɒt] [ðə; ði][diː] - - - [el] !

What	the	d	-	-	-	l	!
什么	这	d	-	-	-	我	!

什么鬼！

[æn; ən] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [dɒg] [ə'bɔːd] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] ?

An	irreligious	dog	aboard	Captain	le	Harnois	?
一个	无宗教信仰者	狗	船上	队长	勒	哈诺瓦	?

勒哈努瓦船长船上有一只不信教的狗?

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [ˌəʊvə'hɔːl] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] : [fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [wɒt] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [sez] :

But	I	shall	overhaul	his	principles	:	for	that's	what	my	commission	says	:
但	我	将	大修	他的	原则	:	为了	那就是	什么	我的	委员会	说道	:

但我会彻底改变他的原则：因为我的委托就是这么规定的：

[els] [maɪ] [neɪmz] [nɒt] [ˌel'iː] [-] : [dæm] ! " - - [wɪð] [wɪtʃ] [ɪm'fætɪk] ['mɒnəsɪləbl] ,

else	my	name's	not	le	Harnois	:	damn	!	"	-	-	With	which	emphatic	monosyllable	,
别的	我的	名字	不是	勒	哈诺瓦	:	该死	!	"	-	-	和	哪个	强调	单音节	,

否则我就不是勒哈努瓦了：该死！——他用这个强调的单音节词说道，

[ə'sendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [graʊl] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædə(r)] ,

ascending	in	a	growl	from	the	bottom	of	the	companion	ladder	,
上升	在	一个	咆哮	从	这	底部	的	这	伴侣	梯子	,

它从同伴梯底部发出低沉的咆哮声向上爬去，

['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz]['mætɪnz][ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɜːrz] [diː] [liːs] .

Captain	le	Harnois	concluded	his	matins	on	the	deck	of	the	Fleurs	de	lys	.
队长	勒	哈诺瓦	结束	他的	晨祷	在	这	甲板	的	这	花朵	德	赖氨酸	.

勒哈努瓦船长在“百合花号”的甲板上结束了他的晨祷。

[ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ˌdɪsə'pɪərəns] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]

A	roar	of	laughter	followed	his	final	disappearance	;	and	a	succession	of
一个	吼	的	笑声	随后	他的	最终的	消失	;	和	一个	演替	的

[sɔːŋz] ,

songs	,
歌曲	,

他最后消失后，爆发出一阵哄堂大笑；随后是一连串的歌曲，

[wɪtʃ] [siːmd] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] " ['hænsəm] , ['lʌvli] , , [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] .

which	seemed	any	thing	but	"	handsome	,	lovely	,	Bourbonish	,	or	religious	.
哪个	似乎	任何	事物	但	"	英俊的	,	迷人的	,	波旁威士忌	,	或者	宗教	.

这看起来一点也不像“英俊、可爱、波旁王朝风格或宗教风格”。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

['pɪst] .

Pist	.
柱子	.

皮斯特。

[pə'pend; 'pɜːpənd][maɪ] [wɜːdz] , [əʊ] [djuː] , [ænd; ənd] [mɑːk] ;

Perpend	my	words	,	O	Signieur	Dew	,	and	mark	;
垂直	我的	字	,	哦	先生	露	,	和	标记	;

德乌先生，请将我的话记下来，并加以注意；

[əʊ] [djuː] , [ðaʊ] [daɪst] [ɒn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fɒks] ,

O	Signieur	Dew	,	thou	diest	on	point	of	fox	,
哦	先生	露	,	你	最	在	观点	的	狐狸	,

哦，德乌先生，你死于狐狸之口，

[ɪk'sept] , [əʊ] , [ðaʊ] [duː; də] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Except	,	O	Signieur	,	thou	do	give	to	me
除了	,	哦	先生	,	你	做	给	到	我

唯有，陛下，您赐予我

[ɪ'griːdʒiəs] ['rænsəm] .

Egregious	ransome	.
极其恶劣	赎金	.

骇人听闻的勒索。

[ef ɑːr] . [sɒl] .

Fr	.	Sol	.
弗朗西斯	.	索尔	.

索尔神父

[əʊ] [prə'neɪ] [mɪ'zerɪkɔːd] , [aɪɛz] [pɪ'tiː] [diː] [mɔɪ] !

O	prenez	misericorde	,	ayez	pitie	de	moy	!
哦	普雷内兹	怜悯	,	耶兹	可怜	德	莫伊	!

啊，悲悯之心啊，我可怜啊！

[paɪz] . [mɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['fɔːti] .

Pis	.	Moy	shall	not	sarve	;	I	will	have	forty	moys	.
pis	.	莫伊	将	不是	服务	;	我	将要	有	四十	莫伊斯	.

Pis. Moy 不会受苦；我将有四十个 moys。

[hen] . [viː] . - - [ækt][fɔːr] .

Hen	.	V	.	-	-	Act	4	.
母鸡	.	V	.	-	-	行为	4	.

亨利五世——第四幕

[spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['regjələ(r)]['ɒfɪsə(r)][tuː; tə]

Spite	of	the	Captain's	absence	,	and	though	there	was	no	regular	officer	to
尽管如此	的	这	船长的	缺席	,	和	尽管	那里	曾是	不	常规的	官	到

[ˌreprɪ'zent] [hɪm] ,

represent	him	,
代表	他	,

尽管船长不在，也没有正式军官代表他，

['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['djuːti][ɒn] [dek] [siːmd] [ɪn][nəʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

Bertram	was	surprised	to	find	that	the	duty	on	deck	seemed	in	no	respect	to
伯特伦	曾是	惊讶	到	寻找	那	这	责任	在	甲板	似乎	在	不	尊重	到

['sʌfə(r)] - - ['aɪðə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)] ,

suffer	-	-	either	in	order	,
遭受	-	-	任何一个	在	命令	,

伯特伦惊讶地发现，甲板上的职责似乎丝毫没有受到影响——无论是秩序方面，

[prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ɔː(r)][ə'lækrəti] .

precision	,	or	alacrity	.
精确	,	或者	敏捷	.

精确度，或敏捷性。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [æk'tɪvəti] , ['muːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt]

All	were	in	full	activity	,	moving	with	the	industry	,	and	almost	with	the	instinct
全部	是	在	满的	活动	,	移动	和	这	行业	,	和	几乎	和	这	本能

[ɒv; əv] ['biːz] ,

of	bees	,
的	蜜蜂	,

所有生物都忙碌地活动着，随着产业的发展而运转，几乎就像蜜蜂的本能一样。

[ɪn][ðə; ði][tɒps] - - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃraʊdz] - - [ɔː(r)][ɒn] [dek] ; ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [rəʊps] , ['trɪmɪŋ] [ðə; ði]

in	the	tops	-	-	among	the	shrouds	-	-	or	on	deck	;	handling	the	ropes	,	trimming	the
在	这	最高额	-	-	之中	这	裹尸布	-	-	或者	在	甲板	;	处理	这	绳索	,	修剪	这

[seɪlz] , ['saʊndɪŋ] ,

sails	,	sounding	,
帆	,	听起来	,

在桅顶——在帆索之间——或在甲板上；操作绳索、调整帆、测量水深，

[ænd; ənd] [pə'fɔːmɪŋ] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] ['siːmənz] ['djuːti] .

and	performing	all	other	parts	of	a	vigilant	seaman's	duty	.
和	表演	全部	其他	部分	的	一个	警惕的	海员的	责任	.

并履行一名尽职尽责的水手应尽的所有其他职责。

[ðɪs] [siːmd] [ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

This	seemed	the	more	remarkable	,
这	似乎	这	更多的	卓越	,

这似乎更令人惊讶。

[æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ['kærɪd] [ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv] ['brændi] [slʌŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [neks] ;

as	most	of	the	crew	carried	a	flask	of	brandy	slung	about	their	necks	;
作为	最多	的	这	全体人员	携带	一个	烧瓶	的	白兰地	吊着	关于	他们的	脖子	;

因为大多数船员脖子上都挂着一瓶白兰地；

['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['flætərɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

very	few	of	them	choosing	to	justify	the	Captain's	flattering	picture	of	their
非常	很少	的	他们	选择	到	证明合法	这	船长的	奉承	图片	的	他们的

['ɔːθədɒksi] [baɪ] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ]['rəʊzəri] .

orthodoxy	by	substituting	a	rosary	.
正统	经过	替换	一个	念珠	.

极少有人会选择用念珠来代替船长对他们正统信仰的奉承之词。

[ðə; ði] ['stedi] [əʊld] ['helmzmən] , [tuː; tə] [huːm] ['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt]

The	steady	old	helmsman	,	to	whom	Bertram	was	communicating	his	astonishment
这	稳定的	老的	舵手	,	到	谁	伯特伦	曾是	沟通	他的	惊讶

, [rɪ'plaɪd] - -

,	replied	-	-
,	回复	-	-

那位沉稳的老舵手，正是伯特伦向他表达惊讶的对象，回答道——

" [aɪ] , [aɪ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] : [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] ,

"	Aye	,	aye	;	but	this	is	nothing	:	you	should	see	them	in	a	storm	,
"	是的	,	是的	;	但	这	是	没有什么	:	你	应该	看	他们	在	一个	风暴	,

“是啊，是啊；但这算什么：你应该看看他们在暴风雨中的样子，

[ɔː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] ['pɑːti] .

or	on	a	boarding	party	.
或者	在	一个	登机	派对	.

或在登机队伍中。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] - [ɪm] [bʌt; bət] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [pleɪs] .

There's	not	a	man	of	'	em	but	might	take	the	Captain's	place	.
有	不是	一个	男人	的	-	呃	但	可能	拿	这	船长的	地方	.

他们当中没有一个人能取代船长的位置。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [maɪt] [teɪk] ['eni] [ɒv; əv] ['aʊəz] :

And	,	for	that	matter	,	the	Captain	might	take	any	of	ours	:
和	,	为了	那	事情	,	这	队长	可能	拿	任何	的	我们的	:

而且，就此而言，船长可能会拿走我们任何人的：

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['siːmən] [æz; əz] ['evə(r)] [stept] [ðə; ði] [dek] .

for	he's	as	good	a	seaman	as	ever	stept	the	deck	.
为了	他是	作为	好的	一个	水手	作为	曾经	步	这	甲板	.

因为他是甲板上最优秀的船员之一。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [h'ændɪəst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] .

And	once	he	was	the	handiest	among	us	all	,	and	would	take	his	turn	at	any	thing	.
和	一次	他	曾是	这	最	之中	我们	全部	,	和	会	拿	他的	转动	在	任何	事物	.

他曾经是我们当中最能干的人，什么事都愿意轮流做。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wʌts] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] .

But	now	I	know	not	what's	come	to	him	.
但	现在	我	知道	不是	是什么	来	到	他	.

但我现在不知道他遭遇了什么。

['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] - ['regjələ(r)] , - ([juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd]) , [ænd; ənd] [krɒst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [blæk] [bʊks] ,

Ever	since	we	were	made	'	regular	,	'	(	you	understand	)	,	and	crossed	out	of	the	king's	black	books	,
曾经	自从	我们	是	制成	-	常规的	,	-	(	你	理解	)	,	和	交叉	出去	的	这	国王的	黑色的	图书	,

自从我们被“正规化”(你明白的)，并从国王的黑名单中划掉之后，

- - [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['kæptɪn] [gɒt] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

-	-	and	since	the	captain	got	his	commission	,
-	-	和	自从	这	队长	得到	他的	委员会	,

——而且自从船长获得委任状以来，

- - [ɪts] ['pɑːtli] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiːz] [nɒt] [raɪt] [hɪə(r)] " (['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]) .

-	-	it's	partly	my	belief	that	he's	not	right	here	"	(	touching	his	forehead	)	.
-	-	它是	部分	我的	信仰	那	他是	不是	正确的	这里	"	(	接触	他的	前额	)	.

“我的一部分想法是，他现在的状态不太对劲”(摸着额头)。

" [ænd; ənd] [nəʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	no	good	will	come	of	it	.
"	和	不	好的	将要	来	的	它	.

这样做不会有任何好处。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'heɪv] ['prɪti] , [ænd; ənd][biː; bi][ə'pɒn] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] ,

For	one	hour	we	must	behave	pretty	,	and	be	upon	honour	,	and	,
为了	一	小时	我们	必须	表现	漂亮的	,	和	是	之上	荣誉	,	和	,

[sez] [hiː; hi] , - [lædz] ,

says	he	,	'	Lads	,
说道	他	,	-	小伙子们	,

我们必须举止得体，恪守荣誉，他说：“孩子们，

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ] [tʃeɪnd] [ʌp] , [baɪ]['riːz(ə)n] [wɪr] [naʊ] [ə; eɪ] [kɪŋz] [ʃɪp] :

I	must	have	you	chained	up	,	by	reason	we're	now	a	king's	ship	:
我	必须	有	你	连锁	向上	,	经过	原因	是	现在	一个	国王的	船	:

我必须把你锁起来，因为我们现在是一艘国王的船：

- [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)] [hiːl] [biː; bi] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [plɒts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ]

'	and	the	next	hour	he'll	be	laying	his	plots	and	his	plans	for	doing
-	和	这	下一个	小时	地狱	是	躺下	他的	图表	和	他的	计划	为了	正在做

[sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][əʊld][laɪn] .

some	business	in	the	old	line	.
一些	商业	在	这	老的	线	.

接下来的一个小时，他就会开始筹划如何在老地方做些生意了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [spriː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

The	Captain	must	have	a	spree	now	and	then	.
这	队长	必须	有	一个	狂欢	现在	和	然后	.

船长偶尔也需要放纵一下。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	couldn't	be	well	without	it	.
他	不能	是	出色地	没有	它	.

没有它，他就无法康复。

[weə'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ðæt] , [wɒt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][əʊld] [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [weɪ] ,

Whereby	it	comes	that	,	what	between	the	old	way	and	the	new	way	,
由此	它	来	那	,	什么	之间	这	老的	方式	和	这	新的	方式	,

由此引申出一个问题：旧方法和新方法之间，究竟孰优孰劣？

[ə; eɪ][kwɪə(r)] [rʌm] - ['lʊkɪŋ] [laɪf][wiː; wi] [liːd] .

a	queer	rum	-	looking	life	we	lead	.
一个	酷儿	朗姆酒	-	寻找	生活	我们	带领	.

我们过着一种古怪而又充满魅力的生活。

" [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒn] [bɔːd] , [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] ,

"	Of	the	business	on	board	,	however	,	though	interesting	for	a	short	period	,
"	的	这	商业	在	木板	,	然而	,	尽管	有趣的	为了	一个	短的	时期	,

['bɜːtrəm] [suːn] [gruː] ['wɪəri] :

Bertram	soon	grew	weary	:
伯特伦	很快	生长	厌倦	:

“然而，尽管船上的生意在短期内很有趣，但伯特伦很快就感到厌倦了：

[ænd; ənd] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ðə; ði] [dek] ,

and	,	stretching	himself	at	his	length	upon	the	deck	,
和	,	伸展	他自己	在	他的	长度	之上	这	甲板	,

然后，他伸展开身体，躺在甲板上，

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'baʊt]

he	gradually	withdrew	his	attention	from	every	thing	that	was	going	on	about
他	逐步地	退出	他的	注意力	从	每一个	事物	那	曾是	去	在	关于

[hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

him	to	the	contemplation	of	the	sea	and	the	distant	shores	which	he
他	到	这	沉思	的	这	海	和	这	遥远	海岸	哪个	他

[wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

was	approaching	.
曾是	接近	.

他逐渐将注意力从周围发生的一切事物转移到对大海和他正在接近的远方海岸的沉思上。

[ðə; ði] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɪntərz] [deɪ] , [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] : [ðə; ði] [skaɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

The	day	,	for	a	winter's	day	,	was	bright	and	sunny	:	the	sky	without	a
这	天	,	为了	一个	冬天的	天	,	曾是	明亮的	和	阳光明媚	:	这	天空	没有	一个

[klaʊd] ;

cloud	;
云	;

对于一个冬日来说，这一天阳光明媚，天空万里无云；

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['frɒsti] ['klɪənəs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [səʊ] [kɑːm] ,

the	atmosphere	of	a	frosty	clearness	;	and	the	sea	so	calm	,
这	气氛	的	一个	霜冻	清晰度	;	和	这	海	所以	冷静的	,

空气中弥漫着一层清冷的寒意；海面也如此平静。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['skeəsli] [tuː; tə] [swel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] , [ɪk'sept] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪps]

that	it	appeared	scarcely	to	swell	into	a	ripple	,	except	immediately	in	the	ship's
那	它	出现	几乎	到	膨胀	进入	一个	波纹	,	除了	立即地	在	这	船的

[weɪk] .

wake	.
唤醒	.

除了船尾的航迹之外，它几乎没有泛起涟漪。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['prɒməntri] ,

The	distant	promontory	,
这	遥远	海角	,

远处的海岬，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] [baɪ] [ðə; ði]

which	he	suspected	to	be	the	point	whither	he	had	been	washed	by	the
哪个	他	怀疑	到	是	这	观点	往哪里去	他	有	到过	洗过	经过	这

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

他怀疑那就是他被海浪冲到的地方。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hælsiən] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

after	the	explosion	of	the	Halcyon	,	and	which	seemed	the	extremity	of	a
后	这	爆炸	的	这	翠鸟	,	和	哪个	似乎	这	末端	的	一个

[smɔːl] ['aɪlənd] ,

small	island	,
小的	岛	,

在“哈尔西翁”号爆炸之后，那里似乎成了一个小岛的尽头，

[hæd; həd] [naʊ] [ri'siːdid] ['ɪntuː] [æn; ən] ['æʒə(r)] [spek] : [ðə; ði] [ʃɪps] [kɔːs] [leɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saʊθwəd]

had	now	receded	into	an	azure	speck	:	the	ship's	course	lay	to	the	southward
有	现在	消退	进入	一个	蔚蓝	斑点	:	这	船的	课程	躺	到	这	向南

[ɔː(r)] [saʊθ] - [iːst] :

or	south	-	east	:
或者	南	-	东方	:

现在它已经消失在一片蔚蓝色的光点中：船的航线向南或东南方向驶去：

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['lɑːbəd] ['kwɔːtə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][kəʊst] [trend] [ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] -

and	on	the	larboard	quarter	a	long	line	of	coast	trended	away	to	the	south	-
和	在	这	左舷	四分之一	一个	长的	线	的	海岸	热门	离开	到	这	南	-

[west] .

west	.
西方	.

左舷后方，一条长长的海岸线向西南方向延伸。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [paɪl][ɒv; əv] [rɒk] [ɒn] [ðɪs] [kəʊst] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

A	remarkable	pile	of	rock	on	this	coast	attracted	his	attention	,
一个	卓越	桩	的	岩石	在	这	海岸	吸引	他的	注意力	,

海岸边一堆奇特的岩石吸引了他的注意。

[ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [æz; əz][baɪ][sʌm; səm]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	rivetted	his	gaze	as	by	some	power	of	fascination	.
和	铆接	他的	目光	作为	经过	一些	力量	的	魅力	.

他的目光被深深吸引，仿佛被某种魔力所驱使。

[huː] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [pə'zest] [hɪm]

Who	will	refuse	to	sympathize	with	the	feeling	which	at	this	moment	possessed	him
WHO	将要	拒绝	到	同情	和	这	感觉	哪个	在	这	片刻	拥有	他

?

?
?

谁能拒绝理解他此刻的感受呢?

[wɒt] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˌsensə'bɪlətɪ][ɔː(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [bʌt; bət][hæz; həz] , [ɪn] ['trævəlɪŋ] , [ɔː(r)][ɒn]

What	person	of	much	sensibility	or	reflection	but	has	,	in	travelling	,	or	on
什么	人	的	很多	感性	或者	反射	但	有	,	在	旅行	,	或者	在

['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] ,

other	occasions	,
其他	场合	,

哪个有感性或有思想的人，在旅行或其他场合中，不.....

['sʌmtaɪmz] [felt][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [pə'pleksɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ə'weɪkənd] [baɪ]['sɜːt(ə)n]

sometimes	felt	a	dim	and	perplexing	sense	of	recognition	awakened	by	certain
有时	毛毡	一个	暗淡	和	令人费解	感觉	的	认出	觉醒	经过	肯定

['ɒbdʒɪkts][ɔː(r)] [siːnz] [wɪtʃ] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)]

objects	or	scenes	which	yet	he	had	no	reason	to	believe	that	he	could	ever
对象	或者	场景	哪个	然而	他	有	不	原因	到	相信	那	他	可以	曾经

[hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ?

have	seen	before	?
有	已见	前	?

有时，某些物体或场景会唤起一种模糊而令人困惑的熟悉感，但他没有任何理由相信自己以前见过这些物体或场景?

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['bɜːtrəm] :

So	it	was	with	Bertram	:
所以	它	曾是	和	伯特伦	:

伯特伦的情况也是如此:

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] [pə'pleksəti] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn]

a	feeling	of	painful	perplexity	disturbed	and	saddened	him	as	he	gazed	upon
一个	感觉	的	痛苦	困惑	不安	和	悲伤	他	作为	他	凝视	之上

[ðə; ði] [kəʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] :

the	coast	before	him	:
这	海岸	前	他	:

凝视着眼前的海岸，一种痛苦的困惑感涌上心头，令他感到不安和悲伤:

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [sʌm; səm] ['ɜːli] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [biːn] [fə'mɪliə(r)]

he	felt	as	though	he	had	at	some	early	period	of	his	life	been	familiar
他	毛毡	作为	尽管	他	有	在	一些	早期的	时期	的	他的	生活	到过	熟悉的

[wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] ['fiːtʃəz] :

with	some	of	its	features	:
和	一些	的	它是	特征	:

他感觉自己好像在人生的早期阶段就熟悉它的某些特征：

[wɪtʃ] [jet] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] :

which	yet	seemed	impossible	:
哪个	然而	似乎	不可能的	:

但这似乎是不可能的：

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['helmzmən] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːts]

for	he	now	understood	from	the	helmsman	that	what	he	saw	were	parts
为了	他	现在	理解	从	这	舵手	那	什么	他	锯	是	部分

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː'nɑːvənʃə] [ænd; ənd] [ˌmɛri'ɑːnɛθˌʃɪər] [kəʊsts] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]

of	the	Caernarvonshire	and	Merionethshire	coasts	in	the	neighbourhood	of
的	这	卡那封郡	和	梅里奥内斯郡	海岸	在	这	邻里	的

- [beɪ] .

Pwlheli	Bay	.
-	湾	.

因为他现在从舵手那里了解到，他所看到的是卡那封郡和梅里奥内斯郡海岸在普尔赫利湾附近的部分地区。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [feə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɜːrz] [diː] [liːs] ['kærid] [səʊ] [mʌtʃ] [seɪl] ,

The	wind	was	fair	,	and	the	Fleurs	de	lys	carried	so	much	sail	,
这	风	曾是	公平的	,	和	这	花朵	德	赖氨酸	携带	所以	很多	帆	,

风向很好，百合花号扬起了大帆。

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] ['aʊə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [laɪn] [ɒv; əv] [kəʊst] [ænd; ənd] [beɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'fəʊld]

that	within	the	next	hour	the	whole	line	of	coast	and	bay	began	to	unfold
那	之内	这	下一个	小时	这	所有的	线	的	海岸	和	湾	开始	到	展开

[ɪt'self] ;

itself	;
本身	;

接下来的一个小时内，整条海岸线和海湾开始逐渐展开；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] ['ɒbdʒɪkts] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tɒlərəbli] [dɪ'stɪŋkt] .

and	all	the	larger	objects	were	now	becoming	tolerably	distinct	.
和	全部	这	更大的	对象	是	现在	成为	勉强可以接受	清楚的	.

所有较大的物体现在都变得可以分辨出来了。

[ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [məʊst] [kən'spɪkjuəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['hedlənd; 'hedlænd] [wɪtʃ] [θruː] [ɪts] [bəʊld]

Of	these	the	most	conspicuous	was	a	lofty	headland	which	threw	its	bold
的	这些	这	最多	显眼的	曾是	一个	高远	海岬	哪个	扔	它是	大胆的

['grænɪt] [frʌnt] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [ʃɔː(r)] ,

granite	front	in	advance	of	all	the	adjacent	shore	,
花岗岩	正面	在	进步	的	全部	这	邻近的	支撑	,

其中最引人注目的是一处高耸的海岬，它雄伟的花岗岩峭壁耸立在所有邻近的海岸线之前。

[ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

and	ran	out	far	into	the	sea	.
和	跑	出去	远的	进入	这	海	.

然后跑向大海深处。

[laɪk] [ə; eɪ] ['daɪədem] [ə'pɒn] [ɪts] ['sʌmɪt] [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kɑːs(ə)l] ;

Like	a	diadem	upon	its	summit	was	planted	an	ancient	castle	;
喜欢	一个	冠冕	之上	它是	首脑	曾是	已种植	一个	古老的	城堡	;

如同皇冠般矗立在山顶的，是一座古老的城堡；

[prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['peɪntə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn]

presenting	a	most	interesting	object	to	the	painter	,	if	it	were	not	in
呈现	一个	最多	有趣的	目的	到	这	画家	, 如果	它	是	不是	在	

[sʌm; səm] [rɪ'spekts] ['rɑːðə(r)] [grəʊ'tesk] .

some	respects	rather	grotesque	.
一些	尊重	相当	怪诞	.

如果说它在某些方面不是相当怪诞的话，那么它就成了画家眼中一个非常有趣的物体。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['truːli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['plɑːntɪd] :

It	might	truly	be	described	as	"	planted	:
它	可能	真的	是	描述	作为	"	已种植	:

它或许真的可以被描述为“人为栽种的”:

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['lɪtərəli] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

"	for	it	seemed	literally	a	natural	growth	of	the	rock	,	and	without
"	为了	它	似乎	字面上地	一个	自然的	生长	的	这	岩石	,	和	没有

[dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌbstəns] :

division	of	substance	:
分配	的	物质	:

因为它看起来就像是岩石自然生长出来的，而且没有物质上的分离:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][æn; ən][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] ['kwɔːriːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɒks] ['rɑːðə(r)]

it	was	indeed	in	many	places	an	excavation	quarried	into	the	rocks	rather
它	曾是	的确	在	许多	地方	一个	挖掘	采石场	进入	这	岩石	相当

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['suːpəstrʌktʃə(r)] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] :

than	a	superstructure	upon	it	:
比	一个	上层建筑	之上	它	:

事实上，在很多地方，它实际上是从岩石中开凿出来的，而不是建在岩石上的上层建筑:

[ænd; ənd] , [weə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] ,

and	,	where	this	was	not	the	case	,
和	,	在哪里	这	曾是	不是	这	案件	,

而如果情况并非如此，

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [jet] [biːn] [ˌɪn'leɪd][ænd; ənd] ['dʌvteɪld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ]

the	foundations	had	yet	been	inlaid	and	dovetailed	as	it	were	so
这	基础	有	然而	到过	镶嵌	和	榫卯结构	作为	它	是	所以

[ˌɑːtɪ'fɪʃəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['splintə] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ,

artificially	into	the	splintered	crest	of	the	rock	,
人为地	进入	这	破碎的	波峰	的	这	岩石	,

地基已经人工地镶嵌并榫接在破碎的岩脊上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['sɜːfɪs] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][səʊ] [kəm'pliːtli] ['hɑːməˌnaɪzd] [ɪn]

and	the	whole	surface	had	been	for	ages	so	completely	harmonized	in
和	这	所有的	表面	有	到过	为了	年龄	所以	完全地	协调	在

['kʌlə(r)] [baɪ] [stɔːrmz] [ænd; ənd]['æksɪdənts] [ɒv; əv] ['klaɪmət] ,

colour	by	storms	and	accidents	of	climate	,
颜色	经过	暴风雨	和	事故	的	气候	,

漫长的岁月里，暴风雨和气候变迁使整个地表的颜色变得如此和谐统一。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [weə(r)] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ɑːt] [bɪ'gæn][ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv]

that	it	was	impossible	to	say	where	the	hand	of	art	began	or	that	of
那	它	曾是	不可能的	到	说	在哪里	这	手	的	艺术	开始	或者	那	的

['neɪtʃə(r)] [endid] .

nature	ended	.
自然	结束	.

根本无法分辨艺术之手从何处开始，自然之手又从何处结束。

[ðə; ði] [həʊl] ['bɪldɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [bə'rəʊniəl] ['grændʒə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv] ['ɔ:nəmənt]

The	whole	building	displayed	a	naked	baronial	grandeur	and	disdain	of	ornament
这	所有的	建筑	显示	一个	裸	男爵	宏伟	和	蔑视	的	装饰品

;

;

;

整栋建筑展现出一种赤裸裸的男爵式宏伟，摒弃了一切装饰；

[wɒt'evə(r)] ['bju:ti] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] - - ['si:mɪŋ] [tu:; tə][ɪg'zɪst]['rɑ:ðə(r)][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

whatever	beauty	it	had	-	-	seeming	to	exist	rather	in	defiance	of	the
任何	美丽	它	有	-	-	似乎	到	存在	相当	在	蔑视	的	这

[ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔkju:pənts] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][eɪdʒ]

intentions	of	its	occupants	and	as	if	won	from	those	advantages	of	age
意图	的	它是	居住者	和	作为	如果	韩元	从	那些	优势	的	年龄

[ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .

and	situation	which	it	had	not	been	in	their	power	to	destroy	.
和	情况	哪个	它	有	不是	到过	在	他们的	力量	到	破坏	.

无论它拥有怎样的美——似乎都与居住者的意愿背道而驰，仿佛是从岁月和地位的优势中赢得而来，而这些优势是他们无力摧毁的。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtlaɪn]

The	main	body	of	the	building	,	by	following	and	adjusting	itself	to	the	outline
这	主要的	身体	的	这	建筑	,	经过	下列的	和	调整	本身	到	这	大纲

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ,

of	the	rock	,
的	这	岩石	,

建筑主体通过顺应并调整自身以适应岩石的轮廓，

[hæd; həd][ɒv; əv] [nə'sesəti] ['teɪkən][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑ:st] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['taʊəz] [ænd; ənd]

had	of	necessity	taken	the	arrangement	of	a	vast	system	of	towers	and
有	的	必要性	已采取	这	安排	的	一个	广阔的	系统	的	塔楼	和

['kwɔdræŋgl] [ɪ'regjələli] [gru:pt] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] :

quadrangles	irregularly	grouped	and	connected	:
四边形	不规则地	分组	和	连接	:

必然需要建造一个庞大的塔楼和庭院系统，这些塔楼和庭院不规则地组合在一起并相互连接：

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['beltɪd] [wɪð] ['tɜ:rɪts] :

at	intervals	it	was	belted	with	turrets	:
在	间隔	它	曾是	系带	和	炮塔	:

它的两侧每隔一段距离就布满了炮塔：

[ænd; ənd][ɪts]['hæbɪtəb(ə)l]['kærəktə(r)][wɒz; wəz] ['tʃi:fli] [prə'kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

and	its	habitable	character	was	chiefly	proclaimed	by	the	immense	number	of
和	它是	适宜居住	特点	曾是	主要	宣布	经过	这	巨大	数字	的

[ɪts] ['wɪndəʊz] ,

its	windows	,
它是	视窗	,

而它适宜居住的特性主要体现在其大量的窗户上。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ru:f] [ɒv; əv] [di:p] [red] [taɪlz] ; [wɪtʃ] [lɑ:st] ,

and	by	a	roof	of	deep	red	tiles	;	which	last	,
和	经过	一个	屋顶	的	深的	红色的	瓷砖	;	哪个	最后的	,

屋顶铺着深红色的瓦片；最后，

[ðəʊ] ['dʒen(ə)rəli] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑ:ʃ] [blɒt] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,

though	generally	felt	as	a	harsh	blot	in	the	picturesque	honours	of	the	castle	,
尽管	一般来说	毛毡	作为	一个	残酷的	印迹	在	这	如画	荣誉	的	这	城堡	,

虽然普遍认为这是这座风景如画的城堡的一大污点，

[wɜː(r); wə(r)] [haʊˈevə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [taɪm] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈkiːpɪŋ] [baɪ]

were	however	at	this	particular	time	lowered	into	something	like	keeping	by
是	然而	在	这	特别的	时间	降低	进入	某物	喜欢	保持	经过

[ðə; ði] [wɔːm] [ˈrʌdi] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [sʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈglɑːnsɪŋ] [əˈpɒn] [ˈevri]

the	warm	ruddy	light	of	the	morning	sun	which	was	now	glancing	upon	every
这	温暖的	红润	光	的	这	早晨	太阳	哪个	曾是	现在	瞥了一眼	之上	每一个

[ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [siː] - [frʌnt] ,

window	in	the	sea	-	front	,
窗户	在	这	海	-	正面	,

然而，此时此刻，它们却仿佛被置于某种温暖的晨曦之中，晨曦正洒落在海滨的每一扇窗户上。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈskɑːlət] [ɒv; əv] [dɪˈkeɪɪŋ] [fɜːrnz] [wɪtʃ] [klaɪmd] [ɔːl] [ðə; ði]

and	also	by	the	dusky	scarlet	of	decaying	ferns	which	climbed	all	the
和	还	经过	这	昏暗	猩红	的	腐烂的	蕨类植物	哪个	攀登	全部	这

[ˈneɪbərɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈmeni] [pleɪnz] [ˈskɜːtɪd] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [edʒ] .

neighbouring	hills	and	in	many	plains	skirted	the	water's	edge	.
邻接	丘陵	和	在	许多	平原	裙摆	这	水的	边缘	.

还有腐烂蕨类的暗红色，它们爬满了附近的山丘，并在许多平原上沿着水边蔓延。

[ɪn] [wɒt] [staɪl] [ɒv; əv] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] [wɒz; wəz] [bɪlt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈdɪfɪkəlt]

In	what	style	of	architecture	the	castle	was	built	,	it	would	have	been	difficult
在	什么	风格	的	建筑学	这	城堡	曾是	建造	,	它	会	有	到过	难的

[tuː; tə] [seɪ] :

to	say	:
到	说	:

很难说这座城堡是采用何种建筑风格建造的：

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [ɪgˈzæktli] [ˈgɒθɪk] [nɔː(r)] [ɪˈtæliən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] :

it	was	neither	exactly	Gothic	nor	Italian	of	the	middle	ages	:
它	曾是	两者都不	确切地	哥特	也不	意大利语	的	这	中间	年龄	:

它既不完全是哥特式风格，也不完全是中世纪意大利风格：

[ænd; ənd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈseɪfli] [biː; bi] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ruːd] [ænd; ənd]

and	upon	the	whole	it	might	safely	be	referred	to	some	rude	and
和	之上	这	所有的	它	可能	安全	是	指	到	一些	粗鲁的	和

[rɪˈməʊt] [eɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [eɪmd] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [əˈveil] [ɪtˈself] [ɒv; əv] [ðə; ði]

remote	age	which	had	aimed	at	nothing	more	than	availing	itself	of	the
偏僻的	年龄	哪个	有	旨在	在	没有什么	更多的	比	利用	本身	的	这

[ˈləʊk(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məˈtɪəriəlz] [ˈfɜːnɪʃt] [baɪ] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

local	advantages	and	the	materials	furnished	by	nature	on	the	spot	for	the
当地的	优势	和	这	材料	提供	经过	自然	在	这	点	为了	这

[ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [kənˈstrʌktɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈkjʊə(r)] [ænd; ənd] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈfɔːtrəs] ;

purpose	of	constructing	a	secure	and	imposing	fortress	;
目的	的	建造	一个	安全的	和	气势磅礴	堡垒	;

总的来说，可以肯定地说，它属于一个粗野而遥远的时代，其目的无非是利用当地的自然优势和材料，建造一座安全而雄伟的堡垒；

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːlz] [ɔː(r)] ['pedəntri] [ɒv; əv] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] .

without	any	further	regard	to	the	rules	or	pedantries	of	architecture	.
没有	任何	更远	看待	到	这	规则	或者	迂腐	的	建筑学	.

不再顾及建筑的规则或繁文缛节。

[əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] ,

Attached	to	the	main	building	,
随附的	到	这	主要的	建筑	,

与主楼相连，

[wɪtʃ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][faɪv] ['stɔːriz] - - [ænd; ənd] [jet] [dɪd] [nɒt] [siːm]

which	ascended	to	the	height	of	five	stories	-	-	and	yet	did	not	seem
哪个	上升	到	这	高度	的	五	故事	-	-	和	然而	做过	不是	似乎

[ˌdɪsprə'pɔːʃənətli] [haɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ɪts][reɪndʒ] ,

disproportionately	high	from	the	extent	of	its	range	,
不成比例地	高的	从	这	程度	的	它是	范围	,

它高达五层楼——但考虑到它的作用范围，看起来并不显得过高。

[wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [smɔːlə(r)] [dɪ'pendənsiz] - - [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [freɪmd]

were	several	smaller	dependencies	-	-	some	of	which	appeared	to	be	framed
是	一些	较小的	依赖项	-	-	一些	的	哪个	出现	到	是	框

[ɒv; əv] [wʊd] .

of	wood	.
的	木头	.

还有几座较小的附属建筑——其中一些似乎是用木头搭建的。

[ðə; ði]['pjuərɪsts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] ,

The	purists	of	our	days	,
这	纯粹主义者	的	我们的	天	,

我们这个时代的纯粹主义者们，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['wʊdn] ['pætʃwɜːk] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

who	are	so	anxious	to	brush	away	all	the	wooden	patchwork	and	little
WHO	是	所以	焦虑的	到	刷子	离开	全部	这	木制的	拼布	和	小的

['trɪbjətri] [selz] [ðæt] ['fɔːməli] ['klʌstəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɪlər] [ænd; ənd] [nuk] [ɒv; əv] [kə'θiːdrəlz] [laɪk]

tributary	cells	that	formerly	clustered	about	the	pillars	and	nooks	of	cathedrals	like
支流	细胞	那	以前	聚类	关于	这	柱子	和	角落	的	大教堂	喜欢

[səʊ] ['meni] ['swɔləuz] - [nests] ,

so	many	swallows	'	nests	,
所以	许多	燕子	-	巢穴	,

他们急于抹去所有木质拼布和曾经像燕子巢一样簇拥在教堂柱子和角落周围的小支流房间。

[hæd; həd][hɪə(r)] [ə'pærəntli] [meɪd] [nəʊ] ['prɔsilait] .

had	here	apparently	made	no	proselytes	.
有	这里	显然	制成	不	皈依者	.

这里显然没有皈依任何宗教。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['venərəb(ə)l]

And	on	the	whole	the	final	impression	was	that	of	a	very	venerable
和	在	这	所有的	这	最终的	印象	曾是	那	的	一个	非常	可敬

[ænd; ənd] [æn'tiːk] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rɑːðə(r)][fæn'tæstɪk] ['bɪldɪŋ] .

and	antique	but	at	the	same	time	rather	fantastic	building	.
和	古董	但	在	这	相同的	时间	相当	极好的	建筑	.

总的来说，最终给人的印象是这是一座非常古老、令人敬畏，但同时又相当奇妙的建筑。

[frɒm; frəm] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒməntri] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [stʊd] ,

From	each	side	of	the	promontory	on	which	the	castle	stood	,
从	每个	边	的	这	海角	在	哪个	这	城堡	站立	,

从城堡所在的海岬两侧，

[ræn] [ɒf] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [ə; eɪ][smɔːlə(r)] ['prɒməntri] ; [ðæt] ,

ran	off	at	right	angles	a	smaller	promontory	;	that	,
跑	离开	在	正确的	角度	一个	较小的	海角	;	那	,

沿着一条与较小岬角垂直的方向延伸；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [left] [saɪd][æz; əz] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

which	was	on	the	left	side	as	viewed	from	the	sea	,
哪个	曾是	在	这	左边	边	作为	已查看	从	这	海	,

从海上看去，它位于左侧。

[ðəʊ] ['nærəʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

though	narrower	and	lower	than	the	corresponding	one	on	the	other	side	,
尽管	较窄	和	降低	比	这	相应的	一	在	这	其他	边	,

虽然比另一侧对应的部件更窄更低，

['tɜːrmə,net] [haʊ'evə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] ['eəriə] : [ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə'pærəntli] ,

terminated	however	in	a	much	larger	area	:	and	on	that	consideration	apparently	,
终止	然而	在	一个	很多	更大的	区域	:	和	在	那	考虑	显然	,

然而，其终止范围要大得多：而且显然，正是基于这一点，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [les] [kə'mɑːndɪŋ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [biːn] [sɪ'lektɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n]

in	spite	of	its	less	commanding	elevation	,	had	been	selected	as	the	station
在	尽管如此	的	它是较少的		指挥	海拔	,	有	到过	已选	作为	这	车站

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] .

for	a	watch	-	tower	.
为了	一个	手表	-	塔	.

尽管地势不如其他地点高，但还是被选为瞭望塔的所在地。

[ðɪs] ['taʊə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːkjələ(r)] ;

This	tower	was	circular	;
这	塔	曾是	圆	;

这座塔是圆形的；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ['ækjərətli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eəriə] [ɔː(r)] ['plætfɔːm] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ;

and	in	that	respect	accurately	fitted	to	the	area	or	platform	on	which	it	stood	;
和	在	那	尊重	准确	适配	到	这	区域	或者	平台	在	哪个	它	站立	;

在这方面，它与它所处的区域或平台完全吻合；

[ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɪt'self] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] [rɒk] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːd] [kə'lɒs(ə)l]

the	platform	itself	being	a	table	of	rock	at	the	summit	of	a	rude	colossal
这	平台	本身	存在	一个	桌子	的	岩石	在	这	首脑	的	一个	粗鲁的	庞大

['sɪlɪndə(r)] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] .

cylinder	which	appeared	to	grow	out	of	the	waves	.
圆柱	哪个	出现	到	生长	出去	的	这	波浪	.

平台本身是一张岩石桌，位于一个粗糙的巨大圆柱体的顶部，仿佛是从海浪中生长出来的。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lætərəl] ['prəʊses] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] ['prɒməntri] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [məʊst]

The	whole	of	this	lateral	process	from	the	main	promontory	presented	a	most
这	所有的	的	这	侧	过程	从	这	主要的	海角	呈现	一个	最多

[ɪm'presɪv] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spek'teɪtə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [siː] :

impressive	object	to	a	spectator	approaching	it	from	sea	:
感人的	目的	到	一个	旁观者	接近	它	从	海	:

从主岬角延伸出的整个横向过程，对于从海上接近的观赏者来说，呈现出一幅令人印象深刻的景象：

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [pɑːt] , [wɪtʃ] [ræn] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt]

for	the	connecting	part	,	which	ran	at	right	angles	,	from	the	great
为了	这	连接	部分	,	哪个	跑	在	正确的	角度	,	从	这	伟大的

['prɒməntri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

promontory	to	the	platform	,
海角	到	这	平台	,

至于连接部分，它从大岬角直角延伸到平台，

[hæd; həd] [biːn] ['pɑːtli] ['ʌndə'maɪnd] ; [ə'rɪdʒənəli] [pə'hæps] [baɪ] [sʌm; səm] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] :

had	been	partly	undermined	;	originally	perhaps	by	some	convulsion	of	nature	:
有	到过	部分	被削弱	;	起初	也许	经过	一些	抽搐	的	自然	:

曾一度遭到破坏；最初或许是由于某种自然灾害造成的：

[bʌt; bət] ['lætəli] [ðə; ði] [briːtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] ['waɪdnd] [baɪ] [stɔːrmz] ;

but	latterly	the	breach	had	been	greatly	widened	by	storms	;
但	后来	这	违反	有	到过	非常	扩大	经过	暴风雨	;

但后来，由于暴风雨，缺口大大扩大了；

[səʊ] [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][vɑːst]['eəriəl] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['grænɪt] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

so	that	at	length	a	vast	aerial	arch	of	granite	was	suspended	over	the
所以	那	在	长度	一个	广阔的	天线	拱	的	花岗岩	曾是	暂停	超过	这

[weɪvz] :

waves	:
波浪	:

最终，一座巨大的花岗岩空中拱门悬于波涛之上：

[wɪtʃ] [ɑːtʃ] [wʌns] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ,

which	arch	once	giving	away	and	falling	in	,
哪个	拱	一次	给予	离开	和	坠落	在	,

曾经坍塌的拱门

[ðə; ði] ['rɒki] ['pɪlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kærɪd] [wʊd] [biː; bi] [left] ['ɪnsjʊleɪtɪd] [ɪn]

the	rocky	pillar	and	the	watch	-	tower	which	it	carried	would	be	left	insulated	in
这	岩石	支柱	和	这	手表	-	塔	哪个	它	携带	会	是	左边	绝缘的	在

[ðə; ði] [weɪvz] .

the	waves	.
这	波浪	.

岩石柱及其上的瞭望塔将被隔绝在波涛之中。

['bɜːtrəm] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɑːs(ə)l]

Bertram	was	more	and	more	fascinated	by	the	aspect	of	the	ancient	castle
伯特伦	曾是	更多的	和	更多的	着迷	经过	这	方面	的	这	古老的	城堡

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	quiet	hills	behind	it	,
和	这	安静的	丘陵	在后面	它	,

伯特伦越来越被这座古老城堡及其背后静谧的山丘所吸引。

[wɪð] [ðeə(r)]['saɪlənt] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['wʊdləndz] , [wɪtʃ] [leɪ] ['bɑːskɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]

with	their	silent	fields	and	woodlands	,	which	lay	basking	as	it	were	in	the
和	他们的	沉默的	字段	和	林地	,	哪个	躺	晒太阳	作为	它	是	在	这

['mɔːnɪŋ] [sʌn] .

morning	sun	.
早晨	太阳	.

那里有静谧的田野和树林，仿佛沐浴在晨曦之中。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [geɪ] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] .

The	whole	scene	was	at	once	gay	and	tranquil	.
这	所有的	场景	曾是	在	一次	同性恋	和	宁静	.

整个场景既欢快又宁静。

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [pʊt] [ɒf] [ɪts] [t'ɛɹəz] [ænd; ənd][wɔː(r)][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪk] :

The	sea	had	put	off	its	terrors	and	wore	the	beauty	of	a	lake	:
这	海	有	放	离开	它是	恐怖	和	穿着	这	美丽	的	一个	湖	:

大海收起了往日的威慑力，展现出湖泊般的美丽：

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] " ['frɒsti] [bʌt; bət]['kaɪndli] : " [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['meri] ['ɪŋgləns] ,

the	air	was	"	frosty	but	kindly	:	"	and	the	shores	of	merry	England	,
这	空气	曾是	"	霜冻	但	亲切地	:	"	和	这	海岸	的	欢乐	英格兰	,

空气“寒冷却和煦”：而快乐的英格兰海岸，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [sə'renəti] , [wɜː(r); wə(r)]

which	he	now	for	the	first	time	contemplated	in	peace	and	serenity	,	were
哪个	他	现在	为了	这	第一的	时间	思考	在	和平	和	宁静	,	是

[drest] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [smaɪlz] ;

dressed	in	morning	smiles	;
穿着	在	早晨	微笑	;

他现在第一次平静祥和地凝视着这一切，看到它们都带着晨曦的微笑；

[ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ;

a	morning	,	it	is	true	,	of	winter	;
一个	早晨	,	它	是	真的	,	的	冬天	;

那的确是一个冬日的早晨；

[jet] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [nɒt] ['æŋgri] - - [nɒt] ['tʃɜːlɪʃ] [ænd; ənd] [tʃaɪdɪŋ] - - [bʌt; bət][ɒv; əv]['wɪntə(r)] ['tʃɪəf(ə)l]

yet	of	winter	not	angry	-	-	not	churlish	and	chiding	-	-	but	of	winter	cheerful
然而	的	冬天	不是	生气的	-	-	不是	粗鲁	和	责备	-	-	但	的	冬天	快乐

[ænd; ənd] [prəu'kleim] ['welkəm] [tuː; tə] ['krɪsməs] .

and	proclaiming	welcome	to	Christmas	.
和	宣告	欢迎	到	圣诞节	.

然而，冬天并不愤怒——不粗鲁无礼，也不责备——而是欢快地宣告圣诞节的到来。

[ðə; ði] ['kʌləs] , [wɪtʃ] [pri'dɔmineit] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ɔː'tʌmnəl] [wɔːmθ] :

The	colours	,	which	predominated	,	were	of	autumnal	warmth	:
这	颜色	,	哪个	占主导地位	,	是	的	秋季	温暖	:

画面以温暖的秋日色彩为主：

[ðə; ði] ['tɔːni] [fɜːrnz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [drentʃt] [ænd; ənd] [dis'kʌlə] [baɪ] [reɪnz] ; [ðə; ði] [əʊks]

the	tawny	ferns	had	not	been	drenched	and	discoloured	by	rains	;	the	oaks
这	黄褐色	蕨类植物	有	不是	到过	湿透了	和	变色	经过	雨	;	这	橡树

[rɪ'teɪnd] [ðeə(r)] ['daɪɪŋ] [liːvz] :

retained	their	dying	leaves	:
保留	他们的	垂死	树叶	:

黄褐色的蕨类植物没有被雨水浸透褪色；橡树仍然保留着枯萎的叶子：

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][məʊst] ['wɪntri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] : [ðə; ði] ['fɒrɪst]

and	,	even	where	the	scene	was	most	wintry	,	it	was	cheerful	:	the	forest
和	,	甚至	在哪里	这	场景	曾是	最多	冬季	,	它	曾是	快乐	:	这	森林

[ɒv; əv] ['pɔːrtɪd] [lɑːns] ,

of	ported	lances	,
的	移植	长矛	,

即使在最寒冷的冬日景象中，也透着一丝欢快：成片的长矛，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'sɪdʒuəs] [triːz] [prɪ'zentɪd] , [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] ['pliːzɪŋli] [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] ['glɪtərɪŋ]

which	the	deciduous	trees	presented	,	were	broken	pleasingly	by	the	dark	glittering
哪个	这	落叶	树木	呈现	,	是	破碎的	令人欣喜的是	经过	这	黑暗的	闪闪发光

[liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒli] ;

leaves	of	the	holly	;
树叶	的	这	冬青	;

落叶乔木呈现出的景象，被冬青树深色闪亮的叶子巧妙地打破了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsi] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [juː] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['evərˌgrin] [wɒz; wəz] [pɪəst] [ænd; ənd]

and	the	massy	gloom	of	the	yew	and	other	evergreens	was	pierced	and
和	这	大	愁云	的	这	紫杉	和	其他	常绿植物	曾是	穿孔	和

[ɪ'reɪdieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['skɑːlət] ['beriz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [ʃrʌbz] ,

irradiated	by	the	scarlet	berries	of	various	shrubs	,
辐照	经过	这	猩红	浆果	的	各种各样的	灌木	,

紫杉和其他常绿植物营造出的浓密阴暗的氛围，被各种灌木的鲜红色浆果所穿透和照亮。

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [pjuːs] - ['kʌləd] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvəri] [stem] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃ] .

or	by	the	puce	-	coloured	branches	and	the	silvery	stem	of	the	birch	.
或者	经过	这	紫褐色	-	有色	分支	和	这	银色	干	的	这	桦木	.

或者通过紫红色的树枝和银色的树干来辨认。

[ðə; ði] [flɜːrz] [diː] [liːs] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [nɪə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;

The	Fleurs	de	lys	had	gradually	neared	the	shore	;
这	花朵	德	赖氨酸	有	逐步地	接近	这	支撑	;

百合花渐渐靠近了海岸；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [di:p] ['wɔ:təz] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l]

and	in	the	deep	waters	upon	this	part	of	the	coast	there	was	so	little
和	在	这	深的	水	之上	这	部分	的	这	海岸	那里	曾是	所以	小的

['deɪndʒə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['heviə] ['bɜ:ðən] ,

danger	for	a	ship	of	much	heavier	burthen	,
危险	为了	一个	船	的	很多	较重	负担	,

而且，在这片海岸的深水区，对于一艘载重更大的船只来说，几乎没有任何危险。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðɪn] ['pɪst(ə)l] [ʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] [wɪtʃ] ['bɜ:trəm]

that	she	was	now	running	down	within	pistol	shot	of	the	scenery	which	Bertram
那	她	曾是	现在	跑步	向下	之内	手枪	射击	的	这	风景	哪个	伯特伦

['kɒntəmpleɪtɪd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] .

contemplated	with	so	much	pleasure	.
思考	和	所以	很多	乐趣	.

她现在正沿着小路跑去，离伯特伦欣赏的风景只有手枪射程之内了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['evri] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] [lə:k] [ɪn][ðə; ði] [nuk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

He	could	distinguish	every	cottage	that	lurked	in	the	nooks	of	the	hills	,
他	可以	区分	每一个	小屋	那	潜伏	在	这	角落	的	这	丘陵	,

他能分辨出山间隐蔽的每一间小屋。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sent] [ʌp] [ɪts] [lait] ['veipəri] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] :

as	it	sent	up	its	light	vapoury	column	of	smoke	:
作为	它	发送	向上它是		光	雾状的	柱子	的	抽烟	:

它升腾起一缕轻柔的烟雾：

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [dɑ:k] [blu:] [dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - ['tʃɪldrən] :

here	and	there	he	could	see	the	dark	blue	dresses	of	the	cottage	-	children	:
这里	和	那里	他	可以	看	这	黑暗的	蓝色的	连衣裙	的	这	小屋	-	孩子们	:

他时不时能看到小屋里孩子们的深蓝色连衣裙：

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [ɔ:(r)][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɔɪsɪz] ,

and	occasionally	a	sound	of	laughter	or	the	tones	of	their	innocent	voices	,
和	偶尔	一个	声音	的	笑声	或者	这	音调	的	他们的	清白的	声音	,

偶尔还能听到笑声或他们天真无邪的嗓音。

[bi'trei] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][ɪə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [si:n] ,

betraying	them	to	the	ear	where	they	were	not	seen	,
背叛	他们	到	这	耳朵	在哪里	他们	是	不是	已见	,

在无人察觉的地方将他们出卖给了耳边的人，

- - [ɔ:(r)][ðə; ði] ['krəʊɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bʊzəm] [ɒv; əv][sʌm; səm]['hæmlət]

-	-	or	the	crowing	of	a	cock	from	the	bosom	of	some	hamlet
-	-	或者	这	鸣叫	的	一个	公鸡	从	这	怀	的	一些	村庄

——或者某个村庄里传来公鸡的啼鸣

['ænsərd] [baɪ] ['feɪntli] ['ekəʊɪŋ] [fɑ:rmz] [rɪ'məʊt] ,

Answer'd	by	faintly	echoing	farms	remote	,
已回答	经过	淡淡的	回声	农场	偏僻的	,

远处农场传来微弱的回声，回应着这一切。

[geɪv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

gave	language	and	expression	to	the	tranquil	beauty	of	the	spectacle	.
给予	语言	和	表达	到	这	宁静	美丽	的	这	奇观	.

用语言和表达方式描绘了这一景象宁静之美。

['bɜ:trəm] ['æbsəlu:tli] ['ʃʌdə] , [wɪð] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [tredz] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [sneɪk] ,

Bertram	absolutely	shuddered	,	with	the	feeling	of	one	who	treads	,	upon	a	snake	,
伯特伦	绝对地	颤抖	,	和	这	感觉	的	一	WHO	踏板	,	之上	一个	蛇	,

伯特伦浑身颤抖，感觉就像踩到了一条蛇。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði][grɪm]

as	he	turned	from	these	touching	images	of	human	happiness	to	the	grim
作为	他	转向	从	这些	接触	图片	的	人类	幸福	到	这	严峻

['tæklɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːlaɪk] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['blʌdi] :

tackling	and	warlike	furniture	of	the	"	little	bloody	:
擒抱	和	好战	家具	的	这	"	小的	血腥	:

当他从这些感人的人类幸福画面转向"小血腥"中残酷的搏斗和战争家具时：

['vɪksn] " [ɒn] [bɔːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][em'bɑːk, im-] ,

vixen	"	on	board	which	he	was	embarked	,
泼妇	"	在	木板	哪个	他	曾是	启航	,

他所乘坐的船名为"雌狐号"。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] [ðəʊ] [ɪn'telɪdʒənt] ['æspekts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['despərət] [kruː] .

together	with	the	ferocious	though	intelligent	aspects	of	her	desperate	crew	.
一起	和	这	凶猛	尽管	聪明的	方面	的	她	绝望的	全体人员	.

以及她那群绝望的船员身上凶猛而又聪明的品质。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi][set] [ə'ʃɔː(r)] ;

He	was	already	eager	to	be	set	ashore	;
他	曾是	已经	渴望的	到	是	放	岸上	;

他已经迫不及待地想要上岸了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst] [meɪd] [hɪm][mɔː(r)][səʊ] .

and	the	sudden	shock	of	contrast	made	him	more	so	.
和	这	突然	震惊	的	对比	制成	他	更多的	所以	.

而突如其来的强烈反差让他更加如此。

[ɒn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

On	communicating	his	wishes	to	the	boatswain	,	however	,
在	沟通	他的	愿望	到	这	水手长	,	然而	,

然而，当他向水手长传达自己的意愿时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒnəd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [steə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] :

he	was	honoured	by	a	broad	stare	and	a	laugh	of	derision	:
他	曾是	荣幸	经过	一个	广阔	盯	和	一个	笑	的	嘲笑	:

他得到的却是一阵充满嘲讽的目光和嘲笑：

" [wɒt] , " [sed] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , " [pʊt] [juː; jʊ] [ə'ʃɔː(r)] [kləʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv]

"	What	,	"	said	the	boatswain	,	"	put	you	ashore	close	under	the	muzzle	of
"	什么	,	"	说	这	水手长	,	"	放	你	岸上	关闭	在下面	这	枪口	的

- ['kɑːs(ə)l] ? "

Walladmor	Castle	?	"
-	城堡	?	"

"是什么让你在瓦拉德莫尔城堡的炮火下登陆的？"水手长问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? "

"	And	why	not	?	"
"	和	为什么	不是	?	"

为什么不呢？

" [ɑːsk][ðə; ði] ['kæptɪn] , [maɪ] [gʊd] [læd] : [ɑːsk] ['kæptɪn] ['dʒæksən] . "

"	Ask	the	Captain	,	my	good	lad	:	ask	Captain	Jackson	.	"
"	问	这	队长	,	我的	好的	小伙子	:	问	队长	杰克逊	.	"

"去问船长吧，我的好孩子：去问杰克逊船长吧。"

" ['dʒæksən] !

"	Jackson	!
"	杰克逊	!

"杰克逊！

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [ˌelˈiː] [-] . "

I	thought	the	Captain's	name	had	been	le	Harnois	.	"
我	想法	这	船长的	姓名	有	到过	勒	哈诺瓦	.	"

我以为船长的名字是勒哈努瓦。

" [ɔːlz] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] : [ˌelˈiː] [-] [ɔː(r)][ˈdʒæksən] ; [wʌn] [neɪmz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈtʌðər] .

"	All's	one	for	that	:	le	Harnois	or	Jackson	;	one	name's	as	good	as	t'other	.
"	一切	一	为了	那	:	勒	哈诺瓦	或者	杰克逊	;	一	名字	作为	好的	作为	另一个	.

“对付勒哈努瓦或杰克逊都一样；这两个名字都一样好。”

[bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][mæn][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][əˈpɒn] [ˈɑːskɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈeni] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

But	I	wouldn't	be	the	man	to	put	you	upon	asking	the	Captain	any	such	a
但	我	不会	是	这	男人	到	放	你	之上	问	这	队长	任何	这样的	一个

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

但我不会派你去问船长这种事。

[ɪts] [ɒdz] ?

It's	odds	?
它是	赔率	?

这是概率吗?

[bʌt; bət] [jʊd] [biː; bi] [sent] [ˈəʊvəbɔːd] , [maɪ] [gʊd] [læd] ,

but	you'd	be	sent	overboard	,	my	good	lad	,
但	你会	是	发送	落水	,	我的	好的	小伙子	,

但你会被扔下船的，我的好孩子。

[hed] [ˈəʊvə(r)] [hiːlz] - - [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn] [ˈeni] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz]

head	over	heels	-	-	that's	to	say	on	any	day	when	the	Captain	had	taken	his
头	超过	高跟鞋	-	-	那就是	到	说	在	任何	天	什么时候	这	队长	有	已采取	他的

[ˈbrekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

神魂颠倒——也就是说，只要船长吃过早餐，就会神魂颠倒。

[nəʊ] , [nəʊ] : [haɪ] [æz; əz] [ɪts] [pɜːtʃt] [ʌp] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈiːgəlz] [nests] ,

No	,	no	:	high	as	it's	perched	up	amongst	the	eagle's	nests	,
不	,	不	:	高的	作为	它是	栖息	向上	在	这	老鹰的	巢穴	,

不，不：它高高地栖息在鹰巢之中，

[ðæt] [diː] - - - [diː][əʊld][ˈkɑːs(ə)l][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [rɒk] [ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] [hæz; həz] [strʌk]

that	d	-	-	-	d	old	castle	has	been	the	rock	that	many	a	good	ship	has	struck
那	d	-	-	-	d	老的	城堡	有	到过	这	岩石	那	许多	一个	好的	船	有	击

[ɒn] .

on	.
在	.

那座该死的古老城堡一直是许多好船搁浅的磐石。

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [əˈklɑːk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈmeɪbi] [wiːl; wil] [pʊt] [juː; jʊ][ɒn] [əˈʃɔː(r)]

But	wait	till	three	or	four	o'clock	;	and	then	maybe	we'll	put	you	on	ashore
但	等待	直到	三	或者	四	点钟	;	和	然后	或许	出色地	放	你	在	岸上

[ˈfɜːðə(r)] [daʊn] .

further	down	.
更远	向下	.

但请等到三四点钟；到那时，或许我们会把你送到更远的岸上。

" [wen] [ˈwɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhəʊpləs] , [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [suːn] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .

"	When	wishes	are	hopeless	,	the	mind	is	soon	reconciled	to	give	them	up	.
"	什么时候	愿望	是	绝望	,	这	头脑	是	很快	和解	到	给	他们	向上	.

“当愿望无法实现时，人的心智很快就会接受放弃它们。”

['bɜːtrəm] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ; [ænd; ənd] , [kən'tentɪdli] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [ə'pɒn]

Bertram	**felt**	**that**	**his**	**were**	**so**	**;**	**and**	**,**	**contentedly**	**stretching**	**himself**	**again**	**upon**
伯特伦	毛毡	那	他的	是	所以	;	和	,	心满意足地	伸展	他自己	再次	之上

[ðə; ði] [dek] ,

the	**deck**	**,**
这	甲板	,

伯特伦觉得他的也是如此；于是，他心满意足地再次伸展身体躺在甲板上。

[sə'rendəd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['siːnəri] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

surrendered	**his**	**thoughts**	**to**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**lovely**	**scenery**	**before**	**him**	**.**
投降	他的	想法	到	这	影响	的	这	迷人的	风景	前	他	.

他的思绪完全沉浸在眼前的美丽景色中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [riːtʃ] [ɒv; əv] [kəʊst] [hæd; həd]

At	**length**	**the**	**sun**	**was**	**setting**	**,**	**and**	**another**	**reach**	**of**	**coast**	**had**
在	长度	这	太阳	曾是	环境	,	和	其他	抵达	的	海岸	有

[ʌn'foʊldɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [vjuː] ,

unfolded	**upon**	**his**	**view**	**,**
展开	之上	他的	看法	,

太阳终于落山了，又一段海岸线展现在他的眼前。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [dæʃ] [ɒv; əv] [ɔːz] ; [ænd; ənd][ɒn]['raɪzɪŋ] [ʌp] ,

when	**all**	**at**	**once**	**he**	**heard**	**the**	**dash**	**of**	**oars**	**;**	**and**	**on**	**rising**	**up**	**,**
什么时候	全部	在	一次	他	听到	这	短跑	的	桨	;	和	在	上升	向上	,

突然，他听见桨声；于是起身，

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪf] ['ræpɪdli] [n'iəɹɪŋ] [ðem; ðəm] .

he	**observed**	**a**	**little**	**skiff**	**rapidly**	**nearing**	**them**	**.**
他	观察到	一个	小的	小艇	快速	临近	他们	.

他看到一艘小船迅速向他们靠近。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [bɔːdɪd] [ðə; ði] [flɜːrz] [diː] [liːs] :

In	**a**	**few**	**minutes**	**she**	**boarded**	**the**	**Fleurs**	**de**	**lys**	**:**
在	一个	很少	分钟	她	登机	这	花朵	德	赖氨酸	:

几分钟后，她登上了“百合花号”:

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz][laɪf][ænd; ənd] ['məʊʃn] [ə'pɒn] [dek] .

and	**all**	**was**	**life**	**and**	**motion**	**upon**	**deck**	**.**
和	全部	曾是	生活	和	运动	之上	甲板	.

甲板上到处都充满了生机和活力。

[kɑːsk] [ænd; ənd] ['pækɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] ['praɪvət] ['sɪgnlz] [ɪn] [ə'bʌndəns]

Casks	**and**	**packages**	**were**	**interchanged**	**;**	**and**	**private**	**signals**	**in**	**abundance**
酒桶	和	包裹	是	互换	;	和	私人的	信号	在	丰富

[pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pɑːtiz] .

passed	**between**	**the**	**different**	**parties**	**.**
通过了	之间	这	不同的	各方	.

酒桶和包裹被交换；各方之间也传递了大量的私人信号。

['bɜːtrəm] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['bɑːgənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ;

Bertram	**took**	**the**	**opportunity**	**of**	**bargaining**	**for**	**a**	**passage**	**to**	**shore**	**;**
伯特伦	采取	这	机会	的	讨价还价	为了	一个	通道	到	支撑	;

伯特伦抓住机会，讨价还价，争取到上岸的船票；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] ,

and	**was**	**in**	**the**	**act**	**of**	**stepping**	**into**	**the**	**boat**	**,**
和	曾是	在	这	行为	的	步进	进入	这	船	,

当时他正要踏上船，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

when	**he**	**was**	**suddenly**	**summoned**	**before**	**the**	**Captain**	**.**
什么时候	他	曾是	突然	被召唤	前	这	队长	.

他突然被召到队长面前。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈəʊld] [ˈtaɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkwɔːtədek] , [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈblændə(r)]

He	found	the	old	tiger	on	the	quarterdeck	,	and	in	one	of	his	blander
他	成立	这	老的	老虎	在	这	后甲板	,	和	在	一	的	他的	更柔和

[ˈhjuːmə(r)] .

humours	.
体液	.

他在后甲板上发现了那只老老虎，当时它正处于一种比较平淡的情绪中。

[ˈkæptɪn] [ˌelˈiː] [-] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [rəʊp] , [hɪz; ɪz] [bæk] [rɪˈklaɪnɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ]

Captain	le	Harnois	was	sitting	on	a	coil	of	rope	,	his	back	reclining	against	a
队长	勒	哈诺瓦	曾是	坐着	在	一个	线圈	的	绳索	,	他的	后退	斜倚	反对	一个

[ˌkærəˈneɪd] ,

carronade	,
卡隆炮	,

勒哈努瓦上尉坐在一卷绳索上，背靠着一门加农炮。

[wɪð] [ə; eɪ] [keg] [ɒv; əv] [ˈbrændi] [ɒn] [ðə; ði] [ˈdekstə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [keg] [ɒv; əv] [ˈwɪski] [ɒn] [ðə; ði]

with	a	keg	of	brandy	on	the	dexter	hand	and	a	keg	of	whisky	on	the
和	一个	桶	的	白兰地	在	这	德克斯特	手	和	一个	桶	的	威士忌酒	在	这

[ˈsɪnɪstə(r)] .

sinister	.
险恶	.

右手拿着一桶白兰地，左手拿着一桶威士忌。

[æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [grɪm] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)] [wɒz; wəz] [spred] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst]

An	air	of	grim	good	humour	was	spread	over	his	features	;	he	had	just
一个	空气	的	严峻	好的	幽默	曾是	传播	超过	他的	特征	;	他	有	只是

[əˈweɪkt] [frɒm; frəm] [ˈslʌmbə(r)] ;

awaked	from	slumber	;
醒来	从	睡眠	;

他脸上带着一丝苦涩的幽默感；他刚从睡梦中醒来；

[wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈsəʊbə(r)] ; [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈpɒsəbli] [fəˈgɒtn] [ðə; ði]

was	for	a	few	minutes	sober	;	and	had	possibly	forgotten	the
曾是	为了	一个	很少	分钟	清醒	;	和	有	可能	被遗忘的	这

[ˈhetərədɒksi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪndʒə(r)] ;

heterodoxy	of	his	passenger	;
异端	的	他的	乘客	;

他清醒了几分钟；或许已经忘记了乘客的异端邪说；

[huːm] [hiː; hi] [səˈluːtɪd] [ðʌs] :

whom	he	saluted	thus	:
谁	他	敬礼	因此	:

他向他致以这样的敬礼：

" [wel] , [swiːt] [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [gəʊz] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	Well	,	sweet	Sir	,	and	how	goes	the	world	with	you	?	"
"	出色地	,	甜的	先生	,	和	如何	去	这	世界	和	你	?	"

“您好，先生，您最近过得怎么样？”

" [ˈkæptɪn] [ˌelˈiː] [-] , [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt]

"	Captain	le	Harnois	,	I	understand	that	I	can	have	a	passage	in	the	boat
"	队长	勒	哈诺瓦	,	我	理解	那	我	能	有	一个	通道	在	这	船

[əˌlɒŋˈsaɪd] ;

alongside	;
旁边	;

“勒哈努瓦船长，我明白我可以搭乘小艇到船边过河；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈʃɔː(r)] . "

and	I	am	really	anxious	to	go	ashore	.	"
和	我	是	真的	焦虑的	到	去	岸上	.	"

我真的非常渴望上岸。

" [wel] , [tɒm] , [ænd; ənd] [wʌts] [tuː; tə]['hɪndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , Tom , and what's to hinder it ?
" 出色地 , 汤姆 , 和 是什么 到 阻碍 它 ?

“那么，汤姆，还有什么能阻止它呢？”

[ðə; ði] [ʃɔːrz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][juː; jʊ] : [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , [aɪ] [kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
The shore's big enough to hold you : and , if it isn't , I can't make it
这 海岸的 大的 足够的 到 抓住 你 : 和 , 如果 它 不是 , 我 不能 制作 它
[bɪgə(r)] . "
bigger . "
大 . "

岸边足够宽阔，可以容纳你；如果不够，我也没办法让它变宽。

" [ðen] , ['kæptɪn] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['iːvnɪŋ] . "
" Then , Captain , I have the honour to wish you a very good evening . "
" 然后 , 队长 , 我 有 这 荣誉 到 希望 你 一个 非常 好的 晚上 . "

“那么，船长，我荣幸地祝您晚安。”

" [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tɒm] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] , [tɒm] , [tuː; tə] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]
" The same to you , Tom ; and I have the honour , Tom , to drink your
" 这 相同的 到 你 , 汤姆 ; 和 我 有 这 荣誉 , 汤姆 , 到 喝 你的
[-] [helθ] . "
worship's health . "
崇拜的 健康 . "

“汤姆，你也一样；汤姆，我荣幸地祝您身体健康。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ;
" I thank you , Sir ;
" 我 感谢 你 , 先生 ;

“谢谢您，先生；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['boʊts]
and perhaps you will allow me to leave a trifle to drink for the boat's
和 也许 你 将要 允许 我 到 离开 一个 琐事 到 喝 为了 这 船的
[kruː] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'bɔːd] . "
crew that brought me aboard . "
全体人员 那 带来 我 船上 . "

或许您还会允许我留下一点酒，给把我送上船的船员们喝。

" [duː; də] , [tɒm] , [liːv] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] : [aɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] ['fɪfti] [fræŋks] [daʊn] [ɒn] [ðɪs]
" Do , Tom , leave a trifle : I'll allow you to put fifty francs down on this
" 做 , 汤姆 , 离开 一个 琐事 : 患病的 允许 你 到 放 五十 法郎 向下 在 这
['wɪski] [keg] . "
whisky keg . "
威士忌酒 桶 . "

“汤姆，留点钱吧：我允许你在这桶威士忌上放五十法郎。”

" ['fɪfti] [fræŋks] , ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] !
" Fifty francs , Captain le Harnois !
" 五十 法郎 , 队长 勒 哈诺瓦 !

“五十法郎，勒哈诺船长！

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]['əʊnli] [keɪm] [ə'bɔːd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] - - - -
Permit me to remind you that I only came aboard this morning , and that - - - -
允许 我 到 提醒 你 那 我 仅有的 来了 船上 这 早晨 , 和 那 - - - -
"
"
"

请允许我提醒各位，我今天早上才登船，而且——”

" ['dʒɛsəmi] , [ɪts] [nəʊ] [juːz] ['tɔːkɪŋ] : ['fɪfti] [fræŋks] : [wiː; wi] [gɪv] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [hɪə(r)] .

"	Jessamy	,	it's	no	use	talking	:	fifty	francs	:	we	give	no	change	here	.
"	杰萨米	,	它是	不	使用	说	:	五十	法郎	:	我们	给	不	改变	这里	.

“杰萨米，没必要说了：五十法郎：我们这里不找零。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ðɪ] [diː] - - - [el] ?

And	what	the	d	-	-	-	l	?
和	什么	这	d	-	-	-	我	?

这到底是怎么回事?

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ðɪ] [kruː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [flɜːrz] [diː] [liːs] , [fɔː(r)] [ænd; ənd] ['fɔːti] [pɪkt] [men] ,

Would	you	think	to	treat	the	crew	of	the	Fleurs	de	lys	,	four	and	forty	picked	men	,
会	你	思考	到	对待	这	全体人员	的	这	花朵	德	赖氨酸	,	四	和	四十	挑选	男人	,

你觉得应该如何对待“百合花号”上的船员，那可是四十四个精挑细选的壮汉啊!

[wɪð] [les] [ðæn; ðən] ['sɪksti] [fræŋks] ? "

with	less	than	sixty	franks	?	"
和	较少的	比	六十	弗兰克斯	?	"

少于六十法郎?

" ['sɪksti] !

"	Sixty	!
"	六十	!

“六十!

['kæptɪn] , [juː; jʊ] [sed] ['fɪfti] . "

Captain	,	you	said	fifty	.	"
队长	,	你	说	五十	.	"

船长，您说的是五十。

" [dɪd] [aɪ] ?

"	Did	I	?
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

[wel] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] .

Well	,	but	that	was	the	first	time	of	asking	.
出色地	,	但	那	曾是	这	第一的	时间	的	问	.

嗯，但那是第一次问。

[kʌm] , [kwɪk] , - - [maɪ] [jʌŋ] ['gælənt] , - - [ɔː(r)]

Come	,	quick	,	-	-	my	young	gallant	,	-	-	or
来	,	快的	,	-	-	我的	年轻的	英勇	,	-	-	或者

快来，我的小伙子，或者

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɔɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] ['sev(ə)nti] .

I	shall	hoist	it	up	to	seventy	.
我	将	提升	它	向上	到	七十	.

我要把它升到七十。

[aɪ] [seɪ] , ['bəʊs(ə)n] , [tel] [ðə; ðɪ] [smɪθ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['tenpəniː] [neɪlz] :

I	say	,	boatswain	,	tell	the	smith	to	send	me	a	hammer	and	a	few	tenpenny	nails	:
我	说	,	水手长	,	告诉	这	史密斯	到	发送	我	一个	锤	和	一个	很少	十便士	指甲	:

我说，水手长，告诉铁匠给我送来一把锤子和几枚十便士的钉子：

[aɪv] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)][hɪə(r)] [ðæts] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [ˌem 'iː] ;
I've a customer here that's wanting to cheat me ;
我已经 一个 顾客 这里 那就是 想要 到 欺骗 我 ;

我这里有个顾客想骗我；

[ænd; ənd][ai] [siː] [ai][mʌst; məst][neɪl] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['bæləns] [bʊks] .
and I see I must nail him to the mast , before we shall balance books .
和 我 看 我 必须 指甲 他 到 这 桅杆 , 前 我们 将 平衡 图书 .

看来我必须先把他钉在桅杆上，才能实现收支平衡。

[bʌt; bət][stɒp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] : [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['dʒɛsəmi] , - - [ɪf] [jʊl] ['entə(r)] [ə'bɔːd] [ðə; ði]
But stop a minute : I'll tell you what , Jessamy , - - if you'll enter aboard the
但 停止 一个 分钟 : 患病的 告诉 你 什么 , 杰萨米 , - - 如果 你会 进入 船上 这
[flɜːrz] [diː] [liːs] ,
Fleurs de lys ,
花朵 德 赖氨酸 ,

但稍等片刻：杰萨米，我告诉你，如果你愿意登上“百合花号”游轮，

[aɪl] [let][juː; jʊ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] . "
I'll let you off for the money . "
患病的 让 你 离开 为了 这 钱 . "

有了钱我就放你走。

" [ai][fɪə(r)] , ['kæptɪn] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] :
" I fear , Captain , that your work would be too much for my constitution :
" 我 害怕 , 队长 , 那 你的 工作 会 是 也 很多 为了 我的 宪法 :

“我担心，船长，您的工作对我的身体来说负担太重了：”

[ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːdli] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [sʌtʃ] [sɪ'vɪə(r)] ['djuːti] . "
I am hardly strong enough to undertake such severe duty . "
我 是 几乎 强的 足够的 到 承担 这样的 严重 责任 . "

我实在没有足够的力量承担如此艰巨的任务。

" [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] ?
" Not strong enough ?
" 不是 强的 足够的 ?

“不够强大吗？”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ðə; ði]['drægən] !
the dragon !
这 龙 !

龙！

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [eɪl][juː; jʊ] ?
my darling , what should ail you ?
我的 亲爱的 , 什么 应该 艾尔 你 ?

亲爱的，你有什么不舒服?

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
I'll make you strong enough by to - morrow morning .
患病的 制作 你 强的 足够的 经过 到 - 明天 早晨 .

到明天早上，我会让你变得足够强壮。

[dʒʌst] [hæŋ] [hɪm] [ʌp] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] [hed] , [sɔːlt][hɪm] , [teɪk] [hɪm] [daʊn] ,
Just hang him up an hour to the mast head , salt him , take him down ,
只是 悬挂 他 向上 一个 小时 到 这 桅杆 头 , 盐 他 , 拿 他 向下 ,

把他吊在桅杆顶端一个小时，撒上盐，再取下来。

['pɪkl] [hɪm] , [hɔɪst] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [tɒps] [tu:; tə] ['si:z(ə)n] ,

pickle	him	,	hoist	him	up	in	the	main	tops	to	season	,
泡菜	他	,	提升	他	向上	在	这	主要的	最高额	到	季节	,

把他腌制起来，吊到主甲板上腌制，

[ðen] [gɪv] [hɪm] [sʌm; səm] [flæp] - ['drægən] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] ,

then	give	him	some	flap	-	dragon	and	biscuit	,
然后	给	他	一些	瓣膜	-	龙	和	饼干	,

然后给他一些炸虾片和饼干。

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lʌbə(r)] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [bʌt; bət] [wɪl] [bi:; bi] [kjʊəd] ['ɪntu:]

and	I'll	be	bound	there's	not	a	lubber	that	lives	but	will	be	cured	into
和	患病的	是	边界	有	不是	一个	笨蛋	那	生活	但	将要	是	治愈	进入

[ə; eɪ] [praɪm] [sɔ:lt] - ['wɔ:tə(r)] ['ɑ:tɪk(ə)l] .

a	prime	salt	-	water	article	.
一个	主要的	盐	-	水	文章	.

我敢肯定，没有一个笨蛋活着不被培养成一件上等的海水制品。

[bʌt; bət] [kʌm] , ['sɪksti] [fræŋks] !

But	come	,	sixty	francs	!
但	来	,	六十	法郎	!

但是，来吧，六十法郎！

" ['bɜ:trəm] ['hezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] : ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [ˌel'i:] [-] [rəʊz] ; [tɜ:nd]

"	Bertram	hesitated	for	a	moment	:	during	which	Captain	le	Harnois	rose	;	turned
"	伯特伦	犹豫了一下	为了	一个	片刻	:	期间	哪个	队长	勒	哈诺瓦	玫瑰	;	转向

[ɒn] [hɪz; ɪz] [hi:l] ;

on	his	heel	;
在	他的	脚跟	;

“伯特伦犹豫了片刻：就在这时，勒哈努瓦上尉站了起来；转身；

[pleɪst] [hɪm'self] [ə'straɪd] [ðə; ði] [ˌkærə'neɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['gɒblət] [ɒv; əv] ['brændi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]

placed	himself	astride	the	carronade	with	a	large	goblet	of	brandy	in	his	right	hand
放置	他自己	跨骑	这	卡隆炮	和	一个	大的	高脚杯	的	白兰地	在	他的	正确的	手

;

;

;

他跨坐在加农炮上，右手拿着一大杯白兰地；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['kju:pɪd] [hu:] [wɒz; wəz] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['eɪmiəb(ə)l]

and	with	the	air	of	an	old	Cupid	who	was	affecting	to	look	amiable
和	和	这	空气	的	一个	老的	丘比特	WHO	曾是	影响	到	看	可亲

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['wɔ:bl] ,

and	to	warble	,
和	到	颤声	,

他一副老丘比特的模样，装出一副和蔼可亲的样子，还卖萌卖萌地唱着歌。

[bʌt; bət] [ɪn] [ri'ælətɪ] [mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔ:riəs] [hu:] [wɒz; wəz] ['graʊlɪŋ] ,

but	in	reality	more	like	a	Boreas	who	was	growling	,
但	在	现实	更多的	喜欢	一个	北风	WHO	曾是	咆哮	,

但实际上更像是北风之神在咆哮。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [vɑ:st] ['kæzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l]

he	opened	the	vast	chasm	of	his	mouth	and	began	to	sing	a	sentimental
他	打开	这	广阔的	深渊	的	他的	嘴	和	开始	到	唱歌	一个	感伤的

[lʌv] [sɒŋ] .

love	song	.
爱	歌曲	.

他张开大嘴，开始唱起一首感伤的情歌。

['bɜːtrəm] [pə'siːvd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['brændi] ['loʊərd; 'laʊərd] , ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] - [dɪ'mɑːnd]

Bertram	**perceived**	**that**	**,**	**as**	**the**	**brandy**	**lowered**	**,**	**Captain**	**le**	**Harnois**	**'**	**demand**
伯特伦	感知	那	,	作为	这	白兰地	降低	,	队长	勒	哈诺瓦	-	要求

[wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [raɪz] ;

would	**be**	**likely**	**to**	**rise**	**;**
会	是	可能	到	上升	;

伯特伦意识到，随着白兰地价格的下降，勒哈努瓦船长的要求可能会上升；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'mɜː(r)] .

and	**therefore**	**paid**	**the**	**money**	**without**	**further**	**demur**	**.**
和	所以	有薪酬的	这	钱	没有	更远	异议	.

因此，他没有再提出异议就支付了款项。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [swiːt] [bɔɪ] , " [sed] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] ,

"	**And**	**now**	**,**	**my**	**sweet**	**boy**	**,**	**"**	**said**	**Captain**	**le**	**Harnois**	**,**
"	和	现在	,	我的	甜的	男生	,	"	说	队长	勒	哈诺瓦	,

“现在，我的宝贝儿子，”勒哈努瓦上尉说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɜːrz] [diː] [liːs] ?

"	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**the**	**Fleurs**	**de**	**lys**	**?**
"	什么	做	你	思考	的	这	花朵	德	赖氨酸	?

你觉得百合花怎么样?

[taɪt] [siː] - [bəʊt] ! ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] ['mænɪdʒd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hælsiən] , [eɪ] ?

Tight	**sea**	**-**	**boat**	**!**	**isn't**	**she**	**,**	**and**	**a**	**little**	**better**	**managed**	**than**	**the**	**Halcyon**	**,**	**eh**	**?**
紧的	海	-	船	!	不是	她	,	和	一个	小的	更好的	管理	比	这	翠鸟	,	嗯	?

这是一艘性能优异的远洋船！是不是？而且比“哈尔西翁”号的管理要好一些，是吧?

- - [θɪŋz] [gəʊ][ɒn][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ges] ['fæʃ(ə)n] [hɪə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ɒn] [bɔːd] [jɔː(r); jə(r)][diː] - - -

-	**-**	**Things**	**go**	**on**	**in**	**another**	**guess**	**fashion**	**here**	**than**	**they**	**did**	**on**	**board**	**your**	**d**	**-**	**-**	**-**
-	-	事物	去	在	在	其他	猜测	时尚	这里	比	他们	做过	在	木板	你的	d	-	-	-

[diː] [stiːm] [bəʊt] ?

d	**steam**	**boat**	**?**
d	蒸汽	船	?

这里发生的事情和你那该死的汽船上发生的事情完全是另一种猜测方式?

['dɪfrənt] [wɜːk] [ɒn][maɪ] [dek] , [eɪ] ? "

Different	**work**	**on**	**my**	**deck**	**,**	**eh**	**?**	**"**
不同的	工作	在	我的	甲板	,	嗯	?	"

我的露台上又在做别的活儿了，是吧?

" ['veri] ['dɪfrənt] [wɜːk] , [ɪn'diːd] , ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] ! "

"	**Very**	**different**	**work**	**,**	**indeed**	**,**	**Captain**	**le**	**Harnois**	**!**	**"**
"	非常	不同的	工作	,	的确	,	队长	勒	哈诺瓦	!	"

“的确是截然不同的工作，勒哈努瓦上尉！”

" [aɪ] , [ə; eɪ][diː] - - - [diː] [diːl] ['dɪfrənt] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	**Aye**	**,**	**a**	**d**	**-**	**-**	**-**	**d**	**deal**	**different**	**,**	**my**	**boy**	**.**
"	是的	,	一个	d	-	-	-	d	交易	不同的	,	我的	男生	.

“是啊，情况完全不同，我的孩子。”

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] , [wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [lædz] :

I	**know**	**what**	**it**	**is**	**I'm**	**speaking**	**to**	**,**	**when**	**I**	**speak**	**to**	**my**	**lads**	**:**
我	知道	什么	它	是	我是	请讲	到	,	什么时候	我	说话	到	我的	小伙子们	:

我知道我跟我的兄弟们说话时是在跟谁说话：

[bʌt; bət][aɪm][diː] - - - [diː] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [nəʊz] [wɒt] [hiːz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] , [wen] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə]

but	**I'm**	**d**	**-**	**-**	**-**	**d**	**if**	**a**	**man**	**knows**	**what**	**he's**	**speaking**	**to**	**,**	**when**	**he**	**speaks**	**to**
但	我是	d	-	-	-	d	如果	一个	男人	知道	什么	他是	请讲	到	,	什么时候	他	说话	到

[ə; eɪ]['bɔɪlə(r)] .

a	**boiler**	**.**
一个	锅炉	.

但我敢肯定，当一个人跟锅炉说话时，他知道自己在跟什么说话。

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] ['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] : [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

" During this speech Bertram was descending the ship's side : when he had

" 期间 这 演讲 伯特伦 曾是 下降 这 船的 边 : 什么时候 他 有

['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,

seated himself in the boat ,

坐着 他自己 在 这 船 ,

“在伯特伦发表这番讲话时，他正沿着船舷往下走：当他坐到小艇上时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ; [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['laʊndʒɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tæfərəl] ,

he looked up ; and , seeing the Captain lounging over the taffarel ,

他 看起来 向上 ; 和 , 看到 这 队长 休闲 超过 这 塔法雷尔 ,

他抬起头，看到船长懒洋洋地趴在长椅上，

[hiː; hi] [sed] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [spiːtʃ] - -

he said by way of parting speech - -

他 说 经过 方式 的 离别 演讲 - -

他在临别致辞中说道——

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] ; ['pɜːfɪktli] [raɪt] :

" You are right , Captain le Harnois ; perfectly right :

" 你 是 正确的 , 队长 勒 哈诺瓦 ; 完美 正确的 :

“您说得对，勒哈努瓦上尉；完全正确：”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] [ai] [faʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hælsiən]

and I shall always remember the very great difference I found between the Halcyon

和 我 将 总是 记住 这 非常 伟大的 不同之处 我 成立 之间 这 翠鸟

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɜːrz] [diː] [liːs] .

and the Fleurs de Lys .

和 这 花朵 德 赖氨酸 .

我将永远铭记我发现的 Halcyon 和 Fleurs de Lys 之间的巨大差异。

" [ðə; ði][əʊld] ['rʌfiən] [grɪnd] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

" The old ruffian grinned , and appeared to comprehend and to enjoy the

" 这 老的 痞子 咧嘴一笑 , 和 出现 到 理解 和 到 享受 这

['ekwɪˌvəʊk] .

equivoque .

模棱两可 .

“那个老流氓咧嘴一笑，似乎理解并喜欢这种模棱两可的说法。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə][klɪə(r)] [skɔːz] [wɪð] ['bɜːtrəm] ;

He was in no hurry to clear scores with Bertram ;

他 曾是 在 不 匆忙 到 清除 得分 和 伯特伦 ;

他并不急于与伯特伦清算旧账；

[bʌt; bət] ['leʒəli] [pə'sjuːd] [ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [lɪə(r)] ; [neɪld] ['bɜːtrəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;

but leisurely pursued the boat with a truculent leer ; nailed Bertram with his eye ;

但 悠闲 追击 这 船 和 一个 好斗的 斜视 ; 钉子 伯特伦 和 他的 眼睛 ;

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

但他却悠闲地带着桀骜不驯的笑容追赶着那艘船；用目光狠狠地盯着伯特伦；而且，

[wen] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] ['prɒpə(r)][reɪndʒ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt]

when the boat was just within proper range , he took his speaking - trumpet

什么时候 这 船 曾是 只是 之内 恰当的 范围 , 他 采取 他的 请讲 - 喇叭

[ænd; ənd] [heild] [hɪm] :

and hailed him :

和 赞誉 他 :

当船刚好进入合适的通话范围时，他拿起扩音器向他喊话：

" [tɒm] [drʌm] , [ə'hɔɪ] ! - - [teɪk] [keə(r)] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [get] [ə'ʃɔː(r)] , [weə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [jɔː(r); jə(r)]
" Tom Drum , ahoy ! - - Take care now , when you get ashore , where you begin your
" 汤姆 鼓 , 嘿! ! - - 拿 关心 现在 , 什么时候 你 得到 岸上 , 在哪里 你 开始 你的
[əʊld] [trɪks] - - [pɔːt'mæntəu, ˌpəu-] ,
old tricks - - portmanteaus ,
老的 技巧 - - 合成词 ,

“汤姆·德拉姆，喂！——上岸后要小心，别再耍你的老把戏了——合成词，

[əʊld] ['wɪmɪn] , ['tʌmblɪŋ] ; [maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'gɪn] ['həʊkəs]['poʊkəs] [tuː] [suːn] : [stɪə(r)] [lɑːdʒ] ,
old women , tumbling ; mind you don't begin hocus pocus too soon : steer large ,
老的 女性 , 翻滚 ; 头脑 你 不 开始 麻醉 魔法 也 很快 : 转向 大的 ,

老妇人，跌跌撞撞；记住不要过早开始施展魔法：要放宽限制，

[ænd; ənd] [liːv] - ['kɑːs(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['lɑːbəd] [tæk] :
and leave Walladmor Castle on the larboard tack :
和 离开 - 城堡 在 这 左舷 钉 :

然后从左舷离开瓦拉德莫尔城堡：

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][æn; ən][əʊld]['drægən][ɪn] - [ðæt] [hæz; həz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][juː; jʊ]
for there's an old dragon in Walladmor that has one of his eyes on you
为了 有 一个 老的 龙 在 - 那 有 一 的 他的 眼睛 在 你
[baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
by this time .
经过 这 时间 .

因为瓦拉德莫尔有一条古老的巨龙，它现在正用一只眼睛盯着你呢。

[hiːz] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
He's on the look - out for you .
他是 在 这 看 - 出去 为了 你 .

他正在寻找你。

[səʊ] [ˌfeə'wel] : [hiːz] ['æŋglɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
So farewell : he's angling for you .
所以 告别 : 他是 钓鱼 为了 你 .

所以再见了：他正等着得到你。

[gʊd] [baɪ] , [maɪ] ['lɪli] - [waɪt] [tɒm] !
Good bye , my lily - white Tom !
好的 再见 , 我的 百合 - 白色的 汤姆 !

再见了，我纯洁无瑕的汤姆！

[ə; eɪ] ['hændiə] [læd] [hæz; həz] [biːn] [kɔːt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [tɒm] .
A handier lad has been caught than you , Tom .
一个 更方便 小伙子 有 到过 捕捉 比 你 , 汤姆 .

汤姆，被抓到的这小子比你厉害多了。

[səʊ][let][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [pɑːs] ['kwaɪətli] , [tɪl] - [aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .
So let the old women pass quietly , till Walladmor's out of hearing .
所以 让 这 老的 女性 经过 悄悄 , 直到 - 出去 的 听力 .

所以，就让老妇人们静静地过去，直到瓦拉德莫尔听不见为止。

[aɪ][kænt][kraɪ] , [tɒm] : [bʌt; bət] [hɪrz] [maɪ] ['blesɪŋ] .
I can't cry , Tom : but here's my blessing .
我 不能 哭 , 汤姆 : 但 这里是 我的 祝福 .

汤姆，我哭不出来，但这是我的祝福。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] [dræŋk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['gɒblət] [ɒv; əv] ['brændi] ; [ænd; ənd] ,
" So saying Captain le Harnois drank up his goblet of brandy ; and ,
" 所以 说 队长 勒 哈诺瓦 喝 向上 他的 高脚杯 的 白兰地 ; 和 ,

“说完，勒哈努瓦船长一口喝干了杯中的白兰地；然后，

['tɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] - [tæps] [kən'temptʃuəsli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bəʊt] , [rəʊld] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdʒiːz]

tossing	his	heel	-	taps	contemptuously	after	the	boat	,	rolled	away	to	his	orgies
抛掷	他的	脚跟	-	水龙头	轻蔑地	后	这	船	,	滚动	离开	到	他的	狂欢

[æt; ət][ðə; ði] [ˌkærə'neɪd] .

at	the	carronade	.
在	这	卡隆炮	.

他轻蔑地向船后扔下脚跟，然后滚到卡隆炮旁继续他的狂欢。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ['tɜːrməˌnet] ['bɜːrtrəmz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][trwɑː] [flɜːrz] [diː] [liːs] .

And	in	this	manner	terminated	Bertram's	connexion	with	the	Trois	Fleurs	de	lys	.
和	在	这	方式	终止	伯特伦的	连接	和	这	特洛伊	花朵	德	赖氨酸	.

就这样，伯特伦与三朵百合花的联系就此结束。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['bɜːtrəm] [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪnz] [ˌfeə'wel] [spiːtʃ]

It	was	not	very	agreeable	to	Bertram	that	the	gallant	Captain's	farewell	speech
它	曾是	不是	非常	同意	到	伯特伦	那	这	英勇	船长的	告别	演讲

[hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði][bəʊt] [ə'pɒn] [hɪm'self] ,

had	drawn	the	attention	of	all	in	the	boat	upon	himself	,
有	绘制	这	注意力	的	全部	在	这	船	之上	他自己	,

令伯特伦不太高兴的是，这位英勇的船长的告别演说吸引了船上所有人的注意力，使他自己成为了焦点。

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] ['veri] [ˌædvən'teɪdʒəs] [weɪ] .

and	in	no	very	advantageous	way	.
和	在	不	非常	有利	方式	.

而且这种方式并不十分有利。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [lɑːft] ['prɪti] ['friːli] :

Most	of	the	party	laughed	pretty	freely	:
最多	的	这	派对	笑了	漂亮的	自由	:

大部分与会者都开怀大笑：

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [leɪ] [ə; eɪ][mæn] ['mʌfld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] , [ænd; ənd]

at	the	bottom	of	the	boat	lay	a	man	muffled	up	in	a	cloak	,	and
在	这	底部	的	这	船	躺	一个	男人	闷音	向上	在	一个	披风	,	和

[ə'pærəntli] [ə'sliːp] :

apparently	asleep	:
显然	睡着了	:

船底躺着一个裹着斗篷的男人，显然睡着了：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['bɜːtrəm] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] .

but	it	appeared	to	Bertram	that	he	also	was	laughing	.
但	它	出现	到	伯特伦	那	他	还	曾是	笑	.

但伯特伦觉得他也在笑。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

To	relieve	himself	from	this	distressing	attention	,
到	缓解	他自己	从	这	令人痛心	注意力	,

为了摆脱这种令人烦恼的关注，

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ;

he	took	out	his	pocket	-	book	and	busied	himself	with	his	pencil	;
他	采取	出去	他的	口袋	-	书	和	忙碌	他自己	和	他的	铅笔	;

他拿出钱包，开始用铅笔写字；

['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'tɜːnətli] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪtɪŋ] [ˌmemə'rændə] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

using	it	alternately	for	minuting	memoranda	of	the	scene	before	him	,
使用	它	交替	为了	会议记录	备忘录	的	这	场景	前	他	,

他交替使用这只手来记录眼前的情况，

[ɔː(r)] ['sketʃɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃəz] .

or	sketching	some	of	its	more	striking	features	.
或者	素描	一些	的	它是	更多的	引人注目	特征	.

或者勾勒出它的一些更引人注目的特征。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kæptɪveɪtɪŋ] .

These	were	at	this	moment	irresistibly	captivating	.
这些	是	在	这	片刻	无法抗拒地	引人入胜	.

此刻，它们有着令人无法抗拒的魅力。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [siː] [ʌn'ripld] [baɪ][ə; eɪ] [briːz] :

The	boat	was	gliding	through	a	sea	unrippled	by	a	breeze	:
这	船	曾是	滑翔	通过	一个	海	平静无波	经过	一个	微风	:

小船在平静无波的海面上滑行，没有一丝微风的干扰。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][klɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɒrɪndʒ] [laɪts] [ɒv; əv]

the	water	was	exquisitely	clear	and	reflecting	the	rich	orange	lights	of
这	水	曾是	精美绝伦	清除	和	反思	这	富有的	橙子	灯	的

[ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['sʌnset] :

the	decaying	sunset	:
这	腐烂的	日落	:

水面清澈见底，倒映着夕阳西下时浓郁的橙色光芒：

[ə; eɪ][bəʊld] ['rɒki] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] - - ['hɔːntɪd] [baɪ] [gʌlz] [ænd; ənd] [siː] - [mjuːz] ,

a	bold	rocky	shore	was	before	him	-	-	haunted	by	gulls	and	sea	-	mews	,
一个	大胆的	岩石	支撑	曾是	前	他	-	-	闹鬼的	经过	海鸥	和	海	-	巷子	,

眼前是一片嶙峋的岩石海岸——海鸥和海鸥在此出没。

[flaɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lɑːst] [pə'sjuːd] [ðə; ði] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [fɪʃ] [wɪtʃ]

flights	of	which	last	pursued	the	boat	for	the	sake	of	the	refuse	fish	which
航班	的	哪个	最后的	追击	这	船	为了	这	清酒	的	这	拒绝	鱼	哪个

[wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒnəli] [tɒst] ['əʊvəbɔːd] :

were	occasionally	tossed	overboard	:
是	偶尔	抛掷	落水	:

最后，一些鸟群为了抢夺偶尔被抛入海中的残鱼而追逐着这艘船：

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɒki] [skriːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv]

behind	the	rocky	screen	of	the	coast	appeared	a	tumultuous	assemblage	of
在后面	这	岩石	屏幕	的	这	海岸	出现	一个	动荡的	装配	的

['maʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

在海岸嶙峋的岩石屏障后，隐约可见连绵起伏的群山。

[ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['meltɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [feɪnt] ['eəriəl] [bluː] : [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði]

the	remotest	of	which	melted	away	into	a	faint	aerial	blue	:	and	finally	the
这	最远	的	哪个	融化	离开	进入	一个	头晕的	天线	蓝色的	:	和	最后	这

['boʊts] ['kʌmpəni] [ɪt'self] ,

boat's	company	itself	,
船的	公司	本身	,

其中最远处的物体也消融在淡淡的天空蓝色中：最后，连船上的乘客也消失了。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['seɪləz] ['rəʊɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ʃɜːt] - [sliːvz] ,

consisting	of	sailors	rowing	in	their	shirt	-	sleeves	,
由	的	水手们	划船	在	他们的	衬衫	-	袖子	,

由穿着衬衫袖子划船的水手组成，

['fɪʃəmən] [ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] [ɪn] [dresɪz] [ɒv; əv] [diːp] [red] [ænd; ənd]['ɪndɪgəʊ] ,

fishermen	and	their	wives	in	dresses	of	deep	red	and	indigo	,
渔民	和	他们的	妻子们	在	连衣裙	的	深的	红色的	和	靛青	,

渔民和他们的妻子身穿深红色和靛蓝色的裙子，

[wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [mə'riːn] ['ædʒʌŋkts][ɒv; əv] [fɪʃ] , ['tæŋg(ə)l] , [siː] - [wiːd] ,

with	the	usual	marine	adjuncts	of	fish	,	tangle	,	sea	-	weed	,
和	这	通常	海洋	附属品	的	鱼	,	纠纷	,	海	-	杂草	,

以及常见的海洋生物，如鱼类、缠结物、海藻等。

& [siː] . [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ]['sentə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [in'spirit] [ðə; ði] [həʊl] [baɪ][ɪts] [rɪtʃ]

&	c	.	composed	a	centre	to	the	spectacle	which	inspirited	the	whole	by	its	rich
&	c	.	由	一个	中心	到	这	奇观	哪个	精神振奋	这	所有的	经过	它是	富有的

['kʌlərɪŋ] ,

colouring	,
染色	,

等等，构成了这场盛会的中心，其丰富的色彩为整个盛会注入了活力。

['gruːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [fɔːmz] .

grouping	,	and	picturesque	forms	.
分组	,	和	如画	表格	.

组合，以及优美的造型。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'trɪbjʊtər] [tuː; tə] [ðɪs] [faɪn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [siːmd] [haʊ'evə(r)][bʌt; bət]

The	living	part	of	the	contributors	to	this	fine	composition	seemed	however	but
这	活的	部分	的	这	贡献者	到	这	美好的	作品	似乎	然而	但

['lɪt(ə)l][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] :

little	aware	of	their	own	share	in	the	production	of	the	picturesque	:
小的	意识到的	的	他们的	自己的	分享	在	这	生产	的	这	如画	:

然而，参与创作这幅优美画作的活着的那些人似乎并没有意识到他们自己在这幅如画美景的创作中所扮演的角色：

[fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [ðeə(r)] ['fænsiz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]

for	most	of	them	were	engaged	in	amusing	their	fancies	at	the	expense
为了	最多	的	他们	是	已订婚的	在	有趣	他们的	幻想	在	这	费用

[ɒv; əv] ['bɜːtrəm] ,

of	Bertram	,
的	伯特伦	,

因为他们中的大多数人都在以取乐伯特伦为乐。

[huːz] ['məuʃənz] [hæd; həd][bʌt; bət]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'tɪrɪk] ['hjuːmə(r)] [wɪtʃ]

whose	motions	had	but	given	a	different	turn	to	the	satiric	humour	which
谁	运动	有	但	给定	一个	不同的	转动	到	这	讽刺的	幽默	哪个

['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːθ] .

Captain	le	Harnois	had	called	forth	.
队长	勒	哈诺瓦	有	称为	前进	.

他们的举动只不过给勒哈努瓦上尉所引发的讽刺幽默赋予了另一种意味。

[wʌn] [əʊld][mæn] , [huː] [seɪt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] ['bɜːtrəm] , [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [paɪp] ,

One	old	man	,	who	sate	opposite	to	Bertram	,	laid	aside	his	pipe	,
一	老的	男人	,	WHO	沙特	对面的	到	伯特伦	,	铺设	旁边	他的	管道	,

坐在伯特伦对面的一位老人放下了烟斗。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən]['ʌndə(r)] [təʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbə(r)] :

and	said	in	an	under	tone	to	his	next	neighbour	:
和	说	在	一个	在下面	语气	到	他的	下一个	邻居	:

他低声对邻座说道：

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ɪn][maɪ][laɪf][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [brɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['peɪpə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmərz]

in	my	life	I	never	saw	the	man	that	brought	as	much	to	paper	in	a	summer's
在	我的	生活	我	绝不	锯	这	男人	那	带来	作为	很多	到	纸	在	一个	夏季

[deɪ] [æz; əz] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][hɪə(r)][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][wʌn] [hɑːf]['aʊə(r)] ;

day	as	young	master	here	has	done	in	one	half	hour	;
天	作为	年轻的	掌握	这里	有	完毕	在	一	一半	小时	;

我一生中从未见过有人能在夏天的一天里写出像这位少爷在半小时内写出那么多东西；

[hiː; hi] [biːts] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ænd; ənd] - ['tɔːrni] ['wɪljəmz] [ɔːl][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

he	beats	the	parson	and	-	torney	Williams	all	to	nothing	.
他	节拍	这	牧师	和	-	托尼	威廉姆斯	全部	到	没有什么	.

他把牧师和"托尼·威廉姆斯"打得落花流水。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

But	I	see	how	it	is	:
但	我	看	如何	它	是	:

但我明白是怎么回事:

[ðeɪ] [seɪ] ['mɜːlɪn] [rəʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [weɪlz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt]

they	say	Merlin	wrote	the	History	of	Wales	down	to	the	day	of	judgment
他们	说	梅林	写道	这	历史	的	威尔士	向下	到	这	天	的	判断

[ə'pɒn] [ðiːz] ['veri] [rɒks] [ðæt] [laɪ] [raɪt] [ə; eɪ] - [hed] :

upon	these	very	rocks	that	lie	right	a	-	head	:
之上	这些	非常	岩石	那	说谎	正确的	一个	-	头	:

据说梅林将威尔士的历史一直写在了眼前这些岩石上，直至世界末日:

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] :

and	sure	,	if	he	did	,	there's	somebody	must	come	to	read	it	:
和	当然	,	如果	他	做过	,	有	某人	必须	来	到	读	它	:

当然，如果他真的写了，就一定会有人来看:

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][hɪə(r)] .

and	that	must	be	young	master	here	.
和	那	必须	是	年轻的	掌握	这里	.

那一定是少爷。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [kɒks] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [rɒks] ,

For	you	see	he	cocks	his	eye	at	the	rocks	,
为了	你	看	他	公鸡	他的	眼睛	在	这	岩石	,

你看，他斜眼瞥了一眼岩石。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [rʌn] [gʊdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

as	if	he	had	some	run	goods	in	his	pocket	,
作为	如果	他	有	一些	跑步	商品	在	他的	口袋	,

就好像他口袋里装着什么赃物似的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪgnəl] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

and	was	looking	out	for	a	signal	to	come	on	shore	.
和	曾是	寻找	出去	为了	一个	信号	到	来	在	支撑	.

他一直在等待上岸的信号。

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] [naʊ] !

Look	at	him	now	!
看	在	他	现在	!

看看他现在!

[lɔːd] [haʊ] ['nɪmbli] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [gəʊ] !

Lord	how	nimbly	his	fingers	go	!
主	如何	敏捷地	他的	手指	去	!

我的天哪，他的手指真灵活!

[wʌn] [wʊd] [sweə(r)][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðɪs] [wɜːld] ,

One	would	swear	he	believed	that	all	must	be	over	with	this	world	,
一	会	发誓	他	相信	那	全部	必须	是	超过	和	这	世界	,

人们会信誓旦旦地说，他相信这个世界的一切已经结束了。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] [ə'bʌv] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

if	he	should	stop	above	half	a	minute	.
如果	他	应该	停止	多于	一半	一个	分钟	.

如果他停顿超过半分钟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[siː] , [lʊk] [æt; ət] [hɪm] !
See , look at him !
看 , 看 在 他 !

瞧，看看他！

[ðeə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [ə'gen] ! "
there he goes again ! "
那里 他 去 再次 ! "

他又来了！

" [aɪ] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] : " [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [hiːz] ['hɑːdli] ['raɪtɪŋ] ['mɜːrlɪnz] ['hɪstri; 'hɪstəri] :
" Aye , " said another : " but I think he's hardly writing Merlin's history :
" 是的 , " 说 其他 : " 但 我 思考 他是 几乎 写作 梅林的 历史 :

“是啊，”另一个人说：“但我认为他根本就不是在写梅林的历史：”

[ðəʊ] [ɪts] [truː] [ɪ'nʌf] [ðæt] [əʊld] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['mɜːlɪn] : [hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)]
though it's true enough that old saying about Merlin : he wrote it all with his fore
尽管 它是 真的 足够的 那 老的 说 关于 梅林 : 他 写道 它 全部 和 他的 前
['fɪŋgə(r)] :
finger :
手指 :

虽然关于梅林的那句古老谚语说得没错：他用食指写下了一切：

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kʌt] [æz; əz] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɒk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
and yet they tell me it is cut as deep into the rock as if it had
和 然而 他们 告诉 我 它 是 切 作为 深的 进入 这 岩石 作为 如果 它 有
[biːn] [dʌn] [wɪð] ['tʃɪz(ə)l] [ænd; ənd] ['mælɪt] .
been done with chisel and mallet .
到过 完毕 和 凿 和 槌 .

但他们告诉我，这块石头被凿得很深，就像是用凿子和木槌凿出来的一样。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [klɪə(r)] [ðə; ði] [mɒs] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] [bɪ'fɔː(r)] [hiːl] [riːd] [ðæt] .
But he must clear the moss off the face of the rock before he'll read that .
但 他 必须 清除 这 苔藓 离开 这 脸 的 这 岩石 前 地狱 读 那 .

但他必须先清除岩石表面的青苔，才能阅读那段文字。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] ['evri] [mæn] [ðæt] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðæts] [dʌn] , "
And it's not every man that will read it when that's done , "
和 它是 不是 每一个 男人 那 将要 读 它 什么时候 那就是 完毕 , "

而且，当这一切发生时，并不是每个男人都会读这本书。

" [huː] [ðen] ? "
" Who then ? "
" WHO 然后 ? "

“那会是谁呢？”

" [waɪ] [nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [sʌn] ; [nɔː(r)] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] , [ɪk'sept] [ɪn]
" Why none but a seventh son of a seventh son ; nor he neither , except in
" 为什么 没有任何 但 一个 第七 儿子 的 一个 第七 儿子 ; 也不 他 两者都不 , 除了 在
[ðə; ði] ['muːnlaɪt] . "
the moonlight . "
这 月光 . "

“为什么只有第七个儿子的第七个儿子；他也不例外，除非在月光下。”

" [wel] , [ai] [nəʊ] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] : " [bʌt; bət] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd]
" Well , I know not , " said the first speaker : " but , as to this writing and
" 出色地 , 我 知道 不是 , " 说 这 第一的 扬声器 : " 但 , 作为 到 这 写作 和
['riːdɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

“嗯，我不知道，”第一个发言者说：“但是，关于写作和阅读，

[ai] [siː] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
I see little good it does .
我 看 小的 好的 它 做 .

我觉得它没什么用。

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlˌfəuk] [ðæt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [tæn] - [waɪ] - [bʊlʃ] [ænd; ənd] [ˌfɛstɪ'nioʊg] [ɪn]
to think of these gentlefolks that come up to Tan - y - bwlch and Festiniog in
到 思考 的 这些 绅士们 那 来 向上 到 谭 - 是 - 布尔奇 和 费斯蒂尼奥格 在
[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊl] [ɒv; əv] ['herɪŋz] :
the summer time like a shoal of herrings :
这 夏天 时间 喜欢 一个 浅滩 的 鲱鱼 :

想象一下，每到夏天，这些温文尔雅的人们就像一群鲱鱼一样涌向 Tan-y-bwlch 和 Festiniog：

[ai] [gəʊ] [wɪð] [skɔːz] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] [tuː; tə] [pɒnt] - ['æbə] - [glɑːs] - [lɪn] .
I go with scores of parties to Pont - aber - glas - llyn .
我 去 和 得分 的 各方 到 庞特 - 正在 - 玻璃 - 林恩 .

我经常和很多团体一起去蓬塔伯格拉斯林。

[wel] , [naʊ] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ə; eɪ]
Well , now , what should you think there could be to write down consarning a
出色地 , 现在 , 什么 应该 你 思考 那里 可以 是 到 写 向下 相关的 一个
[greɪt] ['kɒbl] [stəʊn] ?
great cobble stone ?
伟大的 鹅卵石 石头 ?

那么，你觉得关于一块巨大的鹅卵石，有什么值得记录的呢?

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔː] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ?
or consarning a bit of a shaw , or a puddle of water ?
或者 相关的 一个 少量 的 一个 肖 , 或者 一个 水坑 的 水 ?

或者说，是指一小块碎布，或者一滩水?

[jet] [ðeəz; ðəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kwɒləti] [bʌt; bət] ,
Yet there's not one of the young quality but ,
然而 有 不是 一 的 这 年轻的 质量 但 ,

然而，这里却没有一个具备年轻才俊的，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evə(r)] [ðeɪ] [get] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪn] , [bles] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] !
as soon as ever they get sight of the Llyn , bless your eyes !
作为 很快 作为 曾经 他们 得到 视线 的 这 林恩 , 保佑 你的 眼睛 !

只要他们一看到林恩湖，真是美得让人睁不开眼!

[ðel] [stænd] , [ænd; ənd] [ðel] [lɪft] [ʌp] [ðeə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [ðel] [reɪz] [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv]
they'll stand , and they'll lift up their hands , and they'll raise the whites of
他们会 站立 , 和 他们会 举起 向上 他们的 双手 , 和 他们会 增加 这 白人 的
[ðeə(r)] [aɪz] ,
their eyes ,
他们的 眼睛 ,

他们会站起来，他们会举起双手，他们会抬起眼白，

[ænd; ənd] [skraɪk] [aʊt] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] - - [ðæt] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] - [ɪm] . "

and	skrike	out	to	one	another	-	-	that	it's	awful	to	be	near	'	em	.	"
和	鸣叫	出去	到	一	其他	-	-	那	它是	可怕	到	是	靠近	-	呃	.	"

然后互相尖叫着说——靠近它们太可怕了。

" [ðə; ði] [diː] - - - [el] !

"	The	d	-	-	-	l	!
"	这	d	-	-	-	我	!

“这该死!

[juː; jʊ] [doʊnt] [seɪ] [səʊ] ? "

you	don't	say	so	?	"
你	不	说	所以	?	"

真的吗?

" [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðeɪ] [ɔːl] [sɪts] : [ænd; ənd] [aʊt] ['kɒmz] [ðeə(r)] [bʊks] :

"	Aye	,	and	then	down	they	all	sits	:	and	out	comes	their	books	:
"	是的	,	和	然后	向下	他们	全部	坐着	:	和	出去	来	他们的	图书	:

“是啊，然后他们都坐了下来，拿出书来:”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [həʊldz] [ðeə(r)] ['bɪts] [ɒv; əv] [ʌm'breləz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ;

and	the	young	gentlemen	holds	their	bits	of	umbrellas	for	the	ladies	;
和	这	年轻的	先生们	持有	他们的	比特	的	雨伞	为了	这	女士们	;

年轻的男士们为女士们撑着伞;

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] ['hɑːpəz] ['pleɪɪŋ] ['mɔːrfə]

and	away	all	their	fingers	are	running	like	a	dozen	of	harpers	playing	Morfa
和	离开	全部	他们的	手指	是	跑步	喜欢	一个	打	的	哈珀斯	玩耍	莫尔法

-

.

Rhuddlam	.
-	.

他们的手指飞快地舞动着，就像十几个竖琴手在演奏《莫法·鲁德拉姆》一样。

[ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [siːn] - [ɪm] [stænd] ,

And	many's	the	time	I've	seen	'	em	stand	,
和	许多人	这	时间	我已经	已见	-	呃	站立	,

我曾多次看到他们站着，

[waɪlst] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ,

whilst	a	man	would	walk	a	mile	and	a	half	,
而	一个	男人	会	走	一个	英里	和	一个	一半	,

而一个人可以走一英里半，

['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['wɪdəʊ] ['deɪvɪsɪz] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] ['hɑːdli] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aɪvi] ,

staring	up	at	widow	Davis's	cottage	that	one	can	hardly	see	for	the	ivy	,
凝视	向上	在	寡妇	戴维斯的	小屋	那	一	能	几乎	看	为了	这	常春藤	,

抬头望去，只见戴维斯寡妇的小屋被常春藤几乎完全遮蔽了。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðæt] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [əʊld] [ænd; ənd]

and	writing	consarning	it	-	-	that	one	would	think	it	was	as	old	and
和	写作	相关的	它	-	-	那	一	会	思考	它	曾是	作为	老的	和

[æz; əz] [bɪg] [æz; əz] - [ɔː(r)] - .

as	big	as	Harlich	or	Walladmor	.
作为	大的	作为	-	或者	-	.

而关于它的记载——让人觉得它和哈利奇或瓦拉德莫一样古老、一样庞大。

[gæd]

Gad
加德

加德

[aɪl] [meɪk] [bəʊld][sʌm; səm] ['sʌmə(r)] [tu:; tə][ɑ:sk] - [ɪm] [wɒt] [ðeɪ] [si:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] : [fɔ:(r); fə(r)] ,

I'll	make	bold	some	summer	to	ask	'	em	what	they	see	about	it	:	for	,
患病的	制作	大胆的	一些	夏天	到	问	-	呃	什么	他们	看	关于	它	:	为了	,

我会找个夏天大胆地问问他们对此有何看法：因为，

[æz; əz] ['wɪdəʊ] ['deɪvɪs] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [faɪnd][ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ;

as	widow	Davis	said	to	me	,	'	I	wonder	what	they	find	on	the	outside	;
作为	寡妇	戴维斯	说	到	我	,	-	我	想知道	什么	他们	寻找	在	这	外部	;

正如戴维斯寡妇对我说的那样，“我想知道他们在外面发现了什么；

[fɔ:(r); fə(r)][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] . - "

for	I	never	could	find	any	thing	in	the	inside	.	'	"
为了	我	绝不	可以	寻找	任何	事物	在	这	里面	.	-	"

因为我始终没能在里面找到任何东西。

" [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də] [ðeɪ] [du:; də] [wɪð] [ðeə(r)] ['raɪtɪŋz] [wen] [ðev] [pen] - [ɪm] ? "

"	And	what	do	they	do	with	their	writings	when	they've	penned	'	em	?	"
"	和	什么	做	他们	做	和	他们的	著作	什么时候	他们有	撰写	-	呃	?	"

“那么，他们写完之后又会如何处理这些作品呢？”

" [gɒd] [nəʊz] : [aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [pɑ:st][maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] .

"	God	knows	:	I'm	sure	it's	past	my	power	to	think	.
"	上帝	知道	:	我是	当然	它是	过去的	我的	力量	到	思考	.

“上帝知道：我肯定这超出了我的思考能力。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [klɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['əʊɪn] ,

For	it's	clear	to	me	,	Owen	,
为了	它是	清除	到	我	,	欧文	,

对我来说，这一点很清楚，欧文，

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪl] ['nevə(r)] [kwentʃ] [ə; eɪ] [mænz] [θɜ:st] .

that	a	writ	consarning	a	spring	will	never	quench	a	man's	thirst	.
那	一个	写	相关的	一个	春天	将要	绝不	淬火	一个	男人的	口渴	.

一份关于泉水的令状永远无法解人的渴。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [ði:z] ['lɪmnə(r)] [ðæt] [gəʊ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,

And	as	to	these	limners	that	go	about	making	a	likeness	of	the	sea	,
和	作为	到	这些	绘画者	那	去	关于	制作	一个	相似	的	这	海	,

至于那些描绘大海景象的画家们，

[waɪ] [ðel] ['nevə(r)] [get] [ə; eɪ] ['herɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

why	they'll	never	get	a	herring	out	of	it	.
为什么	他们会	绝不	得到	一个	鲱鱼	出去	的	它	.

为什么他们永远也捞不到一条鲱鱼。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kri:k] ,

"	By	this	time	the	boat	was	running	up	a	narrow	creek	,
"	经过	这	时间	这	船	曾是	跑步	向上	一个	狭窄的	溪	,

这时，船正沿着一条狭窄的小溪逆流而上。

[wɪtʃ] [su:n] [kən'træktɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊntən] [brʊk] .

which	soon	contracted	into	the	mouth	of	a	little	mountain	brook	.
哪个	很快	合同	进入	这	嘴	的	一个	小的	山	溪	.

不久，它便缩入了一条小山溪的入海口。

[hɪə(r)][ðə; ði][bəʊt] [tʊk] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɒn] [bɔ:d] [bɪ'gæn][tu:; tə][dʒʌmp] [ə'ʃɔ:(r)] - - [ɪk'sept]

Here	the	boat	took	the	ground	,	and	all	on	board	began	to	jump	ashore	-	-	except
这里	这	船	采取	这	地面	,	和	全部	在	木板	开始	到	跳	岸上	-	-	除了

['bɜ:trəm] ,

Bertram	,
伯特伦	,

船在这里搁浅了，船上所有人都开始跳上岸——除了伯特伦。

[huː] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['vɪstə] [ɒv; əv] ['maʊntənz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

who	**was**	**lost**	**in**	**contemplation**	**of**	**the**	**long**	**vista**	**of**	**mountains**	**through**	**which**	**the**
WHO	曾是	丢失的	在	沉思	的	这	长的	景色	的	山脉	通过	哪个	这

[brʊk] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [dɪ'send] .

brook	**appeared**	**to**	**descend**	**.**
溪	出现	到	下降	.

他沉浸在对远处群山的远眺之中，溪水仿佛从群山中倾泻而下。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [æb'strækʃn] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

From	**this**	**abstraction**	**he**	**was**	**at**	**length**	**awakened**	**by**	**the**	**voice**	**of**	**the**
从	这	抽象	他	曾是	在	长度	觉醒	经过	这	嗓音	的	这

[əʊld] ['fɪʃəmən] ,

old	**fisherman**	**,**
老的	渔夫	,

他最终被老渔夫的声音从沉思中唤醒。

[huː] [wɒz; wəz] ['mɔːrɪŋ] [ðə; ði] [skɪf] ,

who	**was**	**mooring**	**the**	**skiff**	**,**
WHO	曾是	停泊	这	小艇	,

当时是谁在停泊小艇?

[ænd; ənd] ['draɪli] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ɪn] [tʃeis] [ɒv; əv]

and	**drily**	**asked**	**him**	**if**	**he**	**purposed**	**to**	**go**	**out**	**to**	**sea**	**again**	**in**	**chace**	**of**
和	干巴巴地	问	他	如果	他	目的	到	去	出去	到	海	再次	在	追逐	的

['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] .

Captain	**le**	**Harnois**	**.**
队长	勒	哈诺瓦	.

然后冷冷地问他是否打算再次出海追击勒哈努瓦船长。

[æt; ət] [ðɪs] ['sʌmənz] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [hɪz; ɪz]

At	**this**	**summons**	**he**	**started**	**up**	**,**	**and**	**was**	**surprised**	**to**	**observe**	**that**	**his**
在	这	传票	他	开始	向上	,	和	曾是	惊讶	到	观察	那	他的

[kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [dɪ'spɜːst] ,

companions	**were**	**already**	**dispersed**	**,**
同伴	是	已经	分散的	,

听到召唤，他立刻起身，却惊讶地发现同伴们已经四散而去。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [θruː] ['veərɪəs] ['ævənjuːs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

and	**going**	**off**	**through**	**various**	**avenues**	**amongst**	**the**	**mountains**	**.**
和	去	离开	通过	各种各样的	途径	在	这	山脉	.

然后沿着群山间的各种小路出发。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['empti] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔːt'mæntəʊ] ['iːv(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['kærid]

The	**boat**	**was**	**quite**	**empty**	**;**	**and**	**his**	**own**	**portmanteau**	**even**	**had**	**been**	**carried**
这	船	曾是	相当	空的	;	和	他的	自己的	合成词	甚至	有	到过	携带

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

船上空无一人；就连他自己的旅行包也被搬了出去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] .

and	**was**	**lying**	**on**	**a**	**stone**	**.**
和	曾是	说谎	在	一个	石头	.

他当时躺在一块石头上。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] ['bɜːtrəm] ,

"	**And**	**now**	**,**	**my**	**good**	**friend**	**,**	**"**	**said**	**Bertram**	**,**
"	和	现在	,	我的	好的	朋友	,	"	说	伯特伦	,

“现在，我的好朋友，”伯特伦说道。

" ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] - - [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] [taʊn] ?

"	answer	me	one	question	-	-	What	is	the	name	of	the	nearest	town	?
"	回答	我	一	问题	-	-	什么	是	这	姓名	的	这	最近的	镇	?

请回答我一个问题——最近的城镇叫什么名字?

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] :

For	you	must	know	that	I	am	quite	a	stranger	in	these	parts	:
为了	你	必须	知道	那	我	是	相当	一个	陌生人	在	这些	部分	:

你要知道，我在这里完全是个陌生人:

[ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] ?

in	what	direction	does	it	lie	?
在	什么	方向	做	它	说谎	?

它朝哪个方向?

[haʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [spɒt] ?

how	far	from	this	spot	?
如何	远的	从	这	点	?

离这里有多远?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][də'rekt][rəʊd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "

and	which	is	the	direct	road	to	it	?	"
和	哪个	是	这	直接的	路	到	它	?	"

哪条路是直达目的地的?

" [wʌn] ['kwestʃən] !

"	One	question	!
"	一	问题	!

“一个问题！”

[waɪ] [ðæts] [fɔː(r)] ['kwestʃənz] , ['mɑːstə(r)] ; [ænd; ənd][mɔː(r)][baɪ] [θriː] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['bɑːgɪnd]

why	that's	four	questions	,	master	;	and	more	by	three	than	you	bargained
为什么	那就是	四	问题	,	掌握	;	和	更多的	经过	三	比	你	讨价还价

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

为什么会有四个问题呢，主人；而且比你预想的还要多三个。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

However	,	as	you're	a	stranger	,
然而	,	作为	你是	一个	陌生人	,

但是，因为你是个陌生人，

[aɪl] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [fɪt] [juː; jʊ] [wɪð] [θriː] [ʃɔːt] ['ɑːnsəz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌn'lɒk] [jɔː(r); jə(r)][fɔː(r)]

I'll	make	shift	to	fit	you	with	three	short	answers	that	shall	unlock	your	four
患病的	制作	转移	到	合身	你	和	三	短的	答案	那	将	开锁	你的	四

['rɪdlz] :

riddles	:
谜语	:

我会尽快为你提供三个简短的答案，它们将解开你的四个谜题:

[ðə; ði] ['naɪɪst] [taʊn] [ɪz] - ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌm] - ['lʊkɪŋ] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

The	nighest	town	is	Machynleth	;	and	a	rum	-	looking	town	it	is	.
这	最近的	镇	是	-	;	和	一个	朗姆酒	-	寻找	镇	它	是	.

最近的城镇是马赫莱斯；那真是一个看起来很荒凉的城镇。

[ɪfs][dʒʌst] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ɒf] .

Ifs	just	fifteen	miles	off	.
如果	只是	十五	英里	离开	.

距离只有十五英里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	you	can't	miss	it	,
和	你	不能	错过	它	,

你肯定不会错过它。

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [brʊk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [jɒn] [pɑːs]

if	you	follow	your	nose	by	the	side	of	this	brook	till	it	leads	you	into	yon	pass
如果	你	跟随	你的	鼻子	经过	这	边	的	这	溪	直到	它	线索	你	进入	远	经过

[əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] ['maʊntənz] . "

amongst	the	mountains	.	"
在	这	山脉	.	"

如果你沿着这条小溪顺着鼻子走，直到它把你引到群山环绕的山口。

" [aɪm] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [frend] .

"	I'm	much	obliged	to	you	,	friend	.
"	我是	很多	有义务	到	你	,	朋友	.

朋友，我非常感谢你。

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [kʊd; kəd] [gaɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðɪs] [pɑːs]

But	is	there	any	person	you	know	of	that	could	guide	me	through	this	pass
但	是	那里	任何	人	你	知道	的	那	可以	指导	我	通过	这	经过

[ænd; ənd] ['kæri] [maɪ] [pɔːtˈmæntəʊ] ? "

and	carry	my	portmanteau	?	"
和	携带	我的	合成词	?	"

但你认识谁能带我通过这个山口，并帮我提着行李箱吗?

" [aɪ] , ['mɑːstə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [θriː] [sʌtʃ] [pˈɜːsənz] . "

"	Aye	,	master	,	I	know	of	three	such	persons	.	"
"	是的	,	掌握	,	我	知道	的	三	这样的	人	.	"

“是的，主人，我知道有三个这样的人。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

"	And	where	are	they	?	"
"	和	在哪里	是	他们	?	"

“他们在哪儿？”

" [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [bɔːd] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] : [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] - - - - "

"	Two	of	them	are	on	board	Captain	le	Harnois	:	and	the	other	-	-	-	-	"
"	二	的	他们	是	在	木板	队长	勒	哈诺瓦	:	和	这	其他	-	-	-	-	"

“其中两人在勒哈努瓦船长的船上：另一人——”

" [ɪz] [weə(r)] ? "

"	Is	where	?	"
"	是	在哪里	?	"

“在哪里？”

" [æt; ət] - , [ænd; ənd] [aɪl] ['wɒrənt] [hɪm] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][gəʊ] . "

"	At	Machynleth	,	and	I'll	warrant	him	as	drunk	as	he	can	go	.	"
"	在	-	,	和	患病的	保证	他	作为	醉	作为	他	能	去	.	"

“在马赫莱斯，我保证让他喝得酩酊大醉。”

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [juːz] [wɪl] [ðæt] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	And	of	what	use	will	that	be	to	me	?	"
"	和	的	什么	使用	将要	那	是	到	我	?	"

“那对我有什么用呢？”

" [neɪ] , ['mɑːstə(r)] , [ɪts] [pɑːst][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] : [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] ,

"	Nay	,	master	,	it's	past	my	power	to	find	out	:	but	you're	a	scholar	,
"	不	,	掌握	,	它是	过去的	我的	力量	到	寻找	出去	:	但	你是	一个	学者	,

“不，师父，我无法查明；但您是一位学者，

[ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .

and	can	tell	more	than	I	can	.
和	能	告诉	更多的	比	我	能	.

他们比我更了解情况。

" [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] [wɪtʃ]

"	Perceiving	that	he	had	got	all	the	information	from	the	old	fisherman	which
"	感知	那	他	有	得到	全部	这	信息	从	这	老的	渔夫	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][get] ,

he	was	likely	to	get	,
他	曾是	可能	到	得到	,

“他意识到自己已经从那位老渔夫那里得到了所有他能得到的信息，

['bɜːtrəm] [wɪʃt] [hɪm] [gʊd] [naɪt] ; [ænd; ənd] , ['hɔɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Bertram	wished	him	good	night	;	and	,	hoisting	his	portmanteau	on	his	shoulder	,
伯特伦	希望	他	好的	夜晚	;	和	,	吊装	他的	合成词	在	他的	肩膀	,

伯特伦向他道了晚安；然后，把他的旅行箱扛在肩上，

[set] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

set	off	in	the	direction	pointed	out	.
放	离开	在	这	方向	尖	出去	.

按照指示的方向出发。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[wɛr] - [jiː; ji] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tɛlən] [biː; bi] ?

Wher	dwellen	ye	,	if	it	to	tellen	be	?
哪里	-	是的	,	如果	它	到	特伦	是	?

你们住在哪里，如果要讲述它的话?

[ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] , [kwɒd][hiː; hi] ,

In	the	subarbés	of	a	town	,	quod	he	,
在	这	-	的	一个	镇	,	猸	他	,

在城镇的郊区，他说，

['lɜːkɪŋ] [ɪn] - [ænd; ənd][ɪn] - [blaɪnd]

Lurking	in	bernés	and	in	lanés	blind
潜伏	在	-	和	在	-	瞎的

潜伏在伯尔尼和巷子里，盲目

[ˌweər'æz] [ðaɪz] - [ænd; ənd] [ðaɪz] [θiːvz] [baɪ]['kɪndiː]

Whereas	thise	robbours	and	thise	theves	by	kinde
然而	这	-	和	这	盗贼	经过	善良

而这些强盗和这些小偷按种类

['həʊldən][hɪə(ɹ)] [prɪ'viː] - ['rezɪdəns]

Holden	hir	privee	fereful	residence
霍尔顿	希尔	私人	-	住宅

霍尔顿的私人住宅

[æz; əz] [ðeɪ] [ðæt] [deə(r)] [nɒt] [hɪə(ɹ)] ['prez(ə)ns] , - -

As	they	that	dare	not	shewen	hir	presence	,	-	-
作为	他们	那	敢	不是	舍文	希尔	在场	,	-	-

那些不敢露面的人，——

[səʊ] ['fɛrən] [wiː; wi] , [ɪf] [aɪ] [ʃæl] [seɪ] [ðə; ði] ['sʌð] . - - ['tʃɔːsə(r)] .

So	faren	we	,	if	I	shal	say	the	sothe	.	-	-	Chaucer	.
所以	法伦	我们	,	如果	我	沙尔	说	这	所以	.	-	-	乔叟	.

如果我这么说的话，我们到此为止。——乔叟

['bɜːtrəm] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [pə'pleksəti] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ;

Bertram	**now**	**found**	**himself**	**in**	**a**	**situation**	**of**	**some**	**perplexity**	**:**	**he**	**was**	**alone**	**;**
伯特伦	现在	成立	他自己	在	一个	情况	的	一些	困惑	:	他	曾是	独自的	;

伯特伦现在陷入了一种困惑的境地：他孤身一人；

['pɜːfɪktli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌsk] ,

perfectly	**unacquainted**	**with**	**the**	**country**	**;**	**it**	**was**	**already**	**dusk**	**,**
完美	不熟悉的	和	这	国家	;	它	曾是	已经	黄昏	,

我对这个国家完全不熟悉；天色已晚。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [hɪlz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	**he**	**had**	**to**	**make**	**his**	**way**	**through**	**a**	**labyrinth**	**of**	**hills**	**which**	**was**
和	他	有	到	制作	他的	方式	通过	一个	迷宫	的	丘陵	哪个	曾是

['laɪkli] [tuː; tə]['prez(ə)nt]['deɪndʒə(r)][ɪn][mɔː(r)] [ʃeɪps] [ðæn; ðən][wʌn] :

likely	**to**	**present**	**danger**	**in**	**more**	**shapes**	**than**	**one**	**:**
可能	到	展示	危险	在	更多的	形状	比	一	:

他必须穿过迷宫般的山丘，而这些山丘很可能暗藏着多种危险：

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒn] [bɔːd] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

his	**experience**	**on**	**board**	**Captain**	**le**	**Harnois**	**had**	**taught**	**him**	**that**	**he**	**was**	**not**
他的	经验	在	木板	队长	勒	哈诺瓦	有	教授	他	那	他	曾是	不是

['pɜːfɪktli] [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ;

perfectly	**secure**	**from**	**behind**	**;**
完美	安全的	从	在后面	;

他在勒哈努瓦船长号上的经历让他明白，他的身后并非绝对安全；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maʊntənəs] ['riːdʒən] - - ['betə(r)] ['piːp(ə)ld] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [wɪð]

and	**before**	**him**	**was**	**a**	**mountainous**	**region**	**-**	**-**	**better**	**peopled**	**in**	**all**	**probability**	**with**
和	前	他	曾是	一个	多山	地区	-	-	更好的	人	在	全部	可能性	和

['presipis] [ænd; ənd] [t'ɒɹənts] [ðæn; ðən] [wɪð] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

precipices	**and**	**torrents**	**than**	**with**	**human**	**habitations**	**.**
悬崖	和	种子	比	和	人类	居住地	.

在他面前的是一片山区——很可能悬崖峭壁和湍急的河流比人类居住的地方还要多。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

Under	**these**	**circumstances**	**he**	**had**	**to**	**go**	**in**	**quest**	**of**	**a**	**lodging**	**for**	**the**
在下面	这些	情况	他	有	到	去	在	寻求	的	一个	住宿	为了	这

[naɪt] ;

night	**;**
夜晚	;

在这种情况下，他不得不外出寻找过夜的地方；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

and	**this**	**,**	**from**	**all**	**that**	**he**	**had**	**read**	**of**	**England**	**,**
和	这	,	从	全部	那	他	有	读	的	英格兰	,

而这一切都源于他所读到的所有关于英国的资料。

[ɒn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ə'kaʊnt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['ʌndə(r)] ['eni] [rɪ'spektəbl]

on	**a**	**double**	**account**	**he**	**could**	**scarcely**	**venture**	**to**	**anticipate**	**under**	**any**	**respectable**
在	一个	双倍的	帐户	他	可以	几乎	风险投资	到	预料	在下面	任何	可敬

[ruːf] ;

roof	**;**
屋顶	;

出于双重原因，他几乎不敢奢望能在任何体面的屋檐下安身立命；

[fɜːst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [fʊt] , [ænd; ənd] ['sekəndli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kærɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn]

first	**because**	**he**	**was**	**on**	**foot**	**,**	**and**	**secondly**	**because**	**he**	**carried**	**his**	**own**
第一的	因为	他	曾是	在	脚	,	和	第二	因为	他	携带	他的	自己的

[pɔːt'mæntəʊ] .

portmanteau	**.**
合成词	.

首先，因为他是步行；其次，因为他自带旅行包。

[haʊ'evə(r)] [hiː; hi] ['entəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɔːs] [wɪð] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [əd'vɑːnst]

However	he	entered	on	his	course	with	spirit	;	and	for	some	time	advanced
然而	他	进入	在	他的	课程	和	精神	;	和	为了	一些	时间	先进的

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

without	much	difficulty	.
没有	很多	困难	.

然而，他精神抖擞地踏上了征程；并且在一段时间内进展顺利。

[ðə; ði] [pɑːθ] [miː'ændəd] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] , [daɪ'vɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm]

The	path	meandered	away	along	the	margin	of	the	little	brook	,	diverging	from
这	小路	蜿蜒	离开	沿着	这	利润	的	这	小的	溪	,	分歧	从

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [taɪmz] ,

it	at	times	,
它	在	时代	,

小路沿着小溪蜿蜒而行，有时会偏离溪流。

[bʌt; bət] [suːn] ['waɪndɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

but	soon	winding	back	upon	it	.
但	很快	绕线	后退	之上	它	.

但很快又回到了那个方向。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][rəʊd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][laɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒmən] [wɪtʃ] [leɪ]

And	as	long	as	the	road	continued	to	lie	over	the	little	common	which	lay
和	作为	长的	作为	这	路	持续	到	说谎	超过	这	小的	常见的	哪个	躺

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] ,

between	the	sea	and	the	hills	,
之间	这	海	和	这	丘陵	,

只要这条路继续延伸到大海和群山之间的那片小公共用地上，

[ðə; ði] [laɪt] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] [les] [ˌɪntə'septɪd] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [mɔː(r)] ['friːli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'luːsɪd]

the	light	being	here	less	intercepted	and	reflected	more	freely	from	the	pellucid
这	光	存在	这里	较少的	截获	和	反映	更多的	自由	从	这	透明

[brʊk] ,

brook	,
溪	,

由于这里的光线被阻挡较少，可以从清澈的小溪中更自由地反射出来。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prə'siːdɪŋ] .

he	had	no	difficulty	in	proceeding	.
他	有	不	困难	在	进行中	.

他继续进行下去没有任何困难。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

But	,	when	he	had	reached	the	foot	of	the	hills	,
但	,	什么时候	他	有	达到	这	脚	的	这	丘陵	,

但是，当他到达山脚时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [brʊk] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maʊntən] [rə'viːn] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd]

and	found	that	the	brook	suddenly	immerged	into	a	mountain	ravine	,	he	halted
和	成立	那	这	溪	突然	浸没	进入	一个	山	峡谷	,	他	停止

[ɪn] ['ʌtə(r)] [dɪ'spɒndənsi] .

in	utter	despondency	.
在	说出	沮丧	.

当他发现小溪突然消失在山谷中时，他沮丧地停了下来。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [wɪtʃ] [leɪ] [djuː] [west] ,

Looking	back	upon	the	shore	,	which	lay	due	West	,
寻找	后退	之上	这	支撑	,	哪个	躺	到期的	西方	,

回头望向正西方向的海岸，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [feɪnt] [blʌʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] :

he	perceived	that	the	last	faint	blush	of	color	had	died	away	in	the	sky	:
他	感知	那	这	最后的	头晕的	脸红	的	颜色	有	死亡	离开	在	这	天空	:

他察觉到天空中最后一抹淡淡的色彩已经消失了：

[ə; eɪ] ['sɒləm] [veɪl] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] ; ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]

a	solemn	veil	of	darkness	had	descended	over	the	sea	;	even	that	was
一个	庄严	面纱	的	黑暗	有	下降	超过	这	海	;	甚至	那	曾是

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

disappearing	;	and	,
消失	;	和	,

一层庄严肃穆的黑暗面纱笼罩着大海；就连这面纱也在消散；而且，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['entərɪŋ] ,

within	the	narrow	windings	of	the	hills	upon	which	he	was	now	entering	,
之内	这	狭窄的	绕组	的	这	丘陵	之上	哪个	他	曾是	现在	进入	,

他现在正进入这狭窄蜿蜒的山路之中，

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] " ['keɪɒs] [ænd; ənd] [əʊld] [naɪt] " [siːmd] [tuː; tə] [bruːd] .

the	darkness	of	"	chaos	and	old	night	"	seemed	to	brood	.
这	黑暗	的	"	混乱	和	老的	夜晚	"	似乎	到	幼虫	.

“混乱与旧夜”的黑暗似乎在酝酿。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [rəʊd] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] ['əʊvə(r)] ['presipis] ['elɪveɪtɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

That	his	road	would	be	likely	to	lead	him	over	precipices	elevated	enough	for
那	他的	路	会	是	可能	到	带领	他	超过	悬崖	升高	足够的	为了

[ɔːl] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ,

all	purposes	of	danger	,
全部	目的	的	危险	,

他所走的路很可能会让他越过足以构成各种危险的悬崖峭壁。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [njuː] :

he	already	knew	:
他	已经	知道	:

他早就知道了：

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'send] ['prɪti] ['stiːpli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ]

for	now	and	then	the	path	began	to	ascend	pretty	steeply	from	the	edge
为了	现在	和	然后	这	小路	开始	到	上升	漂亮的	陡峭地	从	这	边缘

[ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊk] ,

of	the	brook	,
的	这	溪	,

此时，小路开始从溪边陡然向上延伸。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ə'gen] [səb'said] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['levə(ə)l] .

though	it	soon	again	subsided	to	the	same	level	.
尽管	它	很快	再次	平静下来	到	这	相同的	等级	.

不过，它很快又回落到同样的水平。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [t'ɒɹənts] :

All	around	him	was	the	sound	of	waters	and	of	torrents	:
全部	大约	他	曾是	这	声音	的	水	和	的	种子	:

他周围全是水声和洪流声：

[nəʊ] [reɪ] [ɒv; əv] ['kændllaɪt] [ɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] ['eni] ['kɒtɪdʒ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hɪlz] :

no	ray	of	candlelight	or	cheerful	fire	issued	from	any	cottage	amongst	the	hills	:
不	射线	的	烛光	或者	快乐	火	发布	从	任何	小屋	在	这	丘陵	:

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

he	shouted	,
他	喊叫	,

山间小屋里没有一丝烛光或温暖的炉火，他喊道：

[bʌt; bət] [rɪ'si:vd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] : [ænd; ənd][hi:; hi] [seɪt] [daʊn] [tu:; tə] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	received	no	answer	:	and	he	sate	down	to	deliberate	upon	his	situation	.
但	已收到	不	回答	:	和	他	沙特	向下	到	商榷	之上	他的	情况	.

但他没有得到任何答复，于是坐下来仔细考虑自己的处境。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:d] ['sʌmweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

Just	at	this	moment	it	seemed	to	him	that	he	heard	somewhere	in	his
只是	在	这	片刻	它	似乎	到	他	那	他	听到	某处	在	他的

['neɪbəhʊd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['mʌtərɪŋ] .

neighbourhood	a	low	muttering	.
邻里	一个	低的	喃喃自语	.

就在这时，他似乎听到附近某个地方传来低低的喃喃声。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] :

He	looked	round	:
他	看起来	圆形的	:

他环顾四周：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æt; ət][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

but	it	was	impossible	to	distinguish	any	object	at	more	than	a
但	它	曾是	不可能的	到	区分	任何	目的	在	更多的	比	一个

[fju:] ['peɪsɪz] ['dɪstəns] ;

few	paces	distance	;
很少	步幅	距离	;

但超过几步远的距离，就无法分辨任何物体了；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'pi:tɪdli] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][rəʊd][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	,	as	he	had	repeatedly	turned	to	look	back	in	his	road	from	the
和	,	作为	他	有	反复	转向	到	看	后退	在	他的	路	从	这

[si:] ,

sea	,
海	,

而且，正如他多次回头望向从海边走过的路时那样，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [wɔ:kt] [fɑ:st] , [hi:; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [nəʊ]['pɜ:s(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	had	besides	walked	fast	,	he	felt	convinced	that	no	person	could	have
和	有	除了	步行	快速地	,	他	毛毡	确信	那	不	人	可以	有

['dɒgɪd] [hɪm] ;

dogged	him	;
顽强	他	;

而且他走得很快，他确信没有人能跟踪他；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [mɪ'steɪkən] .

and	was	disposed	to	think	that	he	had	been	mistaken	.
和	曾是	处置	到	思考	那	他	有	到过	错误	.

他倾向于认为自己错了。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [haʊ'evə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ri'kə:] : [hi:; hi][rəʊz][ænd; ənd] [mu:vd] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz]

The	next	minute	however	the	noise	recurred	:	he	rose	and	moved	a	few	paces
这	下一个	分钟	然而	这	噪音	复发	:	他	玫瑰	和	已搬	一个	很少	步幅

['ɒnwədz] .

onwards	.
开始	.

然而，下一分钟，噪音再次响起：他站起身，向前走了几步。

[ə'gen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [ləʊ] ['mʌtərɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm]['pɜ:s(ə)n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] :

Again	he	heard	the	low	muttering	as	of	some	person	talking	to	himself	:
再次	他	听到	这	低的	喃喃自语	作为	的	一些	人	说	到	他自己	:

他又听到了低沉的喃喃声，像是有人在自言自语：

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] [steps] [ræŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][hɑːd] ['frɒsti] [graʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [fʊt]
in a moment after steps rang upon the hard frosty ground as of a heavy foot
在 一个 片刻 后 步骤 响铃 之上 这 难的 霜冻 地面 作为 的 一个 重的 脚
[bɪ'haɪnd][hɪm] ;
behind him ;
在后面 他 ;

片刻之后，脚步声响起，沉重的脚步声落在坚硬冰冷的地面上；

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hɪ][kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪm][ɒn][ðə; ðɪ]
and , before he could collect his thoughts , a hand touched him on the
和 , 前 他 可以 收集 他的 想法 , 一个 手 感动 他 在 这
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

还没等他理清思绪，一只手就搭在了他的肩膀上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] - [təʊnd] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] - - [hɔːlt] !
and a deep - toned voice exclaimed - - Halt !
和 一个 深的 - 色调 嗓音 惊呼 - - 停止 !

一个低沉的声音喊道——站住！

[hiː; hɪ][hæd; həd] [naʊ] [nəʊ] [tʃɔɪs] [left] [bʌt; bət][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)] : [hiː; hɪ] [stɒpt] ['ðeəfɔː(r)] ;
He had now no choice left but to face the danger : he stopped therefore ;
他 有 现在 不 选择 左边 但 到 脸 这 危险 : 他 停止 所以 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他现在别无选择，只能直面危险：因此他停了下来；并且，

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hɪ] [pə'siːvd] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][nəʊ] ['veri] [rɪ'spektəbl]
turning round , he perceived close to his elbow a man in no very respectable
转弯 圆形的 , 他 感知 关闭 到 他的 弯头 一个 男人 在 不 非常 可敬
[ə'taɪə(r)] ,
attire ,
服装 ,

他转过身，发现胳膊肘附近站着一个衣着不太体面的男人。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ][əb'skjʊərəti] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][dʒʌdʒ] , [bʌt; bət][hɑːf] ['mʌfld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]
so far as the obscurity would allow him to judge , but half muffled up in a
所以 远的 作为 这 朦胧 会 允许 他 到 法官 , 但 一半 闷音 向上 在 一个
[kləʊk] ,
cloak ,
披风 ,

就他所能判断的模糊程度而言，他半裹在斗篷里，

[ænd; ənd] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] ['blʌdʒən] .
and armed with a stout bludgeon .
和 武装 和 一个 肥硕 棍棒 .

并手持一根结实的棍棒。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hɪ][hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [gaɪd] ,
Much as he had just now been wishing for some guide ,
很多 作为 他 有 只是 现在 到过 祝 为了 一些 指导 ,

尽管他刚才一直很希望有人能指引他，

[hiː; hɪ] [jet] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɒn][səʊ] [ˌʌnprə'pɪʃəs] [ə; eɪ][ren'kɒntə(r)] .
he yet could not congratulate himself on so unpropitious a rencontre .
他 然而 可以 不是 祝贺 他自己 在 所以 不吉利的 一个 邂逅 .

然而，他却无法为如此不吉利的邂逅而沾沾自喜。

[ðə; ði]['streɪndʒərz] [dres] [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] ['griːtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][mɔː(r)] [sə'spɪʃəs] [ðæn; ðən]

The	stranger's	dress	and	unceremonious	greeting	were	not	more	suspicious	than
这	陌生人的	裙子	和	随便	问候	是	不是	更多的	可疑的	比

[ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] :

the	abruptness	of	his	appearance	:
这	突兀	的	他的	外貌	:

陌生人的衣着和粗鲁的打招呼并不比他突如其来的出现更可疑：

[fɔː(r); fə(r)] ['bɜːtrəm] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wei] - [leɪd] [hɪm] .

for	Bertram	felt	convinced	that	he	must	have	way	-	laid	him	.
为了	伯特伦	毛毡	确信	那	他	必须	有	方式	-	铺设	他	.

因为伯特伦确信他一定是设下陷阱陷害了他。

[ə'sjuːmɪŋ] [haʊ'evə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'pəʊʒə(r)] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd][ɪn][ə; eɪ]

Assuming	however	as	much	composure	as	he	could	,	he	demanded	in	a
假设	然而	作为	很多	镇定	作为	他	可以	,	他	要求	在	一个

[laʊd] [təʊn] ,

loud	tone	,
大声	语气	,

但他尽量保持镇定，大声问道：

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [wen] [ai] ['ʃaʊtɪd] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	Why	did	you	not	answer	me	when	I	shouted	just	now	?
"	为什么	做过	你	不是	回答	我	什么时候	我	喊叫	只是	现在	?

“我刚才喊你的时候，你为什么不回答我？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] .

You	must	have	heard	me	.
你	必须	有	听到	我	.

你肯定听到了。

" [hɜːd] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] [rɪ'mɑːkəbli] [fɜːm][ænd; ənd] [diːp] [vɔɪs] , -

"	Heard	you	?	"	said	the	other	,	in	a	low	but	remarkably	firm	and	deep	voice	,	-
"	听到	你	?	"	说	这	其他	,	在	一个	低的	但	非常	公司	和	深的	嗓音	,	-

- " [hɜːd] [juː; jʊ] ?

-	"	Heard	you	?
-	"	听到	你	?

“听到了吗？”另一个人用低沉但异常坚定而深沉的声音说道，“听到了吗？”

[jes] , [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] :

Yes	,	I	heard	you	well	enough	:
是的	,	我	听到	你	出色地	足够的	:

是的，我听得很清楚：

[bʌt; bət] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [gəʊz] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [baɪ] -

but	who	in	his	senses	goes	shouting	at	night	-	time	up	and	down	a	bye	-
但	WHO	在	他的	感官	去	喊叫	在	夜晚	-	时间	向上	和	向下	一个	再见	-

[rəʊd] [ɒn][ə; eɪ] ['smʌglərz] [kəʊst] ,

road	on	a	smuggler's	coast	,
路	在	一个	走私者的	海岸	,

但谁会在夜里沿着走私者海岸的小路来回大喊大叫呢？

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]['weɪkən] [ɔːl][ðə; ði] [dɒgz] [ænd; ənd] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "

as	if	he	meant	to	waken	all	the	dogs	and	men	in	the	country	.	"
作为	如果	他	意思是	到	唤醒	全部	这	狗	和	男人	在	这	国家	.	"

仿佛他想把全国所有的狗和人都吵醒似的。

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

[waɪ] ['eni] [mæn] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] : [wɒt] ['dɪfrəns] [kæn; kən][ðə; ði] [naɪt] [meɪk] ?

why any man that has a good conscience : what difference can the night make ?

为什么 任何 男人 那 有 一个 好的 良心 : 什么 不同之处 能 这 夜晚 制作 ?

"

"

"

任何一个良心尚存的人都会问：夜晚又能造成什么影响呢?

" [aɪ] , [ðæt] [hæz; həz] !

" Aye , that has !

" 是的 , 那 有 !

“是的，确实如此！”

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [frend] ,

But take my word for it , friend ,

但 拿 我的 单词 为了 它 , 朋友 ,

但请相信我，朋友。

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['kɒmz] [ə'ʃɔː(r)] [frɒm; frəm]['dʒæksənz] [brɪg] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ]['kwaɪətli] [ə'lɒŋ]

a man that comes ashore from Jackson's brig may as well go quietly along

一个 男人 那 来 岸上 从 杰克逊的 布里格 可能 作为 出色地 去 悄悄 沿着

[ænd; ənd] [seɪ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

and say as little as possible about his conscience .

和 说 作为 小的 作为 可能的 关于 他的 良心 .

从杰克逊的双桅帆船上岸的人最好默默无闻地走下去，尽量少谈自己的良心。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðeɪ] [doʊnt][maɪnd] [mʌtʃ] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [sez] :

In this country they don't mind much what a man says :

在 这 国家 他们 不 头脑 很多 什么 一个 男人 说道 :

在这个国家，人们不太在意男人说什么：

['meni] [ə; eɪ] [geɪ] ['feləʊ] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['veri] [best]

many a gay fellow to my knowledge has continued to give the very best

许多 一个 同性恋 同伴 到 我的 知识 有 持续 到 给 这 非常 最好的

['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [drɒp] ,

character of himself all the way up the ladder of the new drop ,

特点 的 他自己 全部 这 方式 向上 这 梯子 的 这 新的 降低 ,

据我所知，许多同性恋者在晋升到新晋职位的过程中，始终保持着自己最好的品格。

[ænd; ənd] [jet] ['ɑːftə(r)][ɔːl][hæz; həz] [biːn] [nɒn'suːt] [baɪ][dʒæk] [ketʃ] [wen] [hiː; hi] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði][tɒp]

and yet after all has been nonsuited by Jack Ketch when he got to the top

和 然而 后 全部 有 到过 不合适 经过 杰克 凯奇 什么时候 他 得到 到 这 顶部

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [səʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ]['mætə(r)][æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ['wɪtnəs] [ɔː(r)][səʊ][tuː; tə] [bæk]

of it for wanting so little a matter as another witness or so to back

的 它 为了 想要 所以 小的 一个 事情 作为 其他 证人 或者 所以 到 后退

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['evɪdəns] . "

his own evidence . "

他的 自己的 证据 . "

然而，杰克·凯奇最终还是因为想要找个证人来佐证自己的证据而放弃了他，尽管他已经爬到了顶峰。

" [wel] , [bʌt; bət] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [pruːvd] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] , - - [sʌm; səm]

" Well , but , I suppose , something must be proved against a man , - - some

" 出色地 , 但 , 我 认为 , 某物 必须 是 已证实 反对 一个 男人 , - - 一些

[əʊ'vɜːt][ækt] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] ,

overt act against the laws ,

公开 行为 反对 这 法律 ,

“嗯，不过，我想，必须得证明这个人犯了什么罪——一些公然违法的行为。”

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [sə'spektɪd] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] : [tɪl] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ,

before he can be suspected in any country : till that is done ,

前 他 能 是 怀疑 在 任何 国家 : 直到 那 是 完毕 ,

在他被任何国家怀疑之前：在此之前，

[ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] : [ænd; ənd] ['evri] [dʒʌdʒ] [wɪl] [ækt][ɒn] [ðæt]

the	presumption	is	that	he	is	a	respectable	man	:	and	every	judge	will	act	on	that
这	假定	是	那	他	是	一个	可敬	男人	:	和	每一个	法官	将要	行为	在	那

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] . "

presumption	.	"
假定	.	"

人们普遍认为他是一位受人尊敬的人，而每位法官都会基于这种推定行事。

" [jes] , [ɪn] [bʊks] [pə'hæps] : [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] - ['faɪə(r)][ɒv; əv] [krɒs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃənz]

"	Yes	,	in	books	perhaps	:	but	when	a	running	-	fire	of	cross	-	examinations
"	是的	,	在	图书	也许	:	但	什么时候	一个	跑步	-	火	的	叉	-	考试

['əupənz][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][sʌm; səm] [greɪt] [wɪg] ,

opens	from	under	some	great	wig	,
打开	从	在下面	一些	伟大的	假发	,

“是的，或许在书本里是这样：但当一连串激烈的盘问从某个高大假发下爆发出来时，

[ænd; ənd] [wʌnz] [blʌd] [gets] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌn] ['dʌznt] [wel] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [sed]

and	one's	blood	gets	up	,	and	one	doesn't	well	remember	all	that	one	has	said
和	一个人的	血	获得	向上	,	和	一	不	出色地	记住	全部	那	一	有	说

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

于是，一时冲动，热血沸腾，之前说过的话也全忘了。

- - [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɜːn] . "

-	-	I	know	not	how	it	is	,	but	things	are	apt	to	take	a	different	turn	.	"
-	-	我	知道	不是	如何	它	是	,	但	事物	是	易于	到	拿	一个	不同的	转动	.	"

我不知道事情会如何发展，但事情很可能会朝着不同的方向发展。

" [wel] , [maɪ] [ruːl] [ɪz][tuː; tə][stɪə(r)] [waɪd] [ɒv; əv][ɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də] [ɪl] ;

"	Well	,	my	rule	is	to	steer	wide	of	all	temptation	to	do	ill	;
"	出色地	,	我的	规则	是	到	转向	宽的	的	全部	诱惑	到	做	患病的	;

“嗯，我的原则是远离一切作恶的诱惑；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['kæri] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [θruː] [ɪn] ['eni] ['wɔːtəz] . "

and	then	a	man	will	carry	his	ship	through	in	any	waters	.	"
和	然后	一个	男人	将要	携带	他的	船	通过	在	任何	水	.	"

然后，一个人就能驾着他的船穿越任何水域。

" [wɪl] [hiː; hi] ?

"	Will	he	?
"	将要	他	?

他会吗?

[waɪ] , [meɪ] [biː; bi][səʊ] ; [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][nɒt] .

Why	,	may	be	so	;	and	may	be	not	.
为什么	,	可能	是	所以	;	和	可能	是	不是	.

为什么呢？也许是这样，也许不是。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [sʌŋk] [rɒks] : [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][stɪə(r)] [waɪd] [ɒv; əv]

There	are	such	things	as	sunk	rocks	:	and	it's	not	so	easy	to	steer	wide	of
那里	是	这样的	事物	作为	沉没	岩石	:	和	它是	不是	所以	简单的	到	转向	宽的	的

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

世上存在暗礁，想要避开它们并非易事。

['kʌnstəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [d'ʒʌstɪsɪz][ɒv; əv] [piːs] , ['lɔɪərz] , [dʒ'ɔːɹɪz] . "

constables	for	instance	,	justices	of	peace	,	lawyers	,	juries	.	"
警员	为了	实例	,	法官们	的	和平	,	律师	,	陪审团	.	"

例如，警员、治安法官、律师、陪审团成员。

" [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn] [ʃɔː(r)] [frɒm; frəm] ['dʒæksənz] [brɪg] ? "
" But how came you to know that I was put on shore from Jackson's brig ? "
" 但 如何 来了 你 到 知道 那 我 曾是 放 在 支撑 从 杰克逊的 布里格 ? "

“但是你是怎么知道我从杰克逊的禁闭船上被送上岸的呢？”

" [waɪ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aɪ] [ðæt] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Why , to tell you a secret , it was I that lay at the bottom of the
" 为什么 , 到 告诉 你 一个 秘密 , 它 曾是 我 那 躺 在 这 底部 的 这
[bəʊt] ,
boat ,
船 ,

“告诉你个秘密，躺在船底的是我。”

[waɪlst] [jɔː(r); jə(r)] ['lɜːnɪd] [self] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] [nəʊts] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɒkɪtbʊk] . - - [bʌt; bət] [hʌʃ] !
whilst your learned self were writing notes in a pocketbook . - - But hush !
而 你的 学习 自己 是 写作 笔记 在 一个 袖珍书 . - - 但 嘘 !

而你这位博学之士却在笔记本上做笔记呢。——嘘！

[wʌts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] ; [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] :
" He stopped suddenly ; looked cautiously round ; and then went on :
" 他 停止 突然 ; 看起来 谨慎地 圆形的 ; 和 然后 去 在 :

他突然停了下来，谨慎地环顾四周，然后继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" It was nothing , I believe .
" 它 曾是 没有什么 , 我 相信 .

“我想应该没什么事。”

[wiː; wi] [meɪ] [gəʊ] [ɒn] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [tɔːk] ['ləʊə(r)] : [ɪn] [ðiːz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [taɪmz] ['evri] [stəʊn]
We may go on ; but we must talk lower : in these cursed times every stone
我们 可能 去 在 ; 但 我们 必须 讲话 降低 : 在 这些 被诅咒的 时代 每一个 石头
[hæz; həz] [ɪəz] .
has ears .
有 耳朵 .

我们可以继续前进；但我们必须降低音量说话：在这该死的时代，每块石头都有耳朵。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [mʌst; məst] [krɒs] [ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [rɒk] [ɒn] [ðə; ði] [left] .
Here we must cross the brook , and double the rock on the left .
这里 我们 必须 叉 这 溪 , 和 双倍的 这 岩石 在 这 左边 .

在这里我们必须过河，然后翻过左边的石头。

" [waɪlst] ['bɜːtrəm] [went] [ɒn] , [hiː; hi] ['lɔɪtə] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'haɪnd] ,
" Whilst Bertram went on , he loitered a few steps behind ,
" 而 伯特伦 去 在 , 他 徘徊 一个 很少 步骤 在后面 ,

“伯特伦继续前行时，他则在后面几步远的地方徘徊着，

[ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [aʊt] - - " [duː; də] [juː; jʊ] [siː] ['eni] ['bɒdi] ?
and then cried out - - " Do you see any body ?
和 然后 哭 出去 - - " 做 你 看 任何 身体 ?

然后大声喊道：“你们看到人了吗？”

" [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] , [hiː; hi] [əd'vɑːnst] ; [tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] ,
" On receiving an answer in the negative , he advanced ; turned the corner ,
" 在 接收 一个 回答 在 这 消极的 , 他 先进的 ; 转向 这 角落 ,
[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə'gen] :
and then began again :
和 然后 开始 再次 :

得到否定的答复后，他继续前进；转过街角，然后重新开始：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - ;
" You are going to Machynleth ;
" 你 是 去 到 - ;

你要去马赫莱斯;

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɒnt][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][tuː; tə]['kæri] [jɔː(r); jə(r)]
and you want a guide to show you the road and to carry your
和 你 想 一个 指导 到 展示 你 这 路 和 到 携带 你的
[pɔːt'mæntəʊ] :
portmanteau :
合成词 :

你需要一位向导为你指路并帮你携带旅行箱:

[naʊ] [aɪl] [duː; də][bəuθ][ɒn] [tʃiːp] [tɜːmz] ; [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][ɑːsk][ɪn] [rɪ'tɜːn] [ɪz] [ðɪs] - - [ðæt] ,
Now I'll do both on cheap terms ; for all I ask in return is this - - that ,
现在 患病的 做 两个都 在 便宜的 条款 ; 为了 全部 我 问 在 返回 是 这 - - 那 ,

现在我可以低价提供这两样服务;我唯一的要求就是这个——那个,

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] - [dɔː(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [miːt] ['eni] ['bɒdi] [ðæt] [ɑːsks] [ʌn'plez(ə)nt] ['kwestʃənz] ,
up to the inn - door , if we meet any body that asks unpleasant questions ,
向上 到 这 客栈 - 门 , 如果 我们 见面 任何 身体 那 问 令人不快的 问题 ,

走到客栈门口,如果遇到有人问一些令人不快的问题,

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [pɑːs][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [huːm] [juː; jʊ]
you will just be so good as to let me pass for your servant whom you
你 将要 只是 是 所以 好的 作为 到 让 我 经过 为了 你的 仆人 谁 你
[hæv; həv] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] .
have brought from abroad .
有 带来 从 国外 .

您能否仁慈地让我冒充您从国外带来的仆人?

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
What say you ?
什么 说 你 ?

你觉得呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːgən] ? "
Is it a bargain ? "
是 它 一个 便宜货 ? "

这算便宜吗?

" [maɪ] [gʊd] [frend] ,
" My good friend ,
" 我的 好的 朋友 ,

"我的好朋友,

- - [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['flætərɪŋ] [ə'kaʊnt] [ai][hæv; həv] [jet] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɒrəlz]
- - according to the most flattering account I have yet received of your morals
- - 根据 到 这 最多 奉承 帐户 我 有 然而 已收到 的 你的 德
([wɪtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]) ,
(which is your own) ,
(哪个 是 你的 自己的) ,

——根据我迄今为止所听到的对你品德最赞赏的描述(也就是你自己的描述),

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [luːs] [dɪ'skrɪpʃn] ;
they are rather of a loose description ;
他们 是 相当 的 一个 松动的 描述 ;

它们的描述比较笼统;

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['vɜːtʃuː] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ə'laʊz] ,
and with all possible respect for your virtue that the case allows ,
和 和 全部 可能的 尊重 为了 你的 美德 那 这 案件 允许 ,

并且,在一切允许的范围内,以对您的品德的尊重,

[juː; jʊ] [wɪl] [ədˈmɪt] [jɔːˈself] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [rɪsk] [ɪn] [kənˈfaɪdɪŋ] [maɪ]

you	will	admit	yourself	that	I	should	be	running	some	little	risk	in	confiding	my
你	将要	承认	你自己	那	我	应该	是	跑步	一些	小的	风险	在	倾诉	我的

[pɔːtˈmæntəʊ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] :

portmanteau	to	your	care	:
合成词	到	你的	关心	:

您自己也会承认，把我的合成词托付给您保管，确实存在一些风险：

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [ænd; ənd] , [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [raʊnd] ,

for	I	know	not	who	you	are	;	and	,	before	I	could	look	round	,
为了	我	知道	不是	WHO	你	是	;	和	,	前	我	可以	看	圆形的	,

因为我不知道你是谁；而且，在我来得及环顾四周之前，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ɒf] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [ˈprɒpəti] ;

you	might	be	off	with	my	whole	property	;
你	可能	是	离开	和	我的	所有的	财产	;

你可能会带走我所有的财产；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi][ɒn][ə; eɪ] - [sʌŋk] [rɒk] . -

in	which	case	I	should	certainly	be	on	a	'	sunk	rock	.	'
在	哪个	案件	我	应该	当然	是	在	一个	-	沉没	岩石	.	-

那样的话，我肯定是站在一块"沉没的岩石"上了。

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [rɪsk] , [jɒn] [mʌst; məst] [ˈkændɪdli] [əˈlaʊ] ? "

Some	little	risk	,	yon	must	candidly	allow	?	"
一些	小的	风险	,	远	必须	坦率地说	允许	?	"

坦白说，你也应该允许存在一些小风险吧?

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] - - " [nəʊ] , [nɒt] [æt; ət][ɔːl] : [ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði][əbˈdʒekʃ(ə)n]

"	No	,	"	said	the	stranger	-	-	"	No	,	not	at	all	:	and	if	that's	all	the	objection
"	不	,	"	说	这	陌生人	-	-	"	不	,	不是	在	全部	:	和	如果	那就是	全部	这	异议

[juː; jʊ][hæv; həv] ,

you	have	,
你	有	,

"不，"陌生人说，"不，完全没有：如果你唯一的异议就是这个，

[aɪl] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

I'll	convince	you	that	you	are	wrong	in	a	moment	.
患病的	说服	你	那	你	是	错误的	在	一个	片刻	.

我马上就让你明白你错了。

[naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ([ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːlaɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]) .

Now	just	look	at	me	(	there's	a	little	starlight	at	this	moment	)	.
现在	只是	看	在	我	(	有	一个	小的	星光	在	这	片刻	)	.

现在看看我（此刻有一点星光)。

[pəˈhæps] [jʊl] [ədˈmɪt] [ðæt] [aɪm]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['staʊtə(r)][mæn][ðæn; ðən] [jɔːˈself] ? "

Perhaps	you'll	admit	that	I'm	rather	a	stouter	man	than	yourself	?	"
也许	你会	承认	那	我是	相当	一个	更粗壮	男人	比	你自己	?	"

或许你会承认，我的体格比你壮实得多?

" [əʊ] ! ['daʊtləs] . "

"	Oh	!	doubtless	.	"
"	哦	!	毫无疑问	.	"

"哦！毫无疑问。"

" [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ðɪs] ['blʌdʒən] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ɪ'speʃl] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

"	And	possibly	this	bludgeon	would	be	no	especial	disadvantage	to	me	in	a
"	和	可能	这	棍棒	会	是	不	特别的	劣势	到	我	在	一个

['kɒntest] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːmd] [mæn] ? "

contest	with	an	unarmed	man	?	"
竞赛	和	一个	徒手	男人	?	"

"或许，在与一个手无寸铁的人搏斗时，这根棍子对我来说并不会造成什么特别的劣势？"

" [ai][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] . "

"	I	must	acknowledge	it	would	not	.	"
"	我	必须	承认	它	会	不是	.	"

“我必须承认，事实并非如此。”

" [nɔː(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪf] ?

"	Nor	this	particular	knife	?
"	也不	这	特别的	刀	?

“连这把刀也不行吗？”

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][maɪ] - ['mɒrəlz] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ,

according	to	your	view	of	my	'	morals	,	'	as	you	call	them	,
根据	到	你的	看法	的	我的	-	德	,	-	作为	你	称呼	他们	,

根据你对我所谓“道德”的看法，

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [wɪð]

I	suppose	it	would	not	be	very	difficult	for	me	to	cut	your	throat	with
我	认为	它	会	不是	是	非常	难的	为了	我	到	切	你的	喉	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我想用它割断你的喉咙应该不难。

[ænd; ənd] [ðen] [pɪtʃ] [juː; jʊ]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [dɑːk] ['maʊntən] [rə'viːnz] - - [weə(r)] [sʌm; səm][sɪks]

and	then	pitch	you	into	one	of	these	dark	mountain	ravines	-	-	where	some	six
和	然后	沥青	你	进入	一	的	这些	黑暗的	山	峡谷	-	-	在哪里	一些	六

[wiːks] [hens] [ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] [kɔːps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [maɪt] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

weeks	hence	a	mouldering	corpse	of	a	stranger	might	chance	to	be	found	,
周	因此	一个	模压	尸体	的	一个	陌生人	可能	机会	到	是	成立	,

然后把你扔进这些黑暗的山沟里——大约六周后，你可能会在那里偶然发现一具陌生人腐烂的尸体。

[ðæt] ['nəʊbədi] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] ? - - [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['ɑːgjʊm(ə)nts] ['fɔːsəbl] ?

that	nobody	would	trouble	his	head	about	?	-	-	Are	my	arguments	forcible	?
那	无人	会	麻烦	他的	头	关于	?	-	-	是	我的	论点	强制的	?

没人会为此费心吗？——我的论点有说服力吗？

[ˌsætɪs'fæktəri] , [eɪ] ? "

satisfactory	,	eh	?	"
令人满意的	,	嗯	?	"

满意了吧？

" [ʌn'daʊtɪdli] .

"	Undoubtedly	.
"	无疑	.

“无疑。

[ai][mʌst; məst][grɑːnt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['ɑːgjuːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .

I	must	grant	that	there	is	considerable	force	in	your	way	of	arguing	the	case	.
我	必须	授予	那	那里	是	大量	力量	在	你的	方式	的	争论	这	案件	.

我必须承认，你的论证方式很有说服力。

[bʌt; bət] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] ,

But	permit	me	to	ask	,
但	允许	我	到	问	,

请允许我问一下，

[wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [muːvz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [pɔːt'mæntəʊ]

what	particular	consideration	moves	you	to	conduct	me	and	my	portmanteau
什么	特别的	考虑	移动	你	到	执行	我	和	我的	合成词

[wɪ'ðaʊt] ['haɪə(r)][tuː; tə] - ?

without	hire	to	Machynleth	?
没有	聘请	到	-	?

是什么特殊原因促使你未经雇佣就将我和我的行李箱带到马赫莱斯？

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l] , [tuː; tə][əˈweɪkən][nəʊ][səˈspɪʃ(ə)n] . "

It	seems	too	disinterested	a	proposal	,	to	awaken	no	suspicion	.	"
它	似乎	也	无私的	一个	提议	,	到	觉醒	不	怀疑	.	"

这个提议显得过于冷漠，不会引起任何怀疑。

" [nɒt][səʊ] [dɪsˈɪntrəstɪd] [æz; əz][juː; jʊ][meɪ] ['fænsi] .

"	Not	so	disinterested	as	you	may	fancy	.
"	不是	所以	无私的	作为	你	可能	想要	.

“并不像你想象的那样漠不关心。”

[səˈpəʊz] [naʊ] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][left][ə; eɪ] [fjuː] [dets] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] :

Suppose	now	I	happen	to	have	left	a	few	debts	behind	me	in	this	country	:
认为	现在	我	发生	到	有	左边	一个	很少	债务	在后面	我	在	这	国家	:

假设我现在碰巧在这个国家留下了一些债务：

[ɔː(r)] [səˈpəʊz] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['eɪliən] [wɪð] [nəʊ] ['pɑːspɔːt] : - - [ɔː(r)] [səˈpəʊz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l]

or	suppose	I	were	an	alien	with	no	passport	:	-	-	or	suppose	any	other	little
或者	认为	我	是	一个	外星人	和	不	护照	:	-	-	或者	认为	任何	其他	小的

[səˈpəuz] [juː; jʊ] [laɪk] :

supposes	you	like	:
假设	你	喜欢	:

或者假设我是一个没有护照的外星人：——或者假设你喜欢的任何其他小假设：

['əʊnli] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [tɔːk] [æz; əz] [ləʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [æz; əz] [kən'viːniənt] .

only	keep	them	to	yourself	,	and	talk	as	low	if	you	please	as	convenient	.
仅有的	保持	他们	到	你自己	,	和	讲话	作为	低的	如果	你	请	作为	方便的	.

"

"

"

你只要把这些话藏在心里就行了，想小声点儿说也行。

" [wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] : [hɪrz] [ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] : [teɪk] [keə(r)][juː; jʊ][doʊnt][drɒp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

"	Well	,	be	it	so	:	here's	the	portmanteau	:	take	care	you	don't	drop	this	little
"	出色地	,	是	它	所以	:	这里是	这	合成词	:	拿	关心	你	不	降低	这	小的

['letə(r)] - [keɪs] .

letter	-	case	.
信	-	案件	.

“好吧，就这样吧：这就是合成词：小心别把这个小信箱掉在地上。”

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tɒst] [ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ;

"	The	stranger	tossed	the	portmanteau	over	his	shoulder	;
"	这	陌生人	抛掷	这	合成词	超过	他的	肩膀	;

陌生人把旅行箱扔到肩后；

[ænd; ənd][bəuθ] [pʊʃt] ['fɔːwəd] [ʌp][ðə; ði][pɑːs][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] .

and	both	pushed	forward	up	the	pass	at	a	rapid	pace	.
和	两个都	推动	向前	向上	这	经过	在	一个	迅速的	步伐	.

两人迅速沿传球路线向前推进。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [maɪlz] [ðeɪ] [əd'vɑːnst] [ɪn] ['saɪləns] : [ænd; ənd] ['bɜːtrəm] , ['biːɪŋ] [ə'gen] [left] [tuː; tə]

For	some	miles	they	advanced	in	silence	:	and	Bertram	,	being	again	left	to
为了	一些	英里	他们	先进的	在	沉默	:	和	伯特伦	,	存在	再次	左边	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

his	own	meditations	,
他的	自己的	冥想	,

他们默默地走了几英里；伯特伦再次独自沉思起来，

[hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə][rɪ'kɜː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [sə'spiʃən] .

had	leisure	to	recur	to	his	original	suspicions	.
有	闲暇	到	复发	到	他的	原来的	怀疑	.

他有时间重新审视自己最初的怀疑。

[wen'evə(r)] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] - [hed] [ɒv; əv][hɪm] ,

Whenever	the	stranger	happened	to	be	a	little	a	-	head	of	him	,
每当	这	陌生人	发生	到	是	一个	小的	一个	-	头	的	他	,

每当那个陌生人碰巧走在他前面一点的时候，

['bɜ:trəm] [fɪəd] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [ðen] [əb'skɒndɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

Bertram	feared	that	he	might	be	then	absconding	with	his	property	.
伯特伦	害怕	那	他	可能	是	然后	潜逃	和	他的	财产	.

伯特伦担心他可能会携款潜逃。

[wen] [hi:; hi] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['bɜ:trəm] [fɪəd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ]

When	he	stopped	for	a	moment	,	Bertram	feared	that	he	was	stopping
什么时候	他	停止	为了	一个	片刻	,	伯特伦	害怕	那	他	曾是	停止

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [gʊd] .

for	no	good	.
为了	不	好的	.

当他停下来片刻时，伯特伦担心自己停下来毫无意义。

[ɪn][nəʊ] [wei] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ɪn'taɪəli] ['lɪbəreɪt] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ʌn'i:zi] [θɔ:ts] .

In	no	way	could	he	entirely	liberate	himself	from	uneasy	thoughts	.
在	不	方式	可以	他	完全	解放	他自己	从	不安	想法	.

他始终无法彻底摆脱不安的思绪。

['i:v(ə)n][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðə; ði][mæn][wɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kærəktə(r)]

Even	upon	his	own	account	of	himself	the	man	wore	rather	a	suspicious	character
甚至	之上	他的	自己的	帐户	的	他自己	这	男人	穿着	相当	一个	可疑的	特点

;

;
;

即使按照他自己的描述，这个人也显得颇为可疑；

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][məʊst][səʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['bɜ:trəm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veərɪŋ] [staɪl]

and	what	made	it	most	so	in	the	eyes	of	Bertram	was	the	varying	style
和	什么	制成	它	最多	所以	在	这	眼睛	的	伯特伦	曾是	这	变化	风格

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['daɪəlekt] .

of	his	dialect	.
的	他的	方言	.

在伯特伦看来，最让他感到困惑的是他方言风格的多变。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][in'grɑ:ft, -græft][ðə; ði] ['hju:mərəs] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv]['nɔ:tɪk(ə)l] [laɪf] ,

He	seemed	to	have	engrafted	the	humorous	phraseology	of	nautical	life	,
他	似乎	到	有	嫁接	这	幽默	用语	的	航海	生活	,

他似乎已经将航海生活中的幽默措辞融入了自己的语言中。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [pɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [staɪl] , [ə'pɒn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv]

which	he	wished	to	pass	for	his	natural	style	,	upon	the	original	stock	of
哪个	他	希望	到	经过	为了	他的	自然的	风格	,	之上	这	原来的	库存	的

[ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['daɪəlekt] :

a	provincial	dialect	:
一个	省级	方言	:

他希望将这种语言风格当作自己的自然风格，而这种风格又源于一种地方方言：

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [taɪmz] ,

and	yet	at	times	,
和	然而	在	时代	,

然而有时，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː]['eni][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɔː(r)][wɒz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] ['æŋgə(r)][æt; ət]['səʊʃ(ə)l]

when	he	was	betrayed	into	any	emotion	or	was	expressing	anger	at	social
什么时候	他	曾是	背叛	进入	任何	情感	或者	曾是	表达	愤怒	在	社会的

[ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

institutions	,
机构	,

当他受到背叛而产生某种情绪，或者对社会机构表达愤怒时，

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['elɪveɪtɪd] ['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][faɪnə] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ʃəʊd] [ðæt] ['sʌmweə(r)]

a	more	elevated	diction	and	finer	choice	of	expressions	showed	that	somewhere
一个	更多的	升高	措辞	和	更精细	选择	的	表达式	显示	那	某处

[ɔː(r)]['ʌðə(r)][ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ]

or	other	the	man	must	have	enjoyed	an	intercourse	with	company	of	a
或者	其他	这	男人	必须	有	享受	一个	交往	和	公司	的	一个

['haɪə(r)] [klɑːs] .

higher	class	.
更高	班级	.

更高级的措辞和更精妙的表达表明，这个人一定在某个地方与上层阶级的人有过交往。

[ɪn] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'semblə(r)] ,

In	one	or	other	part	it	was	clear	that	he	was	a	dissembler	,
在	一	或者	其他	部分	它	曾是	清除	那	他	曾是	一个	反汇编器	,

在某些方面，很明显他是个伪君子。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːsk] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt]['ɑːgjuː] ['eni] [gʊd] [p'ɜːpəsɪz] .

and	wearing	a	masque	that	could	not	argue	any	good	purposes	.
和	穿着	一个	面具	那	可以	不是	争论	任何	好的	目的	.

戴着一副没有任何正当理由的面具。

[spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] ,

Spite	of	all	which	however	,	and	in	the	midst	of	his	distrust	,
尽管如此	的	全部	哪个	然而	,	和	在	这	中间	的	他的	怀疑	,

然而，尽管如此，尽管他心存疑虑，

[sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['kɪndə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][mæn][ə'rəʊz][ɪn] ['bɜːrtrəmz] [maɪnd] - - ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

some	feeling	of	kinder	interest	in	the	man	arose	in	Bertram's	mind	-	-	whether	it
一些	感觉	的	幼儿园	兴趣	在	这	男人	出现	在	伯特伦的	头脑	-	-	无论	它

[wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz] [tə'wɔːdz] [wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

were	from	compassion	as	towards	one	who	seemed	to	have	been
是	从	同情	作为	向	一	WHO	似乎	到	有	到过

[ʌn'fɔːtʃənət] ,

unfortunate	,
不幸	,

伯特伦心中对这个人产生了一种善意的兴趣——或许是出于对一个似乎很不幸的人的同情，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm][mɔː(r)][əb'skjʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [hɪm'self] .

or	from	some	more	obscure	feeling	that	he	could	not	explain	to	himself	.
或者	从	一些	更多的	朦胧	感觉	那	他	可以	不是	解释	到	他自己	.

或者源于某种他自己也无法解释的、更加晦涩的感觉。

[ðə; ði] [rəʊd] [naʊ] [wuːnd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ;

The	road	now	wound	over	a	rising	ground	;
这	路	现在	伤口	超过	一个	上升	地面	;

道路蜿蜒而上，越过一片地势较高的区域；

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt][sʌm; səm] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] [left] [wɪtʃ] [gliːm] [aʊt] [frɒm; frəm]

and	the	stranger	pointed	out	some	lights	on	the	left	which	gleamed	out	from
和	这	陌生人	尖	出去	一些	灯	在	这	左边	哪个	闪闪发光	出去	从

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)l] ['dɑːknəs] .

the	universal	darkness	.
这	普遍的	黑暗	.

陌生人指着左边一些从漆黑中透出的灯光。

" ['jɒndə(r)][ɪz] - , [ɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

"	Yonder	is	Machynleth	,	if	that	is	to	be	our	destination	.
"	远处	是	-	,	如果	那	是	到	是	我们的	目的地	.

“如果马赫莱斯是我们的目的地，那么它就在那里。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['dʒɜːni] [laɪz] ['fɜːðə(r)] ,

But	,	if	the	gentleman's	journey	lies	further	,
但	,	如果	这	绅士的	旅行	谎言	更远	,

但是，如果这位先生的旅程还要继续，

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] [wɪtʃ] ['fetʃɪz] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] . "

I	could	show	him	another	way	which	fetches	a	compass	about	the	town	.	"
我	可以	展示	他	其他	方式	哪个	获取	一个	罗盘	关于	这	镇	.	"

我可以给他指另一条路，这条路可以让他找到镇上的指南针。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] ['veri] [kəʊld] : [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'vɔɪd]

"	It	is	late	already	and	very	cold	:	for	what	reason	then	should	I	avoid
"	它	是	晚的	已经	和	非常	寒冷的	:	为了	什么	原因	然后	应该	我	避免

- ? "

Machynleth	?	"
-	?	"

“天色已晚，天气寒冷，那我有什么理由要避开马赫莱斯呢？”

" [əʊ] , ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nz] :

"	Oh	,	every	man	has	his	own	thoughts	and	reasons	:
"	哦	,	每一个	男人	有	他的	自己的	想法	和	原因	:

“哦，每个人都有自己的想法和理由：

[ænd; ənd] ['veri] [əd'vaɪzəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]

and	very	advisable	it	is	that	he	should	keep	as	many	of	them	as
和	非常	建议	它	是	那	他	应该	保持	作为	许多	的	他们	作为

['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] .

possible	to	himself	.
可能的	到	他自己	.

因此，他最好尽可能地将这些信息留给自己。

[let] [nəʊ][mæn][ɑːsk] [ə'nʌðə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz][ræŋk] , ['wɪðə(r)] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] , [ɒn] [wɒt] ['erənd]

Let	no	man	ask	another	his	name	,	his	rank	,	whither	he	is	bound	,	on	what	errand
让	不	男人	问	其他	他的	姓名	,	他的	秩	,	往哪里去	他	是	边界	,	在	什么	差事

,

,

,

任何人不得询问他人的姓名、官衔、目的地和任务。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [let][nəʊ][mæn]['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

And	,	if	he	does	,	let	no	man	answer	him	.
和	,	如果	他	做	,	让	不	男人	回答	他	.

如果他这么做，任何人都不要回答他。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌndə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lɜːk] [sʌm; səm] ['ʌgli] [kən'strʌkʃn] [ɪn]

For	under	all	these	little	matters	may	chance	to	lurk	some	ugly	construction	in
为了	在下面	全部	这些	小的	事情	可能	机会	到	潜伏	一些	丑陋的	建造	在

[ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] - - [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ə'genst] [ə; eɪ]

a	court	of	justice	-	-	when	a	man	is	obliged	to	give	evidence	against	a
一个	法庭	的	正义	-	-	什么时候	一个	男人	是	有义务	到	给	证据	反对	一个

[pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæz; həz] [dʌn] [hɪm][nəʊ] [hɑːm] . "

poor	devil	that	at	any	rate	has	done	him	no	harm	.	"
贫穷的	魔鬼	那	在	任何	速度	有	完毕	他	不	伤害	.	"

因为在所有这些小事之下，都可能隐藏着法庭上一些丑陋的阴谋——当一个人被迫出庭作证指控一个可怜的家伙，而这个家伙无论如何都没有伤害过他。

" [aɪ] , " [sed] ['bɜːtrəm] ,

"	Aye	,	"	said	Bertram	,
"	是的	,	"	说	伯特伦	,

“是的，”伯特伦说道。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði]['trævələ(r)] ['kɔːʃəs] [ɒv; əv]

"	and	there	are	other	reasons	which	should	make	the	traveller	cautious	of
"	和	那里	是	其他	原因	哪个	应该	制作	这	游客	谨慎	的

['ɑːnsərɪŋ] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] :

answering	such	questions	:
回答	这样的	问题	:

“还有其他一些原因会让旅行者谨慎回答这类问题：

[fɔː(r); fə(r)][kən'sɪdə(r)] - - [haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] [dɑːk] [leɪn] [hiː; hi] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [miːt]

for	consider	-	-	how	is	he	to	know	in	what	dark	lane	he	may	chance	to	meet
为了	考虑	-	-	如何	是	他	到	知道	在	什么	黑暗的	车道	他	可能	机会	到	见面

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['streɪndʒə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][nekst] [deɪz] ['dʒɜːni] ?

the	curious	stranger	on	his	next	day's	journey	?
这	好奇的	陌生人	在	他的	下一个	天	旅行	?

试想一下——他怎么会知道在第二天的旅途中，他会在哪条昏暗的小巷里偶然遇到这位好奇的陌生人呢?

[ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [jʊl] [seɪ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] ['bægɪdʒ] [ðæn; ðən]

Though	to	be	sure	you'll	say	that	,	for	a	man	with	no	more	baggage	than
尽管	到	是	当然	你会	说	那	,	为了	一个	男人	和	不	更多的	行李	比

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

不过你肯定会说，对于一个和我一样没有任何包袱的人来说，

[sʌtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] ['sʌmwɒt] [suː'pɜːfluəs] .

such	caution	is	somewhat	superfluous	.
这样的	警告	是	有些	多余	.

这种谨慎多少有些多余。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [lɑːft] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd] [sed] : " [truː] , [tuː] [truː] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʒentlmən]

"	The	stranger	laughed	heartily	,	and	said	:	"	True	,	too	true	,	as	the	gentleman
"	这	陌生人	笑了	衷心地	,	和	说	:	"	真的	,	也	真的	,	作为	这	绅士

[əb'zəːvz] :

observes	:
观察	:

陌生人爽朗地大笑起来，说道：“没错，确实如此，正如这位先生所观察到的：”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)]

and	indeed	the	gentleman	seems	to	understand	how	such	matters	are
和	的确	这	绅士	似乎	到	理解	如何	这样的	事情	是

['kɒndʌktid] ['veri] [wel] .

conducted	very	well	.
实施	非常	出色地	.

这位先生似乎确实很懂得如何处理这类事情。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [aɪ] [wʊd] ['strɒŋli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

However	,	after	all	,	I	would	strongly	recommend	it	to	the	gentleman	to	avoid
然而	,	后	全部	,	我	会	强烈	推荐	它	到	这	绅士	到	避免

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - . "

the	town	of	Machynleth	.	"
这	镇	的	-	.	"

不过，总而言之，我强烈建议这位先生避开马赫莱斯镇。

" [bʌt; bət] [waɪ] [səʊ] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] [θiːvz] ? "

"	But	why	so	?	Is	it	a	nest	of	thieves	?	"
"	但	为什么	所以	?	是	它	一个	巢	的	窃贼	?	"

“但这是为什么呢？难道那里是盗贼窝吗？”

" [əʊ] ! [lɔːd] [bles] [ˌjuː 'es] !

"	Oh	!	Lord	bless	us	!
"	哦	!	主	保佑	我们	!

“哦！主啊，保佑我们！”

[nəʊ] : [kwaɪt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] : ['rɑːðə(r)] [tuː] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] [strɪkt] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] . "

no	:	quite	the	other	way	:	rather	too	honest	,	and	strict	,	you	understand	.	"
不	:	相当	这	其他	方式	:	相当	也	诚实的	,	和	严格的	,	你	理解	.	"

不，恰恰相反，我太诚实、太严厉了，你明白吗?

" [wel] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] [ðen] [ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][səʊ] ['veri]

"	Well	,	and	for	what	reason	then	avoid	making	the	acquaintance	of	so	very
"	出色地	,	和	为了	什么	原因	然后	避免	制作	这	熟人	的	所以	非常

['vɜːtʃuəs] [ə; eɪ] [taʊn] ? "

virtuous	a	town	?	"
有德行的	一个	镇	?	"

“那么，究竟是什么原因导致你们不愿结识这样一个品德高尚的小镇呢？”

" [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] .

"	Why	,	for	that	reason	.
"	为什么	,	为了	那	原因	.

“为什么？正是因为这个原因。”

[ɪts] [ʌn'riːznəbli] ['vɜːtʃuəs] .

It's	unreasonably	virtuous	.
它是	不合理地	有德行的	.

这简直是美德过头了。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mædʒɪstreɪt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [huː] [hæŋz] [hɪz; ɪz] -

In	particular	there	is	a	certain	magistrate	in	the	neighbourhood	,	who	hangs	his	12
在	特别的	那里	是	一个	肯定	地方法官	在	这	邻里	,	WHO	悬挂	他的	-

[men] [pə(r)] ['ænəm] :

men	per	annum	:
男人	每	年	:

尤其值得一提的是，附近有一位地方官，每年都会绞死12名男子：

[ænd; ənd] [waɪ] ?

and	why	?
和	为什么	?

为什么?

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːz] [ɒn] [gɑːdz] [ɜːθ] [ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [blʌd] [ɪz] [hɔtə] [ðæn; ðən]

For	no	other	cause	on	God's	earth	than	because	their	blood	is	hotter	than
为了	不	其他	原因	在	神的	地球	比	因为	他们的	血	是	更热	比

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

除此之外，别无其他原因，只因为他们的血液比上帝的血液更炽热。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['blʌdhaʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['trækɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][spaɪz][fɔː(r); fə(r)]

He	has	his	bloodhounds	for	tracking	them	,	and	his	spies	for
他	有	他的	寻血猎犬	为了	追踪	他们	,	和	他的	间谍	为了

[trɪ'pænɪŋ] ;

trepanning	;
环锯术	;

他有猎犬追踪他们，还有间谍进行开颅手术；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [riːd] [ɪn][ðə; ði][stɑːz] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɒfi]

and	all	the	old	women	say	that	he	can	read	in	the	stars	,	and	in	coffee
和	全部	这	老的	女性	说	那	他	能	读	在	这	明星	,	和	在	咖啡

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

所有的老妇人都说他能从星象和咖啡渣中解读信息。

[weə(r)] ['kɒntrəbænd] [gʊdz] [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] . "

where	contraband	goods	come	ashore	.	"
在哪里	违禁品	商品	来	岸上	.	"

走私货物上岸的地方。

" [waɪ] , [maɪ] ['plez(ə)nt] [frend] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?

"	Why	,	my	pleasant	friend	,	what	is	it	you	take	me	for	?
"	为什么	,	我的	令人愉快的	朋友	,	什么	是	它	你	拿	我	为了	?

“哎呀，我亲爱的朋友，你把我当成什么人了？”

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tɜːnd] [raʊnd] ; [prest] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd] ; [bʌt; bət] , [nɒt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]

"	The	stranger	turned	round	;	pressed	his	companion's	hand	;	but	,	not	finding	the
"	这	陌生人	转向	圆形的	;	按下	他的	同伴的	手	;	但	,	不是	寻找	这

['preʃə(r)] [rɪ'tɜːnd] ,

pressure	returned	,
压力	返回	,

陌生人转过身，按了按同伴的手，但没感觉到同伴的回应，

[hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [təʊn] :

he	laughed	and	said	in	a	significant	tone	:
他	笑了	和	说	在	一个	重要的	语气	:

他笑着，意味深长地说：

" [teɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ?

"	Take	him	for	?
"	拿	他	为了	?

“带他去干什么？”

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]

I	take	the	gentleman	to	be	as	respectable	and	honourable	a	gentleman
我	拿	这	绅士	到	是	作为	可敬	和	光荣的	一个	绅士

[æz; əz] ['eni] [ðæt] - - - - ['friːkwənt, fri'kwent][ðə; ði] ['haɪweɪ] [baɪ] [naɪt] .

as	any	that	-	-	-	-	frequents	the	highway	by	night	.
作为	任何	那	-	-	-	-	常客	这	公路	经过	夜晚	.

我认为这位先生是一位值得尊敬和正直的绅士，就像任何一位夜间出没于公路上的绅士一样。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] :

You	are	come	from	abroad	:
你	是	来	从	国外	:

您来自国外：

[æt; ət] [skuːl] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːd] ['flætərɪŋ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

at	school	you	had	read	flattering	accounts	of	this	famous	kingdom	of	England
在	学校	你	有	读	奉承	账户	的	这	著名的	王国	的	英格兰

[ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbətənt] ;

and	its	inhabitants	;
和	它是	居民	;

在学校里，你读过很多对这个著名的英格兰王国及其居民的赞美之词；

[ænd; ənd] , [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [faɪn] ['vɪʒn] ['riːəlaɪzd] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [let][ðə; ðɪ] ['dɪstəns]

and	,	desiring	to	see	all	this	fine	vision	realized	,	you	did	not	let	the	distance
和	,	渴望	到	看	全部	这	美好的	想象	已实现	,	你	做过	不是	让	这	距离

['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

frighten	you	.
吓唬	你	.

为了实现这些美好的愿景，你没有被距离吓倒。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kredɪt] . "

And	to	a	young	man	,	I	take	it	,	that	is	some	little	credit	.	"
和	到	一个	年轻的	男人	,	我	拿	它	,	那	是	一些	小的	信用	.	"

对于一个年轻人来说，我想，这算是一点小小的荣誉吧。

" [wel] , [sɜː(r)] , [wel] ? "

"	Well	,	Sir	,	well	?	"
"	出色地	,	先生	,	出色地	?	"

“先生，您好？”

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [left] [həʊm] , [jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] [hæd; həd] [biːn] ['emptɪd] [æt; ət][sʌm; səm] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs]

"	Before	you	left	home	,	your	purse	had	been	emptied	at	some	watering	place
"	前	你	左边	家	,	你的	钱包	有	到过	清空	在	一些	浇水	地方

, [wiːl; wɪl] [seɪ] [baɪ] ['gæmbəlz] ,

,	we'll	say	by	gamblers	,
,	出色地	说	经过	赌徒	,

“在你离开家之前，你的钱包已经被某个赌徒在某个地方掏空了。”

['ʃɑːpə] , [blæk] [legz] , & [siː] . ; [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] : [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [weɪz] [ɒv; əv]

sharpers	,	black	legs	,	&	c	.	;	but	no	matter	how	:	there	are	many	ways	of
磨刀器	,	黑色的	腿	,	&	c	.	;	但	不	事情	如何	:	那里	是	许多	方式	的

['emptɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːs] ;

emptying	a	purse	;
清空	一个	钱包	;

骗子、黑腿等等；但无论如何：掏空钱包的方法有很多种；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪtʃ] [əʊld] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [miːnz]

and	you	are	now	come	over	to	our	rich	old	England	to	devise	means
和	你	是	现在	来	超过	到	我们的	富有的	老的	英格兰	到	设计	方法

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

for	filling	it	again	.
为了	填充	它	再次	.

现在你们来到我们富饶古老的英格兰，是为了想办法让它重新焕发生机。

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[hiː; hi] , [ðæt] ['luːzɪz][hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət][wʌn] [sɔːt] [ɒv; əv] [geɪm] ,

He	,	that	loses	his	money	at	one	sort	of	game	,
他	,	那	失败	他的	钱	在	一	种类	的	游戏	,

他，在某种游戏中输光了钱，

[mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [baɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] : [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

must	try	to	draw	it	back	by	some	other	:	and	in	England	there	are
必须	尝试	到	画	它	后退	经过	一些	其他	:	和	在	英格兰	那里	是

['meni] .

many	.
许多	.

必须想办法用其他方法把它拉回来：而在英国有很多这样的方法。

[wʌn] [mæn] ['mæriz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [eə'res; 'eərəs] : [ə'nʌðə(r)] [kwæk] : [ə'nʌðə(r)] ['əupənz][ə; eɪ] ['tæbənækl] ,

One	man	marries	a	rich	heiress	:	another	quacks	:	another	opens	a	tabernacle	,
一	男人	结婚	一个	富有的	女继承人	:	其他	庸医	:	其他	打开	一个	圣幕	,

一个男人娶了富家女继承人；一个男人行医；一个男人开办圣殿。

[ænd; ənd] ['hwiːdl] [hɪm'self] ['ɪntuː][əʊld] ['wɪmɪnz] [wɪlz] .

and	wheedles	himself	into	old	women's	wills	.
和	骗子	他自己	进入	老的	女性的	遗嘱	.

他想方设法骗取老妇人的遗嘱。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ðɪ][best] [weɪ] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [treɪd] , [breɪk] ,

But	perhaps	the	best	way	of	all	is	to	go	into	trade	,	break	,
但	也许	这	最好的	方式	的	全部	是	到	去	进入	贸易	,	休息	,

但或许最好的方法就是进入贸易领域，打破常规，

[teɪk] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'sɒlvənt] [ækt] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] [get] ['feɪməsli] ['ruːɪnd] ;

take	the	benefit	of	the	Insolvent	Act	,	and	in	short	get	famously	ruined	;
拿	这	益处	的	这	破产	行为	,	和	在	短的	得到	众所周知	毁坏	;

利用破产法，结果却落得个家喻户晓的破产下场；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [jʊr; jər] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] . "

in	which	case	you're	made	for	life	.	"
在	哪个	案件	你是	制成	为了	生活	.	"

那样的话，你就一辈子都不需要操心了。

" [səʊ] [ðen] [juː; jʊ][duː; də] ['riːəli] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əd'ventʃərə(r)] - - [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntə(r)]

"	So	then	you	do	really	take	me	to	be	an	adventurer	-	-	a	fortune	-	hunter
"	所以	然后	你	做	真的	拿	我	到	是	一个	冒险家	-	-	一个	财富	-	猎人

? "

?	"
?	"

“所以你真的认为我是个冒险家——一个寻宝者？”

" [əʊ] , [sɜː(r)] ,

"	Oh	,	Sir	,
"	哦	,	先生	,

“哦，先生，

[gɒd] [fə'bɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm]

God	forbid	I	should	take	a	man	for	any	thing	that	it	is	not	agreeable	to	him
上帝	禁止	我	应该	拿	一个	男人	为了	任何	事物	那	它	是	不是	同意	到	他

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ;

to	be	taken	for	;
到	是	已采取	为了	;

愿上帝保佑我，我绝不会把一个人误认为他不愿意被误认为的样子；

[ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɪm][baɪ] ['eni] [neɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌʌn'sɪvl] .

or	should	call	him	by	any	name	which	he	thinks	uncivil	.
或者	应该	称呼	他	经过	任何	姓名	哪个	他	思考	不文明	.

或者应该用他认为不文明的称呼来称呼他。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][lɑːst] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz]['sɪv(ə)l] [ɪ'nʌf] :

But	the	last	name	,	I	think	,	is	civil	enough	:
但	这	最后的	姓名	,	我	思考	,	是	民用	足够的	:

但我认为，这个姓氏还算得体：

[fɔː(r); fə(r)][ai] [səˈpəʊz] ['evri] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

for	I	suppose	every	man	is	a	fortune	-	hunter	in	this	world	.
为了	我	认为	每一个	男人	是	一个	财富	-	猎人	在	这	世界	.

我想，在这个世界上，每个人都是追逐财富的人。

[sʌm; səm][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ðæt] [hʌnt] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [θruː] ['kwaɪət] [pɑːðz] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz]

Some	there	are	now	that	hunt	their	fortunes	through	quiet	paths	where	there	is
一些	那里	是	现在	那	打猎	他们的	财富	通过	安静的	路径	在哪里	那里	是

['lɪt(ə)l] [rɪsk] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['prɒfɪt] :

little	risk	and	much	profit	:
小的	风险	和	很多	利润	:

现在有些人选择通过风险小、收益高的隐秘途径来追寻财富：

['ʌðə(r)z] [ə'gen] " ([ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]['træŋkwɪl] [təʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃ(ə)n]

others	again	"	(	and	here	he	lost	his	tranquil	tone	,	and	his	self	-	possession
其他的	再次	"	(	和	这里	他	丢失的	他的	宁静	语气	,	和	他的	自己	-	拥有

)

)

)

其他人又来了”(说到这里，他失去了平静的语气和沉着冷静)。

" ['ʌðə(r)z] [hʌnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɒfɪt] [θruː] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] ,

"	others	hunt	a	little	profit	through	much	danger	,
"	其他的	打猎	一个	小的	利润	通过	很多	危险	,

有些人冒着极大的风险去追逐微薄的利润，

[tʃuːzɪŋ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [straɪf] [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ðeə(r)] [həʊps] ['deɪli] [tuː; tə] ['hæzəd]

choosing	rather	to	be	in	eternal	strife	and	to	put	their	hopes	daily	to	hazard
选择	相当	到	是	在	永恒	冲突	和	到	放	他们的	希望	日常的	到	冒险

[ðæn; ðən][tuː; tə] [kriːp] [ænd; ənd] [krɔːl] [ænd; ənd] [sniːk] [ænd; ənd]['grɒv(ə)l] :

than	to	creep	and	crawl	and	sneak	and	grovel	:
比	到	潜行者	和	爬行	和	潜行	和	拜倒	:

他们宁愿永远奋斗，每日将希望置于风险之中，也不愿卑躬屈膝、偷偷摸摸、卑躬屈膝：

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [pə'hæps] [ðeɪ] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃeɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['prɒfɪt][æt; ət][ɔːl] -

and	at	last	perhaps	they	venture	into	a	chase	where	there	is	no	profit	at	all	-
和	在	最后的	也许	他们	风险投资	进入	一个	追赶	在哪里	那里	是	不	利润	在	全部	-

- [ɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [best] ['ʌpʃɒt] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] ['hɒləʊ] ,

-	or	where	the	best	upshot	will	be	that	some	dozen	of	hollow	,
-	或者	在哪里	这	最好的	结果	将要	是	那	一些	打	的	空洞的	,

最后，他们或许会冒险进行一场毫无收益的追逐——或者最好的结果也只是得到十几只空心的.....

['smaɪlɪŋ] , ['fɔːnɪŋ] ['skaundrəl] , [huː] [sɪn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,

smiling	,	fawning	scoundrels	,	who	sin	according	to	act	of	parliament	,
微笑	,	谄媚	无赖	,	WHO	罪	根据	到	行为	的	议会	,

一群面带微笑、阿谀奉承的无赖，他们犯下的罪行触犯了议会法案。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [meɪ] [biː; bi] - - - -

and	therefore	are	within	the	protection	of	parliament	,	may	be	-	-	-	-
和	所以	是	之内	这	保护	的	议会	,	可能	是	-	-	-	-

因此，它们受到议会的保护，或许是——

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪəs] ['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [ɪ'lɪpsɪs] [tuː; tə]

"	He	paused	suddenly	,	and	made	a	fierce	gesture	which	supplied	the	ellipsis	to
"	他	暂停	突然	,	和	制成	一个	凶猛的	手势	哪个	供应	这	省略	到

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] :

his	companion	:
他的	伴侣	:

他突然停顿了一下，然后做了一个凶狠的手势，这手势等于是在向他的同伴发出省略号：

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'sjuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] ,

but	the	latter	had	little	wish	to	pursue	such	a	theme	,
但	这	后者	有	小的	希望	到	追求	这样的	一个	主题	,

但后者并不想深入探讨这个主题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [daɪ'vɜːtɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæn(ə)l] , [ri'zjuːmɪŋ] [ə; eɪ]['tɒpɪk] [wɪtʃ]

and	he	diverted	the	conversation	into	another	channel	,	resuming	a	topic	which
和	他	改道	这	对话	进入	其他	渠道	,	恢复	一个	话题	哪个

[hæd; həd] [biːn] [wʌns] ['brəʊkən] [ɒf] :

had	been	once	broken	off	:
有	到过	一次	破碎的	离开	:

他把话题引到了另一个方向，重新开始讨论之前中断的话题：

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [weɪlz] , " [sed] ['bɜːtrəm] , " ['tʃiːfli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ] [teɪk] [ɪn]

"	I	have	come	to	Wales	,	"	said	Bertram	,	"	chiefly	from	the	interest	I	take	in
"	我	有	来	到	威尔士	,	"	说	伯特伦	,	"	主要	从	这	兴趣	我	拿	在

[ɪts] [trə'dɪʃnz] ,

its	traditions	,
它是	传统	,

“我来到威尔士，”伯特伦说，“主要是因为我对这里的传统很感兴趣。”

[ænt'ɪkwɪtiz] , [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

antiquities	,	and	literature	.
古董	,	和	文学	.

古董和文学。

[ðə; ði] ['ruːɪnd] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv][səʊ] ['eɪnʃənt] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ,

The	ruined	monuments	of	so	ancient	a	people	,
这	毁坏	纪念碑	的	所以	古老的	一个	人们	,

如此古老民族的残垣断壁，

[ðæt] [meɪn'teɪnd] [ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [hə'rəʊɪkli] [ə'genst] ['enəmɪz] [səʊ]

that	maintained	its	independence	so	long	and	so	heroically	against	enemies	so
那	维持	它是	独立	所以	长的	和	所以	英勇地	反对	敌人	所以

['pəʊt(ə)nt] ,

potent	,
强效	,

它曾如此长久、如此英勇地对抗如此强大的敌人，并保持了独立。

[hæv; həv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [wen] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðeə(r)][grænd][hɪ'stɒrɪk(ə)l]

have	a	powerful	interest	to	my	mind	when	connected	with	their	grand	historical
有	一个	强大的	兴趣	到	我的	头脑	什么时候	连接	和	他们的	盛大	历史

[rɪ'membrənsɪz] .

remembrances	.
回忆	.

当它们与宏大的历史纪念联系起来时，在我看来就充满了浓厚的兴趣。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['relɪks][ɒv; əv]['əʊldə] [taɪmz] , - - [ðə; ði] ['kɑːslz] [ɒv; əv] - ,

The	great	architectural	relics	of	older	times	,	-	-	the	castles	of	Aberconway	,
这	伟大的	建筑	遗物	的	老	时代	,	-	-	这	城堡	的	-	,

[kə'nɑːvən] , ['hɑːlek] , [ænd; ənd] - " - - - -

Caernarvon	,	Harlech	,	and	Kilgarran	"	-	-	-	-
卡那封	,	哈莱克	,	和	-	"	-	-	-	-

古代伟大的建筑遗迹——阿伯康威城堡、卡那封城堡、哈莱克城堡和基尔加兰城堡——

" [aɪ] , [ænd; ənd] - " - - [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lɑːfɪŋ] :

"	Aye	,	and	Walladmor	"	-	-	said	the	other	laughing	:
"	是的	,	和	-	"	-	-	说	这	其他	笑	:

“是啊，还有瓦拉德莫尔，”另一个人笑着说：

" [jes] , - , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,
" Yes , Walladmor , and many others ,
" 是的 , - , 和 许多 其他的 ,

“是的，瓦拉德莫尔，还有许多其他人，

[pə'zes] [ə; eɪ] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hɪm] [hu:] [hæz; həz] [fəm'ɪliəɹˌaɪzd] [hɪm'self] [wɪð] [ðeə(r)]
possess a commanding interest to him who has familiarised himself with their
具有 一个 指挥 兴趣 到 他 WHO 有 熟悉的 他自己 和 他们的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

对于熟悉他们历史的人来说，他们具有极大的吸引力。

[ɔ:l] ['pleɪsɪz] [tu:] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd][hɑ:f] ['fæbjələs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [kɪŋ]
All places too connected with the memory and half fabulous history of king
全部 地方 也 连接 和 这 记忆 和 一半 太棒了 历史 的 国王
['ɑ:θə(r)] - - [ðə; ði][grænd] [fɔ:mz] [ɒv; əv][weltʃ; welʃ] ['si:nəri] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [ænd; ənd] ['glɔ:rɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [faɪn]
Arthur - - the grand forms of Welch scenery ennobled and glorified by the fine
亚瑟 - - 这 盛大 表格 的 韦尔奇 风景 贵族 和 光荣的 经过 这 美好的
[əʊld][roʊ'mænsərz] ,
old romancers ,
老的 浪漫主义者 ,

所有这些地方都与亚瑟王的记忆和半传奇式的历史紧密相连——威尔士壮丽的景色被古代浪漫主义者们歌颂和颂扬。

['nɔ:mən] [ɔ:(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪv] [bɑ:d] [sɔ:ŋz] , - - - -
Norman or English , or by the native bard songs , - - - -
诺曼 或者 英语 , 或者 经过 这 本国的 诗人 歌曲 , - - - -

诺曼人或英国人，或者通过本土吟游诗人的歌曲，——

" [aɪ] [nəʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] ['hɑ:tɪli] ,
" I know them all , " said the stranger interrupting him and laughing heartily ,
" 我 知道 他们 全部 , " 说 这 陌生人 打断 他 和 笑 衷心地 ,

“我都认识他们，”陌生人打断他的话，爽朗地大笑起来。

- - " [ðeəz; ðəz] ['ɑ:rθərz] [fɔ:t] [æt; ət] - - - ['ɑ:rθərz] ['teɪb(ə)l] - - ['ɑ:rθərz] [tʃeə(r)] - - [ðə; ði]
- - " there's Arthur's fort at Cairwarnach - - Arthur's table - - Arthur's chair - - the
- - " 有 亚瑟的 堡 在 - - - 亚瑟的 桌子 - - 亚瑟的 椅子 - - 这
[brʊk] [æt; ət] - , [weə(r)] [hi:; hi] [fɔ:did] [wɪ'ðaʊt] ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
brook at Drumwaller , where he forded without wetting his feet ,
溪 在 - , 在哪里 他 福特 没有 润湿 他的 脚 ,

——“凯尔瓦纳赫有亚瑟王的堡垒——亚瑟王的桌子——亚瑟王的椅子——德拉姆沃勒的小溪，他曾在那里涉水而脚不湿，

- - [ænd; ənd] [skɔ:z] [ɒv; əv][əʊld]['ru:ɪnz][ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] . "
- - and scores of old ruins in this neighbourhood . "
- - 和 得分 的 老的 废墟 在 这 邻里 . "

——而且附近还有许多古老的遗迹。

" [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn]['reɪndʒɪŋ] [θru:] [ði:z] [greɪ]
" And doubtless you have had much pleasure in ranging through these grey
" 和 毫无疑问 你 有 有 很多 乐趣 在 范围 通过 这些 灰色的
[məm'ɔ:ɹɪəlz] [ɒv; əv]['eldə(r)] [deɪz] ? "
memorials of elder days ? "
纪念碑 的 长老 天 ? "

“想必您在漫步于这些尘封已久的古迹中，也获得了不少乐趣吧？”

" ['pleʒə(r)] ! [aɪ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] :
" Pleasure ! aye , that I have :
" 乐趣 ! 是的 , 那 我 有 :

“乐意！是的，我非常乐意：

['mɛniːz] [ðə; ði] [gʊd] [keg] [ɒv; əv] ['brændi] [ðæt] [aɪv] [helpt] [tuː; tə] ['empti] [ə'mʌŋ] - [ɪm] . "

many's	the	good	keg	of	brandy	that	I've	helped	to	empty	among	'	em	.	"
许多人	这	好的	桶	的	白兰地	那	我已经	帮助	到	空的	之中	-	呃	.	"

我曾帮他们喝光过很多桶上好的白兰地。

" [keg] [ɒv; əv] ['brændi] ! " [sed] ['bɜːtrəm] , ['sʌmwɒt] [ʃɒkt] .

"	Keg	of	brandy	!	"	said	Bertram	,	somewhat	shocked	.
"	桶	的	白兰地	!	"	说	伯特伦	,	有些	震惊	.

“一桶白兰地！”伯特伦有些惊讶地说。

" [jes] , ['brændi] ; [raɪt] [koʊgniːæk] : ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [dræŋk] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] .

"	Yes	,	brandy	;	right	Cogniac	:	better	than	ever	king	Arthur	drank	,	I'll	be	sworn	.
"	是的	,	白兰地	;	正确的	认知	:	更好的	比	曾经	国王	亚瑟	喝	,	患病的	是	宣誓	.

“是的，白兰地；没错，科尼亚克：比亚瑟王喝过的任何酒都好，我发誓。”

[feɪθ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [id] [hæv; həv] [səʊld] [hɪz; ɪz] ['septə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Faith	,	I	believe	he'd	have	sold	his	sceptre	for	a	dozen	of	it	;
信仰	,	我	相信	他会	有	卖	他的	权杖	为了	一个	打	的	它	;

我相信，他会为了十二个这样的东西而卖掉他的权杖；

[ænd; ənd] [sɜː(r)] ['gɑːwin] [wʊd] [hæv; həv] ['tʌmbld] [θruː] [ə; eɪ] [huːp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kwɔːt] . - - [əʊ] !

and	Sir	Gawain	would	have	tumbled	through	a	hoop	for	a	quart	.	-	-	Oh	!
和	先生	高文	会	有	翻滚	通过	一个	箍	为了	一个	夸脱	.	-	-	哦	!

而高文爵士为了区区一夸脱酒，就会翻过铁环。——哦！

[ðə; ði] [fʌn] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [wɔːlz] [hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] ['mɛniːz] [ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] ,

the	fun	that	some	of	those	old	walls	have	looked	down	upon	many's	the	dark	night	,
这	乐趣	那	一些	的	那些	老的	墙壁	有	看起来	向下	之上	许多人	这	黑暗的	夜晚	,

那些古老的墙壁曾俯瞰过许多人度过的漫漫长夜，这其中的乐趣不言而喻。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['jʌŋgə] : [aɪ] ,

when	I	was	a	little	younger	:	aye	,
什么时候	我	曾是	一个	小的	年轻	:	是的	,

当我年纪小一些的时候：是的，

['meni] [ə; eɪ] [waɪld] ['dʒɒli] ['pɑːti] [hæv; həv] [ai] [sæt] [wɪð] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ['ruːɪnz] !

many	a	wild	jolly	party	have	I	sat	with	in	some	of	those	old	ruins	!
许多	一个	荒野	快乐的	派对	有	我	卫星	和	在	一些	的	那些	老的	废墟	!

我曾在那些古老的废墟中参加过许多热闹欢乐的聚会！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪn] [wɪv] [kept] ,

And	such	a	din	we've	kept	,
和	这样的	一个	din	我们已经	保留	,

我们一直保持着这样的喧嚣，

[ðæt] [aɪv] [ɪk'spektɪd] [əʊld] ['mɜːlɪn] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [əʊld] ['gæləri] [ænd; ənd] [biːt] [ʌp] ['aʊə(r)] ['kwɔːtəz] . "

that	I've	expected	old	Merlin	would	come	down	from	some	old	gallery	and	beat	up	our	quarters	.	"
那	我已经	预期的	老的	梅林	会	来	向下	从	一些	老的	画廊	和	打	向上	我们的	四分之一	.	"

我一直以为老梅林会从某个老旧的画廊里下来，把我们的住处揍一顿。

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] [naɪt] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spekts] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['bɪldɪŋz] :

"	Why	,	certainly	night	is	in	some	respects	a	favourable	time	for	visiting	such	buildings	:
"	为什么	,	当然	夜晚	是	在	一些	尊重	一个	有利	时间	为了	访问	这样的	建筑物	:

“的确，在某些方面，夜晚是参观这类建筑的有利时间：”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][mɔː(r)] ['grændli] [ænd; ənd] ['brɔːdli] [ə'reɪndʒd] .

for	the	lights	and	shadows	are	often	more	grandly	and	broadly	arranged	.
为了	这	灯	和	阴影	是	经常	更多的	宏伟	和	总体而言	安排	.

因为光影的安排往往更加宏大和广泛。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['pɑːtiz] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] , ['pɑːtiz] [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] [tuː; tə] [huːm]

But	were	these	parties	that	you	speak	of	,	parties	of	tourists	to	whom
但	是	这些	各方	那	你	说话	的	,	各方	的	游客	到	谁

[juː; jʊ]['æktɪd][æz; əz] [gaɪd] ? "

you	acted	as	guide	?	"
你	行动	作为	指导	?	"

但你所说的这些团体，是指你担任导游的游客团体吗?

" ['tʊərɪsts] , [gɒd] [nəʊz] : [ə; eɪ] [rʌm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['tʊərɪsts] [ðəʊ] :

"	Tourists	,	God	knows	:	a	rum	kind	of	tourists	though	:
"	游客	,	上帝	知道	:	一个	朗姆酒	种类	的	游客	尽管	:

“游客嘛，天知道：不过是那种有点古怪的游客：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌm] [kaɪnd][ɒv; əv] [gaɪd] [wɒz; wəz][aɪ] . [iː'gæd] , [aɪ][led] - [ɪm] [ə; eɪ] ['stiːpl] [tʃeɪs] ;

and	a	rum	kind	of	guide	was	I	.	Egad	,	I	led	'	em	a	steeple	chase	;
和	一个	朗姆酒	种类	的	指导	曾是	我	.	哎呀	,	我	引领	-	呃	一个	尖顶	追赶	;

我真是个糊涂的向导。哎呀，我把他们引入了一场混乱的追逐；

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] ; [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] - - [rɒks] [ænd; ənd]['ruːɪnz] , ['nʌθɪŋ] [keɪm] [əˈmɪs]

up	hill	and	down	hill	;	thick	and	thin	-	-	rocks	and	ruins	,	nothing	came	amiss
向上	爬坡道	和	向下	爬坡道	;	厚的	和	薄的	-	-	岩石	和	废墟	,	没有什么	来了	错误

:

:
:

上坡下坡，厚薄不一——岩石与废墟，一切都安然无恙：

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɒt] ['meni] ['tʊərɪsts] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] ,

and	there's	not	many	tourists	,	I	think	,	on	the	wrong	side	of	twenty	-	five	,
和	有	不是	许多	游客	,	我	思考	,	在	这	错误的	边	的	二十	-	五	,

我觉得，超过25岁的游客应该不多。

[ðæt] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] . - - - - [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [naʊ] ,

that	would	choose	to	have	followed	us	.	-	-	-	-	But	I	suppose	now	,
那	会	选择	到	有	随后	我们	.	-	-	-	-	但	我	认为	现在	,

他们会选择跟随我们。——但我想现在，

[æz; əz] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [weɪlz] [ɒn] [ðɪs] ['erənd] ,

as	you've	come	to	Wales	on	this	errand	,
作为	你已经	来	到	威尔士	在	这	差事	,

你来威尔士是为了执行这项任务，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] [tʃɜːtʃɪz] , ['æbi] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] :

you	would	be	glad	to	see	a	few	old	churches	,	abbeys	,	and	so	on	:
你	会	是	高兴的	到	看	一个	很少	老的	教堂	,	修道院	,	和	所以	在	:

你会很高兴看到一些古老的教堂、修道院等等：

[faɪn] ['pɪkɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['hʌŋgə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ; [aʊlz] , ['aɪvi] , [wɔːl]

fine	picking	there	for	a	man	that	hungers	after	the	picturesque	;	owls	,	ivy	,	wall
美好的	挑选	那里	为了	一个	男人	那	饥饿	后	这	如画	;	猫头鹰	,	常春藤	,	墙

, ['muːnʃaɪn] ,

,	moonshine	,
,	私酿酒	,

对于一个渴望欣赏如画美景的人来说，这里真是绝佳的去处：猫头鹰、常春藤、墙壁、私酿酒。

[ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] . "

and	what	not	.	"
和	什么	不是	.	"

等等。

" ['sɜːt(ə)nli] [ai][ʃæl; ʃəl] , " [sed] ['bɜːtrəm] : " [ai] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [siː] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ;
" Certainly I shall , " said Bertram : " I design to see every thing that is interesting ;
" 当然 我 将 , " 说 伯特伦 : " 我 设计 到 看 每一个 事物 那 是 有趣的 ;

“我当然会去，”伯特伦说：“我打算看看所有有趣的东西；

[ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [weɪlz] [ɪz] [pə'tɪkjələli] [rɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɒbdʒɪkts] :
and I understand that Wales is particularly rich in such objects :
和 我 理解 那 威尔士 是 特别 富有的 在 这样的 对象 :

据我了解，威尔士这类物品尤其丰富：

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sketʃɪz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ædʒʌŋkts][ænd; ənd]
and I've seen some beautiful sketches with all the picturesque adjuncts and
和 我已经 已见 一些 美丽的 草图 和 全部 这 如画 附属品 和
['æksɪdənts] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] . "
accidents that you mention . "
事故 那 你 提到 . "

我见过一些非常漂亮的素描，里面有你提到的所有如画般的点缀和偶然的景物。

" [aɪ] , [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] ['grɪfɪθ] [ˌeɪ 'piː]
" Aye , bless your heart , but did you ever see a sketch of Griffith ap
" 是的 , 保佑 你的 心 , 但 做过 你 曾经 看 一个 草图 的 格里菲斯 ap
- ?
Gauvon ?
- ?

“哎，真是好心，但你见过格里菲斯·阿普·高文的素描吗？”

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [ə'baʊt] - [maɪlz] [nɔːθ] [ɒv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['iːstən] [rə'viːnz] [ɒv; əv]['snəʊd(ə)n] .
It lies about 20 miles north of Machynleth , in the eastern ravines of Snowdon .
它 谎言 关于 - 英里 北 的 - , 在 这 东 峡谷 的 斯诺登峰 .

它位于马赫莱斯以北约 20 英里处，在斯诺登峰东部的峡谷中。

[dʒiː] - - - !
G - - - !
G - - - !

G---!

[jʊd] [lɪft] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][hændz] ,
you'd lift up your hands ,
你会 举起 向上 你的 双手 ,

你会举起双手，

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði]['ruːɪnz] - - [haʊ] [mə'dʒestɪkli] [ðeɪ] [stænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [piːks] [ɒv; əv][ðə; ði]
if you saw the ruins - - how majestically they stand upon the naked peaks of the
如果 你 锯 这 废墟 - - 如何 雄伟地 他们 站立 之上 这 裸 高峰 的 这
[rɒks] ;
rocks ;
岩石 ;

如果你亲眼见过那些遗址——它们雄伟地矗立在光秃秃的岩石山峰上；

[ænd; ənd] [haʊ] ['bəʊldli][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['ɑːtʃɪz] [raɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [θrəʊ] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)]
and how boldly the pointed arches rise into the air and throw themselves over
和 如何 大胆地 这 尖 拱门 上升 进入 这 空气 和 扔 他们自己 超过
[ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['kæzəm] !
the unfathomable chasms !
这 深不可测 深渊 !

那些尖拱多么大胆地拔地而起，直插无底深渊！

[lʊk] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,
Look up from below ,
看 向上 从 以下 ,

从下方向上看，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['mu:nlaɪt] [naɪt] [jʊl] [si:] [ðə; ði] [waɪt] ['pɪlər] [ɔ:l] ['stændɪŋ] [ɪn] [rəʊz] ,

and	there	on	a	moonlight	night	you'll	see	the	white	pillars	all	standing	in	rows	,
和	那里	在	一个	月光	夜晚	你会	看	这	白色的	柱子	全部	常设	在	行	,

在月光皎洁的夜晚，你会看到一排排白色的柱子矗立在那里。

[laɪk] [səʊ] ['meni] [wæks] [laɪts] : [ænd; ənd] , [ɪf] [wʌn] [lʊks] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

like	so	many	wax	lights	:	and	,	if	one	looks	down	from	above	,
喜欢	所以	许多	蜡	灯	:	和	,	如果	一	看起来	向下	从	多于	,

就像许多蜡灯一样：而且，如果从上方向下看，

[ɪts] [hɑ:f] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʊt] [θɔ:ts] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [mænz] [hed] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] . "

it's	half	enough	to	put	thoughts	into	a	man's	head	of	throwing	himself	down	.	"
它是	一半	足够的	到	放	想法	进入	一个	男人的	头	的	投掷	他自己	向下	.	"

这足以让一个人产生自杀的念头。

" [aɪ]['prəʊtest] , " [sed] ['bɜ:trəm] , " [ju:; jʊ] [meɪk] [maɪ] [hed] ['gɪdi] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] . "

"	I	protest	,	"	said	Bertram	,	"	you	make	my	head	giddy	with	your	description	.	"
"	我	反对	,	"	说	伯特伦	,	"	你	制作	我的	头	头晕	和	你的	描述	.	"

“我抗议，”伯特伦说，“你的描述让我头晕目眩。”

" [aɪ] , [bʌt; bət] [doʊnt] [bi:; bi] ['gɪdi] [dʒʌst] [jet] : [fɔ:(r); fə(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]

"	Aye	,	but	don't	be	giddy	just	yet	:	for	we	are	now	going	over	a
"	是的	,	但	不	是	头晕	只是	然而	:	为了	我们	是	现在	去	超过	一个

['nærəʊ] [pɑ:θ] ;

narrow	path	;
狭窄的	小路	;

“是啊，但别高兴得太早：因为我们现在走的是一条窄路；

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [bɪ'ləʊ] .

and	there's	a	precipice	below	.
和	有	一个	悬崖	以下	.

下面就是悬崖。

[hɪə(r)] , [gɪv] [ˌem 'i:] [jɔ:(r); jə(r)] [hænd] .

Here	,	give	me	your	hand	.
这里	,	给	我	你的	手	.

在这，给我你的手。

[səʊ] ! - - [naʊ] [tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] : [naʊ] [tu:] [steps] [ʌp] : [ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [maɪ] [ɑ:m] ;

So	!	-	-	Now	turn	to	the	right	:	now	two	steps	up	:	and	now	take	my	arm	;
所以	!	-	-	现在	转动	到	这	正确的	:	现在	二	步骤	向上	:	和	现在	拿	我的	手臂	;

好了！——现在向右转：现在上两步：现在挽住我的胳膊；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [səʊ] [dɑ:k] ['ʌndə(r)] [ði:z] [wɔ:lz] - - [ðæt] [jʊl] [bi:; bi] [ækpt] [tu:; tə] ['stʌmb(ə)l] .

for	it's	so	dark	under	these	walls	-	-	that	you'll	be	apt	to	stumble	.
为了	它是	所以	黑暗的	在下面	这些	墙壁	-	-	那	你会	是	易于	到	绊倒	.

因为墙下太黑了——你很容易绊倒。

" [bəuθ] [əd'vɑ:nst] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [gaɪd]

"	Both	advanced	in	this	way	for	some	hundred	paces	,	when	suddenly	his	guide
"	两个都	先进的	在	这	方式	为了	一些	百	步幅	,	什么时候	突然	他的	指导

[stɒpt] , [ænd; ənd] [sed] :

stopped	,	and	said	:
停止	,	和	说	:

两人就这样向前走了大约一百步，突然，他的向导停了下来，说道：

" [hɪə(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət] [lɑ:st] : [ænd; ənd] [maɪ] [tɜ:m] [ɒv; əv] - ['sɜ:vɪs] - [ɪz] [aʊt] .

"	Here	we	are	at	last	:	and	my	term	of	'	service	'	is	out	.
"	这里	我们	是	在	最后的	:	和	我的	学期	的	-	服务	-	是	出去	.

“终于到了这一刻：我的‘服务期’结束了。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [ɑːmz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði][best] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

This	is	the	Walladmor	Arms	;	and	it	is	decidedly	the	best	inn	in	the	town	;
这	是	这	-	武器	;	和	它	是	绝对地	这	最好的	客栈	在	这	镇	;

这里是瓦拉德莫尔武器旅馆；它无疑是镇上最好的旅馆；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] .

for	there	is	no	other	.
为了	那里	是	不	其他	.

因为没有别的选择。

" [ɪf] ['eni] ['kɜːtiəs] ['riːdə(r)][hæz; həz]['evə(r)] ,

"	If	any	courteous	reader	has	ever	,
"	如果	任何	有礼貌	读者	有	曾经	,

“如果任何一位有礼貌的读者曾经……”

[ɪn][ðə; ði] [meɪ] - [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [meɪ] - [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

in	the	May	-	time	of	his	own	life	or	in	the	May	-	time	of	the	year	,
在	这	可能	-	时间	的	他的	自己的	生活	或者	在	这	可能	-	时间	的	这	年	,

在他人生的五月，或者说每年的五月，

[meɪd] [ə; eɪ] [pə'destriən] [tʊə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɔːðən] [ɔː(r)] ['westən] ['maʊntənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['aɪlənd] ,

made	a	pedestrian	tour	among	the	northern	or	western	mountains	of	our	island	,
制成	一个	行人	旅游	之中	这	北方	或者	西	山脉	的	我们的	岛	,

在岛屿北部或西部山区进行了一次徒步旅行，

[hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] ['bɜːrtrəmz] [maɪnd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] - - [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv]

he	will	understand	what	was	in	Bertram's	mind	at	this	moment	-	-	a	vision	of
他	将要	理解	什么	曾是	在	伯特伦的	头脑	在	这	片刻	-	-	一个	想象	的

[lʌg'ʒʊəriəs] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] [rest] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [deɪz] [fə'tiːg] ,

luxurious	refreshment	and	rest	after	a	hard	day's	fatigue	,
豪华	清爽	和	休息	后	一个	难的	天	疲劳	,

他会明白伯特伦此刻的感受——在辛苦一天之后，他渴望享受奢华的休憩和放松。

[dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['æŋkʃəs] [daut] [ə'baʊt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

disturbed	by	anxious	doubts	about	the	nature	of	his	reception	.
不安	经过	焦虑的	疑虑	关于	这	自然	的	他的	接待	.

他因担心接待情况而感到不安。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [lætʃ] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	this	state	he	laid	his	hand	upon	the	latch	;	and	perhaps	the	light	of	the
在	这	状态	他	铺设	他的	手	之上	这	闩锁	;	和	也许	这	光	的	这

[dɔː(r)] - [læmp] ,

door	-	lamp	,
门	-	灯	,

在这种状态下，他把手放在门闩上；或许是门灯的光芒，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

which	at	this	moment	fell	upon	his	features	,
哪个	在	这	片刻	跌倒	之上	他的	特征	,

此刻，那光芒落在了他的脸上。

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gaɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

explained	to	his	guide	what	was	passing	in	his	mind	;
解释	到	他的	指导	什么	曾是	通过	在	他的	头脑	;

向向导解释了他脑海中的想法；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [druː] [hɪm] [bæk] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] - - - -

for	he	drew	him	back	by	the	arm	,	and	said	-	-	-	-
为了	他	画	他	后退	经过	这	手臂	,	和	说	-	-	-	-

因为他拉住他的胳膊，说道——

" [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [ədˈvaɪs] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [pɑːt] :
" One word of advice before we part :
" 一 单词 的 建议 前 我们 部分 :

“临别前，我还有一句忠告：

['iːv(ə)n][ðə; ði] - ['sɜːvənt] - [meɪ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] ['kaʊnsl] [hɪz; ɪz] - ['mɑːstə(r)] - [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kwɪtɪŋ]
even the ' servant ' may presume to counsel his ' master ' as he is quitting
甚至 这 - 仆人 - 可能 怙 到 法律顾问 他的 - 掌握 - 作为 他 是 辞职
[hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] .
his service .
他的 服务 .

即使是“仆人”在辞去仆役职务时，也可能妄自给“主人”提建议。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɪ'ðɪn] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lændlɔːdz] [huː] [piːk] [ðəm'selvz] [ɒn] ['kɜːtəsi] :
The landlord within is not one of those landlords who pique themselves on courtesy :
这 房东 之内 是 不是 一 的 那些 房东 WHO 激起 他们自己 在 礼貌 :

这位房东并不是那种讲究礼貌的房东：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['tʊərɪst] , [wɪð] [səb'mɪʃn] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
and the gentleman tourist , with submission be it said ,
和 这 绅士 游客 , 和 提交 是 它 说 ,

还有那位绅士游客，恕我直言，

[ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʊərɪsts] [huː] ['træv(ə)l] [wɪð] [fɔː(r)] ['hɔːsɪz] , - - [ɔː(r)]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][steɪdʒ] -
is not one of those tourists who travel with four horses , - - or even by the stage -
是 不是 一 的 那些 游客 WHO 旅行 和 四 马匹 , - - 或者 甚至 经过 这 阶段 -
[kəʊtʃ] :
coach :
教练 :

他不是那种骑马旅行的游客，甚至也不是那种乘坐驿马车的游客：

[ænd; ənd] [fʊt] - ['trævələz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['siːz(ə)n] , [duː; də] [nɒt] [miːt] [wɪð]
and foot - travellers in England , especially in the winter season , do not meet with
和 脚 - 旅行者 在 英格兰 , 尤其 在 这 冬天 季节 , 做 不是 见面 和
- [haɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . -
' high consideration . '
- 高的 考虑 . -

在英国，尤其是冬季，步行旅行者并不会受到“高度重视”。

[wɪtʃ] ['premɪsɪz] [wei] , - - [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [æt; ət]
Which premises weighed , - - if you were to ask for a night's lodging at
哪个 前提 称重 , - - 如果 你 是 到 问 为了 一个 夜晚 住宿 在
[jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['entrəns] ,
your first entrance ,
你的 第一的 入口 ,

如果你在第一次进入旅馆时就要求住宿一晚，那么哪些条件更重要呢?

[aɪ] [bet] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [nʌn] ; [nəʊ] ,
I bet ten to one that you will get none ; no ,
我 赌注 十 到 一 那 你 将要 得到 没有任何 ; 不 ,

我敢打赌你一个也得不到；不，

[nɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [fʊl] [baɪ][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]
not though the house were as empty as it is probably full by the infernal
不是 尽管 这 房子 是 作为 空的 作为 它 是 大概 满的 经过 这 地狱
[dɪn] .
din .
din .

即使房子空无一人，也可能被地狱般的喧嚣声所充斥。

[bʌt; bət][duː; də] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ] : [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [eɪl] , ['pɔːtə(r)] , [ɔː(r)] [waɪn] , [ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ]

But	do	what	I	tell	you	:	Call	for	ale	,	porter	,	or	wine	,	the	moment	you
但	做	什么	我	告诉	你	:	称呼	为了	麦芽酒	,	搬运工	,	或者	葡萄酒	,	这	片刻	你

['entə(r)] .

enter	.
进入	.

但请听我的：一进门就点麦芽酒、波特酒或葡萄酒。

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['rekənɪŋ] [maʊnts] , [səʊ][fɑːst] [wɪl] [ðə; ði] [frɒst] [θɔː] [ə'baʊt] [ðə; ði]

As	fast	as	your	reckoning	mounts	,	so	fast	will	the	frost	thaw	about	the
作为	快速地	作为	你的	清算	安装	,	所以	快速地	将要	这	霜	解冻	关于	这

['lænd.lɔːrdz] [hɑːt] .

landlord's	heart	.
房东的	心	.

你的清算越快，房东心中的冰霜融化得就越快。

[gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] ,

Go	to	work	in	any	other	way	,
去	到	工作	在	任何	其他	方式	,

以其他任何方式去上班，

[ænd; ənd] [aɪl] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

and	I'll	not	answer	for	it	but	you'll	have	to	lie	in	the	street	.
和	患病的	不是	回答	为了	它	但	你会	有	到	说谎	在	这	街道	.

我不会为此负责，但你得躺在大街上。

" [wɪð] [fʊl] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , ['bɜːtrəm] [ə'gen] [leɪd][hɪz; ɪz]

"	With	full	determination	to	pay	attention	to	his	advice	,	Bertram	again	laid	his
"	和	满的	决心	到	支付	注意力	到	他的	建议	,	伯特伦	再次	铺设	他的

[hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [lætʃ] ;

hand	upon	the	latch	;
手	之上	这	闩锁	;

“伯特伦下定决心要听从他的建议，再次把手放在门闩上；

['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

opened	the	door	;	and	made	his	appearance	,	for	the	first	time	in	his	life	,
打开	这	门	;	和	制成	他的	外貌	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他打开门，生平第一次露面了。

[ə'pɒn] [ðæt] ['feɪməs] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv]['nɑːvəlɪsts] - - [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ɪn] .

upon	that	famous	stage	in	the	records	of	novelists	-	-	a	British	inn	.
之上	那	著名的	阶段	在	这	记录	的	小说家	-	-	一个	英国	客栈	.

在小说家笔下著名的舞台上——一家英国客栈。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['wɜːʃɪpfl] [sə'saɪəti] . - - [kɪŋ] [dʒɒn] .

Now	this	is	worshipful	society	.	-	-	King	John	.
现在	这	是	崇拜的	社会	.	-	-	国王	约翰	.

这才是真正的敬拜团体。——约翰王

[ðə; ði] [ruːm] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['bɜːtrəm] [naʊ] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] , [wɒz; wəz] ['speɪʃəs] [bɪ'jɒnd] ['eni] [θɪŋ]

The	room	,	into	which	Bertram	now	introduced	himself	,	was	spacious	beyond	any	thing
这	房间	,	进入	哪个	伯特伦	现在	介绍	他自己	,	曾是	宽敞	超过	任何	事物

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] :

that	he	had	anticipated	:
那	他	有	预期	:

伯特伦走进的这间房间比他预想的要宽敞得多：

[bʌt; bət] , ['speɪʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['beəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['dɪfrənt]

but	,	spacious	as	it	was	,	it	seemed	barely	sufficient	for	its	different
但	,	宽敞	作为	它	曾是	,	它	似乎	仅仅	充足的	为了	它是	不同的

['ɔkjuːpənts] .

occupants	.
居住者	.

但是，尽管空间宽敞，对于不同的居住者来说似乎又显得捉襟见肘。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pleɪbɪl] , [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

A	large	playbill	,	hung	in	a	very	conspicuous	situation	,
一个	大的	海报	,	悬挂	在	一个	非常	显眼的	情况	,

一张巨大的演出节目单，悬挂在非常显眼的位置。

[ə'naʊnst] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] ['venɪs] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

announced	the	play	of	Venice	Preserved	for	representation	on	that	evening	.
宣布	这	玩	的	威尼斯	保存完好	为了	表示	在	那	晚上	.

宣布当晚将上演话剧《威尼斯遗迹》。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɑːftə(r)] - [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]

It	was	now	a	good	deal	after	10	o'clock	,	and	the	performance	was	over
它	曾是	现在	一个	好的	交易	后	-	点钟	,	和	这	表现	曾是	超过

:

:

:

十点过后，时机已经很合适了，演出也结束了：

[bʌt; bət][ðə; ði] [və'niːʃ(ə)n] ['noʊ'biːliː] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [blæk] [dresɪz] ,

but	the	Venetian	Nobili	,	in	the	dignified	solemnity	of	their	black	dresses	,
但	这	威尼斯	贵族	,	在	这	凝重	严肃	的	他们的	黑色的	连衣裙	,

但是威尼斯贵族们，身着庄严的黑色礼服，

[wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['pɑːtiz] - - [ɔː(r)] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [k'ɒsliɐ] [pɑːt] [ɒv; əv]

were	scattered	about	the	room	in	parties	-	-	or	laying	aside	the	costlier	part	of
是	疏散	关于	这	房间	在	各方	-	-	或者	躺下	旁边	这	更昂贵	部分	的

[ðeə(r)]['faɪnəri][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kɔːnə(r)] ['pɑːtli] [skriːnd] [ɒf] [frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [vjuː] ,

their	finery	in	a	remote	corner	partly	screened	off	from	public	view	,
他们的	服饰	在	一个	偏僻的	角落	部分	筛选	离开	从	民众	看法	,

他们三五成群地散落在房间各处——或者把比较昂贵的华服放在一个僻静的角落里，用屏风或布帘隔开，不让公众看到。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['taɪərɪŋ] [ruːm] .

which	had	been	allotted	to	them	as	a	tiring	room	.
哪个	有	到过	分配	到	他们	作为	一个	令人疲惫	房间	.

那是分配给他们的休息室。

[raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] ,

Round	about	the	fire	-	place	,
圆形的	关于	这	火	-	地方	,

围绕着壁炉，

[ɪn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [sɔːt] [ɒv; əv]['deɪɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [reil] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɑː(r)] ,

in	an	elevated	sort	of	dais	which	had	been	railed	off	into	a	bar	,
在	一个	升高	种类	的	台	哪个	有	到过	有轨电车	离开	进入	一个	酒吧	,

在一个被栏杆围起来的、类似高台的平台上，

[ə; eɪ] ['kænəpi] [ɒv; əv] [sməʊk] [prə'kleɪmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['festɪv] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmweə(r)] ['siːtɪd]

a	canopy	of	smoke	proclaimed	that	a	festive	party	were	somewhere	seated
一个	树冠	的	抽烟	宣布	那	一个	节日	派对	是	某处	坐着

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

beneath	it	.
下面	它	.

一层烟雾表明，烟雾之下某处正在举行一场盛大的派对。

[ɒn] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɜːðə(r)] , ['bɜːtrəm] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ænd; ənd]

On	advancing	a	few	steps	further	,	Bertram	could	distinguish	their	faces	and
在	前进	一个	很少	步骤	更远	,	伯特伦	可以	区分	他们的	面孔	和

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

再往前走几步，伯特伦就能分辨出他们的面孔和排列方式了。

[kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [saɪd] [seɪt] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['dʌtʃmən] [wɪð] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [paɪp] ,

Close	by	the	fire	side	sate	a	huge	Dutchman	with	a	huge	pipe	,
关闭	经过	这	火	边	沙特	一个	巨大的	荷兰人	和	一个	巨大的	管道	,

炉火旁坐着一个身材魁梧的荷兰人，叼着一根巨大的烟斗。

['sɒləmli] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɔː(r)]

solemnly	fixing	his	eyes	upon	the	pomp	of	clouds	which	he	had	created	or
庄严地	定影	他的	眼睛	之上	这	盛大场面	的	云	哪个	他	有	创建	或者

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] ,

was	in	the	act	of	creating	,
曾是	在	这	行为	的	创建	,

他神情肃穆地凝视着他创造或正在创造的壮丽云朵，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['sɔləs, -lis] [hɪm'self] [wɪð] [sʌm; səm] [veɪg] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	apparently	solacing	himself	with	some	vague	images	of	multiplication	and
和	显然	安慰	他自己	和	一些	模糊的	图片	的	乘法	和

[dɪ'vɪʒ(ə)n] .

division	.
分配	.

他似乎在用一些模糊的乘法和除法图像来安慰自己。

[hɪz; ɪz] ['ledn] [aɪ] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ræpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]

His	leaden	eye	showed	that	he	was	completely	rapt	away	from	all	that	was
他的	铅灰色	眼睛	显示	那	他	曾是	完全地	欣喜若狂	离开	从	全部	那	曾是

['pɑːsɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] :

passing	about	him	:
通过	关于	他	:

他那双铅灰色的眼睛表明，他完全沉浸在自己的世界里，对周围的一切都漠不关心：

[tuː] ['krɪtɪks] [dɪ'spjuːtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['relətɪv] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv] [tuː] ['æktrɪsɪz]

two	critics	disputing	at	his	right	ear	upon	the	relative	pretensions	of	two	actresses
二	评论家	争议	在	他的	正确的	耳朵	之上	这	相对的	虚荣心	的	二	女演员

,

,

,

两位评论家在他右耳边争论着两位女演员的演技孰优孰劣，

- - [tuː] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [dɪ'spjuːtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [fʌnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʌndz] [ɪn]

-	-	two	politicians	disputing	at	his	back	on	the	Sinking	Fund	and	the	Funds	in
-	-	二	政治家	争议	在	他的	后退	在	这	下沉	基金	和	这	资金	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

——两位政客在他身后就偿债基金和各项基金问题争论不休，

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [æz; əz] [tuː] [dis'pjuːtənt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [vɪz] .

as	little	disturbed	his	meditations	as	two	disputants	before	his	face	,	viz	.
作为	小的	不安	他的	冥想	作为	二	争议双方	前	他的	脸	,	即	.

就像两个争论者在他面前争论一样，丝毫没有打扰他的沉思。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] ,

the	landlord	and	the	manager	of	the	theatrical	company	,
这	房东	和	这	经理	的	这	戏剧	公司	,

房东和剧团经理，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɑːpli] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm] ['praɪvət] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['faɪnæns][ɪn][ðeə(r)] ['deɪli] ['rekənɪŋ]

who	were	sharply	discussing	some	private	point	of	finance	in	their	daily	reckoning
WHO	是	尖锐地	讨论	一些	私人的	观点	的	金融	在	他们的	日常的	清算

.

:

.

他们正在热烈地讨论日常账目中的一些私人财务问题。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mænɪdʒə(r)] , - - [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiːn] , ['miːgə(r)] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['kaʊntənəns] ,

The	poor	manager	,	-	-	with	his	keen	,	meagre	,	and	anxious	countenance	,
这	贫穷的	经理	,	-	-	和	他的	敏锐的	,	微薄	,	和	焦虑的	面容	,

可怜的经理，——他面容憔悴，神情焦虑不安——

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['rendəd] ['dʌbli] ['æŋkʃəs] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌærɪθ'metɪkl]

at	this	moment	rendered	doubly	anxious	by	the	throes	of	an	arithmetical
在	这	片刻	渲染	双倍	焦虑的	经过	这	阵痛	的	一个	算术

[ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] ,

computation	,
计算	,

此时此刻，他正因繁琐的算术运算而倍感焦虑。

- - [siːmd] [ðə; ði][æn'tægənɪst] [pəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃmən] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] , [wɪð]

-	-	seemed	the	antagonist	pole	of	the	Dutchman	:	he	was	endeavouring	,	with
-	-	似乎	这	反派	极	的	这	荷兰人	:	他	曾是	努力	,	和

['lɪt(ə)l] [sək'ses] ,

little	success	,
小的	成功	,

——似乎是荷兰人的对立面：他一直在努力，但收效甚微，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [naɪts] [rɪ'siːts] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊntəbæləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] [bɪl]

to	bring	the	night's	receipts	into	something	like	a	counterbalance	to	the	daily	bill
到	带来	这	夜晚	收据	进入	某物	喜欢	一个	抗衡	到	这	日常的	账单

:

:

:

使当晚的收入与当日账单达到某种平衡：

[ðɪs] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lændlɔːd] , [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['bʌlki] ['pɜːs(ə)n]

this	had	just	been	presented	by	the	landlord	,	who	had	placed	his	bulky	person
这	有	只是	到过	呈现	经过	这	房东	,	WHO	有	放置	他的	笨重	人

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

immediately	behind	him	,
立即地	在后面	他	,

这是房东刚刚递过来的，他魁梧的身子就站在他身后。

[lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

looked	over	his	shoulder	,
看起来	超过	他的	肩膀	,

他回头看了一眼，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn'sɜːrkld] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['liːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	having	encircled	him	with	his	arms	for	the	sake	of	leaning	with	his
和	拥有	包围	他	和	他的	武器	为了	这	清酒	的	倾斜	和	他的

['nʌk(ə)lz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

knuckles	upon	the	table	,
指关节	之上	这	桌子	,

他用双臂环抱住他，以便用指关节撑在桌子上。

[hæd; həd] ['feəli] [pɪnd] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mænɪdʒə(r)] ,

had	fairly	pinned	in	the	poor	manager	,
有	相当	已置顶	在	这	贫穷的	经理	,

相当清楚地指出了这位可怜的经理的不足之处，

[huː] [kənˈtɪnjuːd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [əˈpɒn] [ˈevri] [pəˈpleksɪŋ] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ænˈtægənɪst]

who	continued	at	intervals	upon	every	perplexing	interruption	from	his	antagonist
WHO	持续	在	间隔	之上	每一个	令人费解	中断	从	他的	反派

[tuː; tə] [wiːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪs] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][stæg][æt; ət] [beɪ] .

to	wheel	round	and	face	him	like	a	stag	at	bay	.
到	车轮	圆形的	和	脸	他	喜欢	一个	麾	在	湾	.

每当对手令人费解地打断他时，他都会像被逼到绝境的雄鹿一样，转身面对对手。

[ˈnɪərə(r)][tuː; tə] [ˈbɜːtrəm] [seɪt] [ə; eɪ][mæn] , [huːz] [kɜːvd] [nəʊz] - - [blæk] [heə(r)] - - [ˈɑːd(ə)nt] [lʊks] - -

Nearer	to	Bertram	sate	a	man	,	whose	curved	nose	-	-	black	hair	-	-	ardent	looks	-	-
更近	到	伯特伦	沙特	一个	男人	,	谁	弯曲	鼻子	-	-	黑色的	头发	-	-	热心	看起来	-	-

[ænd; ənd] [ˈsæləʊ] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,

and	sallow	complexion	,
和	黄褐色	肤色	,

离伯特伦更近的地方坐着一个男人，他有着弯弯的鼻子、黑色的头发、热情的眼神和蜡黄的肤色。

[æt; ət] [wʌns] [əˈnaʊnst] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] :

at	once	announced	him	as	a	Frenchman	:
在	一次	宣布	他	作为	一个	法国人	:

立即宣布他是法国人：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] [ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][wʌn] [ˈæktrəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt]

he	was	occupied	in	painting	a	portrait	of	one	actress	at	the	same	time	that
他	曾是	占领	在	绘画	一个	肖像	的	一	演员	在	这	相同的	时间	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌkɒmplɪˈmentri] [griˈmeis] [tuː; tə] [θriː] [ˈʌðə(r)z] .

he	was	making	complimentary	grimaces	to	three	others	.
他	曾是	制作	免费	鬼脸	到	三	其他的	.

他一边忙着给一位女演员画肖像，一边还对着另外三位女演员做了个恭维的鬼脸。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːnə(r)] , [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] , [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æn; ən]

In	the	chimney	-	corner	,	and	over	against	the	Dutchman	,	was	seated	an
在	这	烟囱	-	角落	,	和	超过	反对	这	荷兰人	,	曾是	坐着	一个

[ˈeldəli] [mæn] , [ɒv; əv] [ʃɔːt] [θɪk] - [set] [ˈpɜːs(ə)n] ,

elderly	man	,	of	short	thick	-	set	person	,
老年	男人	,	的	短的	厚的	-	放	人	,

在壁炉角落，与荷兰人相对而坐的是一位身材矮壮的老者。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃæbi] [greɪ] [kəʊt] - - [buːts] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [hæt] .

dressed	in	a	shabby	grey	coat	-	-	boots	-	-	and	a	white	hat	.
穿着	在	一个	破旧	灰色的	外套	-	-	靴子	-	-	和	一个	白色的	帽子	.

他身穿一件破旧的灰色外套、靴子和一顶白色帽子。

[hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn] [ðəmˈselvz] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] ,

His	features	were	not	in	themselves	very	striking	,
他的	特征	是	不是	在	他们自己	非常	引人注目	,

他的五官本身并不十分引人注目。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [həˈbɪtʃuəli] [kəmˈpəʊzd] [tuː; tə][wʌn] [ɪnˈtens] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn]

but	had	been	habitually	composed	to	one	intense	expression	of	dissatisfaction
但	有	到过	习惯性地	由	到	一	激烈的	表达	的	不满

[wɪð] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] .

with	all	about	him	.
和	全部	关于	他	.

但他一直习惯性地表现出对周围一切事物的强烈不满。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

Like	the	Dutchman	he	looked	away	from	the	company	towards	the	fire	,
喜欢	这	荷兰人	他	看起来	离开	从	这	公司	向	这	火	,

就像那个荷兰人一样，他把目光从同伴身上移开，转向了火堆。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [went] [ɒn] :

and	appeared	to	take	no	interest	in	any	thing	which	went	on	:
和	出现	到	拿	不	兴趣	在	任何	事物	哪个	去	在	:

他对周围发生的一切都显得漠不关心：

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] [mɪə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] .

but	this	in	him	was	mere	affectation	.
但	这	在	他	曾是	仅仅	做作	.

但这不过是他装出来的。

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [siː] ,

The	Dutchman	,	as	a	child	could	see	,
这	荷兰人	,	作为	一个	孩子	可以	看	,

荷兰人，就像一个孩子能看到的那样，

[wɒz; wəz] [məʊst] [sɪn'sɪəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fes'tuːn] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ə'baʊt] [hɪm] ;

was	most	sincerely	indifferent	to	every	thing	but	the	festoons	of	smoke	which	formed	about	him	;
曾是	最多	真挚地	冷漠	到	每一个	事物	但	这	花环	的	抽烟	哪个	形成	关于	他	;

除了周围缭绕的缕缕青烟，他对其他一切都漠不关心；

[nɔː(r)] ['evə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɪk'sept] [wen] [ðɪs] ['eəriəl] ['dreɪpəri]

nor	ever	seemed	to	suffer	in	his	peace	of	mind	except	when	this	aerial	drapery
也不	曾经	似乎	到	遭受	在	他的	和平	的	头脑	除了	什么时候	这	天线	布料

[wɒz; wəz] [rent] [ɔː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenjueɪtɪd] :

was	rent	or	too	much	attenuated	:
曾是	租	或者	也	很多	减弱	:

除了当这层空中帷幔撕裂或过于稀疏时，他似乎从未感到过心境的平静：

[ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [pʌft] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

then	indeed	he	puffed	with	a	perceptible	agitation	,
然后	的确	他	膨胀的	和	一个	可感知的	搅动	,

随后，他确实喘了口气，明显有些激动。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌriːɪn'steɪtɪd] [ðə; ði] ['veɪpəri] ['ɔːnɪŋ] - - [wɪtʃ] [dʌn] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] .

until	he	had	reinstated	the	vapoury	awning	-	-	which	done	he	immediately	recovered	his	equanimity	.
直到	他	有	恢复	这	雾状的	棚	-	-	哪个	完毕	他	立即地	恢复	他的	平静	.

直到他重新安装了那层薄雾般的遮篷——完成之后，他立刻恢复了平静。

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [waɪt] [hæt] ,

But	as	to	White	Hat	,
但	作为	到	白色的	帽子	,

但就白帽黑客而言，

[baɪ][ðə; ði] [kəm'pleksəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [dis'gaiz] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

by	the	complexity	of	his	manœuvres	for	disguising	his	interest	in	the
经过	这	复杂	的	他的	机动	为了	伪装	他的	兴趣	在	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] - - [baɪ] ['juːnɪfɔːmli] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [əˌprɒksɪ'meɪʃn] [ɒv; əv]

conversation	about	him	-	-	by	uniformly	shifting	his	chair	upon	the	approximation	of
对话	关于	他	-	-	经过	均匀地	转变	他的	椅子	之上	这	近似	的

['eni] ['ʌðə(r)][tʃeə(r)] - - [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['dʒeləs] [æŋ'zaɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [tɜːn]

any	other	chair	-	-	and	by	the	jealous	anxiety	with	which	he	affected	to	turn
任何	其他	椅子	-	-	和	经过	这	嫉妒的	焦虑	和	哪个	他	做作的	到	转动

[ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪf] ['eni] ['pɜːs(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] ,

away	his	head	if	any	person	were	talking	near	him	,
离开	他的	头	如果	任何	人	是	说	靠近	他	,

他通过一系列复杂的动作来掩饰自己对周围谈话的兴趣——每当有其他椅子靠近时，他都会不停地挪动椅子——以及如果有人在他附近说话，他会装作很紧张的样子把头扭开。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] ['evɪdənt] [ðæt] [nəʊ][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [peɪd] [səʊ] ['ɜːnɪst]

he	made	it	sufficiently	evident	that	no	one	person	in	the	room	paid	so	earnest
他	制成	它	足够	明显	那	不	一	人	在	这	房间	有薪酬的	所以	认真

[æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [æz; əz] [hɪm'self] .

an	attention	to	what	was	passing	as	himself	.
一个	注意力	到	什么	曾是	通过	作为	他自己	.

他表现得非常明显，房间里没有人像他那样认真地关注那个冒充他自己的人。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [riˈzɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	also	had	resorted	to	a	pipe	for	the	sake	of	expressing	his
他	还	有	复原	到	一个	管道	为了	这	清酒	的	表达	他的

[æb'strækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt] [hɪm] ;

abstraction	from	the	world	about	him	;
抽象	从	这	世界	关于	他	;

他也曾用烟斗来表达他对周围世界的疏离感；

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] - - [ʌn'iːzi] - - [æs'mætɪk] [pʌfs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

but	how	different	were	his	short	-	-	uneasy	-	-	asthmatic	puffs	from	the
但	如何	不同的	是	他的	短的	-	-	不安	-	-	哮喘	泡芙	从	这

['fləʊtɪŋ] [pɒmp] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [sent] [ʌp] [hɪz; ɪz] [və'luːmɪnəs] [ˌekshə'leɪʃn] !

floating	pomp	with	which	the	Dutchman	sent	up	his	voluminous	exhalations	!
漂浮的	盛大场面	和	哪个	这	荷兰人	发送	向上	他的	大量的	呼气	!

但他那短促、不安的哮喘式呼吸，与荷兰人那气势磅礴、气势恢宏的呼气，是多么不同啊！

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] ;

In	his	right	hand	he	held	a	newspaper	which	he	appeared	to	be	reading	;
在	他的	正确的	手	他	握住	一个	报纸	哪个	他	出现	到	是	阅读	;

他右手拿着一份报纸，似乎正在阅读；

['sʌmtaɪmz] ['glɑːnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmtaɪmz] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [ɪf]

sometimes	glancing	his	eye	over	it	,	sometimes	dwelling	upon	the	words	as	if
有时	瞥了一眼	他的	眼睛	超过	它	,	有时	住宅	之上	这	字	作为	如果

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['spelɪŋ] [ðem; ðəm] ;

he	were	spelling	them	;
他	是	拼写	他们	;

他有时会瞥一眼，有时会仔细端详这些字，仿佛在拼写它们一样；

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][haʊ'evə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn] [ɔːl]

in	general	however	giving	himself	a	great	deal	of	trouble	to	impress	upon	all
在	一般的	然而	给予	他自己	一个	伟大的	交易	的	麻烦	到	令人印象深刻	之上	全部

[ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi] [riːd] .

about	him	that	he	took	little	or	no	interest	in	any	thing	he	read	.
关于	他	那	他	采取	小的	或者	不	兴趣	在	任何	事物	他	读	.

然而，他却总是费尽心思让周围的人都觉得他对读的任何东西都没什么兴趣。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst]['nəʊtɪsəb(ə)l] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['bɜːtrəm] [naʊ]

These	were	the	most	noticeable	persons	of	the	company	to	which	Bertram	now
这些	是	这	最多	显	人	的	这	公司	到	哪个	伯特伦	现在

[əd'vɑːnst] ;

advanced	;
先进的	;

这些是伯特伦现在所加入的那群人中最引人注目的人物；

['teɪkɪŋ] [keə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [waɪn] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv]

taking	care	at	the	same	time	to	call	for	wine	in	an	imposing	tone	of
采取	关心	在	这	相同的	时间	到	称呼	为了	葡萄酒	在	一个	气势磅礴	语气	的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

同时，还要用威严的语气点酒。

[æt; ət] [ðɪs] [saʊnd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] , [wɪtʃ] ['fɔːtʃənətli] [set] [ðə; ði]

At	this	sound	the	landlord	wheeled	suddenly	round	,	which	fortunately	set	the
在	这	声音	这	房东	带轮子的	突然	圆形的	,	哪个	幸运的是	放	这

[pɔː(r); pʊə(r)]['mænɪdʒə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] .

poor	manager	at	liberty	.
贫穷的	经理	在	自由	.

听到这声音，房东猛地转过身来，所幸可怜的经理因此得以脱身。

[bəuθ] [stɛərd] [æt; ət] ['bɜːtrəm] : [ðə; ði] ['frentʃmən] [lʊkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] : ['iːv(ə)n][ðə; ði]

Both	stared	at	Bertram	:	the	Frenchman	looked	up	for	a	moment	:	even	the
两个都	凝视	在	伯特伦	:	这	法国人	看起来	向上	为了	一个	片刻	:	甚至	这

[waɪt] [hæt] ,

White	Hat	,
白色的	帽子	,

两人都盯着伯特伦看：法国人抬起头看了片刻：就连白帽先生也.....

['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] , [meɪd] [ə; eɪ][hɑːf] [wiːl] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ; [ðəʊ] [ɪ'miːdiətli]

being	taken	by	surprise	,	made	a	half	wheel	on	his	chair	;	though	immediately
存在	已采取	经过	惊喜	,	制成	一个	一半	车轮	在	他的	椅子	;	尽管	立即地

[rɪ'vɜːrt] ,

reverting	,
恢复	,

他猝不及防，椅子转了半圈；但随即恢复了原状。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [hɪm'self] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

not	without	some	indignation	at	himself	,	to	his	former	position	;
不是	没有	一些	愤慨	在	他自己	,	到	他的	以前的	位置	;

他对自己以前的职位感到有些愤慨；

[ɪn][fækt] ['evri] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [æt; ət] ['bɜːtrəm] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] .

in	fact	every	soul	in	the	room	looked	at	Bertram	except	the	Dutchman	.
在	事实	每一个	灵魂	在	这	房间	看起来	在	伯特伦	除了	这	荷兰人	.

事实上，房间里除了那个荷兰人之外，所有人都看着伯特伦。

['saɪləns] [ɪn'sjuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændlɔːd] ,

Silence	ensued	;	and	the	landlord	,
沉默	随后	;	和	这	房东	,

一片沉默；房东说，

['ɑːftə(r)] ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl'tɜːnətli] [frɒm; frəm] ['bɜːrtrəmz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

after	raising	and	dropping	his	eyes	alternately	from	Bertram's	head	to	his
后	提高	和	下降	他的	眼睛	交替	从	伯特伦的	头	到	他的

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

他的目光在伯特伦的头和脚之间来回移动，然后又缓缓落下。

[di'mɑːnd, -'mænd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːs] [wɪð] [hɪm] .

demanded	if	he	had	a	horse	with	him	.
要求	如果	他	有	一个	马	和	他	.

他问他是否带着马。

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ɒn] [fʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜːtrəm] .

"	No	,	I	am	on	foot	,	"	replied	Bertram	.
"	不	,	我	是	在	脚	,	"	回复	伯特伦	.

“不，我是步行，”伯特伦回答道。

" ['veri] [leɪt] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] , " [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ˈmʌtə] , " [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] : [preɪ] ,

"	Very	late	time	of	night	,	"	the	landlord	muttered	,	"	to	be	walking	:	pray	,
"	非常	晚的	时间	的	夜晚	,	"	这	房东	低声说道	,	"	到	是	步行	:	祈祷	,

“这么晚了，”房东嘟囔着，“还在散步：祈祷吧。”

[wɪtʃ] [wei] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] ? "

which	way	do	you	come	?	"
哪个	方式	做	你	来	?	"

你从哪条路来?

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] - [saɪd] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [set] [əˈʃɔː(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] .

"	From	the	sea	-	side	,	where	I	was	set	ashore	this	evening	about	5	o'clock	.
"	从	这	海	-	边	,	在哪里	我	曾是	放	岸上	这	晚上	关于	5	点钟	.

“我今天傍晚5点左右在海边上岸。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['sætɪsfaɪd] ;

"	After	a	little	further	cross	-	examination	,	the	landlord	appeared	to	be	satisfied	;
"	后	一个	小的	更远	叉	-	考试	,	这	房东	出现	到	是	使满意	;

经过一番进一步的盘问，房东似乎很满意；

[ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd] " ['dʒeni] " [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] ; [ðə; ði] ['bʌz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

and	directed	"	Jenny	"	to	bring	the	wine	;	the	buz	of	conversation	,
和	指导	"	珍妮	"	到	带来	这	葡萄酒	;	这	嗡嗡声	的	对话	,

并吩咐“珍妮”去拿酒；议论纷纷，热闹非凡。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hʌʃt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lænd.lɔːrdz] ['kɒləkwi] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['freʃənd]

which	had	been	hushed	during	the	landlord's	colloquy	with	the	stranger	,	freshened
哪个	有	到过	静静地	期间	这	房东的	对话	和	这	陌生人	,	清新

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

在房东与陌生人交谈期间被压抑的声音再次响起；

[ænd; ənd] ['bɜːtrəm] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

and	Bertram	proceeded	to	take	his	seat	amongst	the	company	.
和	伯特伦	继续	到	拿	他的	座位	在	这	公司	.

于是，伯特伦在众人中落座。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'fɜːrm] [baɪ][sʌm; səm] [fə'lɑːsəfərz] [ðæt] ['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] [hɪm'self] , [ɪf] ,

It	is	affirmed	by	some	philosophers	that	Timon	of	Athens	himself	,	if	,
它	是	确认	经过	一些	哲学家	那	蒂蒙	的	雅典	他自己	,	如果	,

有些哲学家断言，即使是雅典的泰门本人，如果.....

[ɒn] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][kəʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] - [wɔːk] [ɒn][ə; eɪ] ['frɒsti]

on	issuing	from	the	darkness	and	cold	of	a	fifteen	miles	'	walk	on	a	frosty
在	发行	从	这	黑暗	和	寒冷的	的	一个	十五	英里	-	走	在	一个	霜冻

['wɪntərz] [naɪt] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd][ɪk'spəʊʒə(r)] ,

winter's	night	succeeding	to	a	day	of	hardship	and	exposure	,
冬天的	夜晚	成功	到	一个	天	的	困境	和	接触	,

在经历了白天的艰辛和风吹日晒之后，又在寒冷的冬夜里走了十五英里路，终于走出了黑暗和寒冷之中。

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bɜːst] [ɒn][ə; eɪ] [geɪ] ['faɪə(r)] - [saɪd][ɒv; əv]['hjuːmən]['feɪsɪz] , [laɪts] ,

he	were	suddenly	to	burst	on	a	gay	fire	-	side	of	human	faces	,	lights	,
他	是	突然	到	爆裂	在	一个	同性恋	火	-	边	的	人类	面孔	,	灯	,

[waɪn] , [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ,

wine	,	and	laughter	,
葡萄酒	,	和	笑声	,

他突然置身于一个热闹的篝火旁，周围是人们的面孔、灯光、美酒和欢笑声。

- - [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [fə'get] [hɪz; ɪz] [mɪ'sænθrəpi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

-	-	would	inevitably	forget	his	misanthropy	for	that	evening	,
-	-	会	不可避免地	忘记	他的	厌世	为了	那	晚上	,

——那天晚上，他必然会忘记自己的厌世情绪。

[ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	be	glad	to	take	his	share	in	the	conversation	.
和	是	高兴的	到	拿	他的	分享	在	这	对话	.

并乐于参与谈话。

['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [səʊ] [dɪ'spəʊzd] ;

Bertram	was	probably	so	disposed	;
伯特伦	曾是	大概	所以	处置	;

伯特伦很可能就是这么想的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði][saɪd]

it	was	therefore	unfortunate	for	him	that	he	took	his	seat	by	the	side
它	曾是	所以	不幸	为了	他	那	他	采取	他的	座位	经过	这	边

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃmən] .

of	the	Dutchman	.
的	这	荷兰人	.

因此，对他来说不幸的是，他坐在了荷兰人旁边。

" [aɪ] [pə'siːv] , " [sed] ['bɜːtrəm] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪ] [pə'fɔːmd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

"	I	perceive	,	"	said	Bertram	,	"	that	you	have	had	a	play	performed	this	evening
"	我	感知	,	"	说	伯特伦	,	"	那	你	有	有	一个	玩	执行	这	晚上

.

:
.

“我注意到，”伯特伦说，“你们今晚上演了一场戏剧。”

" [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] , - [rɪ'plaɪd] - - " [laɪk] [ɪ'nʌf] !

"	Without	looking	up	from	his	pipe	,	Minheer	replied	-	-	"	Like	enough	!
"	没有	寻找	向上	从	他的	管道	,	-	回复	-	-	"	喜欢	足够的	!

“明赫头也不抬，叼着烟斗回答道——”“够了！”

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pleər] [hɪə(r)] .

I	was	told	there	were	players	here	.
我	曾是	讲述	那里	是	玩家	这里	.

有人告诉我这里有球员。

" ['nʌθɪŋ] [dɪs'kʌrɪdʒd] ['bɜːtrəm] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒpəzɪt] ['neɪbə(r)] , [ðə; ði] [waɪt] [hæt] : "

"	Nothing	discouraged	Bertram	turned	to	his	opposite	neighbour	,	the	White	Hat	:	"
"	没有什么	灰心	伯特伦	转向	到	他的	对面的	邻居	,	这	白色的	帽子	:	"

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ['prɒbəbli] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] ? "

You	,	Sir	,	probably	attended	the	performance	?	"
你	,	先生	,	大概	参加	这	表现	?	"

伯特伦并未气馁，他转向对面的邻居，那位戴白帽子的男士：“先生，您大概也去看演出了吧？”

" [aɪ] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [mæn] , " [aɪ] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [wɪð] [sʌtʃ] ['fuːləri] ,

"	I	?	"	replied	the	indignant	man	,	"	I	trouble	myself	with	such	fooleries	,
"	我	?	"	回复	这	愤怒	男人	,	"	我	麻烦	我	和	这样的	愚蠢	,

“我？”那人愤愤不平地回答道，“我竟然会为这种蠢事烦恼！”

[wen] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kʌntri] [ɪz] ['ru:ɪnd] [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [bred] ? "

when **the** **poor** **country** **is** **ruined** **and** **perishing** **for** **bread** **?** **"**

什么时候 这 贫穷的 国家 是 毁坏 和 消亡 为了 面包 ? "

当一个贫穷的国家破败不堪，人们为了面包而挣扎求生时，又会是怎样一番景象呢?

" ['fu:ləri] !

" **Fooleries** **!**

" 愚蠢 !

“愚蠢！”

['mɪstə(r)] . - , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , " [wɒt] !

Mr **.** **Dulberry** **,** **"** **exclaimed** **the** **manager** **,** **"** **what** **!**

先生 . - , " 惊呼 这 经理 , " 什么 !

“杜尔贝里先生，”经理惊呼道，“什么！

['venɪs] [prɪ'zɜ:vd] ? "

Venice **Preserved** **?** **"**

威尼斯 保存完好 ? "

威尼斯能保存下来吗?

" ['venɪs] [prɪ'zɜ:vd] , [ɔ:(r)] ['venɪs] ['tri:kl] ; [wɒt] [keə(r)][aɪ] ?

" **Venice** **Preserved** **,** **or** **Venice** **Treacle** **;** **what** **care** **I** **?**

" 威尼斯 保存完好 , 或者 威尼斯 糖浆 ; 什么 关心 我 ?

“威尼斯保鲜，还是威尼斯糖浆；我何必在意呢？”

[ɪts] [ə; eɪ] [pleɪ] - [bʊk] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? - - [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tæks] [ɔ:l'redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔ:t]

It's **a** **play** **-** **book** **,** **isn't** **it** **?** **-** **-** **Here** **we** **are** **taxed** **already** **for** **the** **support**

它是 一个 玩 - 书 , 不是 它 ? - - 这里 我们 是 已征税 已经 为了 这 支持

[ɒv; əv] [l'aɪbɹəɹiz] ,

of **libraries** **,**

的 图书馆 ,

这不就是一套惯用伎俩吗？——我们已经要缴纳税款来支持图书馆的运营了。

[mjʊ'zɪəm] , [ˌhɜ:rkjʊ'leɪniən] ['mænjʊskrɪpts] , ['elgɪn]['mɑ:b(ə)lz] , [ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [wɒt] .

museums **,** **Herculanean** **manuscripts** **,** **Elgin** **marbles** **,** **and** **God** **knows** **what** **.**

博物馆 , 赫库兰尼安 手稿 , 埃尔金 弹珠 , 和 上帝 知道 什么 .

博物馆藏品、赫库兰尼手稿、埃尔金大理石雕塑，以及其他数不清的东西。

['veri] [su:n] , [aɪ] [sə'pəʊz] ['gʌvənmənt] [wɪl] [ə'ses] [ˌju: 'es][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Very **soon** **,** **I** **suppose** **government** **will** **assess** **us** **so** **much** **a** **head** **for** **the**

非常 很快 , 我 认为 政府 将要 评估 我们 所以 很多 一个 头 为了 这

['θiətə, 'θi:ə-] . "

theatres **.** **"**

剧院 . "

我想政府很快就会对我们剧院的运营进行评估。

" [ɑ:] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['venɪs] [prɪ'zɜ:vd] !

" **Ah** **,** **poor** **Venice** **Preserved** **!**

" 啊 , 贫穷的 威尼斯 保存完好 !

“啊，可怜的威尼斯保护协会！”

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , ['saɪɪŋ] : " [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [sʌm; səm] ['enəmi] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] .

" **ejaculated** **the** **manager** **,** **sighing** **:** **"** **it** **has** **always** **some** **enemy** **or** **other** **.**

" 射精 这 经理 , 叹息 : " 它 有 总是 一些 敌人 或者 其他 .

经理叹了口气说：“它总是有这样那样的敌人。”

[ɪn]['kwaɪət] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [leɪd] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] .

In **quiet** **times** **it** **is** **laid** **on** **the** **shelf** **.**

在 安静的 时代 它 是 铺设 在 这 架子 .

平静时期，它会被束之高阁。

[ðen] ['kɒmz] [sʌm; səm] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [fə'ment] : [ðə; ði] ['lɪbəti] [bɔɪz] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [dʌst] :

Then	comes	some	season	of	political	ferment	:	the	liberty	boys	kick	up	a	dust	:
然后	来	一些	季节	的	政治的	发酵	:	这	自由	男孩们	踢	向上	一个	灰尘	:

然后，政治动荡的时期到来了：自由派人士掀起了一阵风暴：

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [vɔɪs] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪ] ['klæmərəsli] : [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [fɪlz] ['naɪtli] :

the	public	voice	calls	for	the	play	clamorously	:	the	theatre	fills	nightly	:
这	民众	嗓音	呼叫	为了	这	玩	喧闹地	:	这	剧院	填充	每晚	:

公众强烈呼吁上演该剧：剧院每晚都座无虚席：

['evri] [ə'luːʒ(ə)n] [ɪz] [kɔːt] [æt; ət] [wɪð] ['ræptʃə(r)] : [ænd; ənd] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æktəz] ,

every	allusion	is	caught	at	with	rapture	:	and	,	as	to	the	actors	,
每一个	典故	是	捕捉	在	和	狂喜	:	和	,	作为	到	这	演员	,

每一个典故都令人欣喜若狂；至于演员们，

[ðeɪ] [meɪ] [laɪ] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ɔːz] ; [fɔː(r); fə(r)] , [let] [ðem; ðəm] [pleɪ] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃuːz] ,

they	may	lie	upon	their	oars	;	for	,	let	them	play	as	ill	as	they	choose	,
他们	可能	说谎	之上	他们的	桨	;	为了	,	让	他们	玩	作为	患病的	作为	他们	选择	,

他们可以躺在桨上；因为，就让他们随心所欲地胡闹吧。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] ['ʌtə(r)] .

they	are	sure	of	applause	for	the	sake	of	what	they	utter	.
他们	是	当然	的	掌声	为了	这	清酒	的	什么	他们	说出	.

他们确信自己所说的话会赢得掌声。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] ['evə(r)] [ðɪs] ['hæpənz] , [ɪn] [steps] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [fə'bidz]

But	,	as	often	as	ever	this	happens	,	in	steps	the	government	and	forbids
但	,	作为	经常	作为	曾经	这	发生	,	在	步骤	这	政府	和	禁止

[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] . "

the	representation	.	"
这	表示	.	"

但是，这种情况屡见不鲜，政府会介入并禁止这种代表活动。

" [fə'bɪd] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ? " [ʃriːk] ['mɪstə(r)] . - ; " [fə'bɪd] [ðæt] ['eksələnt] [pleɪ]

"	Forbid	the	representation	?	"	shrieked	Mr	.	Dulberry	;	"	forbid	that	excellent	play
"	禁止	这	表示	?	"	尖叫	先生	.	-	;	"	禁止	那	出色的	玩

['venɪs] [prɪ'zɜːvd] ?

Venice	Preserved	?
威尼斯	保存完好	?

“禁止演出？”杜尔伯里先生尖叫道，“禁止演出那部精彩的戏剧《威尼斯保卫战》？”

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] ['gʌvənmənt] , [ɪz] [ðeə(r)] ?

there's	something	in	it	against	government	,	is	there	?
有	某物	在	它	反对	政府	,	是	那里	?

这首歌里有反政府的内容，对吧?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪts] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [pleɪ] .

it's	an	admirable	play	.
它是	一个	令人钦佩的	玩	.

这是一部令人钦佩的剧作。

[ænd; ənd] [haʊ] , [naʊ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	**how**	**,**	**now**	**,**	**how**	**is**	**it**	**they**	**forbid**	**it**	**?**
和	如何	,	现在	,	如何	是	它	他们	禁止	它	?

那么，现在他们又是如何禁止它的呢?

[nɒt] [baɪ][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [ai][deə(r)][sweə(r)] : [bæd][æz; əz] ['pɑːləmənt] [ɪz] ,

Not	**by**	**act**	**of**	**parliament**	**,**	**I**	**dare**	**swear**	**:**	**bad**	**as**	**parliament**	**is**	**,**
不是	经过	行为	的	议会	,	我	敢	发誓	:	坏的	作为	议会	是	,

我敢发誓，这绝非议会立法所为：尽管议会弊端重重，

[ðeɪ] [wʊd] ['hɑːdli] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

they	**would**	**hardly**	**trust**	**it**	**to**	**them**	**.**
他们	会	几乎	相信	它	到	他们	.

他们几乎不可能把它交给他们。

[baɪ][æn; ən]['ɔːdə(r)][ɪn]['kaʊns(ə)l] , [ai] [sə'pəʊz] ?

By	**an**	**order**	**in**	**council**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
经过	一个	命令	在	理事会	,	我	认为	?

我想应该是枢密院令吧?

[ænd; ənd] [lɔːd] ['lʌndənderi] [sendz] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] [drə'guːn] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] , [eɪ] ? "

and	**Lord**	**Londonderry**	**sends**	**a**	**regiment**	**of**	**dragoons**	**into**	**the**	**pit**	**,**	**eh**	**?**	**"**
和	主	伦敦德里	发送	一个	团	的	龙骑兵	进入	这	坑	,	嗯	?	"

伦敦德里勋爵派了一队龙骑兵进坑里，是吗?

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . - : [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] [fə'bidz] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**No**	**,**	**Mr**	**.**	**Dulberry**	**:**	**the**	**Lord**	**Chamberlain**	**forbids**	**it**	**.**	**"**
"	不	,	先生	.	-	:	这	主	管家	禁止	它	.	"

“不，杜尔伯里先生：宫务大臣禁止这样做。”

" [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] ?

"	**The**	**Lord**	**Chamberlain**	**?**
"	这	主	管家	?

“宫务大臣？”

[wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] !

Worse	**and**	**worse**	**!**
更糟	和	更糟	!

越来越糟!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(Walladmor, Vol.)
第5/7页

[ænd; ənd][səʊ] [ɪts] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] [ðæt] [sendz] [ðə; ði] [drə'guːn] ? - - ['tʃeɪmbəlɪn] !

And	so	it's	the	Lord	Chamberlain	that	sends	the	dragoons	?	-	-	Chamberlain	!
和	所以	它是	这	主	管家	那	发送	这	龙骑兵	?	-	-	管家	!

所以是宫务大臣派龙骑兵来的？——宫务大臣！

[waɪ] [ðæts] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['pɪləʊ] - [slɪps] ;

why	that's	the	man	that	takes	care	of	the	government	sheets	and	pillow	-	slips	;
为什么	那就是	这	男人	那	需要	关心	的	这	政府	纸张	和	枕头	-	滑倒	;

为什么这个人负责政府的床单和枕套？

[ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeimbəmeid] .

the	overseer	of	the	chambermaids	.
这	监工	的	这	女佣	.

女仆的管事。

[ænd; ənd] [hiːz] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['libətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]

And	he's	to	trample	on	the	liberties	of	the	country	and	to	put	out	the
和	他是	到	践踏	在	这	自由	的	这	国家	和	到	放	出去	这

[laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

lights	of	the	theatre	,
灯	的	这	剧院	,

他将践踏国家的自由，熄灭剧院的灯光。

[baɪ][ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['despətɪzəm] ! - - [əʊ] [faɪ] !

by	the	hoofs	of	military	despotism	!	-	-	Oh	fie	!
经过	这	蹄子	的	军队	专制主义	!	-	-	哦	菲	!

都是军国主义暴政的错！——呸！

[faɪ] ! [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['ɪŋgləɪnd] !

fie	!	poor	old	England	!
菲	!	贫穷的	老的	英格兰	!

唉！可怜的老英格兰！

" ['pɑːtli] [frɒm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

"	Partly	from	political	indignation	,
"	部分	从	政治的	愤慨	,

部分原因是出于政治愤慨，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][sʌm; səm][mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɑːfɪŋ] [wɪtʃ]

and	partly	from	some	more	personal	indignation	at	a	little	laughing	which
和	部分	从	一些	更多的	个人的	愤慨	在	一个	小的	笑	哪个

[naʊ] [ə'rəʊz][ɪn][sʌm; səm]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

now	arose	in	some	quarter	of	the	room	,
现在	出现	在	一些	四分之一	的	这	房间	,

部分原因是出于个人愤慨，因为房间里某个角落突然响起了一阵轻笑。

[ðə; ði]['pætriət] [rɪ'tɜːnd] ['heɪstɪli][tuː; tə][ðə; ði]['kʊriə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

the	patriot	returned	hastily	to	the	Courier	,	which	he	held	in	his	hand	;
这	爱国者	返回	草草	到	这	导游	,	哪个	他	握住	在	他的	手	;

这位爱国者匆匆回到手中的《信使报》旁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [druːp] ;

and	the	conversation	seemed	likely	to	droop	;
和	这	对话	似乎	可能	到	下垂	;

谈话似乎有可能会陷入沉闷；

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['bɜːrtrəmz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ; [ænd; ənd] ,
when **suddenly** **Bertram's** **attention** **was** **drawn** **by** **a** **bright** **blaze** **of** **light** **;** **and** **,**
什么时候 突然 伯特伦的 注意力 曾是 绘制 经过 一个 明亮的 火焰 的 光 ; 和 ,
['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
looking **up** **,**
寻找 向上 ,

突然，伯特伦的注意力被一道耀眼的光芒吸引；他抬头望去，

[hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [rɪ'fɔːmɪŋ] ['neɪbə(r)] , ['mɪstə(r)] . - , [,metə'mɔːfəuz, -fəus]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪlə(r)]
he **beheld** **his** **reforming** **neighbour** **,** **Mr** **.** **Dulberry** **,** **metamorphosed** **into** **a** **pillar**
他 观看 他的 改革 邻居 , 先生 . - , 变态 进入 一个 支柱
[ɒv; əv][sɔːlt] .
of **salt** **.**
的 盐 .

他亲眼目睹了正在改过自新的邻居杜尔伯里先生变成了一根盐柱。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] ; [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði]
His **mouth** **was** **wide** **open** **;** **the** **whites** **of** **his** **eyes** **were** **raised** **to** **the**
他的 嘴 曾是 宽的 打开 ; 这 白人 的 他的 眼睛 是 提高 到 这
['siːlɪŋ] ;
ceiling **;**
天花板 ;

他张大了嘴，眼白都抬到了天花板上；

[wʌn][hænd][wɒz; wəz] [klentʃt] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hʌŋ] ['laɪfləs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
one **hand** **was** **clenched** **;** **the** **other** **hung** **lifeless** **by** **his** **side** **.**
一 手 曾是 紧握 ; 这 其他 悬挂 无生命 经过 他的 边 .

一只手紧握成拳，另一只手无力地垂在身侧。

[ðə; ði] ['kʊriə(r)] [hæd; həd] [sʌŋk] [wɪð] [wʌn] [end]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ;
The **Courier** **had** **sunk** **with** **one** **end** **into** **the** **fire** **;**
这 导游 有 沉没 和 一 结尾 进入 这 火 ;

信使号沉入了火中，一端陷了进去；

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [fleɪm] [wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ɪn'veləpɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] : [ænd; ənd] ,
a **roaring** **flame** **was** **springing** **up** **and** **enveloping** **the** **whole** **:** **and** **,**
一个 咆哮 火焰 曾是 弹簧 向上 和 包围 这 所有的 : 和 ,

熊熊烈焰瞬间燃起，吞噬了一切；

[bɪ'fɔː(r)]['mɪstə(r)] . - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,
before **Mr** **.** **Dulberry** **returned** **to** **his** **self** **-** **possession** **,**
前 先生 . - 返回 到 他的 自己 - 拥有 ,

在杜尔贝里先生恢复镇定之前，

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [wɜːld] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['prɒfəsi] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə]
the **newspaper** **with** **all** **its** **world** **of** **history** **and** **prophecy** **was** **reduced** **to**
这 报纸 和 全部 它是 世界 的 历史 和 预言 曾是 减少 到
['æʃɪz] .
ashes **.**
灰烬 .

这份报纸连同它所承载的历史和预言，化为灰烬。

" ['mɪstə(r)] . - !
" **Mr** **.** **Dulberry** **!**
" 先生 . - !

“杜尔贝里先生！”

[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , ['mɪstə(r)] . - !
for **God's** **sake** **,** **Mr** **.** **Dulberry** **!**
为了 神的 清酒 , 先生 . - !

看在上帝的份上，杜尔贝里先生！

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

what's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] .

"	exclaimed	the	company	on	all	sides	.
"	惊呼	这	公司	在	全部	侧面	.

公司上下纷纷惊呼。

" [hæz; həz] ['bɒlɪvɑː] ['biːt(ə)n] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] ?

"	Has	Bolivar	beaten	the	royalists	?
"	有	玻利瓦尔	被打败	这	保皇党	?

“玻利瓦尔打败了保皇党吗?”

[ɪz][ðə; ði] ['ɒstriən] [ləʊn] [rɪ'peɪd] ?

Is	the	Austrian	loan	repaid	?
是	这	奥地利	贷款	已偿还	?

奥地利的贷款还清了吗?

[ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ? "

or	what	is	it	,	for	the	love	of	heaven	?	"
或者	什么	是	它	,	为了	这	爱	的	天堂	?	"

否则，看在老天的份上，那到底是什么?

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒentlmən] ?

"	What	is	it	,	gentlemen	?
"	什么	是	它	,	先生们	?

“什么事，先生们?”

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ['tɪŋgl] !

a	thing	to	make	your	ears	tingle	!
一个	事物	到	制作	你的	耳朵	刺痛	!

一件会让你耳朵发麻的东西!

[ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] ['mæsəkə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

the	Manchester	massacres	were	a	trifle	to	it	.
这	曼彻斯特	大屠杀	是	一个	琐事	到	它	.

与此相比，曼彻斯特大屠杀简直是小巫见大巫。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] - - - - [əʊ] [lɔːd] !

An	Englishman	-	-	-	-	Oh	Lord	!
一个	英国人	-	-	-	-	哦	主	!

一个英国人——我的天哪!

['dʒentlmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['heɪbiːəs] ['kɔːpəs] [ækt] - - - - [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz] [biːn] [ə'restɪd]

it's	all	over	with	the	habeas	corpus	act	-	-	-	-	an	Englishman	has	been	arrested
它是	全部	超过	和	这	人身保护令	语料库	行为	-	-	-	-	一个	英国人	有	到过	被捕

[baɪ][ðə; ði] ['emisəri] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] . "

by	the	emissaries	of	government	after	he	had	quitted	the	kingdom	.	"
经过	这	使者	的	政府	后	他	有	辞职	这	王国	.	"

人身保护令法案彻底失效了——一名英国人在离开英国后被政府特使逮捕了。

" [wɒt] ['gʌvənmənt] ?

"	What	government	?
"	什么	政府	?

哪个政府?

[ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvənmənt] ? "

the	French	government	?	"
这	法语	政府	?	"

法国政府?

" [nəʊ] , ['dʒentlmən] , [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] : [ə'restɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] : [θɪŋk]

"	No	,	gentlemen	,	by	the	English	government	:	arrested	out	of	the	kingdom	:	think
"	不	,	先生们	,	经过	这	英语	政府	:	被捕	出去	的	这	王国	:	思考

[ɒv; əv] [ðæt] , ['dʒentlmən] ! "

of	that	,	gentlemen	!	"
的	那	,	先生们	!	"

“不，先生们，是被英国政府逮捕并驱逐出境的：想想吧，先生们！”

" [bʌt; bət] [weə(r)] , [weə(r)] ? " [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] : " [ɪn] [frɑːns] ? "

"	But	where	,	where	?	"	exclaimed	several	voices	:	"	in	France	?	"
"	但	在哪里	,	在哪里	?	"	惊呼	一些	声音	:	"	在	法国	?	"

“可是，可是在哪儿呢？”几个人惊呼道：“在法国吗？”

" [waɪ] [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ɪn] [frɑːns] : [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [frɑːns] ;

"	Why	yes	,	I	think	I	may	say	in	France	:	for	he	was	going	to	France	;
"	为什么	是的	,	我	思考	我	可能	说	在	法国	:	为了	他	曾是	去	到	法国	;

“是的，我想我可以说他在法国：因为他要去法国；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [pʊt] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] ,

and	he	had	actually	put	off	in	a	boat	from	the	Isle	of	Wight	,
和	他	有	实际上	放	离开	在	一个	船	从	这	小岛	的	怀特岛	,

他实际上是从怀特岛乘船出发的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [frentʃ] [ʃɪp]

and	was	three	hundred	yards	from	shore	,	on	his	way	towards	a	French	ship
和	曾是	三	百	码	从	支撑	,	在	他的	方式	向	一个	法语	船

,

,

,

当时他距离海岸三百码，正朝着一艘法国船走去。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɔːd] . "

which	he	was	going	to	board	.	"
哪个	他	曾是	去	到	木板	.	"

他正准备登上那架飞机。

" [əʊ] [kʌm] , ['mɪstə(r)] . - , " [sed] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['lɑːfɪŋ] , " [bʌt; bət]

"	Oh	come	,	Mr	.	Dulberry	,	"	said	some	of	the	company	,	laughing	,	"	but
"	哦	来	,	先生	.	-	,	"	说	一些	的	这	公司	,	笑	,	"	但

[ðæts] ['ɪŋglənd] , [haʊ'evə(r)] :

that's	England	,	however	:
那就是	英格兰	,	然而	:

“哦，杜尔贝里先生，”公司里有些人笑着说，“但这就是英国啊：”

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kænənbɔːl] [wɪl] [riːtʃ] ,

as	far	as	an	English	cannonball	will	reach	,
作为	远的	作为	一个	英语	炮弹	将要	抵达	,

在英国炮弹能够到达的最远距离，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][sʌm; səm]['dʒʊrɪst] , [ðə; ði][fɔː(r)] ['siːz] [ɑː(r); ə(r)]

and	a	little	farther	too	in	the	opinion	of	some	jurists	,	the	four	seas	are
和	一个	小的	更远	也	在	这	观点	的	一些	法学家	,	这	四	海域	是

['ɪŋglɪʃ] ['prɒpəti] :

English	property	:
英语	财产	:

一些法学家甚至认为，更远一些的地方，四大洋也是英国的财产：

['ɪŋgləndz] [də'meɪn] ; [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [pɑːk] ;

England's	**domain**	**;**	**her**	**manor**	**;**	**her**	**park**	**;**
英格兰的	领域	;	她	庄园	;	她	公园	;

英格兰的领地；她的庄园；她的公园；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][set] [ʌp] ['tɜːnpaɪk] ['geɪts] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːz] . "

and	**she**	**has**	**a**	**right**	**to**	**set**	**up**	**turnpike**	**gates**	**if**	**she**	**pleases**	**.**	**"**
和	她	有	一个	正确的	到	放	向上	收费公路	大门	如果	她	请	.	"

她有权根据自己的意愿设置收费公路闸门。

" [baɪ][nəʊ] [miːnz] , ['dʒentlmən] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] ; ['blæk,stoʊn] [sez] [ðæt] , [tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt]

"	**By**	**no**	**means**	**,**	**gentlemen**	**,**	**by**	**no**	**means**	**;**	**Blackstone**	**says**	**that**	**,**	**to**	**constitute**
"	经过	不	方法	,	先生们	,	经过	不	方法	;	黑石	说道	那	,	到	构成

[pə'zeʃ(ə)n] ,

possession	**,**
拥有	,

“绝不，先生们，绝不；布莱克斯通说，要构成占有，

[ðeə(r)][mʌst; məst][gəʊ] [tuː] [θɪŋz] - - [ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪl] [tuː; tə] [pə'zes]

there	**must**	**go**	**two**	**things**	**-**	**-**	**the**	**act**	**of**	**possessing**	**,**	**and**	**the**	**will**	**to**	**possess**
那里	必须	去	二	事物	-	-	这	行为	的	拥有	,	和	这	将要	到	具有

.

:
.

必须舍弃两样东西——占有的行为和占有的意志。

[səʊ]['ɔːlsəʊ][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] ['dɒmɪsaɪl] : [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [bɑː(r)][maɪ] ['dɒmɪsaɪl] ,

So	**also**	**no**	**doubt**	**of**	**a**	**man's**	**domicile**	**:**	**to**	**make**	**this**	**bar**	**my**	**domicile**	**,**
所以	还	不	怀疑	的	一个	男人的	住所	:	到	制作	这	酒吧	我的	住所	,

因此，一个人的住所也毋庸置疑：将这家酒吧作为我的住所，

[aɪ][mʌst; məst][nɒt]['əʊnli][biː; bi][hɪə(r)] ; [bʌt; bət] ['sekəndlɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] .

I	**must**	**not**	**only**	**be**	**here**	**;**	**but**	**secondly**	**,**	**I**	**must**	**will**	**to**	**be**	**here**	**.**
我	必须	不是	仅有的	是	这里	;	但	第二	,	我	必须	将要	到	是	这里	.

我不仅必须来到这里；而且，我必须有来这里的意愿。

[naʊ] [ðɪs] [mæn] ['wɪld] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [frɑːns] ; [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz]

Now	**this**	**man**	**willed**	**to**	**be**	**in**	**France**	**;**	**and**	**England**	**was**	**no**	**longer**	**his**
现在	这	男人	意志	到	是	在	法国	;	和	英格兰	曾是	不	更长	他的

['dɒmɪsaɪl] .

domicile	**.**
住所	.

现在这个人一心想留在法国；英国已不再是他的住所。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɒt] , [ðeə(r)][hiː; hi] [ɔːt] [nɒt][baɪ] [lɔː] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] .

And	**where**	**a**	**man**	**is**	**not**	**,**	**there**	**he**	**ought**	**not**	**by**	**law**	**to**	**be**	**arrested**	**.**
和	在哪里	一个	男人	是	不是	,	那里	他	应该	不是	经过	法律	到	是	被捕	.

如果一个人不在现场，根据法律，就不应该逮捕他。

" [ðɪs] ['prɪti] [piːs] [ɒv; əv] ['sʌtlti] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ]

"	**This**	**pretty**	**piece**	**of**	**subtilty**	**was**	**received**	**by**	**most**	**of**	**the**	**company**	**with**	**a**
"	这	漂亮的	片	的	微妙	曾是	已收到	经过	最多	的	这	公司	和	一个

[smaɪl] ;

smile	**;**
微笑	;

“这种巧妙的表达方式受到了公司大多数人的微笑欢迎；

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstə(r)] . - [ri'mɑːk] [ðæt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['mɜːmərɪŋ] [ə'rəʊz] ,

but	**as**	**Mr**	**.**	**Dulberry**	**remarked**	**that**	**some**	**little**	**murmuring**	**arose**	**,**
但	作为	先生	.	-	评论	那	一些	小的	淙淙	出现	,

但正如杜尔伯里先生所说，现场响起了一阵低声的抱怨声。

[wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi]

which	announced	that	some	of	his	auditors	were	impressed	with	what	he
哪个	宣布	那	一些	的	他的	审计员	是	印象深刻	和	什么	他

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

声明称，他的一些审计人员对他所说的话印象深刻。

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [dʒʌmpt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['flauriʃ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hæt] ,

he	seized	his	opportunity	,	jumped	upon	his	chair	,	flourished	his	white	hat	,
他	查获	他的	机会	,	跳了起来	之上	他的	椅子	,	繁荣	他的	白色的	帽子	,

[ænd; ənd] ['briːfli] [hə'ræŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

and	briefly	harangued	the	company	.
和	简要地	训斥	这	公司	.

他抓住机会，跳上椅子，挥舞着白帽子，简短地向公司发表了一番演说。

" ['dʒentlmən] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] ['mɪnɪstər] [hæv; həv] [siːld] [ðɪs] ['kʌntri]

"	Gentlemen	,	"	said	he	,	"	we	all	know	that	ministers	have	sealed	this	country
"	先生们	,	"	说	他	,	"	我们	全部	知道	那	部长们	有	密封	这	国家

[ə'genst] [ɔːl] [ʌn'hæpi] ['fɒrənəz] ,

against	all	unhappy	foreigners	,
反对	全部	不开心	外国人	,

“先生们，”他说，“我们都知道，部长们已经封锁了这个国家，将所有不满的外国人拒之门外。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['tɑːnɪʃt] [ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒenərəs] [ˌhɒspɪ'tæləti] [baɪ][ðeə(r)]

and	have	tarnished	the	old	English	character	for	generous	hospitality	by	their
和	有	失去光泽	这	老的	英语	特点	为了	慷慨的	热情好客	经过	他们的

[kɜːst; 'kɜːsɪd]['eɪliən] [bɪl] .

cursed	alien	bill	.
被诅咒的	外星人	账单	.

他们用可恶的外国人账单玷污了英国人热情好客的古老美德。

[ðɪs] [wiː; wi] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] : [bʌt; bət] [naʊ] ['kɒmz] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'sɔːlt] [ɒn] ['lɪbəti] .

This	we	knew	before	:	but	now	comes	a	fresh	assault	on	liberty	.
这	我们	知道	前	:	但	现在	来	一个	新鲜的	突击	在	自由	.

我们之前就知道这一点：但现在自由又遭受了新的攻击。

[nɒt] ['əʊnli][mʌst; məst][wiː; wi] [lʊk] [ɒn][ænd; ənd] [siː] [nets] [ænd; ənd] [laɪnz] [set] [ɔːl] [raʊnd] ['aʊə(r)] [wʌns]

Not	only	must	we	look	on	and	see	nets	and	lines	set	all	round	our	once
不是	仅有的	必须	我们	看	在	和	看	网	和	线条	放	全部	圆形的	我们的	一次

[hɒ'spɪtəb(ə)l] [ʃɔːz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fjʊdʒətɪv] [frɒm; frəm][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['tɪrəni] ;

hospitable	shores	to	catch	the	unhappy	fugitives	from	continental	tyranny	;
好客	海岸	到	抓住	这	不开心	逃犯	从	大陆	暴政	;

我们不仅要眼睁睁地看着我们曾经热情好客的海岸周围布满了渔网和绳索，用来捕捉那些逃离欧洲大陆暴政的不幸难民；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

but	at	length	,	it	seems	,
但	在	长度	,	它	似乎	,

但最终，似乎

['mɪnɪstər] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] ['græplɪŋ] [hʊks] ['ɑːftə(r)] ['ɪŋglɪʃ]

ministers	are	to	be	allowed	to	throw	out	their	grappling	hooks	after	English
部长们	是	到	是	允许	到	扔	出去	他们的	格斗	钩子	后	英语

['fjʊdʒətɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [lɔːd] ['lʌndənderi] .

fugitives	from	the	tyranny	of	Lord	Londonderry	.
逃犯	从	这	暴政	的	主	伦敦德里	.

大臣们将被允许用他们的抓钩追捕逃离伦敦德里勋爵暴政的英国逃犯。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ,

If	a	man	runs	to	the	North	Pole	,
如果	一个	男人	跑步	到	这	北	极	,

如果一个人跑到北极，

[ai] [sə'pəʊz] [lɔːd] ['lʌndənderi] [ænd; ənd]['ælaɪ] [[wʌn]] ['krəʊkə(r)] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] :

I	suppose	Lord	Londonderry	and	Ally	[	1	]	Croaker	will	soon	be	after	them	:
我	认为	主	伦敦德里	和	盟友	[	1	]	石首鱼	将要	很快	是	后	他们	:

[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

and	that	,	by	the	way	,
和	那	,	经过	这	方式	,

我想伦敦德里勋爵和艾利[1]克罗克很快就会追捕他们：顺便说一句，

[ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['pəʊlə(r)] ['vɔɪɪdʒɪz] . - - [ai] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl]

is	the	meaning	of	all	these	polar	voyages	.	-	-	I	see	that	even	the	ministerial
是	这	意义	的	全部	这些	极性	航程	.	-	-	我	看	那	甚至	这	部长

['dʒentlmən] ['prez(ə)nt][kɑːst] [daʊn] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'ʃeɪmd] .

gentlemen	present	cast	down	their	eyes	and	look	ashamed	.
先生们	展示	投掷	向下	他们的	眼睛	和	看	羞愧	.

这就是所有这些极地航行的意义所在。——我看到，就连在场的部长们都低下了头，一脸羞愧。

[nəʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [dɪ'fens] .

No	man	has	a	word	to	say	in	defence	.
不	男人	有	一个	单词	到	说	在	防御	.

没有一个人出庭辩护。

[wɒt] [ai] [prə'pəʊz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz] ,

What	I	propose	therefore	is	,
什么	我	提出	所以	是	,

因此，我建议：

[ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [juˈnaɪt][ɪn][æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] - - ['testifai] ['aʊə(r)] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv]

that	we	all	unite	in	an	address	to	the	king	-	-	testifying	our	abhorrence	of
那	我们	全部	团结	在	一个	地址	到	这	国王	-	-	作证	我们的	厌恶	的

[ðɪs] [lɑːst][ækt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'flikʃən] [rʌn] ['əʊvə(r)] ,

this	last	act	which	has	made	the	cup	of	our	afflictions	run	over	,
这	最后的	行为	哪个	有	制成	这	杯子	的	我们的	苦难	跑步	超过	,

我们全体同心合力向国王发出呼吁——表达我们对这一最新行径的憎恶，这一行径使我们的苦难雪上加霜。

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wʊd] [dɪ'zɒlv] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,

and	begging	that	his	majesty	would	dissolve	the	present	administration	,
和	乞讨	那	他的	威严	会	溶解	这	展示	行政	,

并恳求陛下解散现任政府，

[ænd; ənd] [fɔːm] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌpætri'ɒtɪk]['beɪsɪs] . "

and	form	a	new	one	on	a	more	patriotic	basis	.	"
和	形式	一个	新的	一	在	一个	更多的	爱国	基础	.	"

并在此基础上，建立一个更加爱国的新组织。

" [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . - , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ə'restɪd] ? " [kraɪd] ['meni] [ɒv; əv]

"	But	,	Mr	.	Dulberry	,	who	is	it	that	has	been	arrested	?	"	cried	many	of
"	但	,	先生	.	-	,	WHO	是	它	那	有	到过	被捕	?	"	哭	许多	的

[ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	company	.
这	公司	.

"但是，杜尔贝里先生，被捕的是谁呢？"公司里许多人喊道。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] , ['dʒentlmən] : [ðə; ði][mænz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ; [ænd; ənd]
" That's nothing to the purpose , gentlemen : the man's an Englishman ; and
" 那就是 没有什么 到 这 目的 , 先生们 : 这 男人的 一个 英国人 ; 和
[ðæts] [ɪ'nʌf] , [ai][həʊp] . "
that's enough , I hope . "
那就是 足够的 , 我 希望 . "

“先生们，这无关紧要：这个人是英国人；我希望这就足够了。”

" [bʌt; bət][haʊ] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['luːnətɪk] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]
" But how if he should turn out to be an English lunatic escaped from
" 但 如何 如果 他 应该 转动 出去 到 是 一个 英语 疯子 逃脱 从
[hɪz; ɪz] ['kiːpərz] ?
his keepers ?
他的 守门员 ?

“但如果他其实是一个从看守那里逃出来的英国疯子呢？”

" [sed] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
" said a cynical looking man in the corner .
" 说 一个 愤世嫉俗 寻找 男人 在 这 角落 .

“角落里一个面露愤世嫉俗的男人说道。”

[ə; eɪ] [lɑːf] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kraɪ][ɒv; əv] - - , " [neɪm] ! [neɪm] !
A laugh followed , and a general cry of - - , " Name ! name !
一个 笑 随后 , 和 一个 一般的 哭 的 - - , " 姓名 ! 姓名 !

随后传来一阵笑声，接着是一阵喊叫——“名字！名字！”

" [nɒt] [tuː; tə] ['fɔːfɪt] [hɪz; ɪz][həʊld][ə'pɒn][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ,
" Not to forfeit his hold upon the public attention ,
" 不是 到 丧失 他的 抓住 之上 这 民众 注意力 ,

“不失去公众的关注度，

['mɪstə(r)] . - [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'læks][ðə; ði]['rɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ,
Mr . Dulberry found himself obliged to relax the rigor of his principles ,
先生 . - 成立 他自己 有义务 到 放松 这 严格 的 他的 原则 ,

杜尔贝里先生发现自己不得不放松对原则的严格要求。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][səʊ]
and to descend from the universal character of Englishman to so
和 到 下降 从 这 普遍的 特点 的 英国人 到 所以
[ɪm'pɜːtɪnənt] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] . - - " [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
impertinent a consideration as the character of the individual . - - " His name ,
无礼 一个 考虑 作为 这 特点 的 这 个人 . - - " 他的 姓名 ,

并从英国人的普遍性格堕落到如此不合时宜的考量——个人性格————“他的名字，

['dʒentlmən] , [ɪz] ['edwəd] ['nɪkələs] . "
gentlemen , is Edward Nicholas . "
先生们 , 是 爱德华 尼古拉斯 . "

先生们，他是爱德华·尼古拉斯。

" ['nɪkələs] ! ['edwəd] ['nɪkələs] ! " [sed] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] : " [wɒt] ['aʊə(r)]
" Nicholas ! Edward Nicholas ! " said a number of voices at once : " what our
" 尼古拉斯 ! 爱德华 尼古拉斯 ! " 说 一个 数字 的 声音 在 一次 : " 什么 我们的
['nɪkələs] ? "
Nicholas ? "
尼古拉斯 ? "

“尼古拉斯！爱德华·尼古拉斯！”许多人异口同声地喊道：“我们的尼古拉斯在哪儿？”

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ai] [nəʊ] [nɒt] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['kʊriə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][bəʊld]
" As to that , I know not : he was described in the Courier as a bold
" 作为 到 那 , 我 知道 不是 : 他 曾是 描述 在 这 导游 作为 一个 大胆的
[əd'ventʃərə(r)] :
adventurer :
冒险家 :

“至于这一点，我并不清楚：《信使报》把他描述成一个大胆的冒险家：”

['meni] ['ɒnərəb(ə)l] [treɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ri'sait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;
many honourable traits were recited of his conduct ;
许多 光荣的 特征 是 背诵 的 他的 执行 ;

人们列举了他许多值得称道的品行；

[ænd; əndl[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ɒn][ðə; ði][saɪd]
and in particular I remember it was said that he had fought on the side
和 在 特别的 我 记住 它 曾是 说 那 他 有 战斗 在 这 边
[ɒv; əv] ['lɪbəti] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
of liberty in South America ,
的 自由 在 南 美国 ,

我尤其记得，据说他曾在南美洲为自由而战。

[ænd; əndl[hæd; həd] [wʌns] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [sluːp] [ɒv; əv][wɔː(r)] - - [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)] -
and had once commanded a sloop of war - - as a commissioned officer -
和 有 一次 命令 一个 单桅帆船 的 战争 - - 作为 一个 委托 官 -
- ['ʌndə(r)][ɑːr'tiːgɑːs] . "
- under Artigas . "
- 在下面 阿蒂加斯 . "

他曾以军官身份在阿蒂加斯麾下指挥过一艘单桅战舰。

" [əʊ] ! [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [seɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] : " ['aʊə(r)]
" Oh ! the same , the same ! " exclaimed the greater part of the company : " our
" 哦 ! 这 相同的 , 这 相同的 ! " 惊呼 这 更大的 部分 的 这 公司 : " 我们的
['nɪkələs] ,
Nicholas ,
尼古拉斯 ,

“哦！还是一样，还是一样！”公司的大部分人惊呼道：“我们的尼古拉斯，

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] : [bʌt; bət] [wɒt] [mæd] [trɪk] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['pleɪɪŋ] [naʊ] ?
sure enough : but what mad trick has he been playing now ?
当然 足够的 : 但 什么 疯狂的 诡计 有 他 到过 玩耍 现在 ?

果真如此：但他现在又在耍什么花招呢?

" [ðə; ði]['pætriət][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" The patriot was evidently uneasy , and reluctant to answer this question .
" 这 爱国者 曾是 显然 不安 , 和 不情愿的 到 回答 这 问题 .

“这位爱国者显然感到不安，不愿回答这个问题。”

['biːɪŋ] [prest] [haʊ'evə(r)] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] - - " [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['dʒentlmən] ,
Being pressed however on all sides , he replied - - " I don't know , gentlemen ,
存在 按下 然而 在 全部 侧面 , 他 回复 - - " 我 不 知道 , 先生们 ,

然而，在各方追问下，他回答说：“我不知道，先生们。”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['pleɪɪŋ] ['eni] [trɪks] :
that he has been playing any tricks :
那 他 有 到过 玩耍 任何 技巧 :

他有没有耍什么花招?

[ðə; ði] ['kʊriə(r)] [prɪ'tendz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['keɪtəʊ] -

the	Courier	pretends	that	he	is	charged	with	some	knowledge	of	the	Cato	-
这	导游	假装	那	他	是	带电	和	一些	知识	的	这	卡托	-

[striːt] [ə'feə(r)] ; ['triːz(ə)n] ,

street	affair	;	treason	,
街道	事务	;	叛国罪	,

信使假装自己知晓卡托街事件的某些内情；叛国罪，

[ɔː(r)] [mɪs'prɪʒən] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)][diː] - - - [diː] ['treʒəri] ['dʒɑːgən] . "

or	misprision	of	treason	,	as	they	call	it	in	their	d	-	-	-	d	treasury	jargon	.	"
或者	误会	的	叛国罪	,	作为	他们	称呼	它	在	他们的	d	-	-	-	d	财政部	行话	.	"

或者用他们那该死的财政部术语来说，就是“知情不报叛国罪”。

" [əʊ] ! ['keɪtəʊ] - [striːt] ?

"	Oh	!	Cato	-	street	?
"	哦	!	卡托	-	街道	?

“哦！卡托街？”

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd][ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] ,

Is	that	it	?	"	cried	the	whole	room	with	one	voice	,
是	那	它	?	"	哭	这	所有的	房间	和	一	嗓音	,

“就这？”房间里的人异口同声地喊道。

" [ðen] [wiːl; wil][hæv; həv][nəʊ] [ə'dresɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] : [nəʊ] , [nəʊ] !

"	then	we'll	have	no	addresses	for	him	:	no	,	no	!
"	然后	出色地	有	不	地址	为了	他	:	不	,	不	!

“那我们就没有他的地址了：不，不！”

[wiːl; wil][nɒt] [ə'dres] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['keɪtəʊ] - [striːt] [kən'spɪrətə(r)] . "

we'll	not	address	his	Majesty	for	a	Cato	-	street	conspirator	.	"
出色地	不是	地址	他的	威严	为了	一个	卡托	-	街道	同谋	.	"

我们不会为了一个卡托街的阴谋者而向陛下求情。

" [bʌt; bət] , ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] ['pætrɪət] - - " [bʌt; bət] ['dʒentlmən] , [aɪ] [seɪ] - - - -

"	But	,	gentlemen	,	"	said	the	disconcerted	patriot	-	-	"	But	gentlemen	,	I	say	-	-	-	-
"	但	,	先生们	,	"	说	这	不安	爱国者	-	-	"	但	先生们	,	我	说	-	-	-	-

"

"
"

“但是，先生们，”这位惊慌失措的爱国者说道，“但是，先生们，我说——”

" ['mɪstə(r)] . - , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [greɪv] - ['lʊkɪŋ] ['treɪdzmən] :

"	Mr	.	Dulberry	,	it	won't	do	,	"	interrupted	a	grave	-	looking	tradesman	:
"	先生	.	-	,	它	惯于	做	,	"	中断	一个	严重	-	寻找	零售商	:

“杜尔贝里先生，这不行，”一位神情严肃的商人打断道：

" [ə'tæk] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

"	Attack	the	ministers	as	much	as	you	will	.
"	攻击	这	部长们	作为	很多	作为	你	将要	.

“尽管尽情攻击部长们吧。”

[let] ['evri] [mæn] [ə'tæk] [ðem; ðəm] .

Let	every	man	attack	them	.
让	每一个	男人	攻击	他们	.

让所有人攻击他们。

[ɪts] [ɔːl][feə(r)] .

It's	all	fair	.
它是	全部	公平的	.

一切都很公平。

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] :

And	I	dare	say	they	deserve	it	:
和	我	敢	说	他们	应得	它	:

我敢说他们当之无愧：

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][nɒt][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [seɪnts] .

for	I'm	not	the	man	to	think	any	of	them	saints	.
为了	我是	不是	这	男人	到	思考	任何	的	他们	圣徒	.

因为我不是那种会认为他们当中有人是圣人的人。

[bʌt; bət] [lets] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [weɪ] ; [ɔːl][feə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [bɔːd] :

But	let's	hear	it	all	in	the	old	English	way	;	all	fair	and	above	board	:
但	我们来吧	听到	它	全部	在	这	老的	英语	方式	;	全部	公平的	和	多于	木板	:

但让我们用传统的英式方式来听听这一切；一切都要公平公正：

[nəʊ] [faʊl] [pleɪ] : [nəʊ] ['stæbɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌn'ɑːmd] [men] :

no	foul	play	:	no	stabbing	of	unarmed	men	:
不	犯规	玩	:	不	刺	的	徒手	男人	:

没有谋杀嫌疑：没有刺伤手无寸铁的男子：

[set] ['dʒuːnjəs] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] - - [set] ['keɪtəʊ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] - - [set] [pʊ'blɪkoʊlə] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ðɪ]

set	Junius	upon	them	-	-	set	Cato	upon	them	-	-	set	Publicola	upon	them	in	the
放	朱尼厄斯	之上	他们	-	-	放	卡托	之上	他们	-	-	放	公共	之上	他们	在	这

['njuːzˌpeɪpəz] .

newspapers	.
报纸	.

让朱尼厄斯（Junius）抨击他们——让卡托（Cato）抨击他们——让普布利科拉（Publicola）在报纸上抨击他们。

[bʌt; bət][nəʊ] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] [menz] ['frendli] ['miːtiŋz] !

But	no	slipping	into	men's	friendly	meetings	!
但	不	滑倒	进入	男士	友好的	会议	!

但别想溜进男士聚会！

[nəʊ] ['kʌtɪŋ] [θrəʊt] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] - [saɪd] !

no	cutting	throats	by	the	fire	-	side	!
不	切割	喉咙	经过	这	火	-	边	!

火炉旁不许割喉！

[nəʊ] ['venɪs] [kən'spɪərətəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] . "

No	Venice	conspirators	in	England	.	"
不	威尼斯	阴谋者	在	英格兰	.	"

英国没有威尼斯阴谋者。

" ['frendli] ['miːtiŋz] ! [ænd; ənd]['faɪə(r)] - [saɪdz] ! " [sed] - ; " [waɪ] , [gɒd] [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ]

"	Friendly	meetings	!	and	fire	-	sides	!	"	said	Dulberry	;	"	why	,	God	bless	me	,	how
"	友好的	会议	!	和	火	-	侧面	!	"	说	-	;	"	为什么	,	上帝	保佑	我	,	如何

[juː; jʊ] ['vɑːnɪʃ] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] !

you	varnish	the	matter	!
你	漆	这	事情	!

“友好的会面！还有炉边谈话！”杜尔伯里说；“我的天哪，你真是粉饰太平啊！”

[tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] , - - [wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðiːz] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv]['aʊəz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni]

To	hear	you	talk	,	-	-	one	would	suppose	these	ministers	of	ours	were	so	many
到	听到	你	讲话	,	-	-	一	会	认为	这些	部长们	的	我们的	是	所以	许多

[læmz] ,

lambs	,
羔羊	,

听你这么说，真会以为我们这些牧师都是一群温顺的羔羊。

[ænd; ənd] [met] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [sɪŋ] [sɑːmz] .

and	met	for	nothing	but	to	kiss	and	sing	psalms	.
和	遇见	为了	没有什么	但	到	吻	和	唱歌	诗篇	.

他们相聚的目的无非是亲吻和唱诗。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [miːt] [bʌt; bət][tuː; tə] [plɒt] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['libətiz] .

I	tell	you	,	they	never	meet	but	to	plot	against	us	and	our	liberties	.
我	告诉	你	,	他们	绝不	见面	但	到	阴谋	反对	我们	和	我们的	自由	.

我告诉你们，他们每次聚会都是为了密谋反对我们和我们的自由。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [kən'spɪərətəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [nʌn] [ɪk'sept]

And	as	to	conspirators	,	if	you	come	to	that	,	I	know	of	none	except
和	作为	到	阴谋者	,	如果	你	来	到	那	,	我	知道	的	没有任何	除了

[æt; ət] [lɔːd] - .

at	Lord	Harrowby's	.
在	主	-	.

至于阴谋者，如果你要问这个问题，除了哈罗比勋爵那边，我不知道有谁参与其中。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ɒv; əv]['keɪtəʊ] - [striːt] [ə'genst] ['grəʊvnə(r)] - [skweə(r)] : [ai]

You	say	there	was	a	conspiracy	of	Cato	-	street	against	Grosvenor	-	square	:	I
你	说	那里	曾是	一个	阴谋	的	卡托	-	街道	反对	格罗夫纳	-	正方形	:	我

[seɪ] - - [nəʊ] :

say	-	-	No	:
说	-	-	不	:

你说卡托街和格罗夫纳广场之间存在阴谋：我说——不：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ɒv; əv] ['grəʊvnə(r)] - [skweə(r)] [ə'genst] ['keɪtəʊ] - [striːt] .

there	was	a	conspiracy	of	Grosvenor	-	square	against	Cato	-	street	.
那里	曾是	一个	阴谋	的	格罗夫纳	-	正方形	反对	卡托	-	街道	.

格罗夫纳广场曾密谋反对卡托街。

" [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [siːmd] [səʊ] [njuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

"	This	view	of	the	case	seemed	so	new	and	original	to	the	company	,
"	这	看法	的	这	案件	似乎	所以	新的	和	原来的	到	这	公司	,

“公司方面觉得这种观点非常新颖独特。”

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɑːf] ['fɒləʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'fɔːmə(r)] ,

that	a	general	laugh	followed	;	and	the	reformer	,
那	一个	一般的	笑	随后	;	和	这	改革者	,

随后爆发出一阵哄笑；而那位改革者，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

finding	that	he	was	no	longer	accompanied	by	the	sympathy	of	his	audience	,
寻找	那	他	曾是	不	更长	伴随	经过	这	同情	的	他的	观众	,

他发现自己不再得到观众的同情，

[seɪt] [daʊn] [ɪn] ['dʌdʒən] - - ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['lækɪ] [ɒv; əv] [lɔːd] ['lʌndənderi] .

sate	down	in	dudgeon	-	-	muttering	something	about	"	lacqueys	of	Lord	Londonderry	.
沙特	向下	在	怒气	-	-	喃喃自语	某物	关于	"	漆器	的	主	伦敦德里	.

一脸不悦地坐了下来——嘴里嘟囔着“伦敦德里勋爵的仆人”。

" [ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['saɪlənst] ,

"	The	politician	being	silenced	,
"	这	政治家	存在	沉默	,

这位政治人物被噤声了，

[æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

an	opening	was	now	allowed	for	a	subject	far	more	interesting	to	the
一个	开幕	曾是	现在	允许	为了	一个	主题	远的	更多的	有趣的	到	这

[mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ,

majority	of	those	who	were	present	,
多数	的	那些	WHO	是	展示	,

现在，话题终于可以转向在场大多数人更感兴趣的方向了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv] [weɪlz] .

and	to	many	more	in	this	part	of	Wales	.
和	到	许多	更多的	在	这	部分	的	威尔士	.

也向威尔士这一地区的更多人致以问候。

" [ænd; ənd][səʊ] ['nɪkələs] [ɪz]['teɪkən][æt; ət][lɑːst] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . - [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] : "
" And so Nicholas is taken at last ? " said Mr . Bloodingstone a butcher : "
" 和 所以 尼古拉斯 是 已采取 在 最后的 ? " 说 先生 . - 一个 屠夫 : "
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

“所以尼古拉斯最终被抓住了？”屠夫布拉丁斯通先生问道：“嗯，

[naʊ] [ðæts] [wɒt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] - - [ðæt] ['nɪkələs] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɪm'self] [biː; bi]
now that's what I could never have thought - - that Nicholas should let himself be
现在 那就是 什么 我 可以 绝不 有 想法 - - 那 尼古拉斯 应该 让 他自己 是
['teɪkən][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ] [læm] .
taken as quietly as a lamb .
已采取 作为 悄悄 作为 一个 羊肉 .

我做梦都没想到——尼古拉斯竟然会像羔羊一样安静地被带走。

[bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] ,
Bless your hearts ,
保佑 你的 心 ,

愿上帝保佑你们。

[ɒn][ɔːl] [ðɪs] [kəʊst][ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [kriːk] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kræni] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fiːld] -
on all this coast there's not a creek or a cranny big enough for a field -
在 全部 这 海岸 有 不是 一个 溪 或者 一个 裂缝 大的 足够的 为了 一个 场地 -
[maʊs]
mouse
老鼠

在这整个海岸线上，没有一条小溪或一个缝隙大到足以容纳一只田鼠。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] :
but he knew it :
但 他 知道 它 :

但他心里明白：

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['bɑrˌmaʊθ] [tuː; tə] [kɑː'nɑːvən] [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ]
and all the way from Barmouth to Carnarvon I'll be sworn there's not a
和 全部 这 方式 从 巴茅斯 到 卡那封 患病的 是 宣誓 有 不是 一个
[mæn][ɒn][ðə; ði] [prɪ'ventɪv] ['sɜːvɪs] ,
man on the Preventive Service ,
男人 在 这 预防 服务 ,

我敢发誓，从巴茅斯到卡那封，预防服务部门一个男人都没有。

['sɪmp(ə)l][ɔː(r)]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət] ['nɪkələs] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [nek] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fʊt] [æt; ət][wʌn]
simple or gentle , but Nicholas has had his neck under his foot at one
简单的 或者 温和的 , 但 尼古拉斯 有 有 他的 脖子 在下面 他的 脚 在 一
[taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] . "
time or another . "
时间 或者 其他 . "

不管手段简单还是温和，尼古拉斯都曾多次吃过亏。

" [aɪ] , ['mɪstə(r)] . - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] :
" Aye , Mr . Bloodinsgtone , " replied the landlord :
" 是的 , 先生 . - , " 回复 这 房东 :

“是的，布拉丁斯通先生，”房东回答道：

" [bʌt; bət][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] - [striːt] ['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɪz] [laɪk] ['dʒɒʃuə] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [nʌn] ;
" but a Bow - street officer with his staff is like Joshua the son of Nun ;
" 但 一个 弓 - 街道 官 和 他的 职员 是 喜欢 约书亚 这 儿子 的 尼姑 ;

“但是，一个带着参谋的鲍街警官就像嫩的儿子约书亚一样；

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [muːn] [stænd] [stɪl] .

he	can	make	the	sun	and	moon	stand	still	.
他	能	制作	这	太阳	和	月亮	站立	仍然	.

他能让日月静止。

[səʊ] [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ]['wʌndə(r)][æt; ət] .

So	that's	not	the	thing	I	wonder	at	.
所以	那就是	不是	这	事物	我	想知道	在	.

所以，我疑惑的并不是这个。

[wɒt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː][ɪz] - - [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['nɪkələs] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] ['med(ə)l] [wɪð] [ðiːz]

What	surprizes	me	is	-	-	that	a	man	like	Nicholas	should	ever	meddle	with	these
什么	惊喜	我	是	-	-	那	一个	男人	喜欢	尼古拉斯	应该	曾经	插手	和	这些

['pɒlətɪks][ænd; ənd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ,

politics	and	politicians	,
政治	和	政治家	,

令我惊讶的是，像尼古拉斯这样的人竟然会插手这些政治和政客的事情。

[ðæt] [get] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [peɪnz] [bʌt; bət] ['blʌdi] [hedz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv] [feɪm]

that	get	nothing	for	their	pains	but	bloody	heads	and	a	trifle	of	fame
那	得到	没有什么	为了	他们的	疼痛	但	血腥	头部	和	一个	琐事	的	名声

[ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [glɑːs] [ɒv; əv] [gʊd] ['wɪski] [pʌntʃ] .

that	would	never	pay	for	one	glass	of	good	whiskey	punch	.
那	会	绝不	支付	为了	一	玻璃	的	好的	威士忌酒	冲床	.

他们付出的努力除了血淋淋的脑袋和微不足道的名声之外，一无所获，而这点名声连一杯好威士忌潘趣酒都买不起。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

['nɪkələs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][diː] - - - [diː] [lɒŋ] [hed] [hiː; hi][hæd; həd]

Nicholas	was	a	man	of	sense	;	and	a	d	-	-	-	d	long	head	he	had
尼古拉斯	曾是	一个	男人	的	感觉	;	和	一个	d	-	-	-	d	长的	头	他	有

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

of	his	own	.
的	他的	自己的	.

尼古拉斯是个有头脑的人；而且他自己也颇有主见。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [biːn] ['kwaɪət][ænd; ənd][hæv; həv] [gɒn] [ɒn][ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)]

And	,	if	he	would	but	have	been	quiet	and	have	gone	on	in	a	regular
和	,	如果	他	会	但	有	到过	安静的	和	有	已消失	在	在	一个	常规的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

如果他能保持沉默，按部就班地生活下去，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] :

he	might	have	been	a	rich	man	by	this	time	:
他	可能	有	到过	一个	富有的	男人	经过	这	时间	:

到那时他可能已经是个富翁了：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] [ˌæmstə'dæm] [ænd; ənd]

for	he	had	credit	for	evermore	with	the	merchants	in	Amsterdam	and
为了	他	有	信用	为了	越来越	和	这	商人	在	阿姆斯特丹	和

['æntwɜːp] ;

Antwerp	;
安特卫普	;

因为他在阿姆斯特丹和安特卫普的商人那里永远享有信誉；

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [tuː] [ðæt] [aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] . "

and	with	some	others	too	that	I'll	say	nothing	about	.	"
和	和	一些	其他的	也	那	患病的	说	没有什么	关于	.	"

还有一些其他人，我对此无可奉告。

" [wɒz; wəz] [ðɪs] ['nɪkələs] [ðen] ['set(ə)ld] [ɪn] ['bɪznəs] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['frentʃmən] .

"	Was	this	Nicholas	then	settled	in	business	at	this	place	?	"	asked	the	Frenchman	.
"	曾是	这	尼古拉斯	然后	定居	在	商业	在	这	地方	?	"	问	这	法国人	.

“尼古拉斯当时就在这里做生意了吗？”法国人问道。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪsɪz] ['prez(ə)nt] ;

A	smile	appeared	on	the	major	part	of	the	faces	present	;
一个	微笑	出现	在	这	主要的	部分	的	这	面孔	展示	;

在场的大多数人脸上都露出了笑容；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] - - " ['set(ə)ld] !

and	the	landlord	answered	with	a	loud	laugh	-	-	"	Settled	!
和	这	房东	回答	和	一个	大声	笑	-	-	"	定居	!

房东大笑着回答——“成交！”

[maɪ] [gɒd] !

my	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['nɪkələs] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)]

I	would	be	glad	to	see	the	place	where	Nicholas	was	ever	settled	for
我	会	是	高兴的	到	看	这	地方	在哪里	尼古拉斯	曾是	曾经	定居	为了

['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] .

twenty	-	four	hours	together	.
二十	-	四	小时	一起	.

我很想看看尼古拉斯曾经独自一人待过24小时的地方是哪里。

[nəʊ] , [bles] [juː; jʊ] !

No	,	bless	you	!
不	,	保佑	你	!

不，祝你一切顺利！

['nɪkələs] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['setlə(r)] .

Nicholas	was	no	settler	.
尼古拉斯	曾是	不	定居者	.

尼古拉斯并非定居者。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [fəʊk] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [seɪt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] :

And	there's	some	folk	will	say	that	he	never	sate	down	in	his	life	:
和	有	一些	民间	将要	说	那	他	绝不	沙特	向下	在	他的	生活	:

有些人甚至会说他一生都没有坐下过：

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [truː] ;

but	that's	not	true	;
但	那就是	不是	真的	;

但事实并非如此；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [siːn] [hɪm] [sɪt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðæt] ['veri] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ]

for	I've	seen	him	sit	many	a	time	in	that	very	arm	-	chair	where	the	young
为了	我已经	已见	他	坐	许多	一个	时间	在	那	非常	手臂	-	椅子	在哪里	这	年轻的

['dʒentlmən] [ɪz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] :

gentleman	is	now	sitting	:
绅士	是	现在	坐着	:

因为我曾多次看到他坐在这位年轻先生现在坐的那把扶手椅上：

" [hɪə(r)][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['bɜːtrəm] [huː] [felt] ['sʌmwɒt] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [mɑːkt]

"	here	he	pointed	to	Bertram	who	felt	somewhat	uneasy	at	the	very	marked
"	这里	他	尖	到	伯特伦	WHO	毛毡	有些	不安	在	这	非常	标记

[ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][daɪ'rɛktɪd][ɒn][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

attention	which	was	at	this	moment	directed	on	him	by	the	company	.
注意力	哪个	曾是	在	这	片刻	指导	在	他	经过	这	公司	.

“他指着伯特伦，伯特伦感到有些不自在，因为此时此刻，所有人都对他格外关注。”

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [haʊ'evə(r)] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] , [bʌt; bət] [prə'siːdid] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] : " [nəʊ] , ['nɪkələs]

The	landlord	however	took	no	notice	,	but	proceeded	in	his	answer	:	"	No	,	Nicholas
这	房东	然而	采取	不	注意	,	但	继续	在	他的	回答	:	"	不	,	尼古拉斯

[wɒz; wəz][nəʊ]['setlə(r)] :

was	no	settler	:
曾是	不	定居者	:

然而，房东却置若罔闻，继续回答道：“不，尼古拉斯不是定居者：

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][kæn; kən][aɪ][kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['bɪznəs] .

and	just	as	little	can	I	call	him	a	man	in	business	.
和	只是	作为	小的	能	我	称呼	他	一个	男人	在	商业	.

我根本称不上是一个经商的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['eɪdʒənt] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['bɪznəs] ;

He	was	a	sort	of	agent	,	you	see	,	in	other	people's	business	;
他	曾是	一个	种类	的	代理人	,	你	看	,	在	其他	人们的	商业	;

你看，他就像个代理人，在别人的生意里充当代理人；

[ænd; ənd][ə; eɪ][diː] - - - [diː] ['deɪndʒərəs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː] ;

and	a	d	-	-	-	d	dangerous	sort	of	business	too	;
和	一个	d	-	-	-	d	危险的	种类	的	商业	也	;

而且这还是件非常危险的事；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz]['nevə(r)] [biːn] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['əʊɪn]

and	I	suppose	there's	never	been	his	match	in	that	way	since	the	time	of	Owen
和	我	认为	有	绝不	到过	他的	匹配	在	那	方式	自从	这	时间	的	欧文

- .

Owalys	.
-	.

我想，自从欧文·奥瓦利斯之后，就再也没有人能像他那样了。

[haʊ'evə(r)] [wiːl; wil] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] :

However	we'll	say	nothing	about	all	that	:
然而	出色地	说	没有什么	关于	全部	那	:

但是，关于这些我们就不多说了：

[hiː; hi] [stɒkt] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [wɪð] [tʃiːp] ['brændiz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] ['mætəz] .

he	stocked	the	whole	country	with	cheap	brandies	and	other	little	matters	.
他	库存充足	这	所有的	国家	和	便宜的	白兰地	和	其他	小的	事情	.

他向全国供应了廉价白兰地和其他一些小玩意儿。

[ænd; ənd][səʊ] [aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] ;

And	so	I'll	say	nothing	against	his	way	of	doing	business	;
和	所以	患病的	说	没有什么	反对	他的	方式	的	正在做	商业	;

所以，我不会对他做生意的方式说任何意见；

[ðəʊ] [aɪ] ['rekən] [wiː; wi] ['mʌsnt] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] . "

though	I	reckon	we	mustn't	praise	it	,	except	in	a	corner	.	"
尽管	我	估计	我们	不得	称赞	它	,	除了	在	一个	角落	.	"

不过我觉得我们不应该赞美它，除非是在某个角落里。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] , [mə'sjɜː] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

"	You	must	understand	,	Monsieur	,	"	said	a	voice	from	behind	,
"	你	必须	理解	,	先生	,	"	说	一个	嗓音	从	在后面	,

“先生，您必须明白，”身后传来一个声音。

" [ðæt] [ðɪs] ['nɪkələs] [set] [ʌp] [æn; ən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [treɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ; [ænd; ənd]

"	that	this	Nicholas	set	up	an	opposition	trade	against	the	government	;	and
"	那	这	尼古拉斯	放	向上	一个	反对	贸易	反对	这	政府	;	和

[ˌʌndə'səʊld] [ˌaɪ 'tiː] ,

undersold	it	,
低价出售	它	,

“这个尼古拉斯建立了一个反对政府的贸易组织，并以低价出售商品。”

[səʊ] [ðæt] ['gʌvənmənt] [lɒst] [ɔːl] [ɪts] [treɪd] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] :

so	that	government	lost	all	its	trade	in	this	part	of	the	country	:
所以	那	政府	丢失的	全部	它是	贸易	在	这	部分	的	这	国家	:

因此，政府在这个地区的贸易完全丧失了：

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] ['gʌvənmənt] [ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [kænt] [ə'baɪd] [hɪm] . - - [bʌt; bət]

for	which	reason	government	is	jealous	of	him	,	and	can't	abide	him	.	-	-	But
为了	哪个	原因	政府	是	嫉妒的	的	他	,	和	不能	遵守	他	.	-	-	但

, ['lændlɔːd] ,

,	landlord	,
,	房东	,

正因如此，政府才对他心怀嫉妒，无法容忍他。——但是，房东，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [juː; jʊ] [njuː] [ðɪs] ['nɪkələs] ? "

it	seems	you	knew	this	Nicholas	?	"
它	似乎	你	知道	这	尼古拉斯	?	"

看来你早就知道这件事了，尼古拉斯?

" [aɪ] [njuː] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] : [bʌt; bət] [haʊ] ?

"	I	knew	him	in	a	manner	:	but	how	?
"	我	知道	他	在	一个	方式	:	但	如何	?

“我以某种方式认识他：但究竟是如何认识的呢？”

[aɪ] [njuː] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [njuː] [hɪm] [nɒt] .

I	knew	him	,	and	I	knew	him	not	.
我	知道	他	,	和	我	知道	他	不是	.

我认识他，又不认识他。

[skɔːz] [ɒv; əv] [taɪmz] [hiː; hi] [hæz; həz] [seɪt] [ɪn] [ðɪs] [bɑː(r)] ,

Scores	of	times	he	has	sate	in	this	bar	,
得分	的	时代	他	有	沙特	在	这	酒吧	,

他曾无数次光顾这家酒吧，

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪm] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and	I	never	knew	it	to	be	him	until	after	he	was	gone	.
和	我	绝不	知道	它	到	是	他	直到	后	他	曾是	已消失	.

直到他离开后，我才知道那是他。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [drest] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] ['begə(r)] , [ænd; ənd] [slɪŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)]

Sometimes	he	would	come	dressed	like	an	old	beggar	,	and	slink	into	a	corner
有时	他	会	来	穿着	喜欢	一个	老的	乞丐	,	和	潜行	进入	一个	角落

;

;
;

有时他会打扮成老乞丐的样子，偷偷溜到角落里；

['sʌmtaɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['ɑːgjuː] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

sometimes	like	a	labouring	man	,	and	argue	with	me	for	the	value	of	a
有时	喜欢	一个	劳动	男人	,	和	争论	和	我	为了	这	价值	的	一个

['hɑːfpeni] ;

halfpenny	;
半便士	;

有时像个劳动者一样，跟我争论半便士的价值；

['ʌðə(r)] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːd] ,

other	times	I	have	known	him	come	like	a	lord	,
其他	时代	我	有	已知	他	来	喜欢	一个	主	,

其他时候，我见过他像个君王一样到来。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['gini] [flaɪ] [ə'baʊt] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [dʌst] .

and	make	his	guineas	fly	about	like	so	much	dust	.
和	制作	他的	几内亚	飞	关于	喜欢	所以	很多	灰尘	.

让他的几尼像尘埃一样四处飞散。

[ænd; ənd] [wʌns] - - [iː'gæd] !

And	once	-	-	egad	!
和	一次	-	-	哎呀	!

还有一次——哎呀!

[aɪ] [kænt] [help] ['lɑːfɪŋ] - - [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ] [drə'guːn] ['ɒfɪsə(r)] ,

I	can't	help	laughing	-	-	he	came	in	the	uniform	of	a	dragoon	officer	,
我	不能	帮助	笑	-	-	他	来了	在	这	制服	的	一个	龙骑兵	官	,

我忍不住笑了——他穿着龙骑兵军官的制服进来的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [niːdz] ['kʌdʒl] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] ['nɪkələs] [ɪ'skeɪp] .

and	he	would	needs	cudgel	me	for	letting	Nicholas	escape	.
和	他	会	需求	棍棒	我	为了	出租	尼古拉斯	逃脱	.

他肯定会因为我放走了尼古拉斯而狠狠揍我一顿。

[hiː; hi] [gɒt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] : [aɪ] [sʌŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['veri] [laɪf] :

He	got	me	by	the	throat	:	I	sung	out	for	my	very	life	:
他	得到	我	经过	这	喉	:	我	唱	出去	为了	我的	非常	生活	:

他掐住了我的喉咙：我拼命歌唱，只为保住性命：

['dʒeni] - - [ʃiː; ʃi][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌnstəbl] : [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [keɪm] ['flɒkɪŋ] [ɪn] :

Jenny	-	-	she	ran	for	the	constables	:	the	neighbours	came	flocking	in	:
珍妮	-	-	她	跑	为了	这	警员	:	这	邻居	来了	集群	在	:

珍妮——她跑向了警察：邻居们都蜂拥而至：

['ɔːldəmən] - [brɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pɒsi] [ˌkɑːmɪ'teɪtəs] [daʊn] ,

Alderman	Gravesand	brought	all	his	posse	comitatus	down	,
市议员	-	带来	全部	他的	民兵	伯爵	向下	,

市议员格雷夫桑德率领他的所有民兵团成员落网。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['nɪkələs] [æt; ət][ðə; ði] [taʊnz] [end] :

for	he	was	then	on	the	look	-	out	for	Nicholas	at	the	town's	end	:
为了	他	曾是	然后	在	这	看	-	出去	为了	尼古拉斯	在	这	镇上的	结尾	:

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因为当时他正在镇子尽头寻找尼古拉斯：而且，

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

would	you	believe	it	?
会	你	相信	它	?

你相信吗?

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɔːl][wɒz; wəz]['set(ə)ld][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] , [bæg][ænd; ənd]

by	that	time	all	was	settled	the	whole	party	of	the	smugglers	,	bag	and
经过	那	时间	全部	曾是	定居	这	所有的	派对	的	这	走私者	,	包	和

['bægɪdʒ] ,

baggage	,
行李	,

那时一切都已安排妥当，走私团伙的所有成员，包括行李，都已妥善保管。

[wɒz; wəz] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ten] [maɪlz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ˌeɪ ˈpiː] - .

was	clean	through	the	town	,	and	ten	miles	on	the	road	to	Ap	Gauvon	.
曾是	干净的	通过	这	镇	,	和	十	英里	在	这	路	到	艾普	-	.

穿过城镇，沿着通往阿普高文的路行驶了十英里。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət] [nuːn] - [deɪ] . "

And	all	this	at	noon	-	day	.	"
和	全部	这	在	中午	-	天	.	"

这一切都发生在正午时分。

" [wel] , ['lændlɔːd] , [ænd; ənd] [wɒt] [sed] ['nɪkələs] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [nekst] ? "

"	Well	,	landlord	,	and	what	said	Nicholas	when	you	saw	him	next	?	"
"	出色地	,	房东	,	和	什么	说	尼古拉斯	什么时候	你	锯	他	下一个	?	"

“那么，房东，你下次见到尼古拉斯时，他说了什么？”

" [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm] , ['dʒentlmən] , [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [bɑː(r)] ;

"	The	next	time	I	saw	him	,	gentlemen	,	was	in	my	own	bar	;
"	这	下一个	时间	我	锯	他	,	先生们	,	曾是	在	我的	自己的	酒吧	;

“各位先生，我下次见到他是在我自己的酒吧里；

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [wɪgz] , ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] ['eɪprən] .

and	dressed	in	one	of	my	own	wigs	,	jacket	,	and	apron	.
和	穿着	在	一	的	我的	自己的	假发	,	夹克	,	和	围裙	.

我戴着自己的假发，穿着自己的外套和围裙。

[gæd] , [aɪ] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

Gad	,	I	never	was	so	frightened	in	the	whole	course	of	my	life	.
加德	,	我	绝不	曾是	所以	害怕	在	这	所有的	课程	的	我的	生活	.

天哪，我这辈子都没这么害怕过。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [wɔːkt] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['pɑːrsənz] ; [ænd; ənd] ,

I	had	just	walked	a	mile	out	of	town	to	our	parson's	;	and	,
我	有	只是	步行	一个	英里	出去	的	镇	到	我们的	牧师的	;	和	,

我刚从镇上走了大约一英里到我们牧师家；然后，

[æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ə; eɪ] [mæn] [ʃɒt] [baɪ] [ˌem ˈiː] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] : [bʌt; bət] ,

as	I	was	coming	back	,	a	man	shot	by	me	like	an	arrow	:	but	,
作为	我	曾是	未来	后退	,	一个	男人	射击	经过	我	喜欢	一个	箭	:	但	,

当我返回时，一个男人像箭一样从我身边射过：但是，

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [sez] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , - - [ðæts] ['nɪkələs] !

as	quick	as	he	was	,	says	I	to	myself	,	-	-	That's	Nicholas	!
作为	快的	作为	他	曾是	,	说道	我	到	我	,	-	-	那就是	尼古拉斯	!

我心想，他动作真快——那就是尼古拉斯！

[ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ['meni] ['mɪnɪts] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ʌp] ['kɒmz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [men] ,

And	sure	enough	many	minutes	had'nt	passed	before	up	comes	a	great	company	of	men	,
和	当然	足够的	许多	分钟	之前没有	通过了	前	向上	来	一个	伟大的	公司	的	男人	,

果然，没过几分钟，就有一大群人走了过来。

[ænd; ənd] [ɑːsks] [ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [wei] ['nɪkələs] [hæd; həd] [gɒn] .

and	asks	me	which	way	Nicholas	had	gone	.
和	问	我	哪个	方式	尼古拉斯	有	已消失	.

他问我尼古拉斯往哪个方向走了。

[ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] - - [θɛsəl] [biː; bi][ðə; ði]['bleɪzərz] [men][ɒv; əv][ðə; ði]['revənjuː] ['sɜːvɪs] ,

I	thought	to	myself	-	-	These'll	be	the	Blazer's	men	of	the	revenue	service	,
我	想法	到	我	-	-	这些将	是	这	西装外套	男人	的	这	收入	服务	,

[ðæts] [st'eɪʃənd] [ɒf] [kə'nɑːvən] .

that's	stationed	off	Caernarvon	.
那就是	驻	离开	卡那封	.

我心想——这些人一定是布雷泽的税务人员，他们驻扎在卡那封附近。

[səʊ][aɪ]['dɪdn̩t] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

So	I	did'nt	trouble	myself	to	give	'	em	much	of	an	answer	,
所以	我	没有	麻烦	我	到	给	-	呃	很多	的	一个	回答	,

所以我没费心给他们什么答复。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [pelt] ['ɑːftə(r)][hɪm][ɪn] [fʊl] [kraɪ] .

and	away	they	pelted	after	him	in	full	cry	.
和	离开	他们	被毛皮覆盖	后	他	在	满的	哭	.

于是他们一边嚎叫一边追赶他。

[wel] , ['dʒentlmən] , - - [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gɒt] [həʊm] ,

Well	,	gentlemen	,	-	-	before	I	got	home	,
出色地	,	先生们	,	-	-	前	我	得到	家	,

好了，各位先生——在我到家之前，

[bəuθ][heə(r)][ænd; ənd] [haʊndz] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd]) [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː][maɪ][bɑː(r)] .

both	hare	and	hounds	(	as	it	happened	)	had	turned	into	my	bar	.
两个都	野兔	和	猎犬	(	作为	它	发生	)	有	转向	进入	我的	酒吧	.

碰巧的是，野兔和猎犬都来到了我的酒吧。

[ænd; ənd] , [ɪf] [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

And	,	if	you'll	believe	me	,
和	,	如果	你会	相信	我	,

而且，如果你相信我的话，

[ðə; ði][fɜːst][mæn][aɪ][klæpt][maɪ] [aɪz] [ɒn][æz; əz][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [haʊs] - - [iː'gæd] ,

the	first	man	I	clapt	my	eyes	on	as	I	came	into	my	own	house	-	-	egad	,
这	第一的	男人	我	鼓掌	我的	眼睛	在	作为	我	来了	进入	我的	自己的	房子	-	-	哎呀	,

我进家门第一眼看到的男人——天哪！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ'self][ɔː(r)][maɪ] [əʊn] [gəʊst] . "

I	thought	it	was	myself	or	my	own	ghost	.	"
我	想法	它	曾是	我	或者	我的	自己的	鬼	.	"

我当时以为那是我自己，或者是我自己鬼魂。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [skɒtʃ] ['haɪləndz] [naʊ] , ['lændlɔːd] ,

"	And	if	this	had	been	in	the	Scotch	Highlands	now	,	landlord	,
"	和	如果	这	有	到过	在	这	苏格兰威士忌	高地	现在	,	房东	,

“如果这事发生在现在的苏格兰高地，房东，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒfɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][jɪə(r)][wɒz; wəz][aʊt] . "

you	would	have	been	sure	of	being	in	your	coffin	before	the	year	was	out	.	"
你	会	有	到过	当然	的	存在	在	你的	棺材	前	这	年	曾是	出去	.	"

你肯定会在年底前躺进棺材里。

" [waɪ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [sɜː(r)] :

"	Why	I	know	not	for	that	,	Sir	:
"	为什么	我	知道	不是	为了	那	,	先生	:

“至于原因，我不知道，先生：”

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['lʌki] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['laɪknəs] ['wɔːkɪŋ]

but	it's	not	lucky	in	any	country	for	a	man	to	see	his	own	likeness	walking
但	它是	不是	幸运的	在	任何	国家	为了	一个	男人	到	看	他的	自己的	相似	步行

[ə'baʊt] :

about	:
关于	:

但在任何国家，男人看到自己的影子四处走动都不是什么吉利的事：

[ænd; ənd] [aɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ]

and	I'll	not	deny
和	患病的	不是	否定

我不会否认

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] ; [ænd; ənd][ai] [seɪt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['bleɪzərz] [men]

but	I	was	a	little	startled	;	and	I	sate	me	down	amongst	the	Blazer's	men
但	我	曾是	一个	小的	惊慌	;	和	我	沙特	我	向下	在	这	西装外套	男人

,

,

,

但我有点吃惊；于是我坐在了开拓者的人中间，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	could	not	speak	a	word	.
和	可以	不是	说话	一个	单词	.

他一句话也说不出来。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] - - ([bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rɑːðə(r)] [ə'weɪ]) - - - [gʊd]

And	says	he	to	me	-	-	(	but	he	turned	his	face	rather	away	)	-	-	'	Good
和	说道	他	到	我	-	-	(	但	他	转向	他的	脸	相当	离开	)	-	-	-	好的

[mæn] , [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['wɪski] ? -

man	,	did	you	call	for	whiskey	?	'
男人	,	做过	你	称呼	为了	威士忌酒	?	-

然后他对我说——（但他把脸转向一边）——"好人，你叫人送威士忌来了吗？"

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] :

And	I	could	have	sworn	to	the	voice	for	my	own	amongst	a	thousand	:
和	我	可以	有	宣誓	到	这	嗓音	为了	我的	自己的	在	一个	千	:

我本可以发誓，在上千人之中，我的声音绝对是我自己的声音：

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [sɜːvd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wɪski] , [ai] [lʊkt] [hɑːd][æt; ət][hɪm] ;

But	,	when	he	served	me	the	whiskey	,	I	looked	hard	at	him	;
但	,	什么时候	他	服务	我	这	威士忌酒	,	我	看起来	难的	在	他	;

但是，当他给我倒威士忌时，我仔细地看了他一眼；

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪkələs] .

and	I	saw	it	was	Nicholas	.
和	我	锯	它	曾是	尼古拉斯	.

我发现那是尼古拉斯。

[bʌt; bət][ai] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm] : [ænd; ənd][ai] [sez] [tuː; tə][hɪm] - - - ['lændlɔːd] , [haʊ]

But	I	had'nt	the	heart	to	betray	him	:	and	I	says	to	him	-	-	'	Landlord	,	how
但	我	之前没有	这	心	到	背叛	他	:	和	我	说道	到	他	-	-	-	房东	,	如何

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

are	you	?
是	你	?

但我实在不忍心背叛他，于是对他说："房东，你好吗？"

[ænd; ənd] [haʊ] [gəʊz] ['bɪznəs] ? - - - - ['bɪznəs] ? - [sez] [hiː; hi] , - [wɪv] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)]
and **how** **goes** **business** **?** **'** **-** **-** **'** **Business** **?** **'** **says** **he** **,** **'** **we've** **business** **for**
和 如何 去 商业 ? - - - - 商业 ? - 说道 他 , - 我们已经 商业 为了
[ˌevəˈmɔː(r)] ;
evermore **;**
越来越 ;

生意怎么样？——“生意？”他说，“我们的生意永远兴隆；

[aɪm] [rʌn] [ɒf] [maɪ] [fiːt] [wɪð] ['bɪznəs] . -
I'm **run** **off** **my** **feet** **with** **business** **.** **'**
我是 跑步 离开 我的 脚 和 商业 . -

我忙得不可开交。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] [hiː; hi] [tʊk] ['sɪkspəns] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [əʊn] [bɑː(r)] ;
And **sure** **enough** **he** **took** **sixpence** **of** **me** **in** **my** **own** **bar** **;**
和 当然 足够的 他 采取 六便士 的 我 在 我的 自己的 酒吧 ;

果然，他在我自己的酒吧里骗走了我六便士；

[ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revənjuː] [men] [fɔː(r); fə(r)] ['smʌgld] ['brændi] .
and **fifteen** **shillings** **of** **the** **revenue** **men** **for** **smuggled** **brandy** **.**
和 十五 先令 的 这 收入 男人 为了 走私 白兰地 .

税务官因走私白兰地罚款十五先令。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] ,
And **whilst** **they** **were** **drinking** **,**
和 而 他们 是 喝 ,

在他们喝酒的时候，

[aʊt] [hiː; hi] [slɪps] - - [ænd; ənd] [wɪps] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [geɪt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [rəʊd] [ðeɪ]
out **he** **slips** **-** **-** **and** **whips** **away** **at** **the** **north** **gate** **by** **the** **very** **same** **road** **they**
出去 他 滑倒 - - 和 鞭子 离开 在 这 北 门 经过 这 非常 相同的 路 他们
[hæd; həd][ɔːl] [kʌm] ;
had **all** **come** **;**
有 全部 来 ;

他溜了出去——沿着他们来时的那条路，猛地冲向北门；

[ænd; ənd] [tuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lefˈtenənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] , [æz; əz] [ɪf]
and **two** **minutes** **after** **the** **lieutenant** **and** **his** **company** **were** **off** **,** **as** **if**
和 二 分钟 后 这 中尉 和 他的 公司 是 离开 , 作为 如果
[ðə; ði]['dev(ə)l] [drəʊv] - [ɪm] ,
the **devil** **drove** **'** **em** **,**
这 魔鬼 驾驶 - 呃 ,

中尉和他的连队出发两分钟后，仿佛是被魔鬼驱赶一般，

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] . "
to **the** **south** **.** **"**
到 这 南 . "

往南走。

" [ðɪs] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['pəːsəneitɪŋ] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] , " [sed] [ðə; ði]
" **This** **extraordinary** **talent** **for** **personating** **every** **age** **and** **character** **,** **"** **said** **the**
" 这 非凡的 天赋 为了 扮演 每一个 年龄 和 特点 , " 说 这
['mænɪdʒə(r)] ,
manager **,**
经理 ,

“他能惟妙惟肖地模仿各个年龄段和各种性格的角色，这真是非凡的天赋，”经理说道。

" [hiː; hi] ['lɜːnɪd] ([ɔː(r)] [ɪmˈpruːvd] [haʊˈevə(r)]) [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [truːp] .
" **he** **learned** **(** **or** **improved** **however** **)** **whilst** **he** **was** **in** **my** **troop** **.**
" 他 学习 (或者 改进 然而) 而 他 曾是 在 我的 部队 .

“他在我的部队里学到了东西（或者说有所进步）。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][best]['æktə(r)][ai]['evə(r)][hæd; həd] : ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ə'mɪs] [tuː; tə][hɪm] - - ['rɪtʃəd]

He	was	the	best	actor	I	ever	had	:	nothing	came	amiss	to	him	-	-	Richard
他	曾是	这	最好的	演员	我	曾经	有	:	没有什么	来了	错误	到	他	-	-	理查德

[ðə; ði] [θɜːd] ,

the	Third	,
这	第三	,

他是我合作过的最优秀的演员：他演得无可挑剔——理查三世

[ɔː(r)] ['eɪg.tʃiːk] ; ['ʃaɪlɒk] [ɔː(r)]['pɪst(ə)l] - - ['rəʊmiəʊ][ɔː(r)][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] - - ['hæmlət][ɔː(r)][ðə; ði]

or	Aguecheek	;	Shylock	or	Pistol	-	-	Romeo	or	the	Apothecary	-	-	Hamlet	or	the
或者	阿古奇克	;	夏洛克	或者	手枪	-	-	罗密欧	或者	这	药剂师	-	-	村庄	或者	这

[kɒk] [[ˌtuː'tuː]] :

Cock	[	2	]	:
公鸡	[	2	]	:

或阿古奇克；夏洛克或皮斯托尔——罗密欧或药剂师——哈姆雷特或公鸡[2]：

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌns] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [kɒk] [ɪn][ðə; ði]

for	by	the	way	he	once	took	it	into	his	head	to	play	the	Cock	in	the
为了	经过	这	方式	他	一次	采取	它	进入	他的	头	到	玩	这	公鸡	在	这

[fɜːst] [siːn] [ɒv; əv]['hæmlət] ;

first	scene	of	Hamlet	;
第一的	场景	的	村庄	;

顺便一提，他曾经突发奇想，想在《哈姆雷特》第一幕中扮演公鸡；

[ænd; ənd][hiː; hi] [krəʊd] [ɪn][səʊ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ðə; ði]['əʊldɪst] [kɒk] [ɪn][ðə; ði]

and	he	crowed	in	so	very	superior	a	style	that	the	oldest	cock	in	the
和	他	人群	在	所以	非常	优越的	一个	风格	那	这	最老	公鸡	在	这

['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn] ,

neighbourhood	was	taken	in	,
邻里	曾是	已采取	在	,

他那高傲的啼叫声，连附近最老的公鸡都被吸引住了。

[ænd; ənd][gɒt][tuː; tə] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪm] ;

and	got	to	answering	him	;
和	得到	到	回答	他	;

然后开始回答他；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krəʊɪŋ] [spred] [frɒm; frəm][wʌn] [fɑːm] - [haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [kɒks] [ɪn]

and	the	crowing	spread	from	one	farm	-	house	to	another	till	all	the	cocks	in
和	这	鸣叫	传播	从	一	农场	-	房子	到	其他	直到	全部	这	公鸡	在

[kɑː'nɑːvənʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['krəʊɪŋ] . "

Carnarvonshire	were	crowing	.	"
卡那封郡	是	鸣叫	.	"

于是，啼叫声从一间农舍传到另一间农舍，直到卡那封郡所有的公鸡都在啼叫。

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

['mɪstə(r)] . ['mænɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [sed] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [ðɪs] ? "

Mr	.	Manager	,	and	what	said	the	audience	to	this	?	"
先生	.	经理	,	和	什么	说	这	观众	到	这	?	"

经理先生，观众对此有何反应?

" [wɒt] [sed] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ?
" What said the audience ?
" 什么 说 这 观众 ?

观众说了什么?

[waɪ] [ðeɪ] [ɔŋ'kɔː] [hɪm] - - [pɪt] , ['bɒksɪz] , [ænd; ənd] ['gæləri] : [ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd]
Why they encored him - - pit , boxes , and gallery : and the ghost was obliged
为什么 他们 安可 他 - - 坑 , 盒子 , 和 画廊 : 和 这 鬼 曾是 有义务
[tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [ə'gen] ,
to come on again ,
到 来 在 再次 ,

为什么观众席、包厢和楼座都要求他返场？于是，这位“幽灵”不得不再次登台。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [krəʊd] [ɒf] [ə'gen] .
that he might be crowed off again .
那 他 可能 是 人群 离开 再次 .

他可能再次被击败。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] - :
But all this was when he was a boy of 17 :
但 全部 这 曾是 什么时候 他 曾是 一个 男生 的 - :

但这一切都发生在他17岁的时候：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [suːn] [gɒt] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] . "
for he soon got tired of the stage . "
为了 他 很快 得到 疲劳的 的 这 阶段 . "

因为他很快就厌倦了舞台。

" [aɪ] , [hiː; hi] [grəuz] ['taɪəd][ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] , " [sed] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] : " [ænd; ənd]
" Aye , he grows tired of every thing , " said some of the company : " and
" 是的 , 他 生长 疲劳的 的 每一个 事物 , " 说 一些 的 这 公司 : " 和
[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
by this time ,
经过 这 时间 ,

“是啊，他什么都厌倦，”公司里有人说：“到了这个时候，

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hiːz] [grəʊn] ['taɪəd][ɒv; əv] ['smʌglɪŋ] : [ænd; ənd] ,
I'll be bound for it , he's grown tired of smuggling : and ,
患病的 是 边界 为了 它 , 他是 生长 疲劳的 的 走私 : 和 ,

我肯定会去的，他已经厌倦了走私：而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['θɪsəlˌwʊd] , [ðæts]
if it be true that he has had any thing to do with Thistlewood , that's
如果 它 是 真的 那 他 有 有 任何 事物 到 做 和 蓟木 , 那就是
[ðə; ði] ['riːz(ə)n] . "
the reason . "
这 原因 . "

如果他真的与蓟木庄园有任何瓜葛，那就是原因了。

" [nəʊ] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , " [ðæts] [nɒt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ; ['taɪəd][ɒv; əv] ['smʌglɪŋ] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi]
" No , " said another , " that's not the reason ; tired of smuggling , I dare say he
" 不 , " 说 其他 , " 那就是 不是 这 原因 ; 疲劳的 的 走私 , 我 敢 说 他
[wɒz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

“不，”另一个人说，“那不是原因；我敢说他厌倦了走私；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , [laɪk] ['nɪkələs] , [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]

for	a	man	,	like	Nicholas	,	could	never	have	liked	it	for	any	thing	but
为了	一个	男人	,	喜欢	尼古拉斯	,	可以	绝不	有	喜欢	它	为了	任何	事物	但

[ɪts] ['æktɪv] [laɪf] ,

its	active	life	,
它是	积极的	生活	,

对于像尼古拉斯这样的男人来说，除了它的活力之外，他不可能喜欢它的其他任何方面。

[ænd; ənd][ɪts]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['dɪfɪkəltɪz] .

and	its	danger	and	its	difficulties	.
和	它是	危险	和	它是	困难	.

以及它的危险和困难。

[bʌt; bət] , [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm] [kə'nektɪd] [wɪð] ['keɪtəʊ] - [striːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] . "

But	,	if	any	thing	has	brought	him	connected	with	Cato	-	street	,	it	is	love	.	"
但	,	如果	任何	事物	有	带来	他	连接	和	卡托	-	街道	,	它	是	爱	.	"

但是，如果说有什么让他与卡托街结缘，那就是爱情。

" [lʌv] !

"	Love	!
"	爱	!

“爱！

[wɒt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['lʌndənderi] ? "

what	love	for	Lord	Londonderry	?	"
什么	爱	为了	主	伦敦德里	?	"

对伦敦德里勋爵有何爱意？

" [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [ges] [wɒt] [aɪ] [miːn] ;

"	No	,	no	,	you	guess	what	I	mean	;
"	不	,	不	,	你	猜测	什么	我	意思是	;

“不，不，你猜我的意思；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [bʌt; bət] [nəʊ] ['prɪti] [wel] [wɒt] [aɪ] [miːn] ;

there	are	few	in	this	room	but	know	pretty	well	what	I	mean	;
那里	是	很少	在	这	房间	但	知道	漂亮的	出色地	什么	我	意思是	;

这个房间里的人不多，但他们都很清楚我的意思；

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] . "

love	for	a	young	lady	in	the	neighbourhood	.	"
爱	为了	一个	年轻的	女士	在	这	邻里	.	"

爱上了邻家的一位年轻女士。

" [mɪs] - , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

"	Miss	Walladmor	,	I	suppose	?	"
"	错过	-	,	我	认为	?	"

“沃拉德莫小姐，是吗？”

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , - - " [let] [juː 'es] [neɪm] [nəʊ] [nems] . "

"	Hush	!	hush	!	"	said	the	landlord	,	-	-	"	let	us	name	no	names	.	"
"	嘘	!	嘘	!	"	说	这	房东	,	-	-	"	让	我们	姓名	不	姓名	.	"

“嘘！嘘！”房东说，“我们不要说出名字。”

" [wel] ! [nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] : [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [tɜːnd]

"	Well	!	no	matter	for	the	name	:	but	we	all	know	that	love	had	turned
"	出色地	!	不	事情	为了	这	姓名	:	但	我们	全部	知道	那	爱	有	转向

[hɪz; ɪz] [breɪn] :

his	brain	:
他的	脑	:

“好吧！名字并不重要：但我们都知道，爱情已经让他神魂颠倒：”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['despərət] ;

he	was	desperate	;
他	曾是	绝望的	;

他当时很绝望；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɑːst] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ɪts] [nəʊˈtɔːriəs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [æz; əz]

and	for	this	last	year	and	a	half	it's	notorious	that	he	has	been	as
和	为了	这	最后的	年	和	一个	一半	它是	臭名昭著	那	他	有	到过	作为

[mæd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːtʃ] [heə(r)] . "

mad	as	a	March	hare	.	"
疯狂的	作为	一个	行进	野兔	.	"

过去一年半以来，他一直像三月里的野兔一样疯疯癫癫，这已是众所周知的事了。

" ['nɪkələs] [ɪn] [lʌv] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . - , " [wel] ,

"	Nicholas	in	love	!	"	said	Mr	.	Bloodingstone	,	"	well	,
"	尼古拉斯	在	爱	!	"	说	先生	.	-	,	"	出色地	,

“尼古拉斯恋爱了！”布拉丁斯通先生说，“嗯，

[naʊ] [ðæt] [saʊndz] [æz; əz]['kɒmɪk(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

now	that	sounds	as	comical	to	me	as	if	I	should	say	,
现在	那	声音	作为	滑稽	到	我	作为	如果	我	应该	说	,

现在这听起来就像我说“

[ðæt] [maɪ] [bʊl] - [dɒg] ['taʊzə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊl] . "

that	my	bull	-	dog	Towser	was	in	love	with	a	bull	.	"
那	我的	公牛	-	狗	托瑟	曾是	在	爱	和	一个	公牛	.	"

我的斗牛犬托瑟爱上了一头公牛。

" [waɪ] , [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] !

"	Why	,	God	bless	my	soul	!
"	为什么	,	上帝	保佑	我的	灵魂	!

“天哪，愿上帝保佑我的灵魂！”

['hævnt] [ðə; ði] ['rɒtəˌdæm] ['mɜːrtʃənt] [tɜːnd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri]

haven't	the	Rotterdam	merchants	turned	him	out	of	their	service	for	that	very
还没有	这	鹿特丹	商人	转向	他	出去	的	他们的	服务	为了	那	非常

['riːz(ə)n] ?

reason	?
原因	?

鹿特丹的商人们不正是因为这个原因才把他赶走的吗?

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] [ðæt] , [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [bæk] [ðæn; ðən][lɑːst] ['februəri] ,

I	know	it	to	be	a	fact	that	,	no	farther	back	than	last	February	,
我	知道	它	到	是	一个	事实	那	,	不	更远	后退	比	最后的	二月	,

我知道，早在去年二月，就已确有此事。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['prɒmɪsɪŋ] [hɪm] - ['gini] [ɪf] [id] [duː; də] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt]

when	one	of	them	was	promising	him	400	guineas	if	he'd	do	this	and	that
什么时候	一	的	他们	曾是	有前途	他	-	几内亚	如果	他会	做	这	和	那

,

,

,

其中一人承诺如果他做这做那，就给他400几尼。

- - - [dæm] [jɔː(r); jə(r)] ['gini] ! -

-	-	'	Damn	your	guineas	!	'
-	-	-	该死	你的	几内亚	!	-

“去你的金币！”

[sez] [hiː; hi] , - [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fˈeəɹe] [feɪs] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][aɪ] [sɔː] [ɒn][ə; eɪ]

says	he	,	'	if	it	were	not	for	a	fairer	face	than	ever	I	saw	on	a
说道	他	,	-	如果	它	是	不是	为了	一个	更公平	脸	比	曾经	我	锯	在	一个

['gɪni] ,

guinea	,
几内亚	,

他说，“如果不是因为这枚金币上的人脸比我见过的任何金币上的人都更漂亮，

[ai] [wʊd] ['nevə(r)][set] [fʊt] [ɪn] [weɪlz] [ə'gen] . -

I	would	never	set	foot	in	Wales	again	.	'
我	会	绝不	放	脚	在	威尔士	再次	.	-

我再也不会踏足威尔士了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪvd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

And	he	raved	at	such	a	rate	about	the	young	lady	,
和	他	赞不绝口	在	这样的	一个	速度	关于	这	年轻的	女士	,

他滔滔不绝地谈论着那位年轻女士，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['əʊnə(r)z][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ʃaɪ] [ɒv; əv][hɪm] : [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

that	all	the	owners	began	to	be	shy	of	him	:	and	the	end	of	it	was
那	全部	这	所有者	开始	到	是	害羞的	的	他	:	和	这	结尾	的	它	曾是

,

,
,

以至于所有的主人都开始对他感到羞怯：事情的结局是，

[ðæt] ['kæptɪn] [ˌel'iː] - - - - [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? - - [hæz; həz] [biːn] [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] . "

that	Captain	le	-	-	-	-	what's	his	name	?	-	-	has	been	put	in	his	room	.	"
那	队长	勒	-	-	-	-	是什么	他的	姓名	?	-	-	有	到过	放	在	他的	房间	.	"

那个船长——他叫什么来着？——被关在房间里了。

" ['kæptɪn] ['dʒæksən][juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːd] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ; [aɪ]

"	Captain	Jackson	you	mean	,	"	said	the	landlord	,	"	for	that's	his	real	name	;	aye
"	队长	杰克逊	你	意思是	,	"	说	这	房东	,	"	为了	那就是	他的	真实的	姓名	;	是的

,

,
,

“你是说杰克逊船长吧？”房东说，“因为那是他的真名；没错。”

[ɪts] [truː] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['dʒæksən][hæz; həz] [naʊ] [gɒt][ðə; ði] [kə'mɑːnd] . "

it's	true	enough	that	Jackson	has	now	got	the	command	.	"
它是	真的	足够的	那	杰克逊	有	现在	得到	这	命令	.	"

杰克逊现在确实已经掌权了。

" [wel] , [bʌt; bət][mæd][ɔː(r)][nɒt][mæd] ,

"	Well	,	but	mad	or	not	mad	,
"	出色地	,	但	疯狂的	或者	不是	疯狂的	,

“好吧，不管他疯不疯，

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] ['nɪkələs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ] - [striːt] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd][leɪd][həʊld][ɒv; əv][hɪm] ?

what	became	of	Nicholas	after	the	Bow	-	street	officers	had	laid	hold	of	him	?
什么	成为	的	尼古拉斯	后	这	弓	-	街道	警官	有	铺设	抓住	的	他	?

?
?

尼古拉斯被鲍街警官抓住后，他的下落如何?

['mɪstə(r)] . - , [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['peɪpə(r)] : [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] ?

Mr	.	Dulberry	,	you	had	the	paper	:	what	became	of	him	?
先生	.	-	,	你	有	这	纸	:	什么	成为	的	他	?

杜尔贝里先生，您当时拿着那份文件：他后来怎么样了?

[klæpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] , [eɪ] ? "

Clapt	into	a	post	-	chaise	for	London	,	eh	?	"
鼓掌	进入	一个	邮政	-	躺椅	为了	伦敦	,	嗯	?	"

拍手叫好，坐上前往伦敦的邮车，是吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] : [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [plɒts] ,

"	No	,	sir	:	with	all	their	plots	,
"	不	,	先生	:	和	全部	他们的	图表	,

“不，先生：尽管他们阴谋诡计不断，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['gʌvənmənt] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['keɪtəʊ] - [striːt]

it	seems	government	couldn't	make	sure	of	catching	him	on	the	Cato	-	street
它	似乎	政府	不能	制作	当然	的	捕捉	他	在	这	卡托	-	街道

['bɪznəs] : ['wɪtnəsiz] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [bɔːt] ,

business	:	witnesses	couldn't	be	bought	,
商业	:	证人	不能	是	买	,

政府似乎无法确保将他抓获在卡托街的犯罪活动绳之以法：证人无法被收买。

[ɔː(r)][dʒ'ɔːɹɪz] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [pækt] , [aɪ] [sə'pəʊz] :

or	juries	couldn't	be	packed	,	I	suppose	:
或者	陪审团	不能	是	包装	,	我	认为	:

我想，或许这样就无法操纵陪审团了：

[ænd; ənd][səʊ] [ðev] [sent] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

and	so	they've	sent	him	to	this	part	of	the	country	;
和	所以	他们有	发送	他	到	这	部分	的	这	国家	;

所以他们把他派到了这个地区；

[ænd; ənd] [hiːz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['traɪəl][æt; ət] - [ɔː(r)] [kɑː'nɑːvən] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][əʊld] [ə'feəz]

and	he's	to	take	his	trial	at	Dolgelly	or	Carnarvon	for	some	old	affairs
和	他是	到	拿	他的	审判	在	-	或者	卡那封	为了	一些	老的	事务

, [gɒd] [nəʊz] [wɒt] ,

,	God	knows	what	,
,	上帝	知道	什么	,

他将在多尔盖利或卡那封接受审判，罪名是一些陈年旧事，天知道是什么事。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [ɔː(r)][ðə; ði]['bleɪzə(r)] . "

with	the	Custom	-	house	or	the	Blazer	.	"
和	这	风俗	-	房子	或者	这	开拓者	.	"

与海关大楼或开拓者一起。”

" [gɒd] [bles] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɔːlməʊst] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

"	God	bless	me	!	"	exclaimed	almost	every	man	in	the	room	,
"	上帝	保佑	我	!	"	惊呼	几乎	每一个	男人	在	这	房间	,

“上帝保佑我！”房间里几乎每个男人都这样喊道。

" [səʊ] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['edwəd] ['nɪkələs] [wʌns] [mɔː(r)] ;

"	so	then	we	shall	see	Edward	Nicholas	once	more	;
"	所以	然后	我们	将	看	爱德华	尼古拉斯	一次	更多的	;

“那么，我们将再次见到爱德华·尼古拉斯；

[ænd; ənd] [aɪl] [wɔːk] ['fɪfti] [maɪlz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [mɪs] [ðə; ði] [saɪt] .

and	I'll	walk	fifty	miles	rather	than	miss	the	sight	.
和	患病的	走	五十	英里	相当	比	错过	这	视线	.

我宁愿走五十英里也不愿错过这番美景。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [weɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] , ['mɪstə(r)] . - ? "

And	which	way	does	he	come	,	Mr	.	Dulberry	?	"
和	哪个	方式	做	他	来	,	先生	.	-	?	"

杜尔伯里先生，他从哪条路来?

" [baɪ] [siː] , ['dʒentlmən] ; [ðeɪ] [ʃɪpt] [hɪm] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [stiːm] - ['pækɪt] ['hælsiən] ; [ænd; ənd]
" By sea , gentlemen ; they shipped him on board the steam - packet Halcyon ; and
" 经过 海 , 先生们 ; 他们 已发货 他 在 木板 这 蒸汽 - 包 翠鸟 ; 和
[gɒd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ,
God , in his mercy ,
上帝 , 在 他的 怜悯 ,

“先生们，他们用海路把他运上了‘翠鸟号’轮船；感谢上帝，仁慈地……”

[grɑːnt] [ðæt] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [dɪ'spɒtɪk] ['paʊə(r)] [meɪ] [bləʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvə(r)] [səʊ]
grant that this cursed instrument of despotic power may blow up and deliver so
授予 那 这 被诅咒的 乐器 的 专制 力量 可能 吹 向上 和 递送 所以
[gʊd] [ə; eɪ] ['pætriət] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [snɛə] ! "
good a patriot from their snares ! "
好的 一个 爱国者 从 他们的 陷阱 ! "

但愿这件被诅咒的暴政工具爆炸，将这位优秀的爱国者从他们的陷阱中解救出来！

" [ðə; ði] ['hælsiən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɜːtrəm] ,
" The Halcyon ! " exclaimed Bertram ,
" 这 翠鸟 ! " 惊呼 伯特伦 ,

“‘翠鸟号’！”伯特伦惊呼道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['viːəməns] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ]
with a vehemence proportioned to his sudden surprise and the interest which
和 一个 激烈 比例匀称 到 他的 突然 惊喜 和 这 兴趣 哪个
[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] - - " [ðə; ði] ['hælsiən] !
by this time he felt in the subject of the conversation - - " The Halcyon !
经过 这 时间 他 毛毡 在 这 主题 的 这 对话 - - " 这 翠鸟 !

他语气激烈，这与他突然的惊讶以及此时他对谈话主题产生的兴趣相称——“翠鸟！

[waɪ] [ðen] , ['mɪstə(r)] . - , [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] [ɪz] ['grɑːntɪd] :
Why then , Mr . Dulberry , your prayer is granted :
为什么 然后 , 先生 . - , 你的 祷告 是 的确 :

那么，杜尔伯里先生，您的祈祷便得以实现：

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hælsiən] [bluː] [ʌp] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ['tʃæn(ə)l] ; ['sʌmweə(r)] , [ai]
for the Halcyon blew up two days ago in St . George's Channel ; somewhere , I
为了 这 翠鸟 吹 向上 二 天 前 在 英石 . 乔治的 渠道 ; 某处 , 我
[bɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

“哈尔西翁”号两天前在圣乔治海峡爆炸；我相信，爆炸地点在某个地方。

[ɒf] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['æŋglsiː] : [ai] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] ; [ænd; ənd] ,
off the Isle of Anglesea : I was one of the passengers ; and ,
离开 这 小岛 的 安格尔西 : 我 曾是 一 的 这 乘客 ; 和 ,

在安格尔西岛附近：我是乘客之一；而且，

[tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'liːf] , [ɔːl] [ɒn] [bɔːd] [hæv; həv] ['perɪʃt] - - [ɪk'sept] [maɪ'self] .
to the best of my belief , all on board have perished - - except myself .
到 这 最好的 的 我的 信仰 , 全部 在 木板 有 遇难 - - 除了 我 .

据我所知，船上除我以外，所有人都遇难了。

" [ɪn] ['lɔidz] ['kɒfi] - [haʊs] , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'zɔːt] [ɪn] ['lʌndən] ,
" In Lloyd's coffee - house , or other places of great resort in London ,
" 在 劳埃德保险公司 咖啡 - 房子 , 或者 其他 地方 的 伟大的 采取 在 伦敦 ,

“在劳埃德咖啡馆，或伦敦其他热门的聚会场所，

[wen] [ə; eɪ] ['plækɑːd] [ɪz] [ig'zibitid] [rɪ'pɔːtɪŋ] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuːz] ,
when a placard is exhibited reporting any important news ,
什么时候 一个 标语牌 是 展出 报道 任何 重要的 消息 ,

当展示标语牌报道任何重要新闻时，

[ðə; ði] ['restləsnəs] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [siːm] ['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'stɔːt] [æn; ən]

the	restlessness	of	public	impatience	seems	often	as	though	it	would	extort	an
这	躁动不安	的	民众	不耐烦	似乎	经常	作为	尽管	它	会	勒索	一个

['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ɪts] ['fɜːðə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['pɪlə(r)] [ɔː(r)] [pəʊst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

answer	to	its	further	curiosity	from	the	inanimate	pillar	or	post	to	which	the
回答	到	它是	更远	好奇心	从	这	无生命	支柱	或者	邮政	到	哪个	这

['plækɑːd] [ɪz] [ə'fɪkst] :

placard	is	affixed	:
标语牌	是	已粘贴	:

公众焦躁不安的情绪似乎常常驱使他们从标语牌所附着的无生命柱子或柱子上榨取答案，以满足他们进一步的好奇心：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] [ɪz] [ðə; ði]

it	may	be	supposed	how	much	more	liable	to	such	importunity	is	the
它	可能	是	据称	如何	很多	更多的	容易	到	这样的	恳求	是	这

['beərə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['plækɑːd] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [stəʊn] ['pɪlə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

bearer	of	a	placard	that	happens	to	be	no	stone	pillar	but	a	living	man	.
持有人	的	一个	标语牌	那	发生	到	是	不	石头	支柱	但	一个	活的	男人	.

可以想象，举着标语牌的人不是石柱而是活生生的人，他岂不是更容易受到这种纠缠吗？

['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] [prest] [ə'pɒn] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Bertram	was	pressed	upon	from	all	sides	for	his	narrative	of	the
伯特伦	曾是	按下	之上	从	全部	侧面	为了	他的	叙述	的	这

[kə'tæstrəfi] ,

catastrophe	,
灾难	,

伯特伦因讲述这场灾难而受到各方施压。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] ['sʌbstəns] [æz; əz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	he	gave	in	substance	as	the	reader	has	already	heard	it	.
哪个	他	给予	在	物质	作为	这	读者	有	已经	听到	它	.

他所讲述的内容，读者们应该已经听过了。

[ɒv; əv] ['nɪkələs] , [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pæsɪndʒə(r)] ,

Of	Nicholas	,	whom	he	now	understood	to	have	been	his	fellow	-	passenger	,
的	尼古拉斯	,	谁	他	现在	理解	到	有	到过	他的	同伴	-	乘客	,

[hiː; hi] [nju:] ['nʌθɪŋ] :

he	knew	nothing	:
他	知道	没有什么	:

他现在才知道尼古拉斯是他的同船乘客，但他对尼古拉斯一无所知：

[ðæt] [sʌm; səm] [steɪt] ['prɪz(ə)nə(r)] , [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kærəktə(r)] , [wɒz; wəz] [ɒn] [bɔːd] - - [hiː; hi]

that	some	state	prisoner	,	of	extraordinary	character	,	was	on	board	-	-	he
那	一些	状态	囚犯	,	的	非凡的	特点	,	曾是	在	木板	-	-	他

[hæd; həd] [ɪn'diːd] ['kæʒuəli] [hɜːd] ;

had	indeed	casually	heard	;
有	的确	随意地	听到	;

他无意中听说，船上有一名性格非凡的州立监狱囚犯；

[bʌt; bət] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] ;

but	had	seen	nothing	of	him	to	his	own	knowledge	;
但	有	已见	没有什么	的	他	到	他的	自己的	知识	;

但他自己却从未见过他；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] ['hætʃɪz] [ænd; ənd] [ɪn] ['aɪənz] ,

and	if	he	were	under	hatches	and	in	irons	,
和	如果	他	是	在下面	孵化	和	在	熨斗	,

如果他被囚禁并戴着镣铐，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ruːm] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [əˈmʌŋst] [ðəʊz] [huː]

there	was	no	room	to	doubt	that	he	must	have	been	amongst	those	who
那里	曾是	不	房间	到	怀疑	那	他	必须	有	到过	在	那些	WHO

[wɜː(r); wə(r)] [məʊst] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈperɪʃt] .

were	most	sure	to	have	perished	.
是	最多	当然	到	有	遇难	.

毫无疑问，他一定是遇难者之一。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈsɜːt(ə)nli] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈsiːkwəl] [tuː; tə] [hɪz] [ɪz] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

All	that	he	could	certainly	report	of	the	final	sequel	to	his	own	share	in	the
全部	那	他	可以	当然	报告	的	这	最终的	续集	到	他的	自己的	分享	在	这

[əd'ventʃə(r)] - - [wɒz; wəz] [ðæt] ,

adventure	-	-	was	that	,
冒险	-	-	曾是	那	,

关于他参与的那场冒险的最终续集，他唯一能确切报告的就是：

[sɪns] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈəʊpənd] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

since	his	eyes	had	opened	on	shore	,
自从	他的	眼睛	有	打开	在	支撑	,

自从他在岸上睁开双眼的那一刻起

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ɒn] [nəʊ] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ɒn]

they	had	rested	on	no	countenance	which	he	remembered	to	have	seen	on
他们	有	休息	在	不	面容	哪个	他	记得	到	有	已见	在

[bɔːd] [ðə; ði] [ˈhælsiən] .

board	the	Halcyon	.
木板	这	翠鸟	.

他们没有在海鸥号上见过的任何面孔上停留片刻。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪkst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈwʌndə(r)] , [diːp] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði]

It	is	needless	to	say	that	a	mixed	expression	of	wonder	,	deep	interest	in	the
它	是	不必要	到	说	那	一个	混合	表达	的	想知道	,	深的	兴趣	在	这

[ɪˈvents] ,

events	,
活动	,

毋庸置疑，人们脸上既流露出惊奇之情，又对这些事件表现出浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈsʌfərə] , [əˈkʌmp(ə)nid] [ˈbɜːrtrəmz] [ˈnærətɪv] .

and	compassion	for	the	unfortunate	sufferers	,	accompanied	Bertram's	narrative	.
和	同情	为了	这	不幸	受害者	,	伴随	伯特伦的	叙述	.

伯特伦的叙述中充满了对不幸受害者的同情。

[ðə; ði] [nəˈreɪtə(r)] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪŋgld] [ˈsɪmpəθi] [ɒv; əv]

The	narrator	himself	was	the	object	of	a	mingled	sympathy	of
这	旁白	他自己	曾是	这	目的	的	一个	混合	同情	的

[kənˈdəʊləns] [ænd; ənd] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n] - - [ˈblendɪd] [haʊˈevə(r)] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [kiːn]

condolence	and	congratulation	-	-	blended	however	with	an	air	of	keen
慰问	和	恭喜	-	-	混合	然而	和	一个	空气	的	敏锐的

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [daɪˈrɛktɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] ([naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ˈnɪərə(r)] [tuː; tə]

examination	directed	to	his	features	(	now	that	they	were	brought	nearer	to
考试	指导	到	他的	特征	(	现在	那	他们	是	带来	更近	到

[ðə; ði] [əbˈzɜːrvər] [ænd; ənd] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [ˈstediə] [lait]) [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [brˈfɔː(r)] [dɪˈstrest] [hɪm]

the	observers	and	under	a	steadier	light	)	which	had	once	before	distressed	him
这	观察员	和	在下面	一个	更稳定	光	)	哪个	有	一次	前	苦恼	他

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

in	the	course	of	the	evening	,
在	这	课程	的	这	晚上	,

叙述者本人成为了人们同情和祝贺的混合对象——然而，人们也带着一种敏锐的审视目光，仔细观察着他的面容（现在他的面容离观察者更近了，光线也更稳定了），而这种面容曾在当晚一度令他感到不安。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

and	for	which	he	could	find	no	satisfactory	explanation	.
和	为了	哪个	他	可以	寻找	不	令人满意的	解释	.

他对此找不到任何令人满意的解释。

[ðə; ðɪ] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈsentɪmənt] , [wɪtʃ] [əˈrəʊz][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əˈkaʊnt] ,

The	prevailing	sentiment	,	which	arose	at	the	end	of	the	account	,
这	盛行	情绪	,	哪个	出现	在	这	结尾	的	这	帐户	,

叙述结尾处出现的普遍情绪是：

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [rɪˈgret] [ðæt] [ðə; ðɪ][nɪə(r)] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈedwəd] [ˈnɪkələs] [əˈgen] - - [səʊ]

was	a	lively	regret	that	the	near	prospect	of	seeing	Edward	Nicholas	again	-	-	so
曾是	一个	热闹	后悔	那	这	靠近	前景	的	看到	爱德华	尼古拉斯	再次	-	-	所以

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈəʊpənd] [əˈpɒn][ðem; ðəm] - - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌəʊvəˈkɑːst] .

suddenly	opened	upon	them	-	-	should	have	been	so	suddenly	overcast	.
突然	打开	之上	他们	-	-	应该	有	到过	所以	突然	灰蒙蒙	.

他们心中充满遗憾，因为再次见到爱德华·尼古拉斯的希望——如此突然地摆在他们面前——却又如此突然地破灭了。

[ˌnevəðəˈles] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'raɪvld]

such	was	the	general	confidence	in	his	good	fortune	and	his	unrivalled
这样的	曾是	这	一般的	信心	在	他的	好的	财富	和	他的	无与伦比

[rɪˈsɔːsɪz] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdɪli] [æk'tɪvəti] - - [ðæt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)]

resources	in	presence	of	mind	and	bodily	activity	-	-	that	considerable	odds	were
资源	在	在场	的	头脑	和	身体上的	活动	-	-	那	大量	赔率	是

['ɒfəd] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ðæt] ['nɪkələs] ,

offered	by	many	of	the	company	that	Nicholas	,
提供	经过	许多	的	这	公司	那	尼古拉斯	,

人们普遍对他的好运以及他无与伦比的头脑和体能充满信心——以至于公司里的许多人都为尼古拉斯开出了相当大的赌注。

[huː] [hæd; həd] [ˌaut'liv] [səʊ] ['meni] ['despərət] [stɔːrmz] , [bəuθ][baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,

who	had	outlived	so	many	desperate	storms	,	both	by	sea	and	land	,
WHO	有	活得更久	所以	许多	绝望的	暴风雨	,	两个都	经过	海	和	土地	,

他曾经历过无数次海上和陆地上的绝境风暴，并最终幸存下来。

[ɪn][ɔːl] [k'laɪmətz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [wʊd] [jet] [biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə'gen] .

in	all	climates	of	the	world	,	would	yet	be	heard	of	again	.
在	全部	气候	的	这	世界	,	会	然而	是	听到	的	再次	.

无论在世界何种气候条件下，都还未曾有人听说过它。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ɔː(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][nəʊ] ['leʒə(r)] :

For	any	of	these	feelings	or	considerations	Mr	.	Dulberry	had	no	leisure	:
为了	任何	的	这些	情怀	或者	考虑因素	先生	.	-	有	不	闲暇	:

[ðə; ðɪ] ['mɒrəl] ,

the	moral	,
这	道德	,

对于这些感受或考量，杜尔贝里先生没有闲暇时间：道德上的，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [æz; əz][frɒm; frəm][ɔːl] ['ʌðə(r)] [ɪ'vents] [greɪt] [ɔː(r)] [smɔːl] - - [sæd][ɔː(r)]

which	he	drew	from	this	,	as	from	all	other	events	great	or	small	-	-	sad	or
哪个	他	画	从	这	,	作为	从	全部	其他	活动	伟大的	或者	小的	-	-	伤心	或者

['meri] ,

merry	,
欢乐	,

他从中汲取了教训，就像从所有其他大大小小的事件——悲伤的或欢乐的事件中汲取教训一样。

[wɒz; wəz] [ɪk'sklu:sɪvlɪ] ['sɪvɪk][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ˌpætrɪ'ɒtɪk] [spli:n] : - - " [səʊ] [ðen] , " [sed] [hi:; hi] ,

was	exclusively	civic	and	full	of	patriotic	spleen	:	-	-	"	So	then	,	"	said	he	,
曾是	只	公民	和	满的	的	爱国	脾	:	-	-	"	所以	然后	,	"	说	他	,

完全是出于公民意识，充满了爱国主义的愤懑："那么，"他说，

" [ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ʃɪps] ['gʌvənmənt] [tʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)] [træn'spɔ:rtɪŋ] [ðeə(r)] [steɪt]

"	you	see	what	sort	of	ships	government	choose	for	transporting	their	state
"	你	看	什么	种类	的	船舶	政府	选择	为了	运输	他们的	状态

['prɪznər] ? "

prisoners	?	"
囚犯	?	"

你看看政府选择什么样的船只来运送本国囚犯?

" [bʌt; bət] , [gʊd] [gɒd] , ['mɪstə(r)] . - ,

"	But	,	good	God	,	Mr	.	Dulberry	,
"	但	,	好的	上帝	,	先生	.	-	,

"但是，我的天哪，杜尔贝里先生，

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['hɑ:dlɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['bɔɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hælsɪən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [peɪ] [ɒv; əv]

you	can	hardly	suppose	that	the	boiler	of	the	Halcyon	was	in	the	pay	of
你	能	几乎	认为	那	这	锅炉	的	这	翠鸟	曾是	在	这	支付	的

[maɪ] [lɔ:d] ['lʌndənderi] ? "

my	Lord	Londonderry	?	"
我的	主	伦敦德里	?	"

你很难想象"哈尔西翁号"的锅炉是由伦敦德里勋爵出资建造的吧?

" [ðə; ðɪ]['bɔɪlə(r)] ! - - [nəʊ] : [bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn]

"	The	boiler	!	-	-	No	:	but	where	was	the	engineer	that	should	have	been	in
"	这	锅炉	!	-	-	不	:	但	在哪里	曾是	这	工程师	那	应该	有	到过	在

[hɪz; ɪz] [peɪ] ?

his	pay	?
他的	支付	?

"锅炉！——不，但是那个应该领工资的工程师在哪里呢？"

['dɪd(ə)nt]['mɪstə(r)] . ['benət] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] [ə'gəʊ] ,

Didn't	Mr	.	Bennett	propose	a	year	or	two	ago	,
没有	先生	.	贝内特	提出	一个	年	或者	二	前	,

贝内特先生不是一两年前就求婚了吗?

[ðæt] [nəʊ] [sti:m] - ['pækɪt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['lɔ:fəli] [tɜ:nd] [ɒf] [ðə; ðɪ] [stɒks] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

that	no	steam	-	packet	should	be	lawfully	turned	off	the	stocks	before	it	was
那	不	蒸汽	-	包	应该	是	合法地	转向	离开	这	股票	前	它	曾是

['θʌrəli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [steɪt] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ?

thoroughly	examined	by	a	state	engineer	?
彻底	检查	经过	一个	状态	工程师	?

任何蒸汽船在未经国家工程师彻底检查之前，都不得合法停航?

['dɪd(ə)nt] - - - -

Didn't	-	-	-	-
没有	-	-	-	-

没有——

" [bʌt; bət][hɪə(r)] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ə; eɪ] ['sʌmənz] ['welkəm] [ɪn] [ɪt'self] ,

"	But	here	supper	was	announced	,	a	summons	welcome	in	itself	,
"	但	这里	晚餐	曾是	宣布	,	一个	传票	欢迎	在	本身	,

"但此时已宣布开始晚餐，这本身就是一种邀请和欢迎。"

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['dʌbli] [səʊ][æz; əz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɒp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'fɔ:mə(r)] .

and	at	this	moment	doubly	so	as	putting	a	stop	to	the	reformer	.
和	在	这	片刻	双倍	所以	作为	推杆	一个	停止	到	这	改革者	.

而此时此刻，阻止改革者更是难上加难。

['i:v(ə)n] [ðæt] ['pɜ:s(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [ɒn][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðəʊ]

Even	that	person	condescended	to	be	pleased	on	the	former	consideration	,	though
甚至	那	人	居高临下的	到	是	高兴	在	这	以前的	考虑	,	尽管

['ri:z(ə)nəbli] [ɪn'senst] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

reasonably	incensed	on	the	other	;
合理	愤怒	在	这	其他	;

即使那个人对前者感到义愤填膺，也勉强表示高兴；

[ænd; ənd][hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnju:d] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][ɒv; əv] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt]

and	he	advanced	to	the	table	in	a	continued	ejaculation	of	inarticulate
和	他	先进的	到	这	桌子	在	一个	持续	射精	的	不善言辞

[grʌnts] - - [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ə'laɪk] [hɪz; ɪz]

grunts	-	-	a	sort	of	equivocal	language	in	which	he	designed	to	convey	alike	his
咕哝声	-	-	一个	种类	的	模棱两可	语言	在	哪个	他	设计	到	传达	同样	他的

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

approbation	of	supper	and	displeasure	at	the	interruption	.
赞许	的	晚餐	和	不满	在	这	中断	.

他一边发出含糊不清的咕哝声，一边走向餐桌——这是一种模棱两可的语言，他想借此表达他对晚餐的赞赏和对被打断的不满。

['bɜ:trəm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] ;

Bertram	took	his	seat	with	the	rest	of	the	party	;
伯特伦	采取	他的	座位	和	这	休息	的	这	派对	;

伯特伦和其他人一起落座；

[bʌt; bət] [sɔ:t] [æn; ən] ['ɜ:li] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [wɪð'drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv]

but	sought	an	early	opportunity	of	withdrawing	himself	from	a	scene	of
但	寻求	一个	早期的	机会	的	撤退	他自己	从	一个	场景	的

[kən'vɪvɪəl] ['merɪmənt] ,

convivial	merriment	,
欢快的	欢乐	,

但他却伺机早早地从这欢快的场合中抽身而出。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [fə'ti:gz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['həʊlli] [dɪs'kwɒlɪfaɪd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)]

in	which	his	previous	fatigues	had	by	this	time	wholly	disqualified	him	for
在	哪个	他的	以前的	疲劳	有	经过	这	时间	完全	取消资格	他	为了

['ʃeərɪŋ] [wɪð] ['eni] [ˌkɔ:di'æləti] .

sharing	with	any	cordiality	.
分享	和	任何	亲切	.

此前的疲惫已经使他完全丧失了与人亲切交流的能力。

['wɪərəli] [hi:; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] ['kɒndʌktid] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbə(r)] : [bʌt; bət] ,

Wearily	he	followed	the	person	who	conducted	him	to	his	bedchamber	:	but	,
疲劳	他	随后	这	人	WHO	实施	他	到	他的	卧室	:	但	,

他疲惫地跟着领他的人来到卧室；但是，

[spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sli:pinəs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɒk]

spite	of	his	sleepiness	and	exhaustion	,	he	was	roused	to	a	slight	shock
尽管如此	的	他的	困倦	和	疲惫	,	他	曾是	唤醒	到	一个	轻微	震惊

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terə(r)] ,

of	something	like	terror	,
的	某物	喜欢	恐怖	,

尽管他昏昏欲睡、筋疲力尽，但还是被某种类似恐惧的轻微惊吓惊醒了过来。

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ə'kɜ:d] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] : - - [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] ,

by	a	little	incident	which	occurred	on	the	way	:	-	-	in	one	of	the	galleries	,
经过	一个	小的	事件	哪个	发生	在	这	方式	:	-	-	在	一	的	这	画廊	,

途中发生了一件小事：——在其中一个展厅里，

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːst] , [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] :

through	which	they	passed	,	a	man	was	standing	at	the	further	end	:
通过	哪个	他们	通过了	,	一个	男人	曾是	常设	在	这	更远	结尾	:

他们穿过的路口，尽头站着一个人：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [əd'mɪtɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bedruːm] : [bʌt; bət]

he	was	apparently	in	the	act	of	admitting	himself	into	a	bedroom	:	but
他	曾是	显然	在	这	行为	的	承认	他自己	进入	一个	卧室	:	但

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

他显然正要进入卧室：但不知何故，

[wɪtʃ] [ɪm'bærəst] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒk] [ɔː(r)][ðə; ði] [kiː] ,

which	embarrassed	him	about	the	lock	or	the	key	,
哪个	尴尬的	他	关于	这	锁	或者	这	钥匙	,

这让他对锁或钥匙感到尴尬。

[dɪ'teɪnd] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [əd'vɑːnst] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [fʊl]

detained	him	until	they	advanced	near	enough	to	throw	the	light	of	a	candle	full
被拘留	他	直到	他们	先进的	靠近	足够的	到	扔	这	光	的	一个	蜡烛	满的

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl] .

upon	his	profile	.
之上	他的	轮廓	.

他们扣留了他，直到走近到足以用蜡烛的光芒照亮他的侧脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [tænd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

It	was	the	profile	of	a	face	tanned	into	a	gypsey	complexion	,
它	曾是	这	轮廓	的	一个	脸	晒黑的	进入	一个	吉普赛人	肤色	,

那是一张晒成吉普赛人肤色的侧脸，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [feɪs] - - ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] , [θɪn] , [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ; [bʌt; bət]

and	for	so	young	a	face	-	-	weather	-	beaten	,	thin	,	and	wasted	;	but
和	为了	所以	年轻的	一个	脸	-	-	天气	-	被打败	,	薄的	,	和	浪费	;	但

['ʌðəwaɪz] [ɒv; əv] ['griːʃn] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] ;

otherwise	of	Grecian	beauty	of	outline	;
否则	的	希腊	美丽	的	大纲	;

如此年轻的脸庞——饱经风霜，消瘦憔悴；但除此之外，却有着希腊人般的优美轮廓；

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][səʊ] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ə'bliːk] [ə; eɪ]

and	,	as	far	as	could	be	judged	from	so	hasty	and	oblique	a
和	,	作为	远的	作为	可以	是	评判	从	所以	仓促	和	斜	一个

[glɑːns] ,

glance	,
瞥一眼	,

而从这匆匆一瞥所能判断的范围内，

[rɪ'mɑːkəbli] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .

remarkably	expressive	and	dignified	.
非常	富有表现力的	和	凝重	.

极富表现力且庄重。

[ðə; ði][mæn][dɪd] [nɒt] [lʊk] [raʊnd] [ɔː(r)] [teɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑːnst]

The	man	did	not	look	round	or	take	any	other	notice	of	them	,	as	they	advanced
这	男人	做过	不是	看	圆形的	或者	拿	任何	其他	注意	的	他们	,	作为	他们	先进的

:

:

:

当他们走近时，那人既没有回头看，也没有注意到他们：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənt] ['aɪðə(r)][hæd; həd][nɒt] , [ɔː(r)] [ə'fektɪd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] , ['eni] ['nɒlɪdʒ]

and	the	attendant	either	had	not	,	or	affected	not	to	have	,	any	knowledge
和	这	服务员	任何一个	有	不是	,	或者	做作的	不是	到	有	,	任何	知识

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] :

of	his	person	:
的	他的	人	:

而侍者要么对此毫不知情，要么装作毫不知情：

[bʌt; bət] ['bɜːtrəm] [felt] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [rɪ'membrəns] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [snætʃt] [ænd; ənd]

but	Bertram	felt	a	bewildering	remembrance	,	as	if	suddenly	snatched	and
但	伯特伦	毛毡	一个	扑朔迷离	纪念	,	作为	如果	突然	抢夺	和

[rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,

recovered	from	a	dream	,
恢复	从	一个	梦	,

但伯特伦感到一阵莫名其妙的回忆涌上心头，仿佛突然从梦中被唤醒一般。

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːtʃəz] [siːn] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [prə'faʊndər] ['ɪntrəst] .

of	the	same	features	seen	under	circumstances	of	some	profounder	interest	.
的	这	相同的	特征	已见	在下面	情况	的	一些	更深	兴趣	.

在某些更引人深思的情况下，也能看到同样的特征。

[hiː; hi] ['leɪbəd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ɪn] [wɒt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wen] ;

He	labored	anxiously	to	recollect	in	what	situation	and	when	;
他	辛勤劳作	焦虑地	到	追忆	在	什么	情况	和	什么时候	;

他焦急地努力回忆起当时的情况和时间；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd][səʊ]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [hɪz; ɪz]

but	the	events	of	the	last	few	days	had	so	agitated	and	bewildered	his
但	这	活动	的	这	最后的	很少	天	有	所以	激动	和	困惑	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

但过去几天的种种事件让他心神不宁，困惑不已。

[ðæt] [hiː; hi] ['leɪbəd] [ɪn][veɪn] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] ,

that	he	labored	in	vain	;	and	,	the	more	he	thought	,
那	他	辛勤劳作	在	徒劳	;	和	,	这	更多的	他	想法	,

他意识到自己的努力都是徒劳的；而且，他越想越觉得，

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [ɪn'tæŋgld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [web] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] .

the	more	he	entangled	himself	in	a	web	of	perplexity	.
这	更多的	他	纠缠	他自己	在	一个	网站	的	困惑	.

他越是让自己陷入困惑的漩涡中。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðə(r)] [pə'pleksəti] , [haʊ'evə(r)] ,

From	this	and	all	other	perplexities	,	however	,
从	这	和	全部	其他	困惑	,	然而	,

然而，从这一点以及其他所有困惑中，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːdəli] ['lɪbəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [sliːp] [wɪtʃ] [siːzd] [hɪm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi]

he	was	speedily	liberated	by	the	sound	sleep	which	seized	him	the	moment	he
他	曾是	迅速地	解放	经过	这	声音	睡觉	哪个	查获	他	这	片刻	他

[hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

had	laid	his	head	on	the	pillow	.
有	铺设	他的	头	在	这	枕头	.

他一躺下，便迅速进入了梦乡，头一沾枕头，便沉沉睡去。

['fɒtnoʊt] [tuː; tə] " ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . " :

FOOTNOTES	TO	"	CHAPTER	VI	.	"	:
脚注	到	"	章	六年级	.	"	:

第六章脚注：

[[wʌn]] [ə; eɪ][dʒəʊk][ə'pɒn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ək,sentʃu'eɪʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kroʊkərz] , [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə]
[1] A joke upon an Irish accentuation of Mr . Croker's , the Secretary to
[1] 一个 开玩笑 之上 一个 爱尔兰 重音 的 先生 . 克罗克的 , 这 秘书 到
[ðə; ði] ['ædmərəlti] .
the Admiralty .
这 海军部 .

[1] 拿海军部秘书克罗克先生的爱尔兰口音开玩笑。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌtɑːlə'vɪrə] [hiː; hi][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][ðə; ði] [wɜːd] ['ælaɪ] - , [wɪð] [ðə; ði]['æksent]
In his Talavera he accentuated the word Ally Hibernicé , with the accent
在 他的 塔拉韦拉 他 强调 这 单词 盟友 - , 和 这 口音
[ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['sɪləb(ə)l] .
on the first syllable .
在 这 第一的 音节 .

在他的塔拉韦拉方言中，他强调了 Ally Hibernicé 这个词，重音在第一个音节上。

[ɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['sauði, 'sʌði] ['pleɪfəli] [kɔːld] [hɪm]['ælaɪ]['krəʊkə(r)] .
On which Mr . Southey playfully called him Ally Croaker .
在 哪个 先生 . 骚塞 嬉戏地 称为 他 盟友 石首鱼 .

于是，索西先生戏称他为"小呱呱怪"。

[[ˌtuː'tuː]] [ə; eɪ][dʒəʊk] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] - - - - , [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
[2] A joke borrowed from - - - - , by whom it was applied to a
[2] 一个 开玩笑 借来的 从 - - - - , 经过 谁 它 曾是 应用 到 一个
['betə(r)][mæn][ðæn; ðən] [hɪm'self] ;
better man than himself ;
更好的 男人 比 他自己 ;

[2] 一个从----那里借来的笑话，被他用来形容一个比他自己更优秀的人；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [men] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] ,
one of the most extraordinary men of genius in this age ,
一 的 这 最多 非凡的 男人 的 天才 在 这 年龄 ,

他是当今时代最杰出的天才之一。

[ænd; ənd] [huːz] [laɪf][hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['edwəd] ['nɪkələs] .
and whose life has been more romantic than that of Edward Nicholas .
和 谁 生活 有 到过 更多的 浪漫的 比 那 的 爱德华 尼古拉斯 .

他的人生比爱德华·尼古拉斯更加浪漫。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[pænd] .
Pand .
潘德 .

潘德。

[hɑːk] , [ðeɪ] [et; eɪt] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] : [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stænd]
Hark , they ate coming from the field : shall we stand
听着 , 他们 吃 未来 从 这 场地 : 将 我们 站立

听，他们从田里回来吃东西了：我们该站着吗?

[ʌp][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [tə'wɔːdz] ['ɪliəm] ?
up here , and see them as they pass towards Ilium ?
向上 这里 , 和 看 他们 作为 他们 经过 向 伊利姆 ?

在这里，看着他们向伊利昂进发?

[gʊd] [niːs]
Good niece
好的 侄女

好侄女

[duː; də] , [swiːt] [niːs] ['kresɪdə] .

do	,	sweet	niece	Cressida	.
做	,	甜的	侄女	克雷西达	.

好的，亲爱的侄女克雷西达。

[kres] .

Cress	.
豆瓣菜	.

西洋菜。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] .

At	your	pleasure	.
在	你的	乐趣	.

请您随意。

[pænd] .

Pand	.
潘德	.

潘德。

[hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [hɪrz] [æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] : [hɪə(r)][wiː; wi] [meɪ] [siː]

Here	,	here	,	here's	an	excellent	place	:	here	we	may	see
这里	,	这里	,	这里是	一个	出色的	地方	:	这里	我们	可能	看

这里，这里，这里是个绝佳的地方：在这里我们可以看到

[məʊst] ['breɪvli] .

most	bravely	.
最多	勇敢地	.

非常勇敢。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðem; ðəm][ɔːl][baɪ][ðeə(r)] [nems] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs]

I'll	tell	you	them	all	by	their	names	as	they	pass
患病的	告诉	你	他们	全部	经过	他们的	姓名	作为	他们	经过

我会一一告诉你们他们的名字。

[baɪ] : [bʌt; bət] [mɑːk] ['trɔɪləs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] .

by	:	but	mark	Troilus	above	the	rest	.
经过	:	但	标记	特洛伊罗斯	多于	这	休息	.

但要把特洛伊罗斯放在首位。

['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] : [ækt] . [wʌn] .

Troilus	and	Cressida	:	Act	.	1	.
特洛伊罗斯	和	克雷西达	:	行为	.	1	.

特洛伊罗斯与克瑞西达：第一幕

[wen] ['bɜːtrəm] [ə'wəʊk] ,

When	Bertram	awoke	,
什么时候	伯特伦	醒来	,

当伯特伦醒来时，

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [haɪ] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['gəʊldən] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['frɒstɪd]

the	sun	was	already	high	and	pouring	a	golden	light	through	the	frosted
这	太阳	曾是	已经	高的	和	浇注	一个	金的	光	通过	这	磨砂

['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bedruːm] .

window	of	his	bedroom	.
窗户	的	他的	卧室	.

太阳已经高高挂在天上，金色的阳光透过他卧室结霜的窗户洒进来。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [belz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] ['geɪli] :

The	church	-	bells	of	Machynleth	were	ringing	gaily	:
这	教会	-	铃铛	的	-	是	铃声	兴高采烈地	:

马赫莱斯教堂的钟声欢快地响起：

[frɒm; frəm] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] ['feɪntə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz] ;

from	one	or	two	neighbouring	villages	arose	a	fainter	sound	of	bells	;
从	一	或者	二	邻接	村庄	出现	一个	较暗	声音	的	铃铛	;

从附近一两个村庄传来微弱的钟声；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [stɜː(r)] [ænd; ənd] ['məʊʃn] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [prə'kleɪmd] [ðæt] [ðɪs]

and	the	stir	and	motion	within	doors	and	without	proclaimed	that	this
和	这	搅拌	和	运动	之内	门	和	没有	宣布	那	这

[wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['fest(ə)l] [deɪ] .

was	some	festal	day	.
曾是	一些	节日	天	.

室内外的喧闹和走动表明，今天是个节日。

[ɒn] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

On	descending	to	breakfast	,
在	下降	到	早餐	,

下楼吃早餐时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['niːtɪst] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] ['gɑːniʃ] [wɪð] ['brɑːntʃɪz]

he	found	the	house	arranged	in	the	neatest	order	and	garnished	with	branches
他	成立	这	房子	安排	在	这	最整洁	命令	和	装饰	和	分支

[ɒv; əv] [fɜː(r)] .

of	fir	.
的	冷杉	.

他发现房子布置得井井有条，并用杉树枝装饰。

[ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [striːt] [wɒz; wəz] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [gruːps] [ɒv; əv] ['kʌntri]

The	door	was	crowded	and	the	street	was	swarming	with	groups	of	country
这	门	曾是	挤	和	这	街道	曾是	蜂拥而至	和	团体	的	国家

['piːp(ə)l] - - [men] , ['wɪmɪn] ,

people	-	-	men	,	women	,
人们	-	-	男人	,	女性	,

门口挤满了人，街上也挤满了成群结队的乡下人——男人、女人、

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [geɪ] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [men] [wɪð]

and	children	;	the	women	adorned	with	gay	ribbons	,	and	the	men	with
和	孩子们	;	这	女性	装饰	和	同性恋	丝带	,	和	这	男人	和

['bukeiz] [ɒv; əv] [liːks] .

bouquets	of	leeks	.
花束	的	韭菜	.

还有孩子们；妇女们佩戴着色彩鲜艳的丝带，男人们手捧着一束束韭菜。

[ðə; ðɪ] ['lændlɔːd] [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['inmeits] [peɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [deɪ] :

The	landlord	and	many	of	his	inmates	paid	the	same	honor	to	the	day	:
这	房东	和	许多	的	他的	囚犯	有薪酬的	这	相同的	荣誉	到	这	天	:

房东和他的许多房客都对这一天表达了同样的敬意：

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɒv; əv]

and	every	thing	announced	that	it	was	the	great	national	festival	of
和	每一个	事物	宣布	那	它	曾是	这	伟大的	国家的	节日	的

[weɪlz] ,

Wales	,
威尔士	,

到处都在宣传这是威尔士盛大的国家节日，

['seɪkrɪd] [tuː; tə] [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪd] ; [ə; eɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [nəʊ] [mæn] [ɒv; əv] [weltʃ; welʃ] [blʌd] ,

sacred	to	good	St	.	David	;	a	day	on	which	no	man	of	Welch	blood	,
神圣	到	好的	英石	.	大卫	;	一个	天	在	哪个	不	男人	的	韦尔奇	血	,

神圣的，献给善良的圣大卫；这一天，任何威尔士血统的人，

[ðəʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [sə,riŋgəpə'tæm] ,

though	he	should	be	at	Seringapatam	,
尽管	他	应该	是	在	塞林加帕坦	,

虽然他应该在斯里兰加帕坦，

[wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['lɔːfl] [tuː; tə] [fə'get] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [rɪ'kɒgnɪzəns] [ɒv; əv] ['kæmbriən] [frə'tɜːnəti] . - -

would	think	it	lawful	to	forget	this	ancient	recognizance	of	Cambrian	fraternity	.	-	-
会	思考	它	合法的	到	忘记	这	古老的	具结	的	寒武纪	兄弟会	.	-	-

[truː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [haʊ'evə(r)] ,

True	it	is	however	,
真的	它	是	然而	,

有人会认为忘记这种古老的寒武纪兄弟情谊是合法的。——然而，事实的确如此。

[ðæt] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [əʊld] ['jʊsɪdʒ] ,

that	,	like	all	other	old	usages	,
那	,	喜欢	全部	其他	老的	用法	,

就像所有其他旧用法一样，

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ] ([ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ɪt'self]) [ɪz] ['ræpɪdli] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [dɪs'juːs] .

this	also	(	except	in	the	principality	itself	)	is	rapidly	falling	into	disuse	.
这	还	(	除了	在	这	公国	本身	)	是	快速	坠落	进入	废弃	.

除了公国本身以外，这种做法也在迅速被弃用。

[els] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [prɪ'saɪsli] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

Else	surely	it	could	never	have	happened	that	precisely	on	this	day	a	certain
别的	一定	它	可以	绝不	有	发生	那	恰恰	在	这	天	一个	肯定

['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [ɒv; əv] [weltʃ; welʃ] [dɪ'sent] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]

noble	lord	of	Welch	descent	should	have	thought	fit	to	rise	in	his	place	in
高贵	主	的	韦尔奇	下降	应该	有	想法	合身	到	上升	在	他的	地方	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	House	,
这	房子	,

否则，绝不可能恰好在这一天，一位威尔士血统的贵族领主会自认为有资格在议会中就任。

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] ['eləkwənt] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [,dʒækə'binikəl] [kriːd]

and	make	an	eloquent	exposition	and	apology	for	the	jacobinical	creed
和	制作	一个	雄辩	展览	和	道歉	为了	这	雅各宾派	信条

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] .

of	his	friends	.
的	他的	朋友们	.

并为他的朋友们的雅各宾派信条做了雄辩的阐述和辩护。

[wiː; wi] ['kænɒt] [daʊt] [ðæt] ,

We	cannot	doubt	that	,
我们	不能	怀疑	那	,

这一点毋庸置疑。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [liːks] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [æt; ət] [ðɪs]

had	a	bunch	of	leeks	been	suddenly	presented	to	his	lordship	at	this
有	一个	束	的	韭菜	到过	突然	呈现	到	他的	领主	在	这

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

如果此时突然有人向大人呈上一把韭菜，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['krimzən] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red]

his	face	would	have	crimsoned	with	a	blush	as	deep	as	that	of	the	red
他的	脸	会	有	深红色	和	一个	脸红	作为	深的	作为	那	的	这	红色的

[naɪt] - [kæp] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [ɪz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt] [əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɒmɪdʒ] ;

night	-	cap	which	apparently	is	the	object	of	his	homage	;
夜晚	-	帽	哪个	显然	是	这	目的	的	他的	尊敬	;

他的脸颊会涨得通红，如同他所敬仰的那顶红色睡帽一样红。

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] [hɒ'stɪləti] [kæn; kən][biː; bi] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv]

for	surely	no	hostility	can	be	deeper	than	that	between	the	badge	of
为了	一定	不	敌意	能	是	更深	比	那	之间	这	徽章	的

['dʒækəubinizəm][ænd; ənd] [ðɪs] [æn'tiːk] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

jacobinism	and	this	antique	symbol	of	honor	,
雅各宾主义	和	这	古董	象征	的	荣誉	,

因为肯定没有任何敌意能比雅各宾派的徽章与这个古老的荣誉象征之间的敌意更深。

[gʊd] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['brʌðəhʊd] , [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] .

good	faith	,	and	loyal	brotherhood	,	and	reverence	for	the	dust	of	our	forefathers	.
好的	信仰	,	和	忠诚	兄弟情	,	和	尊敬	为了	这	灰尘	的	我们的	祖先	.

诚信、忠诚的兄弟情谊以及对先辈遗骸的敬畏。

" [haʊ] [naʊ] , ['lændlɔːd] " - - [sed] [ðə; ði] [rɪ'fɔːmə(r)] - - " [ɪz] [ðɪs] [əb'sɜːd] , [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [deɪ] ['nevə(r)][tuː; tə] [siːs] ? "

"	How	now	,	landlord	"	-	-	said	the	reformer	-	-	"	Is	this	absurd	,	superstitious	,	commemoration	of	St	.	David's	day	never	to	cease	?	"
"	如何	现在	,	房东	"	-	-	说	这	改革者	-	-	"	是	这	荒诞	,	迷信的	,	纪念	的	英石	.	大卫的	天	绝不	到	停止	?	"

“房东，”改革者说，“难道这种荒谬迷信的圣大卫节纪念活动永远都不能停止吗？”

" [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , ['mɪstə(r)] . - : [doʊnt] [tɔːk] [tuː] [laʊd] .

"	Have	a	care	,	Mr	.	Dulberry	:	don't	talk	too	loud	.
"	有	一个	关心	,	先生	.	-	:	不	讲话	也	大声	.

“杜尔贝里先生，请注意：不要大声说话。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] [frendz] [ˌaʊt'saɪd] , [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'hɪə(r)][juː; jʊ] ,

There's	some	of	our	country	friends	outside	,	that	,	if	they	should	overhear	you	,
有	一些	的	我们的	国家	朋友们	外部	,	那	,	如果	他们	应该	无意中听到	你	,

外面有一些我们乡下的朋友，如果他们听到你们在说什么，

[mait] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɪð] [aɪs] - [klɔd] - - [ɔː(r)] [pʊt] [juː; jʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [pʌmp] . "

might	take	a	fancy	for	trying	the	strength	of	your	head	with	ice	-	clods	-	-	or	put	you	under	the	pump	.	"
可能	拿	一个	想要	为了	尝试	这	力量	的	你的	头	和	冰	-	土块	-	-	或者	放	你	在下面	这	泵	.	"

它可能会突发奇想，用冰块测试你的脑袋力量——或者让你承受巨大的压力。

" [ɔː(r)] [pə'hæps] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , " [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [liːk] [tuː; tə] [iːt] ;

"	Or	perhaps	,	"	said	the	manager	,	"	give	you	a	leek	to	eat	;
"	或者	也许	,	"	说	这	经理	,	"	给	你	一个	韭葱	到	吃	;

“或者，”经理说，“给你一根韭菜吃吧；

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [səʊ] ['kɔːtli] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][aɪ][wʌns] [sɔː] [fluː'ɛlən] [əd'mɪnɪstə(r)][hɪz; ɪz] [liːk] [tuː; tə] ['pɪst(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['lʌndən] [bɔːdz] ;

and	not	in	so	courtly	a	manner	as	I	once	saw	Fluellen	administer	his	leek	to	Pistol	on	the	London	boards	;
和	不是	在	所以	宫廷式	一个	方式	作为	我	一次	锯	弗卢伦	管理	他的	韭葱	到	手枪	在	这	伦敦	板	;

而且不像我曾经在伦敦的舞台上看到弗卢伦那样彬彬有礼地给皮斯托尔喂韭菜；

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [fluː'ɛlən] [ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] [baɪ] [gærɪk] ; [tuː; tə] [huːm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

the	part	of	Fluellen	on	that	particular	night	by	Garrick	;	to	whom	,	by	the	way	,
这	部分	的	弗卢伦	在	那	特别的	夜晚	经过	加里克	;	到	谁	,	经过	这	方式	,

加里克在那晚扮演的弗卢伦一角；顺便一提，

[ɪn] [ðæt] [pɑːt] [aɪ] [wɒz; wəz] [maɪ'self] [kən'sɪdəd] ['iːkwəl] . "

in	that	part	I	was	myself	considered	equal	.	"
在	那	部分	我	曾是	我	经过考虑的	平等的	.	"

在那部分，我被视为平等的一员。

" [ɔːl] [ræŋk] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [træʃ] , [ænd; ənd] ['mʌmərɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs]

"	All	rank	superstition	,	trash	,	and	mummery	from	the	days	of	darkness
"	全部	秩	迷信	,	垃圾	,	和	哑剧	从	这	天	的	黑暗

[ænd; ənd] ['bɑːbərɪzəm] , " [kən'tɪnjuːd] - .

and	barbarism	,	"	continued	Dulberry	.
和	野蛮	,	"	持续	-	.

“全是黑暗野蛮时代的迷信、垃圾和滑稽表演，”杜尔伯里继续说道。

" [ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ðæt] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz] [meɪk] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['prəʊgres] [ɪn] [weɪlz] .

"	And	hence	it	comes	that	sound	principles	make	so	little	progress	in	Wales	.
"	和	因此	它	来	那	声音	原则	制作	所以	小的	进步	在	威尔士	.

因此，在威尔士，健全的原则很难取得进展。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [red] - ['letə(r)] [deɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kælɪndə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi]

As	if	we	hadn't	red	-	letter	days	in	the	calendar	more	than	enough	already
作为	如果	我们	之前没有	红色的	-	信	天	在	这	日历	更多的	比	足够的	已经

[frɒm; frəm] ['næʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

from	national	and	general	superstition	,
从	国家的	和	一般的	迷信	,

仿佛因为国家和普遍的迷信，日历上那些被赋予特殊意义的日子还不够多似的，

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ləʊk(ə)l] [ˌsʊpər'stɪʃən] [mʌst; məst] [step] [ɪn] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] .

but	these	local	superstitions	must	step	in	to	add	another	.
但	这些	当地的	迷信	必须	步	在	到	添加	其他	.

但这些地方迷信又添了一层含义。

['dʒentlmən] !

Gentlemen	!
先生们	!

先生们!

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pɑːləmənt] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ɔːl] [bel] - ['rɪŋɪŋ] , ['weərɪŋ]

it	seems	to	me	that	Parliament	should	put	a	stop	to	all	bell	-	ringing	,	wearing
它	似乎	到	我	那	议会	应该	放	一个	停止	到	全部	钟	-	铃声	,	穿着

[ɒv; əv] [liːks] ,

of	leeks	,
的	韭菜	,

依我看，议会应该禁止一切敲钟行为和佩戴韭菜饰品的行为。

[flɔːnt] [ə'baʊt] [wɪð] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] ['flɒkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːt] .

flaunting	about	with	ribbons	,	and	flocking	together	in	the	street	.
炫耀	关于	和	丝带	,	和	集群	一起	在	这	街道	.

她们炫耀着彩带，成群结队地涌上街头。

[sə'pəʊz] , ['dʒentlmən] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'dres] [prɪ'peəd] [ə'genst] [liːks] . "

Suppose	,	gentlemen	,	we	should	have	an	Address	prepared	against	leeks	.	"
认为	,	先生们	,	我们	应该	有	一个	地址	准备	反对	韭菜	.	"

假设各位先生，我们准备了一份反对韭菜的演说。

" [nəʊ] [ə'dresɪz] , " ['mɪstə(r)] . - , [sed] [ðə; ðɪ] ['lændlɔːd] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] ['enɪ] [reɪt] !

"	No	addresses	,	"	Mr	.	Dulberry	,	said	the	landlord	,	"	for	this	day	at	any	rate
"	不	地址	,	"	先生	.	-	,	说	这	房东	,	"	为了	这	天	在	任何	速度

!

!
!

“杜尔贝里先生，”房东说，“今天暂时不提供地址！”

[sɜː(r)] ['mɔːgən] - [wʊd] [send] [ðə; ðɪ] ['biːd(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɒd] [ɒv; əv] ['netlz] ,

Sir	Morgan	Walladmor	would	send	the	beadle	to	you	with	a	rod	of	nettles	,
先生	摩根	-	会	发送	这	珠串	到	你	和	一个	杆	的	荨麻	,

摩根·瓦拉德莫爵士会派执事带着一根荨麻棒来见你。

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] :

if	he	was	to	hear	of	such	a	thing	:
如果	他	曾是	到	听到	的	这样的	一个	事物	:

如果他听到这样的事:

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dəʊt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [liːk] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [deɪ] .

for	he	doats	upon	the	leek	and	St	.	David's	day	.
为了	他	杜阿茨	之上	这	韭葱	和	英石	.	大卫的	天	.

因为他喜爱韭菜和圣大卫节。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌdʒɒlɪfɪ'keɪʃən] [deɪz] : [ænd; ənd] [hiː; hi] [sendz] [bred] , [miːt] , [drɪŋk] ,

This	is	one	of	his	great	jollification	days	:	and	he	sends	bread	,	meat	,	drink	,
这	是	一	的	他的	伟大的	欢宴	天	:	和	他	发送	面包	,	肉	,	喝	,

[kəʊl] ,

coals	,
煤炭	,

这是他最欢庆的日子之一：他送来面包、肉、饮料、煤炭，

[ænd; ənd] ['mʌni] , [tuː; tə] ['evri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [maɪlz] [raʊnd] : [neɪ] ,

and	money	,	to	every	poor	cottage	for	a	dozen	miles	round	:	nay	,
和	钱	,	到	每一个	贫穷的	小屋	为了	一个	打	英里	圆形的	:	不	,

而且方圆十几英里内的每个贫困家庭都会收到钱：不，

[aɪ] [meɪ] [gəʊ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [tel] [nəʊ] [laɪ] : [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [-] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [naʊ]

I	may	go	farther	and	tell	no	lie	:	for	though	the	baronet's	an	old	man	now
我	可能	去	更远	和	告诉	不	说谎	:	为了	尽管	这	男爵的	一个	老的	男人	现在

,

,

,

我还可以更进一步，而且绝不说谎：虽然这位男爵现在已经年迈了，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [beə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

and	has	had	some	sorrow	to	bear	of	his	own	,
和	有	有	一些	悲哀	到	熊	的	他的	自己的	,

他自己也承受过一些悲伤。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] [ðeə(r)] ['ʃudnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [sæd] [hɑːt] [ɪn] - [ɒn] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [deɪ] ;

by	his	good	will	there	shouldn't	be	a	sad	heart	in	Machynleth	on	St	.	David's	day	;
经过	他的	好的	将要	那里	不应该	是	一个	伤心	心	在	-	在	英石	.	大卫的	天	;

因他的善意，圣大卫节这天，马赫莱斯镇不应该有人感到悲伤；

[ænd; ənd] [ðæts] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [lɒŋ] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['kɑːs(ə)l] - . "

and	that's	five	and	twenty	long	miles	from	Castle	Walladmor	.	"
和	那就是	五	和	二十	长的	英里	从	城堡	-	.	"

从瓦拉德莫城堡到那里足足有二十五英里长。

" [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['despətɪzəm] !

"	Abominable	despotism	!
"	可恶	专制主义	!

“可憎的专制！”

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'prest] ['kriːtʃəz] [duː; də] ['æktʃuəli] ['swɒləʊ] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] ? "

and	the	poor	oppressed	creatures	do	actually	swallow	his	drink	?	"
和	这	贫穷的	受压迫者	生物	做	实际上	吞	他的	喝	?	"

那些可怜的、受压迫的生灵真的会喝下他的饮料吗?

" ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Swallow it ?
" 吞 它 ?

吞下去?

[aɪ] , ['mɪstə(r)] . - , [ɪts] [nəʊ] ['fɪzɪk] . "
Aye , Mr . Dulberry , it's no physic . "
是的 , 先生 . - , 它是 不 物理学 . "

“是的，杜尔伯里先生，这不是什么医学问题。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːns] [tuː] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" And they dance too , I suppose ? "
" 和 他们 舞蹈 也 , 我 认为 ? "

“他们也会跳舞吧？”

" ['evri] ['mʌðərz] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['mɪstə(r)] . - : [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] - [dɑːns] [tuː; tə] -
" Every mother's child of them , Mr . Dulberry : not a soul but'll dance to -
" 每一个 母亲的 孩子 的 他们 , 先生 . - : 不是 一个 灵魂 - 舞蹈 到 -
[deɪ] [ɪk'sept] ['beɪbiz] [ænd; ənd] ['kripl] .
day except babies and cripples .
天 除了 婴儿 和 残疾人 .

“杜尔伯里先生，他们每个人今天都会跳舞，除了婴儿和残疾人。”

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主!

['mɪstə(r)] . - ,
Mr . Dulberry ,
先生 . - ,

杜尔伯里先生

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪbərɪŋ] [fəʊks] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
if you don't like to see poor labouring folks happy for one day in the year ,
如果 你 不 喜欢 到 看 贫穷的 劳动 各位 快乐的 为了 一 天 在 这 年 ,

如果你不喜欢看到辛勤劳作的穷人一年中哪怕只有一天感到快乐，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] - - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] - [ɒn] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [deɪ] . "
I'll tell you this - - you must keep out of Machynleth on St . David's day . "
患病的 告诉 你 这 - - 你 必须 保持 出去 的 - 在 英石 . 大卫的 天 . "

我告诉你——圣大卫节那天，你千万别去马赫莱斯。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[ðɪs] ['tɪrəni] [gəʊz] [bɪ'jɒnd] ['eni] [θɪŋ] [aɪv] [siːn] :
this tyranny goes beyond any thing I've seen :
这 暴政 去 超过 任何 事物 我已经 已见 :

这种暴政是我前所未见的:

[wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [lɔːd] ['lʌndənderi] [hæz; həz] [kəm'peld] ['mæntʃestə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ɪŋglənd]
we all know that Lord Londonderry has compelled Manchester and all England
我们 全部 知道 那 主 伦敦德里 有 被迫 曼彻斯特 和 全部 英格兰
[tuː; tə] [weə(r)] ['mɔːnɪŋ] :
to wear mourning :
到 穿 丧 :

我们都知道，伦敦德里勋爵已经强迫曼彻斯特和整个英格兰都穿上丧服:

[bʌt; bət] [ðɪs] ['rʌstɪk] ['taɪrənt][ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['meri] [wen] , [æz; əz] ['evri] ['bɒdi]
but **this** **rustic** **tyrant** **is** **determined** **to** **make** **people** **merry** **when** **,** **as** **every** **body**
但 这 乡村 暴君 是 决定 到 制作 人们 欢乐 什么时候 , 作为 每一个 身体
[mʌst; məst] [nəʊ] ,
must **know** **,**
必须 知道 ,

但这位乡野暴君决心要让人们开心，正如每个人都应该知道的那样，

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə][kraɪ] . "
they **want** **to** **cry** **.** **"**
他们 想 到 哭 . "

他们想哭。

" [kʌm] , [kʌm] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [-] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][nəʊ]['taɪrənt] ;
" **Come** **,** **come** **,** **Sir** **,** **the** **Baronet's** **a** **good** **man** **and** **no** **tyrant** **;**
" 来 , 来 , 先生 , 这 男爵的 一个 好的 男人 和 不 暴君 ;

“来吧，来吧，先生，男爵是个好人，不是暴君；

[ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fænsiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] :
though **he** **may** **have** **his** **fancies** **and** **his** **faults** **,** **like** **the** **rest** **of** **us** **:**
尽管 他 可能 有 他的 幻想 和 他的 故障 , 喜欢 这 休息 的 我们 :

虽然他和我们其他人一样，也有自己的喜好和缺点：

[bʌt; bət][wiː; wi][məʊst][ɒv; əv][juː 'es] [laɪk] [hɪm] ['prɪti] [wel] , ['tenənts] [ænd; ənd][ɔːl] : [ænd; ənd] ,
but **we** **most** **of** **us** **like** **him** **pretty** **well** **,** **tenants** **and** **all** **:** **and** **,**
但 我们 最多 的 我们 喜欢 他 漂亮的 出色地 , 租户 和 全部 : 和 ,

但我们大多数人都挺喜欢他的，包括房客在内：而且，

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] - - [mɪs] ['dʒenəviːv] ,
as **to** **his** **niece** **-** **-** **Miss** **Genevieve** **,**
作为 到 他的 侄女 - - 错过 吉纳维芙 ,

至于他的侄女——吉纳维芙小姐，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][nɒt] ['meni] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][bʌt; bət] [wʊd] [gəʊ] [θruː]
I **believe** **there's** **not** **many** **between** **this** **and** **the** **Castle** **but** **would** **go** **through**
我 相信 有 不是 许多 之间 这 和 这 城堡 但 会 去 通过
['faɪə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "
fire **and** **water** **for** **her** **.** **"**
火 和 水 为了 她 . "

我相信这里和城堡之间相隔不远，但我愿意为她赴汤蹈火。

" [sɜː(r)] ['mɔːgən] - , " [sed] ['ɔːldəmən] - , " [ɪz][ə; eɪ][waɪz][mæn] ; [ænd; ənd] ,
" **Sir** **Morgan** **Walladmor** **,** **"** **said** **Alderman** **Gravesand** **,** **"** **is** **a** **wise** **man** **;** **and** **,**
" 先生 摩根 - , " 说 市议员 - , " 是 一个 明智的 男人 ; 和 ,

“摩根·沃拉德莫爵士，”格雷夫桑德议员说道，“是一位智者；而且，

[ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [laɪt] - ['maɪndɪdnəs] , [hiː; hi] [stɪks] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪnʃənt]
in **these** **times** **of** **change** **and** **light** **-** **mindedness** **,** **he** **sticks** **up** **for** **ancient**
在 这些 时代 的 改变 和 光 - 心智 , 他 棍子 向上 为了 古老的
['kʌstəmz] .
customs **.**
海关 .

在如今这个变革和思想轻浮的时代，他却坚持古老的习俗。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [sʌtʃ] . "
It's **a** **pity** **but** **there** **were** **more** **such** **.** **"**
它是 一个 遗憾 但 那里 是 更多的 这样的 . "

很可惜，这样的案例还有更多。

" [aɪ] [ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ,
" **Aye** **and** **he's** **a** **clever** **man** **,** **"** **added** **the** **landlord** **,**
" 是的 和 他是 一个 聪明的 男人 , " 额外 这 房东 ,

“是啊，他是个聪明人，”房东补充道。

" [ænd; ənd] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [tæk] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] : [fɔː(r); fə(r)] ,

"	and	knows	how	to	tack	with	the	wind	:	for	,
"	和	知道	如何	到	钉	和	这	风	:	为了	,

“并且懂得如何顺风航行：因为，

[let] [huː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

let	who	would	be	in	or	out	of	the	ministry	,
让	WHO	会	是	在	或者	出去	的	这	部	,

让那些想进入或退出神职部门的人知道。

[hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] [biːn] [ðə; ði] [kɪŋz] [lef'tenənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] ['kaunti] [ɒv; əv] [kɑː'nɑːvən]

he	has	still	been	the	king's	lieutenant	for	these	two	counties	of	Carnarvon
他	有	仍然	到过	这	国王的	中尉	为了	这些	二	县	的	卡那封

[ænd; ənd][ˌmeriˈɔniθ(ʃiə(r))]['evə(r)] [sɪns] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒn] . "

and	Merioneth	ever	since	I	can	think	on	.	"
和	梅里奥内斯	曾经	自从	我	能	思考	在	.	"

据我所知，他一直担任卡那封郡和梅里奥内斯郡这两个郡的国王副官。

" [ðeə(r)] [jʊr; jər] [rɒŋ] , ['lændlɔːd] , " - - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɔːldəmən] : " [sɜː(r)] ['mɔːgən] ['nevə(r)] [ʃɪfts]

"	There	you're	wrong	,	landlord	,	"	-	-	replied	the	Alderman	:	"	Sir	Morgan	never	shifts
"	那里	你是	错误的	,	房东	,	"	-	-	回复	这	市议员	:	"	先生	摩根	绝不	轮班

[ɔː(r)] [tæks] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['bɒdi] :

or	tacks	for	any	body	:
或者	图钉	为了	任何	身体	:

“房东，你错了，”市议员回答说：“摩根爵士从不为任何人改变主意或改变方向：”

[hiːz] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [wɪg] [laɪk] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [frɒm; frəm] - ; [ænd; ənd] ,

he's	a	staunch	Whig	like	all	his	ancestors	from	1688	;	and	,
他是	一个	坚定	辉格党	喜欢	全部	他的	祖先	从	-	;	和	,

他像他自1688年以来的所有祖先一样，是一位坚定的辉格党人；而且，

[ðəʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] [naʊ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə]

though	he	doesn't	go	up	to	Parliament	now	so	often	as	he	did	in	his	younger
尽管	他	不	去	向上	到	议会	现在	所以	经常	作为	他	做过	在	他的	年轻

[deɪz] ,

days	,
天	,

虽然他现在不像年轻时那样频繁地去议会了，

[jet] [ðeə(r)] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['tɔːri] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [sɜː(r)] ['mɔːgən] - [hæz; həz]

yet	there	has	never	been	a	Tory	administration	but	Sir	Morgan	Walladmor	has
然而	那里	有	绝不	到过	一个	保守党	行政	但	先生	摩根	-	有

[ə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['ɒnərəb(ə)l] ;

opposed	it	so	far	as	he	thought	honorable	;
反对	它	所以	远的	作为	他	想法	光荣的	;

然而，尽管从未有过保守党政府，但摩根·沃拉德莫爵士一直以他认为体面的方式反对保守党政府；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [wɪg] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌsəlz] - - [ðə; ði]

he	has	opposed	it	on	the	fine	old	Whig	principles	of	the	Russels	-	-	the
他	有	反对	它	在	这	美好的	老的	辉格党	原则	的	这	罗素	-	-	这

['kæv(ə)ndɪʃ] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['spensə(r)] . "

Cavendishes	-	-	and	the	Spencers	.	"
卡文迪什	-	-	和	这	斯宾塞	.	"

他秉持着罗素家族、卡文迪什家族和斯宾塞家族所信奉的优良的辉格党传统原则反对这项提议。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][gəʊ][ʌp][tuː; tə] ['pɑːləmənt] , [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] ? " [sed]
" And why doesn't he go up to Parliament , I'd be glad to know ? " said
" 和 为什么 不 他 去 向上 到 议会 , ID 是 高兴的 到 知道 ? " 说
- :
Dulberry :
- :

“我很想知道他为什么不去议会呢？”杜尔伯里说道。

" [wɒt] [ðə; ðiː][diː] - - - [el] [dʌz] [hiː; hi] [steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,
" What the d - - - l does he stay here for ,
" 什么 这 d - - - 我 做 他 停留 这里 为了 ,

“他到底为什么还要待在这里？”

[laɪk][ə; eɪ] ['ruːmineit] [biːst] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ?
like a ruminating beast chewing the cud of his youthful patriotism ?
喜欢 一个 反刍 兽 咀嚼 这 盘根错节 的 他的 青春 爱国主义 ?

就像一头反刍的野兽，咀嚼着他年轻时的爱国情怀?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][gɒt][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['sɪnɪkjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [aɪ] [sə'pəʊz] - -
Because he has got some pleasant sinecure for himself , I suppose - -
因为 他 有 得到 一些 令人愉快的 闲职 为了 他自己 , 我 认为 - -
[ænd; ənd][sʌm; səm] ['kʌmftəb(ə)l] ['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,
and some comfortable places for his sons ,
和 一些 舒服的 地方 为了 他的 儿子们 ,

我想，大概是因为他给自己谋得了一份轻松的闲职——也给他的儿子们安排了一些舒适的地方。

[hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)nz] . "
his grandsons , his nephews , and his cousins . "
他的 孙子们 , 他的 侄子们 , 和 他的 表兄弟姐妹 . "

他的孙子、侄子和堂兄弟们。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [waɪ] [hiː; hi] ['dʌznt] [gəʊ][ʌp][tuː; tə] ['pɑːləmənt] , " [sed]
" I'll tell you , Mr . Dulberry , why he doesn't go up to Parliament , " said
" 患病的 告诉 你 , 先生 . - , 为什么 他 不 去 向上 到 议会 , " 说
['ɔːldəmən] - ;
Alderman Gravesand ;
市议员 - ;

“我来告诉你，杜尔伯里先生，他为什么不去议会，”格雷夫桑德议员说道；

" [nɒt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aʊt] [ɒv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌnz] , ['grænsʌn] , ['nefjuː] ,
" not , as you say , out of consideration for his sons , grandsons , nephews ,
" 不是 , 作为 你 说 , 出去 的 考虑 为了 他的 儿子们 , 孙子们 , 侄子们 ,
[ænd; ənd]['kʌz(ə)nz] ;
and cousins ;
和 表兄弟姐妹 ;

“并非如你所说，是出于对他的儿子、孙子、侄子和堂兄弟的考虑；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv]['naɪðə(r)] [sʌn] , ['grænsʌn] , ['nefjuː] , [nɔː(r)]['kʌz(ə)n] : - - [nɒt]
for he happens to have neither son , grandson , nephew , nor cousin : - - not
为了 他 发生 到 有 两者都不 儿子 , 孙子 , 侄子 , 也不 表哥 : - - 不是
, [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
, as you say ,
, 作为 你 说 ,

因为他恰好既没有儿子，也没有孙子，更没有侄子或堂兄弟：——不像你说的，

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪnɪkjʊə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]
to preserve his own sinecures ; for he has never had a shilling
到 保存 他的 自己的 闲职 ; 为了 他 有 绝不 有 一个 先令
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] ;
for his services ;
为了 他的 服务 ;

为了保住自己的闲职；因为他从未因自己的付出而获得过一分钱报酬；

[nɔː(r)] ['eni] [rɪ'wɔːd] [æt; ət][ɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] ,
nor **any** **reward** **at** **all** **from** **the** **state** **,**
也不 任何 报酬 在 全部 从 这 状态 ,

也没有得到国家的任何奖励。

[ɪk'sept] [ɪn'diːd] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][laɪk][sɜː(r)]['mɔːgən] [θɪŋks] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'wɔːdz] - -
except **indeed** **what** **a** **man** **like** **Sir** **Morgan** **thinks** **the** **greatest** **of** **all** **rewards** **-** **-**
除了 的确 什么 一个 男人 喜欢 先生 摩根 思考 这 最 的 全部 奖励 - -
[ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
the **thanks** **of** **Parliament** **,**
这 谢谢 的 议会 ,

当然，除了像摩根爵士这样的人认为最大的奖赏——议会的感谢之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] : [nɒt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [iːz]
and **the** **approbation** **of** **his** **Sovereign** **:** **not** **,** **as** **you** **say** **,** **to** **take** **his** **ease**
和 这 赞许 的 他的 主权 : 不是 , 作为 你 说 , 到 拿 他的 舒适
[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,
and **pleasure** **,**
和 乐趣 ,

以及君主的认可：并非如你所说，是为了取悦君主，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['trʌb(ə)lz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['weɪkɪŋ] [æt; ət]
for **he** **has** **troubles** **enough** **of** **his** **own** **to** **keep** **him** **waking** **at**
为了 他 有 麻烦 足够的 的 他的 自己的 到 保持 他 醒来 在
- [haʊs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] - [skweə(r)] :
Walladmor **House** **as** **much** **as** **if** **he** **were** **in** **St** **.** **James's** **-** **square** **:**
- 房子 作为 很多 作为 如果 他 是 在 英石 . 詹姆斯的 - 正方形 :

因为他自己的烦恼已经够多了，让他即使在瓦拉德莫尔庄园也像在圣詹姆斯广场一样彻夜难眠：

- - [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz] , ['mɪstə(r)] . - .
- **-** **these** **are** **not** **his** **reasons** **,** **Mr** **.** **Dulberry** **.**
- - 这些 是 不是 他的 原因 , 先生 . - .

——杜尔贝里先生，这些并非他的理由。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ɪz] :
But **now** **I'll** **tell** **you** **what** **is** **:**
但 现在 患病的 告诉 你 什么 是 :

但现在我将告诉你它是什么：

- - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [prɪ'zʌmptʃuəs] - -
- **-** **There** **are** **just** **now** **in** **London** **and** **elsewhere** **a** **set** **of** **presumptuous** **-** **-**
- - 那里 是 只是 现在 在 伦敦 和 别处 一个 放 的 放肆 - -
[ɪ'lɪtərət] - - [mə'kænɪkl] [rəʊgz] [huː] [teɪk] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv]
illiterate **-** **-** **mechanical** **rogues** **who** **take** **upon** **themselves** **to** **be** **the** **defenders** **of**
文盲 - - 机械的 流氓 WHO 拿 之上 他们自己 到 是 这 后卫 的
[əʊld] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['libətiz] ;
Old **England** **and** **her** **liberties** **;**
老的 英格兰 和 她 自由 ;

——现在在伦敦和其他地方，有一群自以为是、目不识丁、只会机械操作的无赖，他们自诩为古老英格兰及其自由的捍卫者；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [rɪ'dɪkjələs] :
and **they** **have** **made** **the** **very** **name** **of** **liberty** **ridiculous** **:**
和 他们 有 制成 这 非常 姓名 的 自由 荒谬的 :

他们已经把自由之名变成了笑柄：

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [ɔːˈθentɪk] [ˈtʃæmpiənz] [ɒv; əv] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənl] [raɪts] [ɪn] [ˈpɑːləmənt] [ɔː(r)]

and	all	the	old	authentic	champions	of	constitutional	rights	in	Parliament	or
和	全部	这	老的	真正的	冠军	的	宪法	权利	在	议会	或者

[ˌelsˈweə(r)] [ʃrɪŋk] [bæk] [ɪn] [ʃeɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əˈprəʊbriəm] [ɒv; əv] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

elsewhere	shrink	back	in	shame	from	the	opprobrium	of	seeming	to	make
别处	收缩	后退	在	耻辱	从	这	耻辱	的	似乎	到	制作

['kɒmən] [kɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] [kruː] [səʊ] [beɪs] [ænd; ənd] [məˈkænɪkl] .

common	cause	with	a	crew	so	base	and	mechanical	.
常见的	原因	和	一个	全体人员	所以	根据	和	机械的	.

而议会或其他地方所有真正的宪法权利捍卫者，都因与如此卑劣机械的一群人结盟而感到羞愧，退缩了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [ˈpɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [stæmp] [hɪə(r)] ,

And	,	if	there	were	any	person	of	that	stamp	here	,
和	,	如果	那里	是	任何	人	的	那	邮票	这里	,

而且，如果这里有人身上盖着那种印章的话，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ˈlibətiz] [wɪð] [ˈbetə(r)] [men] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,

and	he	were	to	take	liberties	with	better	men	than	himself	,
和	他	是	到	拿	自由	和	更好的	男人	比	他自己	,

他竟敢对比自己优秀得多的人妄为，

- - [ai] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [duː; də] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . - ;

-	-	I	would	take	him	by	the	shoulder	just	as	I	do	you	,	Mr	.	Dulberry	;
-	-	我	会	拿	他	经过	这	肩膀	只是	作为	我	做	你	,	先生	.	-	;

——我会像扶着你一样扶着他的肩膀，杜尔伯里先生；

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [pɪn] [hɪm] [daʊn] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ; [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] - - - [ðaʊ]

and	I	would	pin	him	down	into	his	chair	;	and	I	would	say	to	him	-	-	'	Thou
和	我	会	别针	他	向下	进入	他的	椅子	;	和	我	会	说	到	他	-	-	-	你

[rɪˈdɪkjələs] [rɪˈfɔːmə(r)] ,

ridiculous	reformer	,
荒谬的	改革者	,

我会把他按在椅子上；我会对他说——“你这个可笑的改革家，

[ɪf] [ai] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈɪnsələns] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [lɪps] [əˈgenst] [ˈaʊə(r)] [ˈwɜːðɪ] [lɔːd] [lefˈtenənt] ,

if	I	hear	a	word	of	insolence	from	thy	lips	against	our	worthy	lord	lieutenant	,
如果	我	听到	一个	单词	的	傲慢	从	你的	嘴唇	反对	我们的	值得	主	中尉	,

若我听见你口中吐出一句对我们尊贵的领主副官无礼之言，

[ai] [wɪl] [məʊst] [ˌʌnˌserəˈməʊniəsli] [tɒs] [ðiː] [nek] [ænd; ənd] [hiːlz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . -

I	will	most	unceremoniously	toss	thee	neck	and	heels	out	of	the	window	.	'
我	将要	最多	不体面地	折腾	你	脖子	和	高跟鞋	出去	的	这	窗户	.	-

我会毫不留情地把你连人带脚一起扔出窗外。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [feˈstɪvəti] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ʌnˈsuːtəbl; ʌnˈsjuːtəbl]

For	a	day	of	peace	and	festivity	that	would	be	an	unsuitable
为了	一个	天	的	和平	和	节日	那	会	是	一个	不合适

['spektək(ə)l] :

spectacle	:
奇观	:

在这样一个和平与欢庆的日子里，这样的景象实在不合时宜：

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [glæd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [ai] [siː] [nəʊ] [sʌtʃ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈpɜːs(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

and	therefore	glad	I	am	that	I	see	no	such	ridiculous	person	before	me	,
和	所以	高兴的	我	是	那	我	看	不	这样的	荒谬的	人	前	我	,

因此，我很庆幸眼前没有出现这样荒唐的人。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] [maɪ] [ˈwɜːðɪ] [əʊld] [frend] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] [ˈsæmjʊəl] - .

but	on	the	contrary	my	worthy	old	friend	and	acquaintance	Samuel	Dulberry	.
但	在	这	相反	我的	值得	老的	朋友	和	熟人	塞缪尔	-	.

但恰恰相反，我的老朋友兼熟人塞缪尔·杜尔贝里。

" [ðə; ði] [rɪ'fɔ:mə(r)] [meɪd] [nəʊ]['mænjuəl][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [sɪg'nɪfɪkənt] [θret] ;
" The reformer made no manual reply to this significant threat ;
" 这 改革者 制成 不 手动的 回复 到 这 重要的 威胁 ;

改革者没有对这一重大威胁做出任何回应；

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [kən'temptʃuəsli] [ɒn][ðə; ði] ['ɔ:ldəmən] - - [æt; ət]
but contented himself with turning his back contemptuously on the Alderman - - at
但 满足 他自己 和 转弯 他的 后退 轻蔑地 在 这 市议员 - - 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ʌtərɪŋ] [ði:z] [wɜ:dz] :
the same time uttering these words :
这 相同的 时间 发出声音 这些 字 :

但他只是轻蔑地转身背对着那位市议员，同时说道：

" [wel] , ['mɪstə(r)] . - , [sɜ:v] [jɔ:(r); jə(r)]['mɑ:stə(r)]['ɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] : [wɒt] [ɪz]
" Well , Mr . Gravesand , serve your master after your own fashion : what is
" 出色地 , 先生 . - , 服务 你的 掌握 后 你的 自己的 时尚 : 什么 是
[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ?
it to me ?
它 到 我 ?

“好吧，格雷夫桑德先生，按你自己的方式服侍你的主人吧：这与我何干？”

['kæri] [hɪz; ɪz][læp] - [dɒgz] ; ['fɒnd(ə)l][hɪz; ɪz][kæts] ; [fɔ:n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['spænjəl] : [wɒt] [keə(r)][aɪ] ?
Carry his lap - dogs ; fondle his cats ; fawn upon his spaniels : what care I ?
携带 他的 膝 - 狗 ; 挛 他的 猫 ; 讨好 之上 他的 西班牙猎犬 : 什么 关心 我 ?

抱抱他的宠物狗；抚摸他的猫；讨好他的猎犬：我有什么好在意的?

[bʌt; bət] - - - - " [wɒt] ['dredf(ə)l] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ˌkɒmɪ'neɪʃən] [hʌŋ] ['pendənt] [ə'pɒn] [ðɪs] -
But - - - - " What dreadful form of commination hung pendant upon this '
但 - - - - " 什么 可怕 形式 的 共同 悬挂 吊坠 之上 这 -

但是——”究竟是怎样一种可怕的协议形式悬挂在这上面呢?

[bʌt; bət] , - [wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] : [fɔ:(r); fə(r)] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
But , ' was never known : for precisely at this moment ,
但 , - 曾是 绝不 已知 : 为了 恰恰 在 这 片刻 ,

但是，“”这个身份却从未被知晓：因为就在这一刻，

[ænd; ənd][məʊst] [ɔ:'spɪʃəsli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hɑ:məni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
and most auspiciously for the general harmony of the company ,
和 最多 吉利地 为了 这 一般的 和谐 的 这 公司 ,

这对公司的整体和谐而言，无疑是极其吉利的。

[ðə; ði] [-] ['eləkwəns] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['ʌprɔ:(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] " ['ðer]
the reformer's eloquence was cut short by a joyous uproar of voices " They're
这 改革者的 口才 曾是 切 短的 经过 一个 欢乐 骚动 的 声音 " 它们是
['kʌmɪŋ] !
coming !
未来 !

改革者的雄辩被一阵欢呼声打断了：“他们来了！”

['ðer] ['kʌmɪŋ] !
they're coming !
它们是 未来 !

他们来了!

" [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ] [si:] - [laɪk] [saʊnd] [ɒv; əv][glæd] [tju:'mʌltʃuəs] [kraʊdz] , [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv]
" And immediately a sea - like sound of glad tumultuous crowds , in advance of
" 和 立即地 一个 海 - 喜欢 声音 的 高兴的 动荡的 人群 , 在 进步 的
[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,
the procession ,
这 游行 ,

“紧接着，游行队伍前方传来一阵如同海浪般汹涌澎湃的欢呼声，那是人群的喜悦和喧闹声。”

[sweld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] : ['evri] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ]

swelled	upon	the	ear	from	the	open	door	:	every	window	was	flung	up	in	a
肿胀	之上	这	耳朵	从	这	打开	门	:	每一个	窗户	曾是	扔	向上	在	一个

['məʊmənt] :

moment	:
片刻	:

敞开的门吹得耳朵嗡嗡作响：所有的窗户瞬间都被掀开了：

['mʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɪnfənts] ; ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪzɪŋ] [ðeə(r)] [lædz] [ænd; ənd]

mothers	were	hurrying	with	their	infants	;	fathers	were	raising	their	lads	and
母亲们	是	匆忙	和	他们的	婴儿	;	父亲们	是	提高	他们的	小伙子们	和

[læs] [ɒn] [ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] :

lasses	on	their	shoulders	:
姑娘们	在	他们的	肩膀	:

母亲们抱着婴儿匆匆赶路；父亲们把儿女扛在肩上：

[ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [lɛf'tɛnənts] [bænd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [piːl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] :

the	thunders	of	the	lord	lieutenant's	band	began	to	peal	from	a	distance	:
这	雷声	的	这	主	中尉的	乐队	开始	到	皮尔	从	一个	距离	:

远处传来总督军乐队雷鸣般的号声：

[ɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [ɪn] [vjuː] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

in	half	a	minute	the	head	of	the	procession	appeared	in	view	wheeling	round	the
在	一半	一个	分钟	这	头	的	这	游行	出现	在	看法	惠灵	圆形的	这

['kɔːnə(r)] :

corner	:
角落	:

半分钟后，队伍最前面的车辆转弯驶入视野：

[hedz] ['ɑːftə(r)] [hedz] , ['hɔːsɪz] ['ɑːftə(r)] ['hɔːsɪz] , [ɪn] ['nevə(r)] - ['endɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] , [kept] ['pɔːrɪŋ]

heads	after	heads	,	horses	after	horses	,	in	never	-	ending	succession	,	kept	pouring
头部	后	头部	,	马匹	后	马匹	,	在	绝不	-	结束	演替	,	保留	浇注

[raʊnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] :

round	into	the	street	:
圆形的	进入	这	街道	:

人头一个接一个，马匹一匹接一匹，络绎不绝地涌上街头：

[ðə; ði] [həʊl] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [fɪld] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnflʌks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [taɪd] :

the	whole	market	-	place	filled	as	with	the	influx	of	a	spring	tide	:
这	所有的	市场	-	地方	已填	作为	和	这	流入	的	一个	春天	潮	:

整个市场人山人海，如同春潮涌来一般：

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌserɪ'məʊniəl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

and	all	eyes	were	turned	upon	the	ceremonial	part	of	the	procession	,
和	全部	眼睛	是	转向	之上	这	仪式	部分	的	这	游行	,

所有人的目光都集中在游行队伍的仪式部分。

[wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'fəʊld] [ɪts] [pɒmp] .

which	now	began	to	unfold	its	pomp	.
哪个	现在	开始	到	展开	它是盛大场面	.	

盛大的场面就此展开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(Walladmor, Vol.)
第6/7页

[fɜːst] [keɪm] [ðə; ði] ['snəʊd(ə)n] ['ɑːtʃəz] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [ɪn] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['juːnɪfɔːm] [[wʌn]] [ɒv; əv]
First **came** **the** **Snowdon** **archers** **,** **two** **and** **two** **,** **in** **their** **ancient** **uniform** **[** **1** **]** **of**
第一的 来了 这 斯诺登峰 弓箭手 , 二 和 二 , 在 他们的 古老的 制服 [1] 的
[griːn] [ænd; ənd] [waɪt] ,
green **and** **white** **,**
绿色的 和 白色的 ,

首先出场的是斯诺登弓箭手，两人一组，身穿古老的绿白相间制服[1]，

[ɪn] ['nʌmbə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] .
in **number** **one** **hundred** **and** **twenty** **.**
在 数字 一 百 和 二十 .

排名第一百二十。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [rəʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] ,
Immediately **behind** **them** **rode** **a** **young** **man** **in** **black** **and** **crimson** **,**
立即地 在后面 他们 骑 一个 年轻的 男人 在 黑色的 和 赤红 ,

紧随其后的是一位身穿黑红相间服装的年轻男子。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] ['gəʊldən] - [spɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [gɪlt]
usually **called** **Golden** **-** **Spear** **from** **the** **circumstance** **of** **his** **carrying** **the** **gilt**
通常 称为 金的 - 矛 从 这 环境 的 他的 携带 这 镀金
[spɪə(r)] [ɒv; əv] ['hɑːlek] ['kɑːs(ə)l] ,
spear **of** **Harlech** **Castle** **,**
矛 的 哈莱克 城堡 ,

他通常被称为“金矛”，因为他曾携带哈莱赫城堡的镀金长矛。

[wɪð] [wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] ['kʌstəm] ,
with **which** **,** **by** **the** **custom** **,**
和 哪个 , 经过 这 风俗 ,

按照惯例，

[hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [raɪd] ['ɪntuː] - [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒn] [ˌes 'tiː] .
he **is** **to** **ride** **into** **Machynleth** **church** **at** **a** **certain** **part** **of** **the** **service** **on** **St** **.**
他 是 到 骑 进入 - 教会 在 一个 肯定 部分 的 这 服务 在 英石 .
['deɪvɪdz] [deɪ] ,
David's **day** **,**
大卫的 天 ,

他将在圣大卫节当天，在礼拜仪式的某个特定环节骑马进入马赫莱斯教堂。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] - [tʃɜːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['pentɪkɒst] ,
and **into** **Dolgelly** **church** **on** **the** **day** **of** **Pentecost** **,**
和 进入 - 教会 在 这 天 的 五旬节 ,

五旬节那天，他们进入了多尔盖利教堂。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [straɪk] [θriː] [taɪmz] [ə'genst] - ['treitə] - [greɪv] - [[ˌtuː'tuː]] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
and **there** **to** **strike** **three** **times** **against** **'** **Traitors** **'** **grave** **'** **[** **2** **]** **with** **a** **certain**
和 那里 到 罢工 三 时代 反对 - 叛徒 - 严重 - [2] 和 一个 肯定
[fɔːm] [ɒv; əv] [ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [θriː] ['læŋgwɪdʒ] .
form **of** **adjuration** **in** **three** **languages** **.**
形式 的 誓言 在 三 语言 .

在那里用三种语言以某种形式的誓言，对着“叛徒之墓”[2]敲击三次。

['ɑːftə(r)] [hɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['reɪndʒəz] [ɒv; əv] - , [ɔːl] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [fɔː(r)] [ə'brest] .
After **him** **came** **the** **rangers** **of** **Penmorfa** **,** **all** **mounted** **,** **and** **riding** **four** **abreast** **.**
后 他 来了 这 护林员 的 - , 全部 安装 , 和 骑术 四 并排 .

紧随其后的是彭莫尔法的游骑兵，他们全都骑着马，四人并排而行。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['nʌmbə(r)][ə'baʊt] ['eɪti] - [fɔː(r)] ; [ænd; ənd][wɔː(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

They	were	in	number	about	eighty	-	four	;	and	wore	,	as	usual	,
他们	是	在	数字	关于	八十	-	四	;	和	穿着	,	作为	通常	,

他们人数约有八十四人；并且像往常一样穿着，

[ə; eɪ]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv] ['wɒtʃɪt] ([aɪ] . [iː] . ['æʒə(r)]) [ænd; ənd] [waɪt] - - [wɪð] [hɔːs] - [klɒθs] [ænd; ənd]

a	uniform	of	watchet	(	i	.	e	.	azure	)	and	white	-	-	with	horse	-	cloths	and
一个	制服	的	手表	(	我	.	e	.	蔚蓝	)	和	白色的	-	-	和	马	-	布料	和

['haʊzɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [kˈʌləz] :

housings	of	the	same	colors	:
住房	的	这	相同的	颜色	:

制服以天蓝色（即蓝绿色）和白色为主色调——马衣和外套也采用相同颜色：

- - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [waɪt] :

-	-	and	the	ancient	custom	had	been	that	all	the	horses	should	be	white	:
-	-	和	这	古老的	风俗	有	到过	那	全部	这	马匹	应该	是	白色的	:

——而古代的习俗是所有的马都应该是白色的：

[ðɪs] [ruːl] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'lækst] [ɪn]['leɪtə(r)] [taɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɒvəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] -

this	rule	had	been	relaxed	in	later	times	from	the	poverty	of	the	Penmorfa
这	规则	有	到过	轻松	在	之后	时代	从	这	贫困	的	这	-

['piːp(ə)l] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪd] [ɪ'rʌpʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

people	in	consequence	of	repeated	irruptions	of	the	sea	,
人们	在	结果	的	重复	爆发	的	这	海	,

后来，由于海啸反复侵袭导致彭莫尔法人生活贫困，这条规则有所放松。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'stɔːd] , [wɪð] ['brɪliənt] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] ,

but	was	now	restored	,	with	brilliant	effect	on	the	coloring	of	the	procession	,
但	曾是	现在	恢复	,	和	杰出的	影响	在	这	染色	的	这	游行	,

但现在已恢复原状，给游行队伍增添了绚丽的色彩。

[baɪ][ðə; ðɪ][ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv][sɜː(r)] ['mɔːgən] - .

by	the	liberality	of	Sir	Morgan	Walladmor	.
经过	这	自由主义	的	先生	摩根	-	.

感谢摩根·沃拉德莫爵士的慷慨捐助。

[nekst]['ɑːftə(r)] [ðiːz] [rəʊd][ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] [ˌmɛriˈɑːnɛθʃɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪlmən] , [ɔːl][ɪn]

Next	after	these	rode	the	sheriff	of	Merionethshire	and	his	billmen	,	all	in
下一个	后	这些	骑	这	警长	的	梅里奥内斯郡	和	他的	长矛兵	,	全部	在

['eɪnʃənt] ['kɒstjuːm] :

ancient	costume	:
古老的	戏服	:

接下来出场的是梅里奥内斯郡的郡长和他的持矛兵，他们都穿着古代的服装：

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] .

and	then	came	the	most	interesting	part	of	the	cavalcade	.
和	然后	来了	这	最多	有趣的	部分	的	这	车队	.

接下来就是游行队伍中最精彩的部分了。

[ɒn][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [deɪ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ðæt][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['bæŋgɔː]

On	St	.	David's	day	it	had	always	been	the	custom	that	the	Bishop	of	Bangor
在	英石	.	大卫的	天	它	有	总是	到过	这	风俗	那	这	主教	的	班戈

[ʃʊd; ʃəd] [send][sʌm; səm] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə][duː; də][suːt][ænd; ənd] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mænə(r)]

should	send	some	representative	to	do	suit	and	service	for	a	manor
应该	发送	一些	代表	到	做	套装	和	服务	为了	一个	庄园

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] - :

which	he	held	of	the	house	of	Walladmor	:
哪个	他	握住	的	这	房子	的	-	:

在圣大卫节这一天，班戈主教一直以来都有派遣代表前往瓦拉德莫尔家族，为他所拥有的庄园进行诉讼和履行职责的习俗：

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːsɪdʒ][wɒz; wəz] - - [ðæt] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][eə(r)] [meɪl] [tuː; tə] [ðæt] ['eɪnʃənt]

and	the	usage	was	-	-	that	,	if	there	were	an	heir	male	to	that	ancient
和	这	用法	曾是	-	-	那	,	如果	那里	是	一个	继承人	男性	到	那	古老的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

当时的惯例是——如果那座古老宅邸有男性继承人，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sent] [fɔː(r)] [jʌŋ] [men] [huː] ['kærid] [f'ælkənz] [pɜːtʃt] [ɒn][ðeə(r)] [rɪsts] ; [bʌt; bət] ,

the	Bishop	sent	four	young	men	who	carried	falcons	perched	on	their	wrists	;	but	,
这	主教	发送	四	年轻的	男人	WHO	携带	猎鹰	栖息	在	他们的	手腕	;	但	,

主教派出了四名年轻人，他们手腕上都戴着猎鹰；但是，

[ɪf] [ðə; ði] [prɪ'zʌmptɪv] ['kleɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɑːnərz] [ænd; ənd] [ɪst'eɪts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

if	the	presumptive	claimant	of	the	Walladmor	honors	and	estates	were	a
如果	这	推定	索赔	的	这	-	荣誉	和	庄园	是	一个

['fiːmeɪl] ,

female	,
女性	,

如果瓦拉德莫尔荣誉和遗产的推定继承人是女性，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [sent] [fɔː(r)] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [huː] ['kærid] [dʌvz; dəʊvz] .

in	that	case	he	sent	four	young	girls	who	carried	doves	.
在	那	案件	他	发送	四	年轻的	女孩们	WHO	携带	鸽子	.

在这种情况下，他派出了四个带着鸽子的年轻女孩。

[bəuθ][ðə; ði][dʌvz; dəʊvz][ænd; ənd][ðə; ði][f'ælkənz][hæd; həd][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Both	the	doves	and	the	falcons	had	an	allusion	to	the	arms	of	the
两个都	这	鸽子	和	这	猎鹰	有	一个	典故	到	这	武器	的	这

-	:

Walladmors	:
-	:

鸽子和猎鹰都与瓦拉德莫尔家族的纹章有关：

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] ,

and	for	some	reason	,	in	the	present	year	,
和	为了	一些	原因	,	在	这	展示	年	,

而由于某种原因，在今年，

[sɜː(r)] ['mɔːgən] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][fɔː(r)][f'ælkənz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['beərəz]

Sir	Morgan	had	chosen	himself	to	add	the	four	falcons	and	their	bearers
先生	摩根	有	选定	他自己	到	添加	这	四	猎鹰	和	他们的	持有者

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] [dʌvz; dəʊvz] .

to	the	Bishop's	doves	.
到	这	主教的	鸽子	.

摩根爵士亲自挑选了四只猎鹰和它们的侍从，与主教的鸽子一起加入其中。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] .

These	were	arranged	in	the	following	manner	.
这些	是	安排	在	这	下列的	方式	.

这些物品按以下方式排列。

[fɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [g'ɜːlz] [drest] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn] [waɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['bɔnɪts] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] [hed] -

Four	beautiful	girls	drest	altogether	in	white	,	without	bonnets	,	and	having	no	head	-
四	美丽的	女孩们	睡衣	共	在	白色的	,	没有	引擎盖	,	和	拥有	不	头	-

[dres] [bʌt; bət] [waɪt] [kæps] ,

dress	but	white	caps	,
裙子	但	白色的	帽子	,

四个美丽的女孩身着白色服装，没有戴帽子，也没有其他头饰，只戴着白色小帽。

[wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [ɪn] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['fɔːlkən] - ['beərəz] ,

were	ranged	in	line	with	the	four	falcon	-	bearers	,
是	范围	在	线	和	这	四	鹘	-	持有者	,

他们与四位猎鹰使者排成一列，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [bɔɪz] [drest] [ɪn] [kəm'pliːt] [suːts] [ɒv; əv] ['bɪʃəps] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l]

who	were	young	boys	dressed	in	complete	suits	of	bishop's	purple	and	purple
WHO	是	年轻的	男孩们	穿着	在	完全的	西装	的	主教的	紫色的	和	紫色的

['mænt(ə)l] :

mantles	:
地衣	:

他们是身穿全套主教紫色礼服和紫色斗篷的小男孩：

[ɔːl] [ðə; ði] [eɪt] [rəʊd] [ɒn] [waɪt] ['hɔːsɪz] : [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [kaɪnd]

all	the	eight	rode	on	white	horses	:	and	immediately	behind	them	came	a	kind
全部	这	八	骑	在	白色的	马匹	:	和	立即地	在后面	他们	来了	一个	种类

[ɒv; əv] [traɪ'ʌmfl] [kɑː(r)] ,

of	triumphal	car	,
的	凯旋的	车	,

八个人都骑着白马；紧随其后的是一辆凯旋式的马车。

[ləʊ] [bʌt; bət] ['veri] ['speɪʃəs] ,

low	but	very	spacious	,
低的	但	非常	宽敞	,

低矮但空间非常宽敞

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [sɜː(r)] ['mɔːrgənz] [faɪv] [də'mestɪk] ['hɑːpəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [hɑːrps] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	carrying	Sir	Morgan's	five	domestic	harpers	and	the	silver	harps	which	they
和	携带	先生	摩根的	五	国内的	哈珀斯	和	这	银	竖琴	哪个	他们

[hæd; həd] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒntests; kən'tests] [fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] ['ʌndə(r)] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [rɪ'fɔːm] [ɪn] -

had	won	in	the	contests	first	introduced	under	Queen	Elizabeth's	reform	in	1567
有	韩元	在	这	比赛	第一的	介绍	在下面	女王	伊丽莎白的	改革	在	-

:

:
:

他们带着摩根爵士的五名家政竖琴手和他们在伊丽莎白女王于 1567 年改革后首次举办的比赛中赢得的银竖琴：

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ə'gen] [rəʊd] [faɪv] ['hɔːsmən] [ɒn] [dʒaɪ'gæntɪk] ['hɔːsɪz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] ['bænəz]

behind	the	car	again	rode	five	horsemen	on	gigantic	horses	carrying	the	five	banners
在后面	这	车	再次	骑	五	骑兵	在	巨大	马匹	携带	这	五	横幅

[ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ['sevrəl] ['kɑːslz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['mɔːgən] [ɪn] [weɪlz] .

of	the	five	several	castles	belonging	to	Sir	Morgan	in	Wales	.
的	这	五	一些	城堡	属于	到	先生	摩根	在	威尔士	.

汽车后面又跟着五名骑着骏马的骑士，他们扛着五面旗帜，分别代表威尔士摩根爵士的五座城堡。

[ðə; ði] ['bænəz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['mænɪdʒd] [æz; əz] [tuː; tə] [druːp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]

The	banners	were	so	managed	as	to	droop	over	the	heads	of	the	young
这	横幅	是	所以	管理	作为	到	下垂	超过	这	头部	的	这	年轻的

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [bɔɪz] :

women	and	boys	:
女性	和	男孩们	:

旗帜经过精心布置，垂落在年轻妇女和男孩们的头上：

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [dʌvz; dəʊvz] , [ðə; ði] ['fælkənz] , [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beərəz] , [ðə; ði] [waɪt] ['hɔːsɪz] ,

and	thus	the	doves	,	the	falcons	,	their	beautiful	bearers	,	the	white	horses	,
和	因此	这	鸽子	,	这	猎鹰	,	他们的	美丽的	持有者	,	这	白色的	马匹	,

于是，鸽子、猎鹰、它们美丽的使者——白马——出现了。

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['hɑːpəz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sɪlvə(r)] [hɑːrps] ,

the	venerable	harpers	and	their	silver	harps	,
这	可敬	哈珀斯	和	他们的	银	竖琴	,

德高望重的竖琴演奏家和他们的银竖琴，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['gæðəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ɪntuː][wʌn] ['sentrəl] [gruːp] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

were	all	gathered	as	it	were	into	one	central	group	by	means	of	the
是	全部	聚集	作为	它	是	进入	一	中央	团体	经过	方法	的	这

['bænəz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] [wɪtʃ] [spred] [ðeə(r)] [faɪn] ['fləʊtɪŋ] ['dreɪpərɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

banners	of	purple	and	gold	which	spread	their	fine	floating	draperies	above	them
横幅	的	紫色的	和	金子	哪个	传播	他们的	美好的	漂浮的	窗帘	多于	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

紫色和金色的旗帜如同飘逸的帷幔，将所有人聚集在一起，形成一个中心群体。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] :

This	was	the	centre	of	the	procession	:
这	曾是	这	中心	的	这	游行	:

这里是游行队伍的中心：

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt] ([ai] . [iː] . [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛrɪfs]

but	immediately	in	advance	of	this	part	(	i	.	e	.	between	it	and	the	sheriff's
但	立即地	在	进步	的	这	部分	(	我	.	e	.	之间	它	和	这	警长的

['pɑːti]) [rəʊd] [ðə; ði] [tuː] [prɪ'zaɪdɪŋ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] ;

party	)	rode	the	two	presiding	persons	of	the	ceremony	;
派对	)	骑	这	二	主持	人	的	这	仪式	;

但在此之前（即在此和警长一行之间），两位仪式的主持人骑马经过；

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] [ðæt] ['kærəktə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðeə(r)]

and	who	in	that	character	,	as	well	as	for	the	interest	connected	with	their
和	WHO	在	那	特点	,	作为	出色地	作为	为了	这	兴趣	连接	和	他们的

[əʊn] [ə'pɪərəns] ,

own	appearance	,
自己的	外貌	,

而那些扮演这种角色的人，以及那些出于自身外貌利益而扮演这种角色的人，

[kə'mɑːnd] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] . - - [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fɔːlkən] - ['beərəz] , [ænd; ənd]

commanded	universal	attention	.	-	-	Immediately	before	the	falcon	-	bearers	,	and
命令	普遍的	注意力	.	-	-	立即地	前	这	鹘	-	持有者	,	和

['maʊntɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪ] ['tʃɑːdʒə(r)] ,

mounted	upon	a	grey	charger	,
安装	之上	一个	灰色的	充电器	,

引起了所有人的注意。——就在猎鹰者面前，骑着一匹灰色战马，

[rəʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['miːgə(r)] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [dres] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [reɪz] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ðə; ði][spek'teɪtə(r)]

rode	a	tall	meagre	man	in	a	dress	well	fitted	to	raise	laughter	in	the	spectator
骑	一个	高的	微薄	男人	在	一个	裙子	出色地	适配	到	增加	笑声	在	这	旁观者

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	a	countenance	well	fitted	to	repress	it	.
和	和	一个	面容	出色地	适配	到	抑	它	.

骑在马上的是一个身材高瘦的男人，他穿着一件能引起观众发笑的裙子，脸上却带着一副能抑制笑意的表情。

[ðɪs] [wɒz; wəz][sɜː(r)] ['mɔːgən] - .

This	was	Sir	Morgan	Walladmor	.
这	曾是	先生	摩根	-	.

这位是摩根·沃拉德莫爵士。

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz][æn; ən] [im'brɔidəd] [suːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

His	dress	was	an	embroidered	suit	something	in	the	fashion	of	the	French
他的	裙子	曾是	一个	绣花	套装	某物	在	这	时尚	的	这	法语

[kɔːt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['riːdʒənsi][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['ɔːrlənz] [ɪn][ðə; ði][maɪ'nɒrəti][ɒv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði]

court	during	the	regency	of	the	Duke	of	Orleans	in	the	minority	of	Louis	the
法庭	期间	这	摄政时期	的	这	公爵	的	奥尔良	在	这	少数民族	的	路易斯	这

[ˌfɪf'tiːnθ] ;

Fifteenth	;
第十五	;

他的服装是一件绣花西装，款式类似于路易十五年幼时奥尔良公爵摄政时期法国宫廷的服饰；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði]['bærənət][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ə'pɒn][sʌm; səm]['memərəb(ə)l]

and	having	been	worn	by	the	baronet	in	his	youth	upon	some	memorable
和	拥有	到过	磨损	经过	这	男爵	在	他的	青年	之上	一些	难忘

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

这件饰品曾是男爵年轻时在某个值得纪念的场合佩戴过的。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['aɪðə(r)] ['eɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ðen] ['hænsəm] ['pɜːs(ə)n][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒŋkwest] [ɔː(r)]

where	it	had	either	aided	his	then	handsome	person	in	making	a	conquest	or
在哪里	它	有	任何一个	协助	他的	然后	英俊的	人	在	制作	一个	征服	或者

[ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] [hæd; həd] [kə'nektɪd] [ɪt'self] [wɪð] [rɪ'membrənsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fektɪŋ]

in	some	other	way	had	connected	itself	with	remembrances	that	were	affecting
在	一些	其他	方式	有	连接	本身	和	回忆	那	是	影响

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

它要么帮助他当时英俊的外表征服了猎物，要么以某种方式与对他影响深远的记忆联系在一起。

[hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [weə(r)] [ðɪs] [dres] [ɒn] ['eni] [deɪ] [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] - - - - [nɔː(r)][ɒn] [ðæt] [deɪ]

he	never	would	wear	this	dress	on	any	day	but	St	.	David's	-	-	-	-	nor	on	that	day
他	绝不	会	穿	这	裙子	在	任何	天	但	英石	.	大卫的	-	-	-	-	也不	在	那	天

[wʊd] ['evə(r)][weə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] .

would	ever	wear	any	other	.
会	曾经	穿	任何	其他	.

除了圣大卫节那天，他绝不会在其他任何一天穿这件裙子——而且在那一天，他也不会穿其他任何裙子。

[ðə; ði] [dres] [wɒz; wəz]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ; [wɪtʃ] , [laɪk] [ɔːl] ['dʒɔɪəs] [ˌserə'məʊniːəlz]

The	dress	was	sacred	to	the	festival	;	which	,	like	all	joyous	ceremonials
这	裙子	曾是	神圣	到	这	节日	;	哪个	,	喜欢	全部	欢乐	仪式

[ænd; ənd] [kəˌmemə'reɪʃn] ,

and	commemorations	,
和	纪念活动	,

这件礼服在节日中具有神圣的意义；就像所有欢乐的仪式和纪念活动一样，

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] [brɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['spɪrəʊ] ['blendɪd] [wɪð]

to	those	who	are	advanced	in	years	bring	with	them	some	sorrow	blended	with
到	那些	WHO	是	先进的	在	年	带来	和	他们	一些	悲哀	混合	和

[ðeə(r)][dʒɔɪ] .

their	joy	.
他们的	喜悦	.

那些年长的人，他们的快乐中也夹杂着些许悲伤。

[ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrəʊ] [haʊ'evə(r)] ,

In	such	sorrow	however	,
在	这样的	悲哀	然而	,

然而，在这样的悲伤中，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'grets] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['vænɪʃd]
where **it** **is** **a** **simple** **tribute** **of** **natural** **regrets** **to** **the** **images** **of** **vanished**
在哪里 它 是 一个 简单的 贡 的 自然的 遗憾 到 这 图片 的 消失了
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

它只是对逝去事物的影像表达的一种自然的惋惜之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['trænzətri] [mæn] , [ðeə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n][æn; ən]
and **the** **fleeting** **records** **of** **poor** **transitory** **man** **,** **there** **is** **often** **an**
和 这 转瞬即逝 记录 的 贫穷的 短暂的 男人 , 那里 是 经常 一个
[ˌəʊvə'bæləns] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
overbalance **of** **pleasure** **.**
超平衡 的 乐趣 .

而那些短暂易逝的穷人的记录中，往往存在着享乐主义的过度表现。

[bʌt; bət][ðə; ði][m'iəɹəst]['streɪndʒə(r)] , [huː] [riːd] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['mɔːgən] - [wɪð]
But **the** **merest** **stranger** **,** **who** **read** **the** **features** **of** **Sir** **Morgan** **Walladmor** **with**
但 这 最 陌生人 , WHO 读 这 特征 的 先生 摩根 - 和
[ə; eɪ] [dɪ'sɜːnɪŋ] [aɪ] ,
a **discerning** **eye** **,**
一个 有洞察力 眼睛 ,

但哪怕是最陌生的人，只要用敏锐的眼光观察摩根·沃拉德莫爵士的容貌，

[maɪt] [siː] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ðæt] [went] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] - -
might **see** **a** **history** **written** **there** **of** **a** **sorrow** **that** **went** **deeper** **than** **that** **-** **-**
可能 看 一个 历史 书面 那里 的 一个 悲哀 那 去 更深 比 那 - -
[ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [nɒt] ['tempəd] [baɪ]['eni] ['pleʒə(r)] .
a **sorrow** **not** **tempered** **by** **any** **pleasure** **.**
一个 悲哀 不是 淬火 经过 任何 乐趣 .

或许会看到一段书写在那里的历史，其中蕴含着比这更深沉的悲伤——一种没有丝毫快乐可以冲淡的悲伤。

[ɒn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒnz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] - -
On **ordinary** **occasions** **this** **was** **the** **predominant** **expression** **of** **his** **countenance** **-** **-**
在 普通的 场合 这 曾是 这 主要的 表达 的 他的 面容 - -
[mɪkst] [haʊ'evə(r)][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['æspekt] ,
mixed **however** **at** **all** **times** **with** **something** **of** **a** **humorous** **aspect** **,**
混合 然而 在 全部 时代 和 某物 的 一个 幽默 方面 ,

在平常情况下，这是他脸上主要的表情——但始终带着一丝幽默感。

[ə; eɪ][hɑːf][fæn'tæstɪk] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ,
a **half** **fantastic** **sense** **of** **the** **ludicrous** **,**
一个 一半 极好的 感觉 的 这 荒谬 ,

一种半奇幻的荒诞感，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [fjuː] [rə'liːks] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɜːnnəs] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wɒz; wəz] [sed]
and **perhaps** **a** **few** **reliques** **of** **that** **sternness** **which** **at** **one** **time** **was** **said**
和 也许 一个 很少 圣物 的 那 严厉 哪个 在 一 时间 曾是 说
[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .
to **have** **had** **some** **place** **in** **the** **composition** **of** **his** **character** **.**
到 有 有 一些 地方 在 这 作品 的 他的 特点 .

或许还残留着一些他曾经被认为在其性格构成中所占份额的严厉品质。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [lɒŋ] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ]
But **this** **had** **long** **given** **way** **to** **the** **influences** **of** **time** **and** **the** **softening**
但 这 有 长的 给定 方式 到 这 影响 的 时间 和 这 软化
[hænd][ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] :
hand **of** **affliction** **:**
手 的 痛苦 :

但随着时间的推移和苦难的磨砺，这一切早已发生了改变：

[ɔːl] ['hɑːʃnəs] , [ðæt] [mait] [wʌns] [hæv; həv] [θrəʊn] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maɪldə(r)] ['greɪsɪz] [ɒv; əv]

all	harshness	,	that	might	once	have	thrown	a	shade	over	the	milder	graces	of
全部	严厉	,	那	可能	一次	有	抛掷	一个	阴影	超过	这	较温和	恩典	的

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

his	character	,
他的	特点	,

所有这些严厉的品质，曾经可能会掩盖他性格中较为温和的一面。

[wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'muːvd] : [ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,

was	now	removed	:	and	on	this	day	,	above	all	days	in	the	year	,
曾是	现在	已移除	:	和	在	这	天	,	多于	全部	天	在	这	年	,

已被移除：而在这一天，在一年中所有的日子里，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [nəʊ] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['fiːlɪŋz] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] - - [daɪ'leɪtɪd]

his	heart	had	no	leisure	for	any	feelings	but	those	of	kindness	-	-	dilated
他的	心	有	不	闲暇	为了	任何	情怀	但	那些	的	仁慈	-	-	扩张

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] [æn'sestrəl] ['glɔːriz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd] ['ʃædoʊd]

as	it	was	by	the	old	ancestral	glories	that	were	revived	and	shadowed
作为	它	曾是	经过	这	老的	祖先的	荣耀	那	是	复活	和	阴影

[fɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] [pɒmp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

forth	in	the	pomps	before	him	.
前进	在	这	盛大仪式	前	他	.

他的心中除了仁慈之外，没有丝毫其他情感——这仁慈源于他眼前的盛大场面所复兴和展现的古老祖先的荣光。

['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌserɪ'məʊniəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd]

Every	part	of	the	ceremonial	to	his	eye	was	rich	with	meaning	and
每一个	部分	的	这	仪式	到	他的	眼睛	曾是	富有的	和	意义	和

[sɪm'bɒlɪk] ['læŋgwɪdʒ] :

symbolic	language	:
象征性的	语言	:

在他看来，仪式的每一个环节都蕴含着丰富的意义和象征意义：

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːdɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ]

and	in	the	eye	of	the	rudest	of	his	countrymen	he	saw	this	language
和	在	这	眼睛	的	这	最粗鲁	的	他的	同胞们	他	锯	这	语言

[rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] - - [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ig'zʌlt] ['næʃ(ə)nəl] [praɪd] ,

repeated	and	reflected	-	-	the	language	of	exulting	national	pride	,
重复	和	反映	-	-	这	语言	的	欣喜若狂	国家的	自豪	,

即使在他最粗鲁的同胞眼中，他也看到了这种语言的重复和反映——这种充满民族自豪感的语言。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪts] [tʃiːf] ['ləʊk(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

with	a	personal	application	to	himself	as	its	chief	local	representative	.
和	一个	个人的	应用	到	他自己	作为	它是	首席	当地的	代表	.

他亲自向自己递交了申请，作为其当地首席代表。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ˌpætri'ɒtɪk] ['fiːlɪŋz] ,

Apart	from	these	patriotic	feelings	,
除	从	这些	爱国	情怀	,

除了这些爱国情怀之外，

[sɜː(r)] ['mɔːgən] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðæt] ['pjʊərɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɪz]

Sir	Morgan	was	capable	of	enjoying	that	purest	of	all	happiness	which	is
先生	摩根	曾是	有能力的	的	享受	那	最纯净的	的	全部	幸福	哪个	是

[rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] ['ʌðə(r)z] :

reflected	from	the	spectacle	of	happiness	in	others	:
反映	从	这	奇观	的	幸福	在	其他的	:

摩根爵士能够享受到最纯粹的幸福，这种幸福可以从他人的幸福中体现出来：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪdz] [naʊ] ['raɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪkstiəθ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['ænjuəl] [prə'seʃ(ə)n] ,

he	was	besides	now	riding	for	the	sixtieth	time	in	this	annual	procession	,
他	曾是	除了	现在	骑术	为了	这	第六十	时间	在	这	年度的	游行	,

而且，这已经是他第六十次参加这项年度游行活动了。

['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [raɪd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] :

having	begun	to	ride	when	he	was	no	more	than	five	years	old	:
拥有	开始	到	骑	什么时候	他	曾是	不	更多的	比	五	年	老的	:

他五岁就开始骑马了：

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sɜː(r)] ['mɔːgən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ɪm'fætɪk] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪm'fætɪk] [wɜːd] .

and	finally	Sir	Morgan	was	a	gentleman	in	the	most	emphatic	sense	of	that	emphatic	word	.
和	最后	先生	摩根	曾是	一个	绅士	在	这	最多	强调	感觉	的	那	强调	单词	.

最后，摩根爵士是一位名副其实的绅士。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rəʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænəz] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['mɪəli] ['kɜːtiəs] [ɔː(r)] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ;

Hence	it	arose	that	his	manners	on	this	occasion	were	more	than	merely	courteous	or	condescending	;
因此	它	出现	那	他的	礼仪	在	这	场合	是	更多的	比	仅仅	有礼貌	或者	居高临下的	;

因此，由此可见，他在此次场合的举止不仅仅是礼貌或居高临下；

[ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌkɒndɪ'senʃn] [wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'tɜːnl] [bɪ'nɪgnɪtɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] :

all	thought	of	condescension	was	lost	and	forgotten	in	the	expression	of	paternal	benignity	with	which	he	looked	on	those	around	him	:
全部	想法	的	居高临下	曾是	丢失的	和	被遗忘的	在	这	表达	的	父系	仁慈	和	哪个	他	看起来	在	那些	大约	他	:

他看向周围的人时，脸上流露出慈父般的仁慈，所有的居高临下之意都消失殆尽：

[ðə; ðɪ] ['miːnɪst] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] ['əʊldɪst] ,

the	meanest	and	the	highest	,	the	youngest	and	oldest	,
这	最卑鄙的	和	这	最高	,	这	最小的	和	最老	,

最卑鄙的和最高的，最年轻的和最年长的

[keɪm] [ɪn] [ə'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] : [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pʊrɪst; pɔːrɪst] ['kɒtɪdʒə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] ,

came	in	alike	for	the	salutation	of	his	eye	:	to	the	poorest	cottagers	,	as	he	past	,
来了	在	同样	为了	这	问候	的	他的	眼睛	:	到	这	最贫困	农舍	,	作为	他	过去的	,

他目光所及之处，皆是人们向他致意：无论是最贫穷的农舍居民，当他经过时，

[hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['kɔːdiəl] [sɪn'serəti] [ðæt] [ə'laʊd] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːtɪfɪs] :

he	bowed	and	smiled	with	an	air	of	cordial	sincerity	that	allowed	no	thought	of	artifice	:
他	鞠躬	和	微笑	和	一个	空气	的	亲切	诚意	那	允许	不	想法	的	技巧	:

他鞠躬微笑，神情真诚热情，丝毫没有虚伪之意：

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] , [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] ,

and	young	and	old	,	man	and	woman	,
和	年轻的	和	老的	,	男人	和	女士	,

无论老幼，无论男女

[ɔːl] [smaɪld] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['hæpi] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz] [ðeɪ] [baʊd] [ænd; ənd] ['kɜːtsi] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

all	smiled	with	delighted	faces	and	happy	confidence	as	they	bowed	and	curtsied	in	return	.
全部	微笑	和	高兴极了	面孔	和	快乐的	信心	作为	他们	鞠躬	和	屈膝礼	在	返回	.

众人面带笑容，神采奕奕，自信满满地鞠躬行礼回礼。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn] , [sɜː(r)] ['mɔːgən] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

As	he	passed	under	the	inn	,	Sir	Morgan	threw	up	his	eyes	to	the	upper
作为	他	通过了	在下面	这	客栈	,	先生	摩根	扔	向上	他的	眼睛	到	这	上

['wɪndəʊz] ;

windows	;
视窗	;

摩根爵士经过客栈下方时，抬头望向楼上的窗户；

[ænd; ənd] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['θɪkli] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['strendʒər] ,

and	,	observing	them	thickly	crowded	with	strangers	,
和	,	观察	他们	浓密	挤	和	陌生人	,

看着那些地方挤满了陌生人，

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [pə'laɪtnəs] - - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['smaɪlɪŋ] ['ɑːtʃli] [bʌt; bət]

he	moved	with	a	courtly	politeness	-	-	at	the	same	time	smiling	archly	but
他	已搬	和	一个	宫廷式	礼貌	-	-	在	这	相同的	时间	微笑	傲慢的	但

[gʊdnetʃɝdli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ,

goodnaturedly	as	his	eye	caught	that	of	Mr	.	Dulberry	,
和蔼地	作为	他的	眼睛	捕捉	那	的	先生	.	-	,

他举止彬彬有礼，同时，当他的目光与杜尔伯里先生相遇时，他露出了略带狡黠但又和蔼的微笑。

[huːz] ['kærəktə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'fɔːmə(r)] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] ;

whose	character	as	a	reformer	had	reached	him	;
谁	特点	作为	一个	改革者	有	达到	他	;

他深受改革者形象的影响；

[ænd; ənd] [huː] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['prez(ə)nt]

and	who	at	this	moment	was	the	only	one	amongst	the	gentlemen	present
和	WHO	在	这	片刻	曾是	这	仅有的	一	在	这	先生们	展示

[ðæt] [stʊd] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] ,

that	stood	bolt	upright	,
那	站立	螺栓	直立	,

而此时在场的男士中，只有他一人笔直地站着。

[ænd; ənd] [prə'kleɪmd] [hɪz; ɪz]['rædɪk(ə)l]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði]

and	proclaimed	his	radical	patriotism	by	refusing	to	acknowledge	the
和	宣布	他的	激进的	爱国主义	经过	拒绝	到	承认	这

[lɔːd] [lɛf'tɛnənts] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

lord	lieutenant's	salutation	.
主	中尉的	问候	.

他拒绝接受郡长的敬礼，以此宣示自己的激进爱国主义。

[ɪm'presɪv] [æz; əz][sɜː(r)] ['mɔːrgənz] ['æspekt][ænd; ənd] ['kɒstjuːm] [wɜː(r); wə(r)] ,

Impressive	as	Sir	Morgan's	aspect	and	costume	were	,
感人的	作为	先生	摩根的	方面	和	戏服	是	,

尽管摩根爵士的外貌和服饰令人印象深刻，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] ['bɒdi] [haʊ'evə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [drɔːn] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	attention	of	every	body	however	was	at	this	moment	drawn	off	to	his
这	注意力	的	每一个	身体	然而	曾是	在	这	片刻	绘制	离开	到	他的

['juːθfl] [kəm'pænjən] ,

youthful	companion	,
青春	伴侣	,

然而，此时所有人的注意力都被他的年轻同伴吸引住了。

[huː] [dʒʌst] [naʊ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑːns] [ɒn][ðə; ði] [ɪn] - - [bʌt; bət]

who	just	now	turned	her	eyes	with	a	hurried	glance	on	the	inn	-	-	but
WHO	只是	现在	转向	她	眼睛	和	一个	慌忙	瞥一眼	在	这	客栈	-	-	但

[ɪ'miːdiətli] [wɪð'druː] [ðem; ðəm] ,

immediately	withdrew	them	,
立即地	退出	他们	,

她刚才匆匆瞥了一眼客栈，但随即又移开了目光。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈdʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .

as	she	observed	the	crowd	of	gentlemen	at	the	windows	.
作为	她	观察到	这	人群	的	先生们	在	这	视窗	.

她观察着窗边聚集的一群绅士。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈstrendʒər] [wɜː(r); wə(r)][əˈweə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [-] [niːs] ;

All	the	strangers	were	aware	that	this	was	the	baronet's	niece	;
全部	这	陌生人	是	意识到的	那	这	曾是	这	男爵的	侄女	;

所有陌生人都知道这是男爵的侄女；

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈɪntrəst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪˈskləʊʒəz]

who	was	now	an	object	of	sufficient	interest	from	the	disclosures
WHO	曾是	现在	一个	目的	的	充足的	兴趣	从	这	披露

[ɒv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] ,

of	the	preceding	night	,
的	这	前	夜晚	,

由于前一晚披露的信息，他现在已成为人们关注的焦点。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [les] [əˈtræktɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈpɜːs(ə)n] .

even	though	she	had	been	less	attractive	in	her	person	.
甚至	尽管	她	有	到过	较少的	吸引人的	在	她	人	.

尽管她的外貌并不出众。

[ˈsɒrəʊ] [ɪn] [mɪs] - [wɔː(r)][ɪts][məʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ʃeɪp] :

Sorrow	in	Miss	Walladmor	wore	its	most	touching	shape	:
悲哀	在	错过	-	穿着	它是	最多	接触	形状	:

沃拉德莫尔小姐的悲伤以最感人的方式呈现出来：

[æz; əz] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]['rævɪdʒɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ; [ænd; ənd] ,

as	yet	it	had	made	no	ravages	in	her	beauty	;	and	,
作为	然而	它	有	制成	不	蹂躏	在	她	美丽	;	和	,

至今为止，它还没有对她的美貌造成任何损害；而且，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['vaɪələns] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,

if	it	had	laid	a	hand	of	gentle	violence	upon	her	health	,
如果	它	有	铺设	一个	手	的	温和的	暴力	之上	她	健康	,

如果它曾以温和的暴力手段损害过她的健康，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æz; əz] [jet] [krɒpt] ['əʊnli][ðə; ði] [lʌgˈʒʊəriəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [tʃɑːms] .

it	had	as	yet	cropped	only	the	luxuriance	of	her	youthful	charms	.
它	有	作为	然而	裁剪	仅有的	这	奢华	的	她	青春	魅力	.

它尚未完全展现她青春靓丽的一面。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə] ['evri] [aɪ] [ðæt] [mɪs] - [wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [pˈɜːsənz]

It	was	clear	to	every	eye	that	Miss	Walladmor	was	not	one	of	those	persons
它	曾是	清除	到	每一个	眼睛	那	错过	-	曾是	不是	一	的	那些	人

[huː] [səˈrendə(r)] [ðəmˈselvz] [ʌnrɪˈzɪstɪŋ] ['vɪktɪms] [tuː; tə] [dɪˈdʒekʃn] ,

who	surrender	themselves	unresisting	victims	to	dejection	,
WHO	投降	他们自己	毫无抵抗力	受害者	到	沮丧	,

所有人都看得出来，沃拉德莫尔小姐并非那种会轻易屈服于沮丧的受害者。

[ænd; ənd] [sɪŋk] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ['ɪntuː] ['premətʃə(r)] [ˌvælitjuːdi'nɛəriən] .

and	sink	without	a	struggle	into	premature	valetudinarians	.
和	下沉	没有	一个	斗争	进入	过早	瓦莱图迪纳里人	.

毫不费力地就陷入了早衰症的困境。

['sʌmwɒt] [ɪnˈdiːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [griːf] [hæd; həd] [dɪmd] [ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv]

Somewhat	indeed	her	early	acquaintance	with	grief	had	dimmed	the	lustre	of
有些	的确	她	早期的	熟人	和	悲伤	有	调暗	这	光泽	的

[hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [bluː] [aɪz] ;

her	fine	blue	eyes	;
她	美好的	蓝色的	眼睛	;

确实，她早年经历的悲痛让她那双美丽的蓝眼睛黯淡了一些；

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['pensɪv] [tɪ'mɪdəti] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] .

and	had	given	a	pensive	timidity	to	her	manner	.
和	有	给定	一个	沉思的	胆怯	到	她	方式	.

她的举止中带着一丝沉思的羞怯。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [les] [braɪt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd]

But	,	if	her	eye	were	less	bright	,	it	was	still	full	of	spirit	and
但	,	如果	她	眼睛	是	较少的	明亮的	,	它	曾是	仍然	满的	的	精神	和

[ɪn'telɪdʒəns] :

intelligence	:
智力	:

但是，虽然她的眼睛不如以前明亮，却依然充满活力和智慧：

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði]['rəʊzɪz][wɜ:(r); wə(r)]['stəʊlən][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ,

and	,	if	the	roses	were	stolen	from	her	cheek	,
和	,	如果	这	玫瑰	是	被盗	从	她	脸颊	,

如果玫瑰花是从她脸颊上被偷走的，

[hɜ:(r); hə(r)] ['peɪlnəs] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl]

her	paleness	was	rather	the	paleness	of	thought	than	of	constitutional
她	苍白	曾是	相当	这	苍白	的	想法	比	的	宪法

['læŋgə(r)] ;

languor	;
倦怠	;

她的苍白与其说是生理上的疲惫，不如说是思想上的苍白；

[ɔ:(r)][tu:; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['pəʊɪt] ,

or	to	express	it	in	the	exquisite	lines	of	a	modern	poet	,
或者	到	表达	它	在	这	精美的	线条	的	一个	现代的	诗人	,

或者用现代诗人优美的诗句来表达：

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] - [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] - [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][haʊ'evə(r)][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs]

if	she	wore	'	a	pale	face	'	it	was	however	a	pale	face
如果	她	穿着	-	一个	苍白	脸	-	它	曾是	然而	一个	苍白	脸

如果她“面色苍白”，那也只是一张苍白的脸而已。

- - - - - - - - - [ðæt] [si:md] [ʌn'daʊtɪdli]

' - - - - - - - - -	that	seem'd	undoubtedly
- - - - - - - - -	那	似乎	无疑

'---------那似乎无疑

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['blu:mɪŋ] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] : -

As	if	a	blooming	face	it	ought	to	be	:	'
作为	如果	一个	盛开	脸	它	应该	到	是	:	-

仿佛一张盛开的脸庞本该如此：'

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['pɜ:s(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'pɔ:tmənt] [ɪk'sprest] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

and	her	whole	person	and	deportment	expressed	that	naturally	she	was
和	她	所有的	人	和	仪态	表达	那	自然	她	曾是

[ɒv; əv] [rɪ'dʌndənt] [helθ] [ænd; ənd] ['geɪəti] ,

of	redundant	health	and	gaiety	,
的	多余的	健康	和	欢乐	,

她整个人以及举止都表明她身体健康，精神饱满。

[bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɒks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪəl][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['sʌmənd]

but	suffering	under	the	shocks	of	a	trial	to	which	she	had	been	summoned
但	痛苦	在下面	这	冲击	的	一个	审判	到	哪个	她	有	到过	被召唤

[tu:] ['ɜ:li] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ju:θfl] ['fɔ:tɪtju:d] .

too	early	for	her	youthful	fortitude	.
也	早期的	为了	她	青春	坚韧	.

但她却因过早被传唤参加审判而遭受打击，以她年轻的勇气和毅力来说，审判来得太早了。

['hævɪŋ] ['maʊntɪd] [ɒn] ['hɔːsbæk] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] - , [mɪs] -
Having mounted on horseback only at the entrance of Machynleth , Miss Walladmor
拥有 安装 在 马背 仅有的 在 这 入口 的 - , 错过 -
[dɪd] [nɒt] [weə(r)][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] ;
did not wear a riding - habit ;
做过 不是 穿 一个 骑术 - 习惯 ;

沃拉德莫小姐直到进入马赫莱斯城时才骑马，因此没有穿骑马服；

[bʌt; bət][hæd; həd]['grætɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði][pleɪn] [waɪt] ['mɔːnɪŋ] [dres] ,
but had gratified her uncle by assuming the plain white morning dress ,
但 有 满意 她 叔叔 经过 假设 这 清楚的 白色的 早晨 裙子 ,
[waɪt] ['rɪbənz] , [ænd; ənd][kæp] ,
white ribbons , and cap ,
白色的 丝带 , 和 帽 ,

但她穿上了朴素的白色晨礼服，系上白色丝带，戴上白色帽子，这让她的叔叔很满意。

[wɪtʃ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [hæd; həd] ['kənsə,kreitid] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ; ['ædɪŋ] ['əʊnli] , [ɪn]
which ancient custom had consecrated to the occasion ; adding only , in
哪个 古老的 风俗 有 已祝圣的 到 这 场合 ; 添加 仅有的 , 在
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɒsti] [deɪ] ,
consideration of the frosty day ,
考虑 的 这 霜冻 天 ,

这项古老的习俗已专门用于此场合；只是考虑到当天天气寒冷，又补充道：

[æn; ən] ['ɜːmɪn] ['tɪpɪt] .
an ermine tippet .
一个 貂 披肩 .

貂皮披肩。

[ðə; ði] [hɔːs] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['pɔːlfri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [briːd] [səʊ] [mʌtʃ] ['væljuːd]
The horse she rode was a white palfrey of the beautiful breed so much valued
这 马 她 骑 曾是 一个 白色的 帕尔弗雷 的 这 美丽的 品种 所以 很多 有价值的
[baɪ] [tʃɑːlz] [aɪ] . ;
by Charles I . ;
经过 查尔斯 我 . ;

她骑的那匹马是一匹白色骏马，是查理一世非常珍视的优良品种。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [treɪst] [ɪts] [pɛdaɪgɜ˞] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] [waɪt] [rəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
and in fact traced its pedigre from the famous White Rose which had been
和 在 事实 追踪 它是 血统 从 这 著名的 白色的 玫瑰 哪个 有 到过
[prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [prɪns] [[ðə; ði] [ɪ'lektrɪs] ['pælətaɪn]] [tuː; tə][æn; ən]['ænsestə(r)]
presented by the sister of that prince [the Electress Palatine] to an ancestor
呈现 经过 这 姐姐 的 那 王子 [这 女选举人 帕拉丁] 到 一个 祖先
[ɒv; əv][sɜː(r)] ['mɔːrgənz] ,
of Sir Morgan's ,
的 先生 摩根的 ,

事实上，它的血统可以追溯到著名的白玫瑰，这朵白玫瑰是由那位王子的妹妹（普法尔茨选帝侯夫人）赠予摩根爵士的一位祖先的。

[huː] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['haɪd(ə)l,bɜːg] .
who had attended her to Heidelberg .
WHO 有 参加 她 到 海德堡 .

曾陪同她前往海德堡的人。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] , - - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dʌvz; dəʊvz] ,
At the moment of passing the inn , - - one of the doves ,
在 这 片刻 的 通过 这 客栈 , - - 一 的 这 鸽子 ,

就在经过客栈的那一刻，——一只鸽子，

[wɪtʃ] [mɪs] - [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] ,

which	Miss	Walladmor	had	been	in	the	habit	of	feeding	,
哪个	错过	-	有	到过	在	这	习惯	的	喂养	,

沃拉德莫尔小姐一直习惯喂它吃。

['kwɪtɪd] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['beərə(r)][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [pɜːtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]

quitted	the	hand	of	the	young	bearer	behind	,	and	perched	upon	the	shoulder
辞职	这	手	的	这	年轻的	持有人	在后面	,	和	栖息	之上	这	肩膀

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ;

of	her	mistress	;
的	她	情妇	;

她松开身后年轻侍者的手，栖息在女主人的肩上；

['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['bjuːti] ['sʌmwɒt] ['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd][ˌæle'gɒrɪk] ,

making	up	a	picture	of	innocent	beauty	somewhat	fanciful	and	allegoric	,
制作	向上	一个	图片	的	清白的	美丽	有些	奇幻的	和	寓言式的	,

描绘一幅纯真美丽的画面，略带奇幻和寓言色彩。

[bʌt; bət][nɒt][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [les] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['pædʒəntri]

but	not	on	that	account	the	less	fitted	to	harmonize	with	the	antique	pageantries
但	不是	在	那	帐户	这	较少的	适配	到	协调	和	这	古董	盛大庆典

[ɒv; əv] [ðɪs] [he'rældɪk] [sə'lemnəti] .

of	this	heraldic	solemnity	.
的	这	纹章学	严肃	.

但这并不意味着它就不适合与这种纹章仪式的古老盛典相协调。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] ['sentrəl] [ænd; ənd] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['fɪgəz] : ['evri] [aɪ] [streɪnd] ['ɑːftə(r)]

Such	were	the	two	central	and	presiding	figures	:	every	eye	strained	after
这样的	是	这	二	中央	和	主持	数据	:	每一个	眼睛	紧张	后

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这就是两位中心人物和主宰者：所有人的目光都追随着他们。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊtɪst] : [ðə; ði] ['beɪlɪf] [ɒv; əv] [ˌtɑːlɪ'lɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːkəʊt] ,

and	all	that	followed	was	unnoticed	:	the	bailiff	of	Talyllyn	with	the	surcoat	,
和	全部	那	随后	曾是	未被察觉	:	这	法警	的	塔利林	和	这	罩衫	,

接下来发生的一切都无人注意：身穿罩袍的塔利林法警，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [spɜːz] [ɒv; əv] [luˈelɪn] ; [ðə; ði] [haɪ] ['kʌnstəbl] [ɒv; əv] ['æbə] - [glɑːs] - [lɪn] ,

and	the	silver	spurs	of	Llewellyn	;	the	high	constable	of	Aber	-	glas	-	llyn	,
和	这	银	马刺	的	卢埃林	;	这	高的	警官	的	阿伯	-	玻璃	-	林恩	,

还有卢埃林的银马刺；阿伯格拉斯林的高级警官，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['gɔːdʒəs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [æn'tiːk] ['lɪvəri] ; [ðə; ði] ['tɔːni] [kəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]

with	his	gorgeous	display	of	antique	liveries	;	the	tawny	coats	of	the	Bishop	of
和	他的	华丽的	展示	的	古董	涂装	;	这	黄褐色	外套	的	这	主教	的

[ˌes 'tiː] . ['eɪˌsæf] ,

St	.	Asaph	,
英石	.	亚萨	,

他身着华丽的古董制服；圣阿萨夫主教的黄褐色外套，

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɪ'pɪskəpl] [dɪ'meɪn] [ɒv; əv] - ,

who	came	to	ride	the	boundaries	of	the	old	episcopal	demesne	of	Aberkilvie	,
WHO	来了	到	骑	这	边界	的	这	老的	主教	领地	的	-	,

前来巡视阿伯基尔维古老主教领地边界的人，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['mɔ:gən] ; [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

in	company	with	the	retainers	of	Sir	Morgan	;	the	Mayor	and	Corporation	of
在	公司	和	这	预付金	的	先生	摩根	;	这	市长	和	公司	的

-
,

Machynleth	,
-	,

与摩根爵士的随从；马赫莱斯市长和市政当局，

[ɪn][ðeə(r)]['krɪmz(ə)n] [rəʊbz] ; - - [ɔ:l] [ə'laɪk] [pɑ:st] [ʌn'hi:dɪd] :

in	their	crimson	robes	;	-	-	all	alike	passed	unheeded	:
在	他们的	赤红	长袍	;	-	-	全部	同样	通过了	无人理会	:

身着猩红色长袍；——所有人都径直走过，无人理会：

[ænd; ənd][ðə; ði] [spek'tetər] [wɜ:(r); wə(r)][fɜ:st] [raʊzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	spectators	were	first	roused	from	the	fascination	of	the
和	这	观众	是	第一的	唤醒	从	这	魅力	的	这

[dɪ'pɑ:tɪŋ] ['spektək(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['klæŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] ,

departing	spectacle	by	the	clangor	of	the	band	,
离开	奇观	经过	这	铿锵	的	这	乐队	,

观众们最初是从离场时的壮观景象中回过神来，是被乐队的喧闹声惊醒的。

[wɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['bɑrˌmaʊθ] [si:] - ['fensəb(ə)l] - - [tu:] [tru:ps] [ɒv; əv] [drə'gu:n] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	with	the	Barmouth	sea	-	fencibles	-	-	two	troops	of	dragoons	and	the
哪个	和	这	巴茅斯	海	-	围栏	-	-	二	军队	的	龙骑兵	和	这

-
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] [kɑ:'nɑ:vənʃə(r)] [brɔ:t] [ʌp] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

cortége	of	the	Sheriff	of	Carnarvonshire	brought	up	the	rear	of	the
-	的	这	警长	的	卡那封郡	带来	向上	这	后部	的	这

[ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] .

cavalcade	.
车队	.

巴茅斯海防队——两队龙骑兵和卡那封郡郡长的仪仗队——走在了骑兵队伍的最后。

[æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [klɪəd] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð] [ðə; ði]['flu:ənt] ['məʊʃn] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)]

As	fast	as	the	procession	cleared	the	ground	,	with	the	fluent	motion	of	water
作为	快速地	作为	这	游行	已清除	这	地面	,	和	这	流利	运动	的	水

,

,
,

队伍迅速离开地面，如同流水般流畅，

[ðə; ði] [kraʊd] [kləʊzd] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [weɪk] - - [ɔ:l] ['i:gə(r)] [tu:; tə] [pres] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

the	crowd	closed	up	in	its	wake	-	-	all	eager	to	press	after	it	into	the	church	.
这	人群	关闭	向上	在	它是	唤醒	-	-	全部	渴望的	到	按	后	它	进入	这	教会	.

人群紧随其后，都急切地想要挤进教堂。

['bɜ:trəm] , [hu:] [hæd; həd] [ʃeəd] ['di:pli] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɪti] [ɪk'sprest]

Bertram	,	who	had	shared	deeply	in	the	general	admiration	and	pity	expressed
伯特伦	,	WHO	有	共享	深	在	这	一般的	钦佩	和	遗憾	表达

[fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] - ,

for	Miss	Walladmor	,
为了	错过	-	,

伯特伦对沃拉德莫尔小姐所表达的普遍钦佩和同情之情深表赞同。

['simpəθaiz] [nəʊ] [les] [wɪð] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['fi:lɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] .

sympathized	no	less	with	the	national	feeling	belonging	to	the	day	.
同情	不	较少的	和	这	国家的	感觉	属于	到	这	天	.

他对当时的民族情感深表同情。

[hu:] [kæn; kən] [bleɪm] [hɪm] ?

Who	can	blame	him	?
WHO	能	责备	他	?

谁又能责怪他呢?

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['mʌltɪtjuːd] [sweɪd] [baɪ][wʌn] ['fiːlɪŋ] ,

The	spectacle	of	a	whole	multitude	swayed	by	one	feeling	,
这	奇观	的	一个	所有的	民众	摇摆	经过	一	感觉	,

众多人被同一种情感所左右的景象，

[haʊ'evə(r)] ['lɪt(ə)l][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]

however	little	the	object	of	that	feeling	may	be	approved	by	the	judgment
然而	小的	这	目的	的	那	感觉	可能	是	得到正式认可的	经过	这	判断

[ɒv; əv][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ,

of	the	spectator	,
的	这	旁观者	,

然而，即便这种感觉的对象在旁观者的判断中并不被认可，

[ə'piːlz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

appeals	irresistibly	to	his	sympathies	,	if	he	be	not	more	than	usually
上诉	无法抗拒地	到	他的	同情	,	如果	他	是	不是	更多的	比	通常

[kəʊld] - [hɑːtɪd] :

cold	-	hearted	:
寒冷的	-	心地	:

如果他不是比平时更加冷酷无情的话，这会让他产生无法抗拒的同情心：

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [wel] [ðæt] , [ðəʊ] [maɪ'self][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,

and	I	remember	well	that	,	though	myself	a	faithful	son	of	the	Scotish	church	,
和	我	记住	出色地	那	,	尽管	我	一个	忠实	儿子	的	这	苏格兰	教会	,

我清楚地记得，虽然我自己也是苏格兰教会的忠实信徒，

[aɪ][wɒz; wəz] [wʌns] [siˈdjuːst] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒ(ə)n] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ækt][ɒv; əv] [aɪ'dɒlətrəs]

I	was	once	seduced	by	such	an	occasion	into	an	involuntary	act	of	idolatrous
我	曾是	一次	被诱惑	经过	这样的	一个	场合	进入	一个	非自愿	行为	的	偶像崇拜

[kəm'plaɪəns] [wɪð] ['pəʊpəri] .

compliance	with	popery	.
遵守	和	天主教	.

我曾一度被这样的场合所诱惑，在不知不觉中对天主教产生了偶像崇拜式的顺从。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] ['ɔːrlənz] : [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['splendɪd] : [ðə; ði] [belz] [prə'kleɪmd] [ə; eɪ]

It	was	at	Orleans	:	the	day	was	splendid	:	the	bells	proclaimed	a
它	曾是	在	奥尔良	:	这	天	曾是	灿烂	:	这	铃铛	宣布	一个

['festɪvl; 'festəvəl] :

festival	:
节日	:

那是在奥尔良：那天阳光灿烂：钟声宣告着节日的到来：

[ə; eɪ][vɑːst] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪkst] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['mɪlətri] , [wɒz; wəz]

a	vast	procession	of	a	mixed	composition	,	religious	and	military	,	was
一个	广阔的	游行	的	一个	混合	作品	,	宗教	和	军队	,	曾是

['striːmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ;

streaming	towards	the	cathedral	;
流媒体	向	这	大教堂	;

一支由宗教人士和军人组成的庞大队伍正向大教堂进发；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['mɒrəl] [kəm'pʌlʃn] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	by	a	moral	compulsion	,	rather	than	by	any	physical	pressure	of	the
和	经过	一个	道德	强迫症	,	相当	比	经过	任何	身体的	压力	的	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

而且是出于道德上的驱使，而不是出于人群的任何物理压力。

[aɪ][wɒz; wəz] [swept] [ə'lɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['vɔːteks] .

I	was	swept	along	into	the	general	vortex	.
我	曾是	扫荡	沿着	进入	这	一般的	涡流	.

我被卷入了这场漩涡之中。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [brɔ:t] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'spekt]

Suddenly	**an**	**angle**	**of**	**the**	**road**	**brought**	**me**	**into**	**such**	**a**	**position**	**with**	**respect**
突然	一个	角度	的	这	路	带来	我	进入	这样的	一个	位置	和	尊重

[tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][maɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

to	**all**	**who**	**were**	**in**	**advance**	**of**	**my**	**station**	**,**
到	全部	WHO	是	在	进步	的	我的	车站	,

突然间，道路的角度使我相对于所有走在我前面的人处于这样的位置。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [həʊl] [vɑ:st][laɪn] [bent]['ɪntu:][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] ,

that	**I**	**could**	**see**	**the**	**whole**	**vast**	**line**	**bent**	**into**	**the**	**form**	**of**	**a**	**crescent**	**,**
那	我	可以	看	这	所有的	广阔的	线	弯曲	进入	这	形式	的	一个	新月	,

我可以看到整条长长的线弯曲成新月形，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [hed] ['entərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] - [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] :

and	**with**	**its**	**head**	**entering**	**at**	**the**	**great**	**-**	**doors**	**of**	**the**	**cathedral**	**:**
和	和	它是	头	进入	在	这	伟大的	-	门	的	这	大教堂	:

它的头颅从大教堂的大门进入：

[aɪ] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [plu:mz] [ænd; ənd][ðə; ði]['nevə(r)] ['endɪŋ] [dɑ:ns] [ɒv; əv] [hedz]

I	**gazed**	**on**	**the**	**tossing**	**of**	**the**	**plumes**	**and**	**the**	**never**	**ending**	**dance**	**of**	**heads**
我	凝视	在	这	抛掷	的	这	羽流	和	这	绝不	结束	舞蹈	的	头部

[sək'si:dɪŋ] [tu:; tə] [hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [wɒt] [si:md] [ðə; ði] [dɑ:k] [ə'bis] [ɒv; əv][ðə; ði]

succeeding	**to**	**heads**	**as**	**they**	**plunged**	**into**	**what**	**seemed**	**the**	**dark**	**abysses**	**of**	**the**
成功	到	头部	作为	他们	暴跌	进入	什么	似乎	这	黑暗的	深渊	的	这

[tʃɜ:tʃ] :

church	**:**
教会	:

我凝视着飘扬的羽饰，以及一个个头颅不停地跳动，最终坠入教堂那仿佛黑暗深渊般的地方：

[wʌn]['ɑ:ftə(r)][wʌn][aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði]['li:dʒənz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['igl] ,

one	**after**	**one**	**I**	**beheld**	**the**	**legions**	**and**	**their**	**eagles**	**,**
一	后	一	我	观看	这	军团	和	他们的	老鹰	,

我一个接一个地看到了军团和他们的雄鹰，

[ðə; ði] ['bænəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [sw'ɒləʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [kə'θi:drəl] : [ðen] ,

the	**banners**	**and**	**the**	**lilies**	**of**	**France**	**swallowed**	**up**	**by**	**the**	**cathedral**	**:**	**then**	**,**
这	横幅	和	这	百合花	的	法国	吞咽	向上	经过	这	大教堂	:	然后	,

法国的旗帜和百合花被大教堂吞没：然后，

[æz; əz][aɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ,

as	**I**	**came**	**nearer**	**and**	**nearer**	**,**
作为	我	来了	更近	和	更近	,

随着我越来越靠近，

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] [bleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:gən] - - ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [ɪts] [klaʊdz] [ɒv; əv] [ə'sendɪŋ]

I	**could**	**hear**	**the**	**great**	**blair**	**of**	**the**	**organ**	**-**	**-**	**throwing**	**off**	**its**	**clouds**	**of**	**ascending**
我	可以	听到	这	伟大的	布莱尔	的	这	器官	-	-	投掷	离开	它是	云	的	上升

['mju:zɪk] ,

music	**,**
音乐	,

我能听到管风琴那雄浑壮丽的音色——它奏出一团团升腾的音乐，如云似雾。

[laɪk] ['ɪnsens] ['fju:mɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən]['ɔ:ltə(r)] :

like	**incense**	**fuming**	**from**	**an**	**altar**	**:**
喜欢	香	怒气冲冲	从	一个	坛	:

如同祭坛上袅袅升起的香烟：

['nɪərə(r)] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] ['pɔ:t(ə)lz]['ɪntu:][ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

nearer	**still**	**I**	**could**	**look**	**through**	**the**	**high**	**portals**	**into**	**the**	**nave**	**of**	**the**	**church**	**,**
更近	仍然	我	可以	看	通过	这	高的	门户	进入	这	中殿	的	这	教会	,

再近一些，我就可以透过高高的门廊看到教堂的中殿了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['wɪndəʊz] ['stɔːrid] [wɪð] ['gɔːdʒəs] [ɪm'bleɪzənrɪ] [ɒv; əv]

and	could	distinguish	the	opposite	windows	storied	with	gorgeous	emblazonries	of
和	可以	区分	这	对面的	视窗	有故事的	和	华丽的	徽章	的

[seɪnts] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] , ['eɪndʒəls][ænd; ənd] ['ɑːkeɪndʒəlz] ,

saints	and	martyrs	,	angels	and	archangels	,
圣徒	和	殉道者	,	天使	和	大天使	,

并且能够分辨出对面窗户上装饰着的华丽的圣徒、殉道者、天使和大天使的图案。

[waɪlst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ðə; ði] [mə'dɒnə] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] [læm] [ɒv; əv][gɒd] " [wɪð]

whilst	above	them	were	seen	the	Madonna	,	and	"	the	Lamb	of	God	"	with
而	多于	他们	是	已见	这	麦当娜	,	和	"	这	羊肉	的	上帝	"	和

[ðə; ði] [krɒs] ;

the	cross	;
这	叉	;

在他们上方可以看到圣母玛利亚和"上帝的羔羊"以及十字架;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [peɪnz] [stɹ'iːmd] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

and	through	the	upper	panes	streamed	in	the	golden	rays	of	the	sun	,
和	通过	这	上	窗格	流媒体	在	这	金的	射线	的	这	太阳	,

金色的阳光透过上层玻璃倾泻而入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['hevənz] : [ðen] , [æz; əz][aɪ][maɪ'self][wɒz; wəz]

and	the	blue	light	of	the	unfathomable	heavens	:	then	,	as	I	myself	was
和	这	蓝色的	光	的	这	深不可测	天	:	然后	,	作为	我	我	曾是

['entərɪŋ] ,

entering	,
进入	,

还有那深不可测的苍穹的蓝色光芒:然后,当我自己进入其中时,

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] ['trʌmpɪt] - [stɒp] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] :

suddenly	the	shattering	trumpet	-	stop	was	opened	:
突然	这	破碎	喇叭	-	停止	曾是	打开	:

突然,刺耳的喇叭声响了起来:

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [fʊl] ['kwaɪə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['ænθəm] [ɒv; əv][ˌpɜːrgə'leɪzi] - - " [ænd; ənd]

and	I	heard	the	full	choir	singing	the	great	anthem	of	Pergolesi	-	-	"	And
和	我	听到	这	满的	唱诗班	歌唱	这	伟大的	国歌	的	佩尔戈莱西	-	-	"	和

[ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] :

the	Dead	shall	arise	:
这	死的	将	出现	:

我听到整个合唱团在唱佩尔戈莱西的伟大赞歌——"死者将复活:

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['ɪnstənt] [aɪ]['ɔːlsəʊ] [wept] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,

"	at	which	instant	I	also	wept	with	the	multitude	,
"	在	哪个	立即的	我	还	哭泣	和	这	民众	,

那一刻,我也和众人一起哭泣。

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [ə; eɪ] ['kɒmən] [feɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒmən] [həʊp] :

and	acknowledged	a	common	faith	and	a	common	hope	:
和	已确认	一个	常见的	信仰	和	一个	常见的	希望	:

他们承认拥有共同的信仰和共同的希望:

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ə'pɔstətaiz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

and	for	a	moment	I	will	confess	that	I	apostatized	to	the	church	of
和	为了	一个	片刻	我	将要	承认	那	我	背教者	到	这	教会	的

[rəʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɒmp] [ænd; ənd] ['vænətɪz] :

Rome	for	the	sake	of	her	pomps	and	vanities	:
罗马	为了	这	清酒	的	她	盛大仪式	和	虚荣心	:

我在此坦白,我曾为了罗马教会的奢华和虚荣而背弃了它:

[ə; eɪ][sɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [ɪz] [fə'gɪvn] [ˌem 'iː] ,

a	sin	which	I	trust	is	forgiven	me	,
一个	罪	哪个	我	相信	是	已原谅	我	,

我深信我所犯的罪已被赦免。

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n]

as	I	can	assure	the	church	of	Scotland	that	it	is	the	single	occasion
作为	我	能	保证	这	教会	的	苏格兰	那	它	是	这	单身的	场合

[θruː'aʊt] [maɪ][laɪf][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv] [θɔːt] [frɒm; frəm]

throughout	my	life	on	which	I	have	had	any	wanderings	of	thought	from
自始至终	我的	生活	在	哪个	我	有	有	任何	漫游	的	想法	从

[hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɔːθədɒks] [kriːd] .

her	pure	and	orthodox	creed	.
她	纯的	和	正统	信条	.

我可以向苏格兰教会保证，这是我一生中唯一一次思想偏离其纯正正统信条。

['ʌndə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['ɪmpʌls] , [kɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

Under	a	similar	impulse	,	caught	from	the	contagion	of	public	enthusiasm	,
在下面	一个	相似的	冲动	,	捕捉	从	这	传染	的	民众	热情	,

在类似的冲动下，受到公众热情感染，

['bɜːtrəm] [prest] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

Bertram	pressed	after	the	procession	into	the	church	.
伯特伦	按下	后	这	游行	进入	这	教会	.

伯特伦紧随游行队伍进入教堂。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	was	carried	by	the	crowd	into	a	situation	from	which	he	could
他	曾是	携带	经过	这	人群	进入	一个	情况	从	哪个	他	可以

[ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [neɪv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [staɪl] [ɒv; əv] ['gɒθɪk] ['ɑːkɪtektʃə(r)]

overlook	the	entire	nave	which	was	in	the	simplest	style	of	Gothic	architecture
俯瞰	这	全部的	中殿	哪个	曾是	在	这	最简单的	风格	的	哥特	建筑学

[ænd; ənd] ['neɪkɪd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['flɒrɪd] ['gɒθɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	naked	of	all	the	ornaments	which	belong	to	the	florid	Gothic	of	a
和	裸	的	全部	这	装饰品	哪个	属于	到	这	佛罗里达	哥特	的	一个

['leɪtə(r)][eɪdʒ] .

later	age	.
之后	年龄	.

他被人群抬到一处可以俯瞰整个中殿的位置，中殿采用最简单的哥特式建筑风格，没有任何后来繁复哥特式建筑中常见的装饰。

[ðə; ði] ['mæsi] ['pɪlər] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ʌn'vaɪələɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['peti] [hænd][ɒv; əv] ['haʊshəʊld] ['niːtnəs] :

The	massy	pillars	were	left	unviolated	by	the	petty	hand	of	household	neatness	:
这	大	柱子	是	左边	未受侵犯	经过	这	小气	手	的	家庭	整洁	:

这些巨大的石柱没有受到日常琐碎的清洁习惯的破坏：

[ðeɪ] [stʊd] [sɪ'vɪə(r)] [ɪn][ˌmɒnju'ment(ə)l] ['grænɪt] , [ʌn'waɪtˌwɔʃt] , [ʌn'stʌkoʊd] , [wɪ'ðaʊt] [trɪks] [ɔː(r)]

they	stood	severe	in	monumental	granite	,	unwhitewashed	,	unstuccoed	,	without	tricks	or
他们	站立	严重	在	宏伟的	花岗岩	,	未粉饰的	,	未抹灰的	,	没有	技巧	或者

['frɪpəri] .

frippery	.
轻浮之物	.

它们巍然屹立在巍峨的花岗岩上，未经粉刷，未经抹灰，没有任何花哨的装饰。

[ɔːl][ðə; ði] ['dʒɪndʒəbred] [wɜːk] [ɒv; əv] [plɪnθs] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] , [ɔː(r)] ['fretɪd] ['kɔːnisiz] [tuː; tə][ðə; ði]

All	the	gingerbread	work	of	plinths	to	the	base	,	or	fretted	cornices	to	the
全部	这	姜饼	工作	的	基座	到	这	根据	,	或者	有格纹的	檐口	到	这

['kæpɪtlz] ,

capitals	,
首都	,

底座上的所有精美装饰，或是柱头上精美的镂空檐口，

[hæd; həd] [biːn] ['bænɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [teɪst] .

had	been	banished	by	the	austerity	of	the	presiding	taste	.
有	到过	被放逐	经过	这	紧缩政策	的	这	主持	品尝	.

被当时盛行的严苛品味所摒弃。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['bɜːtrəm] ['ɔːlsəʊ] ,

And	it	struck	Bertram	also	,
和	它	击	伯特伦	还	,

这件事也让伯特伦感到震惊。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['sɜːkəmstəns] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ]

as	a	picturesque	circumstance	in	the	whole	effect	and	at	the	same	time	a
作为	一个	如画	环境	在	这	所有的	影响	和	在	这	相同的	时间	一个

['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [ruːd] ['grændʒə(r)] [wɪtʃ] [wel] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

circumstance	of	rude	grandeur	which	well	accorded	with	the	spirit	of	the
环境	的	粗鲁的	宏伟	哪个	出色地	同意	和	这	精神	的	这

['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

architecture	,
建筑学	,

作为整体效果中如诗如画的景致，同时也是一种粗犷宏伟的景致，与建筑精神十分契合。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['siːlɪŋ] : [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪts] ;

that	there	was	no	ceiling	:	the	whole	was	open	to	the	slates	;
那	那里	曾是	不	天花板	:	这	所有的	曾是	打开	到	这	石板	;

没有天花板：整个房间都敞开着，直接通向石板瓦；

[ænd; ənd][ðə; ði][vɑːst] [biːmz] [ænd; ənd][dʒɔɪsts][ɒv; əv] [əʊk] ,

and	the	vast	beams	and	joists	of	oak	,
和	这	广阔的	光束	和	托梁	的	橡木	,

还有巨大的橡木梁和托梁，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [leɪd][fɔː(r); fə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli]

which	had	been	laid	for	upwards	of	four	hundred	years	,	were	clearly
哪个	有	到过	铺设	为了	向上	的	四	百	年	,	是	清楚地

[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

distinguishable	.
可区分的	.

这些铺设了四百多年的砖石清晰可辨。

[bɪ'ləʊ] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [æn'tiːk] ['bænəz] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌrənts]

Below	these	were	suspended	antique	banners	which	floated	at	times	in	the	currents
以下	这些	是	暂停	古董	横幅	哪个	漂浮	在	时代	在	这	电流

[ɒv; əv][eə(r)] :

of	air	:
的	空气	:

这些下方悬挂着古老的旗帜，有时会随气流飘动：

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɪlər] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [ʃiːldz] , ['helmɪts] , [ʃɜːrts] [ɒv; əv] [meɪl] ,

and	all	the	pillars	were	hung	with	shields	,	helmets	,	shirts	of	mail	,
和	全部	这	柱子	是	悬挂	和	盾牌	,	头盔	,	衬衫	的	邮件	,

所有的柱子上都挂着盾牌、头盔和锁子甲。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['eɪnʃənt] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['wɔːlaɪk] [etʃ'iːvmənts] - - [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]

and	other	ancient	records	of	warlike	achievements	-	-	arranged	in	the	manner	of
和	其他	古老的	记录	的	好战	成就	-	-	安排	在	这	方式	的

['trəufiz] .

trophies	.
奖杯	.

以及其他古代战争功绩的记录——以战利品的形式排列。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['venərəb(ə)l] [dʌst] , [ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] ,

All	these	were	covered	with	venerable	dust	,	the	deposition	of	centuries	,
全部	这些	是	涵盖	和	可敬	灰尘	,	这	沉积	的	几个世纪	,

所有这些都被一层古老的尘埃覆盖，那是几个世纪以来的沉积。

[wɪtʃ] [nəʊ] ['lɔɪəl] - [hɑːtɪd] ['weltʃmən] [wʊd] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] [hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] .

which	no	loyal	-	hearted	Welchman	would	on	any	account	have	disturbed	.
哪个	不	忠诚	-	心地	韦尔奇曼	会	在	任何	帐户	有	不安	.

任何一个忠诚的威尔士人无论如何都不会去打扰它。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][æt; ət] - - - [æt; ət] ['bæŋgɔː] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

The	service	,	as	is	usual	at	Machynleth	-	-	at	Bangor	Cathedral	and	other
这	服务	,	作为	是	通常	在	-	-	-	在	班戈	大教堂	和	其他

[greɪt] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] [nɔːθ] [weɪlz] ,

great	churches	in	North	Wales	,
伟大的	教堂	在	北	威尔士	,

仪式流程与马赫莱斯教堂、班戈大教堂以及北威尔士其他一些著名教堂的惯例相同。

[wɒz; wəz] ['pɑːtli] [pə'fɔːmd] [ɪn][weltʃ; welʃ][ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

was	partly	performed	in	Welch	and	partly	in	English	.
曾是	部分	执行	在	韦尔奇	和	部分	在	英语	.

部分演出用威尔士语，部分演出用英语。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs] ['paʊə(r)]

The	singing	,	which	was	fine	and	supported	by	an	organ	of	prodigious	power
这	歌唱	,	哪个	曾是	美好的	和	有	经过	一个	器官	的	惊人	力量

,

,

,

歌声优美动听，并由一台气势磅礴的管风琴伴奏。

[wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['bɜːtrəm]) ['ɔːlməʊst]

was	chiefly	of	a	triumphant	and	(	as	it	appeared	to	Bertram	)	almost
曾是	主要	的	一个	凯	和	(	作为	它	出现	到	伯特伦	)	几乎

['mɑːʃ(ə)l] ['kærəktə(r)] .

martial	character	.
武术	特点	.

主要具有凯旋的性质，而且（在伯特伦看来）几乎是好战的性质。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɜːmən] [haʊ'evə(r)] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['serəməni] [ʃəʊd] [ðæt] ,

Just	before	the	sermon	however	an	ancient	ceremony	showed	that	,
只是	前	这	讲道	然而	一个	古老的	仪式	显示	那	,

然而，就在布道开始之前，一项古老的仪式表明：

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kləʊðd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][ə'taɪə(r)][ɒv; əv] ['ɜːθli] [praɪd] [ænd; ənd]

if	the	religion	of	the	day	clothed	itself	in	the	attire	of	earthly	pride	and
如果	这	宗教	的	这	天	穿着衣服	本身	在	这	服装	的	尘世的	自豪	和

[ˌegzʌl'teɪʃn] ,

exultation	,
大喜	,

如果当时的宗教披上了世俗的骄傲和狂喜的外衣，

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ɒv; əv] [weɪlz] [kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [sɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

the	martial	patriotism	of	Wales	could	sometimes	soar	into	a	religious
这	武术	爱国主义	的	威尔士	可以	有时	翱翔	进入	一个	宗教

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

威尔士人的尚武爱国主义有时会升华为宗教表达。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [dɪ'vaɪdɪd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [leɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	people	divided	to	the	right	and	the	left	,	leaving	a	lane	from	the
这	人们	分割	到	这	正确的	和	这	左边	,	离开	一个	车道	从	这

[greɪt] [dɔ:(r)] :

great	door	:
伟大的	门	:

人们分向左右两边，从大门处留出一条小路：

[ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] ; [ænd; ənd][ɪn] [rəʊd] ['gəʊldən] - [spɪə(r)] , [lɑ:ns] [ɪn] [rest] ,

a	trumpet	sounded	;	and	in	rode	Golden	-	spear	,	lance	in	rest	,
一个	喇叭	听起来	;	和	在	骑	金的	-	矛	,	槊	在	休息	,

号角响起；金矛骑兵上前，长矛已停。

[ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] - - [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['kwaɪə(r)] - - [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [bɪ'fɔ:(r)]

the	whole	length	of	the	nave	-	-	passed	into	the	choir	-	-	and	halted	before
这	所有的	长度	的	这	中殿	-	-	通过了	进入	这	唱诗班	-	-	和	停止	前

[ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [blæk] ['mɑ:b(ə)l] .

a	monument	of	black	marble	.
一个	纪念碑	的	黑色的	大理石	.

沿着中殿走了一圈，进入了唱诗班席位，然后停在了一座黑色大理石纪念碑前。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] : [ðen] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ɪn][weltʃ; welʃ] , ['ɪŋglɪʃ]

He	paused	for	a	few	moments	:	then	cried	with	a	loud	voice	in	Welch	,	English
他	暂停	为了	一个	很少	时刻	:	然后	哭	和	一个	大声	嗓音	在	韦尔奇	,	英语

,

,

,

他停顿了片刻，然后用威尔士语和英语大声哭喊起来。

[ænd; ənd]['lætɪn] , " ['bɑ:stəd; 'bæstəd][ɒv; əv] - ! " [tu:; tə] [wɪtʃ] ['sʌmənz] [ðə; ði]['kwaɪə(r)] [sæŋ]

and	Latin	,	"	Bastard	of	Walladmor	!	"	to	which	summons	the	choir	sang
和	拉丁	,	"	混蛋	的	-	!	"	到	哪个	传票	这	唱诗班	唱

[ə; eɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] [æn'tɪf(ə)nɪ] .

a	penitential	antiphony	.
一个	忏悔	对唱	.

并用拉丁语喊道："瓦拉德莫尔的私生子！"，随后唱诗班唱起了忏悔对唱。

[ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][spɪə(r)][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:m] :

Then	he	raised	his	spear	and	struck	the	outside	of	the	tomb	:
然后	他	提高	他的	矛	和	击	这	外部	的	这	墓	:

然后他举起长矛，击打墓穴外侧：

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɔ:gən] ['mʌtə] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [sæŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] .

to	which	again	the	organ	muttered	and	the	choir	sang	a	response	.
到	哪个	再次	这	器官	低声说道	和	这	唱诗班	唱	一个	回复	.

于是管风琴再次发出低沉的鸣叫，合唱团也唱起了回应的歌。

[ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['gəʊldən][spɪə(r)] ,

Then	a	second	time	he	raised	the	golden	spear	,
然后	一个	第二	时间	他	提高	这	金的	矛	,

然后他第二次举起了金矛，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [æn; ən]['aɪən] ['greɪtɪŋ] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [hɑ:t] [ɪn]

and	plunged	it	through	an	iron	grating	which	occupied	the	place	of	heart	in
和	暴跌	它	通过	一个	铁	格栅	哪个	占领	这	地方	的	心	在

[ðə; ði]['stəʊni] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [rɪ'kʌmbənt] [ɒn][ðə; ði] [tu:m] :

the	stony	figure	of	a	knight	recumbent	on	the	tomb	:
这	石质的	数字	的	一个	骑士	卧式	在	这	墓	:

然后把它插进墓碑上躺着的骑士石像心脏位置的铁栅栏里：

[ðə; ði][spɪə(r)][sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] : [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɔːgən] ['mʌtə]

the	spear	sank	within	a	foot	of	the	head	:	and	again	the	organ	muttered
这	矛	沉没	之内	一个	脚	的	这	头	:	和	再次	这	器官	低声说道

[sʌm; səm][sæd] [təʊnz] ;

some	sad	tones	;
一些	伤心	音调	;

长矛刺入距离头部不到一英尺的地方；管风琴再次发出悲伤的低语；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːdz] :

after	which	he	pronounced	these	words	:
后	哪个	他	发音	这些	字	:

随后他说了这些话：

" [gɒd] ,

"	God	,
"	上帝	,

“上帝，

[huː] [ɪn][sɪks] [deɪz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [naɪts] [kri'eɪtɪd] ['hev(ə)n] - - [ænd; ənd] [ɜːθ] - - [ðə; ði] [siː]

who	in	six	days	and	seven	nights	created	heaven	-	-	and	earth	-	-	the	sea
WHO	在	六	天	和	七	夜晚	创建	天堂	-	-	和	地球	-	-	这	海

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz] ,

and	all	that	in	them	is	,
和	全部	那	在	他们	是	,

祂在六天七夜内创造了天地、海洋和其中的万物。

[send] [ʌp] [ðaɪ] ['gɪlti] [səʊl] ['ɪntuː] [ðɪs] [greɪv] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn'djʊə(r)]

send	up	thy	guilty	soul	into	this	grave	,	so	long	as	the	sea	and	the	earth	endure
发送	向上	你的	有罪的	灵魂	进入	这	严重	,	所以	长的	作为	这	海	和	这	地球	忍受

,

,
,

只要海洋和大地存在，就把你罪恶的灵魂送入这坟墓吧。

[ɒn][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [deɪ] ; - - ['ænjuəli] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪŋ] [frɒm; frəm]

on	St	.	David's	day	;	-	-	annually	to	hear	the	message	which	I	bring	from
在	英石	.	大卫的	天	;	-	-	每年	到	听到	这	信息	哪个	我	带来	从

- [ænd; ənd] ['hɑːlek] :

Walladmor	and	Harlech	:
-	和	哈莱克	:

在圣大卫节那天；——每年聆听我从瓦拉德莫尔和哈莱赫带来的信息：

- - [ðə; ði] [deθ] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪgən][dɒgz] , [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][veɪn] : [ðə; ði]

-	-	The	death	,	which	thou	gavest	to	the	Pagan	dogs	,	was	given	in	vain	:	the
-	-	这	死亡	,	哪个	你	给予	到	这	异教徒	狗	,	曾是	给定	在	徒劳	:	这

['triːz(ə)n] ,

treason	,
叛国罪	,

——你赐予异教犬类的死亡是徒劳的；叛国，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['træmp(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [krɒs] ,

which	should	have	trampled	on	the	cross	,
哪个	应该	有	践踏	在	这	叉	,

它本应践踏十字架，

[wɒz; wəz] [kən'faʊndɪd] [baɪ] [gɑːdz] [wiːk] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ə; eɪ]['fɔːlkən][ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌv] : [ðə; ði] ['kres(ə)nt]

was	confounded	by	God's	weak	instruments	a	falcon	and	a	dove	:	the	crescent
曾是	令人困惑	经过	神的	虚弱的	仪器	一个	鹘	和	一个	鸽子	:	这	新月

[wɒz; wəz] [dɪmd] [æt; ət] - ,

was	dimmed	at	Walladmor	,
曾是	调暗	在	-	,

上帝用它那软弱的工具——猎鹰和鸽子——使人困惑：新月在瓦拉德莫尔黯淡无光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən][spɪə(r)] [prɪ'veɪld] [æt; ət] ['hɑːlek] : [ænd; ənd][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv] - [ɪz]

and	the	golden	spear	prevailed	at	Harlech	:	and	the	banner	of	Walladmor	is
和	这	金的	矛	最终获胜	在	哈莱克	:	和	这	横幅	的	-	是

['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] :

flying	to	this	day	:
飞行	到	这	天	:

金矛在哈莱赫取得了胜利；瓦拉德莫尔的旗帜至今仍在飘扬。

[səʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː][flaɪ] [ʌn'tɪl] ['ɑːθə(r)] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] [ɪn]['paʊə(r)][ænd; ənd] [greɪt] ['bjuːti] :

So	let	it	fly	until	Arthur	shall	come	again	in	power	and	great	beauty	:
所以	让	它	飞	直到	亚瑟	将	来	再次	在	力量	和	伟大的	美丽	:

就让它飞吧，直到亚瑟王再次带着力量和绝世美貌归来：

[ɒn] [wɪtʃ] [deɪ] [ðaɪ] ['triːz(ə)n] [biː; bi] [fə'gɪvn] [ðiː] !

on	which	day	thy	treason	be	forgiven	thee	!
在	哪个	天	你的	叛国罪	是	已原谅	你	!

你的叛国罪何时才能得到宽恕！

" [ðʌs] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , - - [ðə; ði]['herəld] [druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]

"	Thus	having	delivered	his	message	to	the	grave	,	-	-	the	herald	drew	forth	his
"	因此	拥有	发表	他的	信息	到	这	严重	,	-	-	这	先驱	画	前进	他的

[spɪə(r)] , ['pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

spear	,	ported	it	,
矛	,	移植	它	,

“就这样，将他的信息传达给了坟墓，——使者拔出长矛，扛在肩上，

[baʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [rəʊd] [bæk] : [ænd; ənd] , [æz; əz]['gəʊldən] -

bowed	to	the	altar	,	and	turning	his	horse	rode	back	:	and	,	as	Golden	-
鞠躬	到	这	坛	,	和	转弯	他的	马	骑	后退	:	和	,	作为	金的	-

[spɪə(r)] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ,

spear	issued	from	the	choir	,
矛	发布	从	这	唱诗班	,

他向祭坛鞠躬，然后调转马头往回走；这时，金矛从唱诗班中走了出来，

[ðə; ði] ['ɔːgən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔristəz] [kə'menst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəsɪz] [ɪn]['dʒuːdəs]

the	organ	and	the	choristers	commenced	one	of	the	chorusses	in	Judas
这	器官	和	这	唱诗班成员	开始	一	的	这	合唱	在	犹大

[ˌmækə'biːəs] .

Maccabaeus	.
马加比	.

管风琴和唱诗班成员开始演唱《犹大·马加比》中的一段合唱。

[ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sɜːmən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][weltʃ; welʃ] - - [bʌt; bət] , [æz; əz] ['bɜːtrəm] [kʊd; kəd]

Then	followed	the	sermon	which	was	in	Welch	-	-	but	,	as	Bertram	could
然后	随后	这	讲道	哪个	曾是	在	韦尔奇	-	-	但	,	作为	伯特伦	可以

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ,

distinguish	,
区分	,

接下来是威尔士语的布道——但是，正如伯特伦所能分辨的那样，

[fʊl] [ɒv; əv] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [nems] [ɒv; əv] [weɪlz] ;

full	of	allusions	to	the	great	names	of	Wales	;
满的	的	暗示	到	这	伟大的	姓名	的	威尔士	;

充满了对威尔士伟大人物的典故；

[ænd; ənd][ɪn][fækt][æz; əz] ['mɑːʃ(ə)l] [æz; əz] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

and	in	fact	as	martial	as	any	part	of	the	service	,
和	在	事实	作为	武术	作为	任何	部分	的	这	服务	,

事实上，他和其他任何军种一样，都具有极强的军事素质。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərəns] [æz; əz] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌpætrɪˈɒtɪk] [ˈfɜːvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔːdiəns]

and	to	all	appearance	as	gratifying	to	the	patriotic	fervour	of	the	audience
和	到	全部	外貌	作为	可喜	到	这	爱国	热情	的	这	观众

.

:

.

看起来，这极大地激发了观众的爱国热情。

[ðæt] [ˈfɪnɪʃt] ,

That	finished	,
那	完成的	,

事情结束了。

[ðə; ðɪ][ˈraɪv(ə)l] [ˈθʌndəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔːgən] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɑːʃ(ə)l] [bænd] [wɪˈðaʊt] [geɪv] [ˈnəʊtɪs]

the	rival	thunders	of	the	organ	within	and	the	martial	band	without	gave	notice
这	竞争对手	雷声	的	这	器官	之内	和	这	武术	乐队	没有	给予	注意

[ðæt] [ðə; ðɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒn] [ɪts] [rɪˈtɜːn] .

that	the	procession	was	on	its	return	.
那	这	游行	曾是	在	它是	返回	.

教堂内管风琴的隆隆声和教堂外军乐队的嘹亮声宣告着队伍即将返回。

[ˈfʊtnoʊt] [tuː; tə] [ˈtʃæptə(r)] [sevn] . :

FOOTNOTES	TO	CHAPTER	VII	.	:
脚注	到	章	七	.	:

第七章脚注：

[[wʌn]] [siː] [ˌeɪ ˈpiː] [ˈhauəl] [diː] [ˈliːdʒ] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [pə(r)] - [et] [tʃæsəm] - .

[	1	]	See	Ap	Howel	De	Lege	Principal	,	per	Forestam	et	Chasam	Snowd	.
[	1	]	看	艾普	豪厄尔	德	法律	主要的	,	每	-	等	查萨姆	-	.

[1] 参见 Ap Howel De Lege 校长，Per Forestam et Chasam Snowd。

- - ; [hɪst] . [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [fæm] . & [siː] .

hactenus	recepta	;	Hist	.	of	the	Gwedir	Fam	.	&	c	.
-	-	;	历史	.	的	这	-	家人	.	&	c	.

接收柄；历史。古迪尔家族的成员。等。

[[ˌtuːˈtuː]] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['treitə] , [vɪd] .

[	2	]	For	the	legend	of	the	Two	Traitors	,	vid	.
[	2	]	为了	这	传奇	的	这	二	叛徒	,	视频	.

[2] 关于两个叛徒的传说，请参见。

[ˌeɪ ˈpiː] [ˈhauəl] , [ˈuːbi][ˈs(j)uːprə] .

Ap	Howel	,	ubi	supra	.
艾普	豪厄尔	,	育碧	上文	.

Ap Howel，ubi supra。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ˈtʃɑːrmi] .

Charmi	.
查米	.

查米。

[sɜː(r)] , [ai] [meɪ] [muːv] [ðə; ðɪ] [kɔːt] [tuː; tə] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ;

Sir	,	I	may	move	the	court	to	serve	your	will	;
先生	,	我	可能	移动	这	法庭	到	服务	你的	将要	;

先生，我可以向法院申请执行您的遗嘱；

[bʌt; bət] [ˌðeərˈɪn] [ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [rɒŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪˈself] .

But	therein	shall	but	wrong	you	and	myself	.
但	其中	将	但	错误的	你	和	我	.

但这样做只会伤害你我。

[rɒm] .

Rom	.
只读存储器	.

只读存储器。

[waɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][səʊ] , [sɜː(r)] ?

Why	think	you	so	,	sir	?
为什么	思考	你	所以	,	先生	?

您为什么这么认为，先生?

['tʃɑːrmi] . - [kɔːz] [ai][ˌeɪ 'em][fə'mɪliə(r)]

Charmi	.	'	Cause	I	am	familiar
查米	.	-	原因	我	是	熟悉的

查米。因为我很熟悉

[wɪð] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)]['ɑːnsə(r)] : [ðeɪ] [wɪl] [seɪ]

With	what	will	be	their	answer	:	They	will	say
和	什么	将要	是	他们的	回答	:	他们	将要	说

他们的回答会是什么呢？他们会说

- [tɪz] [ə'genst] [lɔː] ; [ænd; ənd]['ɑːgjuː][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['ɪgnərəns]

'	Tis	against	law	;	and	argue	me	of	ignorance
-	的	反对	法律	;	和	争论	我	的	无知

这是违法的；别跟我争辩说我不知情。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['məʊʃn] .

For	offering	them	the	motion	.
为了	提供	他们	这	运动	.

因为他们向他们提出了动议。

[rɒm] .

Rom	.
只读存储器	.

只读存储器。

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] , [sɜː(r)] ,

You	know	not	,	sir	,
你	知道	不是	,	先生	,

先生，您不知道。

[haʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'spens] [wɪð] [lɔː] ;

How	in	this	case	they	may	dispense	with	law	;
如何	在	这	案件	他们	可能	分配	和	法律	;

在这种情况下，他们可以如何规避法律?

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [freɪm] [nɒt][juː; jʊ][ðeə(r)]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

And	therefore	frame	not	you	their	answer	for	them	,
和	所以	框架	不是	你	他们的	回答	为了	他们	,

因此，不要替他们编造答案。

[bʌt; bət][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [pɑːts] .

But	do	your	parts	.
但	做	你的	部分	.

但你也要尽到自己的责任。

['mæsɪnˌdʒər][ænd; ənd] [fiːld] : - - ['feɪt(ə)l] ['daʊri] .

Massinger	and	Field	:	-	-	Fatal	Dowry	.
马辛格	和	场地	:	-	-	致命的	嫁妆	.

马辛格和菲尔德：——致命的嫁妆。

[wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ə'gen] ['siːɪŋ] [mɪs] - [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ,

With	the	hope	of	again	seeing	Miss	Walladmor	and	her	uncle	,
和	这	希望	的	再次	看到	错过	-	和	她	叔叔	,

怀着再次见到瓦拉德莫小姐和她叔叔的希望，

['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Bertram	was	attempting	to	make	his	way	up	to	the	centre	of	the
伯特伦	曾是	尝试	到	制作	他的	方式	向上	到	这	中心	的	这

[prə'seʃ(ə)n] .

procession	.
游行	.

伯特伦试图挤到游行队伍的中央。

[səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [haʊ'evə(r)] [hæd; həd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [vjuː] ,

So	many	others	however	had	precisely	the	same	object	in	view	,
所以	许多	其他的	然而	有	恰恰	这	相同的	目的	在	看法	,

然而，其他许多人却有着完全相同的目标。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə]

that	he	was	likely	to	have	found	it	a	matter	of	some	difficulty	to
那	他	曾是	可能	到	有	成立	它	一个	事情	的	一些	困难	到

[pɪəs] [ðə; ði] [dens] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [fʊt] [ænd; ənd] [hɔːs] ['pæsndʒər] .

pierce	the	dense	array	of	foot	and	horse	passengers	.
刺穿	这	稠密	大批	的	脚	和	马	乘客	.

他很可能发现，要穿过密集的行人和骑马乘客队伍是一件相当困难的事情。

['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [tæpt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [baɪ] ['sʌmbədi] [huː]

Suddenly	at	this	moment	he	found	himself	tapped	on	the	shoulder	by	somebody	who
突然	在	这	片刻	他	成立	他自己	轻敲	在	这	肩膀	经过	某人	WHO

[stʊd] [bɪ'haɪnd] ;

stood	behind	;
站立	在后面	;

就在这时，他突然发现身后有人拍了拍他的肩膀；

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [pə'siːvd] ['mɪstə(r)] . - .

and	,	turning	round	,	he	perceived	Mr	.	Dulberry	.
和	,	转弯	圆形的	,	他	感知	先生	.	-	.

他转过身，看到了杜尔贝里先生。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] - ;

"	Come	with	me	,	"	said	Dulberry	;
"	来	和	我	,	"	说	-	;

“跟我来，”杜尔伯里说；

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] : [dʒʌmp] [ə; eɪ] [hedʒ] [ɔː(r)] [tuː] ,

"	and	I	will	show	you	a	short	cut	by	the	back	way	:	jump	a	hedge	or	two	,
"	和	我	将要	展示	你	一个	短的	切	经过	这	后退	方式	:	跳	一个	对冲	或者	二	,

“我还会告诉你一条走后门的捷径：跳过一两丛树篱，

[ænd; ənd] ['trespəs] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪli] [əʊld] ['wɪmɪnz] [pə'teɪtəʊ] ['gaːdnz] ,

and	trespass	over	a	few	silly	old	women's	potato	gardens	,
和	侵入	超过	一个	很少	愚蠢的	老的	女性的	土豆	花园	,

擅闯几位傻老太太的土豆地，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ə'raɪvz] . "

and	we	shall	be	at	the	inn	before	the	procession	arrives	.	"
和	我们	将	是	在	这	客栈	前	这	游行	到达	.	"

我们会在队伍到达之前抵达客栈。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɑːs] [ðə; ði] [ɪn] [ðen] [ɒn] [ɪts] [rɪ'tɜːn] ? "

"	It	will	pass	the	inn	then	on	its	return	?	"
"	它	将要	经过	这	客栈	然后	在	它是	返回	?	"

“那么它返回时会经过这家客栈吗？”

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] : [bʌt; bət] [wɒt] [niːd] [juː; jʊ][ɔː(r)][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [əb'sɜːd] ['mʌməri] ?
" I suppose so : but what need you or I care for such absurd mummeries ?
" 我 认为 所以 : 但 什么 需要 你 或者 我 关心 为了 这样的 荒诞 哑剧 ?

“我想也是：但是你我为什么要关心这种荒谬的闹剧呢？”

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɜːnd] [baɪ][ɔːl] [ðiːz] ['hɔːsɪz] [ɪf] [ðeɪ]
to think of the money that might have been earned by all these horses if they
到 思考 的 这 钱 那 可能 有 到过 获得 经过 全部 这些 马匹 如果 他们
[hæd; həd] [biːn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['kredɪtəbli] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [ɪn] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪlɪŋ]
had been spending the day creditably and honestly in ploughing and tilling
有 到过 开支 这 天 值得称赞地 和 诚实地 在 耕作 和 瓷砖
[ðə; ði][lænd] ;
the land ;
这 土地 ;

想想如果这些马儿们都好好地、诚实地耕作一天，它们本可以挣到多少钱啊！

[ˌweər'æz] [naʊ] - - - - "
whereas now - - - - "
然而 现在 - - - - "

而现在——”

" ['plaʊɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - !
" Ploughing , Mr . Dulberry !
" 耕作 , 先生 . - !

“耕地吧，杜尔伯里先生！”

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [graʊnd] ['frəʊz(ə)n][æz; əz] [diːp] [æz; əz]
but surely it's not the season just now , with the ground frozen as deep as
但 一定 它是 不是 这 季节 只是 现在 , 和 这 地面 冷冻 作为 深的 作为
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

但现在肯定不是播种的季节，地面冻得这么深。

[fɔː(r); fə(r)]['rʊərəl] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] . "
for rural labours of that sort . "
为了 乡村的 劳动 的 那 种类 . "

适用于这类农村劳动力。

" [wel] , [nəʊ]['mætə(r)] : [ðeəz; ðəz] [wɜːk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsɪz] [ə'mʌŋst] [d'aɪəz] , ['tænə(r)] ,
" Well , no matter : there's work enough for horses amongst dyers , tanners ,
" 出色地 , 不 事情 : 有 工作 足够的 为了 马匹 在 染工 , 制革工人 ,
[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .
and such people .
和 这样的 人们 .

“嗯，没关系：染工、制革工之类的群体有很多工作要做，马匹也有很多工作机会。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [mə'ʃiːn] [fɔː(r); fə(r)] [wʊl] ?
By the way , did you ever hear of my machine for teazing wool ?
经过 这 方式 , 做过 你 曾经 听到 的 我的 机器 为了 戏弄 羊毛 ?

对了，你听说过我的羊毛梳理机吗?

['wʌndəf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] !
Wonderful invention !
精彩的 发明 !

真是个了不起的发明！

[hɔːs] ['leɪbə(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌsjuːpə'siːdid] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stiːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] [tuː] , - - [gɪv]

horse	labor	entirely	superseded	:	a	little	steam	,	and	a	man	or	two	,	-	-	give
马	劳动	完全	被取代	:	一个	小的	蒸汽	,	和	一个	男人	或者	二	,	-	-	给

[ˌem 'iː] [ðiːz] ,

me	these	,
我	这些	,

完全取代马匹劳作：一点蒸汽，再加上一两个人——给我这些就够了。

[ænd; ənd] [aɪl] [tiːz] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

and	I'll	teaze	the	whole	world	.
和	患病的	挑逗	这	所有的	世界	.

我要戏弄全世界。

['wʌndəf(ə)l] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌɑːki'miːdiːz] !

Wonderful	the	progress	of	the	human	intellect	since	the	time	of	Archimedes	!
精彩的	这	进步	的	这	人类	智力	自从	这	时间	的	阿基米德	!

自阿基米德时代以来，人类智力取得了多么惊人的进步啊！

- - [bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ] [mə'ʃiːn] ? "

-	-	But	no	doubt	you	are	acquainted	with	my	teazing	machine	?	"
-	-	但	不	怀疑	你	是	熟人	和	我的	戏弄	机器	?	"

——但想必你对我的戏弄机器并不陌生吧?

" [ɪn][fækt][aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['ɒnə(r)] : [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] - - [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?

"	In	fact	I	have	that	honor	:	or	rather	-	-	what	am	I	saying	?
"	在	事实	我	有	那	荣誉	:	或者	相当	-	-	什么	是	我	说	?

“事实上，我有幸获得这份殊荣：或者更确切地说——我该怎么说呢？”

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ; [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv] [jɔːz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] ,

I	beg	your	pardon	;	that	particular	teazing	machine	of	yours	,	which	you	now	allude	to	,
我	求	你的	赦免	;	那	特别的	戏弄	机器	的	你的	,	哪个	你	现在	暗示	到	,

请原谅，您刚才提到的那台专门用来挑逗人的机器，

[aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "

I	have	not	the	honor	of	knowing	at	all	.	"
我	有	不是	这	荣誉	的	会心	在	全部	.	"

我对此一无所知。

" [ɑː] ?

"	Ah	?
"	啊	?

“啊?

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] : [ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] :

but	then	you	should	:	the	sooner	the	better	:
但	然后	你	应该	:	这	很快	这	更好的	:

但是你应该尽快行动：越快越好：

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [huː] [ɪz][nɒt] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ] [mə'ʃiːn] .

for	no	man	can	be	said	to	have	finished	his	education	who	is	not	well	acquainted	with	my	teazing	machine	.
为了	不	男人	能	是	说	到	有	完成的	他的	教育	WHO	是	不是	出色地	熟人	和	我的	戏弄	机器	.

凡是不熟悉我的戏弄机器的人，都不能说完成了他的学业。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

In	fact	it	has	had	a	great	influence	on	the	literature	of	this	country	.
在	事实	它	有	有	一个	伟大的	影响	在	这	文学	的	这	国家	.

事实上，它对这个国家的文学产生了巨大的影响。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊd][tuː; tə][maɪ] [məˈʃiːn] ,

For	the	ode	to	my	teazing	machine	,
为了	这	颂	到	我的	戏弄	机器	,

献给我那台挑逗机器的颂歌，

[wɪtʃ] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ˈfɪnɪʃt] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlɪrɪk]

which	is	generally	regarded	as	the	most	finished	production	of	the	English	lyric
哪个	是	一般来说	认为	作为	这	最多	完成的	生产	的	这	英语	歌词

[mjuːz] - - - -

muse	-	-	-	-
沉思	-	-	-	-

这通常被认为是英国抒情缪斯最完美的作品。

" [hɪə(r)][ˈmɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri]

"	Here	Mr	.	Dulberry	was	interrupted	by	a	hedge	which	it	was	necessary
"	这里	先生	.	-	曾是	中断	经过	一个	对冲	哪个	它	曾是	必要的

[tuː; tə] [liːp] ; [ænd; ənd] [ˈbɜːtrəm] [ri'mɑːk] ,

to	leap	;	and	Bertram	remarked	,
到	飞跃	;	和	伯特伦	评论	,

“这时，杜尔伯里先生被一道树篱挡住了去路，他不得不跳过树篱；伯特伦说道：

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈtempt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈfest] [fɔː(r); fə(r)] [ʌnˈprɒfɪtəbl] [ʃəʊ] [ænd; ənd]

that	in	spite	of	the	contempt	which	he	professed	for	unprofitable	show	and
那	在	尽管如此	的	这	鄙视	哪个	他	声称	为了	无利可图	展示	和

" ['mʌməri] ,

"	mummery	,
"	哑剧	,

尽管他声称鄙视无益的表演和“哗众取宠”，

" [ðə; ði] [rɪˈfɔːmə(r)] [bɪˈstɜːd] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈæktɪvli] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [hedʒ] [æz; əz] [ˈnɪmbli] [æz; əz]

"	the	reformer	bestirred	himself	as	actively	and	took	a	hedge	as	nimbly	as
"	这	改革者	搅拌	他自己	作为	积极	和	采取	一个	对冲	作为	敏捷地	作为

[ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] [læd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪsɪŋ] [ˈeni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	youngest	lad	could	have	done	under	the	fear	of	missing	any	part	of	the
这	最小的	小伙子	可以	有	完毕	在下面	这	害怕	的	丢失的	任何	部分	的	这

['spektək(ə)l] .

spectacle	.
奇观	.

“改革者积极行动起来，像个最年轻的小伙子一样敏捷地躲在树篱后面，生怕错过任何精彩的场面。

[ɒn] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [haʊˈevə(r)] [ðeɪ] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ðeə(r)][ˈleɪbə(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] [əˈweɪ] .

On	reaching	the	inn	however	they	learned	that	their	labor	was	thrown	away	.
在	到达	这	客栈	然而	他们	学习	那	他们的	劳动	曾是	抛掷	离开	.

然而，当他们到达客栈时，却发现自己的劳动成果付诸东流。

[wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [baɪ] [ˈdɪfrənt] [ruːts] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði]

One	part	of	the	procession	had	gone	off	by	different	routes	to	ride	the
一	部分	的	这	游行	有	已消失	离开	经过	不同的	路线	到	骑	这

['baʊndriz] [ɒv; əv] ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd] [pəˈfɔːm] ['ʌðə(r)] ['ænjuəl] ['serɪmənɪz] :

boundaries	of	lordships	and	perform	other	annual	ceremonies	:
边界	的	领地	和	履行	其他	年度的	仪式	:

游行队伍的一部分人分头走不同的路线，前往各个领地的边界，举行其他年度仪式：

[pɑːt] [hæd; həd] [dɪˈspɜːst] :

part	had	dispersed	:
部分	有	分散的	:

一部分人已经分散了：

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [sɜ:(r)] ['mɔ:gən] [tu:; tə] [ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] [ɒv; əv]

and	another	part	had	accompanied	Sir	Morgan	to	the	town	hall	of
和	其他	部分	有	伴随	先生	摩根	到	这	镇	大厅	的

- - - [weə(r)] [ə; eɪ] [welʃ] [kɔ:t] - [ɒv; əv] - [greɪs] [wɒz; wəz] [held] ,

Machynleth	-	-	where	a	Welsh	court	-	of	-	grace	was	held	,
-	-	-	在哪里	一个	威尔士语	法庭	-	的	-	优雅	曾是	握住	,

另一部分人则陪同摩根爵士前往马赫莱斯市政厅——那里正在举行威尔士恩典法庭。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['presɪdənt] , [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [pə'tɪʃnz] , ['grɑ:ntɪŋ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]

according	to	immemorial	precedent	,	for	receiving	petitions	,	granting	extraordinary
根据	到	远古的	先例	,	为了	接收	请愿书	,	授予	非凡的

['feɪvəz] [ɔ:(r)] [ˌdispen'seiʃən] ,

favors	or	dispensations	,
恩惠	或者	豁免	,

根据古老的先例，为了接受请愿、授予特殊恩惠或豁免，

[ænd; ənd] [rɪ'dresɪŋ] ['eni] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [ðə; ði]['eɪdʒənts][ɒv; əv][sɜ:(r)] ['mɔ:gən] ([æz; əz] [lɔ:d] [ɒv; əv]

and	redressing	any	complaints	against	the	agents	of	Sir	Morgan	(	as	lord	of
和	补救	任何	投诉	反对	这	代理人	的	先生	摩根	(	作为	主	的

- [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['mænə(r)]) [ɪn][ðeə(r)] ['veəriəs] ['fju:d(ə)l] ['dju:tiz] .

Walladmor	and	many	other	manors	)	in	their	various	feudal	duties	.
-	和	许多	其他	庄园	)	在	他们的	各种各样的	封建	职责	.

并纠正针对摩根爵士（作为瓦拉德莫尔和许多其他庄园的领主）的代理人在履行各种封建职责时的任何投诉。

[æt; ət] [ðɪs] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sɜ:(r)] ['mɔ:rgənz] ['kʌstəm] [tu:; tə] [prɪ'zaɪd] [ɪn]['pɜ:s(ə)n] .

At	this	court	it	was	Sir	Morgan's	custom	to	preside	in	person	.
在	这	法庭	它	曾是	先生	摩根的	风俗	到	主持	在	人	.

在这个法庭上，摩根爵士习惯亲自主持庭审。

[æz; əz][tu:; tə] [mɪs] - , [ʃi:; ʃi] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] , [hæd; həd][gɒt]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [æt; ət]

As	to	Miss	Walladmor	,	she	,	it	appeared	,	had	got	into	her	carriage	at
作为	到	错过	-	,	她	,	它	出现	,	有	得到	进入	她	运输	在

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [dɔ:(r)] ;

the	church	door	;
这	教会	门	;

至于沃拉德莫尔小姐，她似乎是在教堂门口上了马车；

[wɒz; wəz] [gɒn] [ɒf] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [kɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ;

was	gone	off	to	make	some	calls	in	the	neighbourhood	;
曾是	已消失	离开	到	制作	一些	呼叫	在	这	邻里	;

他出去给附近邻居打几个电话了；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [pɑ:s] [θru:] - [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [rəʊd] [bæk] [tu:; tə]

and	was	not	expected	to	pass	through	Machynleth	on	her	road	back	to
和	曾是	不是	预期的	到	经过	通过	-	在	她	路	后退	到

- ['kɑ:s(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [dɑ:k] .

Walladmor	Castle	before	dark	.
-	城堡	前	黑暗的	.

预计她不会在天黑前途经马赫莱斯返回瓦拉德莫尔城堡。

['ɑ:ftə(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , - [prə'pəʊzd] [tu:; tə] ['bɜ:trəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

After	taking	some	refreshment	,	Dulberry	proposed	to	Bertram	that	they	should
后	采取	一些	清爽	,	-	建议的	到	伯特伦	那	他们	应该

[ə'dʒɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] .

adjourn	to	the	Town	Hall	.
休会	到	这	镇	大厅	.

享用了一些茶点后，杜尔伯里提议他们前往市政厅。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:t] - [ru:m] ,

On	entering	the	court	-	room	,
在	进入	这	法庭	-	房间	,

进入法庭后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [sə'praɪz] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [fleg'mætɪk] ['dʌtʃmən] [ə'dresɪŋ] [sɜː(r)]

they	were	both	surprized	to	observe	the	phlegmatic	Dutchman	addressing	Sir
他们	是	两个都	惊讶	到	观察	这	黏液质的	荷兰人	解决	先生

['mɔːgən] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [pə'tɪʃənə(r)] .

Morgan	in	the	character	of	petitioner	.
摩根	在	这	特点	的	请愿人	.

两人都惊讶地发现，这位性格沉稳的荷兰人竟然以请愿者的身份与摩根爵士交谈。

[ðeɪ] [kɔːt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kləʊzɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [giːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

They	caught	enough	of	his	closing	words	to	understand	that	the	gîte	of	his
他们	捕捉	足够的	的	他的	结束	字	到	理解	那	这	度假小屋	的	他的

[pə'tɪʃn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [-] ['sæŋkʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [ænd; ənd] ['krɪstʃən]

petition	was	to	obtain	the	baronet's	sanction	for	the	regular	and	Christian
请愿	曾是	到	获得	这	男爵的	制裁	为了	这	常规的	和	基督教

[ɪn'tɜːmənt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['fɒrənə(r)] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [æt; ət] [siː] .

interment	of	some	foreigner	who	had	died	at	sea	.
安葬	的	一些	外国人	WHO	有	死亡	在	海	.

他们听清了他最后的几句话，明白他请愿的目的是为了获得男爵的许可，以便对一位在海上丧生的外国人进行正规的基督教葬礼。

" [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , ['mɪstə(r)] . [væn] [dɜːr] ['velsən] , " - - [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)] ['mɔːgən] , " [baɪ] [ɔːl] [miːnz] : [ðeə(r)]

"	By	all	means	,	Mr	.	Van	der	Velsen	,	"	-	-	replied	Sir	Morgan	,	"	by	all	means	:	there
"	经过	全部	方法	,	先生	.	范	德尔	维尔森	,	"	-	-	回复	先生	摩根	,	"	经过	全部	方法	:	那里

[niːdz] [nəʊ] [pə'tɪʃn] :

needs	no	petition	:
需求	不	请愿	:

"当然可以，范德维尔森先生，"摩根爵士回答说，"当然可以：不需要请愿书：

[weɪlz] , [aɪ] [θæŋk] [gɒd] ,

Wales	,	I	thank	God	,
威尔士	,	我	感谢	上帝	,

威尔士，感谢上帝。

[hæz; həz] ['nevə(r)] [feɪld] [ɪn] ['eni] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['strendʒər] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

has	never	failed	in	any	point	of	hospitality	to	poor	strangers	who	were
有	绝不	失败的	在	任何	观点	的	热情好客	到	贫穷的	陌生人	WHO	是

[θrəʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] :

thrown	upon	her	kindness	:
抛掷	之上	她	仁慈	:

她待人热情周到，从未辜负过那些向她伸出援手的贫困陌生人：

[mʌtʃ] [les] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːtiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] .

much	less	could	she	betray	her	religious	duties	to	the	dead	.
很多	较少的	可以	她	背叛	她	宗教	职责	到	这	死的	.

她更不可能背叛自己对死者的宗教义务。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ? "

But	what	is	the	name	of	the	deceased	?	"
但	什么	是	这	姓名	的	这	死者	?	"

但死者的名字是什么?

" ['sɛri] ['mɔːgən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] , " [diː] [poʊv] [mæn] [ˌɛfˌoʊ'ɛs] [nɒt] - :

"	Sare	Morgan	,	"	replied	the	Dutchman	,	"	de	pauvre	man	fos	not	Welsherman	:
"	萨雷	摩根	,	"	回复	这	荷兰人	,	"	德	穷人	男人	fos	不是	-	:

"Sare Morgan，"荷兰人回答说，"de pauvre man fos not Welsherman:

[tuː; tə] [hɪm] [gɒt] [ˌɛfˌoʊ'ɛs] [nɒt] [gɪf; dʒɪf]

to	him	Got	fos	not	gif
到	他	得到	fos	不是	gif

给他 Got fos 不是 gif

[səʊ] [mɑːtʃ] [ɔːˈnɜːr] : [hiː; hi][nəʊ][mɔː(r)][dæn] [poʊv] [dʒæk] - .

so	moch	honneur	:	he	no	more	dan	pauvre	Jack	Frenshman	.
所以	莫奇	荣誉	:	他	不	更多的	担	穷人	杰克	-	.

非常荣幸：他不再是贫穷的杰克·弗兰什曼。

[bɒt] [væt] [den] ?

Bot	vat	den	?
机器人	增值税	丹	?

Bot vat den?

[hiː; hi] [guːt] [ˈkrɪs(ə)n] [mæn] , [swiːt] - - [ˈlʌvli] - - [ʃɑːrˈmɑːnt] [mæn] ; [dez] [plʌs] [aɪməbəlz] ;

He	goot	Christen	man	,	sweet	-	-	lovely	-	-	charmant	man	;	des	plus	aimables	;
他	好	克里斯滕	男人	,	甜的	-	-	迷人的	-	-	迷人的	男人	;	德斯	加	目标	;

他得到了基督徒男人，可爱的、可爱的、有魅力的男人； des plus 目标；

[əʊ] ! [ˌɛfˌoʊˈɛs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [mæn][ɒv; əv][wɔː(r)] ! "

oh	!	fos	beautiful	man	of	war	!	"
哦	!	fos	美丽的	男人	的	战争	!	"

哦！多么英俊的战舰啊！

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ][ɑːsk] , [ˈmɪstə(r)] . [væn][dɜːr] [ˈvelsən] ? "

"	But	what	was	his	name	,	I	ask	,	Mr	.	Van	der	Velsen	?	"
"	但	什么	曾是	他的	姓名	,	我	问	,	先生	.	范	德尔	维尔森	?	"

“请问，范德维尔森先生，他叫什么名字？”

" [diː] [neɪm] ?

"	De	name	?
"	德	姓名	?

“名字？”

[diː] [neɪm] ?

de	name	?
德	姓名	?

名字?

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[diː] [neɪm] [ɪz][ˌelˈiː] [-] ; [məˈsjɜː] [ˌelˈiː] [-] ;

de	name	is	le	Harnois	;	Monsieur	le	Harnois	;
德	姓名	是	勒	哈诺瓦	;	先生	勒	哈诺瓦	;

de name 是 le Harnois；哈努瓦先生；

[hiː; hi][ˌɛfˌoʊˈɛs] [ˈkæptɪn] [ˌeɪ ˈjuː] [ˈsɜːvɪs] [diː]['ɛs.eɪ] - [treɪ] [kreɪˈtjɛn] .

he	fos	Captain	au	service	de	Sa	Majesté	Très	Chrétienne	.
他	fos	队长	au	服务	德	萨	-	非常	基督教	.

他是特雷斯·克雷蒂安陛下的侍卫队长。

" ['bɜːtrəm] ['stɑːtɪd] [wɪð] [səˈpraɪz] : [bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtrəʊld] [hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd]

"	Bertram	started	with	surprize	:	but	he	controlled	his	astonishment	,	and
"	伯特伦	开始	和	惊喜	:	但	他	受控	他的	惊讶	,	和

[əˈtendɪd] [tuː; tə] [wɒt] ['fɒləʊd] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['mɔːgən] .

attended	to	what	followed	from	Sir	Morgan	.
参加	到	什么	随后	从	先生	摩根	.

“伯特伦起初有些惊讶，但他控制住了自己的惊讶，并认真听摩根爵士接下来的话。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . [væn][dɜːr] ['velsən] , ['frentʃmən] [ɔː(r)][nɒt] ,

"	Well	,	Mr	.	Van	der	Velsen	,	Frenchman	or	not	,
"	出色地	,	先生	.	范	德尔	维尔森	,	法国人	或者	不是	,

“嗯，范德维尔森先生，不管你是不是法国人，

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ]['pɒsəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['diːsntli] ['berid] .

I	know	of	no	possible	objection	to	his	being	decently	buried	.
我	知道	的	不	可能的	异议	到	他的	存在	体面地	埋葬	.

我认为没有人会反对他体面地入土为安。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] [laɪz][baɪ][ðə; ði] ['siːsaɪd] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz]

In	the	churchyard	of	Aberkilvie	,	which	lies	by	the	seaside	about	eighteen	miles
在	这	墓地	的	-	,	哪个	谎言	经过	这	海滨	关于	十八	英里

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,

from	this	place	,
从	这	地方	,

在距离此地约十八英里的海边小镇阿伯基尔维的教堂墓地里，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] - - [dʌtʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [deɪnz] , ['spænjədz] ,

there	are	bodies	of	all	nations	-	-	Dutch	,	English	,	Danes	,	Spaniards	,
那里	是	身体	的	全部	国家	-	-	荷兰语	,	英语	,	丹麦人	,	西班牙人	,

各个国家都有相应的机构——荷兰人、英国人、丹麦人、西班牙人等等。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] ['frentʃmən] - - [flʌŋ] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [ʃɔːz] [baɪ] ['ʃɪprek] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['æksɪdənts]

and	no	doubt	Frenchmen	-	-	flung	upon	our	shores	by	shipwreck	or	other	accidents
和	不	怀疑	法国人	-	-	扔	之上	我们的	海岸	经过	海难	或者	其他	事故

[ɒv; əv] [mɔː'tæləti] .

of	mortality	.
的	死亡	.

毫无疑问，还有那些因海难或其他意外事故被抛到我们海岸的法国人。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] [biː; bi] ['ɒnərəbli] [ɪn'tɜːd] [æt; ət] - . "

By	all	means	let	the	French	Captain	be	honourably	interred	at	Aberkilvie	.	"
经过	全部	方法	让	这	法语	队长	是	光荣地	埋葬	在	-	.	"

务必让这位法国上尉在阿伯基尔维得到体面的安葬。

" [tæŋk] , ['sɛri] ['mɔːgən] , [mɑːtʃ] [tæŋk] : [bɒt] - - [bɒt] , ['sɛri] , [deə(r)][ɪz] - ['liːtl] [tɪŋ] . "

"	Tank	,	Sare	Morgan	,	moch	tank	:	bot	-	-	bot	,	Sare	,	dare	is	anoder	leetle	ting	.	"
"	坦克	,	萨雷	摩根	,	莫奇	坦克	:	机器人	-	-	机器人	,	萨雷	,	敢	是	-	小精灵	ting	.	"

“坦克，萨雷·摩根，莫赫坦克：机器人——机器人，萨雷，敢于安德尔·莱特尔廷。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [sɜː(r)] ?

"	And	what	is	that	,	Sir	?
"	和	什么	是	那	,	先生	?

“先生，那是什么？”

" [hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['briːfli] ['steɪtɪd] [ðæt]

"	Here	another	friend	of	the	deceased	stepped	forward	and	briefly	stated	that
"	这里	其他	朋友	的	这	死者	步	向前	和	简要地	声明	那

['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ;

Captain	le	Harnois	was	a	Roman	Catholic	;
队长	勒	哈诺瓦	曾是	一个	罗马	天主教	;

“这时，死者的另一位朋友站出来简要地表示，勒哈努瓦上尉是一名罗马天主教徒；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ðeəfɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [tuː; tə] ['beri] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['beriɪŋ] -

and	that	his	son	therefore	naturally	wished	to	bury	him	in	a	Catholic	burying	-
和	那	他的	儿子	所以	自然	希望	到	埋葬	他	在	一个	天主教	埋葬	-

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

因此，他的儿子自然希望将他葬在天主教墓地。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ? " [ɑːskt] [sɜː(r)] ['mɔːgən] :

"	But	where	is	there	such	a	burying	-	ground	?	"	asked	Sir	Morgan	:
"	但	在哪里	是	那里	这样的	一个	埋葬	-	地面	?	"	问	先生	摩根	:

“但是哪里有这样的墓地呢？”摩根爵士问道。

" [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv] - ,

"	I	know	of	none	but	the	chapel	of	Utragan	,
"	我	知道	的	没有任何	但	这	教堂	的	-	,

“我只知道乌特拉甘教堂，没有别的了。”

[weə(r)] ['nəʊbədi][hæz; həz] [biːn] ['berid] [sɪns] [ðə; ði] [wˈɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['rəʊzɪz] : [ænd; ənd] [naʊ] ,

where	nobody	has	been	buried	since	the	wars	of	the	Two	Roses	:	and	now	,
在哪里	无人	有	到过	埋葬	自从	这	战争	的	这	二	玫瑰	:	和	现在	,

自两玫瑰战争以来，那里就无人埋葬过；而现在，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] [graʊnd] . "

I	am	sorry	to	say	,	it	is	used	as	a	potato	ground	.	"
我	是	对不起	到	说	,	它	是	用过的	作为	一个	土豆	地面	.	"

很遗憾，这里被用作土豆种植地了。

" [ɪf] [ðə; ði] [lɔːd] [lefˈtenənt] [wʊd] [pə'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [səʊ][fɑː(r)]['ɪnlənd; ɪn'lænd]

"	If	the	lord	lieutenant	would	permit	us	to	carry	the	deceased	so	far	inland
"	如果	这	主	中尉	会	允许	我们	到	携带	这	死者	所以	远的	内陆

,

,

,

“如果郡尉允许我们将死者运送到内陆这么远的地方，

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['kənsəˌkreitid] [graʊnd] [ɒv; əv] ['grɪfɪθ] [ˌeɪ 'piː] - . "

there	is	the	consecrated	ground	of	Griffith	ap	Gauvon	.	"
那里	是	这	已祝圣的	地面	的	格里菲斯	ap	-	.	"

那里是格里菲斯·阿普·高文的圣地。

" [truː] : [ðeə(r)][ɪz][ˌeɪ 'piː] - ['sɜːt(ə)nli] : [ai][hæd; həd] [fə'gɒt] .

"	True	:	there	is	Ap	Gauvon	certainly	:	I	had	forgot	.
"	真的	:	那里	是	艾普	-	当然	:	我	有	忘了	.

“没错：确实有 Ap Gauvon：我忘了。”

[wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] :

Well	,	be	it	so	:
出色地	,	是	它	所以	:

好吧，就这么办吧：

[let] ['kæptɪn] [ˌel'iːl] [-] [biː; bi] ['berid] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæpəl] [æt; ət][ˌeɪ 'piː] - . "

let	Captain	le	Harnois	be	buried	in	one	of	the	chapels	at	Ap	Gauvon	.	"
让	队长	勒	哈诺瓦	是	埋葬	在	一	的	这	小教堂	在	艾普	-	.	"

让勒哈努瓦上尉葬在阿普戈翁的其中一座小教堂里。

" [tæŋk] , ['sɛri] , [mɑːtʃ] [tæŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] : " [bʌt; bət][deə(r)][ɪz] - - ['liːtl] [tɪŋ] :

"	Tank	,	Sare	,	moch	tank	,	"	said	the	Dutchman	:	"	but	dare	is	'	noder	leetle	ting	:
"	坦克	,	萨雷	,	莫奇	坦克	,	"	说	这	荷兰人	:	"	但	敢	是	-	-	小精灵	ting	:

“坦克，萨雷，莫奇坦克，”荷兰人说：“但是敢于做‘noder leetle ting’：

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn] ['sʌbstəns] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][daɪd][æt; ət] [siː]

"	and	then	he	explained	in	substance	,	that	as	the	Captain	had	died	at	sea
"	和	然后	他	解释	在	物质	,	那	作为	这	队长	有	死亡	在	海

,

,

,

然后他实质上解释说，由于船长已在海上去世，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['eksaɪz]

all	his	friends	were	apprehensive	that	the	officers	of	the	Customs	and	Excise
全部	他的	朋友们	是	忧虑	那	这	警官	的	这	海关	和	消费税

[wʊd] [ɪn'sɪst][ɒn] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɜːs] [ænd; ənd] ['kɒfɪn] ;

would	insist	on	searching	the	hearse	and	coffin	;
会	坚持	在	搜索	这	灵车	和	棺材	;

他的朋友们都担心海关官员会坚持搜查灵车和棺材；

[æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [wɪtʃ] [wʊd] ['griːvəsli] [wuːnd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

an	indignity	which	would	grievously	wound	the	feelings	of	his	son	and	all	his
一个	侮辱	哪个	会	严重地	伤口	这	情怀	的	他的	儿子	和	全部	他的

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

这种侮辱会严重伤害他儿子和全家人的感情；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [vjuː] [ɪn] [frɑːns] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [lait] [ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən]

and	which	could	not	be	viewed	in	France	in	any	other	light	than	as	an
和	哪个	可以	不是	是	已查看	在	法国	在	任何	其他	光	比	作为	一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ]

insult	unworthy	of	a	great	and	liberal	nation	to	the	memory	of	a
侮辱	不配	的	一个	伟大的	和	自由主义	国家	到	这	记忆	的	一个

[breɪv] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz][məʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒəsti] .

brave	officer	who	had	the	honor	to	serve	His	Most	Christian	Majesty	.
勇敢的	官	WHO	有	这	荣誉	到	服务	他的	最多	基督教	威严	.

在法国，这只能被视为对一位曾有幸为至高无上的基督教国王陛下效力的勇敢军官的侮辱，一个伟大而自由的国家有辱其名。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sɜː(r)] ['mɔːgən] :

"	I	am	sorry	for	it	,	"	said	Sir	Morgan	:
"	我	是	对不起	为了	它	,	"	说	先生	摩根	:

“对此我深感抱歉，”摩根爵士说道：

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] .

"	but	in	this	point	it	is	quite	impossible	for	me	to	be	of	any	service	.
"	但	在	这	观点	它	是	相当	不可能的	为了	我	到	是	的	任何	服务	.

“但在这一点上，我实在无法提供任何帮助。”

[ðə; ði] [kəʊst] [ˌhɪərə'baʊts] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [riˈzɔːt] [tuː; tə][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [baɪ] ['smʌglɪŋ]

The	coast	hereabouts	has	been	so	much	resorted	to	of	late	years	by	smuggling
这	海岸	附近	有	到过	所以	很多	复原	到	的	晚的	年	经过	走私

['ves(ə)lz] ,

vessels	,
船只	,

近年来，这片海岸经常被走私船只使用。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revənjuː] [ɑː(r); ə(r)] ['riːz(ə)nəbli] ['veri] [strɪkt] : [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ɪz]

that	the	officers	of	the	revenue	are	reasonably	very	strict	:	and	the	law	is
那	这	警官	的	这	收入	是	合理	非常	严格的	:	和	这	法律	是

[ɪm'perətɪv] . "

imperative	.	"
至关重要的	.	"

税务官员执法非常严格，而且法律不容更改。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['spəʊksmən] ,

"	But	this	officer	,	"	said	the	English	spokesman	,
"	但	这	官	,	"	说	这	英语	发言人	,

“但是这位军官，”这位英国发言人说，

" [ðɪs] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] - - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ['mɔːgən]

"	this	Captain	le	Harnois	-	-	if	you	will	condescend	to	listen	to	me	,	Sir	Morgan
"	这	队长	勒	哈诺瓦	-	-	如果	你	将要	屈尊	到	听	到	我	,	先生	摩根

- ,

Walladmor	,
-	,

“这位勒哈努瓦上尉——如果您愿意屈尊听我说话，摩根·沃拉德莫爵士，

- - [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ɒnə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [nəʊn] [ɪn'tegrəti] .

-	-	was	a	man	of	honor	and	of	known	integrity	.
-	-	曾是	一个	男人	的	荣誉	和	的	已知	正直	.

——是一位有荣誉感、为人正直的人。

[ai] [mait] [gəʊ]['fɜːðə(r)] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

I	might	go	further	:	he	was	a	religious	man	,	and	distinguished	for	his
我	可能	去	更远	:	他	曾是	一个	宗教	男人	,	和	杰出的	为了	他的

['kæθlɪk] [dɪ'vəʊʃn] :

Catholic	devotion	:
天主教	虔诚	:

我还可以更进一步说：他是一位虔诚的信徒，尤其以其对天主教的虔诚而闻名：

[wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] , [her] [væn][dɜːr]['velsən] ? "

was	he	not	,	Herr	Van	der	Velsen	?	"
曾是	他	不是	,	先生	范	德尔	维尔森	?	"

他不是吗，范德维尔森先生？ ”

" [əʊ] [vɑː(r)] [mɑːtʃ] [rɪ'lɪdʒəs] : [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][wɔː(r)] , [hiː; hi][ˌɛfˌoʊ'ɛs] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	Oh	var	moch	religious	:	as	for	a	man	of	war	,	he	fos	beautiful
"	哦	变量	莫奇	宗教	:	作为	为了	一个	男人	的	战争	,	他	fos	美丽的

['krɪs(ə)n] :

christen	:
克里斯汀	:

“哦，多么虔诚啊：至于一个战士，他却拥有美丽的洗礼：

[hiː; hi][kraɪ] [mɑːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sɪn] , ['ɒf(ə)n][dæt][ai] [siː] [hɪm] : [ɔːl][diː] ['liːtl] [preə(r)] ,

he	cry	moch	for	sin	,	often	dat	I	see	him	:	all	de	leetle	prayer	,
他	哭	莫奇	为了	罪	,	经常	数据	我	看	他	:	全部	德	小精灵	祷告	,

他为自己的罪孽痛哭流涕，我经常看到他这样：所有的小小祷告，

[ænd; ənd][ɔːl][diː] ['liːtl] [hɪm] , [hiː; hi] [sɪŋ] [ˌdiː iː 'em][ɔːl][wʌn] - - [tuː] - - [triː] - - ['kætrə] - - [nɔɪn] - -

and	all	de	leetle	hymn	,	he	sing	dem	all	one	-	-	two	-	-	tree	-	-	quatre	-	-	noine	-	-
和	全部	德	小精灵	圣歌	,	他	唱歌	民主	全部	一	-	-	二	-	-	树	-	-	四	-	-	九	-	-

[taɪm] [pə(r)] [deɪ] .

time	per	day	.
时间	每	天	.

而且所有的小赞美诗，他每天都唱一到两遍三遍四遍九遍。

[diː] [wɜːd] [dæt][diː][hæf][ɔːl] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maʊt] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə]['əʊdə(r)] [men] ,

De	word	dat	de	haf	all	time	in	his	mout	,	to	me	and	to	oder	men	,
德	单词	数据	德	半	全部	时间	在	他的	嘴	,	到	我	和	到	或	男人	,

他嘴里一直念着那句话，对我和其他男人来说，

[ˌɛfˌoʊ'ɛs] [diːz] : - [let] [ɔːl] [tɪŋ] [biː; bi] [ʃɑːr'mɑːnt] , - , , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] . -

fos	deese	:	'	Let	all	ting	be	charmant	,	lufly	,	Bourbonish	,	and	religious	.	'
fos	这些	:	-	让	全部	ting	是	迷人的	,	-	,	波旁威士忌	,	和	宗教	.	-

fos deese: '让一切都充满魅力、可爱、波旁风格和宗教气息。'

[əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][diː][sɔːlt] - ['wɔːtə(r)] ['krɪs(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] : - - ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn][ɒv; əv][wɔː(r)]

Oh	!	for	de	salt	-	water	christen	,	he	was	beautiful	:	-	-	beautiful	man	of	war
哦	!	为了	德	盐	-	水	克里斯汀	,	他	曾是	美丽的	:	-	-	美丽的	男人	的	战争

. "

.	"
.	"

哦！对于这位海水洗礼的圣徒来说，他真是英俊：——英俊的战士。

" [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , ['dʒentlmən] , " - - [sed] [sɜː(r)] ['mɔːgən] ;

"	I	doubt	it	not	,	gentlemen	,	"	-	-	said	Sir	Morgan	;
"	我	怀疑	它	不是	,	先生们	,	"	-	-	说	先生	摩根	;

“我毫不怀疑，先生们，”摩根爵士说道；

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][hɪə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['paɪəti] ,

"	and	am	happy	to	hear	such	an	account	of	the	Captain's	piety	,
"	和	是	快乐的	到	听到	这样的	一个	帐户	的	这	船长的	虔诚	,

“我很高兴听到关于船长虔诚品行的这样描述。”

[wɪtʃ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][ɒv; əv][mɔː(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnərz] [wiː; wi][kʊd; kəd]

which	will	now	be	of	more	service	to	him	than	all	the	honors	we	could
哪个	将要	现在	是	的	更多的	服务	到	他	比	全部	这	荣誉	我们	可以

['rendə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɜːθli] [rɪ'meɪnz] .

render	to	his	poor	earthly	remains	.
使成为	到	他的	贫穷的	尘世的	遗迹	.

现在，这比我们能给予他所有遗体的荣誉都更有意义。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['kaʊntənəns] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɪn] ['ɒfərɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] ,

Not	that	I	would	countenance	any	person	in	offering	them	an	indignity	,
不是	那	我	会	面容	任何	人	在	提供	他们	一个	侮辱	,

我绝不会容忍任何人对他们进行侮辱，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] . "

if	I	could	see	how	it	were	to	be	avoided	.	"
如果	我	可以	看	如何	它	是	到	是	避免	.	"

如果我能知道该如何避免就好了。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] :

"	We	are	all	sure	that	you	would	not	,	"	said	the	Englishman	:
"	我们	是	全部	当然	那	你	会	不是	,	"	说	这	英国人	:

“我们都确信你不会，”英国人说道：

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ɪz][ə; eɪ] [pledʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [haɪ] - ['maɪndɪd]

"	the	name	of	Walladmor	is	a	pledge	for	every	thing	that	is	high	-	minded
"	这	姓名	的	-	是	一个	保证	为了	每一个	事物	那	是	高的	-	有思想

[ænd; ənd] ['lɪbərəl] .

and	liberal	.
和	自由主义	.

“瓦拉德莫尔这个名字象征着一切高尚而自由的事物。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [jʌŋ] [ˌel'iː] [-] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] [sʌn] ,

And	in	this	case	young	le	Harnois	,	the	captain's	son	,
和	在	这	案件	年轻的	勒	哈诺瓦	,	这	船长的	儿子	,

而在这个案例中，年轻的勒哈努瓦，也就是船长的儿子，

[wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [dɪ'zaɪəd] ,

was	the	more	induced	to	hope	for	the	indulgence	desired	,
曾是	这	更多的	诱导	到	希望	为了	这	放纵	想要的	,

反而更加渴望得到所渴望的宽恕。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['fæməli][ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst]

because	the	deceased	was	a	man	of	family	and	connected	with	the	highest
因为	这	死者	曾是	一个	男人	的	家庭	和	连接	和	这	最高

[blʌd] [ɪn] ['jʊərəp] .

blood	in	Europe	.
血	在	欧洲	.

因为死者是位出身名门的人，与欧洲最高贵的血统有关。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

In	particular	,	he	had	the	honor	to	be	distantly	related	to	the	house	of
在	特别的	,	他	有	这	荣誉	到	是	遥远地	有关的	到	这	房子	的

- . "

Walladmor	.	"
-	.	"

尤其令他感到荣幸的是，他与瓦拉德莫尔家族有着远亲关系。

" [ɑː] ? " [sed] [sɜː(r)] ['mɔːgən] , " [ɪn] [wɒt] [wei] ? "
" Ah ? " said Sir Morgan , " in what way ? "
" 啊 ? " 说 先生 摩根 , " 在 什么 方式 ? "

“啊？”摩根爵士说，“哪方面呢？”

" [θruː] [ðə; ði] - .
" Through the Montmorencies - .
" 通过 这 - .

“穿过蒙莫朗西山脉。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] [tuː; tə][ɔːl] ['jʊərəp] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
It is notorious to all Europe that there is an old connexion between the
它 是 臭名昭著 到 全部 欧洲 那 那里 是 一个 老的 连接 之间 这
- [ænd; ənd][ðə; ði] - :
Walladmors and the Montmorencies :
- 和 这 - :

瓦拉德莫尔家族和蒙莫朗西家族之间有着古老的联系，这在整个欧洲都是众所周知的：

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ˌel'iː] [-] [ɪz] ['nɪəli] [kə'nektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði]
and the family of le Harnois is nearly connected by the female side with the
和 这 家庭 的 勒 哈诺瓦 是 几乎 连接 经过 这 女性 边 和 这
- . "
Montmorencies . "
- . "

勒阿努瓦家族与蒙莫朗西家族几乎通过母系血缘关系相连。

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [sed] [sɜː(r)] ['mɔːgən] , " [maɪ]['fæməli][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ˌɪntə'mæriːd]
" Undoubtedly , " said Sir Morgan , " my family have more than once intermarried
" 无疑 , " 说 先生 摩根 , " 我的 家庭 有 更多的 比 一次 近亲结婚
[wɪð] [ðə; ði] - .
with the Montmorencies .
和 这 - .

“毫无疑问，”摩根爵士说，“我的家族不止一次与蒙莫朗西家族联姻。”

[ʌn'daʊtɪdli] : [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['veri] [truː] , ['dʒentlmən] .
Undoubtedly : what you say is very true , gentlemen .
无疑 : 什么 你 说 是 非常 真的 , 先生们 .

毫无疑问，各位先生，你们说的非常正确。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
And as this is the case ,
和 作为 这 是 这 案件 ,

既然情况确实如此，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [vjuː] [jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪʃn] ['feɪvərəbli] .
I will not deny that I am disposed to view your petition favourably .
我 将要 不是 否定 那 我 是 处置 到 看法 你的 请愿 有利 .

我不会否认我倾向于对你的申请表示赞同。

[sʌm; səm] [ɪn'dʌldʒəns] - - [sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] - - [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]
Some indulgence - - some consideration - - is certainly due to the blood of the
一些 放纵 - - 一些 考虑 - - 是 当然 到期的 到 这 血 的 这
- . - - - - [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
Montmorencies . - - - - Let me think a moment .
- . - - - - 让 我 思考 一个 片刻 .

蒙莫朗西家族的鲜血，无疑会给予一些宽容和体谅。——让我思考片刻。

" [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] - - " [wel] , ['dʒentlmən] , [ai] [wɪl] [grɑːnt][juː; jʊ][ðə; ði]

"	Then	,	after	a	pause	,	he	added	-	-	"	Well	,	gentlemen	,	I	will	grant	you	the
"	然后	,	后	一个	暂停	,	他	额外	-	-	"	出色地	,	先生们	,	我	将要	授予	你	这

[ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɑːsk] .

dispensation	you	ask	.
豁免	你	问	.

“然后，他停顿了一下，又补充道——“好吧，先生们，我会批准你们的请求。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['eksaɪz][fɔː(r); fə(r)]

You	shall	have	my	order	to	the	officers	of	the	Customs	and	Excise	for
你	将	有	我的	命令	到	这	警官	的	这	海关	和	消费税	为了

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [treɪn] [tuː; tə] ['grɪfɪθ] [ˌeɪ 'piː] - .

the	undisturbed	passage	of	the	funeral	train	to	Griffith	ap	Gauvon	.
这	未受干扰	通道	的	这	葬礼	火车	到	格里菲斯	ap	-	.

我将向海关和税务官员下达命令，确保送葬队伍顺利抵达格里菲斯·阿普·高文。

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒn][maɪ'self] ;

I	will	take	the	whole	responsibility	on	myself	;
我	将要	拿	这	所有的	责任	在	我	;

我将承担全部责任；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm]

and	this	evening	I	will	write	to	the	Lords	of	the	Treasury	and	the	Home
和	这	晚上	我	将要	写	到	这	领主	的	这	财政部	和	这	家

['sekrət(ə)ri] ,

Secretary	,
秘书	,

今晚我将致函财政大臣和内政大臣。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ˌmɪs'steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

to	prevent	any	misstatement	of	the	matter	.
到	防止	任何	错误陈述	的	这	事情	.

为防止对该事项作出任何错误陈述。

['deɪvɪs] , [meɪk] [aʊt] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Davies	,	make	out	the	order	;	and	I	will	sign	it	.
戴维斯	,	制作	出去	这	命令	;	和	我	将要	符号	它	.

戴维斯，把订单写出来；我会签字。

" [bəuθ][ðə; ði] [əˈpeləntˌ] [meɪd] [ðeə(r)] [ɛknˈɒlɪdʒmənts] [tuː; tə][sɜː(r)] ['mɔːgən] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːrmɪst]

"	Both	the	appellants	made	their	acknowledgments	to	Sir	Morgan	in	the	warmest
"	两个都	这	上诉人	制成	他们的	致谢	到	先生	摩根	在	这	最温暖

[tɜːmz] ; [ænd; ənd] ,

terms	;	and	,
条款	;	和	,

“两位上诉人均以最热情的措辞向摩根爵士表示了感谢；并且，

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] ,

having	received	the	order	,
拥有	已收到	这	命令	,

收到订单后，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['mɔːgən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [daʊn] [ə; eɪ]

together	with	an	assurance	from	Sir	Morgan	that	he	should	send	down	a
一起	和	一个	保证	从	先生	摩根	那	他	应该	发送	向下	一个

['kærɪdʒ] [frɒm; frəm] - [haʊs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,

carriage	from	Walladmor	House	to	meet	the	funeral	on	the	sea	-	shore	,
运输	从	-	房子	到	见面	这	葬礼	在	这	海	-	支撑	,

此外，摩根爵士还保证会从瓦拉德莫尔庄园派一辆马车到海边迎接葬礼。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ðɪ] [lɑːst] ['ɑːnərz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɛntəlmənz] [rɪ'meɪnz] , - - [ðeɪ] [baʊd]

and	pay	the	last	honors	to	the	poor	gentleman's	remains	,	-	-	they	bowed
和	支付	这	最后的	荣誉	到	这	贫穷的	绅士的	遗迹	,	-	-	他们	鞠躬

[prə'faʊndlɪ] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kɔːt] .

profoundly	,	and	quitted	the	court	.
深刻地	,	和	辞职	这	法庭	.

他们向这位可怜的绅士遗体致以最后的敬意，深深鞠躬，然后离开了法庭。

['bɜːtrəm] ['miːntaɪm] , [huː] [hæd; həd] [səʊ] ['riːs(ə)ntlɪ] ['pɑːtɪd] [wɪð] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] [ɪn] [ə'pærənt]

Bertram	meantime	,	who	had	so	recently	parted	with	Captain	le	Harnois	in	apparent
伯特伦	与此同时	,	WHO	有	所以	最近	分手了	和	队长	勒	哈诺瓦	在	明显

[gʊd] [helθ] ,

good	health	,
好的	健康	,

与此同时，伯特伦不久前才与勒哈努瓦上尉分手，当时他看起来身体状况良好。

[hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [fɜːst] ['θʌrəlɪ] [kən'faʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

had	been	at	first	thoroughly	confounded	by	this	unexpected	intelligence	of	his
有	到过	在	第一的	彻底	令人困惑	经过	这	意外	智力	的	他的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

起初，他对这突如其来的死讯感到非常困惑。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] ['dʒɛntəlmənz] ['paɪəti] - - [drɔːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [sʌtʃ]

until	the	portrait	of	the	deceased	gentleman's	piety	-	-	drawn	by	his	friends	in	such
直到	这	肖像	的	这	死者	绅士的	虔诚	-	-	绘制	经过	他的	朋友们	在	这样的

['veri] ['flætərɪŋ] [kʹʌləz] - - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['sɜːt(ə)nlɪ] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi]

very	flattering	colors	-	-	began	to	suggest	a	belief	that	certainly	there	must	be
非常	奉承	颜色	-	-	开始	到	建议	一个	信仰	那	当然	那里	必须	是

[tuː] ['kæptɪnz] [ˌel'iː] [-] ,

two	Captains	le	Harnois	,
二	队长	勒	哈诺瓦	,

直到朋友们用极其恭维的色彩描绘了这位已故绅士的虔诚品格，这幅画像开始让人相信，肯定有两个勒哈努瓦上尉。

[ænd; ənd] ['prɒbəblɪ] ['ðeəfɔː(r)] [tuː] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] - , [ɒf] [ðə; ðɪ]

and	probably	therefore	two	descendants	of	the	Montmorencies	,	cruizing	off	the
和	大概	所以	二	后代	的	这	-	,	巡航	离开	这

[kəʊst] [ɒv; əv] [weɪlz] .

coast	of	Wales	.
海岸	的	威尔士	.

因此，很可能是蒙莫朗西家族的两名后裔，当时正在威尔士海岸附近巡游。

[ðɪs] [bɪ'liːf] [ə'gen] [wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [baɪ] - [diː] [wɜːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæf] [ɔːl'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['maʊt] -

This	belief	again	was	put	to	flight	by	'	de	word	which	he	haf	alway	in	his	mout	'
这	信仰	再次	曾是	放	到	航班	经过	-	德	单词	哪个	他	半	总是	在	他的	嘴	-

[æz; əz] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ] [her] [væn] [dɜːr] ['velsən] .

as	reported	by	Herr	Van	der	Velsen	.
作为	据报道	经过	先生	范	德尔	维尔森	.

范德维尔森先生报告说，他"嘴里一直念叨着的话"再次粉碎了这种信念。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [tuː] - ; [ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ]

Not	knowing	what	to	think	,	he	followed	the	two	negociators	;	and	,	addressing
不是	会心	什么	到	思考	,	他	随后	这	二	-	;	和	,	解决

[hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃmən] ,

himself	to	the	Dutchman	,
他自己	到	这	荷兰人	,

他不知该作何感想，便跟着两位谈判者走了过去；然后，他转向那位荷兰人，说道：

[begd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['kæptɪn] ,
begged to know if the deceased Captain ,
乞求 到 知道 如果 这 死者 队长 ,

恳求知道已故船长是否……

[ɒn] [huːz] [bɪ'hɑːf] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [lef'tenənt] ,
on whose behalf the petition had just been presented to the lord lieutenant ,
在 谁 代表 这 请愿 有 只是 到过 呈现 到 这 主 中尉 ,

这份请愿书刚刚以谁的名义递交给了郡长，

[wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] [huː] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [flɜːrz] - [diː] - [liːs] ?
were that Captain le Harnois who commanded the Fleurs - de - lys ?
是 那 队长 勒 哈诺瓦 WHO 命令 这 花朵 - 德 - 赖氨酸 ?

是指挥百合花的勒阿努瓦上尉吗?

" [əʊ] ['sɛri] , [jɑː] : [diː][vɑː(r)] [seɪm] , [diː]['paɪəs] [gʊd] ['krɪs(ə)n] [ˌkæpɪ'teɪn] [ˌel'iː] [-] . "
" Oh Sare , ja : de var same , de pious good christen Capitaine le Harnois . "
" 哦 萨雷 , 是 : 德 变量 相同的 , 德 虔诚的 好的 克里斯汀 船长 勒 哈诺瓦 . "

“哦，萨雷，我：同样的，虔诚的好基督上尉勒哈努瓦。”

" [gɒd] [bles] [ˌem 'iː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
" God bless me ! is it possible ?
" 上帝 保佑 我 ! 是 它 可能的 ?

“上帝保佑我！这可能吗？”

[ai] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɪm] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] ;
I parted with him last night at five o'clock ;
我 分手了 和 他 最后的 夜晚 在 五 点钟 ;

我昨晚五点钟和他告别了;

[ænd; ənd][ai]['prəʊtest][ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [lʊk] ['betə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] .
and I protest I never saw a man look better in my life .
和 我 反对 我 绝不 锯 一个 男人 看 更好的 在 我的 生活 .

我敢说，我这辈子都没见过比他更帅的男人。

[ded] !
Dead !
死的 !

死的!

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'kredəb(ə)l] .
Why it seems a thing incredible .
为什么 它 似乎 一个 事物 极好的 .

为什么这看起来如此不可思议?

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] ['jestədeɪ] , [bʌt; bət] ['twenti] - [θriː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [ai][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,
At five o'clock yesterday , but twenty - three hours ago , I declare to you ,
在 五 点钟 昨天 , 但 二十 - 三 小时 前 , 我 宣布 到 你 ,
['mɪstə(r)] . [væn][dɜːr] ['velsən] ,
Mr . Van der Velsen ,
先生 . 范 德尔 维尔森 ,

昨天下午五点，也就是二十三个小时前，我向您，范德维尔森先生，郑重声明:

[ðæt] [ai] [sɔː] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [keg] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] :
that I saw him with a keg of spirits by his side :
那 我 锯 他 和 一个 桶 的 烈酒 经过 他的 边 :

我看见他身边放着一桶烈酒:

[ænd; ənd] [aɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dræŋk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [θriː] ['mɪnɪts] . "
and I'll venture to say that he drank a glass of it every three minutes . "
和 患病的 风险投资 到 说 那 他 喝 一个 玻璃 的 它 每一个 三 分钟 . "

我敢说他每三分钟就要喝一杯。

" [aɪ] , [ɔːlˈweɪ][hiː; hi][træŋk][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk] [æt; ət][faɪv] [əˈklɑːk] : [bɒt] , ['sɛri] - - [maɪn][dɪə(r)] ['sɛri] ,
" Aye , alway he trank his physic at five o'clock : bot , Sare - - mine dear Sare ,
" 是的 , 总是 他 trank 他的 物理学 在 五 点钟 : 机器人 , 萨雷 - - 矿 亲爱的 萨雷 ,

“是啊，他总是五点钟喝药：但是，萨尔——我亲爱的萨尔，

[ɔːl] [wʊd] [nɒt] [seɪv] [hɪm] : [nəʊ] [tɪŋ] [wʊd] [seɪv] [hɪm] : [hɪz; ɪz][taɪm] [ˌɛfˌoʊˈɛs] [kʌm] . "
all would not save him : no ting would save him : his time fos come . "
全部 会 不是 节省 他 : 不 ting 会 节省 他 : 他的 时间 fos 来 . "

一切都救不了他：没有任何东西能救他：他的死期将至。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪnt] , [preɪ] ? "
" And what was his complaint , pray ? "
" 和 什么 曾是 他的 抱怨 , 祈祷 ? "

“请问他究竟抱怨了什么？”

" - . "
" Consomption . "
" - . "

“消费。”

" [kənˈsʌmpʃ(ə)n] !
" Consumption !
" 消耗 !

“消耗！

[wɒt] ['kæptɪn] [ˌelˈiː] [-] - [kəmˈpleɪnt] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] ? "
What Captain le Harnois ' complaint consumption ? "
什么 队长 勒 哈诺瓦 - 抱怨 消耗 ? "

Captain le Harnois 投诉什么消费？ ”

" [əʊ] ! [ˌkjuː juː ˈiː][wiː] , ['sɛri] : [hiː; hi] [kəmˈpleɪn] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] - . "
" Oh ! que oui , Sare : he complain moch of consomption . "
" 哦 ! que 是的 , 萨雷 : 他 抱怨 莫奇 的 - . "

“哦！你好，萨雷：他抱怨太严重了。”

" [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kɪld] [hɪm] [wɪð] [səʊ]
" Why he had good reason to complain of it , if it killed him with so
" 为什么 他 有 好的 原因 到 抱怨 的 它 , 如果 它 被杀 他 和 所以
['lɪt(ə)l] ['wɔːnɪŋ] .
little warning .
小的 警告 .

“如果他在几乎没有任何预兆的情况下就丧命，那么他有充分的理由抱怨。”

[bʌt; bət] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] ?
But what sort of consumption ?
但 什么 种类 的 消耗 ?

但具体是哪种类型的消费呢?

[kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brændi] [kɑːsk] ? "
Consumption of the brandy cask ? "
消耗 的 这 白兰地 酒桶 ? "

白兰地酒桶的消耗量是多少?

" [əʊ] [nəʊ] , [maɪn] [dɪə(r)] [frend] : - - - [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ? - - ['trɒtɪŋ] -
" Oh no , mine dear friend : consomption - - what you call it ? - - trotting consomption
" 哦 不 , 矿 亲爱的 朋友 : - - - 什么 你 称呼 它 ? - - 小跑 -
. "
: "
. "

“哦不，我亲爱的朋友：消费——你管它叫什么？——奔跑的消费。”

" ['gæləpɪŋ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [hiː; hi] [miːnz] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kəʊ'ædʒʊtə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [væn][dɜːr]
" Galloping consumption he means , " said the English coadjutor of Mr . Van der
" 疾驰 消耗 他 方法 , " 说 这 英语 帮手 的 先生 . 范 德尔
['velsən] .
Velsen .
维尔森 .

“他指的是飞速增长的消费，”范德维尔森先生的英国助手说道。

" [ɪn] [gʊd] [truːθ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['gæləp] , " [sed] ['bɜːtrəm] ; " [fɔː(r); fə(r)][lɑːst] [naɪt]
" In good truth then it must have galloped , " said Bertram ; " for last night
" 在 好的 真相 然后 它 必须 有 疾驰 , " 说 伯特伦 ; " 为了 最后的 夜晚
- - - - "
- - - - "
- - - - "

“那它昨晚肯定跑得飞快，”伯特伦说；“因为——”

" [wel] , [sɜː(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ɔː(r)] [wen] , [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [ded] :
" Well , Sir , no matter how or when , you hear that the Captain is dead :
" 出色地 , 先生 , 不 事情 如何 或者 什么时候 , 你 听到 那 这 队长 是 死的 :

“先生，不管是什么原因，不管何时，您都听说了船长去世的消息：

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪz; ɪz]['dɑːktərz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətəz] : [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [əʊ] [hɪm] ['eni]
we are not his doctors , but his executors : and , if you owe him any
我们 是 不是 他的 医生 , 但 他的 遗嘱执行人 : 和 , 如果 你 欠 他 任何
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

我们不是他的医生，而是他的遗嘱执行人；如果你欠他任何钱，

[juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] .
you will pay it to me or to this gentleman .
你 将要 支付 它 到 我 或者 到 这 绅士 .

你会把钱付给我或者这位先生。

[ɔː(r)] ,
Or ,
或者 ,

或者，

" - - [hiː; hi] ['ædɪd] [ɒn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] ['bɜːtrəm] [lɑːft] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'siːt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]
" - - he added on observing that Bertram laughed at such a conceit as that of
" - - 他 额外 在 观察 那 伯特伦 笑了 在 这样的 一个 自负 作为 那 的
[ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['kæptɪnz] ['hævɪŋ] ['sʌfəd] ['eni] [mæn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [flɜːrz] - [diː] - [liːs] [ɪn][hɪz; ɪz]
the worthy Captain's having suffered any man to leave the Fleurs - de - lys in his
这 值得 船长的 拥有 遭受 任何 男人 到 离开 这 花朵 - 德 - 赖氨酸 在 他的
[det] ,
debt ,
债务 ,

“——他还补充道，伯特伦嘲笑这种自负的想法，即这位可敬的船长竟然允许任何人欠他一个人情，让他留下百合花庄园。”

- - " [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [əʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,
- - " Or , if you owe nothing to his estate ,
- - " 或者 , 如果 你 欠 没有什么 到 他的 财产 ,

——或者，如果你不欠他遗产任何债务，

[pə'hæps] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ˌeɪ 'piː] -

perhaps	out	of	love	you	will	join	us	to	-	morrow	on	the	road	to	Ap	Gauvon
也许	出去	的	爱	你	将要	加入	我们	到	-	明天	在	这	路	到	艾普	-

:

:

:

或许出于爱，你明天会和我们一起踏上前往阿普高文的旅程：

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] ['bɜːrtrəmz] [hænd] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['peɪpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	and	at	the	same	time	he	put	into	Bertram's	hand	a	written	paper	of	the
"	和	在	这	相同的	时间	他	放	进入	伯特伦的	手	一个	书面	纸	的	这

['fɒləʊɪŋ] ['tenə(r)] ,

following	tenor	,
下列的	男高音	,

与此同时，他递给伯特伦一张纸条，内容如下：

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [deɪt] [ɔː(r)] [səb'skrɪpʃ(ə)n] :

but	without	date	or	subscription	:
但	没有	日期	或者	订阅	:

但未注明日期或订阅信息：

" [ɪn] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['pætrənaɪz]

"	In	full	confidence	that	you	are	a	good	Christian	,	and	that	you	patronize
"	在	满的	信心	那	你	是	一个	好的	基督教	,	和	那	你	惠顾

['friːdəm] [ɒv; əv] [treɪd] ,

freedom	of	trade	,
自由	的	贸易	,

“我完全相信你是一位虔诚的基督徒，并且支持贸易自由，

[wiː; wi] [ˌhɪə'baɪ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] ; [ə; eɪ]

we	hereby	invite	you	to	attend	the	funeral	of	the	late	Captain	le	Harnois	;	a
我们	特此	邀请	你	到	出席	这	葬礼	的	这	晚的	队长	勒	哈诺瓦	;	一个

['wɜːðɪ] ['krɪstʃən] ,

worthy	Christian	,
值得	基督教	,

我们谨此邀请您参加已故勒哈努瓦上尉的葬礼；他是一位值得尊敬的基督徒。

[ænd; ənd] [wʌn] [huː] [əd'maɪəd] - - ['pætrənaiz] - - [ænd; ənd] ['pɜːsənəli] [prə'məʊtɪd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['friːdəm]

and	one	who	admired	-	-	patronized	-	-	and	personally	promoted	unlimited	freedom
和	一	WHO	钦佩	-	-	受惠	-	-	和	亲自	推广	无限	自由

[ɒv; əv] [treɪd] [baɪ] ['evrɪ] [miːnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] .

of	trade	by	every	means	in	his	power	.
的	贸易	经过	每一个	方法	在	他的	力量	.

他钦佩、支持并亲自推动了不受限制的贸易自由，并竭尽所能地采取一切手段来促进这一自由。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [ɪz] - , [nɪə(r)] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] [baɪ] - ; [ðə; ði]

The	place	of	rendezvous	is	Huntingcross	,	near	the	sea	-	side	by	Aberkilvie	;	the
这	地方	的	会合	是	-	,	靠近	这	海	-	边	经过	-	;	这

[taɪm] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

time	nine	in	the	morning	.
时间	九	在	这	早晨	.

会面地点是阿伯基尔维海边的亨廷克罗斯；时间是早上九点。

[ɪf] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tendɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ænd; ənd]

If	any	other	engagement	should	interfere	with	your	attending	at	this	hour	and
如果	任何	其他	订婚	应该	干扰	和	你的	参加	在	这	小时	和

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

如果您因其他安排而无法按时到场，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['grɪfɪθ] [ˌeɪ 'piː] - .

you	will	be	so	good	as	to	join	us	on	the	road	to	Griffith	ap	Gauvon	.
你	将要	是	所以	好的	作为	到	加入	我们	在	这	路	到	格里菲斯	ap	-	.

你一定会非常乐意加入我们前往格里菲斯·阿普·高文的旅程。

['faɪnəli] , [dɪə(r)] ['krɪstʃən] ['brʌðə(r)] ,

Finally	,	dear	christian	brother	,
最后	,	亲爱的	基督教	兄弟	,

最后，亲爱的基督徒弟兄，

[aʊt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]

out	of	affection	to	the	memory	of	the	deceased	have	the	kindness	to
出去	的	感情	到	这	记忆	的	这	死者	有	这	仁慈	到

[brɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] [wɪð] [juː; jʊ] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['ɪntʃɪz] [θɪk] ,

bring	a	cudgel	with	you	not	less	than	two	inches	thick	,
带来	一个	棍棒	和	你	不是	较少的	比	二	英寸	厚的	,

出于对逝者的缅怀之情，请您务必携带一根不小于两英寸粗的木棍。

[ænd; ənd] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [fiːt] [lɒŋ] .

and	three	and	a	half	feet	long	.
和	三	和	一个	一半	脚	长的	.

长三英尺半。

" ['bɜːtrəm] [mjuːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn] [ðɪs] [lɑːst]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] : [bʌt; bət] ,

"	Bertram	mused	a	little	on	this	last	item	in	the	invitation	:	but	,
"	伯特伦	沉思	一个	小的	在	这	最后的	物品	在	这	邀请	:	但	,

伯特伦沉思片刻，注意到邀请函上的最后一项内容：但是，

[ˌrekə'lekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['etɪkət] [ɪn] [welʃ] ['fjuːnərəl]

recollecting	that	it	might	possibly	be	part	of	the	etiquette	in	Welsh	funeral
回忆	那	它	可能	可能	是	部分	的	这	礼仪	在	威尔士语	葬礼

[sə'lemnəti] ,

solemnities	,
庄严	,

回想起这或许是威尔士葬礼礼仪的一部分，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːnərəl][hæd; həd][ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l]

and	being	at	any	rate	certain	that	the	funeral	had	the	highest	possible
和	存在	在	任何	速度	肯定	那	这	葬礼	有	这	最高	可能的

['sæŋkʃn] ,

sanction	,
制裁	,

而且无论如何，既然确信这场葬礼获得了最高级别的认可，

- - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

-	-	he	said	at	length
-	-	他	说	在	长度

他长篇大论地说。

" [wel] , ['dʒentlmən] , - - [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [əʊ] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['kæptɪn] ['eni] ['mʌni] , [ɔː(r)]

"	Well	,	gentlemen	,	-	-	I	cannot	say	that	I	owe	the	deceased	Captain	any	money	,	or
"	出色地	,	先生们	,	-	-	我	不能	说	那	我	欠	这	死者	队长	任何	钱	,	或者

[mʌtʃ] [lʌv] .

much	love	.
很多	爱	.

“嗯，先生们，——我不能说我欠已故船长任何钱，或者多少爱意。”

[bʌt; bət][ai][beə(r)][nəʊ] ['mælɪs] :

But	I	bear	no	malice	:
但	我	熊	不	恶意	:

但我并无恶意：

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['fjuːnərəlz][ɑː(r); ə(r)] ['kɒndʌktɪd] [ɪn] [nɔːθ] [weɪlz] ;

and	I	have	a	mind	to	see	how	funerals	are	conducted	in	North	Wales	;
和	我	有	一个	头脑	到	看	如何	葬礼	是	实施	在	北	威尔士	;

我很想看看北威尔士的葬礼是如何举行的；

[ænd; ənd] ['grɪfɪθ] [ˌeɪ 'piː] - , [ai] [naʊ] [ˌrekə'lekt] ,

and	Griffith	ap	Gauvon	,	I	now	recollect	,
和	格里菲斯	ap	-	,	我	现在	追忆	,

我现在想起来了，还有格里菲斯·阿普·高文。

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][best] [wɜːθ] ['siːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt]

was	one	of	the	places	pointed	out	to	me	as	best	worth	seeing	in	this	part
曾是	一	的	这	地方	尖	出去	到	我	作为	最好的	值得	看到	在	这	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

是别人向我推荐的这个地区最值得一游的地方之一。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] ['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [faɪn] ,

All	things	considered	therefore	,	if	the	morning	should	prove	fine	,
全部	事物	经过考虑的	所以	,	如果	这	早晨	应该	证明	美好的	,

因此，综上所述，如果明天早上天气晴朗，

[ai] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ˌeɪ 'piː] - .

I	will	not	fail	to	join	you	somewhere	on	the	road	to	Ap	Gauvon	.
我	将要	不是	失败	到	加入	你	某处	在	这	路	到	艾普	-	.

我一定会在前往阿普高文的路上与你们会合。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [drɒpt] ; [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [θæŋkt] [hɪm] ,

"	At	this	point	the	conversation	dropped	;	his	two	companions	thanked	him	,
"	在	这	观点	这	对话	掉落	;	他的	二	同伴	谢谢	他	,

这时谈话戛然而止；他的两个同伴向他道谢，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒf] [daʊn] [ə; eɪ] [baɪ] [striːt] - - [ə'pɒn][sʌm; səm] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

and	turned	off	down	a	bye	street	-	-	upon	some	business	connected	with	the
和	转向	离开	向下	一个	再见	街道	-	-	之上	一些	商业	连接	和	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [deɪ] ;

preparations	for	the	ensuing	day	;
准备工作	为了	这	随后	天	;

然后拐进一条小街——去处理一些与第二天准备工作有关的事务；

[waɪlst] ['bɜːtrəm] [pə'sjuːd] [ðə; ði][də'rekt][rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

whilst	Bertram	pursued	the	direct	road	to	the	inn	.
而	伯特伦	追击	这	直接的	路	到	这	客栈	.

而伯特伦则选择了直达旅店的路。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] :

By	this	time	it	was	dusk	:
经过	这	时间	它	曾是	黄昏	:

这时天色已晚：

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] ;

the	cottage	windows	were	beginning	to	brighten	with	the	blazing	fire	within	;
这	小屋	视窗	是	开始	到	提亮	和	这	炽烈	火	之内	;

小屋的窗户开始被屋内熊熊燃烧的炉火照亮；

[kraʊdz] [ɒv; əv] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] ['elɪveɪtɪd] [wɪð] [sɜː(r)] ['mɔːrgənz] ['lɪkə(r)] ;

crowds	of	men	were	in	the	street	elevated	with	Sir	Morgan's	liquor	;
人群	的	男人	是	在	这	街道	升高	和	先生	摩根的	酒	;

街上挤满了喝着摩根爵士酒的男人们；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] ['ɪntuː] [gruːps] ,

and	all	the	boys	of	Machynleth	were	gathering	into	groups	,
和	全部	这	男孩们	的	-	是	采集	进入	团体	,

马赫莱斯的所有男孩都三三两两地聚在一起。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [let] [ɒf] [ðeə(r)] [skwib] [ænd; ənd] ['krækəz] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

and	preparing	to	let	off	their	squibs	and	crackers	in	honour	of	the	day	.
和	准备	到	让	离开	他们的	爆破片	和	饼干	在	荣誉	的	这	天	.

他们准备燃放鞭炮和爆竹来庆祝这一天。

[ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] , ['bɜːtrəm] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;

On	approaching	the	inn	,	Bertram	observed	a	carriage	drawn	up	to	the	door	;
在	接近	这	客栈	,	伯特伦	观察到	一个	运输	绘制	向上	到	这	门	;

伯特伦走近客栈时，看到一辆马车停在门口；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] ,

and	a	sudden	blaze	of	light	from	one	of	the	torches	,
和	一个	突然	火焰	的	光	从	一	的	这	火炬	,

突然，其中一支火炬发出耀眼的光芒。

[wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] ,

which	now	began	to	appear	amongst	the	crowd	,
哪个	现在	开始	到	出现	在	这	人群	,

这时，人群中开始出现它们的身影。

[ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

showed	him	the	figure	of	a	young	lady	sitting	inside	.
显示	他	这	数字	的	一个	年轻的	女士	坐着	里面	.

他看到里面坐着一位年轻女子。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwədz] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tendənts] [lɪt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [læmps] ; [ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] ,

A	minute	afterwards	,	one	of	the	attendants	lit	the	carriage	lamps	;	in	doing	which	,
一个	分钟	然后	,	一	的	这	服务员	点燃	这	运输	灯	;	在	正在做	哪个	,

一分钟后，一名侍者点亮了马车灯；与此同时，

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	light	of	his	candle	illuminated	the	inside	of	the	carriage	,
这	光	的	他的	蜡烛	照明	这	里面	的	这	运输	,

他手中的蜡烛照亮了马车内部。

[ænd; ənd] [fel] ['strɒŋli] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [feɪs] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] [baɪ]

and	fell	strongly	upon	a	face	too	beautiful	and	expressive	to	be	forgotten	by
和	跌倒	强烈	之上	一个	脸	也	美丽的	和	富有表现力的	到	是	被遗忘的	经过

['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .

any	one	who	had	once	beheld	it	.
任何	一	WHO	有	一次	观看	它	.

目光深深地落在了那张美丽动人、表情丰富的脸上，任何见过它的人都难以忘怀。

['bɜːtrəm] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɪs] - , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn]

Bertram	perceived	that	it	was	Miss	Walladmor	,	who	was	now	on	her	return
伯特伦	感知	那	它	曾是	错过	-	,	WHO	曾是	现在	在	她	返回

[tuː; tə] - [haʊs] .

to	Walladmor	House	.
到	-	房子	.

伯特伦意识到那是沃拉德莫小姐，她现在正返回沃拉德莫庄园。

" [ʃɪl] [biː; bi] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] :

"	She'll	be	off	in	a	moment	,	"	said	the	landlord	:
"	壳	是	离开	在	一个	片刻	,	"	说	这	房东	:

“她马上就走，”房东说：

" [ʃiːz] ['əʊnli] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [læmps] [lɪt] .

"	she's	only	stopping	to	change	horses	and	get	the	lamps	lit	.
"	她是	仅有的	停止	到	改变	马匹	和	得到	这	灯	点燃	.

她只是停下来换匹马和点亮路灯。

[ðə; ði] [lɔːd] [lɛf'tɛnənts] ['hɔːsɪz] , [ðæt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

The	Lord	Lieutenant's	horses	,	that	brought	her	in	from	the	Castle	in	the
这	主	中尉的	马匹	,	那	带来	她	在	从	这	城堡	在	这

['fɔːnuːn] ,

forenoon	,
午前	,

上午，是郡长的马匹把她从城堡里送进来的。

[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['θɜːti] [maɪlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [tʃɜːtʃ] - [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

have	been	a	matter	of	thirty	miles	with	her	since	church	-	time	on	the	other
有	到过	一个	事情	的	三十	英里	和	她	自从	教会	-	时间	在	这	其他

[saɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

side	the	country	;
边	这	国家	;

自从教堂礼拜以来，我们一直保持着三十英里的距离，尽管我们远在国家的另一端；

[ænd; ənd] [ðæts] [nɪə(r)] ['sɪksti] [ɪn] [ɔːl] .

and	that's	near	sixty	in	all	.
和	那就是	靠近	六十	在	全部	.

总共将近六十个。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [maɪ] ['hɔːsɪz] [ɒn] [tuː; tə] - . "

And	so	she	takes	my	horses	on	to	Walladmor	.	"
和	所以	她	需要	我的	马匹	在	到	-	.	"

于是她就把我的马匹带到了瓦拉德莫尔。

" [ænd; ənd] [dʌz] [sɜː(r)] ['mɔːgən] [nɒt] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	And	does	Sir	Morgan	not	accompany	her	?	"
"	和	做	先生	摩根	不是	陪伴	她	?	"

“摩根爵士不陪她一起去吗？”

" [əʊ] ! [lɔːd] , [nəʊ] : [sɜː(r)] ['mɔːgən] ['ɔːlweɪz] [daɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ;

"	Oh	!	lord	,	no	:	Sir	Morgan	always	dines	with	the	Corporation	;
"	哦	!	主	,	不	:	先生	摩根	总是	餐厅	和	这	公司	;

“哦！天哪，不：摩根爵士总是与公司成员一起用餐；

[ænd; ənd] [hiːl] [nɒt] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['aʊəz] ; [nɒt] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv]

and	he'll	not	be	on	the	road	for	these	seven	hours	;	not	on	this	side	of
和	地狱	不是	是	在	这	路	为了	这些	七	小时	;	不是	在	这	边	的

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

他这七个小时不会出门；午夜之前都不会。

[aɪl] ['wɒrənt] [hɪm] .

I'll	warrant	him	.
患病的	保证	他	.

我会给他担保。

[ðɪs] [ɪz] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [deɪ] , [aɪ'd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] :

This	is	St	.	David's	day	,	I'd	have	you	to	remember	:
这	是	英石	.	大卫的	天	,	ID	有	你	到	记住	:

今天是圣大卫节，请记住：

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪl] [teɪk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] - - - - [maɪnd] , [aɪ] [neɪm]

and	this	I'll	take	upon	me	to	say	-	-	-	-	Mind	,	I	name
和	这	患病的	拿	之上	我	到	说	-	-	-	-	头脑	,	我	姓名

而我将承担起这个责任——注意，我称之为

[nəʊ] [nems] - - - - [bʌt; bət] [ðɪs]
no names - - - - but this
不 姓名 - - - - 但 这

没有名字——但这个

[aɪl] [seɪ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][mæn][ɪn] - , ['dʒent(ə)l][ɔː(r)]['sɪmp(ə)l] ,
I'll say , there's no man in Machynleth , gentle or simple ,
患病的 说 , 有 不 男人 在 - , 温和的 或者 简单的 ,

我得说，马赫莱斯城里没有一个温和或单纯的男人。

[ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi]['səʊbə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [twelv] ,
that will have the face to be sober to - night when the clock strikes twelve ,
那 将要 有 这 脸 到 是 清醒 到 - 夜晚 什么时候 这 钟 罢工 十二 ,

今晚午夜十二点钟声敲响时，他脸上会带着清醒的表情。

[nɔː(r)] ['eni] [mæn] [ðæt] [wɪl] [liːv] - ['səʊbə(r)]['ɑːftə(r)] [twelv] .
nor any man that will leave Machynleth sober after twelve .
也不 任何 男人 那 将要 离开 - 清醒 后 十二 .

也没有任何男人会在十二点之后清醒地离开马赫莱斯。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['hiːðn] ?
do you take us for heathens ?
做 你 拿 我们 为了 异教徒 ?

你们把我们当成异教徒吗?

[məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [biːn] [drʌŋk] [ðiːz] [fɔː(r)] ['aʊəz] [ə'gɒn] ; [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə]
Most of us have been drunk these four hours agone ; and are ready to
最多 的 我们 有 到过 醉 这些 四 小时 曾经 ; 和 是 准备好 到
[biː; bi] [drʌŋk] [ə'gen] ;
be drunk again ;
是 醉 再次 ;

我们大多数人四个小时前就已经喝醉了；而且现在还想再喝一次；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɒt] ['meni] [hɪə(r)][bʌt; bət] [wɪl] [hæv; həv][ðeə(r)] [aɪz] [set][ɪn][ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [tuː]
and there's not many here but will have their eyes set in their heads in two
和 有 不是 许多 这里 但 将要 有 他们的 眼睛 放 在 他们的 头部 在 二
['aʊəz] [mɔː(r)] .
hours more .
小时 更多的 .

这里人不多，但再过两个小时，他们就会把眼睛牢牢地固定在脑袋里了。

[aɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] . "
I'll answer for one . "
患病的 回答 为了 一 . "

我来回答一个问题。

" [wel] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [jʊl] [ɪk'sept] [mɪs] - ['sɜːvənts] , [aɪ][həʊp] . "
" Well , but at least you'll except Miss Walladmor's servants , I hope . "
" 出色地 , 但 在 至少 你会 除了 错过 - 仆人 , 我 希望 . "

“好吧，但至少我希望你能接受瓦拉德莫小姐的仆人。”

" [aɪl] [ɪk'sept] ['nəʊbədi] : [ɪf] [mɪs] - ['wɒnts] [lædz] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]
" I'll except nobody : if Miss Walladmor wants lads to drive her that are not
" 患病的 除了 无人 : 如果 错过 - 想要 小伙子们 到 驾驶 她 那 是 不是
[drʌŋk] ,
drunk ,
醉 ,

“我谁也不接受：如果沃拉德莫小姐想要没喝醉的小伙子开车送她，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [send] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['kaʊnti] : [ʃɪl] [nɒt] [faɪnd] - [ɪm] [ɪn] [ðɪs] .

she	must	send	for	'	em	to	some	other	county	:	she'll	not	find	'	em	in	this	.
她	必须	发送	为了	-	呃	到	一些	其他	县	:	壳	不是	寻找	-	呃	在	这	.

她必须派人去其他县把他们接过来：她在这里找不到他们。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .

But	she	knows	that	well	enough	.
但	她	知道	那	出色地	足够的	.

但她很清楚这一点。

[lɔːd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !

Lord	love	her	!
主	爱	她	!

上帝保佑她！

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['draɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] , [nɒt] [ə; eɪ] [hɔːs] ['ɔːlməʊst] [nɔː(r)] ['eni] [dʌm] ['kriːtʃə(r)]

there's	not	a	driver	in	the	county	,	not	a	horse	almost	nor	any	dumb	creature
有	不是	一个	司机	在	这	县	,	不是	一个	马	几乎	也不	任何	哑的	生物

[ˌwɑːtˌsʌm'ɛvər] ,

whatsomever	,
不管	,

这个县里没有司机，几乎没有马，也没有任何笨动物。

[ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [mɪs] - ['ɪntuː] ['eni] ['deɪndʒə(r)] .

that	would	bring	Miss	Walladmor	into	any	danger	.
那	会	带来	错过	-	进入	任何	危险	.

那样做会给瓦拉德莫小姐带来危险。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[ðə; ðɪ] [lædz] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [freʃ] - [ɔː(r)] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ðel] [draɪv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

the	lads	may	be	a	little	'	fresh	'	or	so	;	but	they'll	drive	all	the	better	for	that	.
这	小伙子们	可能	是	一个	小的	-	新鲜的	-	或者	所以	;	但	他们会	驾驶	全部	这	更好的	为了	那	.

这些小伙子们可能有点“稚嫩”，但这反而会让他们开得更好。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [læd] [naʊ] : [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ðɪ] ['liːdəz] ;

There's	that	lad	now	:	he's	going	to	ride	the	leaders	;
有	那	小伙子	现在	:	他是	去	到	骑	这	领导人	;

瞧瞧那小子：他要追赶领先者；

[ænd; ənd] [aɪm] [mʌtʃ] [ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [hiːl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [maʊnt] .

and	I'm	much	in	doubt	whether	he'll	be	able	to	mount	.
和	我是	很多	在	怀疑	无论	地狱	是	有能力的	到	山	.

我非常怀疑他是否能够骑上去。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [gets] ['feəli] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['sæd(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] [woʊnt] [θrəʊ] [hɪm] [aʊt] ;

But	if	he	once	gets	fairly	into	the	saddle	,	the	devil	won't	throw	him	out	;
但	如果	他	一次	获得	相当	进入	这	鞍	,	这	魔鬼	惯于	扔	他	出去	;

但只要他真正站稳脚跟，魔鬼也不会把他甩下来；

[hiːl] [sɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [liːtʃ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] [frɒm; frəm] [kɑː'nɑːvənʃə(r)] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] .

he'll	sit	like	a	leech	all	the	way	from	Carnarvonshire	to	Jerusalem	.
地狱	坐	喜欢	一个	水蛭	全部	这	方式	从	卡那封郡	到	耶路撒冷	.

他会像水蛭一样从卡那封郡一路待到耶路撒冷。

" ['weðə(r)] [rɒŋ] [ɔ:(r)] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

"	Whether	wrong	or	right	in	the	latter	part	of	this	prediction	,
"	无论	错误的	或者	正确的	在	这	后者	部分	的	这	预言	,

“无论这一预测的后半部分是对是错，

[ðə; ði] ['lændlɔ:d] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] .

the	landlord	was	certainly	right	in	the	former	.
这	房东	曾是	当然	正确的	在	这	以前的	.

房东在前一点上肯定是对的。

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [pɒ'stɪljən] [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]

For	at	this	moment	the	postillion	had	succeeded	in	putting	his	foot	into	the
为了	在	这	片刻	这	邮递员	有	成功了	在	推杆	他的	脚	进入	这

['stɪrəp] ,

stirrup	,
镫	,

就在这时，邮差成功地将一只脚伸进了马镫里。

[bʌt; bət][ɪn] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][leg]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [kru:p] , [hi:; hi] [greɪzd] [hɪz; ɪz][flæŋk] ['ʃɑ:pli]

but	in	throwing	his	leg	over	the	horse's	croupe	,	he	grazed	his	flank	sharply
但	在	投掷	他的	腿	超过	这	马匹	党派	,	他	放牧	他的	侧翼	尖锐地

[wɪð] [ðə; ði][spɜ:(r)] - - [ænd; ənd] ,

with	the	spur	-	-	and	,
和	这	刺	-	-	和	,

但是，当他跨过马臀时，马刺狠狠地擦过了他的侧腹——然后，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['rɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:s] , [wɒz; wəz] ['prɪti]

from	the	instantaneous	rearing	and	plunging	of	the	horse	,	was	pretty
从	这	瞬间	饲养	和	骤降	的	这	马	,	曾是	漂亮的

['nɪəli] [flʌŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fi:t] .

nearly	flung	under	his	feet	.
几乎	扔	在下面	他的	脚	.

马匹瞬间扬蹄猛冲，他差点被甩到脚下。

[drʌŋk] [æz; əz][ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

Drunk	as	the	lad	was	,	however	,
醉	作为	这	小伙子	曾是	,	然而	,

然而，尽管这小伙子喝醉了，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:(r); fə(r)] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɔ:(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['eni] [həʊld] [wʌns]

he	had	a	sort	of	instinct	for	maintaining	or	recovering	any	hold	once
他	有	一个	种类	的	本能	为了	保持	或者	恢复中	任何	抓住	一次

[geɪnd] [ðæt] [su:n] [ɪneɪbld] [hɪm][tu:; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

gained	that	soon	enabled	him	to	throw	himself	into	the	saddle	.
获得	那	很快	已启用	他	到	扔	他自己	进入	这	鞍	.

他有一种本能，一旦抓住机会就能保持或重新掌控局面，这使他能够很快地纵身跃上马鞍。

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [pɑ:st][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tu:; tə][kən'trəʊl] : [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [skwib]

But	the	danger	was	now	past	his	power	to	control	:	a	shower	of	squibs
但	这	危险	曾是	现在	过去的	他的	力量	到	控制	:	一个	淋浴	的	爆破片

[ænd; ənd] ['krækəz] ,

and	crackers	,
和	饼干	,

但现在危险已经超出了他的控制范围：一阵爆竹和鞭炮声袭来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['pɜ:pəsli] [rɪ'zɜ:vd] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌvælɪ'dɪktəri] [sə'lu:t] [tu:; tə] [mɪs]

which	had	been	purposely	reserved	by	way	of	a	valedictory	salute	to	Miss
哪个	有	到过	故意	预订的	经过	方式	的	一个	告别词	礼炮	到	错过

-

Walladmor	,
-	,

这是特意留给沃拉德莫尔小姐的告别致敬。

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [dɪs'tʃɑːdʒd] ;
were **at** **this** **moment** **discharged** **;**
是 在 这 片刻 出院 ;

此时他们已被释放；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'fɔːtʃənətli] [fel] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][nɪə(r)] ['liːdə(r)] .
and **one** **of** **them** **unfortunately** **fell** **under** **the** **feet** **of** **the** **near** **leader** **.**
和 一 的 他们 很遗憾 跌倒 在下面 这 脚 的 这 靠近 领导者 .

其中一个不幸倒在了领头羊的脚下。

['priːviəsli] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'lɑːmd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəwɜːks] - - [ðə; ði]
Previously **irritated** **,** **and** **now** **alarmed** **beyond** **measure** **by** **the** **fireworks** **-** **-** **the**
之前 受刺激 , 和 现在 惊慌 超过 措施 经过 这 烟花 - - 这
[hə'zɑː] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [laɪts] ,
huzzas **-** **-** **and** **the** **flashing** **lights** **,**
太棒了! - - 和 这 闪烁 灯 ,

之前就已感到烦躁，现在更是对烟花、欢呼声和闪烁的灯光感到极度惊恐。

[ðə; ði] [hɔːs] [bɪ'keɪm] [ʌn'gʌvənəbl] ; [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv]['pænɪk] [spred] ; [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]
the **horse** **became** **ungovernable** **;** **the** **contagion** **of** **panic** **spread** **;** **all** **were**
这 马 成为 无法治理的 ; 这 传染 的 恐慌 传播 ; 全部 是
['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [æt; ət][wʌns] :
plunging **and** **kicking** **at** **once** **:**
骤降 和 踢 在 一次 :

马匹变得难以控制；恐慌情绪迅速蔓延；所有人都同时扑腾踢打：

[ðə; ði]['splɪntə(r)] - [bɑː(r)][wɒz; wəz] [smæʃt] [tuː; tə]['ætəmz] ; [ænd; ənd] ,
the **splinter** **-** **bar** **was** **smashed** **to** **atoms** **;** **and** **,**
这 碎片 - 酒吧 曾是 粉碎 到 原子 ; 和 ,

那根木条被砸成了碎片；而且，

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv][baɪ] - ['stændə(r)] ['biːɪŋ] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n]
the **crowd** **of** **by** **-** **standers** **being** **confused** **by** **the** **darkness** **and** **the** **uncertain**
这 人群 的 经过 - 站立者 存在 使困惑 经过 这 黑暗 和 这 不确定
[lait] ,
light **,**
光 ,

旁观者们被黑暗和忽明忽暗的光线弄得不知所措。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《瓦拉德莫尔》第一卷（共两卷）(Walladmor, Vol.)
第7/7页

[bɪˈfɔː(r)] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][əˈpɒn][ðem; ðəm] - - [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [ləːtʃ] [tuː; tə][wʌn]
before **any** **one** **could** **lay** **hands** **upon** **them** **-** **-** **the** **horses** **had** **lurched** **to** **one**
前 任何 一 可以 躺 双手 之上 他们 - - 这 马匹 有 踉跄了一下 到 一
[saɪd][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [fenst] [ɒf] ['əʊnli][baɪ]
side **and** **placed** **the** **carriage** **at** **the** **very** **edge** **of** **the** **road** **fenced** **off** **only** **by**
边 和 放置 这 运输 在 这 非常 边缘 的 这 路 围栏 离开 仅有的 经过
[ə; eɪ]['slendə(r)] ['wʊdn] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [fiːt] [haɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['presəpɪs] [ɒv; əv] ['fɔːti] [fiːt] ,
a **slender** **wooden** **railing** **of** **two** **feet** **high** **from** **a** **precipice** **of** **forty** **feet** **,**
一个 苗条 木制的 栏杆 的 二 脚 高的 从 一个 悬崖 的 四十 脚 ,

还没等任何人来得及制止他们——马匹猛地向一侧倾倒，将马车推到了路边，路边只有两英尺高的细木栏杆围着，而路边就是四十英尺高的悬崖。

[wɪtʃ] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ˌəʊvəˈhʌŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
which **just** **at** **this** **place** **overhung** **the** **river** **.**
哪个 只是 在 这 地方 悬垂 这 河 .

就在这里，它悬在河面上。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][mæn] , ['mʌfld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [kləʊk] , [huːm] ['bɜːtrəm] ,
At **this** **instant** **a** **man** **,** **muffled** **up** **in** **a** **dark** **cloak** **,** **whom** **Bertram** **,**
在 这 立即的 一个 男人 , 闷音 向上 在 一个 黑暗的 披风 , 谁 伯特伦 ,

就在这时，一个裹着黑色斗篷的男人，伯特伦，

[waɪlst] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ,
whilst **talking** **with** **the** **landlord** **,**
而 说 和 这 房东 ,

在与房东交谈时，

[hæd; həd] [rɪˈpiːtɪdli] [əbˈzɜːvd] ['wɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə]
had **repeatedly** **observed** **walking** **about** **the** **carriage** **and** **looking** **anxiously** **to**
有 反复 观察到 步行 关于 这 运输 和 寻找 焦虑地 到
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
the **windows** **,**
这 视窗 ,

他曾多次看到有人在马车周围走动，并焦急地望着窗外。

[spræŋ] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdəz] - [hedz] - - [ænd; ənd][held][ðem; ðəm]
sprang **with** **the** **speed** **of** **lightning** **to** **the** **leaders** **'** **heads** **-** **-** **and** **held** **them**
弹簧 和 这 速度 的 闪电 到 这 领导人 - 头部 - - 和 握住 他们
['fɔːsəbli] [ʌnˈtɪl] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] -
forcibly **until** **others** **followed** **his** **example** **and** **seized** **the** **heads** **of** **the** **wheel** **-**
强制 直到 其他的 随后 他的 例子 和 查获 这 头部 的 这 车轮 -
['hɔːsɪz] .
horses **.**
马匹 .

他以闪电般的速度扑向领头马的头颅，并牢牢抓住它们，直到其他人效仿他的做法，抓住了领头马的头颅。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [kənˈtɪnjʊɪŋ] [stɪl] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [wɪð] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ænd; ənd]
But **all** **the** **horses** **continuing** **still** **to** **tremble** **with** **that** **sort** **of** **trepidating** **and**
但 全部 这 马匹 继续 仍然 到 颤抖 和 那 种类 的 令人胆战心惊 和
['træmp(ə)lɪŋ] ['məʊʃn] [wɪtʃ] [əˈnauns] [ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪˈlæps; 'riːlæps]['ɪntuː][ðə; ði]['pærəksɪzəm][ɒv; əv]['fjʊəri]
trampling **motion** **which** **announces** **a** **speedy** **relapse** **into** **the** **paroxysm** **of** **fury**
践踏 运动 哪个 宣布 一个 迅速 复发 进入 这 发作 的 愤怒
,
,
,

但是所有的马匹仍然颤抖着，带着那种令人胆战心惊的践踏动作，预示着它们即将再次陷入狂怒的狂暴状态。

- - [ðə; ði][mæn] [huː] [held][ðə; ði] ['liːdəz] [druː] [ə; eɪ] ['kʌtləs] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][kləʊk] ;

-	-	the	man	who	held	the	leaders	drew	a	cutlass	from	beneath	his	cloak	;
-	-	这	男人	WHO	握住	这	领导人	画	一个	弯刀	从	下面	他的	披风	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

——挟持首领的男子从斗篷下拔出一把弯刀；然后，

['tɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['seɪlə(r)] - [laɪk][mæn] [huː] [stʊd] [nɪə(r)][hɪm] , [beɪd] [hɪm] ['ɪnstəntli] [kʌt][ðə; ði]

tossing	it	to	a	sailor	-	like	man	who	stood	near	him	,	bade	him	instantly	cut	the
抛掷	它	到	一个	水手	-	喜欢	男人	WHO	站立	靠近	他	,	巴德	他	即刻	切	这

['treɪsɪs] :

traces	:
痕迹	:

他把绳子扔给旁边一个像水手一样的男人，命令他立刻割断绳子：

[nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] ;

not	a	moment	was	to	be	lost	;
不是	一个	片刻	曾是	到	是	丢失的	;

一刻也不能耽搁；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][haɪnd] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['bækɪŋ] [ə'bliːkli] [ə'genst] [ðə; ði]['reɪlz] ;

for	the	hind	wheels	were	already	backing	obliquely	against	the	rails	;
为了	这	后	车轮	是	已经	后盾	斜向	反对	这	铁轨	;

因为后轮已经斜着抵住了铁轨；

[ðə; ði] [slaɪt] [wʊd] [wɜːk] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['kræʃɪŋ] ;

the	slight	wood	work	was	heard	crashing	;
这	轻微	木头	工作	曾是	听到	崩溃	;

传来轻微的木工部件断裂的声音；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['retrəgreɪd] ['məʊʃn] [wʊd] [send][ðə; ði] [həʊl] ['ekwɪpɪdʒ]

and	a	few	inches	more	of	retrograde	motion	would	send	the	whole	equipage
和	一个	很少	英寸	更多的	的	逆行	运动	会	发送	这	所有的	装备

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['presəpɪs] .

over	the	precipice	.
超过	这	悬崖	.

再往后逆行几英寸，整个装置就会坠入悬崖。

[ðə; ði]['seɪlə(r)][haʊ'evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['seɪlərz] [ə'dʒɪlətɪ] ,

The	sailor	however	had	a	sailor's	agility	,
这	水手	然而	有	一个	水手的	敏捷	,

然而，这名水手却拥有水手特有的敏捷身手。

[ænd; ənd] [kʌt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kʌtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] ['netɪŋ] .

and	cut	away	as	if	he	had	been	cutting	at	a	boarding	netting	.
和	切	离开	作为	如果	他	有	到过	切割	在	一个	登机	网	.

他像割断登船网一样，用力地剪了下来。

[ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [sə'fais] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ;

Ten	seconds	sufficed	to	disengage	the	carriage	from	the	horses	;
十	秒	足够了	到	脱离接触	这	运输	从	这	马匹	;

十秒钟足以使马车与马匹脱离；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][haɪnd] [wiːlz] [rəʊld] [ðə; ði]

and	at	the	same	instant	a	body	of	men	seizing	the	hind	wheels	rolled	the
和	在	这	相同的	立即的	一个	身体	的	男人	抓住	这	后	车轮	滚动	这

['kærɪdʒ] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [prɪ'sɪpɪtəs] [edʒ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [hʌŋ] [ɪn]

carriage	forward	from	the	dark	precipitous	edge	over	which	it	already	hung	in
运输	向前	从	这	黑暗的	陡峭	边缘	超过	哪个	它	已经	悬挂	在

['tɒtərɪŋ] [sə'spens] .

tottering	suspense	.
颤巍巍	悬念	.

就在同一时刻，一群人抓住后轮，将马车从黑暗陡峭的边缘向前推了出去，马车此前已经摇摇欲坠地悬在边缘。

[ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] [ˌegzʌl'teɪʃn] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ;

A	burst	of	joyous	exultation	rose	from	the	crowd	;
一个	爆裂	的	欢乐	大喜	玫瑰	从	这	人群	;

人群中爆发出一阵欢呼雀跃声；

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - [wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [bɪ'lʌvɪd] - - [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

for	Miss	Walladmor	was	universally	beloved	-	-	as	much	on	her	own
为了	错过	-	曾是	普遍地	心爱	-	-	作为	很多	在	她	自己的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

因为沃拉德莫尔小姐深受大家喜爱——这很大程度上是因为她自身的原因。

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd]['fæməli] .

as	from	the	local	attachment	to	her	name	and	family	.
作为	从	这	当地的	依恋	到	她	姓名	和	家庭	.

源于当地人对她的名字和家族的依恋。

[waɪlst] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)]['lɑːstɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] :

Whilst	the	danger	lasted	she	had	sate	still	and	composed	in	the	carriage	:
而	这	危险	持续	她	有	沙特	仍然	和	由	在	这	运输	:

危险期间，她一直镇定自若地坐在马车里：

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ʃiː; ʃi] [fɜːst] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ædʒɪteɪtɪd] ;

when	it	was	over	she	first	felt	a	little	agitated	;
什么时候	它	曾是	超过	她	第一的	毛毡	一个	小的	激动	;

事情结束后，她起初感到有些烦躁不安；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['testɪməniz] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][səʊ] .

and	the	loud	testimonies	of	affectionate	congratulation	made	her	more	so	.
和	这	大声	证词	的	亲热	恭喜	制成	她	更多的	所以	.

热烈的祝贺声让她更加激动。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːwəd] [haʊ'evə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

She	bent	forward	however	to	the	window	,
她	弯曲	向前	然而	到	这	窗户	,

然而，她却俯身看向窗外。

[ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [hɜː'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] ['veri]

and	commanded	herself	sufficiently	to	thank	them	all	in	a	low	but	very
和	命令	她自己	足够	到	感谢	他们	全部	在	一个	低的	但	非常

['ɔːdəbl] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [təʊn] .

audible	and	emphatic	tone	.
可听见的	和	强调	语气	.

她克制住自己，用低沉但清晰有力的语气向他们所有人表示感谢。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd] ['melənkəli] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

The	sweetness	of	her	low	and	melancholy	voice	trembling	with	emotion	,
这	甜味	的	她	低的	和	忧郁	嗓音	发抖	和	情感	,

她低沉而忧郁的声音带着颤抖的情感，甜美动人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pensɪv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['paʊəfəli] [rɪ'viːld] [baɪ]

and	her	pensive	beauty	which	was	at	this	moment	powerfully	revealed	by
和	她	沉思的	美丽	哪个	曾是	在	这	片刻	强大的	揭晓	经过

[ðə; ði] [tɔːtʃ] - [lait] ,

the	torch	-	light	,
这	火炬	-	光	,

而她那沉思的美，此刻在火炬的照耀下显得格外动人。

[tʃɑːmd] [ðə; ði] ['ruːdɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] : [ɔːl][wɒz; wəz] [hʌʃt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ;

charmed	the	rudest	man	in	the	crowd	:	all	was	hushed	while	she	spoke	;
迷住了	这	最粗鲁	男人	在	这	人群	:	全部	曾是	静静地	尽管	她	辐	;

她魅力四射，连人群中最粗鲁的男人都被她迷住了：当她说话时，所有人都安静了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv]['piːp(ə)l]

and	the	next	moment	an	answer	rose	from	the	whole	assemblage	of	people
和	这	下一个	片刻	一个	回答	玫瑰	从	这	所有的	装配	的	人们

[ɪn] ['klæmərəs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] - .

in	clamorous	expressions	of	attachment	to	the	young	lady	of	Walladmor	.
在	喧闹的	表达式	的	依恋	到	这	年轻的	女士	的	-	.

下一刻，在场的所有人发出了热烈的回应，表达了他们对瓦拉德莫尔这位年轻女士的喜爱之情。

['bɜːtrəm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['saɪlənt][əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ;

Bertram	had	been	a	silent	observer	of	all	;
伯特伦	有	到过	一个	沉默的	观察员	的	全部	;

伯特伦一直默默地观察着这一切；

[hiː; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [kləʊk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːvd] ,

he	still	kept	his	eye	on	the	man	in	the	cloak	;	and	he	observed	,
他	仍然	保留	他的	眼睛	在	这	男人	在	这	披风	;	和	他	观察到	,

他仍然密切关注着那个披着斗篷的人；他观察道：

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

that	as	soon	as	the	attention	of	the	crowd	was	withdrawn	from	the
那	作为	很快	作为	这	注意力	的	这	人群	曾是	撤回	从	这

['kærɪdʒ] [ðɪs] [mæn] [ə'gen] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

carriage	this	man	again	approached	it	.
运输	这	男人	再次	接近	它	.

当人群的注意力从马车上转移开来时，这个人又走近了马车。

[mɪs] - [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [əb'zɜːvd] [hɪm] ; [ænd; ənd] ,

Miss	Walladmor	had	also	observed	him	;	and	,
错过	-	有	还	观察到	他	;	和	,

沃拉德莫尔小姐也观察过他；而且，

['biːɪŋ] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [kləʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

being	well	aware	that	it	was	chiefly	to	the	man	in	the	cloak	that	she	was
存在	出色地	意识到的	那	它	曾是	主要	到	这	男人	在	这	披风	那	她	曾是

[ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] ,

indebted	for	her	safety	,
负债累累	为了	她	安全	,

她很清楚，她的安全主要归功于那个披着斗篷的男人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɪm] ['seprətli] .

she	was	anxious	for	an	opportunity	of	thanking	him	separately	.
她	曾是	焦虑的	为了	一个	机会	的	谢谢	他	分别地	.

她一直渴望有机会单独向他道谢。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]

For	this	purpose	she	leaned	forward	as	he	approached	,	and	was	going
为了	这	目的	她	倾斜	向前	作为	他	接近	,	和	曾是	去

[tuː; tə][hæv; həv] [spəʊk] :

to	have	spoke	:
到	有	辐	:

为此，当他走近时，她向前倾身，正要开口说话：

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ˌʌn'mʌfəld] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [fel] [ə'pɒn]

but	suddenly	the	stranger	unmuffled	his	head	;	the	light	of	the	lamp	fell	upon
但	突然	这	陌生人	未消音的	他的	头	;	这	光	的	这	灯	跌倒	之上

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

his	features	,
他的	特征	,

但突然，陌生人放下了头上的布；灯光照在他的脸上。

[ænd; ənd] [dis'kləuz] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] - - [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['twenti] - [fɔː(r)]

and	disclosed	the	countenance	of	a	young	man	-	-	apparently	about	twenty	-	four
和	披露	这	面容	的	一个	年轻的	男人	-	-	显然	关于	二十	-	四

[j'iəz] [əʊld] ;

years	old	;
年	老的	;

露出了年轻男子的面容——显然大约二十四岁；

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['bɜːtrəm] ['emɪnəntli] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]

a	countenance	which	at	this	moment	appeared	to	Bertram	eminently	noble	and
一个	面容	哪个	在	这	片刻	出现	到	伯特伦	非常	高贵	和

['dɪgnɪfaɪd] ,

dignified	,
凝重	,

此刻，在伯特伦看来，那张脸显得格外高贵庄严。

[ænd; ənd] ['strɒŋli] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['prəʊfaɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

and	strongly	reminded	him	of	the	fine	profile	which	he	had	seen	in	the
和	强烈	提醒	他	的	这	美好的	轮廓	哪个	他	有	已见	在	这

['gæləri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

gallery	of	the	inn	.
画廊	的	这	客栈	.

这让他强烈地想起了他在客栈画廊里看到的那幅优美的侧影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [tuː; tə] [mɪs] - [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	a	countenance	that	to	Miss	Walladmor	was	known	too	well	for
它	曾是	一个	面容	那	到	错过	-	曾是	已知	也	出色地	为了

[hɜː(r); hə(r)] [piːs] :

her	peace	:
她	和平	:

沃拉德莫尔小姐对那副面孔太过熟悉，这让她感到不安：

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] ['fɒləʊd] .

this	was	evident	from	all	that	followed	.
这	曾是	明显	从	全部	那	随后	.

接下来发生的一切都证明了这一点。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃriːk] [ɒn] ['siːɪŋ] [hɪm] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ˌoʊvər'paʊərd]

She	uttered	a	sudden	shriek	on	seeing	him	;	the	noise	of	the	crowd	overpowered
她	说出	一个	突然	尖叫	在	看到	他	;	这	噪音	的	这	人群	实力悬殊

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她看到他时突然尖叫起来；但人群的喧闹声盖过了她的尖叫。

[bʌt; bət] ['bɜːtrəm] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ænd; ənd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [sæŋk] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

but	Bertram	was	near	and	heard	it	;	then	sank	back	for	a	moment	;
但	伯特伦	曾是	靠近	和	听到	它	;	然后	沉没	后退	为了	一个	片刻	;

[ðen] [ə'gen] [liːnd] ['fɔːwəd] ,

then	again	leaned	forward	,
然后	再次	倾斜	向前	,

但伯特伦就在附近，听到了动静；他向后靠了靠片刻；然后又向前倾了倾身子。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['dedli] [peɪl] : [ðen] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɜː'self] ,

and	turned	deadly	pale	:	then	seemed	to	recover	herself	,
和	转向	致命	苍白	:	然后	似乎	到	恢复	她自己	,

脸色瞬间变得惨白；然后似乎又恢复了过来。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] - - [lɑːdʒ] [tɪəz] [wɪtʃ] ['glitə] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] :

and	burst	into	tears	-	-	large	tears	which	glittered	in	the	lamplight	:
和	爆裂	进入	眼泪	-	-	大的	眼泪	哪个	闪闪发光	在	这	灯光	:

然后她嚎啕大哭起来——大颗大颗的泪珠在灯光下闪闪发光：

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] - - [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

and	at	last	fixing	her	eyes	upon	the	stranger	-	-	and	seeing	that	he
和	在	最后的	定影	她	眼睛	之上	这	陌生人	-	-	和	看到	那	他

[stʊd] [tʃekt] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ,

stood	checked	and	agitated	by	the	uncertain	meaning	of	her	manner	,
站立	已检查	和	激动	经过	这	不确定	意义	的	她	方式	,

最后，她的目光落在了那个陌生人身上——见他因她举止中的不确定含义而犹豫不决、不知所措，

- - [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

-	-	in	a	moment	,
-	-	在	一个	片刻	,

稍等片刻，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] ['tendənəs] [ðæt] [ɑːskt] [nəʊ] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [fɪəz] [ɔː(r)] ['selfɪʃ]

and	in	a	rapture	of	tenderness	that	asked	no	counsel	of	fears	or	selfish
和	在	一个	狂喜	的	压痛	那	问	不	法律顾问	的	恐惧	或者	自私

['skruːplz] ,

scruples	,
顾虑	,

在一种充满温柔的狂喜中，她不顾恐惧和自私的顾虑。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wʊmənz] [hɑːt] ,

or	of	any	thing	on	this	earth	but	her	own	woman's	heart	,
或者	的	任何	事物	在	这	地球	但	她	自己的	女性的	心	,

或者说，除了她自己的女人心之外，世间万物都无法与之相比。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['striːmɪŋ] [tɪəz]

she	stretched	out	her	hand	to	him	and	through	her	streaming	tears
她	拉伸	出去	她	手	到	他	和	通过	她	流媒体	眼泪

[smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] .

smiled	upon	him	with	innocent	love	.
微笑	之上	他	和	清白的	爱	.

她向他伸出手，泪流满面地对他露出纯真而充满爱意的微笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪvərə(r)] :

She	had	no	voice	to	thank	him	as	her	deliverer	:
她	有	不	嗓音	到	感谢	他	作为	她	送货员	:

她没有声音来感谢他救了她：

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] [sʌtʃ] ;

nor	did	she	at	this	moment	think	of	him	as	such	;
也不	做过	她	在	这	片刻	思考	的	他	作为	这样的	;

此刻她也没有那样看待他；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nəʊ] [taɪz] [ɒv; əv]

for	her	heart	had	gone	back	to	times	in	which	she	needed	no	ties	of
为了	她	心	有	已消失	后退	到	时代	在	哪个	她	需要	不	领带	的

['grætɪtjuːd] ([ɔː(r)] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nʌn]) [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] .

gratitude	(	or	believed	that	she	needed	none	)	to	justify	her	attachment	.
感激	(	或者	相信	那	她	需要	没有任何	)	到	证明合法	她	依恋	.

因为她的心回到了不需要任何感激之情（或者她认为自己不需要任何感激之情）来证明自己依恋的时代。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['laɪkwaɪz] ['ʌtə] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

On	the	other	hand	the	stranger	likewise	uttered	not	a	word	.
在	这	其他	手	这	陌生人	同样地	说出	不是	一个	单词	.

另一方面，陌生人也一言不发。

[hiː; hi] ,

He	,
他	,

他，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] [heə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

who	would	have	died	a	thousand	times	to	have	saved	a	hair	of	her
WHO	会	有	死亡	一个	千	时代	到	有	已保存	一个	头发	的	她

[hed] [frɒm; frəm] ['sʌfərɪŋ] ['ɪndʒəri] ,

head	from	suffering	injury	,
头	从	痛苦	受伤	,

她宁愿死一千次也要保住一根头发免受伤害。

[hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] ['sɜːvɪs] [æz; əz] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪn'taɪt(ə)l]

had	not	thought	of	his	recent	service	as	of	any	thing	that	could	entitle
有	不是	想法	的	他的	最近的	服务	作为	的	任何	事物	那	可以	标题

[hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['feɪvə(r)] ;

him	to	a	moment's	favour	;
他	到	一个	瞬间	偏爱	;

他从未想过自己最近的服役经历可以让他获得片刻优待；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[wen] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [bɪ'held] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æn'dʒelɪk] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [faʊnd]

when	he	actually	beheld	the	smile	of	her	angelic	countenance	and	found
什么时候	他	实际上	观看	这	微笑	的	她	天使般的	面容	和	成立

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

her	hand	within	his	own	,
她	手	之内	他的	自己的	,

当他真正看到她天使般面容上的微笑，并发现她的手握在自己的手中时，

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːst] [æz; əz] [wʌn] [huː] [njuː] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] :

he	held	it	at	first	as	one	who	knew	not	that	he	held	it	:
他	握住	它	在	第一的	作为	一	WHO	知道	不是	那	他	握住	它	:

他起初拿着它，就好像自己并不知道它的存在一样：

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə]['wɒndə(r)] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['ʌpwədz] [æz; əz]

for	a	little	space	his	thoughts	seemed	to	wander	;	he	looked	upwards	as
为了	一个	小的	空间	他的	想法	似乎	到	漫步	;	他	看起来	向上	作为

[ɪf] [ɪn] [diːp] [pə'pleksəti] ;

if	in	deep	perplexity	;
如果	在	深的	困惑	;

他的思绪似乎飘忽不定，抬头望去，满脸困惑。

[ænd; ənd] ['bɜːtrəm] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	Bertram	observed	a	slight	convulsive	movement	about	his	lips	.
和	伯特伦	观察到	一个	轻微	痉挛	移动	关于	他的	嘴唇	.

伯特伦注意到他的嘴唇附近有轻微的抽搐。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ;

But	suddenly	he	recovered	himself	;
但	突然	他	恢复	他自己	;

但他突然恢复了过来；

[prest] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['fɜːvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt]

pressed	the	hand	which	he	held	with	a	look	of	unutterable	fervor	to	his	heart
按下	这	手	哪个	他	握住	和	一个	看	的	难以言喻	热情	到	他的	心

;

;

;

他将那只手紧紧地按在胸口，眼神中充满了难以言喻的热情；

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [lʌv] [diːp] - - ['endləs] - - [dɪ'speərɪŋ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

kissed	it	with	an	anguish	of	love	deep	-	-	endless	-	-	despairing	;	and	,	as
亲吻	它	和	一个	痛苦	的	爱	深的	-	-	无尽的	-	-	绝望	;	和	,	作为

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [ɪf] ,

he	resigned	if	,
他	辞职	如果	,

他带着深深的、无尽的、绝望的爱意吻了它；然后，当他放弃抵抗时，

['ɒfəd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪtʃ] [mɪs] - [ɪ'miːdiətli] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ; [ænd; ənd]

offered	a	letter	which	Miss	Walladmor	immediately	accepted	without	hesitation	;	and
提供	一个	信	哪个	错过	-	立即地	公认	没有	犹豫	;	和

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['hæzəd] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] ,

then	,	without	hazarding	another	look	,
然后	,	没有	危险	其他	看	,

他递上一封信，沃拉德莫小姐毫不犹豫地接了过来；然后，他连看都没看一眼，

[hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['heɪstɪli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

he	disappeared	hastily	in	the	darkness	.
他	消失	草草	在	这	黑暗	.

他匆匆消失在黑暗中。

[ɔːl] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] : [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] ,

All	passed	within	little	more	than	a	minute	:	from	the	position	he	occupied	,
全部	通过了	之内	小的	更多的	比	一个	分钟	:	从	这	位置	他	占领	,

这一切在短短一分钟多一点的时间内就过去了：从他所处的位置，

['bɜːtrəm] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi]['əʊnli][hæd; həd] ['wɪtnɪs] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

Bertram	had	reason	to	believe	that	he	only	had	witnessed	the	extraordinary
伯特伦	有	原因	到	相信	那	他	仅有的	有	目击者	这	非凡的

[siːn] :

scene	:
场景	:

伯特伦有理由相信，他只是目睹了这非同寻常的一幕：

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][ɪ'dʒækjuleɪt][tuː; tə] [hɪm'self] - - " [wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ]

and	he	could	not	but	ejaculate	to	himself	-	-	"	What	a	world	of	meaning
和	他	可以	不是	但	射精	到	他自己	-	-	"	什么	一个	世界	的	意义

[wɒz; wəz] ['ʌtə] [hɪə(r)] ,

was	uttered	here	,
曾是	说出	这里	,

他不禁自言自语道："这里表达了多么深刻的意义啊！"

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ] ['sɪləb(ə)l] ['spəʊkən] !

and	yet	no	syllable	spoken	!
和	然而	不	音节	说	!

然而，他们却一句话也没说！

" [mɪs - [naʊ] [druː] [ʌp][ðə; ði] ['glɑːsɪz] : [ðə; ði]['ɪndʒəriz] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

"	Miss	Walladmor	now	drew	up	the	glasses	:	the	injuries	sustained	by	the	carriage
"	错过	-	现在	画	向上	这	眼镜	:	这	受伤	持续	经过	这	运输

[wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] [rɪ'peəd] ;

were	speedily	repaired	;
是	迅速地	已修复	;

“沃拉德莫尔小姐举起眼镜：马车造成的损伤很快就得到了修复；

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ə'gen] ['hɑːnist] : [ænd; ənd] ,

the	horses	again	harnessed	:	and	,
这	马匹	再次	已掌握	:	和	,

马匹再次套上挽具：然后，

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [siːn] [səʊ] ['veəriəsli] ['ædʒɪteɪtɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtɪtjuːd]

within	ten	minutes	from	a	scene	so	variously	agitating	to	her	fortitude
之内	十	分钟	从	一个	场景	所以	各种各样的	搅拌	到	她	坚韧

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] ,

and	her	affections	,
和	她	情感	,

从那场令她意志和情感都备受煎熬的场景中，不到十分钟，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [left][tuː; tə][ðə; ði]['splətjuːd][ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]

she	was	happy	to	find	herself	left	to	the	solitude	and	darkness	of
她	曾是	快乐的	到	寻找	她自己	左边	到	这	孤独	和	黑暗	的

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['iːvnɪŋ] [raɪd][tuː; tə] - .

her	long	evening	ride	to	Walladmor	.
她	长的	晚上	骑	到	-	.

她很高兴能独自一人，在漫长的傍晚骑行前往瓦拉德莫尔的途中，享受孤独和黑暗。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[tʃɑː(r)] .

Char	.
查尔	.

字符。

[wɒt] ! - - [ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ! - - [juː; jʊ] , [prə'feɪn] [rəʊgz] ,

What	!	-	-	Away	,	away	,	for	shame	!	-	-	You	,	profane	rogues	,
什么	!	-	-	离开	,	离开	,	为了	耻辱	!	-	-	你	,	亵渎	流氓	,

什么！——滚开，滚开，真丢人！——你们这些亵渎神灵的恶棍！

[mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðiːz] ['həʊli] :

Must	not	be	mingled	with	these	holy	relicks	:
必须	不是	是	混合	和	这些	圣	遗物	:

绝不能与这些圣物混杂：

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ; - - ['aʊə(r)] ['ʃaʊə(r)] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn]

This	is	a	sacrifice	;	-	-	our	shower	shall	crown
这	是	一个	牺牲	;	-	-	我们的	淋浴	将	王冠

这是献祭；——我们的雨将加冕

[hɪz; ɪz] ['seplkə(r)] [wɪð] ['ɒlɪv] , [mɜː(r)] , [ænd; ənd] [beɪz] ,

His	sepulchre	with	olive	,	myrrh	,	and	bays	,
他的	坟墓	和	橄榄	,	没药	,	和	海湾	,

他的坟墓里种满了橄榄枝、没药和月桂叶。

[ðə; ði][plɑːnts][ɒv; əv] [piːs] , [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , ['vɪktəri] :

The	plants	of	peace	,	of	sorrow	,	victory	:
这	植物	的	和平	,	的	悲哀	,	胜利	:

和平之花、悲伤之花、胜利之花:

[jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [wʊd] [sprɪŋ] [bʌt; bət] [wiːdz] .

Your	tears	would	spring	but	weeds	.
你的	眼泪	会	春天	但	杂草	.

你的眼泪只会像杂草一样徒增。

[wʌn] [kred] . [wʊd] [ðeɪ] [səʊ] ?

1	Cred	.	Would	they	so	?
1	信用	.	会	他们	所以	?

1 信用。他们会这么做吗?

[wiːl; wil] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə] [stɒp] ['bɔtlz] [ðen] .

We'll	keep	them	to	stop	bottles	then	.
出色地	保持	他们	到	停止	瓶子	然后	.

我们会保留它们来阻止瓶子掉落。

[rɒm] .

Rom	.
只读存储器	.

只读存储器。

[nəʊ] : [kiːp] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ləʊ] [sɪnz] , [juː; jʊ] [rəʊgz] ,

No	:	keep	them	for	your	own	low	sins	,	you	rogues	,
不	:	保持	他们	为了	你的	自己的	低的	罪孽	,	你	流氓	,

不:留着它们来偿还你们这些无赖的卑劣罪行吧!

[tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'pent] : [jʊl] [daɪ] [els] [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] .

Till	you	repent	:	you'll	die	else	and	be	damn'd	.
直到	你	悔改	:	你会	死	别的	和	是	该死的	.

除非你忏悔,否则你将死,并下地狱。

[ˌtuː'tuː] [kred] .

2	Cred	.
2	信用	.

2 学分

[dæmd] ! - - [hɑː] !

Damn'd	!	-	-	ha	!
该死的	!	-	-	哈	!

该死!——哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[rɒm] .

Rom	.
只读存储器	.

只读存储器。

[lɑːf] [jiː; ji] ?

Laugh	ye	?
笑	是的	?

你们笑吗?

[ˌtuːˈtuː] [kred] .
2 **Cred** **.**
2 信用 .

2 学分

[jes] , [feɪθ] , [sɜː(r)] : [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd]
Yes **,** **faith** **,** **Sir** **:** **we** **would** **be** **very** **glad**
是的 , 信仰 , 先生 : 我们 会 是 非常 高兴的

是的，先生，我们非常乐意。

[tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ]['aɪðə(r)] [wei] .
To **please** **you** **either** **way** **.**
到 请 你 任何一个 方式 .

无论如何，我都想让你满意。

[wʌn] [kred] .
1 **Cred** **.**
1 信用 .

1 信用

[jʊr; jər] [nɛə] ['kɒntent] ,
You're **ne'er** **content** **,**
你是 从未 内容 ,

你永远不会满足，

['kraɪɪŋ] [nɔː(r)] ['lɑːfɪŋ] .
Crying **nor** **laughing** **.**
哭泣 也不 笑 .

既不哭也不笑。

['mæsɪnˌdʒər][ænd; ənd] [fiːld] , ['feɪt(ə)l] ['daʊri] . - - [ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
Massinger **and** **Field** **,** **Fatal** **Dowry** **.** **-** **-** **Act** **II** **.**
马辛格 和 场地 , 致命的 嫁妆 . - - 行为 二 .

马辛格和菲尔德，《致命嫁妆》——第二幕。

[ˌɛsˈsiː] . [wʌn] .
Sc **.** **1** **.**
Sc . 1 .

Sc. 1.

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] , [ðə; ði] [frɒst] [stɪl] [kən'tɪnjʊɪŋ] ; [ænd; ənd]
The **next** **morning** **was** **fine** **and** **promising** **,** **the** **frost** **still** **continuing** **;** **and**
这 下一个 早晨 曾是 美好的 和 有前途 , 这 霜 仍然 继续 ; 和
['bɜːtrəm] ,
Bertram **,**
伯特伦 ,

第二天早晨天气晴朗，充满希望，霜冻依然持续；伯特伦，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðəwaɪz] [biːn] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
if **he** **had** **otherwise** **been** **likely** **to** **forget** **his** **engagement** **,**
如果 他 有 否则 到过 可能 到 忘记 他的 订婚 ,

如果他原本就有可能忘记自己的婚约，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːli]
would **have** **been** **reminded** **of** **it** **by** **the** **silence** **of** **the** **inn** **and** **the** **early**
会 有 到过 提醒 的 它 经过 这 沉默 的 这 客栈 和 这 早期的
['æbsəns] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['strendʒər] ;
absence **of** **all** **the** **strangers** **;**
缺席 的 全部 这 陌生人 ;

客栈的寂静和所有陌生人的早早离去，都会让人想起这件事；

[məʊst][ɒv; əv] [huːm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['riːz(ə)n][tuː; tə][sə'spekt] ,

most	of	whom	,	there	was	reason	to	suspect	,
最多	的	谁	,	那里	曾是	原因	到	怀疑	,

其中大多数人都有理由怀疑，

[hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [pɑːt][ɪn][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['ɑːnərz]

had	gone	off	with	the	view	of	witnessing	or	taking	part	in	the	funeral	honors
有	已消失	离开	和	这	看法	的	见证	或者	采取	部分	在	这	葬礼	荣誉

[ɒv; əv] ['kæptɪn] [ˌelˈiː] [-] .

of	Captain	le	Harnois	.
的	队长	勒	哈诺瓦	.

他们出发的目的是为了见证或参加勒哈努瓦上尉的葬礼。

[ðɪs] [haʊ'evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'dʒektʃə(r)] [wɪtʃ] ['bɜːtrəm] [əud] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'gæsəti]

This	however	was	a	conjecture	which	Bertram	owed	rather	to	his	own	sagacity
这	然而	曾是	一个	推测	哪个	伯特伦	欠款	相当	到	他的	自己的	睿智

[ðæn; ðən][tuː; tə]['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lændlɔːd] ,

than	to	any	information	won	from	the	landlord	,
比	到	任何	信息	韩元	从	这	房东	,

然而，这只是伯特伦凭借自己的敏锐洞察力做出的推测，而不是从房东那里获得的任何信息。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [prə'fes] [ɪn'taɪə(r)] ['ɪgnərəns]

who	seemed	to	make	it	a	point	of	his	duty	to	profess	entire	ignorance
WHO	似乎	到	制作	它	一个	观点	的	他的	责任	到	宣称	全部的	无知

[ɒv; əv][ðə; ði]['məuʃənz][ɒv; əv][ɔːl] [huːm] [hiː; hi] ['hɑːbə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

of	the	motions	of	all	whom	he	harboured	in	his	house	;
的	这	运动	的	全部	谁	他	窝藏	在	他的	房子	;

他似乎刻意装作对家中所有人的举动一无所知；

[ænd; ənd] , [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

and	,	with	respect	to	the	funeral	in	particular	,
和	,	和	尊重	到	这	葬礼	在	特别的	,

尤其就葬礼而言，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [tʃəʊz] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ə'feə(r)][nɒt] ['pʌblɪkli] [tuː; tə]

for	some	reason	chose	to	treat	it	as	a	mysterious	affair	not	publicly	to
为了	一些	原因	选择	到	对待	它	作为	一个	神秘	事务	不是	公开	到

[biː; bi] [tɔːkt] [ɒv; əv] .

be	talked	of	.
是	谈话	的	.

出于某种原因，他们选择将此事当作一件神秘的事情来处理，不宜公开谈论。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] - ,

Taking	the	direction	of	Aberkilvie	,
采取	这	方向	的	-	,

朝着阿伯基尔维的方向走去，

['bɜːtrəm] [pə'sjuːd] [ə; eɪ] ['slɑːntɪŋ] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - - [bʌt; bət][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ]

Bertram	pursued	a	slanting	course	to	the	sea	-	-	but	so	as	to	command	a
伯特伦	追击	一个	斜	课程	到	这	海	-	-	但	所以	作为	到	命令	一个

[vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːnərəl][wɒz; wəz][tuː; tə][pɑːs] ;

view	of	the	first	reach	of	the	valley	through	which	the	funeral	was	to	pass	;
看法	的	这	第一的	抵达	的	这	谷	通过	哪个	这	葬礼	曾是	到	经过	;

伯特伦采取了一条倾斜的路线向大海进发——但这样做是为了能够看到葬礼将要经过的山谷的第一段；

[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ['biːɪŋ] [tuː; tə][drɒp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

his	purpose	being	to	drop	down	into	the	procession	,	from	the	hills	which	he
他的	目的	存在	到	降低	向下	进入	这	游行	,	从	这	丘陵	哪个	他

[wɒz; wəz] [naʊ] ['trævɜ·sɪŋ] ,

was	now	traversing	,
曾是	现在	穿越	,

他的目的是从他现在正在穿越的山丘上跳入游行队伍中。

[æt; ət] ['eni] [kən'viːniənt] [spɒt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [mait] [pɔɪnt] [aʊt] .

at	any	convenient	spot	which	the	circumstances	of	the	ground	might	point	out	.
在	任何	方便的	点	哪个	这	情况	的	这	地面	可能	观点	出去	.

在场地条件允许的任何合适地点。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði]

At	length	,	on	looking	down	from	the	summit	of	a	hill	,	he	descried	the
在	长度	,	在	寻找	向下	从	这	首脑	的	一个	爬坡道	,	他	描述	这

['fjuːnərəl] [treɪn] :

funeral	train	:
葬礼	火车	:

最后，他从山顶向下望去，描述了送葬队伍：

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn] [ɪn] ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

the	head	of	the	column	had	apparently	been	in	motion	for	some	time	,
这	头	的	这	柱子	有	显然	到过	在	运动	为了	一些	时间	,

队伍的头部显然已经移动了一段时间。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rɒki] [di'fail] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] ['nærəʊ] [stræθ] [wɪtʃ]

and	was	now	winding	through	the	rocky	defiles	into	the	long	narrow	strath	which
和	曾是	现在	绕线	通过	这	岩石	污秽	进入	这	长的	狭窄的	斯特拉斯	哪个

[leɪ] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ;

lay	below	him	;
躺	以下	他	;

现在，他正蜿蜒穿过岩石峡谷，进入下方狭长的河谷；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [ðə; ði][rɪə(r)][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [klɪəd]

but	such	was	the	extent	of	the	train	that	the	rear	had	but	just	cleared
但	这样的	曾是	这	程度	的	这	火车	那	这	后部	有	但	只是	已清除

[ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] .

the	sea	-	shore	.
这	海	-	支撑	.

但由于列车规模庞大，车尾才刚刚越过海岸线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spləm] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['spektək(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	was	a	solemn	and	impressive	spectacle	to	look	down	from	such	a
它	曾是	一个	庄严	和	感人的	奇观	到	看	向下	从	这样的	一个

[haɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['seɪbl] [ænd; ənd] [ɪn'ɔːdəbl] [prə'seʃ(ə)n] ['stiːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [miː'ændərɪŋ]

height	upon	the	sable	and	inaudible	procession	stealing	along	and	meandering
高度	之上	这	黑貂	和	听不清	游行	偷窃	沿着	和	弯曲

[ə'pɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['rɪbən] - [laɪk] [pɑːðz] [ðæt] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

upon	the	narrow	ribbon	-	like	paths	that	skirted	the	base	of	the	mountains	.
之上	这	狭窄的	丝带	-	喜欢	路径	那	裙摆	这	根据	的	这	山脉	.

从如此高处俯瞰，只见一支漆黑而无声的队伍沿着环绕山脚的狭窄丝带状小路蜿蜒而行，这景象庄严肃穆，令人印象深刻。

[ðə; ði] ['mɔːnəz] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['saɪlənt][treɪn]['iːv(ə)n] [wen] [vjuː] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['nɪərə(r)]

The	mourners	were	naturally	a	silent	train	even	when	viewed	from	a	nearer
这	哀悼者	是	自然	一个	沉默的	火车	甚至	什么时候	已查看	从	一个	更近

['steɪʃ(ə)n] :

station	:
车站	:

即使从较近的车站看去，哀悼者们也像一列沉默的火车：

[bʌt; bət][frɒm; frəm] ['bɜːrtrəmz] ['eəriəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['veri] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [siːmd] [ʃɒd]

but	from	Bertram's	aerial	position	the	very	horses	and	carriages	seemed	shod
但	从	伯特伦的	天线	位置	这	非常	马匹	和	马车	似乎	鞋子

[wɪð] [felt] .

with	felt	.
和	毛毡	.

但从伯特伦的空中视角来看，就连马匹和马车都像是披着毡鞋一样。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]
So far as he could make out the objects from the elevation at which he
所以 远的 作为 他 可以 制作 出去 这 对象 从 这 海拔 在 哪个 他
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

从他所站的高度来看，他能辨认出的物体大概是这样的：

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɜːs] - - [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɔːkt] [fɔː(r)]
the procession opened with a large hearse - - by the side of which walked four
这 游行 打开 和 一个 大的 灵车 - - 经过 这 边 的 哪个 步行 四
[staʊt] [mə'riːnz] [æz; əz] ['mɔːnəz] .
stout marines as mourners .
肥硕 海军陆战队 作为 哀悼者 .

送葬队伍以一辆大型灵车开道——四名身材魁梧的海军陆战队员走在灵车旁，作为哀悼者。

[kləʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɜːs] ['fɒləʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][pəʊst] - ['tʃeɪzɪz] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][saɪd]
Close behind the hearse followed about a dozen post - chaises ; and , by the side
关闭 在后面 这 灵车 随后 关于 一个 打 邮政 - 躺椅 ; 和 , 经过 这 边
[ɒv; əv] [iːtʃ] ,
of each ,
的 每个 ,

灵车后面紧跟着十几辆驿马车；每辆驿马车旁边，

[wɔːkt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['seɪləz] [ɑːmd] [wɪð] ['kʌtləs] .
walked a couple of sailors armed with cutlasses .
步行 一个 夫妻 的 水手们 武装 和 弯刀 .

几个水手手持弯刀走了进来。

[ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['tʃeɪzɪz] ['fɒləʊd] [ðəʊz] [huː] [kleɪmd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]
Immediately in the rear of the post - chaises followed those who claimed relationship
立即地 在 这 后部 的 这 邮政 - 躺椅 随后 那些 WHO 声称 关系
[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] ;
to the deceased ;
到 这 死者 ;

紧随驿马车后方的是那些声称与死者有亲属关系的人；

[ə'mʌŋst] [huːm] ['bɜːtrəm] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [pluːmz] [ɒv; əv] ['feðər] - -
amongst whom Bertram fancied that he could distinguish plumes of feathers - -
在 谁 伯特伦 幻想 那 他 可以 区分 羽流 的 羽毛 - -
[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ,
and occasionally ,
和 偶尔 ,

伯特伦自认为能够分辨出其中的一些羽毛——偶尔，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [θruː] [ðə; ði] [faɪlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['luːsə] [ə'reɪ] ,
as the inequalities of the ground threw the files into a looser array ,
作为 这 不平等 的 这 地面 扔 这 文件 进入 一个 松散 大批 ,

由于地面不平整，文件排列得更加松散。

[ə; eɪ] ['mɒtli] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] [kʹʌləz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːmz] .
a motley assemblage of colors and a glittering of arms .
一个 杂乱无章 装配 的 颜色 和 一个 闪闪发光 的 武器 .

五彩斑斓的景象和闪闪发光的武器。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['leʒəli] [vjuː] [haʊ'evə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]
From this leisurely view however of the procession , as in the character of
从 这 悠闲 看法 然而 的 这 游行 , 作为 在 这 特点 的
[æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [spek'teɪtə(r)] ,
an indifferent spectator ,
一个 冷漠 旁观者 ,

然而，从这种悠闲的视角来看，就像一个漠不关心的旁观者那样，

['bɜːtrəm] [naʊ] ['grædʒuəli] [drɒpt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

Bertram	now	gradually	dropped	down	the	hill	in	order	to	take	his	station	in	it
伯特伦	现在	逐步地	掉落	向下	这	爬坡道	在	命令	到	拿	他的	车站	在	它

[æz; əz][æn; ən] ['æktɪv] [pɑː'tɪsɪˌpeɪtə(r)][ɪn][ɪts] ['leibə] .

as	an	active	participator	in	its	labors	.
作为	一个	积极的	参与者	在	它是	劳动	.

伯特伦缓缓地从山坡上下来，以便积极参与山上的劳动。

[ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːs] [prə'kleɪmd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] : [ænd; ənd] ,

The	speed	and	direction	of	his	course	proclaimed	his	purpose	:	and	,
这	速度	和	方向	的	他的	课程	宣布	他的	目的	:	和	,

他行进的速度和方向表明了他的目的：而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [wɔːkt] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

although	the	majority	of	the	train	walked	with	their	heads	bent	to	the	ground	,
虽然	这	多数	的	这	火车	步行	和	他们的	头部	弯曲	到	这	地面	,

虽然火车上的大多数人都低着头走路，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huː] [sɔː] [hɪm] ; [ænd; ənd][ɔːl] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [kɔːld] [ə'laʊd][tuː; tə][hɪm] ,

there	were	many	who	saw	him	;	and	all	with	one	accord	called	aloud	to	him	,
那里	是	许多	WHO	锯	他	;	和	全部	和	一	符合	称为	大声	到	他	,

许多人看见了他；他们都异口同声地大声呼喊他：

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [tuː; tə] [kʌt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['nɒti] ['kʌdʒl] .

before	he	took	his	place	in	the	train	,	to	cut	himself	a	knotty	cudgel	.
前	他	采取	他的	地方	在	这	火车	,	到	切	他自己	一个	棘手	棍棒	.

在登上火车之前，他先给自己砍了一根带结的木棍。

[ðɪs] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [frə'tɜːnəti] ['bɜːtrəm] [hæd; həd] ['həʊlli] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ; [ænd; ənd] ,

This	symbol	of	fraternity	Bertram	had	wholly	forgotten	to	provide	;	and	,
这	象征	的	兄弟会	伯特伦	有	完全	被遗忘的	到	提供	;	和	,

伯特伦完全忘记提供这个象征兄弟情谊的标志；而且，

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ɪn] [fiːt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnəz] ['kærid] [wʌn] ,

observing	that	in	feet	all	the	mourners	carried	one	,
观察	那	在	脚	全部	这	哀悼者	携带	一	,

注意到所有哀悼者都抬着一只脚，

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [nɒt][tuː; tə][kʌt] [ə; eɪ] [staʊt] [baʊ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [θɔːn] [bʊʃ] [hiː; hi] ['hæpənd]

he	hesitated	not	to	cut	a	stout	bough	out	of	the	first	thorn	bush	he	happened
他	犹豫了一下	不是	到	切	一个	肥硕	买	出去	的	这	第一的	刺	衬套	他	发生

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

他毫不犹豫地从看到的第一丛荆棘丛中砍下一根粗壮的树枝。

[ðɪs] [haʊ'evə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [lɑːdʒ] - - ['nɒti] - - [ænd; ənd] [klʌblaɪk] ,

This	however	chanced	to	be	so	large	-	-	knotty	-	-	and	clublike	,
这	然而	偶然	到	是	所以	大的	-	-	棘手	-	-	和	俱乐部式	,

然而，它却出乎意料地又大又多结，而且像个棍棒。

[ðæt] ['bɜːtrəm] [kʊd; kəd][nɒt][fɔː'beə(r)] ['siːkrətli] [kəmp'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪərəns] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]

that	Bertram	could	not	forbear	secretly	comparing	his	own	appearance	with	that	of
那	伯特伦	可以	不是	忍耐	偷偷	比较	他的	自己的	外貌	和	那	的

[ðə; ði][he'rældɪk][waɪld][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz] [ɪm'bleɪznd] [ɪn] [ɑː'mɔːriəl] ['berɪŋ] .

the	Heraldic	wild	man	of	the	woods	as	emblazoned	in	Armorial	Bearings	.
这	纹章学	荒野	男人	的	这	树林	作为	饰有	在	纹章	轴承	.

伯特伦忍不住暗自将自己的外貌与纹章学中描绘的森林野人的外貌进行比较。

[ɪn'diːd] [ðɪs] [həʊl] ['serəməni] [ɒv; əv] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [strʌk] [hɪm][æz; əz][səʊ] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

Indeed	this	whole	ceremony	of	initiation	struck	him	as	so	whimsical	,
的确	这	所有的	仪式	的	引发	击	他	作为	所以	异想天开	,

事实上，整个入会仪式在他看来都非常古怪荒诞。

[ænd; ənd][səʊ] ['nɪəli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl]['riːdʒənz]

and	so	nearly	resembling	the	classical	equipment	for	the	funeral	regions
和	所以	几乎	类似	这	古典	设备	为了	这	葬礼	地区

[dɪk'teɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪb(ə)l][tuː; tə] ,

dictated	by	the	Sibyl	to	Æneas	,
口述	经过	这	西比尔	到	埃涅阿斯	,

因此，几乎与女先知西比尔向埃涅阿斯指示的葬礼区域的古典器物非常相似。

[[wʌn]] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] - - [ɒn] [ə'sjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['fjuːnərəl] [treɪn] - - [tuː; tə]

[	1	]	that	he	took	the	liberty	-	-	on	assuming	his	place	in	the	funeral	train	-	-	to
[	1	]	那	他	采取	这	自由	-	-	在	假设	他的	地方	在	这	葬礼	火车	-	-	到

[pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbə(r)] [ɒn][ðə; ði][juːz][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][səʊ]

put	a	question	to	his	next	neighbour	on	the	use	and	meaning	of	so
放	一个	问题	到	他的	下一个	邻居	在	这	使用	和	意义	的	所以

['sɪŋgjələ(r)][ə; eɪ][raɪt] :

singular	a	rite	:
单数	一个	仪式	:

[1] 他擅自向他的邻座询问了这种特殊仪式的用途和意义：

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'dɪdʒənəs] [welʃ] ['kʌstəm] ,

"	Was	it	an	indigenous	Welsh	custom	,
"	曾是	它	一个	土著	威尔士语	风俗	,

“这是威尔士本土的习俗吗？”

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ə'dɒptɪd] [frɒm; frəm] [frɑːns] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][kæpt] .

or	a	custom	adopted	from	France	on	this	particular	occasion	in	honour	of	Capt	.
或者	一个	风俗	已采用	从	法国	在	这	特别的	场合	在	荣誉	的	船长	.

[ˌel'iː] [-] ?

le	Harnois	?
勒	哈诺瓦	?

或者是为了纪念勒哈努瓦上尉而从法国引进的习俗?

" [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [haʊ'evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɒt] ['tʃɜːlɪʃ] [ænd; ənd] ['sɜːli] ;

"	His	neighbour	however	happened	to	be	somewhat	churlish	and	surly	;
"	他的	邻居	然而	发生	到	是	有些	粗鲁	和	粗鲁	;

然而，他的邻居却有些粗鲁无礼；

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ri'plai] - - " [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :

and	contented	himself	with	replying	-	-	"	The	meaning	of	it	is	this	:
和	满足	他自己	和	回复	-	-	"	这	意义	的	它	是	这	:

他只回答说：“它的意思就是：

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][diː] - - - [diː]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [dɒgz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] :

there	are	a	d	-	-	-	d	number	of	dogs	in	this	country	:
那里	是	一个	d	-	-	-	d	数字	的	狗	在	这	国家	:

这个国家有好多狗啊：

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] ['ɔːdə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kʌdʒəl] : [ðæts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

and	there's	no	keeping	them	in	any	order	without	cudgels	:	that's	the	use	of
和	有	不	保持	他们	在	任何	命令	没有	棍棒	:	那就是	这	使用	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果没有棍棒，就无法维持它们的秩序：这就是棍棒的用途。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [əd'vɑːnst] [wɪð] [greɪt] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] :

"	For	some	time	the	procession	advanced	with	great	order	and	decorum	:
"	为了	一些	时间	这	游行	先进的	和	伟大的	命令	和	礼仪	:

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“游行队伍有一段时间井然有序、庄严地向前行进：而且，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

so	long	as	the	sea	continued	to	be	visible	in	the	rear	,
所以	长的	作为	这	海	持续	到	是	可见的	在	这	后部	,

只要后方还能看到大海，

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [rein] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] :

a	profound	quietness	and	silence	reigned	throughout	the	multitude	:
一个	深刻的	寂静	和	沉默	统治	自始至终	这	民众	:

人群中一片寂静无声：

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] [ɒv; əv]

but	no	sooner	had	the	windings	of	the	hills	and	the	inequalities	of
但	不	很快	有	这	绕组	的	这	丘陵	和	这	不平等	的

[ðə; ði] [rəʊd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [vjuː] ,

the	road	shut	out	the	sea	-	shore	from	their	view	,
这	路	关闭	出去	这	海	-	支撑	从	他们的	看法	,

但是，蜿蜒的山路和崎岖不平的道路刚一遮挡住他们的视线，海岸线就消失了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['friːər] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜː(r)] [θruː] [ðə; ði][treɪn][ænd; ənd]

than	a	freer	movement	of	feeling	began	to	stir	through	the	train	and
比	一个	更自由	移动	的	感觉	开始	到	搅拌	通过	这	火车	和

[tuː; tə][rɪ'læks][ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] [rɪ'strents] .

to	relax	all	the	previous	restraints	.
到	放松	全部	这	以前的	约束	.

然后，一股更自由的情感开始在火车上涌动，放松了之前所有的束缚。

[wʌn] [kɔːf] : [ə'nʌðə(r)] [hemd] [ænd; ənd] [hɔː] :

One	coughed	:	another	hemmed	and	hawed	:
一	咳嗽	:	其他	包边	和	犹豫不决	:

一人咳嗽了一声；另一人支支吾吾，支支吾吾。

[sʌm; səm][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'mʌfəl] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

some	began	to	unmuffle	their	voices	from	the	whispering	way	in	which	they
一些	开始	到	解除消音	他们的	声音	从	这	耳语	方式	在	哪个	他们

[hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['spəʊkən] :

had	hitherto	spoken	:
有	迄今为止	说	:

有些人开始不再像以前那样低声细语，而是放声大笑：

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] [ə'kweɪntəns] [dɪ'spɜːst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

and	others	who	had	acquaintances	dispersed	up	and	down	the	procession
和	其他的	WHO	有	熟人	分散的	向上	和	向下	这	游行

[kən'vəːs] [wɪð] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [təʊnz] .

conversed	with	them	from	a	distance	in	loud	and	familiar	tones	.
交谈	和	他们	从	一个	距离	在	大声	和	熟悉的	音调	.

还有一些熟人分散在游行队伍的两侧，远远地用响亮而熟悉的语气与他们交谈。

[wʌns] [ɪn'veɪdɪd] , [ðə; ði] [həʊl] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [dɪ'zɒlvd] :

Once	invaded	,	the	whole	solemnity	of	the	procession	was	speedily	dissolved	:
一次	入侵	,	这	所有的	严肃	的	这	游行	曾是	迅速地	溶解	:

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːpjələnt] [mæn] ,

and	a	corpulent	man	,
和	一个	肥胖的	男人	,

一旦遭到入侵，整个游行队伍的庄严气氛便迅速瓦解：一个肥胖的男人，

['stepɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] , [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stəʊn] ; [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] [kəʊt]

stepping	out	of	the	line	,	threw	himself	down	upon	a	stone	;	unbuttoned	his	coat
步进	出去	的	这	线	,	扔	他自己	向下	之上	一个	石头	;	解开纽扣	他的	外套

[ænd; ənd] ['weɪskəʊt] ;

and	waistcoat	;
和	马甲	;

他走出队伍，一头栽倒在一块石头上；解开外套和背心的扣子；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [siːm] [taɪm] [sæŋ] [aʊt] - -

and	at	the	same	time	sang	out	-	-
和	在	这	相同的	时间	唱	出去	-	-

与此同时，她高声歌唱——

" [let] [huː] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] ['dɛvəlz] [kwɪk] [mɑːtʃ] : [aɪl] [nɒt] [gəʊ][ə; eɪ] [step] ['fɜːðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

"	Let	who	will	endure	this	devil's	quick	march	:	I'll	not	go	a	step	further	without	a
"	让	WHO	将要	忍受	这	魔鬼的	快的	行进	:	患病的	不是	去	一个	步	更远	没有	一个

[dræm] .

dram	.
德拉姆	.

“让那些能忍受这魔鬼快速行军的人来吧：没有一小杯酒，我一步也不走。”

[juː; jʊ][ðeə(r)][ə; eɪ] - [hed] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ?

You	there	a	-	head	,	have	you	got	any	thing	to	drink	?
你	那里	一个	-	头	,	有	你	得到	任何	事物	到	喝	?

前面那位，你们有喝的吗?

[hɜːs]

Hearse
灵车

灵车

[ə'hɔɪ] , - - [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [dʒɪn] ['ʌndə(r)] ['hætʃɪz] ?

ahoy	,	-	-	have	you	no	gin	under	hatches	?
嘿!	,	-	-	有	你	不	杜松子酒	在下面	孵化	?

喂，——你们舱底没有杜松子酒吗?

[aɪm][diː] - - - [diː] , [ɪf] [aɪ][gəʊ][ə; eɪ] [step] ['fɜːðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [grɒg] : [ænd; ənd][kæpt] . [ˌel'iː] [-] [meɪ]

I'm	d	-	-	-	d	,	if	I	go	a	step	further	without	grog	:	and	Capt	.	le	Harnois	may
我是	d	-	-	-	d	,	如果	我	去	一个	步	更远	没有	格罗格酒	:	和	船长	.	勒	哈诺瓦	可能

[tɜːn] [aʊt] ,

turn	out	,
转动	出去	,

如果再不喝点酒，我就完蛋了：而且勒哈努瓦船长可能会.....

[ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

and	tumble	to	his	grave	head	over	heels	for	me	,
和	翻滚	到	他的	严重	头	超过	高跟鞋	为了	我	,

他会为我神魂颠倒，直至死去。

[ən'les] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] - - [aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] .

unless	you	bring	us	a	glass	of	something	-	-	I	don't	care	what	.
除非	你	带来	我们	一个	玻璃	的	某物	-	-	我	不	关心	什么	.

除非你给我们拿杯饮料来——我不在乎是什么。

[diː] - - - [en] [ðɪs] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [fʊt] !

D	-	-	-	n	this	walking	on	foot	!
D	-	-	-	n	这	步行	在	脚	!

该死的，走路!

[kʌm] , [beə(r)][ə; eɪ][hænd][ðeə(r)] - - [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [l'ʌbəz] [ə; eɪ] - [hed] !

Come	,	bear	a	hand	there	-	-	do	you	hear	,	you	lubbers	a	-	head	!
来	,	熊	一个	手	那里	-	-	做	你	听到	,	你	笨蛋	一个	-	头	!

来，把手伸到那儿——你们这些前面的笨蛋听到了吗!

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

What	the	devil	!
什么	这	魔鬼	!

真是见鬼了!

[aɪ] [seɪ] - - [hɜːs] [əˈhɔɪ] !
I say - - Hearse ahoy !
我 说 - - 灵车 嘿! !

我说——灵车来了!

" [wen] [wʌns] [ə; eɪ] [ˌmjuːtəˈnɪə(r)] [steps] ['fɔːwəd] , [hiː; hi] [ɪz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə] ['sekənd]
" When once a mutineer steps forward , he is pretty sure of another to second
" 什么时候 一次 一个 叛变者 步骤 向前 , 他 是 漂亮的 当然 的 其他 到 第二
[hɪm] :
him :
他 :

“一旦有叛乱者站出来，他几乎可以肯定还会有另一个人跟进：

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːst] [step] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wɪtʃ] [əˈlɑːmz] [men] .
for it is but the first step over the threshold which alarms men .
为了 它 是 但 这 第一的 步 超过 这 临界点 哪个 警报 男人 .

因为这仅仅是迈过令男人感到恐惧的门槛的第一步。

[səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] .
So it was here .
所以 它 曾是 这里 .

原来就在这里。

[ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [rɪˈvəʊlt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːpjələnt] [mæn] [hæd; həd] [set] [ʌp] ,
The standard of revolt , which the corpulent man had set up ,
这 标准 的 反叛 , 哪个 这 肥胖的 男人 有 放 向上 ,

那个肥胖的男人竖起的反抗旗帜，

[wɒz; wəz] [suːn] [flɒkt] [tuː; tə] [baɪ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [wel] ; ['kɔːpjələnt] ; [æz; əz] [liːn] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ]
was soon flocked to by many others as well ; corpulent ; as lean ; and a
曾是 很快 成群结队的 到 经过 许多 其他的 作为 出色地 ; 肥胖的 ; 作为 倾斜 ; 和 一个
['dʒen(ə)rəl] ['klæmə(r)] [wɒz; wəz] ,
general clamor was ,
一般的 叫嚣 曾是 ,

很快，许多其他人也蜂拥而至；肥胖的；瘦削的；一片喧闹声响起。

[reɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['spɪrɪt] [ɔː(r)] [waɪn] .
raised for spirits or wine .
提高 为了 烈酒 或者 葡萄酒 .

为酿造烈酒或葡萄酒而酿造。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪð] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['kɒnsət] [bɪˈgæn] [ɒv; əv] [sɔːŋz] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ,
This meeting with no attention , a Dutch concert began of songs in every possible ,
这 会议 和 不 注意力 , 一个 荷兰语 音乐会 开始 的 歌曲 在 每一个 可能的 ,
[staɪl] - - ['hʌntɪŋ] [sɔːŋz] ,
style - - hunting songs ,
风格 - - 打猎 歌曲 ,

这场无人理会的会议开始了，一场荷兰音乐会演奏了各种风格的歌曲——包括狩猎歌曲。

[siː] [sɔːŋz] , ['dʒəʊviəl] [sɔːŋz] , [lʌv] [sɔːŋz] , ['kɒmɪk] [sɔːŋz] , [pəˈlɪtɪk(ə)l] [sɔːŋz] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
sea songs , jovial songs , love songs , comic songs , political songs , together with the
海 歌曲 , 欢乐的 歌曲 , 爱 歌曲 , 漫画 歌曲 , 政治的 歌曲 , 一起 和 这
[ləʊɪst] [əbˈsenəti] [ænd; ənd] ['rɪb(ə)ldri] ;
lowest obscenity and ribaldry ;
最低 淫秽 和 粗俗 ;

海歌、欢快的歌曲、情歌、滑稽的歌曲、政治歌曲，以及最下流的淫秽和粗俗的歌曲；

[ɔːl] [wɪtʃ] , ['fləʊtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [briːz] [θruː] [ðə; ði] ['sɪnjuəs] ['læbərɪnθs] :
all which , floated on the breeze through the sinuous labyrinths :
全部 哪个 , 漂浮 在 这 微风 通过 这 蜿蜒 迷宫 :

所有这一切，都随风飘荡在蜿蜒曲折的迷宫之中：

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɑ:nt] [ænd; ənd] ['ænθəmz] [wɪtʃ]

of	the	mountains	in	company	with	the	Catholic	chaunts	and	anthems	which
的	这	山脉	在	公司	和	这	天主教	会议	和	国歌	哪个

[ə'tendɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [ˌel'i:] [-] .

attended	the	body	of	Captain	le	Harnois	.
参加	这	身体	的	队长	勒	哈诺瓦	.

在群山之中，伴随着天主教的圣歌和赞美诗，人们为勒哈努瓦上尉送行。

['nevə(r)][mæn][hæd; həd] [m'ɛɹɪe] ['fju:nərəl] .

Never	man	had	merrier	funeral	.
绝不	男人	有	更快乐	葬礼	.

从来没有人过得比这更热闹的葬礼。

['sɪŋɪŋ] ['bi:ɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

Singing	being	over	,
歌唱	存在	超过	,

唱歌结束了，

[ðen] [kə'menst] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ɪn'dʒi:niəs] ['mɪmɪkri] [ɒft] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [saʊnd]

then	commenced	every	possible	variety	of	ingenious	mimicry	oft	every	possible	sound
然后	开始	每一个	可能的	种类	的	巧妙	模仿	经常	每一个	可能的	声音

[nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] [bɪ'ni:θ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['wɔ:təz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] - - ['haʊlɪŋ] ,

known	to	the	earth	beneath	or	the	waters	under	the	earth	-	-	howling	,
已知	到	这	地球	下面	或者	这	水	在下面	这	地球	-	-	嚎叫	,

然后，它开始以各种巧妙的方式模仿地球或水下世界已知的各种声音——嚎叫声。

['breɪɪŋ] , [bli:t] , ['ləʊɪŋ] , [nei] , ['wɪnɪɪŋ] , ['hu:tɪŋ] , ['bɑ:kɪŋ] , - ;

braying	,	bleating	,	lowing	,	neighing	,	whinnying	,	hooting	,	barking	,	catterwauling	;
叫声	,	咩咩叫	,	低	,	嘶鸣	,	嘶鸣	,	倒彩	,	叫声	,	-	;

嘶鸣、咩咩叫、低吼、嘶鸣、嘶嘶叫、呼啸、吠叫、猫叫；

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [wel] - [drest] [mæn] [stept] ['fɔ:wəd] [tu:; tə]

until	at	length	a	grave	and	well	-	dressed	man	stepped	forward	to
直到	在	长度	一个	严重	和	出色地	-	穿着	男人	步	向前	到

[ɪk'spɒstʃuleɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'sɜ:rdʒənt] .

expostulate	with	the	insurgents	.
特	和	这	叛乱分子	.

最后，一位神情严肃、衣着考究的男子走上前来与叛乱分子理论。

[ɪn] [ðɪs] ['pɜ:s(ə)n] ['bɜ:trəm] [ɪ'mi:diətli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

In	this	person	Bertram	immediately	recognised	the	manager	of	the	theatre	,
在	这	人	伯特伦	立即地	已确认	这	经理	的	这	剧院	,

伯特伦一眼就认出这个人是剧院经理。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðʌs] [æt; ət] [wʌns] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒtli] - ['kʌləd] [dresɪz]

and	was	thus	at	once	able	to	account	for	the	motley	-	colored	dresses
和	曾是	因此	在	一次	有能力的	到	帐户	为了	这	杂乱无章	-	有色	连衣裙

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [plu:mz] [ɒv; əv] ['feðər] .

which	he	had	seen	and	the	plumes	of	feathers	.
哪个	他	有	已见	和	这	羽流	的	羽毛	.

因此，他立刻就能解释他所看到的五彩斑斓的裙子和羽毛饰物了。

[hɪm] [haʊ'evə(r)][ðə; ði] [sɪ'si:də] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][hɪə(r)] : - [wɒt] !

Him	however	the	seceders	refused	to	hear	:	'	what	!
他	然而	这	脱离者	拒绝	到	听到	:	-	什么	!

然而，那些分裂分子却拒绝听他的话："什么！

['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['hɑ:ləkwɪn] [hu:m] ['evri] [mæn] [meɪ] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪkspəns] ? -

listen	to	a	harlequin	whom	every	man	may	see	for	sixpence	?	'
听	到	一个	小丑	谁	每一个	男人	可能	看	为了	六便士	?	-

听听一个花六便士就能看到的丑角的表演?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə]['prɒspə(r)] .

And	the	insurrection	seemed	likely	to	prosper	.
和	这	起义	似乎	可能	到	繁荣	.

这场叛乱似乎很有可能成功。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl][haʊ'evə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [əd'vɑ:nst] [fɑ:(r)][ə; eɪ] - [hed] [wɪð]

The	conductors	of	the	funeral	however	,	who	had	advanced	far	a	-	head	with
这	导体	的	这	葬礼	然而	,	WHO	有	先进的	远的	一个	-	头	和

[ðə; ði][væn][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

the	van	of	the	procession	,
这	货车	的	这	游行	,

然而，负责葬礼的指挥人员却早已跟随送葬队伍的厢式货车走在了很前面。

[naʊ] [rɪ'tɜ:nd] [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [æn; ən] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['mælkənˌtent] - - [baɪ] ['vɜ:tʃu:]

now	returned	and	proposed	an	accommodation	with	the	malcontents	-	-	by	virtue
现在	返回	和	建议的	一个	住宿	和	这	不满分子	-	-	经过	美德

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'laʊd] ['trɪp(ə)l] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [æt; ət][ðə; ði]

of	which	they	should	be	allowed	triple	allowance	of	wine	and	spirits	at	the
的	哪个	他们	应该	是	允许	三倍	津贴	的	葡萄酒	和	烈酒	在	这

[pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪn][lu:; lju:][ɒv; əv][ɔ:l] [dɪ'mɑ:ndz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ,

place	of	their	destination	in	lieu	of	all	demands	on	the	road	,
地方	的	他们的	目的地	在	代替	的	全部	需求	在	这	路	,

现在他返回并向不满者提出了一项和解方案——根据该方案，应允许他们在目的地获得三倍的酒水配给，以代替他们在路上的所有要求。

[wɪtʃ] [ɒn] ['sɜ:t(ə)n] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [kən'si:d] .

which	on	certain	considerations	it	was	dangerous	to	concede	.
哪个	在	肯定	考虑因素	它	曾是	危险的	到	承认	.

从某些方面来看，承认这一点是危险的。

['i:v(ə)n] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [haʊ'evə(r)] [wʊd] [nɒt] [pə'hæps] [hæv; həv] [bi:n] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] [ɪn'sɜ:rdʒənt] ,

even	this	proposition	however	would	not	perhaps	have	been	accepted	by	the	musical	insurgents	,
甚至	这	主张	然而	会	不是	也许	有	到过	公认	经过	这	音乐	叛乱分子	,

然而，即便如此，音乐界的反叛者们或许也不会接受这个提议。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑ:m] [wɪtʃ] [ə'kɜ:d] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] : [ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,

but	for	a	sudden	alarm	which	occurred	at	this	moment	:	a	sailor	,
但	为了	一个	突然	警报	哪个	发生	在	这	片刻	:	一个	水手	,

但就在这时，突然传来一声警报：一名水手，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haɪts] ,

who	had	been	reconnoitring	from	the	neighbouring	heights	,
WHO	有	到过	侦察	从	这	邻接	高度	,

他们一直在附近的高地上进行侦察，

['heɪstɪli] [ræn] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði]['eksaɪz] ['ɒfɪsəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

hastily	ran	down	with	the	intelligence	that	the	excise	officers	were	approaching	.
草草	跑	向下	和	这	智力	那	这	消费税	警官	是	接近	.

得知税务官员正在逼近，便匆匆跑了下去。

['ʌndə(r)] [ðɪs] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['deɪndʒə(r)][ðə; ði] ['tri:ti] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [kən'klu:dɪd] :

Under	this	pressure	of	common	danger	the	treaty	was	immediately	concluded	:
在下面	这	压力	的	常见的	危险	这	条约	曾是	立即地	结束	:

在共同危险的压力下，该条约立即缔结：

[ɔ:l] [ri'zju:md] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ;

all	resumed	their	places	in	the	procession	;
全部	恢复	他们的	地方	在	这	游行	;

众人回到各自在队伍中的位置；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fju:nərəl] ['ænθəmz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pi:l] [θru:] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] ['væliz] [ə'gen] .

and	the	funeral	anthems	began	to	peal	through	the	winding	valleys	again	.
和	这	葬礼	国歌	开始	到	皮尔	通过	这	绕线	山谷	再次	.

葬礼颂歌再次响彻蜿蜒的山谷。

['bɜ:trəm] [ɪn'di:d] , [hu:] [hɜ:d] [sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] [stɪl] ['ʌtərɪŋ] ['snætʃɪz]

Bertram	indeed	,	who	heard	some	persons	in	his	neighbourhood	still	uttering	snatches
伯特伦	的确	,	WHO	听到	一些	人	在	他的	邻里	仍然	发出声音	抢夺

[ɒv; əv]['rɪb(ə)ldri] ,

of	ribaldry	,
的	粗俗	,

伯特伦确实听到他邻居中有些人还在说着一些粗俗的话语。

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌm; səm] ['sɪəriəs] [kə'lɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['mju:zɪk] [wɪð] [ðə; ði] [prə'feɪn] [dʒʌst][æz; əz]

anticipated	some	serious	collision	of	the	sacred	music	with	the	profane	just	as
预期	一些	严肃的	碰撞	的	这	神圣	音乐	和	这	亵渎	只是	作为

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] .

the	officers	were	passing	.
这	警官	是	通过	.

就在警官们经过的时候，我预感到神圣的音乐和世俗的音乐会发生严重的冲突。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ðə; ði]['vaɪlɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪb(ə)ld] [pɑ:st] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [eɪl] - [haʊs]

But	on	the	contrary	the	vilest	of	the	ribalds	passed	from	their	ale	-	house
但	在	这	相反	这	最卑鄙的	的	这	粗俗的	通过了	从	他们的	麦芽酒	-	房子

[sɔ:ŋz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rəl] ['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] ['sɜ:vɪs] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [i:z] [æz; əz][ə; eɪ]

songs	into	the	choral	music	of	the	funeral	service	with	as	much	ease	as	a
歌曲	进入	这	合唱	音乐	的	这	葬礼	服务	和	作为	很多	舒适	作为	一个

[mju'zɪʃ(ə)n][ˈmɔdjuleit, -dʒu-][aʊt][ɒv; əv][wʌn] [ki:] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] .

musician	modulates	out	of	one	key	into	another	.
音乐家	调节	出去	的	一	钥匙	进入	其他	.

但恰恰相反，最下流的粗俗歌曲也能像音乐家从一个调转到另一个调一样轻松地从酒馆歌曲过渡到葬礼仪式的合唱音乐。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə; eɪ][hɔ:lt] , [wɪtʃ] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

In	a	few	minutes	a	halt	,	which	ran	through	the	whole	long	line	of	the	procession
在	一个	很少	分钟	一个	停止	,	哪个	跑	通过	这	所有的	长的	线	的	这	游行

,

,

,

几分钟后，整个长长的游行队伍突然停了下来。

[ə'naʊnst] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ɪts] [hed] .

announced	by	a	kind	of	sympathy	what	was	taking	place	in	it's	head	.
宣布	经过	一个	种类	的	同情	什么	曾是	采取	地方	在	它是	头	.

它以一种同情的口吻，揭示了它脑海中正在发生的事情。

[sʌm; səm][stɒp][ænd; ənd] [krɒs] - ['kwestʃənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə] ['pæri] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:ti]

Some	stop	and	cross	-	questioning	it	had	to	parry	from	a	small	party
一些	停止	和	叉	-	提问	它	有	到	招架	从	一个	小的	派对

[ɒv; əv]['eksaɪz] - ['ɒfɪsəz] ;

of	excise	-	officers	;
的	消费税	-	警官	;

它不得不应对一小队税务官员的盘问和交叉询问；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [su:n] ['əʊvə(r)] ; [ðə; ði]['eksaɪzˌmæn] [rəʊd] ['sləʊli] [pɑ:st][ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] ['sɒri]

but	that	was	soon	over	;	the	excisemen	rode	slowly	past	them	on	their	sorry
但	那	曾是	很快	超过	;	这	税务员	骑	缓慢地	过去的	他们	在	他们的	对不起

[dʒeid] ,

jades	,
玉石	,

但这一切很快就结束了；税务官们骑着可怜的玉马缓缓从他们身边经过。

[ænd; ənd][ˌrekəˈnɔitə, ˌriː-][ðem; ðəm] [səˈspɪʃəsli] ; [bʌt; bət] [geɪv] [ðem; ðəm][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] :

and	reconnoitred	them	suspiciously	;	but	gave	them	no	further	interruption	:
和	侦察	他们	可疑地	;	但	给予	他们	不	更远	中断	:

于是，他狐疑地观察了他们，但没有再打扰他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [laɪn] [muːvd] [ɒn][æz; əz] [ˈfriːli] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .

and	the	whole	line	moved	on	as	freely	as	before	.
和	这	所有的	线	已搬	在	作为	自由	作为	前	.

整条队伍像之前一样自由行进。

[ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [treɪn] [naʊ] [ədˈvɑːnst] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .

The	funeral	train	now	advanced	for	some	time	without	interruption	.
这	葬礼	火车	现在	先进的	为了	一些	时间	没有	中断	.

送葬列车随后继续向前行进了一段时间，没有受到任何干扰。

[ðə; ði][nekst] [dɪˈstɜːbəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhɑːməni] [əˈrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][sʌm; səm]

The	next	disturbance	of	the	general	harmony	arose	in	the	shape	of	some
这	下一个	干扰	的	这	一般的	和谐	出现	在	这	形状	的	一些

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [sɔːŋz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈflæmət(ə)ri] [ˈkærəktə(r)] :

political	songs	of	an	inflammatory	character	:
政治的	歌曲	的	一个	炎症	特点	:

接下来，一些煽动性的政治歌曲打破了整体和谐：

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈbɜːtrəm] [ɪˈmiːdiətli] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] [ðæt]

these	were	sung	in	a	loud	voice	which	Bertram	immediately	recognised	as	that
这些	是	唱	在	一个	大声	嗓音	哪个	伯特伦	立即地	已确认	作为	那

[ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . - .

of	Mr	.	Dulberry	.
的	先生	.	-	.

这些歌是用洪亮的声音唱出来的，伯特伦立刻认出那是杜尔伯里先生的声音。

[mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [səˈpraɪzd] [hɪm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [rɪˈfɔːmə(r)] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkærəktə(r)]

Much	it	surprised	him	to	find	the	reformer	in	a	situation	of	this	character
很多	它	惊讶	他	到	寻找	这	改革者	在	一个	情况	的	这	特点

[wɪtʃ] [əˈpærəntli] [ˈprɒmɪst] [səʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈfjuːəl][tuː; tə][ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)] [ˈpæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [dɪˈvaʊəd] [hɪm] .

which	apparently	promised	so	little	fuel	to	the	peculiar	passions	which	devoured	him	.
哪个	显然	承诺	所以	小的	燃料	到	这	奇特	激情	哪个	吞噬	他	.

令他十分惊讶的是，这位改革家竟然身处这样的境地，而这种境地似乎丝毫没有激起他那些特殊的激情。

[haʊˈevə(r)] [ˈmɪstə(r)] . - [ˈɑːftəwədz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevɪdənt] [tuː; tə] [ˈbɜːtrəm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɒmɪst]

However	Mr	.	Dulberry	afterwards	made	it	evident	to	Bertram	that	it	promised
然而	先生	.	-	然后	制成	它	明显	到	伯特伦	那	它	承诺

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

a	good	deal	.
一个	好的	交易	.

然而，杜尔贝里先生后来向伯特伦明确表示，这笔交易很有吸引力。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [hiː; hi] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈmiːtɪŋ] [wɒz; wəz]

For	in	the	first	place	he	cherished	a	secret	hope	that	the	whole	meeting	was
为了	在	这	第一的	地方	他	珍爱	一个	秘密	希望	那	这	所有的	会议	曾是

[ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈlɔːfl] [ˈkærəktə(r)] :

of	an	unlawful	character	:
的	一个	非法的	特点	:

首先，他暗自希望整个会议都是非法的：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈtriːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔnsəˈleiʃən]

and	in	the	second	place	he	was	sure	of	being	treated	to	the	consolations
和	在	这	第二	地方	他	曾是	当然	的	存在	治疗	到	这	安慰

[ɒv; əv] [ˈsmʌgld] [ˈbrændi] ;

of	smuggled	brandy	;
的	走私	白兰地	;

其次，他确信自己能得到走私白兰地的安慰；

[ɪn] [wɪtʃ] , [bɪ'saɪdz] [ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['eksələns] ,

in	which	,	besides	it's	intrinsic	excellence	,
在	哪个	,	除了	它是	固有的	卓越	,

除了其内在的卓越性之外，

['evri] [glɑːs] [wʊd] [dɪ'raɪv] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [zest] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

every	glass	would	derive	an	additional	zest	from	the	consideration	that	it
每一个	玻璃	会	派生	一个	额外的	热情	从	这	考虑	那	它

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɒnəd] [miːnz] [ɒv; əv] ['tʃiːtɪŋ] ['gʌvənmənt] [aʊt] [ɒv; əv] [θriː] [pens] [hɑːf] -

had	been	the	honored	means	of	cheating	government	out	of	three	pence	half	-
有	到过	这	荣幸	方法	的	作弊	政府	出去	的	三	便士	一半	-

['peni] . - - [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hɒrə(r)] [haʊ'evə(r)] [ɒv; əv] ['regjələ(r)] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] ,

penny	.	-	-	With	all	his	horror	however	of	regular	government	and	subordination	,
一分钱	.	-	-	和	全部	他的	恐怖	然而	的	常规的	政府	和	从属关系	,

每一杯酒都会因为想到它是骗取政府三便士半便士的荣耀手段而增添几分滋味。——尽管他极其厌恶正规政府和臣服，

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [meɪd] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [mʌst; məst]

Mr	.	Dulberry	was	made	sensible	that	on	the	present	occasion	he	must
先生	.	-	曾是	制成	明智的	那	在	这	展示	场合	他	必须

[səb'mɪt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'preʃn] ;

submit	to	some	such	oppression	;
提交	到	一些	这样的	压迫	;

杜尔贝里先生意识到，在目前的情况下，他必须屈服于这种压迫；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] ,

for	,	as	he	was	wholly	unsupported	in	his	annoyance	,
为了	,	作为	他	曾是	完全	不支持	在	他的	烦恼	,

因为，他的恼怒完全没有得到任何支持，

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['spredɪŋ] [baɪ] ['æktɪŋ] [wɪð] ['sʌməri]

the	managers	were	determined	to	prevent	it's	spreading	by	acting	with	summary
这	经理	是	决定	到	防止	它是	传播	经过	表演	和	概括

['vɪgə(r)] :

vigor	:
活力	:

管理层决心采取果断有力的措施来阻止疫情蔓延：

[ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] [rɪ'fɔːmə(r)] [wɒz; wəz] ['rʌfli] [siːzd] ,

accordingly	the	reformer	was	roughly	seized	,
因此	这	改革者	曾是	大致	查获	,

因此，这位改革者遭到粗暴逮捕。

[ænd; ənd] [meɪd] ['sensəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnd] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [kən'dʌkt]

and	made	sensible	by	the	determined	air	of	those	about	him	that	this	conduct
和	制成	明智的	经过	这	决定	空气	的	那些	关于	他	那	这	执行

[wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] .

would	not	be	tolerated	.
会	不是	是	容忍	.

周围人的坚定神情也让他明白，这种行为是不能容忍的。

[θrets] [haʊ'evə(r)] ['seldəm] [weɪ] [mʌtʃ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - :

Threats	however	seldom	weighed	much	with	Mr	.	Dulberry	:
威胁	然而	很少	称重	很多	和	先生	.	-	:

然而，威胁对杜尔贝里先生来说很少起作用：

[tuː; tə] [ɔːl] [sʌtʃ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [rɪ'tɔːrtɪŋ] ['mægnə] ['kɑːtə] , [ðə; ði] [bɪl]

to	all	such	arguments	he	was	in	the	habit	of	retorting	Magna	Charta	,	the	Bill
到	全部	这样的	论点	他	曾是	在	这	习惯	的	反驳	麦格纳	宪章	,	这	账单

[ɒv; əv] [raɪts] ,

of	Rights	,
的	权利	,

对于所有这些论点，他习惯性地反驳说，《大宪章》和《权利法案》都支持这些观点。

['heɪbiːəs] ['kɔːpəs] , & [siː] . : [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [siːzd]

Habeas	Corpus	,	&	c	.	:	and	to	the	rough	gestures	of	those	who	had	seized
人身保护令	语料库	,	&	c	.	:	和	到	这	粗糙的	手势	的	那些	WHO	有	查获

[hɪm] ,

him	,
他	,

人身保护令等等：以及那些抓住他的人的粗暴举动，

[hiː; hi][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] [əˈsɔːlt] [ænd; ənd] ['bætri] .

he	objected	actions	of	assault	and	battery	.
他	反对	行动	的	突击	和	电池	.

他反对殴打和人身攻击的行为。

['siːɪŋ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] ,

Seeing	whom	they	had	to	deal	with	,
看到	谁	他们	有	到	交易	和	,

看看他们要对付的是谁，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kuːlɪst] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [əˈplaɪd] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] ['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

one	of	the	coolest	amongst	the	managers	applied	an	argument	better	suited
一	的	这	最酷	在	这	经理	应用	一个	争论	更好的	适合

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['tempə(r)] :

to	his	temper	:
到	他的	脾气	:

其中一位经理人性格最为冷静，他提出了一种更符合自己脾气的论点：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][spaɪ] , ['mɪstə(r)] . - , [æn; ən][ɪnˈfɔːmə(r)] , [ə; eɪ] [tuːl] [ɒv; əv] [lɔːd]

"	Are	you	a	spy	,	Mr	.	Dulberry	,	an	informer	,	a	tool	of	Lord
"	是	你	一个	间谍	,	先生	.	-	,	一个	告密者	,	一个	工具	的	主

['lʌndənderi] ?

Londonderry	?
伦敦德里	?

“杜尔伯里先生，你是间谍、告密者，还是伦敦德里勋爵的工具？”

" ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [dʌm] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

"	Mr	.	Dulberry	was	dumb	with	horror	.
"	先生	.	-	曾是	哑的	和	恐怖	.

“杜尔贝里先生吓得说不出话来。”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [əˈbet] [ðə; ði]['eɪdʒənts][ɒv; əv]

"	Because	,	"	continued	the	other	,	"	you	are	now	abetting	the	agents	of
"	因为	,	"	持续	这	其他	,	"	你	是	现在	教唆	这	代理人	的

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

“因为，”另一个人继续说道，“你现在是在为政府代理人提供便利。”

[huːz] ['æktɪv] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [ænˈtɪsɪpeɪt] ([əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['praɪvət] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [wiː; wi]

whose	active	opposition	we	anticipate	(	according	to	some	private	information	we
谁	积极的	反对	我们	预料	(	根据	到	一些	私人的	信息	我们

[hæv; həv] [rɪˈsiːvd]) [æt; ət][ðə; ði][nekst][təʊl] - [bɑː(r)] .

have	received	)	at	the	next	toll	-	bar	.
有	已收到	)	在	这	下一个	收费	-	酒吧	.

我们预计（根据我们收到的一些私人消息）在下一个收费站会遇到他们的积极反对。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɑːst] [əˈprəʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

We	are	fast	approaching	to	it	.
我们	是	快速地	接近	到	它	.

我们很快就要到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'zaɪə(r)][nəʊ]['betə(r)] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] ['stɒpɪŋ] ['aʊə(r)]['prəʊgres] [ðæn; ðən][ðə; ði] [staɪl]

And	they	will	desire	no	better	plea	for	stopping	our	progress	than	the	style
和	他们	将要	欲望	不	更好的	恳求	为了	停止	我们的	进步	比	这	风格

[ænd; ənd] ['tendənsi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] [ɒn][səʊ] ['spləm] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	tendency	of	your	songs	on	so	solemn	an	occasion	.
和	趋势	的	你的	歌曲	在	所以	庄严	一个	场合	.

在如此庄严的场合，你们的歌曲风格和意境将是阻止我们前进的最佳理由。

" - - [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪn][fækt][ə; eɪ] [kɜːv] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	-	-	At	this	moment	in	fact	a	curve	in	the	road	brought	them	in	view	of	a
"	-	-	在	这	片刻	在	事实	一个	曲线	在	这	路	带来	他们	在	看法	的	一个

['tɜːnpaɪk] [geɪt] ,

turnpike	gate	,
收费公路	门	,

“——就在这时，道路的一个弯道让他们看到了收费公路的大门，

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʌn'plezntli] [kə'rɔbə,reit] [ðə; ði] ['praɪvət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] : [fɔː(r); fə(r)]

the	appearance	of	which	unpleasantly	corroborated	the	private	information	:	for
这	外貌	的	哪个	令人不快的	证实	这	私人的	信息	:	为了

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌbærɪ'keɪdoʊd] [wɪð] [kɑːts] [ænd; ənd] ['wægənz] ;

it	was	barricadoed	with	carts	and	waggons	;
它	曾是	路障	和	购物车	和	马车	;

实际情况令人不快地证实了私人消息：因为那里被马车和货车封锁了；

[ænd; ənd] [flæŋk] , [ɒn][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

and	flanked	,	on	both	sides	of	the	road	,
和	侧翼	,	在	两个都	侧面	的	这	路	,

道路两侧，

[baɪ] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] [hɔːs] [ænd; ənd] [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['eksaɪz] .

by	parties	of	horse	and	foot	from	the	customs	and	the	excise	.
经过	各方	的	马	和	脚	从	这	海关	和	这	消费税	.

由海关和税务部门的骑兵和步兵组成。

[æt; ət] [ðɪs] ['spektək(ə)l]['mɪstə(r)] . - [ɪ'miːdiətli] [di'zist] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]

At	this	spectacle	Mr	.	Dulberry	immediately	desisted	from	his	opposition	;	the
在	这	奇观	先生	.	-	立即地	停止	从	他的	反对	;	这

[laɪn][ɒv; əv] [mɑːtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] ;

line	of	march	was	restored	;
线	的	行进	曾是	恢复	;

看到这一幕，杜尔伯里先生立即停止了反对；行进队伍恢复了正常；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['spləm] ['ænθəm] [rəʊz] - - ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['væli] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	again	the	solemn	anthem	rose	-	-	filling	the	narrow	valley	through	which	the
和	再次	这	庄严	国歌	玫瑰	-	-	填充	这	狭窄的	谷	通过	哪个	这

[rəʊd] [leɪ] .

road	lay	.
路	躺	.

庄严的颂歌再次响起——回荡在道路穿过的狭窄山谷中。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['mʌstə] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃeɪzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Meantime	the	leaders	of	the	company	mustered	behind	the	chaises	which	had
与此同时	这	领导人	的	这	公司	集结	在后面	这	躺椅	哪个	有

[naʊ] [biːn] [pleɪst] [tuː] [ə; eɪ] - [brest] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [mɑːsk] [ðeə(r)] ['məuʃənz] :

now	been	placed	two	a	-	breast	in	order	to	masque	their	motions	:
现在	到过	放置	二	一个	-	胸部	在	命令	到	面具	他们的	运动	:

与此同时，公司领导们聚集在两辆并排摆放的轿子后面，以掩盖他们的举动：

[kləʊz] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [held] : [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sæk] ,

close	consultations	were	held	:	and	from	a	sack	,
关闭	咨询	是	握住	:	和	从	一个	解雇	,

经过密切磋商，最终从一个麻袋里.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ðə; ði] [pəʊst] ['tʃeɪzɪz] ,

which	had	been	taken	out	of	one	of	the	post	chaises	,
哪个	有	到过	已采取	出去	的	一	的	这	邮政	躺椅	,

它是从其中一辆邮车上取下来的。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kʌtləs] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːti] [ɒv; əv]

about	a	dozen	cutlasses	were	distributed	to	a	select	party	of
关于	一个	打	弯刀	是	分布式	到	一个	选择	派对	的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

大约有十几把弯刀分发给了部分好友。

[ðiːz] [haʊ'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kən'siːld] [baɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['mɔːnɪŋ] [kləʊk] :

These	however	were	concealed	by	the	long	mourning	cloaks	:
这些	然而	是	暗	经过	这	长的	丧	斗篷	:

然而，这些都被长长的丧服遮盖住了：

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [tend] [tuː; tə] [θrəʊ] ['eni] ['kʌlərəbl]

and	nothing	was	allowed	to	appear	that	could	tend	to	throw	any	colorable
和	没有什么	曾是	允许	到	出现	那	可以	趋向	到	扔	任何	可着色

[daʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

doubt	on	the	pacific	character	of	the	procession	.
怀疑	在	这	太平洋	特点	的	这	游行	.

不允许出现任何可能对游行的和平性质产生任何实质性怀疑的迹象。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] : [æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt] [ɪn'sjuː] :

The	head	of	the	train	had	now	reached	the	gate	:	an	abrupt	halt	ensued	:
这	头	的	这	火车	有	现在	达到	这	门	:	一个	突然	停止	随后	:

列车车头已经到达大门，随即急停：

[ænd; ənd] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [wel] - [drest] [p'ɜːsənz] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ðə; ði] [kɔːz]

and	half	-	a	-	dozen	well	-	dressed	persons	went	forward	to	demand	the	cause
和	一半	-	一个	-	打	出色地	-	穿着	人	去	向前	到	要求	这	原因

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

of	this	interruption	.
的	这	中断	.

六名衣着体面的人上前询问造成此次中断的原因。

[haɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [hɜːd] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːtiz] ;

High	words	were	soon	heard	passing	between	the	parties	;
高的	字	是	很快	听到	通过	之间	这	各方	;

双方很快便开始高谈阔论；

[ænd; ənd] ['nʌmbəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kwɪt] [ðeə(r)] ['steɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pres] ['fɔːwəd] -

and	numbers	began	to	quit	their	stations	in	the	procession	and	press	forward	-
和	数字	开始	到	辞职	他们的	车站	在	这	游行	和	按	向前	-

- [sʌm; səm] [frɒm; frəm] ['siːkrət] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,

-	some	from	secret	orders	to	that	effect	,
-	一些	从	秘密	订单	到	那	影响	,

于是，越来越多的人离开队伍中的位置，向前涌去——其中一些人是奉命行事的。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm] ['æŋkʃəs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

and	others	from	anxious	curiosity	.
和	其他的	从	焦虑的	好奇心	.

还有一些人则出于焦虑的好奇心。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] ['bɜːtrəm] ,

Among	the	latter	was	Bertram	,
之中	这	后者	曾是	伯特伦	,

后者中就包括伯特伦。

[huː] [keɪm] [ʌp] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spəʊksmən] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [wɒz; wəz]

who	came	up	as	one	of	the	spokesmen	on	the	side	of	the	funeral	was
WHO	来了	向上	作为	一	的	这	发言人	在	这	边	的	这	葬礼	曾是

[ik'skleim] ,

exclaiming	,
惊呼	,

葬礼现场的一位发言人走上前来，高声说道：

" [səʊ] [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [lef'tenənt] ?

"	So	then	you	refuse	to	respect	the	order	of	the	lord	lieutenant	?
"	所以	然后	你	拒绝	到	尊重	这	命令	的	这	主	中尉	?

“所以你拒绝服从郡长的命令？”

" [baɪ] [nəʊ] [miːnz] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['revənjuː] ['ɒfɪsə(r)] , " [baɪ] [nəʊ] [miːnz] :

"	By	no	means	,	"	replied	a	revenue	officer	,	"	by	no	means	:
"	经过	不	方法	,	"	回复	一个	收入	官	,	"	经过	不	方法	:

“绝不，”一名税务官员回答说，“绝不：”

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [haɪɪst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [lef'tenənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] . "

we	have	the	highest	respect	for	the	lord	lieutenant	and	his	orders	.	"
我们	有	这	最高	尊重	为了	这	主	中尉	和	他的	订单	.	"

我们对郡尉及其命令致以最高的敬意。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːdʒd] [wʌn] ? "

"	You	mean	to	say	then	that	the	order	is	a	forged	one	?	"
"	你	意思是	到	说	然后	那	这	命令	是	一个	锻造	一	?	"

“那么你的意思是说，这份订单是伪造的？”

" [nəʊ] : [nɒt] [fɔːdʒd] , [bʌt; bət] ['grɑːntɪd] [pə'hæps] [ɒn] [fɔːdʒd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] :

"	No	:	not	forged	,	but	granted	perhaps	on	forged	representations	:
"	不	:	不是	锻造	,	但	的确	也许	在	锻造	表现形式	:

“不：并非伪造，但可能是基于伪造的陈述而授予的：

[ðə; ði] [lɔːd] [lef'tenənt] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ælɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ]

the	lord	lieutenant	is	no	more	satisfied	with	the	truth	of	the	allegations	which
这	主	中尉	是	不	更多的	使满意	和	这	真相	的	这	指控	哪个

[əb'teɪnd] [ðæt] ['ɔːdə(r)] - - [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] . "

obtained	that	order	-	-	than	we	are	.	"
获得	那	命令	-	-	比	我们	是	.	"

郡尉和我们一样，对导致该命令发布的指控的真实性并不满意。

" [ðæt] [ɪz] [fɔːls] , [sɜː(r)] : [ðə; ði] [lɔːd] [lef'tenənt] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] , [æz; əz] [sʌm; səm] [hɪə(r)] [kæn; kən]

"	That	is	false	,	Sir	:	the	lord	lieutenant	is	perfectly	satisfied	,	as	some	here	can
"	那	是	错误的	,	先生	:	这	主	中尉	是	完美	使满意	,	作为	一些	这里	能

['testɪfaɪ] :

testify	:
作证	:

“先生，那不是真的：正如在场一些人可以作证的那样，总督阁下非常满意：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] ['əʊɪŋ] [nəʊ] [daʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːlinəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

and	it	is	a	mere	accident	and	owing	no	doubt	to	the	earliness	of	our
和	它	是	一个	仅仅	事故	和	欠款	不	怀疑	到	这	早	的	我们的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

departure	from	the	shore	,
离开	从	这	支撑	,

这纯属意外，毫无疑问是由于我们过早离开海岸造成的。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] . "

that	his	carriage	is	not	in	the	train	.	"
那	他的	运输	是	不是	在	这	火车	.	"

他的马车不在火车上。

" [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jɔː'selvz] , ['dʒentlmən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['æksɪdənt] .

"	You	deceive	yourselves	,	gentlemen	;	it	is	no	accident	.
"	你	欺骗	你们自己	,	先生们	;	它	是	不	事故	.

“先生们，你们是在自欺欺人；这绝非偶然。”

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sɜː(r)] ['mɔːgən] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] [wɪtʃ] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɪm][tuː; tə]

Information	was	given	to	Sir	Morgan	late	last	night	which	determined	him	to
信息	曾是	给定	到	先生	摩根	晚的	最后的	夜晚	哪个	决定	他	到

['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

alter	his	intentions	in	that	point	,
改变	他的	意图	在	那	观点	,

昨晚深夜，摩根爵士收到消息，促使他改变了在这个问题上的意图。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [sə'spend] [ðem; ðəm] .

or	at	least	to	suspend	them	.
或者	在	至少	到	暂停	他们	.

或者至少暂停执行。

['sætɪsfaɪ][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] [ɪz][ɪn] [ðæt] [hɜːs] ,

Satisfy	us	that	the	body	of	Captain	le	Harnois	is	in	that	hearse	,
满足	我们	那	这	身体	的	队长	勒	哈诺瓦	是	在	那	灵车	,

请证实勒哈努瓦上尉的遗体就在那辆灵车里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'spætʃ] [æn; ən] [ɪk'spres] [tuː; tə] - ['kɑːs(ə)l] ;

and	we	will	immediately	despatch	an	express	to	Walladmor	Castle	;
和	我们	将要	立即地	调度	一个	表达	到	-	城堡	;

我们将立即派专人前往瓦拉德莫尔城堡；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'tendənts] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] [tuː]

from	which	a	carriage	and	attendants	will	be	able	to	join	you	in	two
从	哪个	一个	运输	和	服务员	将要	是	有能力的	到	加入	你	在	二

['aʊəz] [baɪ][ðə; ði] [krɒs] [rəʊd][ɒv; əv][ˌfɛstɪ'nioʊg] . "

hours	by	the	cross	road	of	Festiniog	.	"
小时	经过	这	叉	路	的	费斯蒂尼奥格	.	"

两小时后，马车和侍者将在费斯蒂尼奥格十字路口与您会合。

" [bʌt; bət] , [gʊd] [gɒd] !

"	But	,	good	God	!
"	但	,	好的	上帝	!

“但是，我的天哪！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] ['ɒfɪsə(r)]

is	it	possible	that	you	can	wish	to	disturb	the	remains	of	a	gallant	officer
是	它	可能的	那	你	能	希望	到	打扰	这	遗迹	的	一个	英勇	官

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ?

and	a	legitimate	descendant	of	the	Montmorencies	?
和	一个	合法的	后裔	的	这	-	?

你难道会想要扰乱一位英勇军官和蒙莫朗西家族合法后裔的遗骸吗?

[waɪ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði][məʊst] ['sævɪdʒ] ['aɪləndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] , - - ['kænɪblz] ['iːv(ə)n] ,

Why	,	Sir	,	the	most	savage	islanders	of	the	South	Seas	,	-	-	cannibals	even	,
为什么	,	先生	,	这	最多	野蛮的	岛民	的	这	南	海域	,	-	-	食人族	甚至	,

[ˌænθrəʊ'pɒfəgaɪ] ,

anthropophagi	,
食人族	,

先生，为什么呢？南太平洋上那些最野蛮的岛民——甚至是食人族，食人者，

[ænd; ənd] - [men] [huːz] [hedz] [duː; də] [grəʊ] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] , - - - [rɪ'spekt] [ðə; ði] [raɪts]

and	-	men	whose	heads	do	grow	beneath	their	shoulders	,	-	-	-	respect	the	rights
和	-	男人	谁	头部	做	生长	下面	他们的	肩膀	,	-	-	-	尊重	这	权利

[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

of	the	dead	.
的	这	死的	.

而"那些头颅长在肩膀以下的人"——尊重死者的权利。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][kæpt] . [ˌel'iː] [-] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] : [wɪl] [nɒt][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

The	son	of	Capt	.	le	Harnois	is	in	the	company	:	will	not	his	word	of	honor	,
这	儿子	的	船长	.	勒	哈诺瓦	是	在	这	公司	:	将要	不是	他的	单词	的	荣誉	,

勒哈努瓦上尉的儿子也在部队里：他会食言吗?

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɔntmə'rensi] , [biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌgærən'tiː] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ?

the	word	of	a	Montmorency	,	be	a	sufficient	guarantee	for	us	?
这	单词	的	一个	蒙莫朗西	,	是	一个	充足的	保证	为了	我们	?

蒙莫朗西的承诺，足以给我们提供保障吗?

[ðə; ði][beə(r)] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɔntmə'rensi] , [ðə; ði][fɜːst] [frentʃ] ['fæməli] [ðæt] ['evə(r)] [rɪ'siːvd]

The	bare	name	of	a	Montmorency	,	the	first	French	family	that	ever	received
这	裸	姓名	的	一个	蒙莫朗西	,	这	第一的	法语	家庭	那	曾经	已收到

['bæptɪzəm] ,

baptism	,
洗礼	,

蒙莫朗西家族的全名，这是法国第一个接受洗礼的家族。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] [θruː] ['krɪsndəm] . "

ought	to	be	a	passport	through	Christendom	.	"
应该	到	是	一个	护照	通过	基督教世界	.	"

它应该成为通行基督教世界的通行证。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , " [ðæt] [wɪl] [pɑːs] [nəʊ] ['tɜːnpaɪk] [geɪt] [ɪn]

"	It	is	a	name	,	"	replied	the	officer	,	"	that	will	pass	no	turnpike	gate	in
"	它	是	一个	姓名	,	"	回复	这	官	,	"	那	将要	经过	不	收费公路	门	在

[ˌmɛri'ɑːnɛθʃɪər] .

Merionethshire	.
梅里奥内斯郡	.

"这个名字，"警官回答说，"在梅里奥内斯郡的任何收费公路都通不过。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði]['mætə(r)] [ʃɔːt] ,

And	to	cut	the	matter	short	,
和	到	切	这	事情	短的	,

长话短说，

[nɒt][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ðɪs] [geɪt] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [sɜːrtʃt] [ˌaɪ 'tiː] . "

not	a	carriage	shall	pass	this	gate	till	we	have	searched	it	.	"
不是	一个	运输	将	经过	这	门	直到	我们	有	搜索	它	.	"

在我们搜查之前，任何马车都不得通过这道门。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌmɔntmə'rensi] ,

"	But	if	you	disregard	the	name	of	Montmorency	,
"	但	如果	你	漠视	这	姓名	的	蒙莫朗西	,

但是，如果你忽略蒙莫朗西这个名字，

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [nəʊ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv] [frɑːns] ?

will	you	show	no	honor	to	the	Lilies	of	France	?
将要	你	展示	不	荣誉	到	这	百合花	的	法国	?

你难道对法国百合花毫无敬意吗?

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ['kæptɪn] ['maʊntɪd] [ðə; ði][flæg][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒəsti] .

The	deceased	Captain	mounted	the	flag	of	his	Most	Christian	Majesty	.
这	死者	队长	安装	这	旗帜	的	他的	最多	基督教	威严	.

已故船长升起了他最伟大的基督教国王陛下的旗帜。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][əˈfreɪd][ɒv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['rʌptʃə(r)] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz]

Are	you	not	afraid	of	causing	a	rupture	between	the	courts	of	St	.	James
是	你	不是	害怕的	的	导致	一个	破裂	之间	这	法院	的	英石	.	詹姆斯

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [klaʊd] ?

and	St	.	Cloud	?
和	英石	.	云	?

你难道不怕造成圣詹姆斯法院和圣克劳德法院之间的裂痕吗?

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .

"	The	officer	smiled	,	and	said	he	hoped	it	would	not	come	to	that	.
"	这	官	微笑	,	和	说	他	希望	它	会	不是	来	到	那	.

“警官笑了笑，说他希望事情不会发展到那一步。”

" [pəˈhæps] [nɒt] : [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [prɪˈvent] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Perhaps	not	:	but	what	will	prevent	it	?
"	也许	不是	:	但	什么	将要	防止	它	?

“也许不会：但什么能阻止它呢？”

[waɪ] [ðɪs] , [maɪ] [frend] : [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [jɔːˈself] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

Why	this	,	my	friend	:	that	you	will	yourself	be	made	the	sacrifice	.
为什么	这	,	我的	朋友	:	那	你	将要	你自己	是	制成	这	牺牲	.

朋友，这是为什么呢？因为你将成为牺牲品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊˈtɔːriəs] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['treʒəri] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [naʊ] [ʃaɪ] [ɒv; əv][wɔː(r)] :

It	is	notorious	that	the	English	treasury	are	just	now	shy	of	war	:
它	是	臭名昭著	那	这	英语	财政部	是	只是	现在	害羞的	的	战争	:

众所周知，英国国库目前几乎已经到了发动战争的地步：

['sʌmθɪŋ] [haʊˈevə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][tuː; tə] [əˈpiːz] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

something	however	must	be	thought	of	to	appease	the	wounded	honor	of
某物	然而	必须	是	想法	的	到	安抚	这	受伤	荣誉	的

[frɑːns] ;

France	;
法国	;

然而，必须想办法安抚法国受伤的荣誉；

[lɔːd] ['lʌndənderi] [wɪl] [send] [daʊn] [ə; eɪ]['mæntræp] : [sʌm; səm] [dɑːk] [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

Lord	Londonderry	will	send	down	a	mantrap	:	some	dark	night	you	will	be
主	伦敦德里	将要	发送	向下	一个	捕人陷阱	:	一些	黑暗的	夜晚	你	将要	是

['kɪdnæpt] :

kidnapped	:
被绑架	:

伦敦德里勋爵会设下陷阱：某个漆黑的夜晚，你会被绑架：

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɪl] [biː; bi] [sent] [ɪn][ə; eɪ]['tʃɑːdʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - .

and	your	head	will	be	sent	in	a	charger	to	the	Thuilleries	.
和	你的	头	将要	是	发送	在	一个	充电器	到	这	-	.

你的头颅将被装在充电器里送到蒂耶里。

" [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['fɒləʊd] ,

"	A	burst	of	laughter	followed	,
"	一个	爆裂	的	笑声	随后	,

随后爆发出一阵笑声。

[ɪn] [wɪtʃ] ['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] [səˈpraɪz] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɑːti] [dʒɔɪnd]

in	which	Bertram	was	surprized	to	perceive	that	many	of	his	own	party	joined
在	哪个	伯特伦	曾是	惊讶	到	感知	那	许多	的	他的	自己的	派对	加入

[æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

as	heartily	as	the	other	.
作为	衷心地	作为	这	其他	.

令伯特伦惊讶的是，他发现自己党内的许多成员也像其他人一样热情地加入了进来。

[sʌm; səm][haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [siː] - [f'eəɹɪŋ] [ə'pɪərəns] , ['lɪsnd] [wɪð]

Some	however	,	of	a	weather	-	beaten	sea	-	faring	appearance	,	listened	with
一些	然而	,	的	一个	天气	-	被打败	海	-	航道	外貌	,	听着	和

['mænɪfest] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɒnfərəns] ;

manifest	impatience	to	this	conference	;
显现	不耐烦	到	这	会议	;

然而，其中一些人，面容饱经风霜，一副水手模样，对这次会议明显表现出不耐烦；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] ['spəʊksmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][rest] , [kraɪd] [aʊt] - -

and	one	of	them	,	as	spokesman	for	the	rest	,	cried	out	-	-
和	一	的	他们	,	作为	发言人	为了	这	休息	,	哭	出去	-	-

其中一人代表其他人喊道——

" [maɪ] [aɪz] !

"	My	eyes	!
"	我的	眼睛	!

我的眼睛！

[wʌts] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [dʒɔː] ?

what's	the	good	of	all	this	jaw	?
是什么	这	好的	的	全部	这	颚	?

长出这么多下巴有什么用?

[get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] , ['mɑːstə(r)] ['hɑːləkwɪn] , [ænd; ənd][gəʊ][ɑːft] : ['nəʊb(ə)l] ['kæptɪn] , [ʃæl; ʃəl][ˌjuː 'es]

Get	out	of	my	Way	,	master	Harlequin	,	and	go	aft	:	noble	Captain	,	shall	us
得到	出去	的	我的	方式	,	掌握	丑角	,	和	去	后部	:	高贵	队长	,	将	我们

[leɪ] - [ɪm] [ə'bɔːd] ?

lay	'	em	aboard	?
躺	-	呃	船上	?

让开，丑角先生，到船尾去：尊贵的船长，我们把他们抬上船好吗?

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][nɪə(r)][ðə; ðɪ] [hɜːs] [huː] [hæd; həd]

"	So	saying	he	turned	his	eye	upon	a	young	man	near	the	hearse	who	had
"	所以	说	他	转向	他的	眼睛	之上	一个	年轻的	男人	靠近	这	灵车	WHO	有

[biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə] ['bɜːtrəm] [æz; əz] [jʌŋ] [ˌel'iː] [-] [ænd; ənd] [tʃiːf] ['mɔːnə(r)] .

been	pointed	out	to	Bertram	as	young	le	Harnois	and	chief	mourner	.
到过	尖	出去	到	伯特伦	作为	年轻的	勒	哈诺瓦	和	首席	哀悼者	.

“说着，他把目光转向灵车附近的一个年轻人，有人向伯特伦指认说，他是年轻的勒哈努瓦，也是主要的哀悼者。

[hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz] [slautʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪd] [feɪs] ['əʊnli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

His	hat	was	slouched	over	his	eyes	,	and	his	side	face	only	presented	to
他的	帽子	曾是	懒散地	超过	他的	眼睛	,	和	他的	边	脸	仅有的	呈现	到

['bɜːtrəm] ,

Bertram	,
伯特伦	,

他的帽子耷拉在眼睛上，侧脸只对着伯特伦。

- - [huː] [ɪn] [ðɪs] [haʊ'evə(r)] ['fænsɪd] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)]

-	-	who	in	this	however	fancied	again	that	he	saw	enough	to	recognize	the	stranger
-	-	WHO	在	这	然而	幻想	再次	那	他	锯	足够的	到	认出	这	陌生人

[huː] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['gæləri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] .

who	had	so	much	impressed	him	in	the	gallery	of	the	inn	.
WHO	有	所以	很多	印象深刻	他	在	这	画廊	的	这	客栈	.

——然而，他却又一次幻想自己看到了足以认出那位在客栈画廊里给他留下深刻印象的陌生人的景象。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] :

But	he	had	little	time	for	examination	:
但	他	有	小的	时间	为了	考试	:

但他几乎没有时间进行检查：

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wɪspəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz]

in	a	moment	after	the	young	man	whispered	to	a	person	who	stood	on	his
在	一个	片刻	后	这	年轻的	男人	低声说道	到	一个	人	WHO	站立	在	他的

[raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [left] :

right	and	to	another	on	his	left	:
正确的	和	到	其他	在	他的	左边	:

片刻之后，年轻人低声分别跟站在他右边的人和左边的人说了些什么：

[ðiːz] [rɪ'taɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] ; [waɪlst] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['pɑːti] ,

these	retired	a	little	to	the	rear	;	whilst	a	strong	party	,
这些	退休	一个	小的	到	这	后部	;	而	一个	强的	派对	,

他们稍稍退到了后方；而一支强大的队伍，

[ðæt] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [kə'lektɪd] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːs] ,

that	had	gradually	collected	in	advance	of	the	hearse	,
那	有	逐步地	集	在	进步	的	这	灵车	,

那些东西在灵车到达之前就逐渐聚集起来了。

['ræpɪdli] [fɔːmd] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['revənjuː] ['ɒfɪsəz] .

rapidly	formed	and	dressed	in	a	line	facing	the	revenue	officers	.
快速	形成	和	穿着	在	一个	线	面向	这	收入	警官	.

迅速列队，穿戴整齐，面对税务官员。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hwisl] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

At	that	instant	the	young	man	whistled	;	and	,	in	the	twinkling	of	an	eye	,
在	那	立即的	这	年轻的	男人	吹口哨	;	和	,	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,

就在这时，年轻人吹了声口哨；眨眼间，

['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['fɔːti] [kləʊk] [wɜː(r); wə(r)] [slɪpt] [ɒf] - - [dɪ'skʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['seɪləz]

upwards	of	forty	cloaks	were	slipped	off	-	-	discovering	a	stout	body	of	sailors
向上	的	四十	斗篷	是	滑倒了	离开	-	-	发现	一个	肥硕	身体	的	水手们

[wel] [ɑːmd] [wɪð] ['pistlz] ,

well	armed	with	pistols	,
出色地	武装	和	手枪	,

四十多件斗篷被脱了下来——里面藏着一群身强力壮、装备精良的水手，他们都配备了手枪。

[dɜːrks] , [ænd; ənd] ['kʌtləs] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] ['kɑːbaɪn] [slʌŋ] [æt; ət][ðeə(r)]

dirks	,	and	cutlasses	;	and	some	of	them	carrying	carbines	slung	at	their
匕首	,	和	弯刀	;	和	一些	的	他们	携带	卡宾枪	吊着	在	他们的

[bæks] .

backs	.
背部	.

他们手持匕首和短剑；有些人背上还挎着卡宾枪。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [hə'zɑː] ['fɒləʊd] : [ðə; ði] [tuː] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] ,

A	general	huzza	followed	:	the	two	persons	who	had	gone	to	the	rear	,
一个	一般的	好耶	随后	:	这	二	人	WHO	有	已消失	到	这	后部	,

随后响起一片欢呼声：那两个走到后方的人，

[iːtʃ] [wɪð] ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] ['fɑːloʊərz] ,

each	with	seven	or	eight	followers	,
每个	和	七	或者	八	追随者	,

每人都有七八个追随者，

[ræn] ['sevrəli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] [streɪt] [ʌp]

ran	severally	to	the	right	and	left	at	right	angles	from	the	road	strait	up
跑	分别	到	这	正确的	和	左边	在	正确的	角度	从	这	路	海峡	向上

[ðə; ði] [stiːp] [hɪlz] [wɪtʃ] [rəʊz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ;

the	steep	hills	which	rose	on	each	side	;
这	陡	丘陵	哪个	玫瑰	在	每个	边	;

从道路向左右两侧垂直向上延伸，沿着两侧陡峭的山坡向上延伸；

[ðen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['sɜ:kɪt] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

then	making	a	short	circuit	they	descended	like	a	torrent	in	the	rear	of	the
然后	制作	一个	短的	电路	他们	下降	喜欢	一个	激流	在	这	后部	的	这

['revənju:] ['ɒfɪsəz] ;

revenue	officers	;
收入	警官	;

然后，它们像洪水一样从税务官员的后方倾泻而下，形成短路；

[swɔ:m] [wɪð] [ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ɒv; əv][kæts]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['wægənz] ,

swarmed	with	the	agility	of	cats	over	their	waggons	,
蜂拥而至	和	这	敏捷	的	猫	超过	他们的	马车	,

他们像猫一样敏捷地涌上马车，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ði:z] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tɜ:npaɪk] [geɪt] - - [wens] [ðeɪ] [θru:] [ðəm'selvz] [wɪð]

and	from	these	upon	the	turnpike	gate	-	-	whence	they	threw	themselves	with
和	从	这些	之上	这	收费公路	门	-	-	何处	他们	扔	他们自己	和

[i:z] [ɒn][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ,

ease	on	the	horses	,
舒适	在	这	马匹	,

然后他们从这些地方来到收费公路的大门——从那里，他们轻松地翻身上马。

['raɪdɪŋ] [ɪn] [kru:p] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ; [hu:] [ɒn][ðeə(r)] [pɑ:t] ,

riding	en	croupe	behind	the	officers	;	who	on	their	part	,
骑术	英文	党派	在后面	这	警官	;	WHO	在	他们的	部分	,

骑在军官们身后，列队骑行；而他们自己，

['bi:ɪŋ] [hemd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [fɑ:(r)] [aʊt] - ['nʌmbərɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

being	hemmed	in	by	a	party	far	out	-	numbering	themselves	in	front	and	by	the
存在	包边	在	经过	一个	派对	远的	出去	-	编号	他们自己	在	正面	和	经过	这

[geɪt] [bɪ'haɪnd] ,

gate	behind	,
门	在后面	,

被人数远超己方的敌人包围，敌人既在前，也在后方的大门处。

[hæd; həd][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ˌkauntə'rækt] [ðə; ði] .

had	no	means	of	counteracting	the	manœuvre	.
有	不	方法	的	抵消	这	演习	.

没有办法应对这一举动。

[ɪn] [ðɪs] ['ɔ:kwəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['pɪnjənd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [tu:] [ɪl] ['maʊntɪd] [tu:; tə][hæv; həv]

In	this	awkward	situation	pinioned	from	behind	and	too	ill	mounted	to	have
在	这	尴尬的	情况	钉住	从	在后面	和	也	患病的	安装	到	有

['eni] [həʊp] [ɒv; əv] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [θru:] [səʊ] [dens] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ɑ:md] [men] [hu:z] [rɪə(r)] ['restɪd]

any	hope	of	charging	through	so	dense	a	crowd	of	armed	men	whose	rear	rested
任何	希望	的	收费	通过	所以	稠密	一个	人群	的	武装	男人	谁	后部	休息

[ə'pɒn] [ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv][pəʊst] ['tʃeɪzɪz] ,

upon	a	triple	line	of	post	chaises	,
之上	一个	三倍	线	的	邮政	躺椅	,

在这种尴尬的情况下，他被从后面压制，而且坐骑也不合适，根本没有希望冲过如此密集的武装人员人群，这些人的后方还靠着三排驿马车。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [sɔ:] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [bi:; bi] ['fru:tləs] ; [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp]

the	officers	saw	that	resistance	would	be	fruitless	;	and	unwillingly	they	gave	up
这	警官	锯	那	反抗	会	是	徒劳无功	;	和	不情愿地	他们	给予	向上

[ðeə(r)] [ɑ:mz] .

their	arms	.
他们的	武器	.

军官们见抵抗毫无意义，只好不情愿地交出了武器。

['miːntaɪm] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [fʊt] ,

Meantime	a	stronger	party	of	officers	,	who	were	on	foot	,
与此同时	一个	更强	派对	的	警官	,	WHO	是	在	脚	,

与此同时，另一支兵力更强的队伍徒步前进。

[hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [haʊs] , [ænd; ənd]

had	retired	into	a	little	garden	adjoining	to	the	turnpike	house	,	and
有	退休	进入	一个	小的	花园	相邻的	到	这	收费公路	房子	,	和

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [drɔːn] [ʌp][bɪ'haɪnd] ;

were	now	drawn	up	behind	;
是	现在	绘制	向上	在后面	;

他们退居到收费站旁边的一个小花园里，现在停在了后面；

[ə; eɪ] [ləʊ] [hedʒ] .

a	low	hedge	.
一个	低的	对冲	.

低矮的树篱。

[tuː; tə] [dɪs'lɒdʒ] [ðiːz] , [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['seɪləz] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] ['fɔːwəd] - - [wɪtʃ] - [ðə; ði]

To	dislodge	these	,	a	select	body	of	sailors	was	ordered	forward	-	-	which	'	the
到	松动	这些	,	一个	选择	身体	的	水手们	曾是	订购	向前	-	-	哪个	-	这

[tʃiːf] ['mɔːnə(r)] - ['hedɪd] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .

chief	mourner	'	headed	in	person	.
首席	哀悼者	-	标题	在	人	.

为了驱逐这些人，一支精选的水手队伍奉命向前推进——“首席哀悼者”亲自率领这支队伍。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] , [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðeə(r)] ['pɪstlz] - - [ɒv; əv] [wɪtʃ]

As	they	were	advancing	,	the	officers	discharged	their	pistols	-	-	of	which
作为	他们	是	前进	,	这	警官	出院	他们的	手枪	-	-	的	哪个

[haʊ'evə(r)] [nɒt] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] [wɪð] [bɔːl] ;

however	not	many	were	loaded	with	ball	;
然而	不是	许多	是	已加载	和	球	;

在前进的过程中，军官们开枪射击——然而，其中很多枪里并没有子弹；

[səʊ] ['paʊəf(ə)l] , [ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ,

so	powerful	,	a	resistance	not	having	been	anticipated	;	and	the	result	was	,
所以	强大的	,	一个	反抗	不是	拥有	到过	预期	;	和	这	结果	曾是	,

如此强大的阻力出乎意料；结果是：

[ðæt] ['nəʊbədi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ;

that	nobody	was	wounded	except	the	commander	of	the	party	;
那	无人	曾是	受伤	除了	这	指挥官	的	这	派对	;

除了该队指挥官之外，无人受伤；

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fleʃ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] .

and	he	only	by	a	flesh	wound	in	his	left	arm	.
和	他	仅有的	经过	一个	肉	伤口	在	他的	左边	手臂	.

他只受了左臂的皮外伤。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] ['priːviəsli] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [taɪm]

According	to	the	directions	previously	given	them	,	before	the	officers	had	time
根据	到	这	方向	之前	给定	他们	,	前	这	警官	有	时间

[tuː; tə][ˌriː'ləʊd] ,

to	reload	,
到	重新加载	,

根据之前下达的指示，在警员们来不及重新装弹之前，

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['seɪləz] [rʌʃt] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ʌn'ʃɪpɪŋ] [ðeə(r)]

the	whole	party	of	sailors	rushed	in	upon	them	;	and	,	without	unshipping	their
这	所有的	派对	的	水手们	匆忙	在	之上	他们	;	和	,	没有	卸载	他们的

['faɪə(r)] - [ɑːmz] [ɔː(r)] ['kʌtləs] ,

fire	-	arms	or	cutlasses	,
火	-	武器	或者	弯刀	,

全体水手冲向他们；而且，他们甚至没有卸下武器或弯刀，

[ə'tækt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['kʌdʒəl] .

attacked	them	with	cudgels	.
遭到攻击	他们	和	棍棒	.

用棍棒攻击他们。

[ten] [ɔː(r)] [ɪ'lev(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] [stretʃt] [ɒn] [ðə; ði]

Ten	or	eleven	out	of	five	-	and	-	twenty	were	instantly	stretched	on	the
十	或者	十一	出去	的	五	-	和	-	二十	是	即刻	拉伸	在	这

[graʊnd] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːmd] ;

ground	and	disarmed	;
地面	和	解除武装	;

二十五人中，有十一个被当场按倒在地，缴了械；

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [pɑːt] [skeɪld] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [geɪt] ,

of	the	remainder	the	major	part	scaled	the	turnpike	gate	,
的	这	余	这	主要的	部分	缩放	这	收费公路	门	,

其余大部分人翻越了收费公路大门。

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wægən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [wɪð]

and	succeeded	in	throwing	themselves	into	a	waggon	which	was	drawn	up	with
和	成功了	在	投掷	他们自己	进入	一个	车皮	哪个	曾是	绘制	向上	和

[ɪts] [brɔːd] - [saɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

its	broad	-	side	across	the	road	.
它是	广阔	-	边	穿过	这	路	.

他们成功地跳进一辆横跨马路的马车里。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp] [tuː] ['ʌðə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] [kɑːts] ; ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

Beyond	this	were	drawn	up	two	other	lines	of	carts	;	into	the	last	of	which	,
超过	这	是	绘制	向上	二	其他	线条	的	购物车	;	进入	这	最后的	的	哪个	,

除此之外，还排了两列马车；最后一辆马车上，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['əʊpən] [ðeə(r)] [rɪ'triːt] , [ðeɪ] [stept] .

for	the	sake	of	keeping	open	their	retreat	,	they	stepped	.
为了	这	清酒	的	保持	打开	他们的	撤退	,	他们	步	.

为了保持退路畅通，他们迈步向前。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [haʊ'evə(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] :

From	these	however	the	horses	had	not	been	taken	out	:
从	这些	然而	这	马匹	有	不是	到过	已采取	出去	:

然而，这些马匹并没有被牵出来：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [bækt] [ʌp] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['ɪnə(r)] [laɪnz] ,

they	were	simply	backed	up	at	right	angles	to	the	two	inner	lines	,
他们	是	简单地	支持的	向上	在	正确的	角度	到	这	二	内	线条	,

它们只是简单地以与两条内侧防线成直角的方式向后退缩。

[wɪtʃ] [stʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [hedz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

which	stood	across	the	road	,	the	horses	'	heads	looking	down	the	road	.
哪个	站立	穿过	这	路	,	这	马匹	-	头部	寻找	向下	这	路	.

它们横亘在路对面，马头朝下望着路。

[hɪə(r)] [ðeɪ] ['pəʊstɪd] [ðəm'selvz] ; [hɑːf] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] , [hɑːf] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

Here	they	posted	themselves	;	half	their	faces	in	one	direction	,	half	in	the	other	.
这里	他们	发布	他们自己	;	一半	他们的	面孔	在	一	方向	,	一半	在	这	其他	.

他们把自己摆放在这里；一半脸朝向一个方向，一半脸朝向另一个方向。

" [naʊ] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bɔːdəz] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['liːdə(r)] [dʒə'koʊsli] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]
" Now then for my boarders ! " said the young leader jocosely , " where are my
" 现在 然后 为了 我的 寄宿生 ! " 说 这 年轻的 领导者 滑稽地 , " 在哪里 是 我的
['bɔːdəz] ?
boarders ?
寄宿生 ?

“那么，我的寄宿生们在哪里呢？”年轻的领头人开玩笑地说。

" [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [æn; ən] ['æktɪv] ['pɑːti] , [huːm] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [nɒt] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
" And instantly an active party , whom he ordered not to advance beyond the
" 和 即刻 一个 积极的 派对 , 谁 他 订购 不是 到 进步 超过 这
['sekənd] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [kɑːts] ,
second range of carts ,
第二 范围 的 购物车 ,

“他立即命令一支行动队伍不得越过第二排马车，

[swɔːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪt] : [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)z] ['miːntaɪm] [slɪpt] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [hɪl] ;
swarmed over the gate : two or three others meantime slipped round by the hill ;
蜂拥而至 超过 这 门 : 二 或者 三 其他的 与此同时 滑倒了 圆形的 经过 这 爬坡道 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

一群人涌过大门；与此同时，两三个人从山坡上溜了过去；而且，

[waɪlst] [ðə; ði] - ['bɔːdəz] - [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
whilst the ' boarders ' engaged the whole attention of the enemy ,
而 这 - 寄宿生 - 已订婚的 这 所有的 注意力 的 这 敌人 ,

当“登船队员”吸引了敌人的全部注意力时，

[ə'plaɪd] [ðeə(r)] ['kʌdʒəl] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][səʊ] ['vɪgərəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ðæt] [ðeɪ]
applied their cudgels so suddenly and so vigorously to the horses that they
应用 他们的 棍棒 所以 突然 和 所以 大力 到 这 马匹 那 他们
['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] ;
started off at full gallop ;
开始 离开 在 满的 驰骋 ;

他们突然用棍棒猛击马匹，马匹随即全速奔跑起来；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['ɜːli] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [spiːd] ,
and , to prevent any early relaxation of their speed ,
和 , 到 防止 任何 早期的 松弛 的 他们的 速度 ,

为了防止速度过早放松，

[ðə; ði] ['seɪləz] [ræn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti] [jɑːrdz] - - [bi'lebə] [ðem; ðəm]
the sailors ran along with them for fifty or sixty yards - - belaboring them
这 水手们 跑 沿着 和 他们 为了 五十 或者 六十 码 - - 费力 他们
[wɪð] [ɪg'zempləri] ['vɪgə(r)] .
with exemplary vigor .
和 典范 活力 .

水手们和他们一起跑了五六十码——以惊人的毅力奋力追赶。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] - - [ðæt] [faɪv] [lɒst] [ðeə(r)] ['bæləns]
The consequence of this sudden movement was - - that five lost their balance
这 结果 的 这 突然 移动 曾是 - - 那 五 丢失的 他们的 平衡
[ænd; ənd] [fel] ['əʊvəbɔːd] :
and fell overboard :
和 跌倒 落水 :

这一突如其来的动作导致五人失去平衡落水：

[ɔːl][ðə; ði][rest] [kən'tɪnjuːd][tuː; tə][skʌd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['hevi] ['ves(ə)lz][ɒn] [bɔːd]

all	the	rest	continued	to	scud	along	the	road	in	the	two	heavy	vessels	on	board
全部	这	休息	持续	到	飞毛腿	沿着	这	路	在	这	二	重的	船只	在	木板

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][em'bɑːk, ɪm-] [ðəm'selvz] - - [rɪ'piːtɪdli] ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['rʌnɪŋ]

which	they	had	embarked	themselves	-	-	repeatedly	crossing	and	nearly	running
哪个	他们	有	启航	他们自己	-	-	反复	过境	和	几乎	跑步

[faʊl] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] - - [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

foul	of	each	other	-	-	until	at	length	,
犯规	的	每个	其他	-	-	直到	在	长度	,

其余的人继续乘坐他们自己登上的两艘重型船只沿着道路疾驰——他们反复交叉，几乎互相碰撞——直到最后，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ðem; ðəm]

just	as	they	approached	a	turn	of	the	road	which	would	have	carried	them
只是	作为	他们	接近	一个	转动	的	这	路	哪个	会	有	携带	他们

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['enəmɪz] ,

out	of	sight	of	their	enemies	,
出去	的	视线	的	他们的	敌人	,

正当他们接近一个可以让他们脱离敌人视线的转弯处时，

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [kə'lɪʒ(ə)n] ; [bəuθ] [kɑːts] [kæp'saɪzd] ;

they	came	into	sudden	and	violent	collision	;	both	carts	capsized	;
他们	来了	进入	突然	和	暴力	碰撞	;	两个都	购物车	倾覆	;

两车突然发生剧烈碰撞，双双翻车。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒn] [bɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [aʊt][tuː; tə] ['evri] [pɔɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

and	all	on	board	were	shot	out	to	every	point	of	the	compass	.
和	全部	在	木板	是	射击	出去	到	每一个	观点	的	这	罗盘	.

船上所有人员都被向四面八方射杀。

[ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ə'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪləz] : [huː] [naʊ] [prə'siːdid] ['heɪstɪli][tuː; tə]

A	roar	of	laughter	ascended	from	the	sailors	:	who	now	proceeded	hastily	to
一个	吼	的	笑声	上升	从	这	水手们	:	WHO	现在	继续	草草	到

[kə'lekt] [ðeə(r)] ['trəufiz] ,

collect	their	trophies	,
收集	他们的	奖杯	,

水手们爆发出一阵哄笑，他们随即匆匆忙忙地去收集战利品。

[ænd; ənd][tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv] [əb'strʌkʃnz] .

and	to	clear	the	road	of	obstructions	.
和	到	清除	这	路	的	障碍物	.

并清除道路上的障碍物。

[ðə; ði] ['kæptʃəd] [ɑːmz][wɜː(r); wə(r)] [tɒst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lait] [kɑːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][sent][ɒn][bɪ'fɔː(r)] .

The	captured	arms	were	tossed	into	a	light	cart	,	which	was	sent	on	before	.
这	捕获	武器	是	抛掷	进入	一个	光	大车	,	哪个	曾是	发送	在	前	.

缴获的武器被扔进一辆轻便的货车里，这辆货车先于缴获的武器被送走。

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [sɪ'lektɪd] [wɪð] [djuː] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dʌlnis] [ænd; ənd]['mɒrəl]

Three	of	the	horses	,	selected	with	due	regard	to	their	dulness	and	moral
三	的	这	马匹	,	已选	和	到期的	看待	到	他们的	沉闷	和	道德

[ˌɪnkə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['trɒtɪŋ] ,

incapacity	for	trotting	,
无能力	为了	小跑	,

其中三匹马，经过精心挑选，因为它们迟钝且缺乏跑动能力，

[wɜː(r); wə(r)] ['hɑːnist] [tuː; tə][ðə; ði] ['wægən] ;

were	harnessed	to	the	waggon	;
是	已掌握	到	这	车皮	;

被套上马车；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['revənjuː] ['ɒfɪsəz] [huː] [hæd; həd] [sə'steɪnd] ['eni]

which	was	given	up	to	those	of	the	revenue	officers	who	had	sustained	any
哪个	曾是	给定	向上	到	那些	的	这	收入	警官	WHO	有	持续	任何

[hɜːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

hurt	in	the	engagement	.
伤害	在	这	订婚	.

这笔钱被授予了在战斗中受伤的税务官员。

[ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌstə] [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

The	rest	were	mustered	and	directed	to	go	about	their	business	by	the	same
这	休息	是	集结	和	指导	到	去	关于	他们的	商业	经过	这	相同的

[rəʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [treɪn] [hæd; həd][dʒʌst]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] .

road	which	the	funeral	train	had	just	traversed	.
路	哪个	这	葬礼	火车	有	只是	穿越	.

其余的人被集合起来，并被指示沿着送葬列车刚刚经过的同一条路继续各自的活动。

[baɪ] [ðiːz] [ə'rendʒmənts] [ɔːl]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] [pə'sjuːt] [wɒz; wəz] ['ɔbvieit] :

By	these	arrangements	all	danger	of	immediate	pursuit	was	obviated	:
经过	这些	安排	全部	危险	的	即时	追逐	曾是	避免	:

通过这些安排，立即追捕的风险完全消除了：

[ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] ['biːɪŋ] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] [taʊn] .

the	turnpike	being	eighteen	miles	in	that	direction	from	the	nearest	town	.
这	收费公路	存在	十八	英里	在	那	方向	从	这	最近的	镇	.

收费公路距离最近的城镇有十八英里。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv] - , [fɔː(r)] [maɪlz] [ə; eɪ] - [hed] ,

The	chapel	of	Utragan	,	four	miles	a	-	head	,
这	教堂	的	-	,	四	英里	一个	-	头	,

乌特拉甘小教堂，在前方四英里处，

[wɒz; wəz] [fɪkst] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [wʊd] [biː; bi] [left]

was	fixed	as	the	place	at	which	all	the	horses	and	arms	would	be	left
曾是	固定的	作为	这	地方	在	哪个	全部	这	马匹	和	武器	会	是	左边

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['əʊnə(r)z][ɒn][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [naɪt] :

for	their	owners	on	the	ensuing	night	:
为了	他们的	所有者	在	这	随后	夜晚	:

指定地点为所有马匹和武器的存放处，以便当晚归还给各自的主人：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] [tɜːnd] [ə'drɪft] [wɪð] [θriː] [tʃɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs]

and	then	the	enemy	were	finally	turned	adrift	with	three	cheers	and	a	glass
和	然后	这	敌人	是	最后	转向	漂流	和	三	干杯	和	一个	玻璃

[ɒv; əv] [frentʃ] ['brændi] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

of	French	brandy	to	those	who	chose	to	accept	it	.
的	法语	白兰地	到	那些	WHO	选择	到	接受	它	.

然后，敌人终于被击溃，人们欢呼三声，并向接受胜利的人敬上一杯法国白兰地。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [lædz] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdə(r)] ,

"	And	now	,	my	lads	,	"	said	the	leader	,
"	和	现在	,	我的	小伙子们	,	"	说	这	领导者	,

“现在，我的伙计们，”领头人说道。

['ɑːftə(r)] ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] ['brændi] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [aʊt] [tuː; tə] ['evri] [mæn] ,

after	ordering	a	double	allowance	of	brandy	to	be	served	out	to	every	man	,
后	订购	一个	双倍的	津贴	的	白兰地	到	是	服务	出去	到	每一个	男人	,

下令给每位男士双倍份量的白兰地后，

" [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] .

"	now	we	must	make	the	most	of	our	time	.
"	现在	我们	必须	制作	这	最多	的	我们的	时间	.

现在我们必须充分利用时间。

[səʊ] [liːv] [ðə; ði] [kɑːts] [hɪə(r)] : [klæp] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒn] [æz; əz] ['liːdəz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] ;

So	leave	the	carts	here	:	clap	the	horses	on	as	leaders	to	our	own	;
所以	离开	这	购物车	这里	:	拍	这	马匹	在	作为	领导人	到	我们的	自己的	;

所以，把车留在这里吧：让我们的马儿成为我们自己的领袖；

[ænd; ənd] [pʊʃ] ['fɔːwəd] [laɪk] [hel] [tuː; tə] - , [weə(r)] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ,

and	push	forward	like	Hell	to	Utragan	,	where	we	must	all	rendezvous	,
和	推	向前	喜欢	地狱	到	-	,	在哪里	我们	必须	全部	会合	,

然后拼尽全力前往乌特拉根，我们所有人都必须在那里会合。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] [wɪl] [kən'saɪn] ['aʊə(r)] ['kɑːgəʊ] [tuː; tə] [seɪf] ['kʌstədi] .

and	somewhere	in	that	neighbourhood	will	consign	our	cargo	to	safe	custody	.
和	某处	在	那	邻里	将要	交付	我们的	货物	到	安全的	保管	.

附近某处会将我们的货物妥善保管。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [rəʊd] [ɒf] .

"	So	saying	he	mounted	one	of	the	horses	,	and	hastily	rode	off	.
"	所以	说	他	安装	一	的	这	马匹	,	和	草草	骑	离开	.

“说完，他翻身上一匹马，匆匆骑马离去。”

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv]

Then	followed	a	scene	which	put	the	finishing	hand	to	the	astonishment	of
然后	随后	一个	场景	哪个	放	这	精加工	手	到	这	惊讶	的

['bɜːtrəm] ([huː] [hæd; həd] [stʊd] [ə'luːf] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ɪn'geɪdʒmənt]) [ænd; ənd] [fɔːmd] [æn; ən]

Bertram	(	who	had	stood	aloof	during	the	late	engagement	)	and	formed	an
伯特伦	(	WHO	有	站立	超然	期间	这	晚的	订婚	)	和	形成	一个

[ə'prəʊpriət] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] .

appropriate	close	to	the	funeral	of	Captain	le	Harnois	.
合适的	关闭	到	这	葬礼	的	队长	勒	哈诺瓦	.

接下来的一幕彻底激怒了伯特伦（他在之前的战斗中一直置身事外），也为勒哈努瓦上尉的葬礼画上了圆满的句号。

[ðə; ði] [kɑːt] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] , [ə'mʌŋst]

The	cart	horses	were	distributed	,	as	far	as	they	would	go	,	amongst
这	大车	马匹	是	分布式	,	作为	远的	作为	他们	会	去	,	在

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] :

the	carriages	:
这	马车	:

拉车的马匹被尽可能地分配到各个马车之间：

[ðə; ði] [hɜːs] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli] [hæd; həd] [fɔː(r)] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['ðeəfɔː(r)] [drɔːn] [baɪ] [sɪks] .

the	hearse	which	originally	had	four	,	was	now	therefore	drawn	by	six	.
这	灵车	哪个	起初	有	四	,	曾是	现在	所以	绘制	经过	六	.

原本由四人牵引的灵车，现在由六人牵引。

[ə; eɪ] ['dʒɒli] ['bəʊs(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [ɑːmd] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [əʊld]

A	jolly	boatswain	,	who	had	armed	his	heels	with	a	pair	of	immense	old
一个	快乐的	水手长	,	WHO	有	武装	他的	高跟鞋	和	一个	一对	的	巨大	老的

[frentʃ] [spɜːz] ,

French	spurs	,
法语	马刺	,

一位快乐的水手长，脚后跟上戴着一双巨大的老式法国马刺，

[rəʊd] [ðə; ði] ['liːdəz] - - [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [hjuːdʒ] [brɔːd] - [bækt] [plaʊ] ['hɔːsɪz] :

rode	the	leaders	-	-	a	couple	of	huge	broad	-	backed	plough	horses	:
骑	这	领导人	-	-	一个	夫妻	的	巨大的	广阔	-	支持的	犁	马匹	:

领头的是两匹体型庞大、背部宽阔的耕马：

[hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [kləʊk] [hiː; hi] [juːst] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['sæd(ə)l] ;

his	mourning	cloak	he	used	by	way	of	saddle	;
他的	丧	披风	他	用过的	经过	方式	的	鞍	;

他把丧服披风当作马鞍使用；

[ænd; ənd][ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] [wɪp] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ðə; ði] " [kæt] " [ɒv; əv][ðə; ði] [flɜːrz] - [diː] - [liːs] .

and	in	lieu	of	whip	he	produced	the	"	cat	"	of	the	Fleurs	-	de	-	lys	.
和	在	代替	的	鞭	他	生产	这	"	猫	"	的	这	花朵	-	德	-	赖氨酸	.

他没有拿出鞭子，而是拿出了百合花图案的“猫”。

[ðə; ði] [tuː] ['hɪndə(r)] [peəz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [wɪð] [lɒŋ] [reɪnz] [baɪ][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [huːz] [ɒf] [leg] [wɒz; wəz]

The	two	hinder	pairs	were	driven	with	long	reins	by	a	sailor	whose	off	leg	was
这	二	阻碍	对	是	驱动	和	长的	缰绳	经过	一个	水手	谁	离开	腿	曾是

[ə; eɪ] ['wʊdn] [wʌn] :

a	wooden	one	:
一个	木制的	一	:

两匹后马由一名水手用长缰绳驱赶，这名水手的无名腿是木制的：

[ðɪs] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['eksələnt] [ə'kaʊnt] [baɪ] ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [bɔːd] [ɪn'ses(ə)ntli] [tuː; tə]

this	he	turned	to	excellent	account	by	thumping	the	foot	-	board	incessantly	to
这	他	转向	到	出色的	帐户	经过	怦	这	脚	-	木板	不已	到

[ðə; ði] [greɪt] [ə'lɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

the	great	alarm	of	the	horses	.
这	伟大的	警报	的	这	马匹	.

他充分利用了这一点，不停地敲打踏板，把马匹吓得不轻。

[ə'sesə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði][bɒks] ,

Assessor	to	him	upon	the	box	,
评估员	到	他	之上	这	盒子	,

评估员将箱子交给他，

[seɪt] [æn; ən][əʊld] ['fɪʃəmən] [huː] [meɪd] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːn] [baɪ] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd]

sate	an	old	fisherman	who	made	himself	useful	to	the	concern	by	leaning	forward
沙特	一个	老的	渔夫	WHO	制成	他自己	有用	到	这	忧虑	经过	倾斜	向前

[ænd; ənd] ['flædʒəleit] [ðə; ði] [wiːl] ['hɔːsɪz] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptʃəd] [kɑːt] [wɪps] .

and	flagellating	the	wheel	horses	with	one	of	the	captured	cart	whips	.
和	鞭毛	这	车轮	马匹	和	一	的	这	捕获	大车	鞭子	.

一位老渔夫挺身而出，用缴获的车鞭抽打车轮上的马匹，以此为这家公司做贡献。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːf] [wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪd] [ˌsɪks'tiːn] [ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] ['seɪləz] ,

Upon	the	roof	were	mounted	sixteen	or	eighteen	sailors	,
之上	这	屋顶	是	安装	十六	或者	十八	水手们	,

屋顶上站着十六到十八名水手，

[tuː] [ɒv; əv] [huːm] [ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]

two	of	whom	in	one	corner	were	performing	a	minuet	with	a	world	of
二	的	谁	在	一	角落	是	表演	一个	小步舞曲	和	一个	世界	的

[ˌserə'məʊniəs] [bəʊz] [ænd; ənd] ['kɜːtsi] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

ceremonious	bows	and	curtseys	to	each	other	;
隆重	弓	和	屈膝礼	到	每个	其他	;

其中两人在角落里跳着小步舞，互相行着各种庄重的鞠躬和屈膝礼；

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [lɪŋkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]

and	most	of	the	others	were	linking	hands	and	dancing	the	steps	of
和	最多	的	这	其他的	是	链接	双手	和	跳舞	这	步骤	的

[ə; eɪ] ['hɔːnpaɪp] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [huː] [hæd; həd] [taɪd] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [kləʊk] [tuː; tə]

a	hornpipe	about	a	man	in	the	centre	who	had	tied	his	mourning	cloak	to
一个	号角舞曲	关于	一个	男人	在	这	中心	WHO	有	系	他的	丧	披风	到

[hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][flæg] ,

his	cudgel	by	way	of	flag	,
他的	棍棒	经过	方式	的	旗帜	,

其他人大多手拉手，围绕着中间一个把丧服系在棍棒上当旗帜的男人跳着号角舞。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒft] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['briːzɪz] [wɪtʃ] [stɹ'iːmd] [θruː] [ðə; ði]

and	was	holding	it	aloft	to	catch	the	breezes	which	streamed	through	the
和	曾是	保持	它	高空	到	抓住	这	微风	哪个	流媒体	通过	这

['nærəʊ] [di'fail] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

narrow	defiles	of	the	hills	.
狭窄的	污秽	的	这	丘陵	.

他高举着它，捕捉着吹过山间狭窄峡谷的微风。

[nʌn] [bʌt; bət] ['seɪləz] , [wel] ['præktɪst] [ɪn] ['tredɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [ʃɪp] ,

None	but	sailors	,	well	practised	in	treading	the	deck	of	a	rolling	ship	,
没有任何	但	水手们	,	出色地	已实践	在	踩踏	这	甲板	的	一个	滚动	船	,

只有那些熟练掌握在摇晃的船甲板上行走的船员才能做到。

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðeə(r)] ['fʊtɪŋ] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [ðə; ði] ['wʊdn]

could	possibly	have	maintained	their	footing	:	for	the	boatswain	,	the	wooden
可以	可能	有	维持	他们的	立足点	:	为了	这	水手长	,	这	木制的

[leg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,

leg	,	and	the	fisherman	,
腿	,	和	这	渔夫	,

或许他们还能站稳脚跟：对于水手长、木腿和渔夫来说，

[kept] [ʌp][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ɪn'eksərəbli] [tuː; tə][ðeə(r)]['djuːti][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['gæləp] ;

kept	up	their	horses	inexorably	to	their	duty	of	an	immutable	gallop	;
保留	向上	他们的	马匹	无情地	到	他们的	责任	的	一个	不可更改的	驰骋	;

他们的马匹毫不动摇地保持着它们一贯的疾驰姿态；

[ðə; ði] [hɜːs] [ænd; ənd][ɪts] [pluːmz] [fluː] [θruː] [ðə; ði] ['splətri] ['væli] ; [ðə; ði][pəʊst] - ['tʃeɪzɪz] ,

the	hearse	and	its	plumes	flew	through	the	solitary	valley	;	the	post	-	chaises	,
这	灵车	和	它是	羽流	飞翔	通过	这	孤	谷	;	这	邮政	-	躺椅	,

灵车和它的羽饰飞驰过寂静的山谷；驿马车，

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [kruː] [ɒn][ðeə(r)] ['ʌpə(r)] [deks] , [fluː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [hɜːs] ;

carrying	a	similar	crew	on	their	upper	decks	,	flew	after	the	hearse	;
携带	一个	相似的	全体人员	在	他们的	上	甲板	,	飞翔	后	这	灵车	;

载有类似机组人员的飞机在上层甲板上飞行，追赶灵车；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ,

and	in	the	rear	of	the	whole	,
和	在	这	后部	的	这	所有的	,

在整个系统的后部，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][seɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kraʊd] ([bʌt; bət] [hɔːd] - -) [fluː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stræglɪŋ]

with	all	the	sail	they	could	crowd	(	but	haud	passibus	æquis	)	flew	a	long	straggling
和	全部	这	帆	他们	可以	人群	(	但	豪德	-	-	)	飞翔	一个	长的	零散的

[teɪl][ɒv; əv] [pə'destrɪənz] [wɪð] [kləʊk] ['striːmɪŋ] ,

tail	of	pedestrians	with	cloaks	streaming	,
尾巴	的	行人	和	斗篷	流媒体	,

他们用尽所有帆力，挤满了人（但 haud passibus æquis），拖着长长的、衣着飘扬的行人队伍。

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hæts] ,

outstretched	arms	,	and	waving	hats	,
伸展	武器	,	和	挥手	帽子	,

伸展双臂，挥舞帽子，

[hə'luː] [ænd; ənd] [ʌp'breɪdɪŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɪð] ['tretʃəri] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn]

hallooing	and	upbraiding	the	sailors	with	treachery	for	not	taking	them	on
哈喽	和	责骂	这	水手们	和	背信弃义	为了	不是	采取	他们	在

[bɔːd] .

board	.
木板	.

大声斥责水手们背信弃义，没有让他们上船。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - : [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊk]

Amongst	them	the	most	conspicuous	was	Mr	.	Dulberry	:	with	his	cloak
在	他们	这	最多	显眼的	曾是	先生	.	-	:	和	他的	披风

[tʌkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] ,

tucked	about	his	middle	,
塞进去	关于	他的	中间	,

其中最引人注目的是杜尔伯里先生：他把斗篷掖在腰间，

" [sək'sɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [spiːd] , " [hiː; hi] [spʌn] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['fjʊəri][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] - - ['haʊlɪŋ] [aʊt] , [æt; ət]

"	succinct	for	speed	,	"	he	spun	along	with	fury	in	his	eyes	-	-	howling	out	,	at
"	简洁	为了	速度	,	"	他	旋转	沿着	和	愤怒	在	他的	眼睛	-	-	嚎叫	出去	,	在

['evri] ['məʊmənt] ,

every	moment	,
每一个	片刻	,

“简洁高效，”他眼中充满愤怒地旋转着——每时每刻都在咆哮。

" [stɒp] , [jiː; ji][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['ærɪstəkræt] !

"	Stop	,	ye	cursed	Aristocrats	!
"	停止	,	是的	被诅咒的	贵族	!

“住手，你们这些该死的贵族！”

[ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəl] .

All	men	are	equal	.
全部	男人	是	平等的	.

人人生而平等。

[stɒp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pə'destriən] ['brʌðəz] ; [jiː; ji] [vaɪl] [ˌærɪstə'krætɪk] [haʊndz] ! " - - [bʌt; bət][ɔːl][ɪn]

Stop	for	your	pedestrian	brothers	;	ye	vile	Aristocratic	hounds	!	"	-	-	but	all	in
停止	为了	你的	行人	兄弟	;	是的	卑鄙的	贵族	猎犬	!	"	-	-	但	全部	在

[veɪn] :

vain	:
徒劳	:

停下来给你们这些行人兄弟们让路吧；你们这些卑鄙的贵族走狗！——但这一切都是徒劳的：

[ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [tuː; tə][maɪnd] .

the	sailors	had	shouting	enough	of	their	own	to	mind	.
这	水手们	有	喊叫	足够的	的	他们的	自己的	到	头脑	.

水手们自己的叫喊声已经够吵闹的了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɜːs] , [wɪtʃ] ['æktɪd][æz; əz] ['kɒmədɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['skwɒdrən] ,

From	the	hearse	,	which	acted	as	commodore	to	the	whole	squadron	,
从	这	灵车	,	哪个	行动	作为	准将	到	这	所有的	中队	,

从灵车上，我们可以看到它如同整个中队的指挥官一般，

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] ['sɪgnlz] [ænd; ənd] ['nɔːtɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] [wɒz; wəz] [kept] [ʌp] [fɔː(r)][ænd; ənd]

a	running	fire	of	signals	and	nautical	instructions	was	kept	up	fore	and
一个	跑步	火	的	信号	和	航海	指示	曾是	保留	向上	前	和

[ɑːft] : " [naʊ] - !

aft	:	"	Now	bowson	!
后部	:	"	现在	-	!

船头和船尾持续不断地发出信号和航海指令：“现在，船首！”

[naʊ] ['fɪʃəmən] !

now	Fisherman	!
现在	渔夫	!

现在是渔夫！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɑːftə(r)] ? - - [kiːp] - [ɪm] [ʌp] , [kiːp] - [ɪm] [ʌp] .

what	are	you	after	?	-	-	keep	'	em	up	,	keep	'	em	up	.
什么	是	你	后	?	-	-	保持	-	呃	向上	,	保持	-	呃	向上	.

你想要什么？——继续，继续。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [greɪt] ['lʌmbərɪŋ] ['devə)l] .

Look	at	that	great	lumbering	devil	.
看	在	那	伟大的	伐木	魔鬼	.

瞧瞧那个笨重的大块头。

" - - " [wɒt] [ðæt] ? " - - " [nəʊ] , [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['stɑːbəd] : [baɪ] [dʒiː] - - - , [hiː; hi] [rʌnz] [laɪk] [ə; eɪ]

"	-	-	"	What	that	?	"	-	-	"	No	,	that	on	the	starboard	:	by	G	-	-	-	,	he	runs	like	a
"	-	-	"	什么	那	?	"	-	-	"	不	,	那	在	这	右舷	:	经过	G	-	-	-	,	他	跑步	喜欢	一个

[kaʊ] .

cow	.
奶牛	.

“——”什么？“——”不，是右舷那个：我的天哪，他跑得像头牛一样。

[huz] [gɒt] [ə; eɪ] [stəʊn] ?

Who's	got	a	stone	?
谁是	得到	一个	石头	?

谁有石头?

[hɪə(r)] , [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [aɪl] [send] [hɪm] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] .

Here	,	hand	it	us	;	and	I'll	send	him	a	remembrance	.
这里	,	手	它	我们	;	和	患病的	发送	他	一个	纪念	.

给你，交给我们；我会给他寄一份纪念品。

['mesmeɪt] [ə'stɜːn] , - - [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] [aʊt] ; [ðeəz; ðəz] ['brekər] [ə; eɪ] - [hed] .

Messmates	astern	,	-	-	keep	a	sharp	look	out	;	there's	breakers	a	-	head	.
同伴	倒车	,	-	-	保持	一个	锋利的	看	出去	;	有	断路器	一个	-	头	.

船尾的船员们，——睁大眼睛看看；前面有巨浪。

[naʊ] , - , [kʌm] - - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ?

Now	,	bowson	,	come	-	-	what	are	you	up	to	?
现在	,	-	,	来	-	-	什么	是	你	向上	到	?

鲍森，过来——你在干什么?

[gɪv] [ðæt] [ɒf] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] [ə; eɪ] [kɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

Give	that	off	leader	of	yours	a	kick	for	me	.
给	那	离开	领导者	的	你的	一个	踢	为了	我	.

替我踢你那个混蛋头子一脚。

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] : [hiː; hi] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [plaʊ] [fiːld] ;

Look	at	him	:	He	never	was	out	of	a	plough	field	;
看	在	他	:	他	绝不	曾是	出去	的	一个	犁	场地	;

看看他：他从未离开过耕地；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiːz] ['plaʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['devə)l] .

and	he	thinks	he's	ploughing	for	the	devil	.
和	他	思考	他是	耕作	为了	这	魔鬼	.

他觉得自己是在为魔鬼耕耘。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] , - ?

Have	you	ever	a	bullet	,	bowson	?
有	你	曾经	一个	子弹	,	-	?

鲍森，你有没有被子弹打过?

[drɒp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [hiːl] ['gæləp] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪg] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] . - - ['fɪʃəmən] ,

Drop	it	into	his	ear	,	and	he'll	gallop	like	a	pig	in	a	storm	.	-	-	Fisherman	,
降低	它	进入	他的	耳朵	,	和	地狱	驰骋	喜欢	一个	猪	在	一个	风暴	.	-	-	渔夫	,

把它塞进他耳朵里，他就会像暴风雨中的猪一样飞奔。——渔夫

[juː; jʊ] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [læʃ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [traʊt] - ['fɪʃɪŋ] : [hɪə(r)] , [gɪv] [juː 'es][jɔː(r); jə(r)]

you	throw	your	lash	as	if	you	were	trout	-	fishing	:	here	,	give	us	your
你	扔	你的	睫毛	作为	如果	你	是	鳟鱼	-	钓鱼	:	这里	,	给	我们	你的

[wɪp] ,

whip	,
鞭	,

你挥舞鞭子就像在钓鳟鱼一样：来，把你的鞭子给我们。

[ænd; ənd] [aɪl] [stɑːt] [hɪm] - - [æn; ən][əʊld] [blæk] ['dev(ə)l] !

and	I'll	start	him	-	-	an	old	black	devil	!
和	患病的	开始	他	-	-	一个	老的	黑色的	魔鬼	!

我会让他上场——一个老黑魔鬼！

[naʊ] , - , [maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] [keɪp] [hɔːn] !

Now	,	bowson	,	mind	how	you	double	Cape	Horn	!
现在	,	-	,	头脑	如何	你	双倍的	岬	喇叭	!

鲍森，注意你绕过合恩角的方式！

" [ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [keɪp] [hɔːn] [wɒz; wəz] ['dʌbld] :

"	In	the	next	moment	Cape	Horn	was	doubled	:
"	在	这	下一个	片刻	岬	喇叭	曾是	双倍	:

下一刻，合恩角就变成了两倍大：

[wʌn]['ɑːftə(r)][wʌn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skwɒdrən] [ɒv; əv] [hɜːs] [ænd; ənd] ['tʃeɪzɪz] ,

one	after	one	the	flying	squadron	of	hearse	and	chaises	,
一	后	一	这	飞行	中队	的	灵车	和	躺椅	,

一辆接一辆，灵车和马车组成的飞行中队，

[wɪtʃ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [skʌd] [ə'lɒŋ] [laɪk] [klaʊdz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ,

which	still	continued	to	scud	along	like	clouds	before	the	wind	,
哪个	仍然	持续	到	飞毛腿	沿着	喜欢	云	前	这	风	,

它仍然像风中的云朵一样飞速掠过，

[wɜːl] [raʊnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] :

whirled	round	a	point	of	rock	and	vanished	like	a	hurricane	:
旋转	圆形的	一个	观点	的	岩石	和	消失了	喜欢	一个	飓风	:

绕着一块岩石旋转，像飓风一样消失了：

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pə'destrɪənz] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] : [ðə; ði] ['hʌbʌb] [ɒv; əv]

in	a	few	minutes	the	flying	pedestrians	had	followed	them	:	the	hubbub	of
在	一个	很少	分钟	这	飞行	行人	有	随后	他们	:	这	尘嚣	的

[ʃaʊts] , [hə'luː] ,

shouts	,	halloos	,
喊叫	,	你好	,

几分钟后，飞翔的行人也跟了上来：一阵喧闹的喊叫声、呼喊声.....

['kɜːsɪz] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] ['ekəʊz] , [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] [ə'brʌptli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ɒv; əv]

curses	,	and	travelling	echoes	,	were	hushed	abruptly	as	in	the	silence	of
诅咒	,	和	旅行	回声	,	是	静静地	突然	作为	在	这	沉默	的

[ðə; ði] [greɪv] :

the	grave	:
这	严重	:

咒骂声和回荡的回声，如同坟墓中的寂静一般戛然而止：

[ðə; ði][waɪld]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [blæk] ['dreɪpərɪz] [ænd; ənd] [fɪəs] ['feɪsɪz][hæd; həd][fled] [laɪk][æn; ən]

the	wild	spectacle	of	black	draperies	and	fierce	faces	had	fled	like	an
这	荒野	奇观	的	黑色的	窗帘	和	凶猛的	面孔	有	逃亡	喜欢	一个

[ˌekshə'leɪʃn] [ɔː(r)][ə; eɪ][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] :

exhalation	or	a	delirium	:
呼气	或者	一个	谵妄	:

那场由黑色帷幔和凶狠面孔构成的狂野景象，如同呼气或谵妄般消散了：

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['lɒfti] ['bæriəz] [ɒv; əv]

all	were	locked	up	from	the	eye	and	the	ear	by	the	lofty	barriers	of
全部	是	已锁定	向上	从	这	眼睛	和	这	耳朵	经过	这	高远	障碍	的

[ə'nʌðə(r)] ['væli] ,

another	valley	,
其他	谷	,

所有的一切，都被另一座山谷高耸的屏障与眼睛和耳朵隔绝开来。

[ænd; ənd] ['bɜːtrəm] ,

and	Bertram	,
和	伯特伦	,

还有伯特伦，

[huː] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd] - - [ænd; ənd] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['væli]

who	had	lingered	behind	-	-	and	now	found	himself	left	alone	in	a	solitary	valley
WHO	有	徘徊不去	在后面	-	-	和	现在	成立	他自己	左边	独自的	在	一个	孤	谷

[wɪð] [ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz] [prə'faʊnd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [ɒv; əv] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

with	a	silence	as	profound	under	the	broad	light	of	three	o'clock	in	the	afternoon
和	一个	沉默	作为	深刻的	在下面	这	广阔	光	的	三	点钟	在	这	下午

[æz; əz] [ˌels'weə(r)] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

as	elsewhere	at	midnight	,
作为	别处	在	午夜	,

他留在了后面——现在发现自己独自一人置身于一个寂静的山谷中，下午三点的阳光下，寂静得如同午夜时分其他地方的寂静一样深沉。

- - [felt] [səʊ] [mʌtʃ] [pə'plekst] [baɪ] [ðɪs] [ə'brʌpt] [træn'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] [sək'seʃ(ə)n]

-	-	felt	so	much	perplexed	by	this	abrupt	transition	and	the	tumultuous	succession
-	-	毛毡	所以	很多	困惑	经过	这	突然	过渡	和	这	动荡的	演替

[ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] ,

of	incidents	,
的	事件	,

——对于这种突如其来的转变和接连不断的事件，我感到非常困惑。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] ['kæptɪn] [ˌel'iː]

that	for	some	time	he	was	almost	disposed	to	doubt	whether	Captain	le
那	为了	一些	时间	他	曾是	几乎	处置	到	怀疑	无论	队长	勒

[-] ,

Harnois	,
哈诺瓦	,

有一段时间，他几乎怀疑勒哈努瓦上尉是否真的如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] ,

and	the	funeral	of	Captain	le	Harnois	,
和	这	葬礼	的	队长	勒	哈诺瓦	,

以及勒哈努瓦上尉的葬礼，

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [ˌel'iː] [-] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sʌm; səm] ['eəriəl]

and	every	thing	that	related	to	Captain	le	Harnois	were	not	some	aerial
和	每一个	事物	那	有关的	到	队长	勒	哈诺瓦	是	不是	一些	天线

['pædʒənt] [bred] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['meləŋkəli] ['veipəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

pageant	bred	out	of	those	melancholy	vapors	which	are	often	attributed	to	the
盛会	繁殖	出去	的	那些	忧郁	蒸汽	哪个	是	经常	归因于	到	这

['sɒləm] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['maʊntən] [s'ɒlɪtjˌuːdz] .

solemn	impressions	of	mountain	solitudes	.
庄严	印象	的	山	孤独	.

与勒哈努瓦船长有关的一切都不是那种由忧郁的雾气所催生的空中盛宴，而这种忧郁的雾气通常被归因于山中孤独的庄严印象。

['fʊtnəʊt] [tuː; tə] " ['tʃæptə(r)] [ɪks] . " : [[wʌn]]

FOOTNOTE	TO	"	CHAPTER	IX	.	"	:	[	1	]
脚注	到	"	章	第九章	.	"	:	[	1	]

第九章脚注：[1]

[ˌɛsˌi'diː] [nɒn] ['ænti] [dətɝː] - - [suːbaɪr] , - [kwɑːm] [kwis] - [ɑːrbɔr] .

Sed	**non**	**ante**	**datur**	**telluris**	**operta**	**subire**	**,**	**Auricomos**	**quam**	**quis**	**decerpaerit**	**arbore**	**fœtus**	**.**
塞德	非	赌注	曼陀罗	-	-	子	,	-	夸姆	quis	-	树木	胎儿	.

Sed non ante daturtelluris operta subire, Auricomos quam quis decerpaerit arbore fœtus。

- . ['sɪksθ] . - .

Æn	**.**	**vi**	**.**	**140**	**.**
-	.	六	.	-	.

Æn. vi. 140.

[end] [ɒv; əv] [vɒl] .

END	**OF**	**VOL**	**.**
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[siː] . ['bɔːldwɪn] , ['prɪntə(r)] ,

C	**.**	**Baldwin**	**,**	**Printer**	**,**
C	.	鲍德温	,	打印机	,

C. Baldwin，印刷商

[njuː] [brɪdʒ] - [striːt] , ['lʌndən] .

New	**Bridge**	**-**	**street**	**,**	**London**	**.**
新的	桥	-	街道	,	伦敦	.

伦敦新桥街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神